Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 2001
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2001
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1995

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 2001

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1995 1997 I. Nos. 34133-34149

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 14 October 1997 to 28 October 1997

Page

No. 34133. Israel and Slovakia:

Free Trade Agreement (with record of understandings, annexes, and protocols). Signed at Bratislava on 22 May 1996 3

No. 34134. Mexico and Peru:

Basic Agreement on technical and scientific cooperation. Signed at Mexico City on 26 March 1996 235

No. 34135. United Kingdom of Great Britain and Northeru Ireland and Azerbaijan:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with exchange of notes dated at London on 23 February 1994 and at Baku on 27 March 1994). Signed at London on 23 February 1994 253

No. 34136. United Kingdom of Great Britain and Northeru Ireland and Senegal:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Senegal Debt Agreement No. 11 (1995)) (with annex). Dakar, 9 October and 13 November 1995 255

No. 34137. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bulgaria:

Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at London on 11 December 1995 257

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1995 1997 I. Nos 34133-34149

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 14 octobre 1997 au 28 octobre 1997

Pages

N° 34133. Israël et Slovaquie :

Accord de libre-échange (avec procès-verbal d'entente, annexes et protocoles). Signé à Bratislava le 22 mai 1996 3

N° 34134. Mexique et Pérou :

Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique. Signé à Mexico le 26 mars 1996 235

N° 34135. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Azerbaïdjau :

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec échange de notes en date à Londres du 23 février 1994 et à Baku du 27 mars 1994). Signée à Londres le 23 février 1994 253

N° 34136. Royaume-Uni de Graude-Bretagne et d'Irlaude du Nord et Sénégal :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [L'Accord de dette n° 11 Royaume-Uni/Sénégal (1995)] (avec annexe). Dakar, 9 octobre et 13 novembre 1995 255

N° 34137. Royaume-Uui de Grande-Bretague et d'Irlaude du Nord et Bulgarie :

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Londres le 11 décembre 1995 257

Page

No. 34138. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Croatia:

Agreement on cooperation in the fields of culture, education and science. Signed at Zagreb on 21 February 1996 283

No. 34139. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ukraine:

Agreement concerning the restraint and confiscation of the proceeds and instruments of criminal activity other than drug trafficking. Signed at Kiev on 18 April 1996 297

No. 34140. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Bolivia:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (United Kingdom/Bolivia Debt Agreement No. 6 (1995)) (with annex). London, 10 and 25 June 1996 321

No. 34141. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Zambia:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Zambia Debt Agreement No. 6 (1996)) (with annex). Lusaka, 30 May and 5 June 1997 323

No. 34142. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:

Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment on Ascension Island of an additional facility to be operated on behalf of the United States Air Force. London, 15 and 22 July 1997 325

No. 34143. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Yemen:

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (United Kingdom/Yemen Debt Agreement No. 1 (1997)) (with annex). San'a, 26 August 1997 333

No. 34144. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Ireland:

Agreement establishing the Independent International Commission on Decommissioning. Signed at Belfast on 26 August 1997 335

No. 34145. Brazil and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Extradition Treaty. Signed at London on 18 July 1995 343

No. 34146. Brazil and Mozambique:

Agreement in the field of mining, supplementary to the General Agreement on cooperation (with annex). Signed at Salvador, Brazil, on 18 July 1997 379

Pages

N° 34138. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Croatie :

Accord relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science. Signé à Zagreb le 21 février 1996 283

N° 34139. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlaude du Nord et Ukraiue :

Accord relatif à la restriction et à la confiscation des produits et instruments des activités criminelles autres que le trafic de stupéfiants. Signé à Kiev le 18 avril 1996 297

N° 34140. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlaude du Nord et Bolivie :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord de dette n° 6 Royaume-Uni/ Bolivie (1995)] (avec annexe). Londres, 10 et 25 juin 1996 321

N° 34141. Royaume-Uni de Grande-Bretague et d'Irlande du Nord et Zambie :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [L'Accord de dette n° 6 Royaume-Uni/Zambie (1996)] (avec annexe). Lusaka, 30 mai et 5 juin 1997 323

N° 34142. Royaume-Uni de Grande-Bretague et d'Irlaude du Nord et États-Uuis d'Amérique :

Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement, dans l'île de l'Ascension, d'une installation supplémentaire destinée à être exploitée pour le compte de l'Armée de l'air américaine. Londres, 15 et 22 juillet 1997 325

N° 34143. Royaume-Uni de Graude-Bretagne et d'Irlande du Nord et Yémeu :

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord de dette n° 1 Royaume-Uni/Yémen (1997)] (avec annexe). Sana'a, 26 août 1997 333

N° 34144. Royaume-Uni de Graude-Bretagne et d'Irlande du Nord et Irlande :

Accord portant création de la Commission indépendante internationale de mise hors service des armes. Signé à Belfast le 26 août 1997 335

N° 34145. Brésil et Royaume-Uni de Graude-Bretague et d'Irlaude du Nord :

Traité d'extradition. Signé à Londres le 18 juillet 1995 343

N° 34146. Brésil et Mozambique :

Accord dans le domaine des mines, complémentaire à l'Accord général de coopération (avec annexe). Signé à Salvador (Brésil) le 18 juillet 1997 379

Page

No. 34147. Brazil and Argentina:

Memorandum of understanding on the development of electric interconnections and future electric integration. Signed at Buenos Aires on 13 August 1997..... 401

No. 34148. Austria and Georgia:

Agreement on bilateral foreigu trade relations. Signed at Vienna on 24 May 1994.... 403

No. 34149. Austria and Ukraine:

Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Graz on 8 November 1996..... 405

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 521. Couvention on the privileges and immunities of the specialized agencies. Approved by the General Assemhly of the United Nations on 21 November 1947:

Withdrawal by Poland of reservation made upon accession..... 436

No. 1021. Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 9 December 1948:

Withdrawal by Poland of reservation made upon accession..... 437

No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York, on 31 March 1953:

Withdrawal by Poland of reservation in respect of article IX made upon ratification..... 438

No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Tonring. Doue at New York, on 4 June 1954:

Withdrawal by Poland of reservation in respect of article 21 made upon accession..... 439

Withdrawal by Poland of reservation in respect of article 15 made upon accession..... 439

No. 4101. Customs Convention on the Temporary Importation of Private Road Vebicles. Done at New York on 4 June 1954:

Withdrawal by Poland of reservation in respect of article 10 made upon accession..... 440

No. 4721. Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles. Doue at Geneva, on 18 May 1956:

Withdrawal by Poland of reservation in respect of article 38 made upon ratification... 441

Pages

N° 34147. Brésil et Argentine :

Mémorandum d'entente relatif au développement de raccordements électriques et de future intégration électrique. Signé à Buenos Aires le 13 août 1997 401

N° 34148. Autriche et Géorgie :

Accord relatif aux relations commerciales étrangères bilatérales. Signé à Vienne le 24 mai 1994 403

N° 34149. Autriche et Ukraine :

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Graz le 8 novembre 1996 405

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemhlée géuérale des Nations Unies le 21 novemhre 1947 :

Retrait par la Pologne de réserve formulée lors de l'adhésion 436

N° 1021. Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide. Adoptée par l'Assemhlée générale des Nations Unies le 9 décembre 1948 :

Retrait par la Pologne de réserve formulée lors de l'adhésion 437

N° 2613. Conveution sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New-York, le 31 mars 1953 :

Retrait par la Pologne de réserve formulée à l'égard de l'article IX lors de la ratification 438

N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur dn tourisme. Faite à New York, le 4 juin 1954 :

Retrait par la Pologne de réserve formulée à l'égard de l'article 21 lors de l'adhésion 439

Retrait par la Pologne de réserve formulée à l'égard de l'article 15 lors de l'adhésion 439

N° 4101. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicules routiers privés. Faite à New York le 4 juin 1954 :

Retrait par la Pologne de réserve formulée à l'égard de l'article 10 lors de l'adhésion 440

N° 4721. Convention douanière relative à l'importation temporaire des véhicnles routiers commerciaux. Faite à Genève, le 18 mai 1956 :

Retrait par la Pologne de réserve formulée à l'égard de l'article 38 lors de la ratification 441

Page

No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva, on 20 March 1958:

Withdrawal by Poland of reservation in respect of article 10 made upon accession 442

Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of Regulation No. 52 annexed to the above-mentioned Agreement 442

Application by Estonia of Regulations Nos. 16, 27, 44, 69 and 70 annexed to the Agreement of 20 March 1958 to the above-mentioned 442

No. 4844. Convention on the taxation of Road Vehicles for Private Use in International Traffic. Done at Geneva on 18 May 1956:

Withdrawal by Poland of reservation in respect of article 10 (2) and (3) made upon ratification 444

No. 5742. Couvention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva ou 19 May 1956:

Withdrawal by Poland of reservation in respect of article 47 made upon ratification ... 445

No. 6200. European Convention on Customs Treatment of Pallets used iu International Transport. Done at Geneva, on 9 December 1960:

Withdrawal by Poland of reservation in respect of article 11 (2) and (3) made upon accession 446

No. 6292. Convention on the taxation of Road Vehicles engaged iu International Goods Transport. Done at Geneva, on 14 December 1956:

Withdrawal by Poland of reservation in respect of article 9 (2) and (3) made upon ratification 447

No. 6293. Convention on the taxation of Road Vehicles eugaged in International Passenger Transport. Done at Geneva, on 14 December 1956:

Withdrawal by Poland of reservation in respect of article 9 (2) and (3) made upon ratification 448

No. 8044. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning the establishment on Ascension Island of an additional facdity to be operated for tbe United States National Aeronautics and Space Administration. London, 7 July 1965:

Termination *(Note by the Secretariat)* 449

Pages

N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions nniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicnles à moteur. Fait à Genève, le 20 mars 1958 :

Retrait par la Pologne de réserve formulée à l'égard de l'article 10 lors de l'adhésion 443

Application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du Règlement n° 52 annexé à l'Accord susmentionné 443

Application des Règlements n°s 16, 27, 44, 69 et 70 annexés à l'Accord susmentionné 443

N° 4844. Convention relative an régime fiscale des véhicules routiers à nsage privé en circulation internationale. Faite à Genéve le 18 mai 1956 :

Retrait par la Pologne de réserve formulée à l'égard des paragraphes 2 et 3 de l'article 10 lors de la ratification 444

N° 5742. Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Faite à Genève ie 19 mai 1956 :

Retrait par la Pologne de réserve formulée à l'égard de l'article 47 lors de la ratification 445

N° 6200. Convention européeune relative au régime douanier des palettes utilisées dans les transports internationaux. Faite à Genève, le 9 décembre 1960 :

Retrait par la Pologne de réserve formulée à l'égard des paragraphes 2 et 3 de l'article 11 lors de l'adhésion 446

N° 6292. Convention relative an régime fiscal des véhicules routiers effectuant des transports internatiouaux de marchandises. Faite à Genéve, le 14 décembre 1956 :

Retrait par la Pologne de réserve formulée à l'égard des paragraphes 2 et 3 de l'article 9 lors de la ratification 447

N° 6293. Convention reiative au régime fiscal des véhicnles routiers effectuant des transports internationaux de voyageurs. Faite à Genève, le 14 décembre 1956 :

Retrait par la Pologne de réserve formulée à l'égard des paragraphes 2 et 3 de l'article 9 lors de la ratification 448

N° 8044. Échange de notes constituant un accord eutre le Gouvernemeut du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlaude du Nord et ie Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à i'établissement, dans l'île de l'Ascension, d'une installation supplémentaire destinée à être exploitée pour ie compte de ia National Aeronautics and Space Administration des États-Unis. Londres, 7 juillet 1965 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 449

Page

No. 8310. Convention relating to the unification of certain rules concerning collisions in inland navigation. Done at Geneva, on 15 Mareh 1960:

Withdrawal by Poland of reservation in respect of article 14 made upon accession 450

No. 9464. International Convention on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Opened for signature at New York on 7 Mareh 1966:

Withdrawal by Poland of reservation in respect of article 22 made upon ratification... 451

No. 10321. Convention between the Government of the Republic of Finland and tlie Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of douhle taxation and tlie prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at London on 17 July 1969:

Protocol amending the above-mentioned Convention, as amended (with exchange of notes). Signed at Helsinki on 31 July 1996 452

No. 14118. Convention for tlie suppression of nnlawful acts against tbe safety of civil aviation. Concluded at Montreal on 23 September 1971:

Accession by Latvia 475

Accession by Latvia to the Protocol for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation, supplementary to the above-mentioned Convention. Concluded at Montreal on 24 February 1988.. 475

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Riglits. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 Decemher 1966:

Denunciation by Jamaica of the Optional Protocol of 16 December 1966 to the above-mentioned Covenant 476

No. 14860. Couvention on tlie prohibition of tbe development, production and stockpiling of bacteriological (biological) and toxin weapons and on tlieir destrnction. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 10 April 1972:

Succession by the former Yugoslav Republic of Macedonia 477

No. 14956. Convention on psycbotropic substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:

Withdrawal by Poland of reservation in respect of article 31 made upon ratification... 478

No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:

Withdrawal by Poland of reservation in respect of article 15 (2) and (3) made upon accession 479

Pages

N° 8310. Convention relative à l'unification de certaines règles en matière d'abordage en navigation intérieure. Faite à Genève, le 15 mars 1960 :

Retrait par la Pologne de réserve formulée à l'égard de l'article 14 lors de l'adhésion 450

N° 9464. Convention internationale sur l'élimination de toutes les formes de discrimination raciale. Ouverte à la signature à New York le 7 mars 1966 :

Retrait par la Pologne de réserve formulée à l'égard de l'article 22 lors de la ratification 451

N° 10321. Conventiou entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Londres le 17 juillet 1969 :

Protocole modifiant la Convention susmentionnée, telle que modifiée (avec échange de notes). Signé à Helsinki le 31 juillet 1996 452

N° 14118. Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécnrité de l'aviation civile. Conclue à Montréal le 23 septembre 1971 :

Adhésion de la Lettonie 475

Adhésion de la Lettonie au Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention susmentionnée. Conclu à Montréal le 24 février 1988 475

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Dénonciation par la Jamaïque du Protocole facultatif du 16 décembre 1966 se rapportant au Pacte susmentionné 476

N° 14860. Convention snr l'interdiction de la mise au point, de la fabrication et du stockage des armes bactériologiques (biologiques) ou à toxines et sur leur destructiou. Ouverte à la signature à Londres, Moscon et Washington le 10 avril 1972 :

Succession de l'ex-République yougoslave de Macédoine 477

N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Couclue à Vienne le 21 février 1971 :

Retrait par la Pologne de réserve formulée à l'égard du paragraphe 2 de l'article 31 lors de la ratification 478

N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces trausports (ATP). Conclu à Genève le 1er septembre 1970 :

Retrait par la Pologne de réserve formulée à l'égard des paragraphes 2 et 3 de l'article 15 lors de l'adhésion 479

Page

No. 15410. Convention on the preveution and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted hy the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:

Withdrawal by Poland of reservation in respect of articlc 13 (1) made upon ratification 480

No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:

Withdrawal by Poland of reservation in respect of article 52 made upon ratification ... 481

No. 16510. Customs Convention on the international transport of goods under cover of TIR carnets (TIR Convention). Conclnded at Geneva on 14 November 1975:

Withdrawal by Poland of reservation made upon accession 482

No. 16743. Convention on road signs and signals. Concluded at Vienna on 8 November 1968:

Withdrawal by Poland of reservation in respect of article 44 made upon ratification ... 483

No. 17847. Enropean Agreement supplementing the Convention on road traffic opened for signature at Vienna on 8 Novemher 1968. Conclnded at Geneva on 1 May 1971:

Withdrawal by Poland of reservation in respect of article 9 made upon accession ... 484

No. 17935. European Agreement supplementing the Convention on road signs and signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Conclnded at Geneva on 1 May 1971:

Withdrawal by Poland of reservation in respect of article 9 made upon accession ... 485

No. 20378. Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 18 December 1979:

Withdrawal by Poland of reservation in respect of article 29 (1) made upon ratification 486

No. 21618. European Agreement on main international traffic arteries (AGR). Concluded at Geneva on 15 November 1975:

Withdrawal by Poland of reservation in respect of article 13 made upon ratification ... 487

No. 23345. Protocol on Road markings, additional to the Enropean Agreement supplementing the Convention on road signs and signals opened for signature at Vienna on 8 November 1968. Concluded at Geneva on 1 Mareh 1973:

Withdrawal by Poland of reservation in respect of article 9 made upon accession ... 488

Pages

N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :

Retrait par la Pologne de réserve formulée à l'égard du paragraphe 1 de l'article 13 lors de la ratification 480

N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :

Retrait par la Pologne de réserve formulée à l'égard de l'article 52 lors de la ratification 481

N° 16510. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Couveution TIR). Conclue à Geuève le 14 novemhre 1975 :

Retrait par la Pologne de réserve formulée lors de l'adhésion 482

N° 16743. Conveution sur la signalisation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :

Retrait par la Pologne de réserve formulée à l'égard de l'article 44 lors de la ratification 483

N° 17847. Accord européen complétant la Couvention sur la circulation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Conclu à Genève le 1er mai 1971 :

Retrait par la Pologne de réserve formulée à l'égard de l'article 9 lors de l'adhésion.... 484

N° 17935. Accord européen complétaut la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Conclu à Geuève le 1er mai 1971 :

Retrait par la Pologne de réserve formulée à l'égard de l'article 9 lors de l'adhésion.... 485

N° 20378. Conveution sur l'élimination de toutes les formes de discriminatiou à l'égard des femmes. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 18 décembre 1979 :

Retrait par la Pologne de réserve formulée à l'égard du paragraphe 1 de l'article 29 lors de la ratification 486

N° 21618. Accord européen sur les grandes routes de trafic international (AGR). Couclu à Genève le 15 novembre 1975 :

Retrait par la Pologne de réserve formulée à l'égard de l'article 13 lors de la ratification 487

N° 23345. Protocole sur les marques routières, additionnel à l'Accord européen complétant la Convention sur la signalisation routière ouverte à la signature à Vienne le 8 novembre 1968. Conclu à Genève le 1er mars 1973 :

Retrait par la Pologne de réserve formulée à l'égard de l'article 9 lors de l'adhésion.... 488

Page

No. 24032. Agreement on social security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland aud the Government of tbe United States of America. Signed at London on 13 February 1984:

Supplementary Agreement amending the above-mentioned Agreement (with supplementary administrative Agreement. Signed at London on 6 June 1996 489

No. 25571. Agreemeut on CAB International. Concluded at Londou on 8 Jnly 1986:

Withdrawal by New Zealand 512

No. 26971. Basic Agreement on technical and scientific cooperation hetween the Government of tbe United Mexican States and tbe Government of the Republic of Peru. Signed at Lima ou 16 July 1974:

Termination *(Note by the Secretariat)* 513

No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psycbotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:

Accession by Singapore 514

No. 30822. United Nations Framework Convention on Climate Change. Concluded at New York on 9 May 1992:

Ratification by Suriname 515

Ratification by Cyprus 515

No. 31363. Uuited Nations Convention on tbe Law of the Sea. Concluded at Montego Bay on 10 December 1982:

Ratification by Benin 516

No. 31364. Agreement relating to the implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of tbe Sea of 10 December 1982. Adopted by tbe General Assembly of the United Nations on 28 July 1994:

Participation by Benin in the above-mentioned Agreement 517

No. 31728. Excbange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain aud Northern Ireland and the Government of the Republic of Mozambique concerning certain commercial debts (tbe United Kingdom/Mozambiqne Debt Agreement No. 4 (1993)). Mapnto, 13 and 15 December 1993:

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Maputo, 4 and 10 July 1995 518

Pages

N° 24032. Accord relatif à la sécurité sociale entre le Gonvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlaude du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Signé à Londres le 13 février 1984 :

Accord complémentaire modifiant l'Accord susmentionné (avec accord administratif complémentaire). Signé à Londres le 6 juin 1996 489

N° 25571. Accord concernant CAB International. Conclu à Londres le 8 juillet 1986 :

Retrait de la Nouvelle-Zélande 512

N° 26971. Accord de base relatif à la coopératiou technique et scientifique eutre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Pérou. Signé à Lima le 16 juillet 1974 :

Abrogation *(Note du Secrétariat)* 513

N° 27627. Convention des Nations Unies coutre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :

Adhésion du Singapour 514

N° 30822. Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques. Conclue à New York le 9 mai 1992 :

Ratification du Suriname 515

Ratification de Chypre 515

N° 31363. Convention des Nations Unies sur le droit de la mer. Conclue à Montego Bay le 10 décembre 1982 :

Ratification du Bénin 516

N° 31364. Accord relatif à l'application de la Partie XI de la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer du 10 décembre 1982. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 28 juillet 1994 :

Participation du Bénin à l'Accord susmentionné 517

N° 31728. Échange de uotes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Mozambique relatif à certaines dettes commerciales [Accord n° 4 (1993) entre le Royaume-Uni et le Mozambique en matière de dettes]. Maputo, 13 et 15 décembre 1993 :

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Maputo, 4 et 10 juillet 1995 518

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in aecordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« aecord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 14 October 1997 to 28 October 1997

Nos. 34133 to 34149

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 14 octobre 1997 au 28 octobre 1997

Nos 34133 à 34149

No. 34133

ISRAEL
and
SLOVAKIA

Free Trade Agreement (with record of understandings, annexes, and protocols). Signed at Bratislava on 22 May 1996

Authentic texts: Hebrew, Slovak and English.

Registered by Israel on 14 October 1997.

ISRAËL
et
SLOVAQUIE

Accord de libre-échange (avec procès-verbal d'entente, annexes et protocoles). Signé à Bratislava le 22 mai 1996

Textes authentiques : hébreu, slovaque et anglais.

Enregistré par Israël le 14 octobre 1997.

נספח II [1]

רשימת עבודה או עיבוד שיש לבצע על חומרים בלתי מקורים כדי שהמוצר יקבל מעמד מקור.

אפשר שהמוצרים המוזכרים ברשימה אינם מכוסים ע"י ההסכם. לכן יש לבדוק את החלקים האחרים של ההסכם.

נספח III [1]

תעודות תנועה EUR.1

נספח VI [1]

הצהרת חשבונית

[1] Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended and GA resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997 — Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997.

(ינ) (ביחס לשמני-דלק הנכנסים לכותר מס' ex 2710 בלבד) זיקוק בלחץ אטמוספרי, בתנאי שפחות מ-30%, על פי חנפח כולל חפסדים, ממוצרים אלו מיזדקק ב-300 מעלות צלסיוס לפי שיטת ח-ASTM D 86;

(יד) (ביחס לשמנים כבדים שאינם שמני-גז ושמני-דלק חנכנסים לכותר מס' ex 2710 בלבד) טיפול באמצעים של פריקת-מברשת חשמלית בתדירות גבוהה.

.7.3 לצרכי הכותרים מס' ex 2707, 2713 עד 2715, ex 2901, ex 2902, ו-ex 3403 פעולות פשוטות כגון ניקוי, שפיתה, התפלה, חוצאת מים, סינון, צביעה, שיווק חרוכש תכולה גופריתית בתוצאה מעירבוב של מוצרים עם תכולות גופרית שונות, כל צירוף של פעולות אלו או פעולות דומות לאלו, אינו מעניק מקור.

(ה) מיצוי באמצעים של ממיסים שונים;

(ו) ההליך הכולל את כל הפעולות הבאות: עיבוד על ידי חומצה גופריתית מרוכזת, אולאום או אנהידריד גופריתי; ניטרול על ידי סוכנים אלקליים; הסרת צבע וטיהור על ידי חול טבעי פעיל, חול שגרמו לו להיות פעיל, פחם או בוקסיט שגרמו להם להיות פעילים;

(ז) פילמור;

(ח) אלקילציה;

(ט) איזומריזציה.

.7.2 למטרות כותרים מס' 2710, 2711 ו-2712, ה"עיבודים הספציפיים" הם כדלקמן:

(א) זיקוק בוואקום;

(ב) זיקוק מחדש על ידי הליך קיטוע יסודי;

(ג) פיצוח;

(ד) שינוי צורה;

(ה) מיצוי באמצעים של ממיסים שונים;

(ו) ההליך הכולל את כל הפעולות הבאות: עיבוד על ידי חומצה גופריתית מרוכזת, אולאום או אנהידריד גופריתי; ניטרול על ידי גורמים אלקליים; הסרת צבע וטיהור על ידי חול טבעי פעיל, חול שגרמו לו להיות פעיל, פחם או בוקסיט שגרמו להם להיות פעילים;

(ז) פילמור;

(ח) אלקילציה;

(ט) איזומריזציה;

(י) (ביחס לשמנים כבדים הנכנסים לכותר מס' ex 2710 בלבד) דה-סולפוריזציה בנוכחות מימן שתוצאתה חיזור של, לפחות, 85% מתכולת הגופרית במוצרים חמעובדים (ASTM D 1266-59 T method);

(יא) (ביחס למוצרים הנכנסים לכותר מס' 2710 בלבד) דה-פאראפינציה על ידי הליך חשונה מסיננון.

(יב) (ביחס לשמנים כבדים הנכנסים לכותר מס' ex 2710 בלבד) טיפול בנוכחות מימן בלחץ של יותר מ-20 בר ובטמפרטורה של יותר מ-250 מעלות צלסיוס תוך שימוש בקטליזטור, אחר מהגורם לדה-סולפוריזציה, שבו המימן חינו גורם פעיל בראקציה הכימית. עם זאת, הטיפול הנוסף במימן של שמני-סיכה לפי כותר מס' ex 2710 (כלומר, גימור בנוכחות מימן (חידרו פיניש) או הסרת צבע) במטרה, במיוחד, לשפר צבע או יציבות לא יחשב כעיבוד ספציפי;

שימוש, בתנאי ששעורם הכולל של חומרים כאלה ביחד אינו עולה על 10% משעורם של חומרי הטכסטיל בשטיח. לכן, חן תיוטה חתומכת ו/או חחוטים הטווייים המלאכותיים אפשר שיחיו מיובאים בשלב הייצור, בתנאי שיעמדו בתנאיי השעור.

5.3. במקרח של בדים הממזגים בתוכם "חוטים טווייים העשויים פוליאוריתן המקוטע על ידי מקטעים גמישים של פוליאתר, בין שחוא הונסיח ובין שלא" ביחס לחוט טווי זה הסובלנות היא של 20%.

5.4. במקרח של בדים הממזגים בתוכם רצועות חמורכבות מליבת של נייר אלומיניום או מליבה של סרט פלסטיק בין שהוא מצופח באבקת אלומיניום ובין שלא, ברוחב שאינו עולה על 5 מ"מ, כרוך באמצעים של חדבקה בין שני סרטים של פלסטיק, הסובלנות כלפי סוג רצועה כזה תחיח 30%.

תערת מס' 6

6.1. במקרח של אותם מוצרי טכסטיל חמסומנים ברשימה על ידי חערת שוליים המאזכרת חערה זו, ניתן לעשות שימוש בחומרי הטכסטיל, לחוציא בדי-ביטנה ובדים שחם בין-ביטנה, שאינם עונים על הכלל הקבוע ברשימת בעמודה 3 עבור מוצרים מורכבים חנועים בדבר, בתנאי שחם מסוגים בכותר אחר מהכותר בו מסווג המוצר ושערכם אינו עולה על 8% מהמחיר בשערי חמפעל של המוצר.

6.2. מבלי לפגוע בחערה 6.3, ניתן לעשות שימוש חופשי בחומרים אשר אינם מסווגים בפרקים 50 עד 63, בייצור מוצרי טקסטיל, בין שחם מכילים טקסטילים ובין שלא.

לדוגמא:

אם כלל ברשימה קובע כי עבור פריט טכסטיל משויים, למשל מכנסיים, יש להשתמש בחוט טווי, אין הדבר מונע שימוש בפריטי מתכת, כגון כפתורים, מכיוון שכפתורים אינם מסווגים במסגרת פרקים 50 עד 63. מאותח חסיבח, אין תנאי כנ"ל מונע שימוש ברוכסנים, למרות שרוכסנים מכילים, כדבר רגיל, בד.

6.3. כאשר מחילים כלל של שעור, ערך החומרים שאינם מסווגים בפרקים 50 עד 63 צריך להילקח בחשבון כאשר מחשבים את ערך החומרים חממוזגים שאינם מקוריים.

תערת מס' 7

7.1. לצרכי חכותרים מס' ex 2707, 2713 עד 2715, ex 2901, ex 2902, ו-ex 3403 ה"עיבודים חספציפיים" חם כדלקמן:

(א) זיקוק בוואקום;

(ב) זיקוק מחדש על ידי חליך קיטוע ישודי [1];

(ג) פיצוח;

(ד) שינוי צורח;

1. ראה/י הסבר נוסף בהערה 4 (ב) לפרק 7 של המינוח חמשולב.

- קציץ סיבים סינטטיים מפוליפנילון סולפיד,
- קציץ סיבים סינטטיים מפוליוויניל כלוריד,
- קציץ סיבים סינטטיים אחרים,
- קציץ סיבים מלאכותיים של ויסקוזה,
- קציץ סיבים מלאכותיים אחרים,
- חוט עשוי מפוליאוריטן מקטעים נמישים מפוליאטר קשורים או לאו,
- חוט עשוי מפוליאוריטן מקטעים נמישים מפוליאסטר קשורים או לאו,
- מוצרים שבפרט 56.05 (חוט המכיל מתכת) המאחדים בתוכם פס ליבה של רדיד חמרן, או ליבה מפס פלסטי מצופה באבקת חמרן או לאו, ברוחב שאינו עולה על 5 מ"מ כרוך באמצעי דביק שקוף או צבוע בין שתי שכבות של סרט פלסטי,
- מוצרים אחרים שבגדר פרט 56.05,

לדוגמא:

חוט טווי לפי כותר מס' 5205 העשוי מסיבי כותנה לפי כותר מס' 5203 וסיבים עיקריים סינטטיים לפי כותר מס' 5506 הינו חוט טווי מעורב. לכן, סיבים עיקריים סינטטיים שאינם מקוריים, אשר לא עונים על כללי המקור (הדורשים ייצור מחומרים כימיים או מעיסת טכסטיל) ניתן יהיה להשתמש בהם עד לשעור של 10% מהבד.

לדוגמא:

בד צמר לפי כותר מס' 5112 העשוי מחוטי צמר טווּיים לפי כותר מס' 5107 וכן חוטים טווּיים סינטטיים מסיבים עיקריים לפי כותר מס' 5509, יחשב כחוט טווי מעורב. משום כך, חוטים טווּיים סינטטיים אשר לא עונים על כללי המקור (הדורשים ייצור מחומרים כימיים או מעיסת טכסטיל) או חוטי צמר טווּיים אשר לא עונים על כללי המקור (הדורשים ייצור מסיכים טבעיים, לא מנופטים או מסורקים או מעובדים בצורה כלשהיא לטווייה) או שילוב של השניים, ניתן יהיה לעשות בהם שימוש עד לשיעור של 10% מהבד.

לדוגמא:

בד טכסטיל מצוייץ לפי כותר מס' 5802 העשוי מחוט כותנה טווי לפי כותר מס' 5205 ומבד כותנה לפי כותר מס' 5210 יהיה מוצר מעורב רק אם בד הכותנה עצמו הינו בד מעורב העשוי מחוטים טווּיים חמסווגים לפי שני כותרים שונים או אם חוטי הכותנה הטווּיים בהם נעשה שימוש חם עצמם עירובים.

לדוגמא:

אם בד הטכסטיל חמצוייץ בו מדובר נעשה מחוט בותנת טווי לפי כותר מס' 5205 ומבד סינטטי לפי כותר מס' 5407, אזיי, כמובן, החוטים חטווּיים הינם שני חומרי טכסטיל בסיסיים, ולכן בד הטכסטיל חמצוייץ הינו מוצר מעורב.

לדוגמא:

שטיח עם ציציות העשוי הן מחוטים טווּיים מלאכותיים וחוטי כותנה טווּיים, ועם תמיכה מיוטה בגבו הינו מוצר מעורב מכיוון שנעשה שימוש בשלושה חומרי טכסטיל בסיסיים. מכאן, כל חומר שאינו מקורי חנימצא בשלב מתקדם יותר בתהליך הייצור מאשר מתיר חכלל, ניתן לעשות בו

הערה מס' 4

4.1. המונח "סיבים טבעיים" מציין ברשימה כל סיב שאינו סיב מלאכותי או סינטטי, והוא מונבל לשלבים שלפני שלב הטוויה, כולל פסולת, וכן, אלא אם כן מצויין אחרת, המונח "סיבים טבעיים" כולל סיבים שעברו ניפוט, סריקה, או כל צורה אחרת של עיבוד אך טרם ניטוו.

4.2. המונח "סיבים טבעיים" כולל שיער סוס לפי כותר מס' 0503, משי לפי כותרים מס' 5002 ו-5003, וכן סיבי צמר, שיער חיות דק או גס לפי כותרים מס' 5101 עד 5105, סיבי כותנה לפי כותרים מס' 5201 עד 5203 וסיבים אחרים שמקורם בצומח לפי כותרים מס' 5301 עד 5305.

4.3. המונחים "עיסת טכסטיל", "חומרים כימיים" ו-"חומרים יוצרי-נייר" מצויינים ברשימה כדי לתאר את החומרים שאינם מסווגים בפרקים 50 עד 63, אשר ניתן לעשות בהם שימוש כדי לייצר סיבים או חוטים טוויים מלאכותיים, סינטטיים או מנייר.

4.4. המונח "סיבים עיקריים מעשה ידי אדם" משמש כרשימה לאזכר סיבי-נעורת דקים מלאכותיים או סינטטיים, סיבים עיקריים או פסולת לפי כותרים מס' 5501 עד 5507.

הערה מס' 5

5.1. כאשר, לגבי מוצר נתון ברשימה יש הפניה להערה זו, התנאים הקבועים בעמודה 3 לא יחולו לגבי מוצרי טכסטיל בסיסיים, המשמשים לייצור מוצר זה, אשר, כאשר הם נלקחים ביחד, מייצגים 10% או פחות מהמשקל הכולל של כל חומרי הטכסטיל הבסיסיים שנעשה בהם שימוש. (ראה/י גם הערות 4.3 ו-4.4 להלן.).

5.2. עם זאת, סובלנות זו תחול רק לגבי מוצרים מעורבים אשר נעשו משני חומרי טכסטיל בסיסיים או יותר.

וזו רשימת חומרי הטכסטיל הבסיסיים:

- משי,
- צמר,
- שיער גס של בעלי חיים,
- שיער עדין של בעלי חיים,
- שיער סוס,
- כותנה,
- חומרים לייצור נייר ונייר,
- פישתן,
- קנבוס אמיתי,
- יוטה וסיבי טכסטיל אחרים מסוג שיפה,
- סיזל וסיבי טכסטיל אחרים ממין - AGVE,
- קוקוס, אבאקה, רמיה, וסיבי טכסטיל אחרים שמקורם בצומח,
- סיבים סינטטיים עשויים,
- סיבים מלאכותיים עשויים,
- קציץ סיבים סינטטיים מפוליפרופילן,
- קציץ סיבים סינטטיים מפוליאסטר,
- קציץ סיבים סינטטיים מפוליאמיד,
- קציץ סיבים סינטטיים מפוליאקרילוניטריל,
- קציץ סיבים סינטטיים מפולימיד,
- קציץ סיבים סינטטיים מפוליטטרהפלוראואטילן,

.3.2 הכלל ברשימה מייצג את סף המינימום של כמות העבודה או העיבוד הנדרשים, וביצוע של עבודה או עיבוד נוספים מעניקים אף הם מעמד מקור; ולחיפך, ביצוע מופחת של עבודה או עיבוד אינו יכול לתענק מקור. אם כן, אם כלל אומר כי חומר שאינו מקורי ניתן לשימוש בשלב מסויים של ייצור, השימוש בחומר כזה בשלב מוקדם יותר של ייצור מותר, ושימוש בחומר כזה בשלב מאוחר יותר אסור.

.3.3 מבלי לפגוע בחערה 3.2 כאשר כלל קובע כי "חומרים מכל כותר שהוא" ניתנים לשימוש, חומרים מהכותר הזחח לכותר המוצר אף הם ניתנים לשימוש, בכפוף, בכל אופן, לכל הגבלה ספציפית שניתן לחחילה בכלל. עם זאת, חביטוי "ייצור מחומרים מכל כותר, כולל חומרים אחרים מכותר מס'..." משמעותו שרק חומרים, המסווגים באותו הכותר כמו חמוצר בעל התיאור השונה מזה של המוצר הנתון בעמודה 2 של חרשימה, ניתנים לשימוש.

.3.4 כאשר כלל ברשימה קובע כי ניתן לייצר מוצר על ידי יותר מחומר אחד, משמעו כי ניתן לעשות שימוש בחומר אחד או יותר מחמפורטים. אין דרישה לעשות שימוש בכל החומרים.

לדוגמא:

חכלל לבדים מ-ex פרק 50 עד לפרק 55 קובע כי ניתן לחשתמש בסיבים טבעיים, וכן כי ניתן, בין היתר, להשתמש בחומרים כימיים. אין חכוונה כאן כי יש חובה להשתמש בשני החומרים; ניתן לחשתמש באחד, בשני או שניחם גם יחד.

.3.5 אם כלל ברשימה קובע כי מוצר חייב לחיות מיוצר מחומר מסויים, חתנאי, כמובן, אינו מונע את חשימוש בחומרים אחרים אשר, מעצם טיבעם, אינם יכולים לענות על חתניות בכלל. (ראח/י גם חערה מס' 5.2 להלן בחקשר לטכסטיל.).

לדוגמא:

חכלל לגבי מזון מוכן מכותר מס' 1904 אשר באופן מיוחד אינו כולל שימוש בדגנים או ניגזרותיהם אינו מונע את השימוש של מלחים מינרליים, כימיים או תוספים אחרים שאינם מופקים מדגנים.

עם זאת, דבר זה אינו חל על מוצרים אשר, למרות שאין אפשרות לייצר אותם מהחומר המסויים המצויין ברשימה, ניתן לייצר אותם מחומר בעל אופי זחה בשלב מוקדם יותר של ייצור.

לדוגמא:

במקרה של פריט-לבוש מ-ex פרק 62 העשוי מחומרים שאינם ארוגים, אם השימוש רק בחוט טווי שאינו מקורי מותר לסוג כזה של פריט, חרי שאין אפשרות להתחיל מבנד שאינו ארוג - אפילו אם באופן נורמלי בגדים שאינם ארוגים אי אפשר לעשות מחוט טווי. במקרים כאלה, חחומר ההתחלתי יהיה באופן רגיל בשלב שלפני חוט טווי - קרי שלב הסיב.

.3.6 כאשר, בכלל ברשימה נתונים שני שיעורים או יותר לערך חמקסימלי של חומרים שאינם מקוריים בחם ניתן לעשות שימוש, חרי שלא ניתן לצרף יחד שיעורים אלו. במילים אחרות, הערך חמקסימלי של כל החומרים שאינם מקוריים בחם נעשה שימוש לא יכול לעלות מעבר לשיעור חגבוה ביותר חנתון. מעבר לזה, אין לעבור את השיעורים חספציפיים חנתונים ביחס לחומרים מסויימים אשר אליחם הם מתייחסים.

נספח I

הערות פתיחה

הערה מס' 1

חרשימה מפרטת את התנאים הנדרשים לכל מוצר כדי שיחשבו שעברו עבודה או עיבוד מספקים במשמרת מובנו של סעיף 6 לפרוטוקול.

הערה מס' 2

2.1. שתי העמודות הראשונות ברשימה מתארות את המוצר הנרכש. העמודה הראשונה נותנת את מספר הכותר או מספר הפרק שבשימוש בשיטה המתואמת, והעמודה השניה נותנת את תיאור הטובין שבשימוש בשיטה זו לפרק או כותר אלו. לכל ערך בשתי העמודות הראשונות יש כלל המתואר בעמודות 3 או 4. כאשר, במקרים מסויימים, לפני הערך בעמודה הראשונה מצויית המילה "ex", הדבר מציין שהכלל בעמודות 3 או 4 תקף רק לגבי אותו חלק מהכותר או הפרק כפי שמתואר בעמודה 2.

2.2. כאשר כמה מספרי כותרים מקובצים יחד בעמודה הראשונה, או כאשר ניתן מספר פרק ולכן תיאור המוצר בעמודה 2 ניתן במינוחים כלליים, הכלל חנילווה בעמודות 3 או 4 תקף לכל מוצר אשר, לפי השיטה המתואמת, מסווג כחלק מהכותרים של הפרק או כחלק מאחד הכותרים המקובצים יחד בעמודה 1.

2.3. כאשר יש כללים שונים ברשימה החקפים כלפי מוצרים שונים בתוך כותר, כל הזמנת-סחורה מכילה את התיאור של אותו חלק מהכותר המכוסה על ידי הכללים המסומנים בעמודות 3 או 4.

2.4. כאשר, לגבי ערך כלשהו בשתי העמודות הראשונות, מתואר כלל הן בעמודה 3 והן בעמודה 4, היצואן רשאי להעדיף, כברירת, להחיל את הכלל המוצג בעמודה 3 או את זה המוצג בעמודה 4. אם לא נתון כלל מקנר בעמודה 4, יש ליישם את הכלל המוצג בעמודה 3.

הערה מס' 3

3.1. הוראות סעיף 6 של הפרוטוקול בנוגע למוצרים שרכשו מעמד מקור משמשמשים בהם בייצור מוצרים אחרים חלים בלי קשר לכך שחסטטוס נרכש בתוך בית-חרושת בו משתמשים במוצרים אלו או בבית-חרושת אחר בתוך הצדדים.

דוגמא:

מנוע מכותר מס' 8407, לגביו קובע הכלל כי הערך של החומרים שאינם מקוריים שאפשר למזג בו לא יעלה על 40% מערך המוצר בשערי המיפעל, בנוי מ"פלדת סנסונת אחרת המעוצבת בנסות ע"י חישול" מכותר מס' 7224. אם חישול זה נעשה בצד שחינו ממטיל שאינו מקורי אזי המעמד של מקור נרכש כבר מכח הכלל של כותר מס' 7224 ברשימה. חחישול יכול אז לחיחשב כמקורי בחישוב הערך למנוע ללא קשר חאם חוא נוצר באותו בית-חרושת או בבית-חרושת אחר באחד חצדדים. הערך של המטיל שאינו מקורי אינו נלקח, אם כן, בהשבון כאשר מסכמים את ערך המוצרים הלא-מקוריים בהם נעשה שימוש.

2. באמצעות חריג מההוראות הכלולות בס"ק 1, כאשר מוצרים שמקורם אצל צד מיובאים לאזור סחר חופשי בחסות תעודת EUR.1 ועוברים טיפול או עיבוד, הרשויות הנוגעות בדבר ינפיקו תעודת EUR.1 חדשה לבקשת היצואן, אם הטיפול או העיבוד שבוצעו עולים בקנה אחד עם הוראות פרוטוקול זה.

שער V

הוראות סיום

סעיף 37
תת-ועדה למכס

1. תוקם תת-ועדה לשיתוף פעולה בענייני מכס, ויוטל עליה לבצע את שיתוף הפעולה המינהלי במגמה להביא להחלה מתוקנת ואחידה של פרוטוקול זה ולבצע כל מטלה אחרת בתחום המכס אשר תופקד בידיה.

2. תת-הוועדה למכס תהיה מורכבת ממומחים משני הצדדים האחרים לשאלות מכס.

סעיף 38
נספחים

הנספחים לפרוטוקול זה יהוו חלק בלתי נפרד ממנו.

סעיף 39
יישום הפרוטוקול

כל אחד מהצדדים ינקוט בכל הצעדים הדרושים ליישום פרוטוקול זה.

סעיף 40
טובין במעבר או באחסנה

ניתן להחיל את הוראותיו של פרוטוקול זה על טובין הממלאים אחר הוראות פרוטוקול זה ושבתאריך כניסתו לתוקף של ההסכם נמצאים במעבר או אצל צד באחסנה זמנית. במחסני ערובה או באזורים חופשיים, בכפוף להגשה לרשויות המכס, בתוך ארבעה חודשים מאותו תאריך, של תעודת תנועה EUR.1 שהונפקה בדיעבד ע"י הרשויות המוסמכות של הצד המייצא יחד עם המסמכים המראים שהטובין הועברו ישירות.

3. האימות יתבצע ע"י רשויות המכס של הצד המייצא. למטרה זו, תהיה להם הזכות לבקש כל ראיה ולבצע כל ביקורת בחשבונות היצואן או כל בדיקה אחרת שתיראה להם מתאימה.

4. החליטו רשויות המכס של הצד המייבא להשעות את הענקתו של יחס מועדף למוצרים הנוגעים לדבר בעודם ממתינים לתוצאות האימות, הם יציעו לשחרר את המוצרים לידי היבואן בכפוף לכל אמצעי זהירות שייחשבו לנחוצים.

5. רשויות המכס המבקשות את האימות יקבלו הודעה על תוצאות אימות זה בהקדם האפשרי על התוצאות האלה לציין בבירור אם המסמכים הם אמיתיים ואם המוצרים הנוגעים לדבר יכולים להיחשב כמוצרים שמקורם אצל צד או ברפובליקה הצ'כית וממלאים אחר הדרישות האחרות של פרוטוקול זה. מקום שהוחלו הוראות הצבירה של סעיפים 3, 4 ו8-(4), התשובה תכלול עותק(ים) של תעודת(ות) התנועה EUR.1 או הצהרת(ות) החשבונית שהסתמכו עליהן.

6. אם במקרים של ספק סביר אין תשובה בתוך עשרה חודשים מתאריך הבקשה לאימות, או אם התשובה אינה מכילה מידע מספיק לשם קביעת אמיתותו של המסמך שבו מדובר או מקורם האמיתי של המוצרים, רשויות המכס המבקשות, למעט במקרה של כוח עליון או בנסיבות חריגות, יטרבו לאשר זכאות ליחס מועדף.

סעיף 34
יישוב מחלוקות

מקום שמתעוררות מחלוקות ביחס להליכי האימות שבסעיף 33 אשר אינן ניתנות ליישוב בין רשויות המכס המבקשות לבין רשויות המכס האחראיות לביצוע האימות או מקום שמתעוררות שאלות ביחס לפרשנות הפרוטוקול, הן תובאנה בפני הוועדה לשיתוף פעולה בענייני מכס.

בכל המקרים, יישוב מחלוקות בין היבואן לבין רשויות המכס של הצד המייבא יתבצע לפי חוקי הצד האמור.

סעיף 35
קנסות

קנסות יוטלו על כל אדם העורך, או גורם לעריכת, מסמך המכיל מידע לא נכון לשם השגת יחס מועדף למוצרים.

סעיף 36
אזורים חופשיים

1. הצדדים ינקטו בכל האמצעים הדרושים כדי לוודא שמוצרים הנסחרים בחסות הוכחת מקור. אשר במהלך ההובלה משתמשים באזור חופשי הנמצא בשטחי ארצותיהם, לא יוחלפו ע"י טובין אחרים ולא יעברו טיפול שאינו במסגרת הפעולות הרגילות המיועדות למנוע את התנוונותם.

2. כאשר הסכומים עולים על הסכומים המתאימים שנקבעו ע"י הצד המייבא, יקבל אותם האחרון אם החשבון בעד המוצרים נערך במטבע של הצד המייצא. כאשר החשבון בעד הטובין נערך במטבע של הרפובליקה הצ'כית או מדינה חברה באיחוד האירופי או מדינת אפט"א, המייבא יכיר בסכום שמדינה זו או מועצת אירופה הודיעה עליו.

3. הסכומים שישתמשו בהם בכל מטבע לאומי נתון יהיו מקבילים באותו מטבע לאומי לסכומים הנקובים ב- ECU החל מיום העבודה הראשון באוקטובר 1995.

4. הסכומים הנקובים ב -ECU ומקביליהם במטבעות הלאומיים של צד ייבדקו ע"י הוועדה המשותפת לבקשת צד. בעת ביצוע הבדיקה, הוועדה המשותפת תבטיח שלא תהיה ירידה בסכומים שמשתמשים בהם בכל מטבע לאומי, ונוסף על כך, היא תשקול את רצויותו של שימור השפעות המגבלות הנוגעות לדבר במונחים ריאליים. למטרה זו, היא רשאית להחליט על שינוי הסכומים הנקובים ב-ECU.

שער VI

הסדרים בדבר שיתוף פעולה מינהלי

סעיף 32
סיוע הדדי

1. רשויות המכס של הצדדים ימציאו זה לזה טביעות-לדוגמה של החותמות שמשתמשים בהן במשרדי המכס שלהן לשם הנפקת תעודות EUR.1 ומענים של רשויות המכס האחראיות לאימות תעודות והצהרות חשבונית אלה.

2. על מנת להבטיח את ההחלה הנאותה של פרוטוקול זה, הצדדים יסייעו זה לזה, באמצעות מינהלי המכס המוסמכים שלהם, בבדיקת מהימנותן של תעודות תנועה EUR.1 או הצהרות החשבונית ונכונותו של המידע המצוין במסמכים אלה.

סעיף 33
אימות הוכחת מקור

1. אימותים בדיעבד של הוכחות מקור יתבצעו באקראי או בכל עת שלשלטונות המכס של הצד המייבא יהיה ספק סביר ביחס לאמיתות המסמכים האמורים, למעמד המקור של המוצרים הנוגעים לדבר או למילוי אחר הדרישות האחרות של פרוטוקול זה.

2. למטרות יישום הוראות ס"ק 1, רשויות המכס של הצד המייבא יחזירו את תעודת התנועה EUR.1 ואת החשבונית, אם הוגשה, או את הצהרת החשבונית, או עותק של מסמכים אלה. רשויות המכס של הצד המייצא וייתנו, מקום שמתאים, את נימוקי המהות או התוכן לבירור. הם יעבירו, בתמיכה לבקשה לאימות, כל מסמך וכל מידע אשר הושגו ויש בהם רמיזה לכך שהמידע שנמסר בהוכחת המקור אינו נכון.

(ב) מסמכים המוכיחים את מעמד המקור של חומרים שמשתמשים בהם, שהונפקו או הוכנו אצל צד, מקום שמשתמשים במסמכים אלה בהתאם לחוק המקומי;

(ג) מסמכים המוכיחים את העבודה או העיבוד אצל צד, שהונפקו או הוכנו אצל צד, מקום שמשתמשים במסמכים אלה בהתאם לחוק המקומי;

(ד) תעודות תנועה EUR.1 או הצהרות חשבונית המוכיחות את מעמד המקור של החומרים שמשתמשים בהם, שהונפקו או הוכנו אצל צד בהתאם לפרוטוקול זה, או ברפובליקה הצ'כית, בהתאם לכללי מקור זהים לכללים שבפרוטוקול זה.

סעיף 29
שימור על הוכחת מקור ומסמכים תומכים

1. היצואן המגיש בקשה להנפקת תעודת תנועה EUR.1 ישמור לפחות שלוש שנים את המסמכים המאוזכרים בס"ק 18 (3).

2. היצואן העורך הצהרת חשבונית ישמור לפחות שלוש שנים עותק של הצהרת חשבונית זו וכן את המסמכים המאוזכרים בסעיף 22(3).

3. רשויות המכס של הצד המייצא המנפיקים תעודת תנועה EUR.1 ישמרו לפחות שלוש שנים את טופס הבקשה המאוזכר בסעיף 18(2).

4. רשויות המכס של הצד המייבא ישמרו לפחות שלוש שנים את תעודת התנועה EUR.1 ואת הצהרות החשבונית שהוגשו להם.

סעיף 30
אי-התאמות וטעויות רשמיות

1. גילוי אי-התאמות קלות בין ההצהרות שנמסרו בהוכחת המקור לבין אלה שהוגשו למשרד המכס למטרות ביצוע הנהלים לייבוא המוצרים לא יהפכו, מכוח עובדה זו בלבד, את הוכחת המקור לבטלה ומבוטלת אם נקבע כיאות שמסמך זה אכן תואם את המוצרים המוגשים.

2. טעויות פורמליות מובנות מאליהן, כגון טעויות דפוס על הוכחת מקור, לא תגרומנה לדחייתו של המסמך, אם אין בטעויות אלה כדי לעורר ספקות בנוגע לנכונותן של ההצהרות שנמסרו במסמך זה.

סעיף 31
סכומים נקובים ב- ECU

1. סכומים במטבע הלאומי של הצד המייצא שווי-ערך לסכומים הנקובים ב-ECU, ייקבעו ע"י הצד המייצא ויועברו לידיעת הצדדים האחרים.

סעיף 25
הגשת הוכחת מקור

הוכחות מקור תוגשנה רשויות המכס של הצד המייבא בהתאם לנהלים בני ההחלה אצל אותו צד. הרשויות האמורות רשאיות לדרוש תרגום של הוכחת מקור והן רשאיות לדרוש גם שהצהרת הייבוא תלווה בהצהרה של היבואן על כך שהמוצרים עומדים בתנאים הדרושים ליישום הסכם זה.

סעיף 26
ייבוא בחלקים

מקום שלבקשת היבואן ולפי התנאים שקבעו שלטונות המכס של המדינה המייבאת. מוצרים מפורקים או לא מורכבים, כמשמעותו בכלל כללי 2 (א) של השיטה המתואמת שבמסגרת חלקים XVI ו-XVII או כותרים מס' 7308 ו -9406 של השיטה המתואמת, מיובאים בחלקים, הוכחת מקור יחידה למוצרים האמורים תוגש רשויות המכס עם ייבוא החלק הראשון.

סעיף 27
פטורים מהוכחת מקור

1. מוצרים שנשלחים כאריזות קטנות מאנשים פרטיים לאנשים פרטיים או מהווים חלק ממטען אישי של נוסעים תותר כניסתם כמוצרי מקור בלי לדרוש הגשה של הוכחת מקור רשמית, בתנאי שהמוצרים האמורים אינם מיובאים באמצעות סחר והוצהר שהם עומדים בדרישות הפרוטוקול ומקום שאין ספק בנוגע לאמיתות ההצהרה האמורה. במקרה של מוצרים הנשלחים בדואר, ניתן להגיש הצהרה זו על הצהרת המכס C2/CP3 או על גיליון נייר המצורף לאותו מסמך.

2. מוצרי ייבוא שהם מזדמנים ומהווים אך ורק מוצרים לשימושם האישי של המקבלים או הנוסעים או משפחותיהם לא ייחשבו כמיובאים באמצעות סחר אם מובן מאליו לפי טבעם וכמותם של המוצרים שאין כל מטרה מסחרית למראית עין.

3. נוסף על כך, אסור שהערך הכולל של המוצרים הללו יעלה על ECU 500 במקרה של אריזות קטנות, או ECU 1,200 במקרה של מוצרים המהווים חלק ממטען אישי של נוסעים.

סעיף 28
מסמכים תומכים

בין המסמכים המאוזכרים בסעיפים 18 (3) ו- 22 (3), המשמשים למטרות הוכחה שהמוצרים המכוסים ע"י תעודת תנועה EUR.1 או הצהרת חשבון יכולים להיחשב כמוצרים שמקורם אצל צד או ברפובליקה הצ'כית וממלאים את הדרישות האחרות של פרוטוקול זה. רשאים להיות, בין היתר, האמורים להלן:

(א) ראיות ישירות לתהליכים המבוצעים ע"י היצואן או הספק לשם קבלת הטובין שמדובר בהם, הכלולות למשל בחשבונותיו או בהנהלת החשבונות הפנימית שלו:

של המדינה המייצאת התחייבות בכתב שהוא מקבל על עצמו אחריות מלאה לכל הצהרת חשבונית המזהה אותו כאילו הוא חתם עליה בכתב ידו.

6. היצואן רשאי לערוך הצהרת חשבונית כשהמוצרים שהיא מתייחסת אליהם מיוצאים, או במקרים חריגים אחרי הייצוא. אם הצהרת החשבונית נעשתה לשלטונות אחרי שהמוצרים שהיא מתייחסת אליהם הוצהרו בפני רשויות המכס של המדינה המייבאת, על הצהרת חשבונית זו לכלול איזכוד של המסמכים שכבר הוגשו לשלטונות אלו.

סעיף 23
יצואן מאושר

1. רשויות המכס של הצד המייצא רשאיות להסמיך כל יצואן, המבצע משלוחים תכופים של מוצרים לפי הסכם זה, לערוך הצהרות חשבונית בלי קשר לערך המוצרים שמדובר בהם. יצואן המבקש אישור כאמור חייב להציע לשביעות רצונם של שלטונות המכס את כל הערובות הדרושות לשם אימות מעמד המקור של מוצרים אלה, וכן למילוי הדרישות האחרות של פרוטוקול זה.

2. רשויות המכס רשאיות להעניק מעמד של יצואן מאושר בכפוף לכל תנאי שייראה להם מתאים.

3. רשויות המכס יעניקו ליצואן המאושר מספר אישור מכס אשר יופיע על הצהרת החשבונית.

4. רשויות המכס יעקבו אחר השימוש באישור ע"י היצואן המאושר.

5. רשויות המכס רשאיות לבטל את האישור בכל עת. הן יעשו זאת מקום שהיצואן המאושר כבר אינו מגיש את הערבויות המאוזכרות בס"ק 1, אינו ממלא אחר התנאים המאוזכרים בס"ק 2, או עושה שימוש לא נכון בדרך אחרת באישור.

סעיף 24
תוקפה של הוכחת מקור

1. הוכחת מקור תהיה בתוקף למשך ארבעה חודשים מתאריך ההנפקה בצד המייצא, ויש להגיש אותה בתוך פרק הזמן האמור רשויות המכס של הצד המייבא.

2. ניתן לקבל הוכחות מקור המוגשות לשלטונות המכס של המדינה המייבאת אחרי התאריך האחרון להגשה המפורט בס"ק 1 למטרות מתן יחס מועדף, מקום שאי הגשת מסמכים אלה עד התאריך האחרון שנקבע נובע מסיבות של כוח עליון או מנסיבות חריגות.

3. במקרים אחרים של הגשה באיחור, שלטונות המכס של הצד המייבא יכולים לקבל את תעודות התנועה EUR.1 או את הצהרות החשבונית כאשר המוצרים הוגשו בפניהם לפני התאריך האחרון האמור.

2. על ההעתק המונפק בדרך זו להיות מאושר באחת המלים הבאות:

"DUPLIKAT"
"העתק"
"DUPLICATE"

3. האישור המאוזכר בס"ק 2 יירשם במשבצת ה"הערות" של העתק תעודת התנועה EUR.1 .

4. ההעתק, אשר חייב לשאת את תאריך הנפקת תעודת התנועה EUR.1 המקורית, ייכנס לתוקף החל מאותו תאריך.

סעיף 21
הנפקת תעודת תנועה EUR.1 על בסיס הוכחת מקור שהונפקה או הוכנה מראש

מקום שמוצרי מקור מושמים תחת פיקוח משרד המכס אצל צד, יהיה אפשרי להחליף את הוכחת המקור המקורית ע"י תעודת תנועה EUR.1 אחת או יותר למטרות משלוח כמה מהמוצרים האלה או כולם למקום אחר בתוך הצדדים תעודת(ות) תנועה EUR.1 החלופית(יות) תונפק(נה) ע"י משרד המכס שהמוצרים תחת פיקוחו.

סעיף 22
תנאים לעריכת הצהרת חשבונית

1. הצהרת חשבונית כמאוזכר בסעיף 17 (1)(ב) יכולה להיערך:

(א) בידי יצואן מאושר כמשמעותו בסעיף 23. או

(ב) בידי כל יצואן לגבי כל משלוח המורכב מאריזה אחת או יותר המכילות מוצרי מקור שערכם הכולל אינו עולה על ECU 6.000 .

2. ניתן לערוך הצהרת חשבונית אם המוצרים הנוגעים לדבר יכולים להיחשב כמוצרים שמקורם אצל אחד הצדדים או ברפובליקה הסלובקית והם עונים על הדרישות האחרות של פרוטוקול זה.

3. היצואן העורך את הצהרת החשבונית יהיה מוכן להגיש בכל עת, לבקשת רשויות המכס של המדינה המייצאת, את כל המסמכים המתאימים המוכיחים את מעמד המקור של המוצרים הנוגעים לדבר, וכן את מילוי הדרישות האחרות של פרוטוקול זה.

4. היצואן יערוך הצהרת חשבונית בהדפסה, בהחתמה או באותיות דפוס על החשבונית, הודעת המסירה או מסמך מסחרי אחר של הצהרה, שנוסח שלה מופיע בנספח IV, באחת הגירסאות הלשוניות הקבועות באותו נספח בהתאם להוראות החוק הפנימי של המדינה המייצאת. ההצהרה יכולה להיות גם בכתב יד; במקרה זה, היא תיכתב בעט באותיות דפוס

5. הצהרות חשבונית תישאנה את חתימתו המקורית של היצואן בכתב יד. אולם יצואן מאושר כמשמעותו בסעיף 23 לא יידרש לחתום על הצהרות כאמור בתנאי שייתן לשלטונות המכס

5. רשויות המכס המנפיקות ינקטו בכל האמצעים הדרושים לאימות מעמד המקור של מוצרים ומילוי הדרישות האחרות של פרוטוקול זה. למטרה זו, תהיה להן הזכות לבקש כל ראיה ולבצע כל בדיקה של חשבונות היצואן או כל בדיקה אחרת הנראית להן נאותה. רשויות המכס המנפיקות יבטיחו גם שהטפסים המאוזכרים בס"ק 2 ימולאו כיאות. בעיקר, הן יבדקו אם המקום השמור לתיאור המוצרים מולא באופן השולל כל אפשרות לתוספות בלתי כשרות.

6. תאריך הנפקת תעודת התנועה EUR.1 יצוין משבצת 11 בתעודה.

7. תעודת התנועה EUR.1 תונפק ע"י שלטונות המכס ותועמד לרשות היצואן ברגע שהייצוא בוצע בפועל או הובטח.

סעיף 19
תעודות תנועה EUR.1 שהונפקו בדיעבד

1. על אף הוראות סעיף 18 (7), ניתן באופן חריג להנפיק תעודת תנועה EUR.1 אחרי ייצוא המוצרים שהיא מתייחסת אליהם אם:

(א) היא לא הונפקה במועד הייצוא בגלל טעויות או השמטות לא מכוונות או נסיבות מיוחדות; או

(ב) מוכח לשביעות רצונם של רשויות המכס כי תעודת התנועה EUR.1 הונפקה אך לא התקבלה עם הייבוא מסיבות טכניות.

2. לשם יישום ס"ק 1, על היצואן לציין בבקשה זו את המקום והתאריך של ייצוא המוצרים שאליהם מתייחסת תעודת התנועה EUR.1, ולפרט את הסיבות לבקשתו.

3. רשויות המכס רשאיות להנפיק תעודת תנועה EUR.1 בדיעבד רק אחרי שאימתו כי המידע שסופק בבקשת היצואן תואם את המידע שבתיק המתאים.

4. יש לאשר תעודות תנועה EUR.1 שהונפקו בדיעבד ע"י אחד המשפטים הבאים:

"VYSTAVENO DODETACNE"

"VYSTAVENE DODATOCNE"

"אישור בדיעבד"

"ISSUED RETROSPECTIVELY"

5. האישור המאוזכר בס"ק 4 יוכנס במשבצת "הערות" של תעודת התנועה EUR.1

סעיף 20
הנפקת העתק של תעודת תנועה EUR.1

1. במקרה של גניבה, אובדן או השמדה של תעודת תנועה EUR.1, רשאי היצואן להגיש לשלטונות המכס שהנפיקו אותה בקשה להעתק שייעשה על בסיס מסמכי הייצוא שברשותם

6. על אף הוראות ס"ק 1, האיסור על החזר דמי מכס או על פטור מהם יושעה זמנית עד 31 בדצמבר 2000. הוראות ס"ק זה ייבחנו בהסכמה משותפת.

שער V

הוכחת מקור

סעיף 17
דרישות כלליות

1. מוצרים שמקורם אצל צד, עם ייבואם לתוך הצד האחר, ייהנו מההסכם עם הגשת:

(א) תעודת תנועה EUR.1, שדוגמה שלה מופיעה בנספח III; או

(ב) במקרים המפורטים בסעיף 22 (1), הצהרה, שנוסח שלה מופיע בנספח IV, שנותן היבואן על חשבונית, הודעת מסירה או מסמך מסחרי אחר המתאר את המוצרים הנוגעים לדבר בפירוט מספיק כדי לאפשר את זיהוים (תיקרא להלן "הצהרת חשבונית").

2. על אף הוראות ס"ק 1, מוצרי מקור כמשמעותם בפרוטוקול זה, במקרים המפורטים בסעיף 2 ייהנו מהסכם זה בלי שיהיה צורך להגיש מסמך מהמסמכים המפורטים לעיל.

סעיף 18
נוהל להנפקת תעודת תנועה EUR.1

1. תעודת התנועה EUR.1 תונפק ע"י שלטונות המכס של המדינה המייצאת לפי בקשה שהוגשה בכתב ע"י היצואן, או, באחריות היצואן, ע"י נציגו המוסמך.

2. למטרה זו, היצואן או נציגו המוסמך ימלאו הן את תעודה התנועה EUR.1 והן את טפס הבקשה, שדוגמאות שלהם מופיעות בנספח III. טפסים אלה יושלמו באחת השפות שבהן מנוסח ההסכם, בהתאם להוראות החוק הפנימי של הצד מייצא. אם הם כתובים בכתב יד, הם יושלמו בעט ובאותיות דפוס. יש למסור את תיאור המוצריםבמשבצת השמורה למסרה זו בלי להשאיר שורות ריקות. מקום שהמשבצת איננה מלאה לגמרי, יש למתוח קו אנכי מתחת לשורה האחרונה של התיאור, ולמחוק בקווים את המקום הריק.

3. היצואן המגיש בקשה להנפקת תעודת תנועה EUR.1 יהיה מוכן להגיש בכל עת, לבקשת רשויות המכס של המדינה המייצאת שבה מונפקת תעודת התנועה EUR.1, את כל המסמכים המתאימים המוכיחים את מעמד המקור של המוצרים הנוגעים לדבר, וכן את מילוי הדרישות האחרות של פרוטוקול זה.

4. תעודת התנועה EUR.1 תונפק ע"י שלטונות המכס של צד אם המוצרים הנוגעים בדבר יכולים להיחשב כמוצרים שמקורם אצל צד או בקומבלציה הציכית והם ממלאים אחר הדרישות האחרות של פרוטוקול זה.

(ב) המוצרים נמכרו או יוצאו מרשותו של אותו יצואן לאדם בצד אחר;

(ג) המוצרים נשלחו בזמן התערוכה או מיד לאחר מכן למדינה שאליה נשלחו לתצוגה; וכן

(ד) מאז נשלחו המוצרים לתערוכה, לא נעשה בהם שימוש למטרה כלשהי חוץ מהדגמה בתערוכה.

2. יש להנפיק או להכין הוכחת מקור בהתאם להוראות שער V ולהגיש לשלטונות המכס של המדינה המייצאת בדרך הרגילה. יש לציין עליה את שם התערוכה ואת כתובתה. מקום שיש צורך בכך, אפשר לדרוש ראיות תיעודיות נוספות לטיבם של המוצרים לתנאים שבהם הוצגו.

3. ס"ק 1 יחול על כל תערוכה, יריד, או מופע או תצוגה ציבוריים אחרים של סחר, תעשייה, חקלאות ואמנויות אשר אינם מאורגנים למטרות פרטיות בחנויות או בעסקים במגמה למכור מוצרים מחו"ל, ושבמהלכם המוצרים נשארים בפיקוח המכס.

שער IV

הישבון או פטור

סעיף 16
איסור על הישבון של היטלי מכס או על פטור מהם

1. חומרים בלתי מקוריים שמשתמשים בהם בייצור מוצרים שמקורם אצל צד או ברפובליקה הצ'כית כמשמעותו בפרוטוקול זה אשר עבורם הונפקה או נעשתה הוכחת מקור בהתאם להוראות שער V לא יהיו כפופים אצל אף אחד מהצדדים להישבון, או לפטור, מהטלי מכס מכל סוג שהוא.

2. האיסור שבס"ק 1 יחול על כל הסדר להחזר, הפחתה או אי-תשלום, חלקי או מלא, של היטלי מכס או תשלומים שיש להם השפעה מקבילה, בני החלה אצל צד על חומרים שמשתמשים בהם בייצור, מקום שההחזר, ההפחתה או אי-תשלום כאמור חלים, במפורש או בפועל, מקום שמוצרים המושגים מהחומרים האמורים מיוצאים ולא כאשר הם מוחזקים לשימוש ביתי שם.

3. יצואן המוצרים המכוסים ע"י הוכחת מקור יהיה מוכן להגיש בכל עת, לפי בקשת שלטונות המכס, את כל המסמכים המתאימים המוכיחים שלא התקבל כל החזר ביחס לחומרים הבלתי מקוריים שהשתמשו בהם בייצור המוצרים הנוגעים בדבר ושכל דמי המכס או ההיטלים שיש להם תוקף מקביל והם בני החלה על החומרים האמורים אכן שולמו.

4. הוראות ס"ק 1 עד 3 יחולו גם ביחס על אריזה כמשמעותו במסגרת סעיף 8 (2). אבזרים, חלפים וכלים כמשמעותו בסעיף 9 ומוצרים בערכה כמשמעותו בסעיף 10 כאשר הפריטים האמורים הם בלתי מקוריים.

5. הוראות ס"ק 1 עד 4 יחולו רק ביחס לחומרים שהם מהסוג שעליו חל ההסכם. יתר על כן, הם לא ימנעו את החלתה של שיטה להחזר ייצוא למוצרים הקלאיים, שתהיה בת החלה עם הייצוא בהתאם להוראות הסכם זה.

3. למטרות ס"ק 1 ו- 2, "ערך מוסף כולל" יהיה פירושו כל העלויות הנצברות מחוץ לצד הנוגע לדבר, לרבות כל הערך של החומרים הנוספים שם.

4. ס"ק 1 ו- 2 לא יחולו על מוצרים שאינם ממלאים בכלל אחר התנאים הקבועים ברשימה הנוגעת לדבר של נספח II ואשר יכולים להיחשב כאילו עברו עבודה או עיבוד מספיקים רק כתוצאה מהחלת הסובלנות הכללית בסעיף 6 (2).

סעיף 14
הובלה ישירה

1. היחס המועדף לפי הוראות הסכם זה חל רק על מוצרים העונים על דרישות פרוטוקול זה. המובלים ישירות בין הצדדים או דרך שטח הרפובליקה הצ'כית. אולם טובין המהווים משלוח אחד ויחיד ניתן להוביל דרך שטחי ארץ אחרים, עם, במידה ונוצר צורך, שטעון או אחסון זמני בשטחי הארץ האמורים, בתנאי שהטובין נשארו תחת פיקוח שלטונות המכס במדינת המעבר או האחסון ושהם לא עברו פעולות שאינן פריקה, העמסה מחדש או פעולה כלשהי שנועדה לשמר אותם במצב טוב. מוצרי מקור ניתן להעביר בצינור דרך שטח ארץ שאינו זה של הצדדים.

2. ראיה למילוי אחד התנאים שנקבעו בס"ק 1 ניתן להמציא לשלטונות המכס של הצד המייבא ע"י המצאת:

(א) מסמך תנועה יחיד המכסה את המעבר מהמדינה המייצאת דרך שטח ארצה של מדינת המעבר; או

(ב) תעודה שהנפיקו שלטונות המכס של מדינת המעבר:

(i) המוסרה תיאור מדויק של המוצרים:

(ii) המפרטת את תאריכי הפריקה וההעמסה מחדש, ומקום שבר החלה, את שמות הספינות, או אמצעי התחבורה האחרים, שהשתמשו בהן; וכן

(iii) אישור בנוגע לתנאים שהמוצרים נשארו בהם במדינת המעבר; או

(ג) בהעדר אלה, כל מסמך מאמת.

סעיף 15
תערוכות

1. מוצרי מקור שנשלחו לתערוכה במדינה שאיננה הרפובליקה הצ'כית ונמכרו אחרי התערוכה לייבוא אצל צד ייהנו עם הייבוא מהוראות ההסכם בתנאי שהוכח לשביעות רצונם של שלטונות המכס כי:

(א) היצואן שלח את המוצרים האלה מאחד הצדדים אל המדינה שבה מתקיימת התערוכה והציג אותם שם:

שער III

דרישות טריטוריאליות

סעיף 12
עקרון הטריטוריאליות

1. יש למלא אחר התנאים הקבועים בשער 2 ביחס לרכישת מעמד מקור בלי הפרעה אצל הצדדים, למעט לפי הוראות סעיפים 4 -13.

2. אם מוצרי מקור המיוצאים מצד למדינה אחרת מוחזרים, למעט במידה שלפי הוראות סעיפים 4 ו13-, יש לראותם כבלתי מקוריים, אלא אם ניתן להוכיח לשביעות רצונן של שלטונות המכס כי:

(א) הטובין המוחזרים זהים לטובין המיוצאים; וכן

(ב) הם לא עברו כל פעולה מעבר לדרוש כדי לשמרם במצב טוב בעודם באותה מדינה או בהיותן מיוצאים.

סעיף 13
עבודה או עיבוד המבוצעים מחוץ לאחד הצדדים

1. בלי לפגוע בסעיף 4, רכישת מעמד מקור אצל אחד מהצדדים לפי התנאים הקבועים בשער II לא תהיה מושפעת מעבודה או מעיבוד המבוצעים מחוץ לאותו צד ולאחר מכן מיובאים לשם מחדש, בתנאי:

(א) שהחומרים האמורים מושגים בשלמותם אצל הצד שבו מדובר או שעברו שם עבודה או עיבוד החורגים מהפעולות הבלתי מספיקות הרשומות בסעיף 7 לפני ייצואם ;וכן

(ב) שניתן להוכיח לשביעות רצונם של שלטונות המכס כי:

(i) הטובין המיובאים מחדש הם תוצאה של העבודה או העיבוד של החומרים המיוצאים; וכן

(ii) הערך המוסף הכולל שנרכש מחוץ לצד שבו מדובר ע"י החלת סעיף זה אינו עולה על 10 אחוזים ממחירו בשערי המפעל של המוצר הסופי שעבורו נתבע מעמד מקור.

2. למטרות ס"ק 1, התנאים הקבועים בשער II ביחס לרכישת מעמד מקור לא יחולו בזיקה לעבודה או לעיבוד המבוצעים מחוץ לצד שבו מדובר. אף על פי כן, מקום שברשימה המתאימה של נספח 2 מוחל כלל המעניק את הערך המירבי של כל החומרים הבלתי מקוריים שמשתמשים בהם בקביעת מעמד המקור של המוצר הסופי שבו מדובר, הערך הכולל של החומרים הבלתי מקוריים שמשתמשים בהם אצל הצד הנוגע לדבר והערך המוסף הכולל שנרכש מחוץ לאותו צד ע"י החלת סעיף זה גם יחד לא יעלו על השיעור שנקבע.

מכאן נובע כי:

(א) כאשר מוצר המורכב מקבוצה או מהרכבה של פריטים מסווג לפי תנאי השיטה המתואמת תחת כותר יחיד, השלם מהווה את יחידת ההתאמה.

(ב) כאשר משלוח המורכב ממספר מוצרים זהים מסווג תחת אותו כותר של השיט המתואמת, יש לקחת כל מוצר בנפרד כאשר מחלים את הוראות הפרוטוקול.

ב. אם לפי כלל כללי 5 של השיטה המתואמת, אריזה נכללת עם המוצר למטרות סיווג, היא תיכלל למטרות קביעת המקור.

סעיף 9
אבזרים, חלפים וכלים

אבזרים, חלפים וכלים המשוגרים עם פריט ציוד, מכונה, מתקן או כלי רכב, שהם חלק מהציוד הרגיל והם כלולים במחירו או אינם מופיעים בחשבונית נפרדת, ייראו כחלק בלתי נפרד מפריט הציוד, המכונה, המתקן או כלי הרכב שמדובר בהם.

סעיף 10
ערכות

ערכות, כמוגדר בכלל כללי 3 של השיסה המתואמת, ייראו כמקוריות כשכל המוצרים המרכיבים אותן הם מקוריים. אף על פי כן, כאשר ערכה מורכבת ממוצרים ולא מקוריים. הערכה בשלמותה תיראה מקורית, בתנאי שערכם של המוצרים הבלתי מקוריים אינו עולה על 15 אחוזים ממחיר הערכה בשערי המפעל.

סעיף 11
גורמים נייטראליים

על מנת לקבוע אם מקורו של מוצר הוא אצל צד, לא יהיה צורך לקבוע את מקורם של האמורים להלן העשויים לשמש בייצורו:

(א) האנרגיה חשמלית ודלק:

(ב) המפעל והציוד:

(ג) המכונות והכלים:

(ד) טובין שאינם משתלבים ואינם מיועדים להשתלב בהרכב הסופי של המוצר.

ס"ק זה לא יחול על מוצרים הכלולים בפרקים 50 עד 63 של השיטה המתואמת.

3. ס"ק 1 ו- 2 יחולו למעט לפי הוראות סעיף 7.

סעיף 7
פעולות עבודה או עיבוד בלתי מספיקות

בלי לפגוע בס"ק 2, הפעולות הבאות תיחשבנה כעיבוד או עבודה בלתי מספיקים להענקת מעמד של מוצרי מקור, בין אם מולאו דרישות ס"ק 6 ובין אם לאו:

(א) פעולות להבטחת שימור מוצרים במצב טוב בזמן ההובלה והאחסנה (איוורור, פריסה, ייבוש, צינון, הנחה במלח, בדו תחמוצת הגופרית ובתמיסות מימיות אחרות, הסרת חלקים שניזוקו, ופעולות דומות);

(ב) פעולות פשוטות המהוות הסרת אבק, ניפוי או סינון, מיון, סיווג, (התאמה לרבות הכנת ערכות של פריטים), רחיצה, צביעה, גזירה;

(i) שינויים באריזה ופירוק והרכבה של אריזות;

(ii) הנחה פשוטה בבקבוקים, קנקנים, שקיות, קופסאות, ארגזים, קיבוע על כרטיסים או על לוחות וכו', וכל פעולות האריזה הפשוטות האחרות;

(ג) הצמדה סימנים, תוויות וסימונים מזהים אחרים על מוצרים או על אריזותיהם;

(ד) עירוב פשוט של מוצרים, מסוגים שונים או לא, מקום שרכיב אחד או יותר של התערובת אינם עומדים בתנאים הקבועים בפרוטוקול זה כדי לאפשר את החשבתם כמוצרים שמקורם אצל צד;

(ה) הרכבה פשוטה של חלקים שיהוו מוצר שלם;

(ו) צירוף של שתיים או יותר מהפעולות המפורטות בתת-ס"ק (א) עד(ו);

(ז) שחיטת בעלי חיים.

(ח) כל הפעולות שמבצע צד על מוצר נתון תיחשבנה יחדיו בזמן הקביעה אם העבודה או העיבוד שהמוצר הזה עבר ייחשבו כבלתי מספיקים כמשמעותו של ס"ק 1.

סעיף 8
יחידת ההתאמה

1. יחידת ההתאמה להחלת הוראות פרוטוקול זה תהיה המוצר המסוים הנחשב ליחידה הבסיסית בעת קביעת הסיווג בעזרת המינוח של השיטה המתואמת.

(ח) פריטים משומשים שנאספו שם המתאימים רק לאיחזור חומרי גלם, לרבות צמיגים משומשים המתאימים לחידוש צמיגים או לשימוש כפסולת:

(ט) פסולת וגרוטות שהם תוצאה של פעולות ייצור המתבצעות שם:

(י) מוצרים שהוצאו מקרקע הים או מתת-הקרקע מחוץ למים הטריטוריאליים שלהם. בתנאי שיש להם זכויות בלעדיות לעבד את הקרקע או את תת-הקרקע:

(יא) טובין שיוצרו באופן בלעדי ממוצרים המפורטים בתת-ס"ק (א) עד (י).

2. המונחים "כלי השיט שלו" ו"ספינות בית החרושת שלו" בס"ק 1 (ו) ו-(ז) יחולו רק על כלי שיט וספינות:

(א) הרשומות או מתועדות אצל צד:

(ב) המפליגות תחת דגלו של אותו צד:

(ג) שלפחות 50 אחוזים מהבעלות עליהם נמצאים בידי אזרחים של אותו צד, או בידי חברה שהמשרד הראשי שלה נמצא אצל אותו צד, אשר מנהלה או מנהליה, יושב הראש מועצת המנהלים או המועצה המפקחת, ורוב חברי המועצות האמורות הם אזרחי אותו צד, ואשר .נוסף על כך, במקרה של שותפויות או חברות בע"מ, לפחות מחצית מההון שייכת לאותו צד או לגופים הציבוריים שלו או לאזרחיו :

(ד) שרב החובל והקצינים שלהם הם אזרחי אותו צד; וכן

(ה) ש - 75 אחוזים לפחות מאנשי הצוות שלהם הם אזרחי אותו צד.

סעיף 6
מוצרים שעברו עיבוד או עבודה מספיקים

1. למטרות סעיף 2, מוצרים שאינם מושגים בשלמותם נחשבים כאילו עברו עיבוד או עבודה מספיקים כאשר התנאים שנקבעו ברשימה שבנספח II מולאו. התנאים הנ"ל מציינים, לגבי כל המוצרים המכוסים על ידי הסכם זה, את העיבוד או העבודה שיש לבצע על חומרים בלתי מקוריים שמשתמשים בהם בייצור המוצרים, וחלים רק ביחס לחומרים האמורים. מכאן נובע שאם מוצר, אשר רכש מעמד מקור ע"י מילוי התנאים הקבועים ברשימה לגבי אותו מוצר, משמש בייצור מוצר אחר, התנאים בני ההחלה על המוצר שבו הוא כלול אינם חלים עליו, ולא יילקחו בחשבון חומרים בלתי מקוריים אשר אולי השתמשו בהם בייצורו.

2. על אף הוראות ס"ק 1 ולמעט לפי הוראות סעיף 13 (4), חומרים בלתי מקוריים, אשר לפי התנאים שנקבעו ברשימה לגבי מוצר נתון, אין להשתמש בהם בייצור מוצר זה, אפשר בכל זאת להשתמש מהם, בתנאי:

(א) שערכם הכולל אינו עולה על 10 אחוזים ממחיר המוצר בשערי המפעל:

(ב) שבמקום שברשימה ניתנים שיעור אחד או כמה שיעורים לערך המירבי של חמרים בלתי מקוריים, לא תהיה חריגה מן השיעורים הללו באמצעות החלת ס"ק זה.

סעיף 3
צבירה דו-צדדית של מקור

חומרים שמקורם אצל צד ייחשבו כחומרים שמקורם אצל הצד האחר ולא יהיה צורך שהחומרים האמורים יעברו עיבוד או עבודה מספיקים, בתנאי שהם עברו עבודה או עיבוד החורגים מן המאוזכר בסעיף 7 (1) לפרוטוקול זה.

סעיף 4
צבירה עם הרפובליקה הצ'כית

1. בכפוף להוראות ס"ק 2 -ו3, חומרים שמקורם ברפובליקה הצ'כית כמשמעותו בהסכם בין צד לבין הרפובליקה הצ'כית לא ייחשבו כחומרים שמקורם אצל אותו צד כשהם משולבים במוצר המתקבל שם. לא יהיה צורך שהחומרים האמורים יעברו עיבוד או עבודה מספיקים.

2. מוצרים שרכשו מעמד מקור מתוקף ס"ק 1 ימשיכו להיחשב כמוצרים שמקורם אצל הצד רק כשהערך המוסף שם או אצל הצד האחר עולה על ערך החומרים שהשתמשו בהם שמקורם ברפובליקה הצ'כית. אם אין הדבר כך, המוצרים הנוגעים בדבר ייחשבו כאילו מקורם ברפובליקה הצ'כית. בהקצאת מקור, לא תהיה כל התחשבות בחומרים שמקורם ברפובליקה הצ'כית אשר עברו עבודה או עיבוד מספיקים אצל הצד.

3. את הצבירה לפי הוראות הסכם זה ניתן להחיל רק מקום שהחומרים שהשתמשו בהם רכשו מעמד של מוצרי מקור ע"י החלה של כללי מקור זהים לכללים שבפרוטוקול זה.

סעיף 5
מוצרים שהושגו בשלמותם

1. המוצרים הבאים ייחשבו כאילו הושגו בשלמותם אצל צד:

(א) - מוצרי ירקות שנקטפו שם:

(ב) בעלי חיים שנולדו וגדלו שם:

(ג) מוצרים מינרליים שהוצאו מהקרקע או מקרקע הים שלהם :

(ד) מוצרים מבעלי חיים שגרלו שם:

(ה) מוצרים שהושגו ע"י ציד או דיג שם:

(ו) מוצרי דיג בים ומוצרים אחרים שהוצאו מהים מחוץ למים הטריטוריאליים של צד ע"י כלי השיט שלו:

(ז) מוצרים שנוצרו על סיפון ספינות בית החרושת שלהם בלעדית ממוצרים המאוזכרים מתת-ס"ק (ו):

(ו) "מחיר בשער המפעל" פירושו המחיר ששולם בשער המפעל ליצרן אשר במפעלו בוצעו העבודה או העיבוד האחרונים, או לאדם שאירגן את ביצוע העבודה או העיבוד האחרונים מחוץ לשטחי ארצותיהם של הצדדים, בתנאי שהמחיר כולל את ערך כל החומרים שהשתמשו בהם, פחות כל המסים הפנימיים המוחזרים, או עשויים להיות מוחזרים, כאשר המוצר המתקבל מיוצא;

(ז) "ערך החומרים" פירושו ערך המכס בזמן הייצוא של החומרים הבלתי מקוריים שמשתמשים בהם, אם דבר זה אינו ידוע ואינו ניתן לקביעה,המחיר בר הקביעה הראשון המשולם תמורת החומרים בשטחים בהם מדובר;

(ח) "ערך חומרי מקור" פירושו ערך המכס של חומרים כגון אלה המוגדרים בתת-ס"ק (ז) המוחל עם השינויים הנדרשים.

(ט) "ערך מוסף" למטרות סעיף 4 (2), פירושו המחיר בשער המפעל בניכוי ערך המכס של כל אחד מהמוצרים, המהווים חלק מהמוצר המיוצא שמקורם אינו אצל הצדדים;

(י) "פרקים" ו"כותרים" פירושו הפרקים והכותרים (צופנים בני ארבע ספרות) שמשתמשים בהם במינוח המשולב המהווה את השיטה המתואמת לתיאור מצרכים ולקידודם, המאוזכרת בפרוטוקולזה כ"השיטה המתואמת" או ש"מ;

(יא) "מסווג" מתייחס לסיווג מוצר או חומר תחת כותר מסוים;

(יב) "משלוח" פירושו מוצרים הנשלחים בו בזמן מיצואן אחד למקבל אחד או המכוסים ע"י מסמך תנועה אחד המכסה את משלוחם מהיצואן אל המקבל, או, בהעדר מסמך כאמור, ע"י חשבונית יחידה.

(יג) "שטחי ארץ" כולל מים טריטוריאליים.

שער II

הגדרת המושג "מוצרי מקור"

סעיף 2
דרישות כלליות

למטרות יישום הסכם זה, ייחשבו המוצרים הבאים כאילו מקורם אצל צד:

(א) מוצרים שהושגו בשלמותם אצל אותו צד, כמשמעותו בסעיף 5 לפרוטוקול זה;

(ב) מוצרים שהושגו אצל אותו צד המכילים חומרים שלא הושגו בשלמותם שם. בתנאי שהחומרים האמורים עברו עבודה או עיבוד מספיקים אצל אותו צד כמשמעותו בסעיף 6 לפרוטוקול זה.

- סעיף 22 תנאים לעריכת הצהרת חשבונית
- סעיף 23 יצואן מאושר
- סעיף 24 תוקפה של הוכחת מקור
- סעיף 25 הגשת הוכחת מקור
- סעיף 26 ייבוא בחלקים
- סעיף 27 פטורים מהוכחת מקור
- סעיף 28 מסמכים תומכים
- סעיף 29 שימור הוכחות מקור ומסמכים תומכים
- סעיף 30 אי-התאמות וטעויות רשמיות
- סעיף 31 סכומים נקובים ב- ECU

שער VI הסדרים לשיתוף פעולה מינהלי

- סעיף 32 סיוע הדדי
- סעיף 33 אימות הוכחת מקור
- סעיף 34 יישוב מחלוקות
- סעיף 35 קנסות
- סעיף 36 אזורים חופשיים

שער VII הוראות סיום

- סעיף 37 תת-ועדה למכס
- סעיף 38 נספחים
- סעיף 39 יישום הפרוטוקול
- סעיף 40 טובין במעבר או באחסנה

שער I

הוראות כלליות

סעיף 1
הגדרות

למטרות פרוטוקול זה:

(א) "ייצור" פירושו כל סוג של עבודה או עיבוד לרבות הרכבה או פעולות מיוחדות;

(ב) "חומר" פירושו כל מרכיב, חומר גלם, רכיב או חלק, וכו', המשמש בייצור המוצר;

(ג) "מוצר" פירושו המוצר המיוצר, אף אם הוא מיועד לשימוש מאוחר יותר בפעולת ייצור אחרת;

(ד) "טובין" פירושו הן חומרים והן מוצרים;

(ה) "ערך מכס" פירושו הערך כפי שנקבע בהסכם בדבר יישום בסעיף VII של ההסכם הכללי בדבר תעריפים וסחר ב-1994 (הסכם הערכת המכס של ארגון הסחר העולמי);

פרוטוקול 3

(מאוזכר בסעיף 12)

בדבר הגדרת המושג "מוצרי מקור"

ושיטות לשיתוף פעולה מינהלי

תוכן העניינים

שער I	**הוראות כלליות**
– סעיף 1	הגדרות
שער II	**הגדרת המושג "מוצרי מקור"**
– סעיף 2	דרישות כלליות
– סעיף 3	צבירה דו-צדדית של מקור
– סעיף 4	צבירה עם הרפובליקה הצ'כית
– סעיף 5	מוצרים שהושגו בשלמותם
– סעיף 6	מוצרים שעברו עבודה או עיבוד מספיקים
– סעיף 7	פעולות עבודה או עיבוד שאינן מספיקות
– סעיף 8	יחידת התאמה
– סעיף 9	אבזרים, חלפים וכלים
– סעיף 10	ערכות
– סעיף 11	גורמים נייטראליים
שער III	**דרישות טריטוריאליות**
– סעיף 12	עקרון הטריטוריאליות
– סעיף 13	עבודה או עיבוד המבוצעים מחוץ לאחד הצדדים
– סעיף 14	הובלה ישירה
– סעיף 15	תערוכות
שער IV	**הישבון או פטור**
– סעיף 16	איסור על הישבון של היטלי מכס או פטור מהן
שער V	**הוכחת מקור**
– סעיף 17	דרישות כלליות
– סעיף 18	נוהל הנפקת תעודות תנועה EUR.1
– סעיף 19	תעודות תנועה EUR.1 שהונפקו בדיעבד
– סעיף 20	הנפקת עותק של תעודת תנועה EUR.1
– סעיף 21	הנפקת תעודת תנועה EUR.1 על בסיס הוכחת מקור שהונפקה או הוכנה מראש

נספח א' לפרוטוקול 2 [1]
(פרטי תעריף המכס הסלובקי 1996)

יבוא ממדינת ישראל לרפובליקה הסלובקית

נספח ב' לפרוטוקול 2 [1]
(פרטי תעריף המכס הישראלי 1996)

[1] Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assemhly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended and GA resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997 — Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997.

פרוטוקול 2

/מאוזכר בס"ק 1 לסעיף 11/

חילופי הקלות חקלאיות

בין הרפובליקה הסלובקית

לבין מדינת ישראל

1. המוצרים שמקודם במדינת ישראל הרשומים בנספח א' לפרוטוקול זה (להלן "נספח א'") ייובאו אל הרפובליקה הסלובקית בהתאם לתנאים שנקבעו בנספח זה והמצורפים בזה לפרוטוקול זה.

2. המוצרים שמקורם ברפובליקה הסלובקית הרשומים בנספח ב' לפרוטוקול זה (להלן "נספח ב'") ייובאו אל-מדינת ישראל בהתאם לתנאים שנקבעו בנספח זה והמצורפים בזה לפרוטוקול זה.

3. לגבי מוצרים הרשומים בנספח ב' הכפופים למכסות המפורטות בנספח זה, תוציא המדינה המייבאת רישיונות ייבוא.

נספח א' לפרוטוקול 1 [1]
(קוד ש"מ 1996)

נספח ב' לפרוטוקול 1 [1]
(קודי ש"מ 1996)

נספח ג' לפרוטוקול 1 [1]
(פרטי המכס הישראלי 1996)

נספח ד' לפרוטוקול 1 [1]
(פרטי תעריף המכס הישראלי 1996)

[1] Not publisbed herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended and GA resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997 — Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997.

5. דמי מכס על ייבוא החלים במדינת ישראל על מוצרים שמקורם ברפובליקה הסלובקית הרשומים בנספח ד' לפרוטוקול זה יופחתו בהדרגה בהתאם ללוח הזמנים הבא:

– בתאריך כניסתו לתוקף של ההסכם	- ל- 80 אחוזים מהמכס הבסיסי.
– ב- 1 בספטמבר 1998 הבסיסי.	- ל- 65 אחוזים מהמכס
– ב- 1 בספטמבר 1999	- ל- 50 אחוזים מהמכס הבסיסי.
– ב- 1 בספטמבר 2000	- ל- 35 אחוזים מהמכס הבסיסי.
– ב- 1 בספטמבר 2000	- יבוטלו המכסים הנותרים.

6. דמי מכס על ייבוא החלים במדינת ישראל על מוצרים שמקורם ברפובליקה הסלובקית שאינם רשומים בנספח ג' ובנספח ד' לפרוטוקול זה יבוטלו בתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה.

פרוטוקול 1
/מאוזכר בס"ק 2 לסעיף 3/

ביטול דמי מכס בין
הרפובליקה הסלובקית
לבין מדינת ישראל

1. דמי מכס על ייבוא החלים ברפובליקה הסלובקית על מוצרים שמקורם במדינת ישראל הרשומים בנספח א' לפרוטוקול זה יופחתו בהדרגה בהתאם ללוח הזמנים הבא:

- בתאריך כניסתו לתוקף של ההסכם	- ל- 67 אחוזים מהמכס הבסיסי.
- ב- 1 בינואר 1998	- ל- 37 אחוזים מהמכס הבסיסי.
- ב- 1 בינואר 1999	- יבוטלו המכסים הנותרים.

2. דמי מכס על ייבוא החלים ברפובליקה הסלובקית על מוצרים שמקורם במדינת ישראל הרשומים בנספח ב' לפרוטוקול זה יופחתו בהדרגה בהתאם ללוח הזמנים הבא:

- בתאריך כניסתו לתוקף של ההסכם	- ל- 80 אחוזים מהמכס הבסיסי.
- ב- 1 בינואר 1998	- ל- 60 אחוזים מהמכס הבסיסי.
- ב- 1 בינואר 1999	- ל- 45 אחוזים מהמכס הבסיסי.
- ב- 1 בינואר 2000	- ל- 30 אחוזים מהמכס הבסיסי.
- ב- 1 ביולי 2000	- יבוטלו המכסים הנותרים.

3. דמי מכס על ייבוא החלים ברפובליקה הסלובקית על מוצרים שמקורם במדינת ישראל שאינם רשומים בנספח א' ובנספח ב' לפרוטוקול זה יבוטלו בתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה.

4. דמי מכס על ייבוא החלים במדינת ישראל על מוצרים שמקורם ברפובליקה הסלובקית הרשומים בנספח ג' לפרוטוקול זה יופחתו בהדרגה בהתאם ללוח הזמנים הבא:

- בתאריך כניסתו לתוקף של ההסכם	- ל- 66 אחוזים מהמכס הבסיסי.
- ב- 1 בינואר 1998	- ל- 33 אחוזים מהמכס הבסיסי.
- ב- 1 בינואר 1999	- יבוטלו המכסים הנותרים.

נספח III

מאוזכר בס"ק 1 לסעיף 24/

בדבר קניין רוחני

ההסכמים הרב-צדדים המאוזכרים בס"ק 1 לסעיף 24 הם:

- אמנת פריס מ-20 במארס 1883 בדבר הגנת הקניין התעשייתי (כתב שטוקהולם, 1967. ותוקנה ב- 1979);
- אמנת ברן מ- 9 בספטמבר 1886 להגנת יצירות ספרותיות ואמנותיות (כתב פריס, 1971) ;
- האמנה הבינלאומית מ- 26 באוקטובר 1961 בדבר ההגנה על אמנים מבצעים, מפיקי הקלטות ואירגוני שידור (אמנת רומא);

הסכם בדבר הבטים של זכויות קנין רוחני הנוגעים לסחר מ- 15 באפריל 1994 ;

- הסכם מדריד בדבר הרישום הבינלאומי של סימנים (כתב שטוקהולם, 1967 ותוקן ב-1989) ;
- פרוטוקול ביחס להסכם מדריד בדבר הרישום הבינלאומי של סימנים (מדריד, 1989) ;
- אמנה בודאפשט להכרה בינלאומית בהפקדת מיקרואורגניזמים למטרות הליכי רישום פטנטים 1977, (תוקנה ב- 1980);
- אמנה לשיתוף פעולה בפטנטים (וושינגטון 1970, תוקנה ב- 1979 ושונתה ב- 1984);
- הסדר ניצה בדבר סיווג בינלאומי של טובין ושירותים למטרות רישום סימנים (ז'נבה. 1977, ותוקן ב- 1979);
- אמנה בינלאומית להגנה על מינים חדשים של צמחים (UPOV) (כתב ז'נבה 1991) .

נספח I [1]

/מאוזכר בסעיפים 2 ו-10/

נספח II א' [1]

/מאוזכר בס"ק 2 לסעיף 8/

נספח II ב' [1]

/מאוזכר בס"ק 2 לסעיף 8

[1] Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended and GA resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997 — Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997.

תיעוד הבנות

1. הצדדים מצהירים על נכונותם לבחון בוועדה המשותפת את האפשרות להעניק זה לזה הקלות נוספות, בין היתר, תוך התחשבות בהקלות שהוענקו למדינות אחרות שעמהן עשו שני הצדדים הסכמי סחר חופשי.

2. ביחס לס"ק 2 לסעיף 4 להסכם, הצדדים מסכימים כי מקום שהפחתת מכסים מתבצעת באמצעות השעיית מכסים שנעשתה לפרק זמן מסוים, המכסים המופחתים כאמור יחליפו את המכסים הבסיסיים רק לתקופת ההשעייה האמורה, ובכל עת שמתבצעת השעייה חלקית של מכסים, יישמר מרווח ההעדפה בין הצדדים.

3. ביחס לסעיף 8 ו - 9 להסכם, הצדדים מאשרים כי, חוץ מהחריגים הרשומים בנספח II א' ובנספח II ב', הם יחילו אמצעים הנובעים מההתחייבויות הבינלאומיות הרב-צדדיות שלהם בהתאם לסעיפים 15 ו- 16 להסכם.

4. ביחס לסעיף 13, הצדדים מסכימים כי רשויות המכס של כל אחד מהם יחתמו על הסכם מפורט לשיתוף פעולה בענייני מכס ולסיוע הדדי בענייני מכס, כמאוזכר בסעיף 13, ברוח המלצות אירגון הסחר העולמי.

5. ביחס לסעיף 21, בתקופה שלפני הפתיחה ההדדית של שווקי הרכש הציבורי של שני הצדדים, הרפובליקה הסלובקית מצהירה ומאשרת שתעניק לגופים ישראליים ולמוצרים שמקורם בישראל, בהתאם לחקיקתה הלאומית שבתוקף, יחס נוח לא פחות מזה שהיא מעניקה לכל מדינה אחרת, ביחס לרכש ציבורי החל מחתימת הסכם זה. לפרק זמן זה, מדינת ישראל מצהירה ומאשרת שתעניק לגופים צ'כיים ולמוצרים שמקורם ברפובליקה הצ'כית בהתאם לחקיקתה הלאומית שבתוקף, יחס נוח לא פחות מזה שהיא מעניקה לכל מדינה אחרת, שאינה מחויבת ע"י הוראות ההסכם בדבר רכש ממשלתי במסגרת ה- WTO, ביחס לרכש ציבורי החל מחתימת הסכם זה.

6. למטרות יישום סעיף 13 לפרוטוקול 3, הצדדים מסכימים כי עבודה ועיבוד המתבצעים מחוץ לצדדים יתבצעו באמצעות עיבוד חיצוני או מערכת דומה.

(ב) חילופי מסמכי האשרור יתקיימו בירושלים.

סעיף 40

תוקף וסיום

(א) הסכם זה נעשה לפרק זמן בלתי מוגבל.

(ב) כל צד רשאי להביא הסכם זה לידי סיום בהודעה בכתב לצד האחר. הסיום ייכנס לתוקף ביום הראשון של החודש השביעי אחרי התאריך שבו התקבלה ההודעה אצל האחר.

ולראיה מיופי הכוח החתומים מטה, בהיותם מוסמכים לכך כיאות, חתמו על הסכם זה.

נעשה בברטיסלבה ביום 3.10.1 התשנ"ו, שהוא יום 22 בינואר 1996, בשני עותקי מקור בשפות עברית, טלובקית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

בשם ממשלת מדינת ישראל

בשם ממשלת הרפובליקה הסלובקית

סעיף 35

יחסי סחר המוסדרים ע"י הסכם זה והסכמים אחרים

הסכם זה לא ימנע את קיומם או את הקמתם של איגודי מכס, אזורי סחר חופשי או הסדרים לסחר גבולות בהתאם להוראות סעיף 24 של GATT 1994 ולהבנה בדבר פרשנות סעיף 24 ל- GATT 1994.

סעיף 36

נספחים ופרוטוקולים

(א) הנספחים והפרוטוקולים להסכם זה הם חלק בלתי נפרד ממנו.

(ב) הוועדה המשותפת רשאית להחליט לשנות או לתקן את הנספחים ואת הפרוטוקולים. במקרה זה, השינויים או התיקונים ייכנסו לתוקף בתאריך קבלת האיגרת הדיפלומטית האחרונה המאשרת את האישור ע"י כל צד.

סעיף 37

החלה טריטוריאלית

הסכם זה יחול על שטחי המכס והאזורים החופשיים של מדינת ישראל ושל ממשלת הרפובליקה הסלובקית.

סעיף 38

תיקונים

תיקונים להסכם שאינם אלה המאוזכרים בס"ק 2 לסעיף 36 ייכנסו לתוקף בתאריך קבלת האיגרת הדיפלומטית האחרונה המאשרת כי כל ההליכים המשפטיים הפנימיים הנדרשים ע"י כל צד לכניסתם לתוקף מולאו.

סעיף 39

כניסה לתוקף

(א) הסכם זה כפוף לאשרור ע"י הצדדים וייכנס לתוקף ביום הראשון שאחרי החודש הבא לאחר תאריך חילופי מסמכי האשרור.

(ג) אם נציג של צד בוועדה המשותפת קיבל, בהסתייגות, החלטה בכפוף למילוי של דרישות חוקיות פנימיות, תיכנס החלטה זו לתוקף, אם לא כלול בה תאריך מאוחר יותר, בתאריך קבלת הודעה בכתב בנוגע למילוי הדרישות האמורות.

(ד) למטרות הסכם זה, הוועדה המשותפת תאמץ לעצמה כללי נוהל משלה אשר, בין היתר, יכילו הוראות בנוגע לזימון פגישות ולמינו יושב הראש ותקופת כהונתו.

(ה) הוועדה המשותפת רשאית להחליט על הקמת תת-ועדות וקבוצות עבודה ככל שייראה לה לנחוץ כדי לסייע לה בביצוע מטלותיה.

סעיף 34

יישוב מחלוקות

(א) כל צד רשאי להפנות לוועדה המשותפת כל מחלוקת הקשורה להחלתו או לפרשנותו של הסכם זה.

(ב) הוועדה המשותפת רשאית ליישב את המחלוקת באמצעות החלטה.

(ג) כל צד יהיה מחויב לנקוט באמצעים הכרוכים במילוי אחר ההחלטה המאוזכרת בס"ק 2.

(ד) אם מחלוקת שהובאה בפני הוועדה המשותפת לא יושבה בהתאם לס"ק 2 לסעיף זה, כל צד רשאי להודיע לצד האחר על מינוי בורר; הצד האחר חייב למנות בורר שני בתוך חודשיים .

(ה) הוועדה המשותפת תבחר אז, בתוך שישים ימים, מבין מומחים שהציעו שני הבוררים, בורר שלישי אשר לא יהיה אזרח של אחד הצדדים (או של הרפובליקה הצ'כית) ואשר ישמש כיו"ר.

(ו) החלטות הבוררים תתקבלנה ברוב קולות בתוך תשעים ימים או בתוך פרק זמן ארוך יותר ככל שיוסכם ע"י הוועדה המשותפת.

(ז) על כל צד לנקוט בצעדים הדרושים ליישום החלטת הבוררים.

את הבקשה האמורה ומקום שמתאים, היא רשאית להגיש המלצות, בעיקר במגמה לפתוח במשא-ומתן.

(ב) הסכמים הנובעים מההליך המאוזכר בס"ק 1 יהיו כפופים לאישור או לאשרור ע"י הצדדים בהתאם לחקיקה ולהליכים הפנימיים שלהם.

פרק IV

הוראות מוסדיות והוראות סיום

סעיף 32

הוועדה המשותפת

(א) מוקמת בזה ועדה משותפת והיא תהיה מורכבת מנציגי הצדדים.

(ב) הוועדה המשותפת תהיה אחראית לניהול ההסכם ותבטיח את יישומו הנאות. היא תבחן כל נושא חשוב המתעורר במסגרת הסכם זה וכל נושא מסחרי או כלכלי אחר שיש בו עניין הדדי.

(ג) הוועדה המשותפת תבחן את האפשרות להסרה נוספת של המכשולים לסחר בין הצדדים. למטרות היישום הנאות של הסכם זה, הצדדים יחליפו מידע, ולבקשתו של צד, יקיימו התייעצויות במסגרת הוועדה המשותפת.

(ד) הוועדה המשותפת רשאית לקבל החלטות במקרים לפי הוראות הסכם זה. הצדדים יישמו החלטות אלה בהתאם לחקיקה הפנימית שלהם. הוועדה המשותפת רשאית גם להגיש המלצות בנוגע לכל עניין מסחרי וכלכלי אחר שיש בו עניין הדדי לצדדים.

סעיף 33

הליכי הוועדה המשותפת

(א) לשם היישום הנאות של הסכם זה, הוועדה המשותפת תתכנס בכל עת שיידרש אך לפחות פעם בשנה. כל צד רשאי לבקש קיום פגישה.

(ב) הוועדה המשותפת תפעל בהסכמה משותפת.

הסכם זה. האמצעים שנקט צד נגד פעולה או מחדל של הצד האחר ישפיעו רק על הסחר עם אותו צד.

(ו) אמצעי ההגנה שננקטו יהוו נושא להתייעצויות תקופתיות במסגרת הוועדה המשותפת במגמה להרפותם בהקדם האפשרי, או לבטלם כאשר אין התנאים מצדיקים עוד את קיומם.

(ז) מקום שנסיבות חריגות המחייבות פעולה מיידית הופכות בחינה מוקדמת לבלתי אפשרית, הצדדים הנוגעים בדבר רשאים, במקרים של סעיפים 20, 25, 19 ו-27, להחיל מיד את האמצעים הזמניים הדרושים בהחלט לתיקון המצב. על האמצעים תימסר הודעה בלי דיחוי והתייעצויות בין הצדדים תתקיימנה בהקדם האפשרי בוועדה המשותפת.

סעיף 30

קשיי מאזן תשלומים

(א) הצדדים ישתדלו למנוע הטלה של אמצעים מגבילים לרבות אמצעים הקשורים לייבוא למטרות של מאזן תשלומים.

(ב) מקום שאחד הצדדים שרוי בקשיים חמורים של מאזן תשלומים, או נשקף לו איום מיידי מהם, הצד הנוגע בדבר רשאי, בהתאם לתנאים שנקבעו לפי ה-1994 WTO/GATT, לאמץ אמצעים מגבילים, לרבות אמצעים הקשורים לייבוא, אשר יהיו לפרק זמן מוגבל ולא יחרגו מעבר לדרוש לתיקון מצב מאזן התשלומים. האמצעים יורפו בהדרגה עם השיפור בתנאי מאזן התשלומים ויבוטלו כאשר התנאים לא יצדיקו עוד את קיומם. הצד הנוגע בדבר יודיע לצד האחר מיד על קיומם, ובכל עת שהדבר מעשי, על לוח הזמנים להסרתם.

(ג) בהחלת אמצעי סחר זמניים, הצד שבו מדובר יעניק לייבוא שמקורו אצל הצד האחר יחס לא פחות נוח מזה שהוא מעניק לייבוא שמקורו בכל מדינה אחרת, ולא יפגע בהטבות היחסיות המוענקות לצד האחר לפי הסכם זה.

(ד) הגברה משמעותית של אמצעי סחר תהיה גורם להתייעצויות בין הצדדים.

סעיף 31

סעיף התפתחותי

(א) מקום שנראה לצד כי תהיה תועלת לאינטרסים של כלכלות הצדדים מפיתוח ומהעמקה של הקשרים שנוצרו ע"י הסכם זה ע"י הרחבתם לתחומים שאינם מכוסים בו, עליו להגיש בקשה מנומקת לצד האחר. הוועדה המשותפת תבחן

סעיף 29

נוהל להחלת אמצעי הגנה

(א) לפני פתיחה בהליך החלת אמצעי הגנה כמפורט בס"ק הבאים של סעיף זה, ישתדלו הצדדים ליישב כל מחלוקת ביניהם בהתייעצויות ישירות.

(ב) במקרה שצד מכפיף ייבוא של מוצרים העלולים לגרום לקשיים המאוזכרים בסעיף 25 לנוהל מינהלי, שמטרתו היא לספק מידע מהיר על מגמת זרימת הסחר, הוא יודיע לצד האחר.

(ג) בלי לפגוע בס"ק 7 לסעיף זה, צד השוקל נקיטה באמצעי מגן יודיע על כך בהקדם לצד האחר וימציא את כל המידע הנוגע בדבר. התייעצויות בין הצדדים תתקיימנה ללא דיחוי בוועדה המשותפת במגמה למצוא פתרון המקובל על הצדדים.

(ד)

(i) ביחס לסעיפים 25 ו- 27, הוועדה המשותפת תבחן את המקרה או המצב והיא רשאית לקבל כל החלטה הדרושה כדי לשים קץ לקשיים שהצד הנוגע בדבר דיווח עליהם. בהעדר החלטה כאמור בתוך ארבעים ימים מתאריך הבאת העניין בפני הוועדה המשותפת, או אם לא הושג פתרון משביע רצון אחר בתוך ארבעים וחמישה ימים מתאריך מסירת ההודעה לצד האחר, הצד הנוגע בדבר רשאי לאמץ את האמצעים הדרושים על מנת לתקן את המצב.

(ii) ביחס לסעיף 28, הצד הנוגע בדבר רשאי לנקוט באמצעים מתאימים אחרי שהסתיימו ההתייעצויות או שחלפה תקופה של שלושה חודשים מתאריך ההודעה לצד האחר.

(iii) ביחס לסעיפים 19 ו-20, הצד הנוגע בדבר ייתן לוועדה המשותפת את כל הסיוע הדרוש על מנת לבחון את המקרה, ומקום שמתאים, לבטל את הנוהג שעורר התנגדות. אם הצד הנוגע בדבר לא שם קץ לנוהג שעורר התנגדות בתוך פרק הזמן שקבעה הוועדה המשותפת, או אם הוועדה המשותפת לא הגיעה להסכם בתוך ארבעים וחמישה ימים מיום הבאת העניין בפניה, הצד הנוגע בדבר רשאי לאמץ את האמצעים המתאימים לטיפול בקשיים הנובעים מהנוהג שבו מדובר.

(ה) הודעה על אמצעי ההגנה שננקטו תימסר מיד לצד האחר. הם יהיו מוגבלים ביחס להיקפם ולמשכם למידה הדרושה בהחלט על מנת לתקן את המצב שגרם להחלתם ולא יחרגו מן הפגיעה שנגרמה ע"י הנוהג או הקושי שבהם מדובר. תינתן עדיפות לאמצעים אשר יגרמו להפרעה הקלה ביותר לתפקודו של

5. אין להנהיג אמצעים כאמור ביחס למוצר אם חלפו יותר משלוש שנים מאז ביטול כל דמי המכס וההגבלות הכמותיות או התשלומים או האמצעים שיש להם תוקף מקביל בנוגע לאותו מוצר.

6. הצד הנוגע בדבר יודיע לצד האחר על כל אמצעי חריג שהוא מתכוון לנקוס בו, ולבקשת הצד האחר, תתקיימנה התייעצויות במסגרת הוועדה משותפת בנוגע לאמצעים כאמור ולמגזרים שעליהם הם יחולו לפני הנהגתם. בעת נקיטת אמצעים כאמור, ימסור הצד שבו מדובר לוועדה המשותפת לוח זמנים לביטול הגבלות המכס שהונהגו לפי סעיף זה. לוח זמנים זה יאפשר ביטול בשלבים של היטלים אלה החל משנתיים אחרי הנהגתם לכל המאוחר, בשיעורים שנתיים שווים. הוועדה המשותפת רשאית להחליט על לוח זמנים שונה.

סעיף 27

ייצוא מחדש ומחסור חמור

מקום שמילוי אחר הוראות סעיפים 7 ו- 9 מוביל:

(א) לייצוא מחדש למדינה שלישית אשר כנגדה הצד המייצא מקיים, ביחס למוצר שבו מדובר, הגבלות ייצוא כמותיות, היטלי ייצוא, או אמצעים או היטלים שיש להם השפעה מקבילה, או

(ב) למחסור חמור, או לאיום במחסור, במוצר החיוני לצד המייצא:

ומקום שהמצבים המאוזכרים לעיל גורמים, או עלולים לגרום לקשיים חמורים אצל הצד המייצא, אותו צד רשאי לנקוט באמצעים מתאימים לפי התנאים ובהתאם לנוהל המפורטים בסעיף 29. האמצעים יהיו בלתי מפלים ויבוטלו כאשר התנאים לא יצדיקו עוד את קיומם.

סעיף 28

מילוי התחייבויות

(א) הצדדים ינקטו בכל אמצעי כללי או מיוחד הדרוש כדי למלא אחר התחייבויותיהם לפי הסכם זה. הם ידאגו לכך שהיעדים הקבועים בהסכם זה יושגו.

(ב) אם נראה לצד שהצד האחר אינו ממלא אחר התחייבות לפי אמנה זו, הצד הנוגע בדבר רשאי לנקוט באמצעים מתאימים לפי התנאים ובהתאם לנוהל המפורטים בסעיף 29.

סעיף 25

אמצעי הגנה כלליים

(א) מקום שמוצר כלשהו מיובא בכמויות מוגדלות כאמור ובתנאים כאמור הגורמים או העלולים לגרום:

(i) לפגיעה חמורה ביצרנים מקומיים של מוצרים דומים או מתחרים ישירות בשטח ארצו של הצד המייבא; או

(ii) לשיבושים חמורים במגזר כלכלי כלשהו, או לקשיים העלולים להביא להידרדרות חמורה במצבו הכלכלי של אזור.

הצד הנוגע בדבר רשאי לנקוט באמצעים מתאימים לפי התנאים ובהתאם לנהלים המפורטים בסעיף 29.

(ב) מקום שלדעת הצד המייבא, ייבוא של מוצר מהצד האחר אינו גורם מהותי לפגיעה חמורה או לאיום בפגיעה, יהיה המוצר של הצד האחר פטור מכל אמצעי הגנה העשוי להיאכף ביחס לייבוא אותו מוצר ממדינות אחרות.

סעיף 26

התאמה מבנית

1. כל אחד מהצדדים רשאי לנקוט באמצעים חריגים לזמן מוגבל החורגים מהוראות סעיף 3 בדרך של דמי מכס מוגדלים.

2. אמצעים אלה יהיו קשורים רק לתעשיות ינוקא, או למגזרים מסוימים העוברים שינויים מבניים או ניצבים בפני קשיים חמורים, בעיקר מקום שקשיים אלה יוצרים בעיות חברתיות חמורות.

3. דמי מכס על ייבוא החלים אצל הצד הנוגע בדבר על מוצרים שמקורם אצל הצד האחר שהונהגו ע"י אמצעים אלה לא יעלו על 25 אחוזים מערכם ויקיימו מרכיב של העדפה בדמי מכס למוצרים שמקורם אצל הצדדים. הערך הכולל של מוצרים מיובאים הכפופים לאמצעים אלה לא יעלה על 15 אחוזים מערך כל הייבוא של מוצרים תעשייתיים מהצד האחר כמוגדר בפרק 1, בשנה האחרונה שעבורה קיימים נתונים סטטיסטיים.

4. אפשר להחיל אמצעים אלה לפרק זמן שלא יעלה על שלוש שנים. הם יחדלו לחול ב- 1 בינואר 2001 לכל המאוחר.

3. הצדדים ישימו להם למטרה להפחית מחסומים טכניים בפני הסחר. למטרה זו יפתחו הצדדים, מקום שמתאים, במשא-ומתן לכריתת הסכמים להכרה הדדית בתחום הערכת התאמה, ברוח המלצות הסכם WTO בדבר מחסומים טכניים בפני סחר.

סעיף 23

היצף

מצא אחד הצדדים שמתקיים היצף, כמשמעותו בסעיף VI ל-GATT 1994 ביחסי סחר המוסדרים ע"י הסכם זה, הוא רשאי לנקוט באמצעים המתאימים נגד נוהג זה בהתאם להסכם WTO בדבר יישום סעיף VI ל-GATT 1994.

סעיף 24

הגנה על קניין רוחני

1. הצדדים יעניקו ויבטיחו הגנה נאותה, יעילה ובלתי מפלה על זכויות קניין רוחני, לרבות אמצעים להענקה ולאכיפה של זכויות כאמור. ההגנה, מקום שיידרש, תורחב, עד סוף 1998, לרמה המתאימה לאמות המידה המהותיות של ההסכמים הרב-צדדיים המפורטים בנספח III להסכם זה.

2. למטרות הסכם זה, המונח "הגנה על קניין רוחני" כולל בעיקר הגנה על זכויות יוצרים וזכויות נלוות ביצירות ספרותיות, מדעיות ואמנותיות מקוריות, לרבות יצירות מוסיקליות, תוכנות מחשב, בסיסי נתונים, הקלטות אורקוליות, סימני מסחר, ציונים גיאוגרפיים, דגמים מסחריים, פטנטים, טופוגרפיות של מעגלים משולבים, מידע שלא נמסר לרבות "ידע טכני" והגנה על מינים חדשים של צמחים.

3. הצדדים ישתפו פעולה בענייני קניין רוחני. הם יקיימו, לפי בקשת צד, התייעצויות של מומחים בעניינים אלה, בעיקר בנוגע לפעילויות הקשורות לאמנות בינלאומיות קיימות או עתידיות בדבר האחדה, ניהול ואכיפה של קניין רוחני ולפעילויות באירגונים בינלאומיים, כגון אירגון הסחר העולמי, האירגון העולמי לקניין רוחני, וכן יחסיהם של הצדדים עם מדינות אחרות בעניינים הנוגעים לקניין רוחני.

בהסכם בדבר סובסידיות והיטלים משווים וה-WTO/GATT 1994 ובהתאם לחקיקה הפנימית הנוגעת בדבר של הצד המייבא.

סעיף 21

רכש ציבורי

1. הצדדים רואים בליברליזציה של שווקי הרכש הציבורי של כל אחד מהם יעד של הסכם זה.

2. הצדדים יפתחו בהדרגה את תקנות הרכש הציבורי של כל אחד מהם במגמה להעניק לספקים של הצד האחר עד סוף 1998, לכל המאוחר, גישה להליכי הענקת חוזים של שווקי הרכש הציבורי של כל אחד מהם בהתאם להוראות ההסכם בדבר רכש ציבורי שנעשה במסגרת WTO והתחייבויות הצדדים במסגרתו.

3. הוועדה המשותפת תבחן התפתחויות הקשורות להשגת יעדי סעיף זה והיא רשאית להמליץ על דרכים מעשיות ליישום הוראות ס"ק 2 על מנת להבטיח גישה חופשית, שקיפות ופתיחה הדדית של שווקי הרכש הציבורי של כל אחד מהם.

4. במהלך הבדיקה המאוזכרת בס"ק 3, הוועדה המשותפת רשאית לשקול, בעיקר לאור ההתפתחויות בתחום זה ביחסים בינלאומיים, את האפשרות להרחיב את כיסוי פתיחת השוק לפי הוראות ס"ק 2.

5. הצדדים ישתדלו להצטרף להסכמים הנוגעים בדבר שמו"מ עליהם מתקיים בחסותו של אירגון הסחר העולמי.

סעיף 22

תקנים

1. הזכויות וההתחייבויות של הצדדים הקשורות לתקנים או לתקנות טכניות ולאמצעים קשורים יוסדרו ע"י הסכם WTO בדבר מחסומים טכניים בפני סחר.

2. כל צד, לפי בקשת הצד האחר, ימציא מידע על מקרים פרטיים מיוחדים של אמצעים הקשורים לתקנים.

שהחלת הוראות אלה אינה מכשילה את ביצוען, בחוק או בפועל, של המטלות הציבוריות המסוימות המוקצות להם.

(ג) ביחס למוצרים המכוסים ע"י פרק II , ההוראות בס"ק 1 (א) לא יחולו על הסכמים, החלטות ונהגים כאמור המהווים חלק בלתי נפרד מאירגון שוק לאומי.

(ד) אם נראה לצד שנוהג נתון אינו עולה בקנה אחד עם סעיף זה והנוהג האמור גורם או מאיים לגרום פגיעה חמורה באינטרס של אותו הצד או פגיעה מהותית בתעשייה המקומית שלו, הוא רשאי לנקוט באמצעים מתאימים לפי התנאים ובהתאם לנוהל שבסעיף 29.

(ה) בכפוף לחוקיו, תקנותיו ומדיניותו, כל צעד יעניק יחס הוגן ושיוויוני ליחידים, לחברות, לגופים ממשלתיים ולגופים אחרים של הצד האחר העוסקים בביצוע פעילויות לפי הסכם זה.

סעיף 20

סיוע ממלכתי

(א) כל סיוע שמעניק צד או באמצעות משאבים ממלכתיים בכל צורה המעוות או מאיים לעוות תחרות ע"י העדפה של מפעלים מסוימים או ייצור של טובין מסוימים, במידה שהוא עשוי להשפיע על הסחר בין הצדדים, לא יעלה בקנה אחד אם התפקוד הנאות של הסכם זה.

(ב) הוראות ס"ק 1 לא יחולו על מוצרים המכוסים ע"י פרק II .

(ג) הצדדים יבטיחו שקיפות בתחום הסיוע הממלכתי, בהתאם להוראות ההסכם בדבר טובסידיות והיטליס משווים וה- WTO/GATT 1994 וכל צד, לפי בקשת הצד האחר, ימציא מידע על תוכניות סיוע ועל מקרים פרטיים מסוימים של סיוע ממלכתי.

(ד) אם נראה לצד שנוהג מסוים, לרבות בחקלאות:

- אינו עולה בקנה אחד עם תנאי ס"ק 1, וכן
- אם הנוהג האמור גורם או מאיים לגרום פגיעה חמורה באינטרס של אותו צד או
- פגיעה מהותית בתעשייה המקומית ובחקלאות שלו.

הוא רשאי לנקוט באמצעים מתאימים לפי התנאים ובהתאם להוראות שבסעיף 29. אמצעים מתאימים כאמור ניתן לנקוט רק בהתאם לנהלים ובכפוף לתנאים הקבועים

2. הוראות סעיף זה יחולו על כל גוף שבאמצעותו הרשויות המוסמכות של הצדדים, בחוק או בפועל, באופן ישיר או עקיף, קובעות או משפיעות במידה ניכרת על ייבוא או ייצוא בין הצדדים או על מכירות בשוק הפנימי. כן יחולו הוראות אלה גם על מונופולים שהמדינה מעניקה לגופים אחרים.

סעיף 18

תשלומים

1. תשלומים במטבעות הניתנים להמרה חופשית ביחס לעסקאות מסחריות במסגרת הסכם זה בין הצדדים והעברת התשלומים האמורים לשטח ארצו של הצד שבו יושב הנושה יהיו חופשיים מכל הגבלה.

2. הצדדים יימנעו מכל הגבלות חליפין או מינהל על ההענקה, ההחזר או הקבלה של אשראים לטווח קצר ובינוני לכיסוי עסקאות מסחריות במסגרת הסכם זה שהתושב שלהם שותף להן.

3. על אף הוראות ס"ק 2, כל אמצעי הנוגע לתשלומים שוטפים בקשר לתנועת טובין יהיה בהתאם לתנאים בסעיף VIII לסעיפי הסכם קרן המטבע הבינלאומית.

סעיף 19

כללי תחרות בנוגע למפעלים

(א) הדברים האמורים להלן אינם עולים בקנה אחד עם תפקודו התקין של הסכם זה ככל שיש בהם עשויים להשפיע על הסחר בין הצדדים:

(i) כל ההסכמים בין מפעלים, החלטות של תאגידי מפעלים ונהגים מתואמים בין מפעלים אשר יעדם או תוצאתם הם המניעתה, ההגבלתה או עיוותה של התחרות;

(ii) ניצול לרעה ע"י מיזם אחד או יותר של עמדת שליטה בשטחי ארצותיהם של הצדדים כמצלול או בחלק משמעותי מהם.

(ב) הוראות ס"ק 1 יחולו על פעילויותיהם של כל המפעלים, לרבות מפעלים ציבוריים ומפעלים שהצדדים מעניקים להם זכויות מיוחדות או בלעדיות. מפעלים שמופקדת בידיהם הפעלת שירותים שיש בהם עניין כלכלי כללי או שיש להם אופי של מונופול מפיק רווח, יהיו כפופים להוראות ס"ק 1 במידה

סעיף 15

חריגים כלליים

הסכם זה לא ימנע איסורים או הגבלות על ייבוא, יצוא או טובין במעבר, המוצדקים מטעמי מוסר ציבורי, מדיניות ציבורית או ביטחון הציבור; מטעמי ההגנה על בריאותם וחייהם של בני אדם, בעלי חיים או צמחים, לרבות אמצעים סביבתיים הדרושים כדי להגן על חייהם או בריאותם של בני אדם, בעלי חיים או צמחים; או ההגנה על אוצרות לאומיים בעלי ערך אמנותי, היסטורי או ארכיאולוגי; או ההגנה על קניין רוחני, או הכללים הנוגעים לזהב ולכסף, או שימור משאבי טבע מתכלים. אולם הגבלות או איסורים כאמור לא יהוו אמצעי של אפליה שרירותית או הגבלה סמויה בסחר בין הצדדים.

סעיף 16

חריגים מטעמי ביטחון

אין בהסכם זה דבר אשר ימנע מצד לנקוט באמצעים מתאימים כלשהם הנראים לו נחוצים:

(א) כדי למנוע גילוי מידע בניגוד לאינטרסים הביטחוניים המיוחדים שלו;

(ב) להגנה על האינטרסים הביטחוניים החיוניים שלו או ליישום התחייבויות בינלאומיות או קווי מדיניות לאומיים:

(i) הקשורים לסחר בנשק, בתחמושת ובחומרי לחימה ובלבד שהאמצעים האמורים אינם פוגעים בתנאי התחרות ביחס למוצרים שאינם מיועדים למטרות צבאיות במפורש, ולסחר כאמור בטובין, חומרים ושירותים אחרים המתנהל ישירות או בעקיפין למטרת ציודו של מתקן צבאי; או

(ii) הקשורים לאי-הפצתם של כלי נשק ביולוגיים וכימיים, כלי נשק גרעיניים או מתקני נפץ גרעיניים אחרים; או

(iii) הננקטים בזמן מלחמה או מתיחות בינלאומית חמורה אחרת.

סעיף 17

מונופולים ממלכתיים

1. הצדדים יבטיחו כי כל מונופול ממלכתי בעל אופי מסחרי יותאם כך שלא תתקיים כל אפליה בין אזרחי הצדדים בנוגע לתנאי הרכישה והשיווק של טובין.

פרק III

הוראות כלליות

סעיף 12

כללי מקור

פרוטוקול 3 להסכם זה (להלן "פרוטוקול 3") קובע את כללי המקור ואת הדרישות להוכחת מקור.

סעיף 13

שיתוף פעולה בענייני מכס

(א) רשויות המכס של הצדדים ישתפו פעולה ויתאמו על מנת להבטיח כי הוראות פרוטוקול 3 והסעיפים הנוגעים בדבר של הסכם זה מוחלים בפועל ובאופן אחיד, בהתאם לחוקיו של כל צד, על מנת לצמצם, עד כמה שניתן, את הנהלים המוטלים על הסחר, ולהגיע לפתרונות משביעי רצון הדדית לכל קושי הנובע מהפעלתן של הוראות אלה.

(ב) שיתוף פעולה בין רשויות המכס של הצדדים יתמקד, בעיקר, בפישוט ובמחשוב של הליכי המכס, באימות מקורם של טובין ובמניעת הברחות, השתמטות ממסים הקשורים לתנועת טובין בין הצדדים, וסחר לא חוקי בסמים.

סעיף 14

מיסוי פנימי

(א) הצדדים יימנעו מכל אמצעי או נוהג פנימי בעל אופי פיסקלי הקובע, ישירות או בעקיפין, אפליה בין מוצרים שמקורם אצל הצדדים.

(ב) מוצרים המיוצאים לשטח ארצו של אחד הצדדים לא ייהנו מהחזר של מיסוי פנימי עקיף העולה על סכום המיסוי העקיף המוטל על מוצרים אלה.

פרק II

מוצרים חקלאיים

סעיף 10

היקף

הוראות הסכם זה יחולו על מוצרים חקלאיים שמקורם אצל הצדדים, מקום שהמונח "מוצרים חקלאיים" פירושו למטרות הסכם זה מוצרים הכלולים בפרקים 1 עד 24 של השיטה המתואמת לתיאור ולקידוד מצרכים, למעט מוצרים הרשומים בנספח I.

סעיף 11

סחר במוצרים חקלאיים

(א) הצדדים יעניקו זה לזה את ההטבות המפורטות בנספחים לפרוטוקול 2 להסכם זה כפי שהם מפורטים בפרוטוקול האמור ובהתאם להוראות פרק זה.

(ב) הצדדים יחילו את האמצעים הסניטריים והפיתוסנטיריים שלהם בהתאם להוראות GATT 1994 וההסכמים האחרים הנוגעים בדבר של WTO. הצדדים לא יחילו את תקנותיהם בענייני וטרינריה, בריאות צמחים ובריאות באופן שרירותי, בלתי מוצדק או מפלה או כהגבלה סמויה על הסחר ביניהם.

(ג) בלי לפגוע בהטבות המוענקות בהתאם לסעיף זה, הוראות ס"ק 1 לא יגבילו בשום דרך את המשך קיום המדיניות החקלאית של כל צד או את נקיטתם של אמצעים כלשהם לפי המדיניות האמורה. הצדיים יודיעו זה לזה בהקדם האפשרי על שינויים במדיניות החקלאית של כל אחד מהם העשויים להשפיע על תנאי הסחר במוצרים חקלאיים ביניהם. במקרים כאלה, תתקיימנה התייעצויות מהירות, לפי בקשה של כל צד, כדי לבחון את המצב.

(ד) הצדדים יבחנו מעת לעת, במסגרת הוועדה המשותפת, את האפשרויות להעניק זה לזה הטבות נוספות בסחר במוצרים חקלאיים.

סעיף 6

היטלים פיסקליים

(א) הוראות סעיף 3 יחולו גם על דמי מכס בעלי אופי פיסקלי.

(ב) הצדדים רשאים להחליף דמי מכס בעלי אופי פיסקלי או את הרכיב הפיסקלי של דמי מכס במס פנימי, בהתאם להוראות סעיף 14.

סעיף 7

דמי מכס על ייבוא ותשלומים שיש להם השפעה שוות ערך

(א) לא יונהגו דמי מכס חדשים על ייצוא או תשלומים שיש להם השפעה שוות ערך בסחר בין הצדדים.

(ב) הצדדים יבטלו ביניהם בתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה כל דמי מכס על ייצוא וכל היטל שיש לו השפעה שוות ערך.

סעיף 8

הגבלות כמותיות על ייבוא ואמצעים שיש להם השפעה שוות ערך

(א) לא יונהגו הגבלות כמותיות על ייבוא או אמצעים שיש להם השפעה שוות ערך בסחר בין הצדדים.

(ב) כל ההגבלות הכמותיות והאמצעים שיש להם השפעה שוות ערך על ייבוא מוצרים שמקורם אצל הצדדים תבוטלנה בתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה, למעט לפי ההוראות שבנספחים II א' ו-IIב' להסכם זה.

סעיף 9

הגבלות כמותיות על ייצוא ואמצעים שיש להם השפעה שוות ערך

(א) לא יונהגו הגבלות כמותיות על ייצוא או אמצעים שיש להם השפעה שוות ערך בסחר בין הצדדים.

(ב) כל ההגבלות הכמותיות על ייצוא מהצדדים והאמצעים שיש להם השפעה שוות ערך יבוטלו בתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה.

סעיף 3

דמי מכס על ייבוא

(א) לא יונהגו דמי מכס חדשים על ייבוא בסחר בין הצדדים.

(ב) דמי מכס והיטלים שווי ערך על ייבוא יבוטלו בהתאם להוראות פרוטוקול 1 להסכם זה (להלן "פרוטוקול 1").

סעיף 4

מכסים בסיסיים

(א) לגבי כל מוצר, המכס הבסיסי שההפחתות המדורגות הקבועות בהסכם זה יחולו עליו יהיה לפי תעריף המכס למדינה מועדפת שבתוקף ב- 1 בינואר 1995.

(ב) אם, אחרי כניסתו לתוקף של הסכם זה, תוחל הפחתה כללית של תעריף כלשהו, תעריפים מופחתים כאמור יבואו במקום המכסים הבסיסיים המאוזכרים בס"ק 1 החל מהתאריך שבו חלות ההפחתות האמורות.

(ג) המכסים המופחתים המחושבים בהתאם לפרוטוקול 1 יחולו כשהם מעוגלים עד למקום הראשון אחרי הנקודה העשרונית, או, במקרה של מכסים קצובים, עד למקום השני אחרי הנקודה העשרונית.

(ד) הצדדים יודיעו זה לזה על תעריפי המכסים הבסיסיים הלאומיים של כל אחד מהם בהתאם להוראות ס"ק 2.

סעיף 5

תשלומים שווי ערך למכסים

(א) לא יונהג תשלום חדש שווי ערך לדמי מכס על ייבוא בסחר בין הצדדים.

(ב) כל התשלומים שווי ערך לדמי מכס על ייבוא יבוטלו בתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה.

סעיף 1

יעדים

(א) הצדדים יקימו בהדרגה אזור סחר חופשי על מרבית הסחר הדו-צדדי ביניהם בתקופת מעבר שתסתיים ב-1 בינואר 1999, בהתאם להוראות הסכם זה ובהתאם לאלה של WTO/GATT 1994 , תוך התייחסות מיוחדת לסעיף XXIV של GATT 1994 .

(ב) יעדי הסכם זה הם:

(i) לקדם באמצעות הרחבת הסחר ההדדי את הפיתוח ההרמוני של היחסים הכלכליים בין הצדדים ובכך לטפח אצל הצדדים את קידום הפעילות הכלכלית:

(ii) להעניק תנאים נאותים לתחרות בסחר בין הצדדים:

(iii) לתרום, ע"י הסרת מחסומי טחר, לפיתוח הרמוני ולהרחבה של הסחר העולמי:

(iv) לקדם שיתוף פעולה בתחומים שיש בהם עניין הדדי לצדדים.

פרק I

מוצרים תעשייתיים

סעיף 2

היקף

הוראות פרק זה יחולו על מוצרים תעשייתיים שמקורם אצל הצדדים, מקום שהמונח "מוצרים תעשייתיים" פירושו למטרות הסכם זה מוצרים הכלולים בפרקים 25 עד 97 של השיטה המתואמת לתיאור ולקידוד מצרכים, למעט מוצרים הרשומים בנספח I להסכם זה (להלן "נספח I").

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

[illegible]

מבוא

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה הסלובקית (להלן "הצדדים"),

בתתן תוקף מחודש למחויבותן לעקרונות כלכלת השוק, המהווה את הבסיס ליחסים הכלכליים ביניהן, ולמילוי אחרי הזכויות וההתחייבויות הנובעות מהסכמי ארגון הסחר העולמי/ההסכם הכללי בדבר תעריפים וסחר 1994 (להלן "WTO/GATT 1994")

בהביאן בחשבון את השאיפה המשותפת להשתתף באופן פעיל בתהליך האינטגרציה הכלכלית הבינלאומית;

בהיותן נחושות בדעתן למטרה זו להסיר בהדרגה את המכשולים על מרבית הסחר ההדדי ביניהם באופן מהותי, בהתאם להוראות ההסכם הכללי בדבר תעריפים וסחר 1994;

בהיותן משוכנעות שהסכם זה ייצור אקלים חדש ליחסים הכלכליים ביניהם ובעיקר לפיתוח הסחר, ההשקעות ושיתוף הפעולה הכלכלי והטכנולוגי;

הסכימו לאמור:

[SLOVAK TEXT — TEXTE SLOVAQUE]

DOHODA O VOĽNOM OBCHODE MEDZI VLÁDOU ŠTÁTU IZRAEL A VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY

PREAMBULA

Vláda Štátu Izrael a Vláda Slovenskej republiky (ďalej len „Strany"),

znovu potvrdzujúc svoj záväzok k zásadám trhovej ekonomiky, ktorá vytvára základ ich ekonomických vzťahov, a svoju zhodu s právami a záväzkami vyplývajúcimi z dohôd Svetovej obchodnej organizácie / Všeobecnej dohody o clách a obchode 1994 (ďalej len WTO/GATT 1994);

berúc do úvahy svoje spoločné prianie aktívne sa zúčastňovať procesu medzinárodnej ekonomickej integrácie,

rozhodnuté za týmto účelom postupne odstrániť väčšinu prekážok v ich vzájomnom obchode v súlade s ustanoveniami Všeobecnej dohody o clách a obchode 1994,

pevne presvedčené, že táto Dohoda vytvorí nové podmienky pre ich ekonomické vzťahy a obzvlášť pre rozvoj obchodu, investícií a hospodárskej i technologickej spolupráce,

sa dohodli takto:

Článok 1

Ciele

1. Strany vytvoria postupne v prechodnom období, ktoré skončí 1.januára 1999, oblasť voľného obchodu pre podstatnú časť ich vzájomného obchodu, a to v súlade s ustanoveniami tejto

Dohody a v zhode s WTO/GATT 1994, najmä v súlade s článkom XXIV GATT 1994.

2. Ciele tejto Dohody sú:

a) rozširovaním obchodu podporovať harmonický rozvoj hospodárskych vzťahov medzi Stranami a takto v Stranách napomáhať rozvoju hospodárskych aktivít,

b) poskytovať spravodlivé podmienky súťaže v obchode medzi Stranami,

c) cestou odstraňovania prekážok obchodu prispievať k harmonickému rozvoju a rozmachu svetového obchodu,

d) podporovať spoluprácu v oblastiach, v ktorých majú Strany spoločný záujem.

Kapitola I

Priemyselné výrobky

Článok 2

Rozsah

Ustanovenia tejto kapitoly sa budú vzťahovať na priemyselné výrobky pochádzajúce zo Strán, kde výraz "priemyselné výrobky" znamená pre účely tejto Dohody výrobky začlenené do kapitol 25 až 97 Harmonizovaného systému popisu a číselného označovania tovarov, s výnimkou výrobkov uvedených v Prílohe 1 k tejto Dohode (ďalej len „Príloha I “).

Článok 3

Dovozné clá

1. V obchode medzi Stranami nebudú zavedené žiadne nové dovozné clá.

2. Dovozné clá a poplatky uplatňované na základe ochranných opatrení budú zrušené v súlade s ustanoveniami Protokolu 1 k tejto Dohode (ďalej len "Protokol 1").

Článok 4

Základné clo

1. Pre každý výrobok bude základným clom, z ktorého sa majú uplatňovať postupné zníženia stanovené v tejto Dohode, colná sadzba podľa Doložky najvyšších výhod, platná k 1.januáru 1995.

2. Ak po nadobudnutí platnosti tejto Dohody dôjde k akémukoľvek zníženiu ciel podľa zásady "erga omnes", tieto znížené clá nahradia clá základné, uvedené v odseku 1, a to začínajúc dňom uplatnenia takýchto znížení.

3. Znížené clá vypočítané v súlade s Protokolom 1 budú uplatňované zaokrúhlene na jedno desatinné miesto alebo v prípade špecifických ciel na dve desatinné miesta.

4. Strany si navzájom písomne oznámia svoje príslušné národné základné colné sadzby v súlade s ustanoveniami odseku 2.

Článok 5

Poplatky rovnocenné clám

1. V obchode medzi Stranami nebude zavedený žiadny nový poplatok, ktorý má účinok rovnocenný dovoznému clu.

2. Všetky poplatky majúce účinok rovnocenný dovozným clám budú zrušené dňom nadobudnutia platnosti tejto Dohody .

Článok 6

Fiškálne clá

1. Ustanovenia článku 3 sa budú vzťahovať tiež na clá fiškálnej povahy.

2. Strany môžu zameniť clo fiškálnej povahy alebo fiškálny prvok clá vnútorných daní v súlade s ustanoveniami článku 14.

Článok 7

Vývozné clá a poplatky majúce rovnocenný účinok

1. V obchode medzi Stranami nebudú zavedené žiadne nové vývozné clá alebo poplatky s rovnocenným účinkom.

2. Strany zrušia medzi sebou dňom nadobudnutia platnosti tejto Dohody všetky vývozné clá a poplatky majúce rovnocenný účinok.

Článok 8

Množstevné obmedzenia dovozu a opatrenia majúce rovnocenný účinok

1. V obchode medzi Stranami nebudú zavedené žiadne nové množstevné obmedzenia dovozu alebo opatrenia majúce rovnocenný účinok.

2. Všetky množstevné obmedzenia dovozu a opatrenia majúce rovnocenný účinok na dovoz výrobkov pochádzajúcich zo Strán budú zrušené dňom nadobudnutia platnosti tejto Dohody, s výnimkami uvedenými v Prílohách IIa a IIb k tejto Dohode.

Článok 9

Množstevné obmedzenia vývozu a opatrenia majúce rovnocenný účinok

1. V obchode medzi Stranami nebudú zavedené žiadne nové množstevné obmedzenia vývozu alebo opatrenia majúce rovnocenný účinok.

2. Všetky množstevné obmedzenia vývozu zo Strán a opatrenia majúce rovnocenný účinok budú zrušené dňom nadobudnutia platnosti tejto Dohody.

Kapitola II

Poľnohospodárske výrobky

Článok 10

Rozsah

Ustanovenia tejto kapitoly sa budú vzťahovať na poľnohospodárske výrobky pochádzajúce zo Strán, kde výraz "poľnohospodárske

výrobky" znamená pre účely tejto Dohody výrobky začlenené do kapitol 1 až 24 Harmonizovaného systému popisu a číselného označovania tovarov a na výrobky uvedené v Prílohe I.

Článok 11

Obchod s poľnohospodárskymi výrobkami

1. Strany si navzájom poskytnú koncesie, špecifikované v Prílohách k Protokolu 2 k tejto Dohode tak, ako je uvedené v tomto Protokole a v súlade s ustanoveniami tejto kapitoly.

2. Strany budú uplatňovať svoje sanitárne a fytosanitárne opatrenia v súlade s ustanoveniami GATT 1994 a ďalšími príslušnými dohodami WTO. Strany nebudú uplatňovať svoje pravidlá svojvoľným, neospravedlniteľným a diskriminačným spôsobom alebo ako skryté obmedzenia obchodu medzi nimi vo veterinárnych, rastlinozdravotných a zdravotných záležitostiach.

3. Bez narušenia koncesií poskytnutých podľa tohoto článku, ustanovenia odsekov 1 a 2 nebudú obmedzovať akýmkoľvek spôsobom vykonávanie príslušných poľnohospodárskych politík Strán alebo prijatie akýchkoľvek opatrení na základe týchto politík. Strany si navzájom písomne oznámia, ak to len bude možné, zmeny vo svojich príslušných poľnohospodárskych politikách, ktoré môžu ovplyvňovať podmienky obchodu s poľnohospodárskymi výrobkami medzi nimi. V takýchto prípadoch sa na žiadosť ktorejkoľvek Strany uskutočnia okamžité konzultácie s cieľom preskúmania situácie.

4. Strany budú pravidelne skúmať v rámci Spoločného výboru možnosti vzájomného poskytnutia si ďalších koncesií.

Kapitola III
Všeobecné ustanovenia

Článok 12
Pravidlá pôvodu

Protokol 3 k tejto Dohode (ďalej len "Protokol 3") stanoví pravidlá pôvodu a požiadavky pre dôkaz o pôvode.

Článok 13
Colná spolupráca

1. Colné úrady Strán budú spolupracovať a koordinovať, aby zabezpečili, že ustanovenia Protokolu 3 a príslušných článkov tejto Dohody sa budú, v súlade so zákonmi každej Strany, účinne a harmonicky uplatňovať, aby čo možno najviac obmedzili formality používané v obchode a dosiahli navzájom uspokojivé riešenia akýchkoľvek problémov, ktoré vzniknú z vykonávania týchto ustanovení.

2. Spolupráca medzi colnými úradmi Strán sa zameria hlavne na zjednodušovanie a automatizáciu colných postupov, na potvrdzovanie pôvodu tovarov a na ochranu pred pašovaním, daňovými únikmi a nezákonným obchodom s omamnými látkami.

Článok 14
Vnútorné zdanenie

1. Strany sa zdržia akýchkoľvek opatrení alebo praktík vnútornej fiškálnej povahy, ktoré buď priamo alebo nepriamo zavádzajú diskrimináciu medzi výrobkami majúcimi pôvod v Stranách.

2. Výrobky vyvážané na územie ktorejkoľvek zo Strán nesmú mať prospech zo spätného preplatenia vnútorného zdanenia, pokiaľ by prevyšovalo čiastku nepriameho zdanenia na ne uvaleného.

Článok 15

Všeobecné výnimky

Táto Dohoda nevylučuje zákazy alebo obmedzenia dovozu, vývozu alebo tranzitu tovarov, oprávnené z dôvodov verejnej morálky, verejného záujmu alebo verejnej bezpečnosti, ochrany zdravia a života ľudí, zvierat alebo rastlín, vrátane ekologických opatrení nevyhnutných pre ochranu života alebo zdravia ľudí, zvierat alebo rastlín, ochranu národných pamiatok majúcich umeleckú, historickú alebo archeologickú hodnotu, ochranu duševného vlastníctva alebo pravidiel týkajúcich sa zlata alebo striebra alebo zachovania vyčerpateľných prírodných zdrojov. Takéto zákazy alebo obmedzenia sa však nesmú stať prostriedkom svojvoľnej diskriminácie alebo skrytého obmedzenia obchodu medzi Stranami.

Článok 16

Bezpečnostné výnimky

Žiadne ustanovenia tejto Dohody nebránia ktorejkoľvek Strane, aby prijala akékoľvek primerané opatrenia, ktoré považuje za nevyhnutné:

a) na zabránenie prezradeniu informácií v rozpore so svojimi základnými bezpečnostnými záujmami,

b) pre ochranu svojich zásadných bezpečnostných záujmov alebo pre plnenie medzinárodných záväzkov alebo národnej politiky,

i) vzťahujúce sa k obchodu so zbraňami, muníciou a vojenským materiálom, za predpokladu, že také opatrenia nenarušia podmienky súťaže u výrobkov, s ktorými sa neráta pre špeciálne vojenské účely, a na taký obchod s iným tovarom, materiálmi a službami, ktorý sa vykonáva priamo alebo nepriamo pre účely dodávok ozbrojeným zložkám; alebo

ii) vzťahujúce sa na nešírenie biologických a chemických zbraní, jadrových zbraní alebo iných jadrových výbušných prostriedkov; alebo

iii) prijaté v období vojny alebo v období iného vážneho medzinárodného napätia.

Článok 17

Štátne monopoly

1. Strany zaručia, že akýkoľvek štátny monopol obchodného charakteru bude upravený tak, že nebudú existovať žiadne diskriminácie medzi štátnymi príslušníkmi Štátov Strán v podmienkach, za ktorých sa tovar obstaráva a obchoduje sa s ním.

2. Ustanovenia tohto článku sa vzťahujú na akýkoľvek orgán, prostredníctvom ktorého príslušné úrady Strán právne alebo fakticky, priamo alebo nepriamo dohliadajú na dovozy alebo vývozy medzi Stranami alebo na predaje na domácich trhoch, rozhodujú o nich alebo ich významne ovplyvňujú. Tieto ustanovenia sa budú tiež uplatňovať na iné orgány, ktoré budú ktoroukoľvek Stranou poverené zabezpečovaním monopolu.

Článok 18

Platby

1. Platby vo volne zameniteľných menách týkajúce sa obchodných transakcií v rámci tejto Dohody medzi Stranami a prevod takých platieb na územie tej Strany, kde má veriteľ sídlo, sú oslobodené od akýchkoľvek obmedzení.

2. Strany sa zdržia akýchkoľvek devízových alebo administratívnych obmedzení na poskytovanie, splácanie alebo prijímanie krátkodobých a strednodobých úverov zahrňujúcich obchodné transakcie v súlade s touto Dohodou, ktorých sa zúčastňuje rezident.

3. Bez ohľadu na ustanovenia odseku 2, všetky opatrenia týkajúce sa bežných platieb spojených s pohybom tovarov budú v súlade s podmienkami stanovenými podľa článku VIII Článkov Dohody o Medzinárodnom menovom fonde.

Článok 19

Pravidlá súťaže týkajúce sa podnikateľov

1. Nasledujúce skutočnosti sú nezlučiteľné s riadnym fungovaním tejto Dohody, pokiaľ môžu poškodiť obchod medzi Stranami:

a) všetky dohody medzi podnikateľmi, rozhodnutia združení podnikateľov a zvyklosti dohodnuté medzi podnikateľmi, ktorých cieľom alebo výsledkom je zabraňovanie, obmedzovanie alebo narušenie súťaže,

b) zneužitie dominantného postavenia, jedným alebo viac podnikateľmi, na území Strán ako celku alebo ich podstatnej časti.

2. Ustanovenia odseku 1 sa budú vzťahovať na činnosť všetkých podnikateľov, vrátane podnikateľov verejných a podnikateľov, ktorým Strany poskytnú zvláštne alebo výhradné práva. Podnikateľské subjekty poverené vykonávaním služieb všeobecného hospodárskeho záujmu alebo majúce charakter monopolu produkujúceho štátny dôchodok budú podliehať ustanoveniam odseku 1, pokiaľ uplatnenie týchto ustanovení nebráni, právne alebo fakticky, vykonávaniu zvláštnych verejných úloh, ktoré im boli pridelené.

3. Pokiaľ ide o výrobky obsiahnuté v Kapitole II., ustanovenia odseku 1 (a) sa nevzťahujú na také dohody, rozhodnutia a zvyklosti, ktoré tvoria neoddeliteľnú súčasť organizácie národného trhu.

4. Pokiaľ Strana usúdi, že daná zvyklosť je nezlučiteľná s týmto článkom a ak takáto zvyklosť spôsobuje alebo hrozí spôsobiť vážne poškodenie záujmov tejto Strany alebo hmotnú škodu jej domácemu priemyslu, môže prijať primerané opatrenia za podmienok a v súlade s postupom uvedeným v článku 29.

5. Každá Strana v súlade so svojimi zákonmi, predpismi a politikou poskytne priame a spravodlivé zaobchádzanie fyzickým osobám, spoločnostiam, vládnym agentúram a iným subjektom druhej Strany zapojeným do vykonávania činností podľa tejto Dohody.

Článok 20
Štátna pomoc

1. Akákoľvek pomoc poskytnutá Stranou alebo prostredníctvom štátnych zdrojov v akejkoľvek forme, ktorá narušuje alebo hrozí narušiť súťaž zvýhodňovaním určitých podnikateľov alebo výroby určitého tovaru, je nezlučiteľná s riadnym fungovaním tejto Dohody, pokiaľ by ovplyvnila obchod medzi Stranami.

2. Ustanovenia odseku 1 sa nevzťahujú na výrobky uvedené v Kapitole II.

3. Strany zabezpečia transparentnosť v oblasti štátnej pomoci v súlade s ustanoveniami Dohody o subvenciách a vyrovnávacích opatreniach a WTO/GATT 1994 a každá Strana poskytne na žiadosť druhej Strany informácie o programoch pomoci a o jednotlivých zvláštnych prípadoch štátnej pomoci.

4. Ak sa ktorákoľvek Strana domnieva, že niektorá konkrétna zvyklosť, vrátane zvyklostí v poľnohospodárstve:

- je nezlučiteľná s podmienkami odseku 1 (a)
- ak táto zvyklosť spôsobuje alebo hrozí spôsobiť vážne poškodenie záujmov tejto Strany alebo hmotnú škodu jej domácemu priemyslu,

môže prijať primerané opatrenia za podmienok a v súlade s ustanoveniami uvedenými v článku 29. Takéto primerané opatrenia môžu byť prijaté iba v zhode s postupmi a za podmienok stanovených Dohodou o subvenciách a vyrovnávacích opatreniach WTO/GATT 1994 a v súlade s vnútroštátnym právnym poriadkom dovážajúcej Strany.

Článok 21

Verejné zákazky

1. Strany považujú liberalizáciu svojich trhov verejných zákaziek za cieľ tejto Dohody.

2. Strany postupne vytvoria svoje príslušné pravidlá pre verejné zákazky s úmyslom poskytnúť dodávateľom druhej Strany najneskôr do konca r.1998 prístup k procedúram udeľovania kontraktov na svojich trhoch verejných zákaziek podľa ustanovení Dohody o vládnych zákazkách uzatvorenej v rámci WTO a vzťahujúcej sa na podnikateľov Strán.

3. Spoločný výbor bude skúmať vývoj vzťahujúci sa k dosiahnutiu cieľov tohoto článku a môže odporučiť praktické spôsoby uplatňovania ustanovenia odseku 2, aby tak zabezpečil voľný prístup, transparentnosť a vzájomnú otvorenosť príslušných trhov verejných zákaziek Strán.

4. V priebehu kontroly uvedenej v odseku 3 môže Spoločný výbor zvážiť, zvlášť s ohľadom na vývoj v tejto oblasti v medzinárodných vzťahov, možnosť rozšírenia vecnej pôsobnosti otvorenosti trhu v súlade s odsekom 2.

5. Strany sa budú usilovať o pristúpenie k príslušným dohodám dohodnutých pod záštitou Svetovej obchodnej organizácie.

Článok 22

Normy

1. Práva a záväzky Strán, ktoré sa týkajú noriem alebo technických predpisov a opatrenia, ktoré sa k nim vzťahujú, sa budú riadiť podľa WTO Dohody o technických prekážkach obchodu.

2. Každá Strana poskytne na žiadosť druhej Strany informácie o opatreniach v jednotlivých zvláštnych prípadoch, ktoré sa vzťahujú k normám.

3. Strany sa budú usilovať o zníženie technických prekážok obchodu. Za týmto účelom Strany začnú tam, kde to bude vhodné, rokovania s cieľom uzavrieť dohody o vzájomnom uznávaní noriem, ktoré sa budú týkať ich rovnakého stanovenia, v duchu odporučení WTO Dohody o technických prekážkach obchodu.

Článok 23

Dumping

Ak ktorákoľvek Strana zistí, že v obchodných vzťahoch, ktoré sa riadia touto Dohodou, je uplatňovaný dumping v zmysle článku VI GATT 1994, môže prijať primerané opatrenia proti týmto praktikám v súlade s Dohodou o vykonávaní článku VI GATT 1994.

Článok 24

Ochrana duševného vlastníctva

1. Strany budú poskytovať a zabezpečovať dostatočnú, účinnú a nediskriminačnú ochranu práv duševného vlastníctva, vrátane opatrenia pre poskytovanie a vynucovanie takýchto práv. Ochrana bude tam, kde je to potrebné postupne zdokonaľovaná tak, aby pred koncom roku 1998 dosiahla úroveň zodpovedajúcu vecným normám mnohostranných dohôd, ktoré sú špecifikované v Prílohe III k tejto Dohode.

2. Pre účel tejto Dohody "ochrana duševného vlastníctva" zahrňuje najmä ochranu autorských práv a príbuzných práv u

originálov literárnych, vedeckých a umeleckých diel, vrátane hudobných diel, počítačových programov, databáz, zvukových a vizuálnych nahrávok, obchodných známok, zemepisných označení, priemyslových vzorov, patentov, topografií, integrovaných obvodov, ako aj utajovaných informácií, vrátane "know-how" a ochrany nových odrôd rastlín.

3. Strany budú spolupracovať v otázkach duševného vlastníctva. Na žiadosť ktorejkoľvek Strany sa uskutočnia konzultácie expertov o týchto otázkach, hlavne o činnostiach vzťahujúcich sa k existujúcim alebo budúcim medzinárodným zmluvám o harmonizácii, vykonávaní a vynútení duševného vlastníctva a o činnostiach medzinárodných organizácií ako sú Svetová obchodná organizácia, Svetová organizácia pre duševné vlastníctvo, ako aj o vzťahoch Strán k tretím krajinám v otázkach týkajúcich sa duševného vlastníctva.

Článok 25

Všeobecné ochranné opatrenia

V prípadoch, keď sa akýkoľvek výrobok dováža v takom zvýšenom množstve a za takých podmienok, že to pôsobí alebo hrozí spôsobiť:

a) vážnu ujmu domácim výrobcom podobných alebo priamo konkurujúcich výrobkov na území dovážajúcej Strany; alebo

b) vážne poruchy v akomkoľvek odvetví hospodárstva alebo problémy, ktoré by mohli spôsobiť závažné zhoršenie hospodárskej situácie oblasti,

môže Strana, ktorej sa to týka, prijať primerané opatrenia za podmienok a v súlade s postupom uvedeným v článku 29 .

Ak z pohľadu dovážajúcej Strany nie je dovážanie výrobku z druhej Strany podstatnou príčinou vážnej ujmy alebo jej hrozby, potom výrobok druhej Strany oslobodený od akéhokoľvek ochranného opatrenia, ktoré môže byť zavedené, pokiaľ pôjde o dovozy tohoto výrobku z iných krajín.

Článok 26
Štrukturálne zmeny

1. Ktorákoľvek Strana môže prijať na dobu určitú výnimočné opatrenia, ktoré sa odlišujú od ustanovenia článku 3, a to vo forme zvýšených colných sadzieb.

2. Tieto opatrenia sa môžu týkať iba novo rozvíjaných priemyslových odvetví alebo určitých sektorov prechádzajúcich reštrukturalizáciou alebo čeliacich vážnym problémom hlavne tam, kde tieto problémy majú za následok vážne sociálne problémy.

3. Dovozné clá, ktoré daná Strana môže uplatniť na výrobky majúce pôvod v druhej Strane, zavedené pomocou týchto opatrení, nesmú presahovať 25% ad valorem a zachovajú preferenčný prvok v cle pre výrobky majúce pôvod v Stranách. Celková hodnota dovozu výrobkov podliehajúcich týmto opatreniam nesmie presiahnuť 15% celkového dovozu priemyslových výrobkov z druhej Strany podľa definície v Kapitole I, v priebehu posledného roku, pre ktorý sú k dispozícii štatistické údaje.

4. Tieto opatrenia môžu byť uplatňované v období nepresahujúcom tri roky. Tieto opatrenia sa prestanú uplatňovať najneskôr k 1. januáru 2001.

5. Žiadne uvedené opatrenia sa nemôžu zaviesť pre výrobok, pokiaľ uplynulo viac než tri roky od odstránenia všetkých ciel a množstevných obmedzení alebo poplatkov alebo opatrení, ktoré majú na tento výrobok rovnocenný účinok.

6. Strana, ktorej sa to týka, bude informovať druhú Stranu o akýchkoľvek výnimočných opatreniach, ktoré chce prijať, a na žiadosť druhej Strany v Spoločnom výbore uskutoční konzultácie o takých opatreniach a odvetviach, na ktoré sa budú vzťahovať, a to ešte pred ich zavedením. Pri prijímaní takých opatrení poskytne Strana, ktorej sa to týka, Spoločnému výboru harmonogram odstraňovania ciel zavedených podľa tohto článku. Tento harmonogram stanoví postupné odstraňovanie týchto ciel, pričom bude zahájený najneskôr dva roky po ich zavedení, a to v rovnakých ročných sadzbách. Spoločný výbor môže rozhodnúť o odlišnom harmonograme.

Článok 27

Reexport a vážny nedostatok (tovarov)

Tam, kde dodržiavanie ustanovenia článku 7 a 9 vedie k:

a) reexportu do tretej krajiny, voči ktorej vyvážajúca Strana zachováva u daného výrobku množstevné vývozné obmedzenia, vývozné clá alebo opatrenia či poplatky s rovnocenným účinkom; alebo

b) závažnému nedostatku alebo jeho hrozbe u výrobku nevyhnutného pre vyvážajúcu Stranu,

a kde vyššie uvedené situácie spôsobujú alebo pravdepodobne spôsobia vážne problémy pre vyvážajúcu Stranu, môže tieto Strana prijať primerané opatrenia za podmienok a v súlade s postupom

uvedeným v článku 29. Tieto opatrenia budú nediskriminačného charakteru a budú odstránené, ak podmienky už ďalej neoprávňujú ich zachovanie.

Článok 28

Plnenie záväzkov

1. Strany prijmu všetky všeobecné alebo zvláštne opatrenia, potrebné na splnenie svojich záväzkov vyplývajúcich z tejto Dohody. Postarajú sa o to, aby boli dosiahnuté ciele stanovené touto Dohodou.

2. Ak sa jedna Strana domnieva, že druhá Strana nesplnila nejaký záväzok podľa tejto Dohody, môže dotknutá Strana prijať primerané opatrenia za podmienok a v súlade s postupom uvedeným v článku 29.

Článok 29

Postup pre uplatňovanie ochranných opatrení

1. Pred uvedením postupu pre uplatňovanie ochranných opatrení stanovených v nasledujúcich odsekoch tohto článku budú sa Strany usilovať o vyriešenie ýchkoľvek rozporov medzi nimi prostredníctvom priamych konzultácií.

2. V prípade, že niektorá Strana podrobuje dovozy výrobkov náchylných spôsobiť situáciu spomenutú v článku 25 administratívnemu postupu, ktorého účelom je rýchle obstaranie informácií o trende toku tovarov, bude o tom informovať druhú Stranu.

3. K narušeniu ustanovenia odseku 7 tohto článku nedôjde, ak Strana, ktorá uvažuje o použití ochranných opatrení, bude o tom okamžite písomne informovať druhú Stranu a poskytne všetky príslušné informácie. Medzi Stranami sa bezodkladne uskutočnia v rámci Spoločného výboru konzultácie s úmyslom nájsť riešenie prijateľné pre obe Strany.

4. a) Pokiaľ ide o články 25 a 27, Spoločný výbor preskúma prípad alebo situáciu a môže prijať akékoľvek rozhodnutia potrebné na ukončenie ťažkostí oznámených dotknutou Stranou. Pokiaľ toto rozhodnutie nebude prijaté v lehote tridsať dní od oznámenia záležitosti Spoločnému výboru alebo pokiaľ nebude dosiahnuté v lehote tridsať dní odo dňa písomného oznámenia druhej Strane žiadne iné uspokojivé riešenie, môže dotknutá Strana prijať opatrenia nevyhnutné pre nápravu situácie.

b) Pokiaľ ide o článok 28, môže dotknutá Strana prijať primerané opatrenia po ukončení konzultácií alebo po uplynutí trojmesačného obdobia od dátumu notifikácie druhej Strane.

c) Pokiaľ ide o články 19 a 20, poskytne dotknutá Strana Spoločnému výboru akúkoľvek pomoc požadovanú k preskúmaniu prípadu a tam, kde je to primerané, i pomoc pri odstránení praktiky, proti ktorej sú námietky. Ak príslušná Strana neodstráni praktiku, proti ktorej sú námietky, v období stanovenom Spoločným výborom alebo ak sa Spoločnému výboru nepodarí dosiahnuť dohodu počas tridsiatich pracovných dní potom, čo mu bola záležitosť predložená, môže dotknutá Strana prijať primerané opatrenia, aby čelila ťažkostiam vyplývajúcim z príslušnej zvyklosti.

5. Prijaté ochranné opatrenia budú ihneď oznámené písomne druhej Strane. Budú obmedzené, pokiaľ ide o ich rozsah a

trvanie na to, čo je celkom nevyhnutné k náprave situácie, ktorá zapríčinila ich použitie, a neprevýši škodu spôsobenú príslušnou zvyklosťou alebo problémami. Uprednostnené budú také opatrenia, ktoré čo najmenej narušia fungovanie tejto Dohody. Opatrenia, ktoré Strana prijala proti konaniu alebo zanedbaniu druhej Strany, sa môžu vzťahovať iba na obchod s touto Stranou.

6. Prijaté ochranné opatrenia budú predmetom pravidelných konzultácií Spoločného výboru s úmyslom dosiahnuť čo možno najskôr ich zmiernenie alebo zrušenie, ak podmienky už ďalej neoprávňujú ich zachovanie.

7. Keď mimoriadne okolnosti vyžadujúce okamžité kroky znemožňujú vykonať predchádzajúce preskúmanie, môže dotknutá Strana v prípadoch článku 19, 20, 25 a 27 použiť okamžite dočasné opatrenia, prísne nevyhnutné pre nápravu situácie. Tieto opatrenia budú bez meškania oznámené písomne a medzi Stranami sa čo možno najskôr uskutočnia konzultácie v rámci Spoločného výboru.

Článok 30

Problémy v oblasti platobnej bilancie

1. Strany sa budú snažiť vyhnúť zavedeniu obmedzujúcich opatrení, vrátane opatrení týkajúcich sa dovozov z dôvodov ochrany platobnej bilancie.

2. Ak sa jedna zo Strán nachádza vo vážnych problémoch v oblasti platobnej bilancie alebo pred ich bezprostrednou hrozbou, môže dotknutá Strana v súlade s podmienkami stanovenými podľa WTO/GATT 1994 prijať obmedzujúce opatrenia, vrátane

opatrení vzťahujúcich sa na dovoz, ktoré budú mať obmedzené trvanie a nesmú byť nad rámec toho, čo je nevyhnutné pre nápravu situácie v platobnej bilancii. Tieto opatrenia budú postupne zmierňované tak, ako sa budú zlepšovať podmienky platobnej bilancie, a budú odstránené, ak podmienky už ďalej neoprávňujú ich zachovanie. Dotknutá Strana bude okamžite informovať druhú Stranu o ich zavedení a ak to bude možné, o časovom harmonograme ich odstraňovania.

3. Pri uplatňovaní dočasných obchodných opatrení poskytne dotknutá Strana na dovozy pochádzajúce z druhej Strany zaobchádzanie nie menej priaznivé než na dovozy pochádzajúce z akejkoľvek inej krajiny a nenaruší vzájomné výhody poskytnuté druhej Strane podľa tejto Dohody.

4. Podstatné zosilnenie obchodných opatrení môže byť dôvodom pre konzultácie medzi Stranami.

Článok 31

Vývojová doložka

1. V prípadoch, kedy sa niektorá Strana domnieva, že by bolo užitočné v záujme hospodárstva Strán rozvíjať a prehlbovať vzťahy vytvorené touto Dohodou formou ich rozšírenia i na oblasti nepokryté touto Dohodou, predloží druhej Strane zdôvodnenú žiadosť. Spoločný výbor takúto žiadosť preskúma a tam, kde to bude vhodné, môže vykonať odporúčania, najmä s úmyslom začať rokovania.

2. Dohody, ktoré vyplynú z postupu uvedeného v odseku 1, podliehajú ratifikácii alebo schváleniu Stranami v súlade s ich vnútroštátnym právnym poriadkom a postupmi.

Kapitola IV
Prechodné a záverečné ustanovenia

Článok 32
Spoločný výbor

1. Spoločný výbor bude vytvorený z predstaviteľov Strán.

2. Spoločný výbor bude zodpovedný za správne riadenie a vykonávanie Dohody. Bude riešiť všetky podstatné problémy vznikajúce v rámci Dohody a iných obchodných a ekonomických otázok spoločného záujmu. Spoločný výbor bude sledovať možnosť ďalšieho odstraňovania prekážok v obchode medzi stranami.

3. Za účelom vlastného plnenia tejto Dohody si Strany budú vymieňať informácie a na požiadanie ktorejkoľvek Strany sa uskutočnia konzultácie v Spoločnom výbore.

4. Spoločný výbor môže prijímať rozhodnutia v prípadoch stanovených touto Dohodou. Strany budú tieto rozhodnutia vykonávať v súlade s ich vnútroštátnymi právnymi predpismi. V ostatných obchodných a ekonomických záležitostiach, ktoré sú v záujme oboch Strán, môže Spoločný výbor vydávať odporúčania.

Článok 33
Postup Spoločného výboru

1. V záujme riadneho plnenia tejto Dohody sa bude Spoločný výbor schádzať kedykoľvek to bude potrebné, najmenej však raz ročne. Každá Strana môže požiadať o zvolanie zasadnutia.

2. Spoločný výbor bude rokovať na základe spoločnej dohody.

3. Ak predstaviteľ niektorej Strany tejto dohody prijal v Spoločnom výbore rozhodnutie s výhradou splnenia vnútroštátnych právnych požiadaviek, rozhodnutie nadobudne platnosť dňom oznámenia odvolania výhrady, pokiaľ v ňom nie je uvedený neskorší dátum.

4. Pre účely tejto Dohody príjme Spoločný výbor svoje procedurálne pravidlá, ktoré budú okrem iného obsahovať ustanovenia o zvolávaní zasadnutí a o menovaní predsedu a jeho funkčnom období.

5. Spoločný výbor môže rozhodnúť o vytvorení takých podvýborov a pracovných skupín, ktoré považuje za potrebné, aby mu pomáhali pri plnení jeho úloh.

Článok 34

Riešenie sporov

1. Každá zo Strán môže predložiť Spoločnému výboru akýkoľvek spor týkajúci sa vykonávania alebo výkladu tejto Dohody.

2. Spoločný výbor môže vyriešiť a urovnať spor prostredníctvom rozhodnutia.

3. Každá zo Strán bude pripravená posúdiť uskutočnenie rozhodnutia podľa odseku 2 tohto článku.

4. V prípade ak spor nebude možné vyriešiť v súlade s odsekom 2 tohto článku, ktorákoľvek zo Strán môže druhej Strane oznámiť rozhodcu; druhá Strana potom musí vymenovať druhého rozhodcu do dvoch mesiacov.

5. Spoločný výbor potom do 60 dní vyberie z expertov navrhnutých dvoma rozhodcami tretieho rozhodcu, ktorý nebude štátnym príslušníkom Štátu ani jednej Strany (alebo Českej republiky) a bude vymenovaný ako predseda.

6. Rozhodcovia prijímajú svoje rozhodnutia väčšinou hlasov do 90 dní, alebo v takej dlhšej lehote, s ktorou bude súhlasiť Spoločný výbor.

7. Každá zo Strán je povinná prijať kroky, požadované pre vykonanie rozhodnutia rozhodcov.

Článok 35

Obchodné vzťahy, ktoré sa riadia touto Dohodou a inými dohodami

Táto Dohoda nebude brániť existencii alebo vytváraniu colných únií, oblastí voľného obchodu alebo dohôd o cezhraničnom obchode, ktoré sú v súlade s ustanoveniami článku XXIV GATT 1994 a s Dohovorom o interpretácii článku XXIV GATT.

Článok 36

Prílohy a protokoly

1. Prílohy a Protokoly k tejto Dohode sú jej neoddeliteľnou súčasťou.

2. Spoločný výbor môže rozhodnúť o zmene alebo doplnení Príloh a Protokolov. V takomto prípade tieto zmeny a doplnky nadobudnú platnosť dňom výmeny nót potvrdzujúcich ich schválenie príslušnou Stranou.

Článok 37

Územné uplatnenie

Táto Dohoda sa bude uplatňovať na colných územiach a voľných zónach Štátu Izrael a Slovenskej republiky.

Článok 38

Doplnky

Doplnky k tejto Dohode, iné, ako sú uvedené v Článku 36 odsek 2 nadobudnú platnosť dňom obdržania diplomatickej nóty, potvrdzujúcej, že všetky vnútroštátne právne podmienky pre nadobudnutie platnosti boli splnené každou Stranou.

Článok 39

Nadobudnutie platnosti

1. Táto Dohoda podlieha ratifikácii a nadobudne platnosť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po dni výmeny ratifikačných listín.

2. Ratifikačné listiny budú vymenené v .....

Článok 40

Doba platnosti a ukončenie platnosti

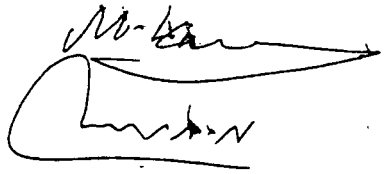
1. Táto Dohoda sa uzaviera na dobu neurčitú.

2. Každá zo Strán však môže Dohodu vypovedať písomne. Platnosť Dohody skončí prvý deň siedmeho mesiaca odo dňa doručenia oznámenia o výpovedi druhej Strane.

NA DÔKAZ TOHO dole podpísaní splnomocnenci, riadne na to poverení, podpísali túto Dohodu.

Dané v Bratislavě dňa 22 May 1996, čo zodpovedá 5776, v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v jazyku hebrejskom, slovenskom a anglickom, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.

Za vládu
Štátu Izrael:



Za vládu
Slovenskej republiky:

ZÁZNAM O POROZUMENÍ

1. Strany vyhlasujú svoju pripravenosť preskúmať v Spoločnom výbore možnosť udelenia navzájom ďalších koncesií, medzi iným, berúc do úvahy koncesie poskytnuté iným krajinám, s ktorými obidve Strany uzavreli dohody o voľnom obchode.

2. S ohľadom na odsek 2 článku 4 Dohody, Strany súhlasia s tým, že kde je zníženie ciel vykonané spôsobom pozastavenia ciel na určitú dobu, tieto znížené clá nahradia základné clá iba na dobu tohto pozastavenia a kedykoľvek sa uskutoční čiastočné pozastavenie ciel bude ponechané medzi Stranami preferenčné rozpätie.

3. S ohľadom na články 8 a 9 Dohody, Strany potvrdzujú, že okrem výnimiek uvedených v Prílohe IIa a Prílohe IIb, uplatnia opatrenia vyplývajúce z ich medzinárodných mnohostranných záväzkov v zhode s článkami 15 a 16 Dohody.

4. S ohľadom na článok 13 , Strany súhlasia, že ich príslušné colné úrady podpíšu podrobnú dohodu o colnej spolupráci a vzájomnej pomoci v colných záležitostiach, ako je uvedené v článku 13, v duchu odporúčaní Svetovej obchodnej organizácie.

5. S ohľadom na článok 21, v čase pred vzájomným sprístupnením príslušných trhov verejných zákaziek oboch Strán, Slovenská republika vyhlasuje a potvrdzuje, ž zabezpečí izraelským subjektom a výrobkom, pochádzajúcim zo Štátu Izrael, v zhode s jej platnou vnútornou legislatívou, zaobchádzanie nie menej výhodné ako poskytuje ktorejkoľvek inej krajine s ohľadom na verejné zákazky, vyplývajúce z podpísanej Dohody.

Pre túto dobu, Štát Izrael vyhlasuje a potvrdzuje, že zabezpečí slovenským subjektom a výrobkom, pochádzajúcim zo Slovenskej republiky, v zhode s jeho platnou vnútornou legislatívou, zaobchádzanie nie menej výhodné ako poskytuje ktorejkoľvek inej krajine, čo nie je ohraničené ustanovením Dohody o vládnych zákazkách v rámci WTO, s ohľadom na verejné zákazky, vyplývajúce z podpísanej Dohody.

6. Pre účely uplatnenia článku 13 Protokolu 3 Strany súhlasia, že opracovanie a spracovanie vykonávané mimo územia Strán bude uskutočnené formou zušlachťovacieho styku alebo podobným systémom.

PRÍLOHA I[1] (K ČLÁNKU 2 A 10)

PRÍLOHA II *a*[1] (K ODSEKU 2 ČLÁNKU 8)

PRÍLOHA II *b*[1] (K ODSEKU 2 ČLÁNKU 8)

[1] Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended and GA resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997 — Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997.

PRÍLOHA III (K ODSEKU 1 ČLÁNKU 24)

DUŠEVNÉ VLASTNÍCTVO

Mnohostranné dohody podľa odseku 1 článku 24 sú tieto:

- Parížska konvencia z 20. marca 1883 o ochrane priemyselného vlastníctva (Stockholmský akt, 1967 a dodatok 1979);
- Bernská konvencia z 9. septembra 1886 o ochrane literárnych a umeleckých diel (Parížsky akt, 1971);
- Medzinárodná konvencia z 26. októbra 1961 o ochrane umelcov, producentov fonogramov a rozhlasových organizácií (Rímska konvencia);
- Dohoda o obchodných aspektoch práv duševného vlastníctva z 15. apríla 1994;
- Madridská dohoda o medzinárodnom zápise továrenských alebo obchodných známok (Stockholmský akt, 1967 a dodatok 1979);
- Protokol k Madridskej dohode o medzinárodnom zápise továrenských alebo obchodných známok (Madrid, 1989);
- Budapeštianska zmluva o medzinárodnom uznávaní ukladania mikroorganizmov na účely patentového riadenia (1977, dodatok 1980);
- Zmluva o patentovej spolupráci (Washington 1970, dodatok 1979 a úprava 1984);
- Niceská dohoda o medzinárodnom triedení výrobkov a služieb na účely zápisu známok (Ženeva 1977, a dodatok 1979);
- Medzinárodný dohovor na ochranu nových odrôd rastlín (Ženevský akt 1991)

PROTOKOL Č. 1 (K ODSEKU 2 ČLÁNKU 3)

ZRUŠENIE CIEL MEDZI ŠTÁTOM IZRAEL A SLOVENSKOU REPUBLIKOU

1. Dovozné clá uplatňované v Slovenskej republike na výrobky pochádzajúce zo Štátu Izrael, uvedené v Prílohe A tohto Protokolu, budú postupne znižované v súlade s nasledujúcim harmonogramom:

- dňom nadobudnutia platnosti Dohody	- na 66 % základného cla
- k 1. januáru 1998	- na 33 % základného cla
- k 1. januáru 1999	- zostávajúce clá budú zrušené.

2. Dovozné clá uplatňované v Slovenskej republike na výrobky, pochádzajúce zo Štátu Izrael, uvedené v Prílohe B tohto Protokolu, budú postupne znižované v súlade s nasledujúcim harmonogramom:

- dňom nadobudnutia platnosti Dohody	- na 80 % základného cla
- k 1. januáru 1998	- na 60 % základného cla
- k 1. januáru 1999	- na 45 % základného cla
- k 1. januáru 2000	- na 30 % základného cla
- k 1. júlu 2000	- zostávajúce clá budú zrušené.

3. Dovozné clá uplatňované v Slovenskej republike na výrobky pochádzajúce zo Štátu Izrael neuvedené v Prílohe A a v Prílohe B tohto Protokolu, budú zrušené dňom nadobudnutia platnosti Dohody.

4. Dovozné clá uplatňované v Štáte Izrael na výrobky, pochádzajúce zo Slovenskej republiky, uvedené v Prílohe C tohto Protokolu budú postupne znižované v súlade s nasledujúcim harmonogramom:

- dňom nadobudnutia platnosti Dohody	- na 66 % základného cla
- k 1. januáru 1998	- na 33 % základného cla
- k 1. januáru 1999	- zostávajúce clá budú zrušené.

5. Dovozné clá uplatňované v Štáte Izrael na výrobky, pochádzajúce zo Slovenskej republiky, uvedené v Prílohe D tohto Protokolu budú postupne znižované v súlade s nasledujúcim harmonogramom:

- dňom nadobudnutia platnosti Dohody	- na 80 % základného cla
- k 1. septembru 1997	- na 65 % základného cla
- k 1. septembru 1998	- na 50 % základného cla
- k 1. septembru 1999	- na 35 % základného cla
- k 1. septembru 2000	- zostávajúce clá budú zrušené.

6. Dovozné clá uplatňované v Štáte Izrael na výrobky, pochádzajúce zo Slovenskej republiky neuvedené v Prílohe C a v Prílohe D tohto Protokolu budú zrušené dňom nadobudnutia platnosti Dohody.

7. Každá Strana zabezpečí, že harmonogramy liberalizácie stanovené v tomto Protokole nebudú negatívne ovplyvnené zmenami colných klasifikácií dovozu vrátane tvorby nových colných položiek.

PRÍLOHA A[1] PROTOKOL 1

(HS kód 1996)

PRÍLOHA B[1] PROTOKOL 1

(HS kód 1996)

PRÍLOHA C[1] PROTOKOL 1

(Izraelský colný kód 1996)

PRÍLOHA D[1] PROTOKOL 1

(Izraelský colný kód 1996)

[1] Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended and GA resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997 — Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997.

PROTOKOL Č. 2 (K ČLÁNKU 11)

VÝMENA POĽNOHOSPODÁRSKYCH KONCESIÍ MEDZI ŠTÁTOM IZRAEL A SLOVENSKOU REPUBLIKOU

1. Výrobky pochádzajúce zo Štátu Izrael, uvedené v Prílohe A tohto Protokolu budú dovážané do Slovenskej republiky v súlade s podmienkami stanovenými v tejto Prílohe.

2. Výrobky pochádzajúce zo Slovenskej republiky uvedené v Prílohe B tohto Protokolu budú dovážané do Štátu Izrael v súlade s podmienkami stanovenými v tejto Prílohe.

3. Pre výrobky uvedené v Prílohe A a Prílohe B, ktoré sú predmetom kvót, špecifikovaných v týchto Prílohách, dovozné licencie budú vydávané dovážajúcou krajinou.

PRÍLOHA A[1] *PROTOKOL 2*

(HS kód 1996)

DOVOZ ZO ŠTÁTU IZRAEL DO SLOVENSKEJ REPUBLIKY

PRÍLOHA B[1] *PROTOKOL 2*

(HS kód 1996)

VÝVOZ ZO SLOVENSKEJ REPUBLIKY DO ŠTÁTU IZRAEL

[1] Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended and GA resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997 — Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997.

PROTOKOL 3 (SPOMENUTÝ V ČLÁNKU 12) TÝKAJÚCI SA DEFINÍCIE POJMU "PÔVODNÉ VÝROBKY" A METÓD ADMINISTRATÍVNEJ SPOLUPRÁCE

OBSAH:

HLAVA I	VŠEOBECNÉ USTANOVENIA
Článok 1	Definície
HLAVA II	DEFINÍCIE POJMU "PÔVODNÉ VÝROBKY"
Článok 2	Všeobecné požiadavky
Článok 3	Dvojstranná kumulácia
Článok 4	Kumulácia s Českou republikou
Článok 5	Úplne získané výrobky
Článok 6	Dostatočne opracované alebo spracované tovary
Článok 7	Nedostatočné opracovanie alebo spracovanie
Článok 8	Určujúca jednotka
Článok 9	Príslušenstvo, náhradné diely a nástroje
Článok 10	Súpravy (sady)
Článok 11	Neutrálne prvky
HLAVA III	ÚZEMNÉ POŽIADAVKY
Článok 12	Územný princíp
Článok 13	Opracovanie alebo spracovanie vykonávané mimo územia jednej zo strán
Článok 14	Priama doprava
Článok 15	Výstavy
HLAVA IV	NAVRÁTENIE (DRAWBACK) ALEBO OSLOBODENIE
Článok 16	Zákaz navrátenia cla (drawback) alebo oslobodenia od cla
HLAVA V	DÔKAZ O PÔVODE
Článok 17	Všeobecné požiadavky
Článok 18	Postup pre vydanie sprievodného osvedčenia EUR.1
Článok 19	Sprievodné osvedčenie EUR.1 vystavené dodatočne

Článok 20	Vydanie duplikátu sprievodného osvedčenia EUR.1
Článok 21	Vydanie sprievodného osvedčenia EUR.1 na základe predtým vydaného alebo vystaveného dôkazu o pôvode
Článok 22	Podmienky pre vystavenie vyhlásenia na faktúre
Článok 23	Schválený vývozca
Článok 24	Platnosť dôkazu o pôvode
Článok 25	Predkladanie dôkazu o pôvode
Článok 26	Dovoz po častiach
Článok 27	Oslobodenie od dôkazu o pôvode
Článok 28	Podporné dokumenty
Článok 29	Uchovanie dôkazu o pôvode a podporných dokumentov
Článok 30	Nezrovnalosti a formálne chyby
Článok 31	Čiastky vyjadrené v ECU
HLAVA VI	**DOHODA O ADMINISTRATÍVNEJ SPOLUPRÁCI**
Článok 32	Vzájomná spolupráca
Článok 33	Overovanie dôkazov o pôvode
Článok 34	Riešenie sporov
Článok 35	Sankcie
Článok 36	Slobodné colné pásma a slobodné colné sklady
HLAVA VII	**ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**
Článok 37	Colný podvýbor
Článok 38	Prílohy
Článok 39	Vykonávanie protokolu
Článok 40	Tovar v režime tranzitu alebo uskladnenia

HLAVA I

VŠEOBECNÉ USTANOVENIA

Článok 1

Definície

Pre účely tohto Protokolu:

a) "výroba" znamená akékoľvek opracovanie alebo spracovanie, vrátane zostavovania alebo špeciálnych postupov;

b) "materiál" znamená akékoľvek prímesi, suroviny, časti, súčasti, a pod., ktoré sa používajú pri výrobe výrobku;

c) "výrobkom" sa rozumie práve vyrábaný výrobok, i keď je zamýšľané jeho neskoršie použitie v inej výrobnej operácii;

d) "tovar" znamená oboje, materiály i výrobky;

e) "colnou hodnotou" sa rozumie hodnota určená podľa Dohody o vykonávaní Článku VII Všeobecnej dohody o clách a obchode 1994 (Dohoda Svetovej obchodnej organizácie o colnom hodnotení);

f) "cena ex-works" znamená cenu zaplatenú za výrobok výrobcovi v Strane, v ktorej podniku sa uskutočňuje posledné opracovanie alebo spracovanie, za predpokladu, že táto cena zahŕňa hodnotu všetkých použitých materiálov, zníženú o všetky vnútorné dane, ktoré sa vracajú alebo môžu vracať, ak sa získaný výrobok vyváža;

g) "hodnota materiálov" znamená colnú hodnotu použitých nepôvodných materiálov v čase dovozu, alebo - ak nie je táto známa a nemožno ju zistiť, prvú zistiteľnú cenu zaplatenú za tieto materiály v Strane

h) "hodnotou pôvodných materiálov" sa rozumie hodnota týchto materiálov určená podľa písmena g) *mutatis mutandis*;

i) "pridanou hodnotou" sa rozumie cena ex-works znížená o colnú hodnotu všetkých použitých materiálov, ktoré nie sú pôvodné v krajine, v ktorej boli výrobky získané;

j) "kapitoly" a "čísla" znamenajú kapitoly a čísla (štvormiestne kódy) používané v nomenklatúre Harmonizovaného systému opisu a číselného označovania tovarov, ďalej nazývaného "Harmonizovaný systém" alebo "HS";

k) "zaradenie" znamená zatriedenie výrobku alebo materiálu do príslušného čísla;

l) "zásielkou" sa rozumejú výrobky, ktoré sú súčasne zasielané jedným vývozcom jednému príjemcovi alebo sú uvedené v jednom dopravnom doklade, vzťahujúcom sa na ich dopravu od vývozcu k príjemcovi alebo, ak neexistuje taký doklad, sú uvedené v jednej faktúre

m) "územie" zahŕňa teritoriálne vody.

HLAVA II

DEFINÍCIA POJMU "PÔVODNÉ VÝROBKY"

Článok 2

Všeobecné požiadavky

Pre účely vykonávania tejto dohody sa nasledujúce výrobky pokladajú za pôvodné v Strane:

a) výrobky úplne získané v tejto Strane v zmysle článku 5 tohto protokolu;

b) výrobky získané v tejto Strane obsahujúce materiály, ktoré tu neboli úplne získané, za predpokladu, že takéto materiály boli podrobené dostatočnému opracovaniu alebo spracovaniu v tejto Strane v zmysle článku 6 tohto protokolu.

Článok 3

Dvojstranná kumulácia pôvodu

Materiály pôvodné v jednej Strane sa pokladajú za pôvodné v druhej Strane, ak sú obsiahnuté vo výrobku v nej získanom. Nie je nutné, aby také materiály boli podrobené dostatočnému opracovaniu alebo spracovaniu, za predpokladu, že boli podrobené opracovaniu alebo spracovaniu presahujúcemu operácie uvedené v článku 7(1) tohto protokolu.

Článok 4

Kumulácia s Českou republikou

1. S výhradou ustanovení odsekov 2 a 3, materiály pôvodné v Českej republike, v zmysle dohody medzi Stranou a Českou republikou sa považujú za pôvodné v tejto Strane, ak sú obsiahnuté vo výrobku v nej získanom. Nie je nutné, aby takéto materiály boli podrobené dostatočnému opracovaniu alebo spracovaniu.

2. Výrobky, ktoré získali charakter pôvodu podľa odseku 1, sa ďalej považujú za výrobky pôvodné v Strane iba vtedy, ak v tejto alebo inej Strane pridaná hodnota presahuje hodnotu použitých materiálov pôvodných v Českej republike. Pri určovaní krajiny pôvodu sa neberie do úvahy hodnota materiálov pôvodných v Českej republike, ktoré boli podrobené dostatočnému opracovaniu alebo spracovaniu v Strane.

3. Kumulácia ustanovená v tomto článku sa môže uplatniť iba vtedy, ak použité materiály získajú štatút pôvodného výrobku pri použití rovnakých pravidiel pôvodu ako sú pravidlá v tomto protokole.

Článok 5

Úplne získané výrobky

1. Nasledujúce výrobky sa považujú za úplne získané v Strane:

a) nerastné produkty ťažené z jej pôdy alebo morského dna;

b) rastlinné výrobky v nej zberané;

c) živé zvieratá tu narodené a chované;

d) výrobky zo živých zvierat v nej chovaných;

e) produkty získané lovom alebo rybolovom v nej uskutočňovaným;

f) produkty morského rybolovu a iné produkty pochádzajúce z mora mimo teritoriálnych vôd Strany, získané jej plavidlami;

g) výrobky zhotovené na jej rybárskych spracovateľských lodiach výhradne z produktov uvedených v písmene f);

h) upotrebené predmety v nej zozbierané, ktoré možno využiť iba pre získanie surovín, vrátane použitých pneumatík vhodných na protektorovanie alebo ako odpad;

i) odpad a šrot pochádzajúci z výrobných operácií v nej uskutočňovaných;

j) produkty vyťažené z morského dna mimo jej teritoriálnych vôd, za predpokladu, že má výhradné práva ich využívať;

k) tovary v nej vyrábané výhradne z výrobkov uvedených v písmenách a) až j).

2. Pojmy "jej plavidlá" a "jej rybárske spracovateľské lode" uvedené v odseku 1 písmenách f) a g), sa chápu iba plavidlá:

a) ktoré sú registrované alebo zaznamenané v Strane;

b) ktoré plávajú pod vlajkou tejto Strany;

c) ktoré sú vlastnené najmenej z 50% štátnymi príslušníkmi tejto Strany, alebo spoločnosťi s ústredím v jednej zo Strán, ktorých riaditeľ alebo riaditelia, predseda správnej rady alebo dozornej rady a väčšina členov týchto rád sú štátní príslušníci tejto Strany a navyše, v prípade akciovej spoločnosti alebo spoločnosti s ručením obmedzeným, aspoň polovica kapitálu patrí tejto Strane, verejným inštitúciám alebo štátnym príslušníkom tejto Strany;

d) ktorých kapitán a dôstojníci sú štátní príslušníci tejto Strany; a

e) ktorých posádku tvoria aspoň zo 75% štátní príslušníci tejto Strany.

Článok 6

Dostatočne opracované alebo spracované výrobky

1. Pre účely článku 2 sa výrobky , ktoré neboli úplne získané, považujú za dostatočne opracované alebo spracované, ak sú splnené podmienky uvedené v prílohe II. Vyššieuvedené podmienky ustanovujú pre všetky výrobky, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda opracovanie alebo spracovanie, ktoré musí byť uskutočnené na nepôvodných materiáloch použitých pri výrobe, a uplatňujú sa iba vo vzťahu k takým materiálom. Z toho vyplýva, že ak je pri výrobe iného výrobku použitý medziprodukt, ktorý získa štatút pôvodu splnením podmienok uvedených v prílohe II, potom sa naň nevzťahujú podmienky platné pre výrobok, v ktorom je tento medziprodukt obsiahnutý, a žiadne nepôvodné materiály použité pri výrobe medziproduktu sa neberú do úvahy

2. Nehľadiac na ustanovenia odseku 1 a okrem ustanovení článku 13(4), nepôvodné materiály, ktoré sa podľa podmienok uvedených v prílohe II nemôžu použiť pri výrobe výrobku, môžu sa použiť za predpokladu, že:

a) ich celková hodnota nepresahuje 10% ceny výrobku ex-works;

b) žiadne percentuálne vyjadrenie najvyššej hodnoty nepôvodnýoh materiálov ustanovené v prílohe II nie je prekročené uplatnením tohto odseku.

Tento odsek sa nevzťahuje na výrobky zaradené v kapitolách 50 až 63 Harmonizovaného systému.

3. Odseky 1 a 2 sa uplatnia s výnimkou ustanovení článku 7.

Článok 7

Nedostatočné opracovanie alebo spracovanie

1. Bez dotknutia odseku 2 sa ďalej uvedené operácie považujú za opracovanie alebo spracovanie nepostačujúce na priznanie štatútu pôvodu, a to bez ohľadu na splnenie požiadaviek uvedených v článku 6:

a) operácie, ktoré formou ochrany zaisťujú dobrý stav počas dopravy a skladovania (vetranie, rozloženie, sušenie, chladenie, naloženie do soli, oxidu siričitého alebo iných vodných roztokov, odstránenie poškodenýoh častí a podobné operácie);

b) jednoduché operácie skladajúce sa z odstránenia prachu, preosievania, triedenia alebo združovania (vrátane tvorby súprav predmetov), umývania, natierania, rezania;

c)

i) zmeny balenia, rozobranie a zostavenie zásielok;

ii) jednoduché uloženie do fliaš, baniek, vriec, debien, krabíc, upevnenie na karty alebo dosky, atď. a všetky iné jednoduché baliace operácie;

d) pripojovanie značiek, štítkov a iných rozlišovacích označení na výrobky alebo ich obaly;

e) jednoduché miešanie výrobkov, tiež odlišného druhu, ak jedna alebo viac zložiek zmesi nespĺňa podmienky ustanovené týmto protokolom, ktoré by umožnili považovať ich za pôvodné v Strane;

f) jednoduché zostavovanie častí za účelom vytvorenia kompletného výrobku;

g) kombinácie dvoch alebo viac operácií uvedených v písmenách a) až f);

h) porážka zvierat.

2. Všetky operácie uskutočnené s danými výrobkami v Strane sa posudzujú spoločne pri rozhodovaní, či sa opracovanie alebo spracovanie považuje za nedostatočné v zmysle odseku 1.

Článok 8

Určujúca jednotka

1. Určujúcou jednotkou pre účely tohto protokolu sa rozumie konkrétny výrobok, ktorý sa považuje za základnú jednotku pre zaradenie do nomenklatúry Harmonizovaného systému.

Z toho vyplýva, že :

a) ak výrobok skladajúci sa zo súpravy alebo zostavy predmetov , zaradený podľa pravidiel Harmonizovaného systému do jedného čísla, tvorí celok určujúcu jednotku;

b) ak zásielka pozostáva z množstva rovnakých výrobkov zaradených v rovnakom čísle Harmonizovaného systému, musí sa pri uplatnení pravidiel tohto protokolu brať každý výrobok jednotlivo.

1. Ak je podľa všeobecného pravidla 5 pre interpretáciu Harmonizovaného systému zaradený spolu s výrobkom i obal, tak je zahrnutý do rovnakého čísla tiež pre účely určenia pôvodu.

Článok 9

Príslušenstvo, náhradné diely a nástroje

Príslušenstvo, náhradné diely a nástroje odoslané so zariadením, strojom, prístrojom alebo vozidlom, ktoré sú súčasťou bežného vybavenia a sú zahrnuté do ceny alebo nie sú osobitne fakturované, sa pokladajú za celok s takýmto zariadením, strojom, prístrojom alebo vozidlom.

Článok 10

Súpravy (sady)

Súpravy (sady), definované všeobecným pravidlom 3 pre Interpretáciu Harmonizovaného systému, sa považujú za pôvodné, ak sú pôvodné všetky ich časti. Ak sa však súprava (sada) skladá z pôvodných a nepôvodných výrobkov, tak sa celok považuje za pôvodný, ak hodnota nepôvodných výrobkov nepresahuje 15% ceny ex-works súpravy (sady).

Článok 11

Neutrálne prvky

Na účely určenia, či je výrobok pôvodný, nie je nutné určovať pôvod nasledujúcich prvkov, ktoré sa môžu použiť pri jeho výrobe:

a) elektrická energia a palivo;

b) zariadenia a vybavenie;

c) stroje a nástroje;

d) tovary, ktoré nie sú alebo nemajú byť súčasťou konečného zloženia výrobku.

HLAVA III

ÚZEMNÉ POŽIADAVKY

Článok 12

Územný princíp

1. Podmienky ustanovené v hlave II, týkajúce sa získania štatútu pôvodu, musia byť v Stranách splnené bez prerušenia, okrem ustanovení článku 4.

2. Pôvodné výrobky vyvezené zo Strany do inej krajiny, ktoré sa vracajú späť, mimo ustanovení článku 4 sa považujú za nepôvodné, ak nie je možné uspokojivo preukázať colným orgánom, že:

   a) späť dovážané tovary sú totožné s vyvezenými; a

   b) neboli podrobené inej operácii ako operácii nevyhnutnej pre ich uchovanie v dobrom stave v danej krajine alebo pri vývoze.

Článok 13

Opracovanie alebo spracovanie vykonávané mimo územia jednej zo strán

1. Bez dotknutia článku 4, získanie štatútu pôvodného výrobku v jednej zo Strán podľa podmienok uvedených v hlave II nebude ovplyvnené opracovaním alebo spracovaním vykonaným mimo územia Strany na materiáloch vyvezených z tejto Strany a následne do nej znovu dovezených, za predpokladu že:

   a) uvedené materiály sú úplne získané v Strane, alebo boli podrobené opracovaniu alebo spracovaniu nad rámec nedostatočných operácií uvedených v článku 7 pred ich vývozom; a

   b) colným orgánom môže byť spoľahlivo preukázané že:

      i) znovu dovezený tovar je výsledkom opracovania alebo spracovania vyvezených materiálov; a

      ii) celková pridaná hodnota doslahnutá mimo územia Strany, pri uplatnení ustanovení tohto článku, nepresahuje 10 percent ex-works ceny konečného výrobku, pre ktorý sa pôvodný štatút požaduje.

2. Na účely odseku 1 sa podmienky vzťahujúce sa k získaniu štatútu pôvodu uvedené v hlave II nebudú uplatňovať vo vzťahu k spracovaniu alebo opracovaniu vykonávaného mimo územia Strany. Avšak, ak v príslušnom zozname prílohy II ustanovuje pravidlo maximálnu hodnotu použitých nepôvodných materiálov, tak pri určovaní štatútu pôvodu konečného výrobku súčet celkovej hodnoty nepôvodných materiálov použitých v Strane a celkovej hodnoty doslahnutej mimo územia Strany, podľa ustanovení tohto článku, nesmie preslahnuť príslušné stanovené percento.

3. Na účely odsekov 1 a 2 "celková pridaná hodnota" znamená všetky náklady vynaložené mimo územia Strany, vrátane hodnoty materiálov tam pridaných.

4. Odseky 1 a 2 sa nevzťahujú na výrobky, ktoré nepĺňajú podmienky ustanovené v príslušnom zozname prílohy II a ktoré sa môžu považovať iba za dostatočne spracované alebo opracované ako výsledok aplikácie všeobecnej tolerancie uvedenej v článku 6(2).

Článok 14

Priama doprava

1. Preferenčné zaobchádzanie ustanovené touto dohodou sa týka iba výrobkov spĺňajúcich požiadavky tohto protokolu, ktoré sa prepravujú priamo medzi Stranami alebo cez Českú republiku. Avšak výrobky tvoriace jednu ucelenú zásielku, môžu sa prepravovať cez iné územia, vrátane preloženia alebo dočasného uskladnenia na takom území, ak zostali pod dohľadom colných orgánov v krajine tranzitu alebo uskladnenia a ak s nimi neboli uskutočňované iné operácie ako vykladanie, opätovné nakladanie alebo akékoľvek operácie určené na ich uchovanie v dobrom stave.

   Pôvodné výrobky sa môžu dopravovať potrubím cez územie iné ako územie Strán.

2. Colným orgánom dovážajúcej Strany je nutné preukázať, že boli splnené podmienky ustanovené v odseku 1, a to vo forme:

a) jednotného dopravného dokumentu, ktorý sa vzťahuje na dopravu oez krajiny tranzitu; alebo

b) osvedčenia vydaného colnými orgánmi krajiny tranzitu, ktoré obsahuje:

i) presný opis výrobkov

ii) dátum vyloženia a preloženia tovaru a prípadne názvy lodí alebo iných použitýoh dopravných prostriedkcv; a

iii) potvrdenie podmienok, za ktorých sa tovar nachádzal v krajine tranzitu; alebo

o) iných preukazných dokladov, ak nie je možné predložiť doklady vyššie uvedené

Článok 15

Výstavy

1. Pôvodné výrobky vyvezené na výstavu do krajiny lnej než sú krajiny uvedené v článku 4 a následne dovezené do Strany, majú nárok na uplatnenie preferenoií podľa tejto dohody za predpokladu, že colným orgánom sa uspokojivým spôsobom preukáže, že:

a) vývozca vyvlezol tieto výrobky zo Strany do krajiny, kde sa koná výstava, a vystavil ioh v tejtc krajine;

b) vývozca tieto výrobky predal alebo lným spôscbom prenechal subjektu v Strane

c) výrobky boli dovezené v priebehu výstavy alebo bezprostredne po nej v tom istom stave, v akom boli vyvezené na výstavu; a

d) výrobky neboli od okamihu odoslania na výstavu použité na lný účel než predvádzanie na výstave.

2. Dôkaz pôvodu sa musí vystaviť alebo vyhotoviť v súlade s ustanovením hlavy V a predložiť colným orgánom dovážajúcej Strany obvyklým spôsobom. Na dôkaz pôvodu je nutné uviesť názov a adresu výstavy. V prípade potreby je možné požadovať ďalšie písomné doklady o podmienkach, za ktorých boli vystavené.

3. Odsek 1 platí pre akúkoľvek obchodnú, priemyselnú, poľnohospodársku alebo umeleckú výstavu, veľtrh alebo podobnú verejnú akciu, ktorá nie je organizovaná na súkromné účely v obchodooh alebo podnikateľských prevádzkach s úmyslom predaja zahraničných výrobkov, a v ich priebehu výrobky zostávajú pod colným dohľadom.

HLAVA IV

NAVRÁTENIE CLA ALEBO OSLOBODENIE

Článok 16

Zákaz navrátenia cla (drawback) alebo oslobodenia od cla

1. Nepôvodné materiály použité pri výrobe výrobkov pôvodných v zmysle tohto protokolu v Strane alebo v Českej republike, pre ktoré je vydaný alebo vystavený dôkaz o pôvode podľa ustanovení hlavy V, nepodlieha v Strane navráteniu cla (drawback) alebo oslobodeniu od cla akéhokoľvek druhu.

2. Zákaz uvedený v odseku 1 sa vzťahuje na akékoľvek opatrenie týkajúce sa vrátenia, oslobodenia alebo neplatenia, čiastočného alebo úplného, cla alebo poplatkov majúcich rovnocenný účinok, uplatňovaných v Strane na materiály použité na výrobu, za predpokladu, že sa toto vrátenie, oslobodenie alebo neplatenie uplatňuje výhradne vtedy, ak sú výrobky získané z týchto materiálov vyvážané, a v žiadnom prípade nie sú určené pre domáce použitie.

3. Vývozca výrobkov uvedených v dôkaze o pôvode je povinný predložiť kedykoľvek na požiadanie colných orgánov všetky doklady preukazujúce, že ustanovenia tohto článku boli uplatnené pre nepôvodné materiály použité pri ich výrobe, a že všetky clá a poplatky majúce rovnocenný účinok, ktoré sa vzťahujú na tieto materiály, boli skutočne zaplatené.

4. Ustanovenie odsekov 1 až 3 sa uplatňuje rovnako na obaly v zmysle článku 8 (2), na príslušenstvo, náhradné diely a nástroje v zmysle článku 9 a pre výrobky v súpravách (sadách) v zmysle článku 10, ak sú tieto nepôvodné.

5. Ustanovenie odstavcov 1 až 4 sa uplatní len na materiály, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda. Tieto ustanovenia taktiež nevylučujú použitie systému vývozných podpôr na poľnohospodárske výrobky, ak sú tieto podpory uplatňované pri vývoze v súlade s touto dohodou.

6. Nehľadiac na odsek 1, vykonávanie zákazu navrátenia cla, alebo oslobodenia od cla bude dočasne pozastavené do 31.12. 2000. Ustanovenia tohto odseku môžu byť zmenené po vzájomnej dohode.

HLAVA V

DÔKAZ O PÔVODE

Článok 17

Všeobecné požiadavky

1. Výrobky pôvodné v jednej Strane majú pri dovoze do druhej Strany nárok na uplatnenie výhod podľa tejto dohody, ak sa predloží:

   a) sprievodné osvedčenie EUR.1, ktorého vzor je uvedený v prílohe III, alebo

   b) v prípadoch uvedených v článku 21 (1), vyhlásenie vývozcu, ktorého text je uvedený v prílohe IV, na faktúre, dodacom liste alebo inom obchodnom doklade, ktorý opisuje výrobky takým spôsobom, aby ich bolo možné stotožniť (ďalej len vyhlásenie na faktúre).

2. Nehľadiac na ustanovenie odseku 1 majú výrobky pôvodné v zmysle tohto protokolu nárok na uplatnenie výhod podľa tejto dohody bez toho, že by boli predložené dokumenty vyššie uvedené, v prípadoch ustanovených v článku 26.

Článok 18

Postup pre vydávanie sprievodného osvedčenia EUR.1

1, Sprievodné osvedčenie EUR.1 vydávajú colné orgány vyvážajúcej Strany na základe písomnej žiadosti vývozou alebo, na zodpovednosť vývozcu, ním zmocneného zástupcu.

2, Pre tieto účely je vývozca alebo jeho zmocnený zástupca povinný vyplniť sprievodné osvedčenie EUR.1 a žiadosť o jeho vystavenie, ktorých vzory sú uvedené v prílohe III. Tieto formuláre musia byť vyplnené v jednom z jazykov použitých v tomto protokole, a v súlade so všeobecne záväznými predpismi vyvážajúcej Strany. Ak sú vyplnené ručne, je potrebné použiť atramentové pero a písať paličkovým písmom. Opis výrobkov sa musí uviesť v príslušnom odseku takým spôsobom, aby tu neboli ponechané prázdne riadky. Ak nie je celé toto oddelenie vyplnené, musí sa posledný riadok opisu podčiarknuť vodorovnou čiarou a prázdny priestor prečiarknuť.

3, Vývozca žiadajúci o vydanie sprievodného osvedčenia EUR.1 je povinný kedykoľvek na požiadanie colných orgánov vyvážajúcej Strany, v ktorej je sprievodné osvedčenie vydávané, predložiť všetky potrebné dokumenty preukazujúce pôvod predmetných výrobkov a splnenie všetkých požiadaviek tohto protokolu.

4, Sprievodné osvedčenie EUR.1 vydávajú colné orgány Strany, v prípade ak vyvážané výrobky možno považovať za výrobky pôvodné v Strane alebo v Českej republike a ak sú splnené ostatné podmienky tohto protokolu.

5, Vydávajúce colné orgány prijmú všetky nevyhnutné opatrenia na to, aby overili pôvod výrobkov a splnenie všetkých ostatných podmienok tohto protokolu. Pre tieto účely majú

právo požadovať akékoľvek podklady a vykonávať akúkoľvek kontrolu účtovníctva vývozcu či akúkoľvek kontrolu, ktorú považujú za účelnú. Vydávajúce colné orgány zaručujú, že formuláre uvedené v odseku 2 sú správne vyplnené. Skontrolujú predovšetkým, či je priestor určený na opis výrobkov vyplnený takým spôsobom, aby bola vylúčená možnosť dodatočného neoprávneného doplnenia.

6, Dátum vydania sprievodného osvedčenia EUR.1 sa uvádza do odseku 11 osvedčenia.

7, Vydané sprievodné osvedčenie EUR.1 odovzdajú colné orgány vývozcovi, akonáhle sa vlastný vývoz uskutoční alebo zabezpečí.

Článok 19

Sprievodné osvedčenie EUR.1 vystavené dodatočne

1. Bez ohľadu na ustanovenie článku 18(7) je možné za výnimočných okolností vydať sprievodné osvedčenie EUR.1 po uskutočnení vývozu výrobkov, ktorých sa osvedčenie týka, ak:

   a) v čase vývozu nebolo vydané kvôli chybám alebo neúmyselnému zabudnutiu alebo zvláštnym okolnostiam; alebo

   b) je náležite preukázané, že sprievodné osvedčenie EUR.1 bolo vydané, ale nebolo pri dovoze prijaté z technických dôvodov.

2. Pre účely uplatnenia odseku 1 musí vývozca v žiadosti uviesť miesto a dátum vývozu výrobkov, ktorých sa sprievodné osvedčenie EUR.1 týka, a odôvodnenie tejto žiadosti.

3. Colné orgány môžu vydať sprievodné osvedčenie EUR.1 dodatočne iba po overení, či informácie uvedené v žiadosti vývozcu súhlasia s údajmi v príslušnej evidencii.

4. Sprievodné osvedčenie EUR.1 vystavené dodatočne musí obsahovať jednu z týchto fráz:

   "VYSTAVENO DODATEČNĚ"

   " VYSTAVENÉ DODATOČNE"

   "אישור בדיעבד"

   "ISSUED RETROSPECTIVELY"

5, Fráza ustanovená v odseku 4 sa uvedie do odseku "Poznámky" sprievodného osvedčenia EUR.1.

Článok 20

Vydanie duplikátu EUR.1

1. V prípade krádeže, straty alebo zničenia sprievodného osvedčenia EUR.1 môže vývozca písomne požiadať colné orgány, ktoré pôvodné osvedčenie vydali, o duplikát vystavený na základe vývozných dokumentov, ktoré vlastnia.

2. Duplikát vystavený týmto spôsobom musí obsahovať jedno z nasledujúcich slov:

"DUPLIKÁT"

"העתק"

"DUPLICATE"

3. Slovo spomenuté v odseku 2 sa uvedie do odseku "Poznámky" pôvodného osvedčenia EUR.1.

4. Duplikát, na ktorom musí byť uvedený dátum vystavenia pôvodného sprievodného osvedčenia EUR.1, je platný od tohto dátumu.

Článok 21

Vydanie sprievodného osvedčenia EUR.1

na základe skôr vydaného alebo vystaveného dôkazu o pôvode

Ak sú pôvodné výrobky pod dohľadom colných orgánov Strany, možno vymeniť pôvodný dôkaz o pôvode za jedno alebo viac pôvodných osvedčení EUR.1, pre účely vývozu všetkých alebo časti výrobkov na iné územie v rámci Strán. Výmenu pôvodného (pôvodných) osvedčenia (osvedčení) EUR.1 uskutoční colný úrad, pod ktorého dohľadom sa tovary nachádzajú.

Článok 22

Podmienky pre vystavenie vyhlásenia na faktúre

1. Vyhlásenie na faktúre spomenuté v článku 17 (1)(b) môže vystaviť:

   a) schválený vývozca podľa článku 23, alebo

   b) ktorýkoľvek vývozca pre akúkoľvek zásielku skladajúcu sa z jedného alebo viacerých nákladových kusov a obsahujúcu pôvodné výrobky, ktorých celková hodnota nepresahuje 6000 ECU.

2. Vyhlásenie na faktúre sa môže vystaviť, ak ide o výrobky pôvodné v Stranách alebo v Českej republike a tieto spĺňajú ostatné podmienky tohto protokolu.

3. Vývozca vystavujúci vyhlásenie na faktúre je povinný kedykoľvek na požiadanie colných orgánov vyvážajúcej Strany predložiť všetky nevyhnutné doklady

preukazujúce pôvod výrobkov a splnenie všetkých ostatných podmienok tohto protokolu.

4. Vyhlásenie na faktúre vyhotoví vývozca na písacom stroji, odtlačkom pečiatky alebo tlačou na faktúre, dodacom liste alebo inom obchodnom doklade. Vyhlásenie, ktorého vzor je uvedený v prílohe IV, je vystavené v jednej z jazykových verzií použitých v tejto prílohe a v súlade so všeobecne záväznými predpismi vyvážajúcej Strany. Ak je vyhlásenie napísané ručne, je potrebné použiť atramentové pero a písať tlačenými písmenami.

5. Vyhlásenie na faktúre musí byť vývozcom vlastnoručne podpísané. Avšak schválený vývozca podľa článku 23 nemusí toto vyhlásenie podpisovať za predpokladu, že písomne potvrdí colným orgánom vyvážajúcej krajiny, že na seba berie všetku zodpovednosť za vyhlásenie na faktúre, na ktorej je uvedené jeho meno, ako by ho vlastnoručne podpísal.

6. Vyhlásenie na faktúre je vystavené vývozcom v okamihu, kedy sa výrobky, ktorých sa osvedčenie týka, vyvážajú, alebo výnimočne po vývoze. Ak bude vyhlásenie na faktúre predkladané colným orgánom dovážajúcej Strany po tom ako sa týmto orgánom deklaruje tovar na ktorý sa vyhlásenie vzťahuje, je dovozca povinný na to poukázať v dovozných dokladoch.

Článok 23

Schválený vývozca

1. Colné orgány vyvážajúcej Strany môžu oprávniť vývozcu, ktorý uskutočňuje časté vývozy výrobkov, na ktoré sa vzťahuje táto dohoda, aby vystavoval vyhlásenie na faktúre bez ohľadu na hodnotu týchto výrobkov. Vývozca, ktorý takéto oprávnenie získa, musí poskytnúť colným orgánom dostatočné záruky nevyhnutné na overenie štatútu pôvodu výrobkov i splnenie všetkých požiadaviek tohto protokolu.

2. Colné orgány majú právo podmieniť vydanie povolenia schválenému vývozcovi splnením akýchkoľvek požiadaviek, ktoré považujú za účelné.

3. Colné orgány pridelia schválenému vývozcovi číslo povolenia, ktoré bude uvedené vo vyhlásení na faktúre.

4. Colné orgány kontrolujú využívanie tohto oprávnenia schváleným vývozcom.

5. Colné orgány môžu kedykoľvek odobrať toto oprávnenie. Musia tak urobiť, ak schválený vývozca naďalej neposkytuje všetky záruky spomenuté v odseku 1, nespĺňa podmienky spomenuté v odseku 2 alebo inak nesprávne používa svoje oprávnenie.

Článok 24

Platnosť dôkazu o pôvode

1. Dôkaz o pôvode je platný štyri mesiace od dátumu jeho vystavenia vo vyvážajúcej Strane a musí sa predložiť v tejto lehote colným orgánom dovážajúcej Strany.

2. Dôkazy o pôvode, predkladané colným orgánom dovážajúcej Strany po uplynutí lehoty ustanovenej v odseku 1, možno prijať pre účely uplatnenia preferenčného zaobchádzania v prípadoch, kedy nepredloženie týchto osvedčení v ustanovenej lehote je spôsobené výnimočnými okolnosťami.

3. V iných prípadoch oneskoreného predloženia môžu colné orgány dovážajúcej Strany prijať dôkazy o pôvode za predpokladu, že im boli pred uplynutím tejto lehoty predložené výrobky.

Článok 25

Predkladanie dôkazu o pôvode

Dôkazy o pôvode sa predkladajú colným orgánom dovážajúcej Strany v súlade s postupmi platnými v tejto Strane. Colné orgány môžu požadovať preklad dôkazu o pôvode a môžu taktiež požadovať, aby k dovoznému colnému vyhláseniu bolo priložené vyhlásenie dovozcu o tom, že výrobky spĺňajú podmienky vyžadované pre účely realizácie tejto dohody.

Článok 26

Dovoz po častiach

V prípade, keď sa na žiadosť dovozcu a za podmienok určených colnými orgánmi dovážajúcej Strany, dovážajú po častiach rozobrané alebo nezostavené výrobky v zmysle všeobecného pravidla 2(a) pre interpretáciu Harmonizovaného systému, zaradené do triedy XVI a XVII alebo čísel 7308 a 9406 Harmonizovaného systému, sa dôkaz o pôvode predkladá colným orgánom pri dovoze prvej časti.

Článok 27

Oslobodenie od dôkazu o pôvode

1. Výrobky posielané ako malé zásielky súkromnými osobami súkromným osobám alebo tvoriace časť osobnej batožiny cestujúcich sa pokladajú za pôvodné výrobky bez predloženia dôkazu o pôvode, za predpokladu, že tieto výrobky nie sú dovážané pre obchodné účely, boli vyhlásené za výrobky spĺňajúce požiadavky tohto protokolu a neexistujú žiadne pochybnosti o pravdivosti takého vyhlásenia. V prípade výrobkov zasielaných poštou môže byť toto vyhlásenie uvedené na colnom vyhlásení C2/CP3 alebo na liste papiera, ktorý sa pripojí k tomuto dokladu.

2. Dovozy, ktoré sú príležitostné a skladajú sa výhradne z výrobkov pre uspokojenie osobných potrieb príjemcu alebo cestujúcich alebo ich rodín, sa nepovažujú za obchodné, ak je z povahy a množstva výrobkov zrejmé, že nejde o obchodný účel dovozu.

3, Celková hodnota týchto výrobkov nesmie presiahnúť 500 ECU v prípade malých zásielok a 1200 ECU v prípade výrobkov tvoriacich časť osobnej batožiny cestujúceho.

Článok 28

Podporné dokumenty

Za dokumenty spomenuté v článkoch 18 (3) a 22 (3), ktoré dokazujú, že výrobky uvedené v sprievodnom osvedčení EUR.1 alebo na faktúre s vyhlásením vývozcu sa môžu považovať za výrobky pôvodné v Strane alebo v jednej z krajín uvedených v článku 4, a že spĺňajú ostatné požiadavky tohto protokolu, môžu sa považovať *inter alia:*

a) dokumenty o činnostiach vykonávaných vývozcom alebo výrobcom pri získavaní tovarov, tvoriace napríklad súčasť jeho účtovníctva;

b) dokumenty preukazujúce pôvod použitých materiálov vydané alebo vystavené;

c) dokumenty preukazujúce opracovanie alebo spracovanie materiálov v Strane, vydané alebo vystavené v jednej zo Strán, ak sa také dokumenty môžu použiť v súlade s národnými všeobecne záväznými predpismi;

d) sprievodné osvedčenie EUR.1 alebo vyhlásenie na faktúre, preukazujúce pôvod použitých materiálov, vydané alebo vystavené v Strane v súlade s týmto protokolom, alebo v Českej republike, v súlade s pravidlami pôvodu, ktoré sú zhodné s pravidlami pôvodu tohto protokolu.

Článok 29

Uchovanie dôkazu o pôvode a podporných dokumentov

1, Vývozca žiadajúci o vydanie sprievodného osvedčenia EUR.1 je povinný uchovať po dobu troch rokov dokumenty spomenuté v článku 18 (3).

2, Vývozca vystavujúci vyhlásenie na faktúre je povinný uchovať po dobu troch rokov kópie týchto vyhlásení na faktúre a dokumenty spomenuté v článku 22 (3).

3, Colné orgány vyvážajúcej Strany, ktoré vydávajú sprievodné osvedčenie EUR.1, sú povinné uchovať po dobu troch rokov žiadosti spomenuté v článku 18 (2).

4, Colné orgány dovážajúcej Strany sú povinné uchovať po dobu troch rokov predložené sprievodné osvedčenie EUR.1 a vyhlásenie na faktúre.

Článok 30

Nezrovnalosti a formálne chyby

1, Zistenie drobných rozdielov medzi údajmi uvedenými na dôkaze o pôvode a v dokumentoch predložených colnému úradu za účelom prepustenia dovážaných

výrobkov nezbavuje dôkaz o pôvode *ipso facto* platnosti, ak je náležite preukázané, že sa dôkaz o pôvode vzťahuje k predloženým výrobkom.

2. Zrejmé formálne chyby, ako napríklad preklepy na dôkaze o pôvode, nie sú dôvodom pre jeho neprijatie, ak také chyby nevyvolajú pochybnosti o pravdivosti vyhlásenia uvedeného v tomto dôkaze.

Článok 31

Čiastky vyjadrené v ECU

1. Čiastky v národnej mene vyvážajúcej Strany zodpovedajú čiastkám vyjadreným v ECU určí vyvážajúca Strana a oznámi ich dovážajúcej Strane.

2. Ak tieto čiastky prevyšujú zodpovedajúce čiastky určené dovážajúcou Stranou, táto Strana ich uzná za predpokladu, že výrobky sú fakturované v mene vyvážajúcej Strany. Ak sú výrobky fakturované v mene Českej republiky alebo členskej krajiny EÚ alebo krajiny EFTA, uzná dovážajúca Strana čiastku oznámenú touto krajinou alebo Európskou komisiou.

3. Čiastky vyjadrené v ktorejkoľvek národnej mene sú ekvivalentom tejto národnej meny voči ECU podľa kurzu platného prvý pracovný deň mesiaca októbra 1995.

4. Čiastky vyjadrené v ECU a ich ekvivalenty v národných menách Strán, budú zmenené Spoločným výborom, ak o to požiada jedna zo Strán. V prípade týchto zmien Spoločný výbor zabezpečí, aby nedošlo k zníženiu čiastok vyjadrených v národných menách a posúdi potrebu zachovania rovnocenných účinkov týchto limitov. Pre tento účel môže rozhodnúť i o úprave čiastok vyjadrených v ECU.

HLAVA VI

DOHODA O ADMINISTRATÍVNEJ SPOLUPRÁCI

Článok 32

Vzájomná spolupráca

1. Colné orgány Strán si vzájomne odovzdajú vzory odtlačkov pečiatok používaných colnými úradmi na vydávanie sprievodných osvedčení EUR.1 a adresy colných orgánov zodpovedných za následné overovanie týchto osvedčení a vyhlásení na faktúre.

2. Aby sa zabezpečilo správne vykonávanie tohto protokolu Strany budú vzájomne spolupracovať prostredníctvom svojich colných orgánov pri kontrole pravosti sprievodných osvedčení EUR.1 alebo vyhlásení na faktúre a pri kontrole presnosti údajov uvedených v týchto dokumentoch.

Článok 33

Overovanie dôkazov o pôvode

1. Následné overovanie dôkazov sa vykonáva náhodne alebo kedykoľvek ak majú colné orgány dovážajúcej Strany opodstatnenú pochybnosť o pravosti týchto dokumentov, o pôvode výrobkov v nich uvedených alebo o splnení iných podmienok tohto protokolu.
2. Pre účely realizácie ustanovení odseku 1 vrátia colné orgány dovážajúcej Strany sprievodné osvedčenie EUR.1 a faktúru, ak je predložená, vyhlásenie na faktúre alebo kópie týchto dokumentov colným orgánom vyvážajúcej Strany, ak je to možné tiež s uvedením dôvodov tejto požiadavky. Akékoľvek získané dokumenty a informácie o tom, že údaje uvedené na dôkaze o pôvode sú nesprávne, sú zaslané spolu so žiadosťou o overenie.
3. Overenie sa uskutočňuje colnými orgánmi vyvážajúcej Strany. Pre tieto účely majú colné orgány právo požadovať akékoľvek doklady a uskutočňovať akúkoľvek kontrolu účtovníctva vývozcu alebo inú kontrolu, ktorú považujú za účelnú.
4. Ak rozhodnú colné orgány dovážajúcej Strany pozastaviť uplatnenie preferenčného zaobchádzania s tovarmi až do výsledku overenia, umožnia dovozcovi zaobchádzať s tovarom po splnení podmienok, ktoré pokladajú za nevyhnutné.
5. Colné orgány žiadajúce o následné overenie budú informované o ich výsledkoch čo najskôr. Z výsledkov musí byť zrejmé, či sú dokumenty pravé, či je možno v nich uvedené výrobky považovať za pôvodné v Strane alebo v Českej republike, a či sú splnené ostatné podmienky tohto protokolu. Ak sa uplatnili ustanovenia kumulácie článkov 3,4 a 18(4), odpoveď bude obsahovať tiež kópiu (kópie) sprievodného osvedčenia (osvedčení) alebo vyhlásení na faktúre, o ktoré sa opiera.
6. Ak neobdržia v prípadoch opodstatnených pochybností colné orgány dovážajúcej Strany žiadnu odpoveď do desiatich mesiacov od dátumu doručenia žiadosti o overenie, alebo ak nebude odpoveď obsahovať dostatočné informácie pre určenie pravosti predmetného dokumentu alebo skutočného pôvodu výrobkov, nepriznajú žiadajúce colné orgány nárok na preferencie, okrem prípadov zapríčinených výnimočnými okolnosťami.

Článok 34

Riešenie sporov

Spory, ktoré vzniknú pri overovaní podľa článku 332, a ktoré nebude možno vyriešiť medzi colnými orgánmi žiadajúcimi o overenie a colnými orgánmi zodpovednými za toto overenie, alebo prípady rozdielneho výkladu tohto protokolu, budú predložené Spoločnému výboru. Riešenie všetkých sporov medzi dovozcom a colnými orgánmi dovážajúcej Strany sa riadi právnymi predpismi tejto Strany.

Článok 35

Sankcie

Každá osoba, ktorá vystaví alebo zapríčini vydanie dokumentu obsahujúceho nesprávne údaje za účelom získania preferenčného zaobchádzania s výrobkami, bude sankcionovaná.

Článok 36

Slobodné colné pásma a slobodné colné sklady

1. Strany vykonajú všetky kroky nevyhnutné k zabezpečeniu toho, aby výrobky sprevádzané dôkazom o pôvode, ktoré sú dovážané do slobodného colného pásma alebo skladu umiestneného na ich území, neboli nahradené iným tovarom a nebolo s nimi zaobchádzané inak ako je obvykié pre ich zachovanie v dobrom stave.
2. Ak sú, ako výnimka z ustanovení odseku 1, výrobky pôvodné v Strane dovážané do slobodného colného pásma alebo skladu s dôkazom o pôvode a sú tu podrobené určitému zaobchádzaniu alebo spracovaniu, vydajú colné orgány nové osvedčenie EUR.1 na základe žiadosti vývozcu za predpokladu, že toto zaobchádzanie alebo spracovanie je v súlade s podmienkami tohto protokolu.

HLAVA VII

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

Článok 37

Colný podvýbor

1. Týmto sa zriaďuje Colný podvýbor, ktorého úlohou je zaistiť administratívnu spoluprácu pre účely správneho a jednotného vykonávania tohto protokolu a plniť akékoľvek ďalšie úlohy v colnej oblasti, ktoré mu budú zverené.
2. Podvýbor je tvorený odborníkmi oboch Strán, ktorí zodpovedajú za colné otázky.

Článok 38

Prílohy

Prílohy tohto protokolu tvoria jeho neoddeliteľnú súčasť.

Článok 39

Vykonávanie protokolu

Strany podniknú kroky nevyhnutné k zabezúečeniu vykonávania tohto Protokolu.

Článok 40

Tovary v režime tranzitu alebo uskladnenia

Ustanovenia tejto dohody možno uplatniť na tovary, ktoré spĺňajú podmienky tohto protokolu, a ktoré sú k dátumu vstupu dohody do platnosti v režime tranzitu alebo sú v Strane uskladnené v colnom sklade, alebo sa nachádzajú v slobodnom colnom pásme alebo sklade, za predpokladu, že do štyroch mesiacov od tohto dátumu bude colným orgánom dovážajúcej Strany predložené sprievodné osvedčenie EUR.1 vystavené dodatočne, spolu s dokladmi preukazujúcimi splnenie podmienky priamej dopravy.

PRÍLOHA I

ÚVODNÉ POZNÁMKY K ZOZNAMU V PRÍLOHE II

Poznámka 1

Zoznam stanovuje podmienky, ktoré sa vyžadujú pre každý výrobok, aby sa tento mohol považovať za dostatočne opracovaný alebo spracovaný v zmysle článku 6 Protokolu.

Poznámka 2

2.1,Prvé dva stĺpce zoznamu popisujú získaný výrobok. Prvý stĺpeo udáva číslo alebo kapitolu používané v Harmonizovanom systéme a druhý stĺpec udáva opis tovaru používaný v tomto systéme pre dané číslo alebo kapitolu. Pre každý zápis v prvých dvoch stĺpcoch je v stĺpci 3 alebo 4 určené pravidlo. Ak v niektorých prípadoch zápisu v prvom stĺpci predchádza "ex", tak to znamená, že pravidlo uvedené v stĺpci 3 alebo 4 sa aplikuje len na tú časť danej položky, ktorá je opísaná v stĺpci 2.

2.2,Ak je niekoľko čísiel zoskupených v stĺpci 1, alebo ak je dané číslo kapitoly a popis výrobkov v stĺpci 2 je preto udaný všeobecne, príľahlé pravidlá v stĺpci 3 alebo 4 sa uplatní na všetky tovary, ktoré sú podľa Harmonizovaného systému zaradené v číslach, kapitolách, alebo v akýchkoľvek číslach spolu uvedených v stĺpci 1.

2.3,Keď sú v zozname uplatňované rozdielne pravidlá na rozdielne výrobky v rámci jedného čísla, každá položka časti čísla obsahuje príľahlé pravidlo v stĺpci 3 alebo 4.

2.4,Ak je na položku stanovené pravidlo aj v stĺpci 3 aj v stĺpci 4, vývozca sa môže rozhodnúť pre jednu z alternatív, a to aplikovať buď pravidlo stanovené v stĺpci 3, alebo pravidlo stanovené v stĺpci 4. Ak v stĺpci 4 nie je stanovené žiadne pravidlo, musí sa aplikovať pravidlo stanovené v stĺpci 3.

Poznámka 3

3.1,Ustanovenia článku 6 Protokolu týkajúce sa výrobkov, ktoré získali štatút pôvodných výrobkov a sú použité na výrobu iného výrobku sa aplikujú bez ohľadu na to, či tento štatút získali výrobky v závode, kde sa použijú, alebo v inom závode v Stranách.

Príklad:

Motor čísla 8407, pre ktorý pravidlo stanovuje, že hodnota nepôvodných materiálov použitých na výrobu nesmie presiahnuť 40% ceny ex-works, je vyrobený z "inej legovanej ocele zhruba tvárnenej kovaním" čísla ex 7224. Ak toto kovanie bolo vykonané v zmluvnej krajine na nepôvodnom ingote, tak tento výkovok získal štatút pôvodného na základe pravidla pre číslo ex 7224 zo zoznamu. Výkovok potom možno pri výpočte hodnoty pre motor považovať za pôvodný, bez ohľadu, či bol vyrobený v tom istom závode, alebo v inom závode zmluvnej strany. Hodnota nepôvodného ingotu sa takto pri započítavaní hodnoty použitých nepôvodných materiálov neberie do úvahy.

3.2,Pravidlo v zozname predstavuje minimálnu požiadavku opracovania alebo spracovania, a väčšie opracovanie alebo spracovanie taktiež udeľuje štatút pôvodu; a opačne menšie opracovanie alebo spracovanie nemôže udeliť štatút pôvodu. Taktiež ak pravidlo stanoví,

že sa na určitom stupni výroby môže použiť nepôvodný materiál, použitie takéhoto materiálu na nižšom stupni výroby je povolené, ale na vyššom stupni už nie.

3.3,Ak pravidlo stanoví, bez ohľadu na Poznámku 3.2., že môžu byť použité "materiály akéhokoľvek čísla", môžu byť použité i materiály patriace do toho istého čísla ako výrobok, avšak s ohľadom na zvláštne obmedzenia, ktoré môžu byť tiež v pravidle obsiahnuté. Výraz "Výroba z materiálov akéhokoľvek čísla vrátane ostatných materiálov čísla..." znamená, že môžu byť použité iba materiály patriace do toho istého čísla ako výrobok, ale ktoré majú v stĺpci 2 zoznamu iný popis ako výrobok.

3.4,Ak pravidlo v zozname určuje, že výrobok môže byť vyrobený z viac ako jedného materiálu, tak to znamená, že môže byť použitý akýkoľvek jeden alebo viac materiálov. Nevyžaduje sa použitie všetkých materiálov.

Príklad:

Pravidlo pre látky HS 5208 až 5212 hovorí, že môžu byť použité prírodné vlákna a chemické materiály spomedzi iných materiálov. To neznamená, že sa musia použiť obidva materiály; možno použiť buď jeden alebo druhý, alebo obidva materiály.

3.5,Ak pravidlo v zozname určuje, že výrobok musí byť vyrobený z určitého materiálu, tak samozrejme táto podmienka nebráni použitiu iných materiálov, ktoré v dôsledku svojej prirodzenej povahy nemôžu tomuto pravidlu vyhovieť. (Pozri tiež Poznámku 6.2. nižšie, vzťahujúcu sa na textil).

Príklad:

Pravidlo pre potravinové prípravky čísla 1904, ktoré špecificky vylučuje použitie obilnín a ich derivátov, nebráni použitiu minerálnych solí, chemických a ostatných prísad, ktoré nie sú výrobkami z obilnín.

Toto sa neaplikuje na výrobky, ktoré hoci nemôžu byť vyrobené z určitého materiálu špecifikovaného v zozname, môžu byť vyrobené z materiálu tej istej povahy na nižšom stupni výroby.

Príklad:

V prípade odevov kapitoly ex 62 vyrobených z netkaných materiálov, pre ktoré je povolené použitie len nepôvodnej priadze, nie je možné vychádzať z netkanej textílie - i keď netkané textílie nemôžu byť normálne vyrobené z priadze. V takýchto prípadoch by východzí materiál bol zo skoršieho stupňa výroby ako priadza - t.j. vlákno.

3.6,Ak sa v zozname uvádzajú dve percentuálne obmedzenia pre maximálnu hodnotu použitých nepôvodných materiálov, tak potom sa tieto percentuálne obmedzenia nesmú sčítať spolu. Inak povedané, maximálna hodnota použitých nepôvodných materiálov nesmie nikdy prekročiť najvyššie percentuálne obmedzenie. Taktiež jednotlivé percentuálne obmedzenia nesmú byť prekročené vo vzťahu k jednotlivým materiálom, na ktoré sa vzťahujú.

Poznámka 4

4.1,Pojem "prírodné vlákna" sa v zozname používa na označenie iných vlákien ako vlákien umelých a syntetických. Je obmedzený na fázy predchádzajúce spriadaniu, vrátane odpadov a pokiaľ nie je uvedené inak zahŕňa vlákna mykané, česané alebo inak spracované , ale nie spriadané.

4.2,Pojem "prírodné vlákna" zahŕňa konské vlásie čísla 0503, hodváb čísla 5002 a 5003 ako aj vinené vlákna, jemné alebo hrubé zvieracie chlpy čísiel 5101 až 5105, bavlnené vlákna čísla 5201 až 5203 a iné rastlinné vlákna čísiel 5301 až 5305.

4.3,Pojmy "textilná vláknina", "chemické materiály" a "papierenské materiály" sa v zozname používajú na popis materiálov nezaradených v kapitolách 50 až 63, ktoré je možné použiť na výrobu umelých, syntetických alebo papierových vlákien alebo priadzí.

4.4,Pojem "chemické strižové vlákna" sa používa v zozname vo vzťahu ku káblu zo syntetického alebo umelého hodvábu, strižovým vláknam alebo odpadom čísiel 5501 až 5507.

Poznámka 5

5.1,Ak je pre daný výrobok v zozname odkaz na túto poznámku, podmienky stanovené v stĺpci 3 sa nebudú aplikovať na žiadny základný textilný materiál použitý na výrobu tohto výrobku, ktorý predstavuje spolu najviac 10% hmotnosti všetkých použitých základných materiálov. (Pozri tiež poznámku 5.3. a 5.4. nižšie).

5.2,Tolerancia uvedená v Poznámke 5.1. sa môže uplatniť iba na zmiešané výrobky, ktoré sú vyrobené z dvoch alebo viacerých základných materiálov.

Základné textilné materiály sú tieto:

- hodváb
- vlna
- hrubé zvieracie chlpy
- jemné zvieracie chlpy
- konské vlásie
- bavlna
- papierenské materiály a papier
- ľan
- pravé konope
- juta a iné textilné lykové vlákna
- sisal a iné iné textilné vlákna z rodu *Agave*
- kokosové, abakové, ramiové a ostatné rastlinné vlákna
- syntetické chemické vlákna
- umelé chemické vlákna
- syntetické chemické strižové vlákna z polypropylénu
- syntetické chemické strižové vlákna z polyesteru
- syntetické chemické strižové vlákna z polyamidu
- syntetické chemické strižové vlákna z polyakrylonitrilu

- syntetické chemické strižcvé vlákna z polyimidu
- syntetické chemické strižové vlákna z polytetrafluóretylénu
- syntetické chemické strižové vlákna z polyfenylénsulfidu
- syntetické chemické strižové vlákna z polyvinylchloridu
- ostatné syntetické chemické strižové vlákna
- umelé chemické strižové vlákna z viskózy
- ostatné umelé chemické strižové vlákna
- priadza vyrobená z polyuretánu segmentovaná pružnými prvkami polyéteru, tiež opradená
- priadza vyrobená z polyuretánu segmentovaná pružnými prvkami polyesteru, tiež opradená
- výrobky čísla 5605 (metalizovaná priadza) zahŕňajúce pásik pozostávajúci z jadra z hliníkovej fólie alebo plastového filmu, tiež potiahnutého hliníkovým práškom, so šírkou nepresahujúcou 5 mm, s priehľadným alebo farbeným spojivom medzi dvoma vrstvami plastového filmu
- ostatné výrobky čísla 5605

Príklad:

Priadza čísla 5205 vyrobená z bavlnených vlákien čísla 5203 a syntetických strižových vlákien čísla 5506 je zmesová priadza. Preto nepôvodné syntetické strižové vlákna , ktoré nespĺňajú pravidlá pôvodu (ktoré vyžadujú výrobu z chemických materiálov alebo textilnej vlákniny) môžu byť použité do 10% hmotnosti priadze

Príklad:

Vlnená tkanina čísla 5112 vyrobená z vlnenej priadze čísla 5107 a z priadze zo syntetických strižových vlákien čísla 5509 je zmesová tkanina. Preto syntetická priadza, ktorá nespĺňa pravidlá pôvodu (ktoré vyžadujú výrobu z chemických materiálov alebo textilnej vlákniny) alebo vlnená priadza, ktorá nespĺňa pravidlá pôvodu (ktoré vyžadujú výrobu z prírodných vlákien nemykaných ani nečesaných ani inak neupravených na spriadanie) alebo kombinácia týchto dvoch môže byť použitá za predpokladu, že ich celková hmotnosť nepresahuje 10% hmotnosti tkaniny

Príklad:

Všívaná textília čísla 5802 z bavlnenej priadze čísla 5205 a bavlnenej tkaniny čísla 5210 je zmesový výrobok iba ak bavlnená tkanina bola vyrobená z priadzí zaradených v dvoch rozdielnych číslach alebo ak už použité bavlnené priadze boli navzájom zmiešané.

Príklad:

Ak spomínaná všívaná textília bola vyrobená z bavlnenej priadze čísla 5205 a syntetického vlákna čísla 5407, potom samozrejme použité priadze sú dva samostatné textilné materiály a všívaná textília je preto zmesový výrobok.

Príklad:

Koberec so slučkami z umelých priadzí, bavlnených priadzí a jutového podkladu je zmesovým výrobkom, pretože sú použité tri základné textilné materiály. Preto akýkoľvek nepôvodný materiál vyššieho stupňa spracovania, než určuje pravidlo, môže byť použitý za predpokladu že jeho celková hmotnosť nepresiahne 10% hmotnosti textilných materiálov koberca. Preto jutový podklad a/alebo umelé priadze môžu byť dovezené v tomto stupni výroby, za predpokladu, že spĺňajú hmotnostnú požiadavku.

5.3,V prípade, že výrobky sú zložené z "priadze vyrobenej z polyuretánu segmentovanej pružnými prvkami polyéteru, tiež opradenej" je tolerancia vzťahujúca sa na takúto priadzu 20%.

5.4,V prípade, že výrobky sú zložené z "pásika pozostávajúceho z jadra z hliníkovej fólie alebo z plastového filmu, tiež potiahnutého hliníkovým práškom, so šírkou nepresahujúcou 5 mm, vrstvené spojivom medzi dvoma plastovými filmami" je tolerancia vzťahujúca sa na tieto pásiky 30%.

Poznámka 6

6.1,V prípade, výrobkov, ktoré sú v zozname označené odkazom na túto poznámku, textilné materiály s výnimkou podšívok a medzipodšívok, ktoré nespĺňajú pravidlo uvedené v zozname v stĺpci 3 pre výrobu predmetných tovarov, môžu byť použité za predpokladu, že sú zaradené v čísle inom ako číslo výrobku a ich hodnota nepresahuje 8% ceny ex-works výrobku.

6.2,Bez ohľadu na Poznámku 6.3., materiály nezaradené v kapitolách 50 až 63 môžu byť voľne použité na výrobu textilných tovarov, tiež ak obsahujú textílie.

Príklad:

Ak pravidlo v zozname stanovuje, že pre určitý textilný tovar, napr. nohavice, musí byť výroba z priadze, toto nevylučuje použitie kovových tovarov, napríklad gombíkov, pretože gombíky nie sú zaradené v kapitolách 50 až 63. Pre tento istý dôvod nie je vylúčené použitie zipsov i keď zipsy normálne obsahujú textíliu.

6.3,Keď sa uplatňuje percentuálne pravidlo, hodnota materiálov, ktoré nie sú zaradené do kapitol 50 až 63 musí byť zohľadnená pri určení hodnoty zapracovaných nepôvodných materiálov.

Poznámka 7

7.1,Pre účely čísiel ex 2707, 2713 až 2715, ex 2901, ex 2902 a ex 3403 sú "špecálne postupy" nasledovné:

a) vákuová destilácia

b) redestilácia s úplným rozdelením na frakcie (pozri Vysvetlivku 4b ku kapitole 27 kombinovanej nomenklatúry)

c) krakovanie

d) reforming

e) extrakcia pomocou selektívnych rozpúšťadiel

f) proces využívajúci operácie: spracovanie koncentrovanou kyselinou sírovou, óleom alebo sírnym anhydridom; neutralizácia alkalickými činidlami; odfarbovanie a čistenie aktívnou zeminou, aktivovanou zeminou, aktivovaným dreveným uhlím alebo bauxitom

g) polymerizácia

h) alkylácia

i) izomerizácia

7.2. Pre účely čísiel 2710, 2711 a 2712 sú "špecifické postupy" nasledovné:

a) vákuová destilácia

b) redestilácia s úplným rozdelením na frakcie (pozri Vysvetlivku 4b ku kapitole 27 kombinovanej nomenklatúry)

c) krakovanie

d) reforming

e) extrakcia pomocou selektívnych rozpúšťadiel

f) proces využívajúci operácie: spracovanie koncentrovanou kyselinou sírovou, óleom alebo sírnym anhydridom; neutralizácia alkalickými činidlami; odfarbovanie a čistenie aktívnou zeminou, aktivovanou zeminou, aktivovaným dreveným uhlím alebo bauxitom

g) polymerizácia

h) alkylácia

i) izomerizácia

j) iba vo vzťahu k ťažkým olejom čísla ex 2710, odsírovanie vodíkom vedúce k redukcii najmenej 85% obsahu síry zo spracovávaného produktu (metóda ASTM D 1266-59 T)

k) iba vo vzťahu k výrobkom čísla 2710 odstraňovanie parafínov inou metódou ako filtrovaním

l) iba vo vzťahu k ťažkým olejom čísla ex 2710 spracovanie pomocou vodíka pri tlaku nad 20 bar a teplote nad 250°C s použitím katalyzátorov iných ako používaných pri odsírovaní, kde vodík v chemickej reakcii predstavuje aktívne činidlo. Ďalšie spracovanie mazacích olejov čísla ex 2710 pomocou vodíka (dokončovacie úpravy vodou, odfarbovanie) so zámerom zlepšiť farbu alebo stálosť nie je považované ako špecifický proces.

m) iba vo vzťahu k vykurovacím olejom čísla ex 2710 atmosferická destilácia, pri ktorej destiluje menej ako 30% objemu produktov vrátane strát pri teplote 300°C metódou ASTM D 86.

n) iba vo vzťahu k ťažkým olejom iným ako plynové oleje alebo vykurovacie oleje čísla ex 2710, spracovanie pomocou elektrického vysokofrekvenčného koronového výboja.

7.3.Pre účely čísiel ex 2707, 2713 až 2715, ex 2901, ex 2902 a ex 3403, jednoduché operácie také ako čistenie, dekantovanie, odsoľovanie, vodná separácia, filtrovanie, farbenie, značkovanie, zisťovanie obsahu síry výrobkov zmiešaných s rozdielnym obsahom síry, akákoľvek kombinácia týchto operácií neposkytujú pôvod.

PRÍLOHA II[1]

OPRACOVANIE ALEBO SPRACOVANIE NEPÔVODNÝCH MATERIÁLOV, KTORÉ JE POTREBNÉ VYKONAŤ, ABY VYROBENÝ VÝROBOK ZÍSKAL CHARAKTER PÔVODNÉHO VÝROBKU

Výrobky uvedené v zozname nemusia byť predmetom dohody. Je preto potrebné prihliadať na ostatné časti dohody.

PRÍLOHA III[1]

SPRIEVODNÉ OSVEDČENIE EUR.1

PRÍLOHA IV[1]

VYHLÁSENIE NA FAKTÚRE

---

[1] Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended and GA resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997 — Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé et à la résolution de l'Assemblée générale A/RES/52/153 du 15 décembre 1997.

FREE TRADE AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC

PREAMBLE

The Government of the State of Israel and the Government of the Slovak Republic (hereinafter "the Parties"),

REAFFIRMING their commitment to the principles of market economy, which constitutes the basis for their economic relations, and their compliance with the rights and obligations arising out of the agreements of the World Trade Organization[2]/General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (hereinafter "WTO/GATT 1994");

CONSIDERING their common desire to participate actively in the process of international economic integration;

RESOLVED to this end to eliminate progressively the obstacles to substantially all their mutual trade, in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994;

CONVINCED that this Agreement will create a new climate for their economic relations and in particular for the development of trade, investment and economic and technological co-operation;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

Objectives

1. The Parties shall gradually establish a free trade area on substantially all their bilateral trade in a transitional period ending

[1] Came into force on 1 January 1997 by the exchange of the instruments of ratification, which took place on 29 December 1996, in accordance with article 39.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1867, p. 3.

on 1 January 1999, in accordance with the provisions of this Agreement and in conformity with those of the WTO/GATT 1994, with particular regard to Article XXIV of the GATT 1994.

2. The objectives of this Agreement are:

(a) to promote through the expansion of mutual trade the harmonious development of economic relations between the Parties and thus to foster in the Parties the advance of economic activity;

(b) to provide fair conditions of competition for trade between the Parties;

(c) to contribute by the removal of barriers to trade to the harmonious development and expansion of world trade;

(d) to promote co-operation in areas which are of mutual interest to the Parties.

CHAPTER I

INDUSTRIAL PRODUCTS

Article 2

Scope

The provisions of this Chapter shall apply to industrial products originating in the Parties, where the term "industrial products" means for the purpose of this Agreement the products falling within Chapters 25 to 97 of the Harmonized Commodity Description and Coding System,[1] with the exception of the products listed in Annex I to this Agreement (hereinafter "Annex I").

[1] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17* (A/31/17), p. 34.

Article 3

Customs duties on imports

1. No new customs duty on imports shall be introduced in trade between the Parties.

2. Customs duties and charges having equivalent effect on imports shall be abolished in accordance with the provisions of Protocol 1 to this Agreement (hereinafter "Protocol 1").

Article 4

Basic duties

1. For each product the basic duty to which the successive reductions set out in this Agreement are to be applied shall be the Most Favoured Nation rate of duty in force on 1 January 1995.

2. If, after entry into force of the Agreement, any tariff reduction is applied on an erga omnes basis, such reduced duties shall replace the basic duties referred to in paragraph 1 as from that date when such reductions are applied.

3. The reduced duties calculated in accordance with Protocol 1 shall be applied rounded to the first decimal place, or, in case of specific duties, to the second decimal place.

4. The Parties shall notify each other their respective national basic rates of duties in accordance with the provisions of paragraph 2.

Article 5

Charges equivalent to duties

1. No new charge having an effect equivalent to a customs duty on imports shall be introduced in trade between the Parties.

2. All charges having an effect equivalent to customs duties on imports shall be abolished on the date of the entry into force of this Agreement.

Article 6

Fiscal duties

1. The provisions of Article 3 shall also apply to customs duties of a fiscal nature.

2. The Parties may replace a customs duty of a fiscal nature or the fiscal element of a customs duty by an internal tax, in accordance with the provisions of Article 14.

Article 7

Customs duties on exports and charges having equivalent effect

1. No new customs duty on exports or charge having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

2. The Parties shall abolish between them on the date of entry into force of this Agreement any customs duties on exports and any charges having equivalent effect.

Article 8

Quantitative restrictions on imports and measures having equivalent effect

1. No new quantitative restrictions on imports or measures having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

2. All quantitative restrictions and measures having equivalent effect on imports of products originating in the Parties shall be abolished on the date of entry into force of this Agreement.

Article 9

Quantitative restrictions on exports and measures having equivalent effect

1. No new quantitative restrictions on exports or measures having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

2. All quantitative restrictions on exports from the Parties and measures having equivalent effect shall be abolished on the date of the entry into force of this Agreement.

CHAPTER II

AGRICULTURAL PRODUCTS

Article 10

Scope

The provisions of this Chapter shall apply to agricultural products originating in the Parties, where the term "agricultural products" means for the purpose of this Agreement the products falling within Chapters 1 to 24 of the Harmonized Commodity Description and Coding System and to all the products listed in Annex I.

Article 11

Trade in agricultural products

1. The Parties shall grant each other the concessions specified in the Annexes to Protocol 2 to this Agreement as laid down in that Protocol and in accordance with the provisions of this Chapter.

2. The Parties shall apply their sanitary and phytosanitary measures in accordance with the provisions of the GATT 1994 and the other relevant WTO agreements. The Parties shall not apply their regulations in veterinary, plant health and health matters in an arbitrary, unjustifiable or discriminatory way or as a disguised restriction on trade between them.

3. Without prejudice to the concessions granted pursuant to this Article, the provisions of paragraph 1 shall not restrict in any way the pursuance of the respective agricultural policies of the Parties or the taking of any measures under such policies. The Parties shall notify each other as soon as possible changes in their respective agricultural policies which may affect the conditions of trade in agricultural products between them. In such cases, prompt consultations shall be held, upon request of any Party, to examine the situation.

4. The Parties shall examine periodically, within the framework of the Joint Committee, the possibilities of granting each other further concessions in trade in agricultural products.

CHAPTER III

GENERAL PROVISIONS

Article 12

Rules of origin

Protocol 3 to this Agreement (hereinafter "Protocol 3") lays down the rules of origin and the proof of origin requirements.

Article 13

Customs co-operation

1. The customs authorities of the Parties shall co-operate and co-ordinate in order to ensure that the provisions of Protocol 3 and the relevant Articles of this Agreement are effectively and harmoniously applied, in accordance with the laws of each Party, to reduce, as far as possible, the formalities imposed on trade, and to achieve mutually satisfactory solutions to any difficulties arising from the operation of those provisions.

2. Co-operation between the customs authorities of the Parties will focus, in particular, on the simplification and computerization of customs procedures, on the confirmation of the origin of goods and on the prevention of smuggling, evasion of taxes relating to the movement of goods between the Parties and illicit trade in drugs.

Article 14

Internal taxation

1. The Parties shall refrain from any measure or practice of an internal fiscal nature establishing, whether directly or indirectly, discrimination between the products originating in the Parties.

2. Products exported to the territory of one of the Parties may not benefit from repayment of internal taxation in excess of the amount of indirect taxation imposed on these products.

Article 15

General exceptions

This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified on grounds of public

morality, public policy or public security; of the protection of health and life of humans, animals or plants, including environmental measures necessary to protect human, animal or plant life or health; of the protection of national treasures possessing artistic, historic or archaeological value; of the protection of intellectual property, or of the rules relating to gold or silver or to the conservation of exhaustible natural resources. Such prohibitions or restrictions shall not, however, constitute means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties.

Article 16

Security exceptions

Nothing in this Agreement shall prevent a Party from taking any appropriate measure which it considers necessary:

(a) to prevent the disclosure of information contrary to its essential security interests;

(b) for the protection of its essential security interests or for the implementation of international obligations or national policies;

(i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war, provided that such measures do not impair the conditions of competition in respect of products not intended for specifically military purposes, and to such traffic in other goods, materials and services as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment; or

(ii) relating to the non- proliferation of biological and chemical weapons, nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or

(iii) taken in time of war or other serious international tension.

Article 17

State monopolies

1. The Parties shall ensure that any state monopoly of a commercial character be adjusted so that no discrimination regarding the conditions under which goods are procured and marketed exists between nationals of the Parties.

2. The provisions of this Article shall apply to any body through which the competent authorities of the Parties, in law or in fact, either directly or indirectly supervise, determine or appreciably influence imports or exports between the Parties or sales on the domestic markets. These provisions shall likewise apply to monopolies delegated by the state to other bodies.

Article 18

Payments

1. Payments in freely convertible currencies relating to commercial transactions within the framework of this Agreement between the Parties and the transfer of such payments to the territory of the Party where the creditor resides shall be free from any restrictions.

2. The Parties shall refrain from any exchange or administrative restrictions on the grant, repayment or acceptance of short and medium term credits covering commercial transactions within the framework of this Agreement in which their resident participates.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, any measures concerning current payments connected with the movement of goods shall be in conformity with the conditions laid down under

Article VIII of the Articles of the Agreement of the International Monetary Fund.[1]

Article 19

Rules of competition concerning undertakings

1. The following are incompatible with the proper functioning of this Agreement in so far as they may affect trade between the Parties:

   (a) all agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices between undertakings which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition;

   (b) abuse by one or more undertakings of a dominant position in the territories of the Parties as a whole or in a substantial part thereof.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply to the activities of all undertakings including public undertakings and undertakings to which the Parties grant special or exclusive rights.

   Undertakings entrusted with the operation of services of general economic interest or having the character of a revenue-producing monopoly, shall be subject to provisions of paragraph 1 in so far as the application of these provisions does not obstruct the performance, in law or fact, of the particular public tasks assigned to them.

3. With regard to products covered by Chapter II the provisions in paragraph 1 (a) shall not apply to such agreements, decisions and

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 2, p. 39.

practices which form an integral part of a national market organization.

4. If a Party considers that a given practice is incompatible with this Article and if such practice causes or threatens to cause serious prejudice to the interest of that Party or material injury to its domestic industry, it may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 29.

5. Subject to its laws, regulations and policies, each Party will accord fair and equitable treatment to the individuals, companies, government agencies and other entities of the other Party engaged in the pursuit of activities under this Agreement.

Article 20

State Aid

1. Any aid granted by a Party or through state resources in any form which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods shall, in so far as it may affect trade between the Parties, be incompatible with the proper functioning of this Agreement.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to products covered by Chapter II.

3. The Parties shall ensure transparency in the area of state aid, in accordance with the provisions of the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures[1] and the WTO/GATT 1994 and each Party, upon request of the other Party, will provide information on aid schemes and on particular individual cases of state aid.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1867, p. 3.

4. If a Party considers that a particular practice, including that in agriculture:

- is incompatible with the terms of paragraph 1, and
- if such practice causes or threatens to cause serious prejudice to the interest of that Party or material injury to its domestic industry and agriculture,

it may take appropriate measures under the conditions of and in accordance with the provisions laid down in Article 29. Such appropriate measures may only be taken in conformity with the procedures and under the conditions laid down by the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures and the WTO/GATT 1994 and in accordance with the relevant internal legislation of the importing Party.

Article 21

Public Procurement

1. The Parties consider the liberalization of their respective public procurement markets as an objective of this Agreement.

2. The Parties shall progressively develop their respective regulations for public procurement with a view to grant suppliers of the other Party by the end of 1998, at the latest, access to contract award procedures on their respective public procurement markets according to the provisions of the Agreement on Government Procurement concluded in the framework of the WTO and the Parties undertakings therein.

3. The Joint Committee shall examine developments related to the achievement of the objectives of this Article and may recommend practical modalities of implementing the provisions of paragraph 2 so as to ensure free access, transparency and a mutual opening of their respective public procurement markets.

4. During the examination referred to in paragraph 3, the Joint Committee may consider, especially in the light of development in this area in international relations, the possibility of expanding the coverage of the market opening provided for in paragraph 2.

5. The Parties shall endeavour to accede to the relevant agreements negotiated under the auspices of the World Trade Organization.

Article 22

Standards

1. The rights and obligations of the Parties relating to standards or technical regulations and related measures shall be governed by the WTO Agreement on Technical Barriers to Trade.

2. Each Party, upon request of the other Party, shall provide information on particular individual cases of standards-related measures.

3. The Parties shall aim to reduce technical barriers to trade. To this end the Parties will enter where appropriate into negotiations for the conclusion of agreements for the mutual recognition in the field of conformity assessment, in the spirit of the recommendations of the WTO Agreement on Technical Barriers to Trade.

Article 23

Dumping

If a Party finds that dumping within the meaning of Article VI of the GATT 1994 is taking place in trade relations governed by this Agreement, it may take appropriate measures against that practice in

accordance with the WTO Agreement on Implementation of Article VI of the GATT 1994.[1]

Article 24

Protection of intellectual property

1. The Parties shall grant and ensure adequate, effective and non-discriminatory protection of intellectual property rights including measures for the grant and the enforcement of such rights. The protection,where necessary, shall be extended , before the end of 1998, to a level corresponding to the substantive standards of the multilateral agreements which are specified in Annex III to this Agreement.

2. For the purpose of this Agreement "intellectual property protection" includes in particular protection of copyright and neighbouring rights in original literary, scientific and artistic works, including musical works, computer programs, data bases, audio and visual recordings, trade marks, geographical indications, industrial designs, patents, topographies of integrated circuits, undisclosed information including "know-how" and protection of new varieties of plants.

3. The Parties shall co-operate in matters of intellectual property. They shall hold, upon request of any Party, experts consultations on these matters, in particular on activities relating to the existing or to future international conventions on harmonization, administration and enforcement of intellectual property and on activities in international organizations, such as the World Trade Organization, the World Intellectual Property Organization, as well as relations of Parties with other countries on matters concerning intellectual property.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 651, p. 320 and vol. 1186, p. 2.

Article 25

General safeguards

1. Where any product is being imported in such increased quantities and under such conditions as to cause or threaten to cause:

   (a) serious injury to domestic producers of like or directly competitive products in the territory of the importing Party, or

   (b) serious disturbances in any sector of the economy or difficulties which could bring about serious deterioration in the economic situation of a region,

   the Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 29.

2. When in view of the importing Party, the importation of a product from the other Party is not a substantial cause of serious injury or threat thereof, the product of the other Party shall be exempted from any safeguard measure that may be imposed with respect to imports of that product from other countries.

Article 26

Structural adjustment

1. Exceptional measures of limited duration which derogate from the provisions of Article 3 may be taken by any of the Parties in the form of increased customs duties.

2. These measures may only concern infant industries, or certain sectors undergoing restructuring or facing serious difficulties, particularly where these difficulties produce important social problems.

3. Customs duties on imports applicable in the Party concerned to products originating in the other Party introduced by these measures may not exceed 25 % ad valorem and shall maintain an element of preference in customs duties for products originating in the Parties . The total value of imports of the products which are subject to these measures may not exceed 15% of total imports of industrial products from the other Party as defined in Chapter I, during the last year for which statistics are available.

4. These measures may be applied for a period not exceeding three years. They shall cease to apply at the latest on 1 January 2001.

5. No such measures may be introduced in respect of a product if more than three years elapsed since the elimination of all customs duties and quantitative restrictions or charges or measures having an equivalent effect concerning that product.

6. The Party concerned shall inform the other Party of any exceptional measures it intends to take and, at the request of the other Party, consultations shall be held within the Joint Committee on such measures and the sectors to which they apply prior to their introduction. When taking such measures the Party concerned shall provide the Joint Committee with a schedule for the elimination of the customs duties introduced under this Article. This schedule shall provide for a phasing out of these duties starting at the latest two years after their introduction, at equal annual rates. The Joint Committee may decide on a different schedule.

Article 27

Re-export and serious shortage

Where compliance with the provisions of Articles 7 and 9 leads to:

(a) re-export towards a third country against which the exporting Party maintains for the product concerned quantitative export

restrictions, export duties or measures or charges having equivalent effect; or

(b) a serious shortage, or threat thereof, of a product essential to the exporting Party;

and where the situations referred to above give rise or are likely to give rise to major difficulties for the exporting Party, that Party may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 29. The measures shall be non-discriminatory and be eliminated when conditions no longer justify their maintenance.

Article 28

Fulfillment of obligations

1. The Parties shall take any general or specific measures required to fulfil their obligations under this Agreement. They shall see to it that the objectives set out in this Agreement are attained.

2. If a Party considers that the other Party has failed to fulfil an obligation under this Agreement, the Party concerned may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedure laid down in Article 29.

Article 29

Procedure for the application of safeguard measures

1. Before initiating the procedure for the application of safeguard measures set out in the following paragraphs of this Article, the Parties shall endeavour to solve any differences between them through direct consultations.

2. In the event of a Party subjecting imports of products liable to give rise to the situation referred to in Article 25 to an administrative procedure having as its purpose the rapid provision of information on the trend of trade flows, it shall inform the other Party.

3. Without prejudice to paragraph 7 of this Article, a Party which considers resorting to safeguard measures shall promptly notify the other Party thereof and supply all relevant information. Consultations between the Parties shall take place without delay in the Joint Committee with a view to finding a solution acceptable to the Parties.

4. (a) With regard to Articles 25 and 27, the Joint Committee shall examine the case or the situation and may take any decision needed to put an end to the difficulties notified by the Party concerned. In the absence of such decision within forty five days of the matter being referred to the Joint Committee, or if no other satisfactory solution is reached within forty five days from the day of notification to the other Party, the Party concerned may adopt the measures necessary in order to remedy the situation.

(b) With regard to Article 28, the Party concerned may take appropriate measures after the consultations have been concluded or a period of three months has elapsed from the date of notification to the other Party.

(c) With regard to Articles 19 and 20, the Party concerned shall give the Joint Committee all the assistance required in order to examine the case and, where appropriate, eliminate the practice objected to. If the Party in question fails to put an end to the practice objected to within the period fixed by the Joint Committee or if the Joint Committee fails to reach an agreement within forty five days of the matter being referred to it, the Party

concerned may adopt the appropriate measures to deal with the difficulties resulting from the practice in question.

5. The safeguard measures taken shall be immediately notified to the other Party. They shall be restricted with regard to their extent and to their duration to what is strictly necessary in order to rectify the situation giving rise to their application and shall not be in excess of the injury caused by the practice or the difficulty in question. Priority shall be given to such measures which will least disturb the functioning of this Agreement. The measures taken by a Party against an action or an omission of the other Party may only affect the trade with that Party.

6. The safeguard measures taken shall be the subject of periodic consultations within the Joint Committee with a view to their relaxation as soon as possible, or abolition when conditions no longer justify their maintenance.

7. Where exceptional circumstances requiring immediate action make prior examination impossible, the Party concerned may, in the cases of Articles 19, 20, 25 and 27, apply forthwith the provisional measures strictly necessary to remedy the situation. The measures shall be notified without delay and consultations between the Parties shall take place as soon as possible within the Joint Committee.

Article 30

Balance of payments difficulties

1. The Parties shall endeavour to avoid the imposition of restrictive measures including measures relating to imports for balance of payments purposes.

2. Where one of the Parties is in serious balance of payments difficulties, or under imminent threat thereof, the Party concerned may, in accordance with the conditions established under the WTO/GATT 1994, adopt restrictive measures, including measures related to imports, which shall be of limited duration and may not go beyond what is necessary to remedy the balance of payments situation. The measures shall be progressively relaxed as balance of payments conditions improve and they shall be eliminated when conditions no longer justify their maintenance. The Party concerned shall inform the other Party forthwith of their introduction and, whenever practicable, of a time schedule for their removal.

3. In applying temporary trade measures, the Party in question will accord treatment no less favourable to imports originating in the other Party than to imports originating in any other country, and will not impair the relative benefits accorded to the other Party under this Agreement.

4. Significant intensification of trade measures may be a cause for consultation between the Parties.

Article 31

Evolutionary clause

1. Where a Party considers that it would be useful in the interests of the economies of the Parties to develop and to deepen the relations established by this Agreement by extending them to fields not covered thereby, it shall submit a reasoned request to the other Party. The Joint Committee shall examine such a request and, where appropriate, may make recommendations, particularly with a view to opening negotiations.

2. Agreements resulting from the procedure referred to in paragraph 1 will be subject to the ratification or approval by the Parties in accordance with their internal legislation and procedures.

CHAPTER IV
INSTITUTIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 32

The Joint Committee

1. A Joint Committee is hereby established and shall be composed of the representatives of the Parties.

2. The Joint Committee shall be responsible for the administration of this Agreement and shall ensure its proper implementation. It shall examine any major issue arising within the framework of this Agreement and any other trade or economic issues of mutual interest. The Joint Committee shall keep under review the possibility of further removal of the obstacles to trade between the Parties.

3. For the purpose of the proper implementation of this Agreement the Parties shall exchange information and, at the request of any Party, shall hold consultations within the Joint Committee.

4. The Joint Committee may take decisions in the cases provided for in this Agreement. These decisions shall be implemented by the Parties in accordance with their internal legislation. The Joint Committee may also make recommendations on any other trade and economic matter of mutual interest to the Parties.

Article 33

Procedures of the Joint Committee

1. For the proper implementation of this Agreement the Joint Committee shall meet whenever necessary but at least once a year. Each Party may request that a meeting be held.

2. The Joint Committee shall act by common agreement.

3. If the representative of a Party in the Joint Committee has accepted, under reservation, a decision subject to the fulfillment of internal legal requirements, the decision shall enter into force, if no later date is contained therein, on the date of the receipt of a written notification as to the fulfillment of such requirements.

4. For the purpose of this Agreement the Joint Committee shall adopt its rules of procedure which shall, inter alia, contain provisions for convening meetings and for the designation of the Chairman and his term of office.

5. The Joint Committee may decide to set up subcommittees and working groups as it considers necessary to assist it in accomplishing its tasks.

Article 34

Dispute Settlement

1. Each Party may refer to the Joint Committee any dispute relating to the application or the interpretation of this Agreement.

2. The Joint Committee may settle the dispute by means of a decision.

3. Each Party shall be bound to take measures involved in carrying out the decision referred to in paragraph 2.

4. If a dispute referred to the Joint Committee has not been resolved in accordance with paragraph 2 of this Article, each Party may notify the other of the appointment of an arbitrator; the other Party must then appoint a second arbitrator within two months.

5. The Joint Committee shall then choose, within sixty days, among experts proposed by the two arbitrators, a third arbitrator who

shall not be a national of the State of either Party (or of the Czech Republic) and who will serve as the chairman.

6. The arbitrators' decisions shall be taken by majority vote within ninety days or within such longer period as may be agreed by the Joint Committee.

7. Each Party must take the steps required to implement the decision of the arbitrators.

Article 35

Trade relations governed by this and other Agreements

This Agreement shall not prevent the maintenance or establishment of customs unions, free trade areas or arrangements for frontier trade which are in accordance with the provisions of Article XXIV of the GATT 1994 and with the Understanding on the Interpretation of Article XXIV of the GATT.

Article 36

Annexes and Protocols

1. The Annexes and the Protocols to this Agreement are an integral part of it.

2. The Joint Committee may decide to modify or amend the Annexes and Protocols. In this case the modifications or amendments shall enter into force on the date of a receipt of the latter diplomatic note confirming the approval by the respective Party.

Article 37

Territorial application

This Agreement shall apply to the customs territories and free zones of the State of Israel and of the Slovak Republic.

Article 38

Amendments

Amendments to this Agreement other than those referred to in paragraph 2 of Article 36 shall enter into force on the date of a receipt of the latter diplomatic note confirming that all internal legal procedures required by each Party for their entry into force have been completed.

Article 39

Entry into force

1. This Agreement is subject to the ratification and shall enter into force on the first day of the following month after the date of exchange of the instruments of ratification.

2. The exchange of the instruments of ratification shall take place in.....

Article 40

Validity and termination

1. This Agreement is concluded for an unlimited period.

2. Each Party may terminate this Agreement by a written notification to the other Party. The termination shall take effect on the first day of the seventh month following the date on which the notification was received by the other Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Bratislava this ....22....day of...May..1996 which correspond to the 4 Iyyar 5776, in two originals in the Hebrew, Slovak and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the State of Israel:

[1]

For the Government of the Slovak Republik:

[2]

[1] Michael Harish.
[2] Jan Ducky.

RECORD OF UNDERSTANDINGS

1. The Parties declare their readiness to examine in the Joint Committee the possibility of granting each other further concessions, inter alia, taking into account concessions granted to other countries with which both Parties have concluded free trade agreements.

2. With regard to paragraph 2 of Article 4 of the Agreement, the Parties agree that where a reduction of duties is effected by way of a suspension of duties made for a particular period of time, such reduced duties shall replace the basic duties only for the period of such suspension; and that whenever a partial suspension of duties is made, the preferential margin between the Parties will be preserved.

3. With regard to Articles 8 and 9 of the Agreement the Parties confirm that, besides the exceptions listed in Annex IIa and Annex IIb, they apply measures resulting from their international multilateral obligations in accordance with Articles 15 and 16 of the Agreement.

4. With regard to Article 13, the Parties agree that their respective customs authorities shall sign a detailed agreement on customs co-operation and mutual assistance on customs matters, as mentioned in Article 13, in the spirit of the recommendations of the World Trade Organization.

5. With regard to Article 21, in the period before the mutual opening the respective public procurement markets of both Parties, the Slovak Republic declare and confirm to provide the Israeli entities and the products originating in the State of Israel, according its internal legislation in force, the treatment not less favourable than that provided to any other country, with regard to public procurement from the signing of the Agreement.

For this period, the State of Israel declare and confirm to provide the Slovak entities and the products originating in the Slovak Republic, according its internal legislation in force, the treatment not less favourable than that provided to any other country, which is not bound by the provisions of the Agreement on Government Procurement within the WTO, with regards to public procurement from the signing of the Agreement.

6. For the purposes of implementating Article 13 of Protocol 3 the Parties agree that working and processing carried out outside the Parties shall be effected by means of outward processing or a similar system.

ANNEX I[1] (REFERRED TO IN ARTICLES 2 AND 10)

ANNEX II *a*[1] (REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 8)

ANNEX II *b*[1] (REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 8)

[1] Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended and GA resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997.

ANNEX III (REFERRED TO IN PARAGRAPH 1 OF ARTICLE 24)

ON INTELLECTUAL PROPERTY

The multilateral Agreements mentioned in paragraph 1 of Article 24 are the following:

- Paris Convention of 20 March 1883 for the Protection of Industrial Property[1] (Stockholm Act, 1967 and amended in 1979);
- Berne Convention of 9 September 1886 for the Protection of Literary and Artistic Works[2] (Paris Act , 1971);
- International Convention of 26 October 1961 for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organizations[3] (Rome Convention);
- Agreement on Trade - Related Aspects of Intellectual Property Rights of 15 April 1994;[4]
- Madrid Agreement concerning the International Registration of Marks[5] (Stockholm Act, 1967 and amended in 1979);
- Protocol relating to the Madrid Agreement concerning the International Registration of Marks (Madrid, 1989);
- Budapest Treaty of the International Recognition of the Deposit of Microorganisms for the Purposes of Patent Procedure (1977, amended in 1980);[6]
- Patent Cooperation Treaty (Washington 1970, amended in 1979 and modified in 1984);[7]
- Nice Agreement cencerning the International Classification of Goods and Services for the purposes od the Registration of Marks[8] (Geneva 1977, and amended in 1979);
- International Convention for the Protection of New Varieties of Plants[9] (UPOV) (Geneva Act 1991)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 828, p. 305.
[2] *Ibid.*, vol. 1161, p. 3.
[3] *Ibid.*, vol. 496, p. 43.
[4] *Ibid.*, vol. 1867, No. I-31874.
[5] *Ibid.*, vol. 828, p. 389.
[6] *Ibid.*, vol. 1861, No. I-31699.
[7] *Ibid.*, vol. 1160, p. 231.
[8] *Ibid.*, vol. 1154, p. 89.
[9] *Ibid.*, vol. 1861, p. 281.

PROTOCOL 1 (REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 3)

ABOLITION OF CUSTOMS DUTIES BETWEEN
THE STATE OF ISRAEL
AND
THE SLOVAK REPUBLIC

1. Customs duties on imports applicable in the Slovak Republic to products originating in the State of Israel listed in Annex A to this Protocol shall be progressively reduced in accordance with the following timetable:

- on the date of entry into force of the Agreement	- to 66% of the basic duty,
- on January 1, 1998	- to 33% of the basic duty,
- on January 1, 1999	- the remaining duties shall be eliminated.

2. Customs duties on imports applicable in the Slovak Republic to products originating in the State of Israel listed in Annex B to this Protocol shall be progressively reduced in accordance with the following timetable:

- on the date of entry into force of the Agreement	- to 80% of the basic duty,
- on January 1, 1998	- to 60% of the basic duty,
- on January 1, 1999	- to 45% of the basic duty,
- on January 1, 2000	- to 30% of the basic duty,
- on July 1, 2000	- the remaining duties shall be eliminated.

3. Customs duties on imports applicable in the Slovak Republic to products originating in the State of Israel not listed in Annex A and Annex B to this Protocol shall be abolished on the date of entry into force of the Agreement.

4. Customs duties on imports applicable in the State of Israel to products originating in the Slovak Republic listed in Annex C to this Protocol shall be progressively reduced in accordance with the following timetable:

- on the date of entry into force of the Agreement	- to 66% of the basic duty,
- on January 1, 1998	- to 33% of the basic duty,
- on January 1, 1999	- the remaining duties shall be eliminated.

5. Customs duties on imports applicable in the State of Israel to products originating in the Slovak Republic listed in Annex D to this Protocol shall be progressively reduced in accordance with the following timetable:

- on the date of entry into force of the Agreement	- to 80% of the basic duty,
- on September 1, 1997	- to 65% of the basic duty,
- on September 1, 1998	- to 50% of the basic duty,
- on September 1, 1999	- to 35% of the basic duty,
- on September 1, 2000	- the remaining duties shall be eliminated.

6. Customs duties on imports applicable in the State of Israel to products originating in the Slovak Republic not listed in Annex C and Annex D to this Protocol shall be abolished on the date of entry into force of the Agreement.

7. Each Party shall assure that the schedules of liberalization established in this Protocol will not be negatively affected by any changes in its import tariff classification, including by the creation of new tariff items.

ANNEX A[1] TO PROTOCOL 1

(HS Codes 1996)

ANNEX B[1] TO PROTOCOL 1

(HS Codes 1996)

ANNEX C[1] TO PROTOCOL 1

(Israel's Customs Tariff Codes 1996)

ANNEX D[1] TO PROTOCOL 1

(Israel's Customs Tariff Codes 1996)

[1] Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended and GA resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997.

PROTOCOL 2 (REFFERED TO IN ARTICLE 11)

EXCHANGE OF AGRICULTURAL CONCESSIONS BETWEEN THE STATE OF ISRAEL AND THE SLOVAK REPUBLIC

1. The products originating in the State of Israel listed in Annex A to this Protocol (hereinafter "Annex A") shall be imported into the Slovak Republic according to the conditions established in this Annex and herewith attached to this Protocol.

2. The products originating in of the Slovak Republic listed in Annex B to this Protocol (hereinafter "Annex B") shall be imported into the State of Israel according to the conditions established in this Annex and herewith attached to this Protocol.

3. For products listed in Annex A and Annex B which are subject to the quotas, specified in these Annexes, import licenses shall be issued by the importing country.

ANNEX A TO PROTOCOL 2[1]

(Slovak Customs Tariff Codes 1996)

IMPORTS FROM ISRAEL TO THE SLOVAK REPUBLIK

ANNEX B TO PROTOCOL 2[1]

(Slovak Customs Tariff Codes 1996)

IMPORTS FROM THE SLOVAK REPUBLIK TO ISRAEL

[1] Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended and GA resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997.

PROTOCOL 3 (REFERRED TO ARTICLE 12) CONCERNING THE DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS" AND METHODS OF ADMINISTRATIVE COOPERATION

TABLE OF CONTENTS

TITLE I GENERAL PROVISIONS

Article 1 Definitions

TITLE II DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS"

Article 2 General requirements
Article 3 Bilateral cumulation of origin
Article 4 Cumulation with the Czech Republic
Article 5 Wholly obtained products
Article 6 Sufficiently worked or processed products
Article 7 Insufficient working or processing operations
Article 8 Unit of qualification
Article 9 Accessories, spare parts and tools
Article 10 Sets
Article 11 Neutral elements

TITLE III TERRITORIAL REQUIREMENTS

Article 12 Principle of territoriality
Article 13 Working or processing carried out outside one of the Parties
Article 14 Direct transport
Article 15 Exhibitions

TITLE IV DRAWBACK OR EXEMPTION

Article 16 Prohibition of drawback of, or exemption from, customs duties

TITLE V PROOF OF ORIGIN

Article 17 General requirements
Article 18 Procedure for the issue of a movement certificate EUR.1
Article 19 Movement certificates EUR.1 issued retrospectively
Article 20 Issue of a duplicate movement certificate EUR.1
Article 21 Issue of movement certificates EUR.1 on the basis of a proof of origin issued or made out previously
Article 22 Conditions for making out an invoice declaration
Article 23 Approved exporter
Article 24 Validity of proof of origin
Article 25 Submission of proof of origin
Article 26 Importation by instalments
Article 27 Exemptions from proof of origin
Article 28 Supporting documents

Article 29 Preservation of proof of origin and supporting documents
Article 30 Discrepancies and formal errors
Article 31 Amounts expressed in ECU

TITLE VI ARRANGEMENTS FOR ADMINISTRATIVE COOPERATION

Article 32 Mutual assistance
Article 33 Verification of proofs of origin
Article 34 Dispute settlement
Article 35 Penalties
Article 36 Free zones

TITLE VII FINAL PROVISIONS

Article 37 Customs Sub-Committee
Article 38 Annexes
Article 39 Implementation of the Protocol
Article 40 Goods in transit or storage

TITLE I
GENERAL PROVISIONS

Article 1
Definitions

For the purposes of this Protocol:

(a) "manufacture" means any kind of working or processing including assembly or specific operations;

(b) "material" means any ingredient, raw material, component or part, etc., used in the manufacture of the product;

(c) "product" means the product being manufactured, even if it is intended for later use in another manufacturing operation;

(d) "goods" means both materials and products;

(e) "customs value" means the value as determined in accordance with the 1994 Agreement on implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade[1] (WTO Agreement on customs valuation);

(f) "ex-works price" means the price paid for the product ex works to the manufacturer in the Party in whose undertaking the last working or processing is carried out, provided the price includes the value of all the materials used, minus any internal taxes which are, or may be, repaid when the product obtained is exported;

(g) "value of materials" means the customs value at the time of importation of the non-originating materials used, or, if this is not known and cannot be ascertained, the first ascertainable price paid for the materials in the Party;

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1867, No. I-31874.

(h) "value of originating materials" means the value of such materials as defined in subparagraph (g) applied mutatis mutandis;
(i) "value added", for the purposes of Article 4(2), shall be taken to be the ex works price minus the customs value of each of the products incorporated which did not originate in the Parties;
(j) "Chapters" and "headings" mean the chapters and the headings (four-digit codes) used in the nomenclature which makes up the Harmonized Commodity Description and Coding System, referred to in this Protocol as "the Harmonized System" or "HS";
(k) "classified" refers to the classification of a product or material under a particular heading;
(l) "consignment" means products which are either sent simultaneously from one exporter to one consignee or covered by a single transport document covering their shipment from the exporter to the consignee or, in the absence of such a document, by a single invoice;
(m) "territories" includes territorial waters.

TITLE II

DEFINITION OF THE CONCEPT OF "ORIGINATING PRODUCTS"

Article 2

General requirements

For the purpose of implementing this Agreement, the following products shall be considered as originating in a Party:
(a) products wholly obtained in that Party within the meaning of Article 5 of this Protocol;
(b) products obtained in that Party incorporating materials which have not been wholly obtained there, provided that such materials have undergone sufficient working or processing in that Party within the meaning of Article 6 of this Protocol.

Article 3

Bilateral cumulation of origin

Materials originating in a Party shall be considered as materials originating in the other Party when incorporated into a product obtained there. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing, provided they have undergone working or processing going beyond that referred to in Article 7(1) of this Protocol.

Article 4

Cumulation with the Czech Republic

1. Subject to the provisions of paragraphs 2 and 3, materials originating in the Czech Republic within the meaning of the Agreement between a Party and the Czech Republic shall be considered as originating in that Party when incorporated into a product obtained there. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing.

2. Products which have acquired originating status by virtue of paragraph 1 shall only continue to be considered as products originating in the Party when the value added there or in the other Party exceeds the value of the materials used originating in the Czech Republic. If this is not so, the products concerned shall be considered as originating in the Czech Republic. In the allocation of origin, no account shall be taken of materials originating in the Czech Republic which have undergone sufficient working or processing in the Party.

3. The cumulation provided for in this Article may only be applied where the materials used have acquired the status of originating products by an application of rules of origin identical to the rules in this Protocol.

Article 5

Wholly obtained products

1. The following shall be considered as wholly obtained in a Party:
   (a) mineral products extracted from its soil or from its seabed;
   (b) vegetable products harvested there;
   (c) live animals born and raised there;
   (d) products from live animals raised there;
   (e) products obtained by hunting or fishing conducted there;
   (f) products of sea fishing and other products taken from the sea outside the territorial waters of a Party by its vessels;
   (g) products made aboard its factory ships exclusively from products referred to in subparagraph (f);
   (h) used articles collected there fit only for the recovery of raw materials, including used tyres fit only for retreading or for use as waste;
   (i) waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there;
   (j) products extracted from marine soil or subsoil outside its territorial waters provided that it has sole rights to work that soil or subsoil;
   (k) goods produced there exclusively from the products specified in subparagraphs (a) to (j).

2. The terms "its vessels" and "its factory ships" in sub-paragraphs 1(f) and (g) shall apply only to vessels and factory ships:
   (a) which are registered or recorded in a Party;
   (b) which sail under the flag of that Party;
   (c) which are owned to an extent of at least 50 per cent by nationals of that Party, or by a company with its head office in one of the Parties, of which the manager or managers, Chairman of the Board of Directors or the Supervisory Board, and the majority of the members of such boards are nationals of that Party and of which, in addition, in the case of partnerships or limited companies, at least half the capital belongs to that Party or to public bodies or nationals of that Party;
   (d) of which the master and officers are nationals of that Party; and
   (e) of which at least 75 per cent of the crew are nationals of that Party.

Article 6

Sufficiently worked or processed products

1. For the purposes of Article 2, products which are not wholly obtained are considered to be sufficiently worked or processed when the conditions set out in the list in Annex II are fulfilled.

   The conditions referred to above indicate, for all products covered by this Agreement, the working or processing which must be carried out on non-originating materials used in manufacturing and apply only in relation to such materials. Accordingly, it follows that if a product, which has acquired originating status by fulfilling the conditions set out in the list is used in the manufacture of another product, the conditions applicable to the product in which it is incorporated do not apply to it, and no account shall be taken of the non-originating materials which may have been used in its manufacture.

2. Notwithstanding paragraph 1 and except as provided in Article 13(4), non-originating materials which, according to the conditions set out in the list, should not be used in the manufacture of a product may nevertheless be used, provided that:
   (a) their total value does not exceed 10 per cent of the ex-works price of the product;
   (b) any of the percentages given in the list for the maximum value of non-originating materials are not exceeded through the application of this paragraph.

   This paragraph shall not apply to products falling within Chapters 50 to 63 of the Harmonized System.

3. Paragraphs 1 and 2 shall apply except as provided in Article 7.

Article 7

Insufficient working or processing operations

1. Without prejudice to paragraph 2, the following operations shall be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not the requirements of Article 6 are satisfied:
   (a) operations to ensure the preservation of products in good condition during transport and storage (ventilation, spreading out, drying, chilling, placing in salt, sulphur dioxide or other aqueous solutions, removal of damaged parts, and like operations);
   (b) simple operations consisting of removal of dust, sifting or screening, sorting, classifying, matching (including the making-up of sets of articles), washing, painting, cutting up;
   (c) (i) changes of packaging and breaking up and assembly of packages;
   (ii) simple placing in bottles, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards etc., and all other simple packaging operations;
   (d) affixing marks, labels and other like distinguishing signs on products or their packaging;
   (e) simple mixing of products, whether or not of different kinds, where one or more components of the mixtures do not meet the conditions laid down in this Protocol to enable them to be considered as originating in a Party;
   (f) simple assembly of parts to constitute a complete product;
   (g) a combination of two or more operations specified in subparagraphs (a) to (f);
   (h) slaughter of animals.

2. All the operations carried out in a Party on a given product shall be considered together when determining whether the working or processing undergone by that product is to be regarded as insufficient within the meaning of paragraph 1.

Article 8

Unit of qualification

1. The unit of qualification for the application of the provisions of this Protocol shall be the particular product which is considered as the basic unit when determining classification using the nomenclature of the Harmonized System.

   Accordingly, it follows that:

   (a) when a product composed of a group or assembly of articles is classified under the terms of the Harmonized System in a single heading, the whole constitutes the unit of qualification;

   (b) when a consignment consists of a number of identical products classified under the same heading of the Harmonized System, each product must be taken individually when applying the provisions of this Protocol.

2. Where, under general rule 5 of the Harmonized System, packaging is included with the product for classification purposes, it shall be included for the purposes of determining origin.

Article 9

Accessories, spare parts and tools

Accessories, spare parts and tools dispatched with a piece of equipment, machine, apparatus or vehicle, which are part of the normal equipment and included in the price thereof or which are not separately invoiced, shall be regarded as one with the piece of equipment, machine, apparatus or vehicle in question.

Article 10

Sets

Sets, as defined in general rule 3 of the Harmonized System, shall be regarded as originating when all component products are originating. Nevertheless, when a set is composed of originating and non-originating products, the set as a whole shall be regarded as originating, provided that the value of the non-originating products does not exceed 15 per cent of the ex-works price of the set.

Article 11

Neutral elements

In order to determine whether a product originates, it shall not be necessary to determine the origin of the following which might be used in its manufacture :

(a) energy and fuel;

(b) plant and equipment;

(c) machines and tools;
(d) goods which do not enter and which are not intended to enter into the final composition of the product.

TITLE III

TERRITORIAL REQUIREMENTS

Article 12

Principle of territoriality

1. The conditions set out in Title II relative to the acquisition of originating status must be fulfilled without interruption in the Parties, except as provided for in Articles 4 and 13.

2. If originating goods exported from a Party to another country are returned, except in so far as provided for in Articles 4 and 13, they must be considered as non-originating, unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:
   (a) the goods returned are the same goods as those exported; and
   (b) they have not undergone any operation beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country or while being exported.

Article 13

Working or processing carried out outside one of the Parties

1. Without prejudice to Article 4, the acquisition of originating status in one of the Parties under the conditions set out in Title II shall not be affected by working or processing carried out outside this Party on materials exported from this Party and subsequently reimported there, provided that:
   (a) the said materials are wholly obtained in the Party or have undergone working or processing going beyond the insufficient operations listed in Article 7 prior to their exportation; and
   (b) it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:
      (i) the reimported goods result from the working or processing of the exported materials; and
      (ii) the total added value acquired outside the Party through the application of this Article does not exceed 10 per cent of the ex-works price of the final product for which originating status is claimed.

2. For the purposes of paragraph 1, the conditions set out in Title II relative to the acquisition of originating status shall not apply in respect of working or processing carried out outside the Party concerned. Nevertheless, where, in the relevant list of Annex II, a rule giving the maximum value of all the non-originating materials used is applied in determining the originating status of the final product concerned, the total value of the non-originating materials used in the Party concerned and the total added value acquired outside this Party through the application of this Article taken together shall not exceed the percentage given.

3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, "total added value" shall mean all costs accumulated outside the Party, including all the value of the materials added there.

4. Paragraphs 1 and 2 shall not apply to products which do not fulfil the conditions set out in the relevant list of Annex II and which can only considered as sufficiently worked or processed as a result of the application of the general tolerance in Article 6(2).

Article 14

Direct transport

1. The preferential treatment provided for under the Agreement applies only to products, satisfying the requirements of this Protocol, which are transported directly between the Parties or through the Czech Republic. However, products constituting one single consignment may be transported through other territories with, should the occasion arise, trans-shipment or temporary warehousing in such territories, provided that they remain under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or warehousing and do not undergo operations other than unloading, reloading or any operation designed to preserve them in good condition.

   Originating products may be transported by pipeline across territory other than that of the Parties.

2. Evidence that the conditions set out in paragraph 1 have been fulfilled shall be supplied to the customs authorities of the importing country by the production of:
   (a) a single transport document covering the passage from the exporting country through the country of transit; or
   (b) a certificate issued by the customs authorities of the country of transit:
      (i) giving an exact description of the products;
      (ii) stating the dates of unloading and reloading of the products and, where applicable, the names of the ships, or the other means of transport used; and
      (iii) certifying the conditions under which the products remained in the transit country; or
   (c) failing these, any substantiating documents.

Article 15

Exhibitions

1. Originating products, sent for exhibition in a country other than the Czech Republic and sold after the exhibition for importation in a Party shall benefit on importation from the provisions of the Agreement provided it is shown to the satisfaction of the customs authorities that:
   (a) an exporter has consigned these products from a Party to the country in which the exhibition is held and has exhibited them there;
   (b) the products have been sold or otherwise disposed of by that exporter to a person in a Party;
   (c) the products have been consigned during the exhibition or immediately thereafter in the state in which they were sent for exhibition; and
   (d) the products have not, since they were consigned for exhibition, been used for any purpose other than demonstration at the exhibition.

2. A proof of origin must be issued or made out in accordance with the provisions of Title V and submitted to the customs authorities of the importing Party in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Where necessary, additional documentary evidence of the conditions under which they have been exhibited may be required.

3. Paragraph 1 shall apply to any trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair or similar public show or display which is not organized for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign products, and during which the products remain under customs control.

TITLE IV

DRAWBACK OR EXEMPTION

Article 16

Prohibition of drawback of, or exemption from, customs duties

1. Non-originating materials used in the manufacture of products originating in a Party or in the Czech Republic within the meaning of this Protocol for which a proof of origin is issued or made out in accordance with the provisions of Title V shall not be subject in that Party to drawback of, or exemption from, customs duties of whatever kind.

2. The prohibition in paragraph 1 shall apply to any arrangement for refund, remission or non-payment, partial or complete, of customs duties or charges having an equivalent effect, applicable in a Party to materials used in the manufacture, where such refund. remission or non-payment applies, expressly or in effect, when products obtained from the said materials are exported and not when they are retained for home use there.

3. The exporter of products covered by a proof of origin shall be prepared to submit at any time, upon request from the customs authorities, all appropriate documents proving that no drawback has been obtained in respect of the non-originating materials used in the manufacture of the products concerned and that all customs duties or charges having equivalent effect applicable to such materials have actually been paid.

4. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall also apply in respect of packaging within the meaning of Article 8(2), accessories, spare parts and tools within the meaning of Article 9 and products in a set within the meaning of Article 10 when such items are non-originating.

5. The provisions of paragraphs 1 to 4 shall apply only in respect of materials which are of the kind to which the Agreement applies. Furthermore, they shall not preclude the application of an export refund system for agricultural products, applicable upon export in accordance with the provisions of the Agreement.

6. Notwithstanding paragraph 1, the prohibition of drawback of, or exemption from, customs duties shall be temporarily derogated until 31 December 2000. The provisions of this paragraph may be reviewed by common accord.

TITLE V

PROOF OF ORIGIN

Article 17

General requirements

1. Products originating in a Party shall, on importation into the other Party benefit from this Agreement upon submission of either :
   (a) a movement certificate EUR. 1, a specimen of which appears in Annex III; or
   (b) in the cases specified in Article 22(1), a declaration, the text of which appears in Annex IV, given by the exporter on an invoice, a delivery note or any other commercial document which describes the products concerned in sufficient detail to enable them to be identified (hereinafter referred to as the "invoice declaration").
2. Notwithstanding paragraph 1, originating products within the meaning of this Protocol shall, in the cases specified in Article 27, benefit from this Agreement without it being necessary to submit any of the documents referred to above.

Article 18

Procedure for the issue of a movement certificate EUR.1

1. A movement certificate EUR. 1 shall be issued by the customs authorities of the exporting Party on application having been made in writing by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorized representative.
2. For this purpose, the exporter or his authorized representative shall fill out both the movement certificate EUR. 1 and the application form, specimens of which appear in Annex III. These forms shall be completed in one of the languages used in this Protocol and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting Party. If they are handwritten, they shall be completed in ink in printed characters. The description of the products must be given in the box reserved for this purpose without leaving any blank lines. Where the box is not completely filled, a horizontal line must be drawn below the last line of the description, the empty space being crossed through.
3. The exporter applying for the issue of a movement certificate EUR. 1 shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporting Party where the movement certificate EUR. 1 is issued, all appropriate documents proving the originating status of the products concerned as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.
4. A movement certificate EUR. 1 shall be issued by the customs authorities of a Party if the products concerned can be considered as products originating in a Party or in the Czech Republic and fulfil the other requirements of this Protocol.

5. The issuing customs authorities shall take any steps necessary to verify the originating status of the products and the fulfilment of the other requirements of this Protocol. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check considered appropriate. The issuing customs authorities shall also ensure that the forms referred to in paragraph 2 are duly completed. In particular, they shall check whether the space reserved for the description of the products has been completed in such a manner as to exclude all possibility of fraudulent additions.

6. The date of issue of the moveinent certificate EUR.1 shall be indicated in Box 11 of the certificate.

7. A movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities and made available to the exporter as soon as actual exportation has been effected or ensured.

Article 19

Movement certificates EUR.1 issued retrospectively

1. Notwithstanding Article 18(7), a movement certificate EUR.1 may exceptionally be issued after exportation of the products to which it relates if:
   (a) it was not issued at the time of exportation because of errors or involuntary omissions or special circumstances; or
   (b) it is demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that a movement certificate EUR.1 was issued but was not accepted at importation for technical reasons.

2. For the implementation of paragraph 1, the exporter must indicate in his application the place and date of exportation of the products to which the movement certificate EUR.1 relates, and state the reasons for his request.

3. The customs authorities may issue a movement certificate EUR.1 retrospectively only after verifying that the information supplied in the exporter's application agrees with that in the corresponding file.

4. Movement certificates EUR.1 issued retrospectively must be endorsed with one of the following phrases:

"VYSTAVENO DODATEČNE"
"VYSTAVENÉ DODATOČNE"
"אישור בדיעבד"
"ISSUED RETROSPECTIVELY".

5. The endorsement referred to in paragraph 4 shall be inserted in the "Remarks" box of the movement certificate EUR.1.

Article 20

Issue of a duplicate movement certificate EUR.1

1. In the event of theft, loss or destruction of a movement certificate EUR.1, the exporter may apply to the customs authorities which issued it for a duplicate made out on the basis of the export documents in their possession.

2. The duplicate issued in this way must be endorsed with one of the following words:

"DUPLIKAT"
"העתק"
"DUPLICATE".

3. The endorsement referred to in paragraph 2 shall be inserted in the "Remarks" box of the duplicate movement certificate EUR.1.

4. The duplicate, which must bear the date of issue of the original movement certificate EUR.1, shall take effect as from that date.

Article 21

Issue of movement certificates EUR.1 on the basis of a proof of origin issued or made out previously

When originating products are placed under the control of a customs office in a Party, it shall be possible to replace the original proof of origin by one or more movement certificates EUR.1 for the purpose of sending all or some of these products elsewhere within the Parties. The replacement movement certificate(s) EUR.1 shall be issued by the customs office under whose control the products are placed.

Article 22

Conditions for making out an invoice declaration

1. An invoice declaration as referred to in Article 17(1)(b) may be made out:
   (a) by an approved exporter within the meaning of Article 23, or
   (b) by any exporter for any consignment consisting of one or more packages containing originating products whose total value does not exceed ECU 6 000.

2. An invoice declaration may be made out if the products concerned can be considered as products originating in one of the Parties or in the Czech Republic and fulfil the other requirements of this Protocol.

3. The exporter making out an invoice declaration shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporting Party, all appropriate documents proving

the originating status of the products concerned as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

4. An invoice declaration shall be made out by the exporter by typing, stamping or printing on the invoice, the delivery note or another commercial document, the declaration, the text of which appears in Annex IV, using one of the linguistic versions set out in that Annex and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting country. If the declaration is handwritten, it shall be written in ink in printed characters.

5. Invoice declarations shall bear the original signature of the exporter in manuscript. However, an approved exporter within the meaning of Article 23 shall not be required to sign such declarations provided that he gives the customs authorities of the exporting country a written undertaking that he accepts full responsibility for any invoice declaration which identifies him as if it had been signed in manuscript by him.

6. An invoice declaration may be made out by the exporter when the products to which it relates are exported, or exceptionally after exportation. If the invoice declaration made out after exportation is submitted to the customs authorities of the importing Party after the products to which it relates have been declared to the said authorities, the importer is obliged to indicate all necessary references to import documents.

Article 23

Approved exporter

1. The customs authorities of the exporting Party may authorize any exporter who makes frequent shipments of products under this Agreement to make out invoice declarations irrespective of the value of the products concerned. An exporter seeking such authorisation must offer to the satisfaction of the customs authorities all guarantees necessary to verify the originating status of the products as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

2. The customs authorities may grant the status of approved exporter subject to any conditions which they consider appropriate.

3. The customs authorities shall grant to the approved exporter a customs authorization number which shall appear on the invoice declaration.

4. The customs authorities shall monitor the use of the authorization by the approved exporter.

5. The customs authorities may withdraw the authorization at any time. They shall do so where the approved exporter no longer offers the guarantees referred to in paragraph 1, does not fulfil the conditions referred to in paragraph 2 or otherwise makes an incorrect use of the authorization.

Article 24

Validity of proof of origin

1. A proof of origin shall be valid for four months from the date of issue in the exporting Party, and must be submitted within the said period to the customs authorities of the importing Party.

2. Proofs of origin which are submitted to the customs authorities of the importing Party after the final date for presentation specified in paragraph 1 may be accepted for the purpose of applying preferential treatment, where the failure to submit these documents by the final date set is due to exceptional circumstances.

3. In other cases of belated presentation, the customs authorities of the importing Party may accept the proofs of origin where the products have been submitted before the said final date.

Article 25

Submission of proof of origin

Proofs of origin shall be submitted to the customs authorities of the importing Party in accordance with the procedures applicable in that Party. The said authorities may require a translation of a proof of origin and may also require the import declaration to be accompanied by a statement from the importer to the effect that the products meet the conditions required for the implementation of this Agreement.

Article 26

Importation by instalments

Where, at the request of the importer and on the conditions laid down by the customs authorities of the importing Party, dismantled or non-assembled products within the meaning of general rule 2(a) of the Harmonized System falling within Sections XVI and XVII or heading Nos. 7308 and 9406 of the Harmonized System are imported by instalments, a single proof of origin for such products shall be submitted to the customs authorities upon importation of the first instalment.

Article 27

Exemptions from proof of origin

1. Products sent as small packages from private persons to private persons or forming part of travellers' personal luggage shall be admitted as originating products without requiring the submission of a proof of origin, provided that such products are not imported by way of trade and have been declared as meeting the requirements of this Protocol and where there is no doubt as to the veracity of such a declaration. In the case of products sent by post, this declaration can be made on the customs declaration C2/CP3 or on a sheet of paper annexed to that document.

2. Imports which are occasional and consist solely of products for the personal use of the recipients or travellers or their families shall not be considered as imports by way of trade if it is evident from the nature and quantity of the products that no commercial purpose is in view.

3. Furthermore, the total value of these products shall not exceed ECU 500 in the case of small packages or ECU 1200 in the case of products forming part of travellers' personal luggage.

Article 28

Supporting documents

The documents referred to in Articles 18(3) and 22(3) used for the purpose of proving that products covered by a movement certificate EUR.1 or an invoice declaration can be considered as products originating in a Party or in the Czech Republic and fulfil the other requirements of this Protocol may consist inter alia of the following:

(a) direct evidence of the processes carried out by the exporter or supplier to obtain the goods concerned, contained for example in his accounts or internal bookkeeping;

(b) documents proving the originating status of materials used, issued or made out in a Party where these documents are used in accordance with domestic law;

(c) documents proving the working or processing of materials in a Party, issued or made out in a Party, where these documents are used in accordance with domestic law;

(d) movement certificates EUR.1 or invoice declarations proving the originating status of materials used, issued or made out in a Party in accordance with this Protocol, or in the Czech Republic, in accordance with rules of origin which are identical to the rules in this Protocol.

Article 29

Preservation of proof of origin and supporting documents

1. The exporter applying for the issue of a movement certificate EUR.1 shall keep for at least three years the documents referred to in Article 18(3).

2. The exporter making out an invoice declaration shall keep for at least three years a copy of this invoice declaration as well as the documents referred to in Article 22(3).

3. The customs authorities of the exporting Party issuing a movement certificate EUR.1 shall keep for at least three years the application form referred to in Article 18(2).

4. The customs authorities of the importing Party shall keep for at least three years the movement certificates EUR.1 and the invoice declarations submitted to them.

Article 30

Discrepancies and formal errors

1. The discovery of slight discrepancies between the statements made in the proof of origin and those made in the documents submitted to the customs office for the purpose of carrying out

the formalities for importing the products shall not ipso facto render the proof of origin null and void if it is duly established that this document does correspond to the products submitted.

2. Obvious formal errors such as typing errors on a proof of origin should not cause this document to be rejected if these errors are not such as to create doubts concerning the correctness of the statements made in this document.

Article 31

Amounts expressed in ECU

1. Amounts in the national currency of the exporting Party equivalent to the amounts expressed in ECU shall be fixed by the exporting Party and communicated to the importing Party.

2. When the amounts exceed the corresponding amounts fixed by the importing Party, the latter shall accept them if the products are invoiced in the currency of the exporting Party. When the products are invoiced in the currency of the Czech Republic or an EU Member State or an EFTA country, the importing Party shall recognize the amount notified by this country or the European Commission.

3. The amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that national currency of the amounts expressed in ECU as at the first working day in October 1995.

4. The amounts expressed in ECU and their equivalents in the national currencies of a Party shall be reviewed by the Joint Committee at the request of a Party. When carrying out this review, the Joint Committee shall ensure that there will be no decrease in the amounts to be used in any national currency and shall furthermore consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in ECU.

TITLE VI

ARRANGEMENTS FOR ADMINISTRATIVE COOPERATION

Article 32

Mutual assistance

1. The customs authorities of the Parties shall provide each other with specimen impressions of stamps used in their customs offices for the issue of movement certificates EUR.1 and with the addresses of the customs authorities responsible for verifying those certificates and invoice declarations.

2. In order to ensure the proper application of this Protocol, the Parties shall assist each other, through the competent customs administrations, in checking the authenticity of the movement certificates EUR.1 or the invoice declarations and the correctness of the information given in these documents.

Article 33

Verification of proofs of origin

1. Subsequent verifications of proofs of origin shall be carried out at random or whenever the customs authorities of the importing Party have reasonable doubts as to the authenticity of such documents, the originating status of the products concerned or the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

2. For the purposes of implementing the provisions of paragraph 1, the customs authorities of the importing Party shall return the movement certificate EUR.1 and the invoice, if it has been submitted, the invoice declaration, or a copy of these documents, to the customs authorities of the exporting Party giving, where appropriate, the reasons for the enquiry. Any documents and information obtained suggesting that the information given on the proof of origin is incorrect shall be forwarded in support of the request for verification.

3. The verification shall be carried out by the customs authorities of the exporting Party. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check considered appropriate.

4. If the customs authorities of the importing Party decide to suspend the granting of preferential treatment to the products concerned while awaiting the results of the verification, release of the products shall be offered to the importer subject to any precautionary measures judged necessary.

5. The customs authorities requesting the verification shall be informed of the results of this verification as soon as possible. These results must indicate clearly whether the documents are authentic and whether the products concerned can be considered as products originating in a Party or in the Czech Republic and fulfil the other requirements of this Protocol.

   Where the cumulation provisions of Articles 3, 4 and 18(4) were applied, the reply shall include a copy (copies) of the movement certificate(s) or invoice declaration(s) relied upon.

6. If in cases of reasonable doubt there is no reply within ten months of the date of the verification request or if the reply does not contain sufficient information to determine the authenticity of the document in question or the real origin of the products, the requesting customs authorities shall, except in exceptional circumstances, refuse entitlement to the preferences.

Article 34

Dispute settlement

Where disputes arise in relation to the verification procedures of Article 33 which cannot be settled between the customs authorities requesting a verification and the customs authorities responsible for carrying out this verification or where they raise a question as to the interpretation of this Protocol, they shall be submitted to the Joint Committee.

In all cases the settlement of disputes between the importer and the customs authorities of the importing Party shall be under the legislation of the said Party.

Article 35

Penalties

Penalties shall be imposed on any person who draws up, or causes to be drawn up, a document which contains incorrect information for the purpose of obtaining a preferential treatment for products.

Article 36

Free zones

1. The Parties shall take all necessary steps to ensure that products traded under cover of a proof of origin which in the course of transport use a free zone situated in their territory, are not substituted by other goods and do not undergo handling other than normal operations designed to prevent their deterioration.

2. By means of an exemption to the provisions contained in paragraph 1, when products originating in a Party are imported into a free zone under cover of a proof of origin and undergo treatment or processing, the authorities concerned shall issue a new EUR.1 certificate at the exporter's request, if the treatment or processing undergone is in conformity with the provisions of this Protocol.

TITLE VII

FINAL PROVISIONS

Article 37

Customs Sub-Committee

1. The Customs Sub-Committee shall be set up, charged with carrying out administrative cooperation with a view to the correct and uniform application of this Protocol and with carrying out any other task in the customs field which may be entrusted to it.

2. The Sub-Committee shall be composed of experts of both Parties who are responsible for customs questions.

Article 38

Annexes

The Annexes to this Protocol shall form an integral part thereof.

Article 39

Implementation of the Protocol

The Parties shall each take the steps necessary to implement this Protocol.

Article 40

Goods in transit or storage

The provisions of the Agreement may be applied to goods which comply with the provisions of this Protocol and which on the date of entry into force of the Agreement are either in the transit or are in a Party in temporary storage in bonded warehouses or in free zones, subject to the submission to the customs authorities of the importing Party, within four months of that date, of the certificate EUR.1 issued retrospectively by the competent authorities of the exporting Party together with the documents showing that the goods have been transported directly.

ANNEX I

INTRODUCTORY NOTES TO THE LIST IN ANNEX II

Note 1:

The list sets out the conditions required for all products to be considered as sufficiently worked or processed within the meaning of Article 6 of the Protocol.

Note 2:

2.1 The first two columns in the list describe the product obtained. The first column gives the heading number or chapter number used in the Harmonized System and the second column gives the description of goods used in that system for that heading or chapter. For each entry in the first two columns a rule is specified in columns 3 or 4. Where, in some cases, the entry in the first column is preceded by an 'ex', this signifies that the rules in columns 3 or 4 apply only to the part of that heading as described in column 2.

2.2 Where several heading numbers are grouped together in column 1 or a chapter number is given and the description of products in column 2 is therefore given in general terms, the adjacent rules in columns 3 or 4 apply to all products which, under the Harmonized System, are classified in headings of the chapter or in any of the headings grouped together in column 1.

2.3 Where there are different rules in the list applying to different products within a heading, each indent contains the description of that part of the heading covered by the adjacent rules in columns 3 or 4.

2.4 Where, for an entry in the first two columns, a rule is specified in both columns 3 and 4, the exporter may opt, as an alternative, to apply either the rule set out in column 3 or that set out in column 4. If no origin rule is given in column 4, the rule set out in column 3 has to be applied.

Note 3:

3.1 The provisions of Article 6 of the Protocol concerning products having acquired originating status which are used in the manufacture of other products apply regardless of whether this status has been acquired inside the factory where these products are used or in another factory in the Parties.

Example:

An engine of heading No 8407, for which the rule states that the value of the non-originating materials which may be incorporated may not exceed 40 per cent of the ex-works price, is made from "other alloy steel roughly shaped by forging" of heading No ex 7224.

If this forging has been forged in a Party from a non-originating ingot, it has already acquired originating status by virtue of the rule for heading No ex 7224 in the list. The forging can then count as originating in the value calculation for the engine regardless of whether it was produced in the same factory or in another factory in a Party. The value of the non-originating ingot is thus not taken into account when adding up the value of the non-originating materials used.

3.2 The rule in the list represents the minimum amount of working or processing required and the carrying out of more working or processing also confers originating status; conversely, the carrying out of less working or processing cannot confer originating status. Thus if a rule provides that non-originating material at a certain level of manufacture may be used, the use of such material at an earlier stage of manufacture is allowed and the use of such material at a later stage is not.

3.3 Without prejudice to Note 3.2 where a rule states that "materials of any heading" may be used, materials of the same heading as the product may also be used, subject, however, to any specific limitations which may also be contained in the rule. However, the expression "manufacture from materials of any heading, including other materials of heading No ... " means that only materials classified in the same heading as the product of a different description than that of the product as given in column 2 of the list may be used.

3.4 When a rule in the list specifies that a product may be manufactured from more than one material, this means that any one or more materials may be used. It does not require that all be used.

Example:

The rule for fabrics of HS 5208 to 5212 provides that natural fibres may be used and that chemical materials, among other materials, may also be used. This does not mean that both have to be used; it is possible to use one or the other or both.

3.5 Where a rule in the list specifies that a product must be manufactured from a particular material, the condition obviously does not prevent the use of other materials which, because of their inherent nature, cannot satisfy the rule. (See also Note 6.2 below in relation to textiles).

Example:

The rule for prepared foods of heading No. 1904 which specifically excludes the use of cereals and their derivatives does not prevent the use of mineral salts, chemicals and other additives which are not products from cereals.

However, this does not apply to products which, although they cannot be manufactured from the particular material specified in the list, can be produced from a material of the same nature at an earlier stage of manufacture.

Example:

In the case of an article of apparel of ex Chapter 62 made from non-woven materials, if the use of only non-originating yarn is allowed for this class of article, it is not possible to start from non-woven cloth - even if non-woven cloths cannot normally be made from yarn. In such cases, the starting material would normally be at the stage before yarn - that is the fibre stage.

3.6 Where, in a rule in the list, two percentages are given for the maximum value of non-originating materials that can be used, then these percentages may not be added together. In other words, the maximum value of all the non-originating materials used may never exceed the highest of the percentages given. Furthermore, the individual percentages must not be exceeded in relation to the particular materials they apply to.

Note 4:

4.1 The term "natural fibres" is used in the list to refer to fibres other than artificial or synthetic fibres. It is restricted to the stages before spinning takes place, including waste, and, unless otherwise specified, includes fibres that have been carded, combed or otherwise processed but not spun.

4.2 The term "natural fibres" includes horsehair of heading No 0503, silk of heading Nos 5002 and 5003 as well as the wool fibres, fine or coarse animal hair of heading Nos 5101 to 5105, the cotton fibres of heading Nos 5201 to 5203 and the other vegetable fibres of heading Nos 5301 to 5305.

4.3 The terms "textile pulp", "chemical materials" and "paper-making materials" are used in the list to describe the materials not classified in Chapters 50 to 63, which can be used to manufacture artificial, synthetic or paper fibres or yarns.

4.4 The term "man-made staple fibres" is used in the list to refer to synthetic or artificial filament tow, staple fibres or waste, of heading Nos 5501 to 5507.

Note 5:

5.1 Where for a given product in the list a reference is made to this note, the conditions set out in column 3 shall not be applied to any basic textile materials, used in the manufacture of this product, which, taken together, represent 10 per cent or less of the total weight of all the basic textile materials used. (See also Notes 5.3 and 5.4 below).

5.2 However, the tolerance mentioned in Note 5.1 may only be applied to mixed products which have been made from two or more basic textile materials.

The following are the basic textile materials:

- silk,
- wool,
- coarse animal hair,
- fine animal hair,
- horsehair,
- cotton,
- paper-making materials and paper,
- flax,
- true hemp,
- jute and other textile bast fibres,
- sisal and other textile fibres of the genus *Agave*,
- coconut, abaca, ramie and other vegetable textile fibres,
- synthetic man-made filaments,
- artificial man-made filaments,
- synthetic man-made staple fibres of polypropylene,
- synthetic man-made staple fibres of polyester,
- synthetic man-made staple fibres of polyamide,
- synthetic man-made staple fibres of polyacrylonitrile,
- synthetic man-made staple fibres of polyimide,
- synthetic man-made staple fibres of polytetrafluoroethylene,
- synthetic man-made staple fibres of polyphenylene sulphide,
- synthetic man-made staple fibres of polyvinyl chloride,
- other synthetic man-made staple fibres,
- artificial man-made staple fibres of viscose,
- other artificial man-made staple fibres,
- yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether whether or not gimped,
- yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyester whether or not gimped,
- products of heading 5605 (metallized yarn) incorporating strip consisting of a core of aluminium foil or of a core of plastic film whether or not coated with aluminium powder, of a width not exceeding 5 mm, sandwiched by means of a transparent or coloured adhesive between two layers of plastic film ,
- other products of heading 5605.

Example:

A yarn of heading No 5205 made from cotton fibres of heading No 5203 and synthetic staple fibres of heading No 5506 is a mixed yarn. Therefore, non-originating synthetic staple fibres that do not satisfy the origin rules (which require manufacture from chemical materials or textile pulp) may be used up to a weight of 10 per cent of the yarn.

Example:

A woollen fabric of heading No 5112 made from woollen yarn of heading No 5107 and synthetic yarn of stapie fibres of heading No 5509 is a mixed fabric. Therefore synthetic yarn which does not satisfy the origin rules (which require manufacture from chemical materials or textile pulp) or woollen yarn that does not satisfy the origin rules (which require manufacture from natural fibres, not carded or combed or otherwise prepared for spinning) or a combination of the two may be used provided their total weight does not exceed 10 per cent of the weight of the fabric.

Example:

Tufted textile fabric of heading No 5802 made from cotton yarn of heading No 5205 and cotton fabric of heading No 5210 is only a mixed product if the cotton fabric is itself a mixed fabric being made from yarns classified in two separate headings or if the cotton yarns used are themselves mixtures.

Example:

If the tufted textile fabric concerned had been made from cotton yarn of heading No 5205 and synthetic fabric of heading No 5407, then, obviously, the yarns used are two separate basic textile materials and the tufted textile fabric is accordingly a mixed product.

Example:

A carpet with tufts made from both artificial yarns and cotton yarns and with a jute backing is a mixed product because three basic textile materials are used. Thus, any non-originating materials that are at a later stage of manufacture than the rule allows may be used, provided their total weight does not exceed 10 per cent of the weight of the textile materials of the carpet. Thus, both the jute backing and/or the artificial yarns could be imported at that stage of manufacture, provided the weight conditions are met.

5.3 In the case of products incorporating "yarn made of polyurethane segmented with flexible segments of polyether whether or not gimped" this tolerance is 20 per cent in respect of this yarn.

5.4 In the case of products incorporating "strip consisting of a core of aluminium foil or of a core of plastic film whether or not coated with aluminium powder, of a width not exceeding 5 mm, sandwiched by means of an adhesive between two films of plastic film", this tolerance is 30 per cent in respect of this strip.

Note 6:

6.1 In the case of those textile products which are marked in the list by a footnote referring to this note, textile materials, with the exception of linings and interlinings, which do not satisfy the rule set out in the list in column 3 for the made-up product concerned may be used provided that they are classified in a heading other than that of the product and that their value does not exceed 8 per cent of the ex-works price of the product.

6.2 Without prejudice to Note 6.3, materials which are not classified within Chapters 50 to 63 may be used freely in the manufacture of textile products, whether or not they contain textiles.

Example:

If a rule in the list provides that for a particular textile item, such as trousers, yarn must be used, this does not prevent the use of metal items, such as buttons, because buttons are not classified within Chapters 50 to 63. For the same reason, it does not prevent the use of slide-fasteners even though slide-fasteners normally contain textiles.

6.3 Where a percentage rule applies, the value of materials which are not classified within Chapters 50 to 63 must be taken into account when calculating the value of the non-originating materials incorporated.

Note 7

7.1 For the purposes of heading Nos ex 2707, 2713 to 2715, ex 2901, ex 2902 and ex 3403, the "specific processes" are the following:

(a) vacuum distillation;

(b) redistillation by a very thorough fractionation process;[1]

(c) cracking;

(d) reforming;

(e) extraction by means of selective solvents;

[1] See Additional Explanatory Note 4(b) to Chapter 27 of the combined nomenclature

(f) the process comprising all the following operations: processing with concentrated sulphuric acid, oleum or sulphuric anhydride; neutralization with alkaline agents; decolorization and purification with naturally active earth, activated earth, activated charcoal or bauxite;

(g) polymerization;

(h) alkylation;

(i) isomerization.

7.2 For the purposes of heading Nos 2710, 2711 and 2712, the "specific processes" are the following:

(a) vacuum distillation;

(b) redistillation by a very thorough fractionation process;[1]

(c) cracking;

(d) reforming;

(e) extraction by means of selective solvents;

(f) the process comprising all the following operations: processing with concentrated sulphuric acid, oleum or sulphuric anhydride; neutralization with alkaline agents; decolorization and purification with naturally active earth, activated earth, activated charcoal or bauxite;

(g) polymerization;

(h) alkylation;

(i) isomerization;

(j) in respect of heavy oils falling within heading No ex 2710 only, desulphurization with hydrogen resulting in a reduction of at least 85 per cent of the sulphur content of the products processed (ASTM D 1266-59 T method);

(k) in respect of products falling within heading No 2710 only, deparaffining by a process other than filtering;

(l) in respect of heavy oils falling within heading No ex 2710 only, treatment with hydrogen at a pressure of more than 20 bar and a temperature of more than 250°C with the use of a catalyst, other than to effect desulphurization, when the hydrogen constitutes an active element in a chemical reaction. The further treatment with hydrogen of lubricating oils of heading No ex 2710 (e.g. hydrofinishing or decolorization) in order, more especially, to improve colour or stability shall not, however, be deemed to be a specific process;

(m) in respect of fuel oils falling within heading No ex 2710 only, atmospheric distillation, on condition that less than 30 per cent of these products distils, by volume, including losses, at 300°C by the ASTM D 86 method;

[1] See Additional Explanatory Note 4(b) to Chapter 27 of the combined nomenclature

(n) in respect of heavy oils other than gas oils and fuel oils falling within heading No ex 2710 only, treatment by means of a high-frequency electrical brush-discharge.

7.3 For the purposes of heading Nos ex 2707, 2713 to 2715, ex 2901, ex 2902 and ex 3403, simple operations such as cleaning, decanting, desalting, water separation, filtering, colouring, marking, obtaining a sulphur content as a result of mixing products with different sulphur contents, any combination of these operations or like operations do not confer origin.

ANNEX II[1]

LIST OF WORKING OR PROCESSING REQUIRED TO BE CARRIED OUT ON NON-ORIGINATING MATERIALS IN ORDER THAT THE PRODUCT MANUFACTURED CAN OBTAIN ORIGINATING STATUS

The products mentioned in the list may not all be covered by the agreement. It is therefore necessary to consult the other parts of the Agreement

ANNEX III[1]

MOVEMENT CERTIFICATE EUR.1

ANNEX IV[1]

INVOICE DECLARATION

---

[1] Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended and GA resolution A/RES/52/153 of 15 December 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE LIBRE-ÉCHANGE ENTRE LE GOUVERNEMENT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République slovaque (ci-après dénommés « les Parties »),

Réaffirmant leur adhésion aux principes de l'économie de marché qui constitue la base de leurs relations économiques et leur respect des droits et obligations découlant des accords de 1994 de l'Organisation mondiale du commerce[2]/Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (« ci-après dénommés « OMC/GATT 1994 »);

Considérant leur désir commun de participer activement au processus d'intégration économique internationale;

Résolus, à cette fin, à éliminer progressivement les obstacles à leurs relations commerciales mutuelles dans pratiquement tous les secteurs, conformément aux dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994;

Convaincus que le présent Accord créera un nouveau climat favorable à leurs relations économiques et, en particulier, au développement du commerce, des investissements et de la coopération économique et technologique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

OBJECTIFS

1. Les Parties établiront progressivement une zone de libre-échange pour pratiquement tout leur commerce bilatéral pendant une période transitoire qui prendra fin le 1er janvier 1999, conformément aux clauses du présent Accord et à celles des accords OMC/GATT 1994, et notamment aux dispositions de l'article XXIV du GATT 1994.

2. Le présent Accord a pour objectifs :

a) De promouvoir, grâce à l'expansion des échanges commerciaux entre les Parties, le développement harmonieux de leurs relations économiques mutuelles et de favoriser ainsi l'expansion de leur activité économique;

b) De créer des conditions de concurrence équitables dans les échanges commerciaux entre les Parties;

[1] Entré en vigueur le 1er janvier 1997 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu le 29 décembre 1996, conformément à l'article 39.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1867, p. 3.

c) De contribuer ainsi, par la suppression des obstacles aux échanges commerciaux, au développement et à l'élargissement harmonieux du commerce mondial;

d) De promouvoir la coopération dans les secteurs qui revêtent un intérêt mutuel pour les Parties.

CHAPITRE PREMIER

PRODUITS INDUSTRIELS

Article 2

PORTÉE

Les dispositions du présent chapitre s'appliqueront aux produits industriels originaires du territoire des Parties, et l'expression « produits industriels » qui y est employée s'entend, aux fins du présent Accord, des produits des chapitres 25 à 97 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises[1], à l'exclusion de ceux qui sont énumérés à l'annexe I du présent Accord (ci-après dénommée « Annexe I »).

Article 3

DROITS DE DOUANE À L'IMPORTATION

1. Il ne sera instauré, dans le commerce entre les Parties, aucun nouveau droit de douane à l'importation.

2. Les droits de douane et impositions d'effet équivalent grevant les importations seront supprimés conformément aux dispositions du Protocole 1 au présent Accord (ci-après dénommé « Protocole 1 »).

Article 4

DROITS DE BASE

1. Pour chaque produit, le droit de base qui devra faire l'objet de réductions successives conformément au présent Accord sera le taux de la nation la plus favorisée en vigueur au 1er janvier 1995.

2. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le tarif douanier fait l'objet d'une réduction générale, les droits ainsi réduits remplaceront les droits de base visés au paragraphe 1 à partir de la date à laquelle ladite réduction entrera en vigueur.

3. Les droits réduits calculés conformément au Protocole 1 seront arrondis à la première décimale ou, dans le cas de certaines produits, à la deuxième.

4. Les Parties se communiqueront mutuellement leurs taux de base nationaux conformément aux dispositions du paragraphe 2.

[1] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément nº 17* (A/31/17), p. 36.

Article 5

IMPOSITIONS D'EFFET ÉQUIVALENT À CELUI DES DROITS DE DOUANE

1. Il ne sera instauré, dans le commerce entre les Parties, aucune nouvelle imposition d'effet équivalent à celui d'un droit de douane.

2. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, toutes les impositions d'effet équivalant à celui d'un droit de douane seront supprimées.

Article 6

DROITS FISCAUX

1. Les dispositions de l'article 3 s'appliqueront également aux droits fiscaux à l'importation.

2. Les Parties pourront remplacer un droit fiscal ou l'élément fiscal d'un droit de douane par une taxe intérieure conformément aux dispositions de l'article 14.

Article 7

DROITS DE DOUANE À L'EXPORTATION OU IMPOSITIONS D'EFFET ÉQUIVALENT

1. Il ne sera instauré, dans le commerce entre les Parties, aucun nouveau droit de douane à l'exportation ni aucune imposition d'effet équivalent.

2. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, tous les droits de douane et toutes les impositions d'effet équivalent seront supprimés par les Parties.

Article 8

RESTRICTIONS QUANTITATIVES À L'IMPORTATION ET MESURES D'EFFET ÉQUIVALENT

1. Il ne sera instauré, dans le commerce entre les Parties, aucune nouvelle restriction quantitative à l'importation ni aucune nouvelle mesure d'effet équivalent.

2. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, toutes les restrictions quantitatives à l'importation et toutes les mesures d'effet équivalent concernant les produits originaires du territoire des Parties seront supprimées.

Article 9

RESTRICTIONS QUANTITATIVES À L'EXPORTATION ET MESURES D'EFFET ÉQUIVALENT

1. Il ne sera instauré, dans le commerce entre les Parties, aucune nouvelle restriction quantitative à l'exportation ni aucune nouvelle mesure d'effet équivalent.

2. Lors de l'entrée en vigueur du présent Accord, toutes les restrictions quantitatives à l'exportation de produits en provenance du territoire des Parties et toutes les mesures d'effet équivalent seront supprimées.

CHAPITRE II

PRODUITS AGRICOLES

Article 10

PORTÉE

Les dispositions du présent chapitre s'appliqueront aux produits agricoles originaires du territoire des Parties, et l'expression « produits agricoles » qui y est employée s'entend, aux fins du présent Accord, des produits des chapitres 1 à 24 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises et de tous les produits énumérés à l'annexe I.

Article 11

COMMERCE DES PRODUITS AGRICOLES

1. Les Parties s'accorderont mutuellement les concessions visées aux annexes du Protocole 2 au présent Accord, conformément aux prescriptions dudit Protocole et aux dispositions du présent chapitre.

2. Les Parties appliqueront leurs règlements sanitaires et phytosanitaires conformément aux dispositions du GATT 1994 et des autres accords pertinents de l'OMC. Elles s'interdiront d'appliquer leur réglementation en matières vétérinaire, phytosanitaire et sanitaire d'une manière arbitraire, indéfendable ou discriminatoire ou à l'effet d'instaurer des restrictions dégnisées à leur commerce mutuel.

3. Sans préjudice des concessions accordées en application du présent article, les dispositions du paragraphe 1 ne limiteront en aucune façon l'exécution des politiques agricoles respectives des Parties ou leur liberté de prendre des décisions en application desdites politiques. Les Parties se notifieront mutuellement, aussitôt que possible, les modifications éventuelles de leur politique agricole pouvant avoir des répercussions sur les conditions des échanges mutuels de produits agricoles. En particulier, de promptes consultations se tiendront, à la demande de l'une des Parties, pour examiner la situation.

4. Les Parties examineront périodiquement, dans le cadre de la Commission mixte, la possibilité de s'accorder mutuellement de nouvelles concessions dans le commerce des produits agricoles

CHAPITRE III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 12

RÈGLES D'ORIGINE

Le Protocole 3 au présent Accord (ci-après dénommé « Protocole 3 ») énonce les règles d'origine et les prescriptions concernant la preuve de l'origine.

Article 13

COOPÉRATION DOUANIÈRE

1. Les autorités douanières des Parties coopéreront et coordonneront leurs activités pour veiller à ce que les dispositions du Protocole 3 et des articles pertinents du présent Accord soient appliquées de manière effective et harmonieuse, conformément à la législation de chaque Partie, pour réduire, autant que possible, les formalités concernant les échanges et pour régler à la satisfaction de l'une et l'autre Parties toute difficulté résultant de l'application de ces dispositions.

2. La coopération entre les autorités douanières des Parties sera, en particulier, axée sur la simplification et l'informatisation des procédures douanières, sur la confirmation de l'origine des marchandises et sur la prévention de la contrebande, de l'évasion fiscale eu égard aux mouvements des marchandises entre les Parties, et du trafic illicite des stupéfiants.

Article 14

FISCALITÉ INTERNE

1. Les Parties s'interdiront toute mesure ou pratique fiscale interne instaurant directement ou indirectement une discrimination entre les produits originaires de leurs territoires respectifs.

2. Les produits exportés à destination du territoire de l'une des Parties ne pourront pas bénéficier d'un remboursement des taxes intérieures dont le montant serait supérieur à celui des taxes indirectes grevant ces produits.

Article 15

EXCEPTIONS GÉNÉRALES

Le présent Accord n'interdit pas les prohibitions ou restrictions applicables à l'importation, à l'exportation ou au transit des marchandises instituées pour les motifs ci-après : moralité, politique ou sécurité publique; protection de la santé ou de la vie des personnes, des animaux ou des végétaux, y compris les considérations écologiques concernant la protection de la santé ou de la vie des personnes, des animaux ou des végétaux; protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique; protection de la propriété intellectuelle; application de la réglementation relative à l'or et à l'argent; ou conservation des ressources naturelles non renouvelables. Toutefois, ces prohibitions ou restrictions ne constitueront en aucun cas des mesures discriminatoires arbitraires ou des restrictions déguisées dirigées contre les échanges commerciaux entre les Parties.

Article 16

EXCEPTIONS POUR RAISONS DE SÉCURITÉ

Aucune disposition du présent Accord n'empêchera une Partie de prendre toute mesure appropriée qu'elle jugera nécessaire :

a) Pour empêcher la divulgation de renseignements contraire à ses intérêts essentiels en matière de sécurité;

b) Pour protéger ses intérêts essentiels en matière de sécurité ou pour s'acquitter de ses obligations internationales ou mettre en œuvre ses politiques nationales :

i) Touchant au commerce des armes, des munitions et des engins de guerre, à condition que les mesures en question ne visent pas à réduire la concurrence dans le domaine du commerce des produits qui ne sont pas destinés à des usages spécifiquement militaires ou concernant le commerce d'autres biens, matériaux ou services exercé, directement ou indirectement, aux fins de l'approvisionnement d'un établissement militaire; ou

ii) Touchant à la non-prolifération d'armes biologiques ou chimiques, d'armes nucléaires ou d'autres engins nucléaires explosifs; ou

iii) En temps de guerre ou d'autre tension internationale grave.

Article 17

MONOPOLES D'ETAT

1. Les Parties veilleront à ce que tout monopole commercial d'Etat soit aménagé de façon à ce qu'il n'existe pas de discrimination entre les ressortissants des Parties, en ce qui concerne les conditions dans lesquelles les marchandises seront acquises et commercialisées

2. Les dispositions du présent article s'appliqueront à tout organisme par l'entremise duquel les autorités compétentes des Parties, directement ou indirectement, supervisent, déterminent ou influencent sensiblement, en droit ou en fait, le commerce d'importation ou d'exportation entre les Parties ou les ventes sur le marché national. Ces dispositions s'appliqueront de même aux monopoles concédés par l'Etat à des tiers.

Article 18

PAIEMENTS

1. Les paiements en devises convertibles effectués au titre des transactions commerciales réalisées entre les Parties dans le cadre du présent Accord de même que le transfert de ces paiements à destination du territoire de la Partie où réside le créancier ne feront l'objet d'aucune restriction.

2. Les Parties s'abstiendront de toutes restrictions cambiaires ou administratives à l'octroi, au remboursement ou à l'acceptation de crédits à court ou moyen terme au titre des transactions commerciales visées dans le présent Accord auxquelles participe leur résident.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, toute mesure concernant des paiements courants liés au mouvement des marchandises devra satisfaire aux conditions énoncées à l'article VIII des Statuts du Fonds monétaire international[1].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 39.

Article 19

RÈGLES DE LA CONCURRENCE APPLICABLES AUX ENTREPRISES

1. Sont incompatibles avec le bon fonctionnement du présent Accord, dans la mesure où ils peuvent nuire au commerce entre les Parties :

a) Tous les accords conclus entre des entreprises, toutes les décisions adoptées par des associations d'entreprises et toutes les pratiques concertées entre des entreprises, lorsque leur objet ou leur effet est d'empêcher, de restreindre ou de fausser la concurrence;

b) Tout abus de position dominante par une ou plusieurs entreprises dans l'ensemble ou dans une grande partie du territoire des Parties.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliqueront aux activités de toutes les entreprises, y compris les entreprises publiques et les entreprises auxquelles les Parties auront concédé des droits spéciaux ou exclusifs.

Les entreprises chargées d'assurer des services d'intérêt général ou ayant le caractère de monopole à activités productrices de recettes seront visées par les dispositions du paragraphe 1 dans la mesure où l'application desdites dispositions ne compromet pas l'exécution, en droit et en fait, de la mission publique qui leur aura été assignée.

3. S'agissant des produits visés dans le chapitre II, les dispositions de l'alinéa *a* du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas aux accords, décisions et pratiques qui sont indissociables de l'organisation du marché national.

4. Si une Partie estime qu'une certaine pratique est incompatible avec les dispositions du présent article et si lesdites pratiques causent ou risquent de causer des préjudices graves aux intérêts de cette Partie ou des dommages matériels à son industrie nationale, elle pourra prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure énoncées à l'article 29.

5. Sous réserve de ses législation, réglementation et politique générale, chaque Partie accordera un traitement juste et équitable aux particuliers, sociétés, organismes publics et autres entités de l'autre Partie exerçant des activités dans la cadre du présent Accord.

Article 20

AIDES DE L'ETAT

1. Toute aide accordée par une Partie ou au moyen de ressources étatiques sous une forme quelconque qui fausse ou menace de fausser la concurrence en favorisant certaines entreprises ou la production de certaines marchandises est, dans la mesure où elle risque d'influer sur le commerce entre les Parties, incompatible avec le bon fonctionnement du présent Accord.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliqueront pas aux produits du chapitre II.

3. Les Parties veilleront à assurer la transparence en matière d'aide de l'Etat, conformément aux dispositions de l'Accord sur les subventions et mesures compensatoires[1] et des accords OMC/GATT 1994 et chaque Partie, à la demande de l'autre,

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1867, p. 3.

fournira des informations sur les programmes d'aide et sur chaque cas particulier d'aide de l'Etat.

4. Si une Partie estime qu'une pratique particulière, y compris dans le domaine des produits agricoles :

— Est incompatible avec les dispositions du paragraphe 1, et

— Si cette pratique cause ou risque de causer des préjudices graves aux intérêts de cette Partie ou des dommages matériels à son industrie et son agriculture nationales,

elle pourra prendre les mesures appropriées, dans les conditions et selon la procédure énoncées à l'article 29. Les mesures en question ne pourront être prises qu'en conformité avec les procédures et dans les conditions décrites dans l'Accord sur les subventions et mesures compensatoires et dans les accords OMC/GATT 1994 et conformément aux dispositions législatives internes pertinentes de la Partie importatrice.

Article 21

MARCHÉS PUBLICS

1. Les Parties considèrent que la libéralisation de leurs marchés publics respectifs constitue un objectif du présent Accord.

2. Les Parties mettront progressivement au point leur réglementation concernant les marchés publics de manière à donner aux fournisseurs de l'autre Partie, au plus tard à la fin de 1998, accès aux procédures d'adjudication de leurs marchés publics respectifs, conformément aux dispositions de l'Accord sur les marchés publics conclu dans le cadre de l'OMC et aux engagements pris par les Parties en vertu dudit Accord.

3. La Commission mixte examinera l'évolution de la situation en ce qui concerne la réalisation des objectifs du présent article et pourra recommander les modalités pratiques d'application des dispositions du paragraphe 2 propres à assurer le libre accès aux marchés publics respectifs des Parties, leur transparence et leur ouverture réciproque.

4. Au cours de l'examen visé au paragraphe 3, la Commission mixte pourra étudier, en particulier à la lumière de l'évolution des relations internationales dans ce secteur, la possibilité d'étendre le champ d'application des dispositions du paragraphe 2 concernant l'ouverture des marchés.

5. Les Parties s'efforceront d'adhérer aux accords pertinents négociés sous les auspices de l'Organisation mondiale du commerce.

Article 22

NORMES

1. Les droits et obligations des Parties concernant les normes ou la réglementation technique et les mesures connexes seront régis par l'Accord de l'OMC sur les obstacles techniques au commerce.

2. Chaque Partie, à la demande de l'autre, fournira des informations sur les cas individuels particuliers de mesures concernant les normes susmentionnées.

3. Les Parties s'efforceront de réduire les obstacles techniques au commerce. A cette fin, elles entameront, le cas échéant, des négociations en vue de conclure des accords de reconnaissance mutuelle dans le domaine de l'évaluation de la conformité, dans l'esprit des recommandations de l'Accord de l'OMC sur les obstacles techniques au commerce.

Article 23

DUMPING

Si l'une des Parties constate qu'un dumping, au sens de l'article VI du GATT 1994 est pratiqué dans les relations commerciales régies par le présent Accord, elle pourra prendre les contre-mesures appropriées conformément à l'Accord de l'OMC relatif à la mise en œuvre de l'article VI du GATT 1994[1].

Article 24

PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE

1. Les Parties accorderont et assureront la protection adéquate, effective et non discriminatoire des droits de propriété intellectuelle, y compris les mesures concernant l'attribution et le respect de ces droits. En cas de besoin, la protection sera renforcée, avant la fin de 1998, pour se conformer aux normes de fond des accords multilatéraux visés à l'annexe III au présent Accord.

2. Aux fins du présent Accord, l'expression « protection de la propriété intellectuelle » s'entend notamment de la protection des droits d'auteur et des droits voisins sur les œuvres littéraires, scientifiques et artistiques originales, y compris les œuvres musicales; des programmes informatiques; des bases de données; des enregistrements sonores et visuels; des marques de fabrique ou de commerce; des indications géographiques, des dessins ou modèles industriels; des brevets; de l'architecture des circuits intégrés; des informations non divulguées, y compris le savoir-faire; et de la protection des nouvelles espèces de plantes.

3. Les Parties coopéreront en ce qui concerne les questions de propriété intellectuelle. Elles procéderont, à la demande de l'une d'elles, à des consultations d'experts sur ces questions, en particulier sur les activités liées aux conventions internationales existantes ou futures sur l'harmonisation, l'administration et le respect de la propriété intellectuelle et sur les activités des organisations internationales, telles que l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, ainsi que sur les relations des Parties avec d'autres pays sur les questions touchant la propriété intellectuelle.

Article 25

MESURES GÉNÉRALES DE SAUVEGARDE

1. Si les importations d'un produit augmentent dans des quantités et dans des conditions qui causent ou risquent de causer :

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 651, p. 321 et vol. 1186, p. 3.

a) Un préjudice grave aux producteurs locaux de produits similaires ou directement concurrents établis sur le territoire de la Partie importatrice, ou

b) Des perturbations graves dans un secteur de l'économie ou des difficultés qui pourraient entraîner une dégradation grave de la situation économique d'une région,

la Partie concernée pourra prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure énoncées à l'article 29.

2. Si la Partie importatrice estime que les importations d'un produit en provenance de l'autre Partie ne sont pas une cause déterminante de préjudice grave ou d'une menace d'un tel préjudice, le produit en provenance de cette autre Partie sera exempté de l'application des mesures de sauvegarde qui pourront être appliquées aux importations de ce produit en provenance d'autres pays.

Article 26

AJUSTEMENT STRUCTUREL

1. Des mesures exceptionnelles de durée limitée dérogeant aux dispositions de l'article 3 pourront être prises par l'une des Parties sous la forme d'une augmentation des droits de douane.

2. Ces mesures ne pourront s'appliquer qu'aux branches de production naissantes ou à certains secteurs en voie de restructuration ou confrontés à de graves difficultés, en particulier lorsque ces difficultés donneront lieu à d'importants problèmes sociaux.

3. Les droits de douane à l'importation applicables, sur le territoire de la Partie concernée, à des produits originaires de l'autre Partie ne pourront pas dépasser 25 % *ad valorem* et conserveront un élément de préférence douanière pour les produits originaires des Parties. La valeur totale des importations des produits assujettis à ces mesures ne pourra dépasser 15 % de celle enregistrée par l'ensemble des importations des produits industriels en provenance de l'autre Partie tels qu'ils ont définis dans le chapitre premier dans l'année la plus récente pour laquelle il existe des statistiques.

4. Les mesures en question pourront être appliquées pendant une période n'excédant pas trois ans. Elles cesseront de s'appliquer au plus tard le 1er janvier 2001.

5. Aucune mesure de ce genre ne pourra être instituée concernant un produit si plus de cinq ans se sont écoulés depuis la suppression de tous les droits de douane et de toutes les restrictions quantitatives ou encore de toutes les impositions ou de toutes les mesures d'effet équivalent relatives à ces produits.

6. La Partie concernée informera l'autre Partie de toutes mesures exceptionnelles qu'elle compte prendre et, à la demande de cette autre Partie, il sera procédé, dans le cadre de la Commission mixte, à des consultations sur lesdites mesures et les secteurs auxquelles elles doivent s'appliquer, avant leur mise en place. Lorsqu'elle prendra de pareilles mesures, la Partie concernée devra remettre à la Commission mixte un calendrier de la suppression des droits de douane institués en vertu du présent article. Ce calendrier devra prévoir l'élimination progressive des droits de douane en cause selon des taux annuels égaux au plus tard deux ans après leur institution. La Commission mixte pourra décider d'un calendrier différent.

Article 27

RÉEXPORTATION ET PÉNURIE GRAVE

Si l'application des dispositions des articles 7 et 9 conduit :

a) A la réexportation à destination d'un pays tiers auquel la Partie exportatrice applique, en ce qui concerne le produit en cause, des restrictions quantitatives à l'exportation, des droits d'exportation ou des mesures ou impositions d'effet équivalent; ou

b) A une pénurie grave ou à une menace de pénurie grave d'un produit indispensable à la Partie exportatrice,

et si les situations susmentionnées causent ou risquent de causer de graves difficultés économiques à la Partie exportatrice, celle-ci pourra prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure énoncées à l'article 29. Ces mesures ne seront pas discriminatoires et seront supprimées dès que les circonstances ne justifieront plus leur maintien.

Article 28

EXÉCUTION DES OBLIGATIONS

1. Les Parties prendront toutes les mesures générales ou particulières nécessaires pour assurer l'exécution des obligations leur incombant en vertu du présent Accord. Elles veilleront à la réalisation des objectifs du présent Accord.

2. Si l'une des Parties estime que l'autre Partie n'a pas exécuté une obligation lui incombant en vertu du présent Accord, elle pourra prendre les mesures appropriées dans les conditions et selon la procédure énoncées à l'article 29.

Article 29

PROCÉDURE D'APPLICATION DES MESURES DE SAUVEGARDE

1. Avant d'entamer la procédure d'application des mesures de sauvegarde décrites dans les paragraphes ci-dessous du présent article, les Parties s'efforceront de régler tout litige surgi entre elles par voie de consultations directes.

2. Si une Partie adopte, en ce qui concerne les importations de produits risquant de donner naissance à la situation visée à l'article 25, une procédure administrative visant à obtenir rapidement des renseignements sur la tendance des flux commerciaux, elle en informera l'autre Partie.

3. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 7 du présent article, la Partie qui envisagera de recourir à des mesures de sauvegarde en avisera l'autre Partie dans les meilleurs délais et lui fournira toutes les informations pertinentes. Les Parties procéderont immédiatement à des consultations dans le cadre de la Commission mixte en vue de trouver une solution acceptable pour l'une et pour l'autre.

4. *a*) S'agissant des articles 25 et 27, la Commission mixte examinera le cas ou la situation en question et pourra prendre toute décision nécessaire pour mettre fin aux difficultés signalées par la Partie concernée. Si une déeision n'est pas prise dans les quarante-cinq jours suivant la saisine de la Commission mixte ou si aucune solution n'a été trouvée dans les quarante-cinq jours suivant la notification à l'autre

Partie, la Partie concernée pourra adopter les mesures nécessaires pour remédier à la situation.

b) S'agissant de l'article 28, la Partie concernée pourra prendre les mesures appropriées une fois les consultations terminées ou à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date de la notification à l'autre Partie.

c) S'agissant des articles 19 et 20, la Partie concernée apportera à la Commission mixte toute l'aide nécessaire pour qu'elle puisse étudier le cas évoqué et, le cas échéant, mettre fin à la pratique contestée. Si ladite Partie ne met pas fin à la pratique contestée dans le délai fixé par la Commission mixte ou si la Commission mixte ne parvient pas à un accord dans les quarante-cinq jours suivant sa saisine, la Partie concernée pourra adopter les mesures appropriées pour remédier aux difficultés résultant de la pratique en question.

5. Les mesures de sauvegarde prises seront immédiatement notifiées à l'autre Partie. Elles seront limitées, en ce qui concerne leur étendue et leur durée, au strict nécessaire pour remédier à la situation qui aura donné lieu à leur application et elles n'iront pas au-delà du dommage causé par la pratique ou la difficulté en question. Il sera donné priorité aux mesures qui perturberont le moins le fonctionnement du présent Accord. Les contre-mesures prises par une Partie en réponse à une action ou à une omission de l'autre Partie ne pourront affecter que le commerce avec ladite Partie.

6. Les mesures de sauvegarde prises feront l'objet de consultations périodiques dans le cadre de la Commission mixte en vue de les assouplir dès que possible ou de les abolir dès que les circonstances ne justifieront plus leur maintien.

7. Lorsque des circonstances exceptionnelles exigeant une action immédiate rendront l'examen préalable impossible, la Partie concernée pourra, dans le cas des articles 19, 20, 25 et 27, appliquer immédiatement les mesures provisoires rigoureusement nécessaires pour porter remède à la situation. Ces mesures seront notifiées sans retard et des consultations entre les Parties seront engagées dès que possible dans le cadre de la Commission mixte.

Article 30

DIFFICULTÉS DE BALANCE DES PAIEMENTS

1. Les Parties s'efforceront d'éviter d'adopter des mesures restrictives, concernant notamment les importations, en vue de remédier à la situation de la balance des paiements.

2. Si l'une des Parties est confrontée à des difficultés graves de balance des paiements ou à une menace de telles difficultés, la Partie concernée pourra, dans les conditions énoncées par les accords OMC/GATT 1994, adopter des mesures restrictives concernant notamment les importations, qui seront d'une durée limitée et ne pourront pas aller au-delà de ce qui sera nécessaire pour remédier à la situation de la balance des paiements. Ces mesures seront progressivement assouplies au fur et à mesure de l'amélioration de la situation de la balance des paiements et elles seront supprimées lorsque les circonstances ne justifieront plus leur maintien. La Partie concernée informera immédiatement l'autre Partie de leur mise en application et, dans la mesure du possible, du calendrier de leur suppression.

3. Dans l'application des mesures commerciales temporaires, la Partie en question accordera aux importations originaires de l'autre Partie un traitement non moins favorable qu'aux importations originaires de tout autre pays, et ne portera pas atteinte aux avantages relatifs concédés à l'autre Partie en vertu du présent Accord.

4. Toute aggravation importante des mesures commerciales pourra justifier l'ouverture de consultations entre les Parties.

Article 31

CLAUSE D'ÉVOLUTION

1. Si une Partie estime qu'il serait utile, dans l'intérêt de l'économie des Parties, de développer et de renforcer les relations instaurées par le présent Accord en les étendant à des domaines auxquels il ne s'applique pas, elle soumettra une demande motivée à l'autre Partie. La Commission mixte examinera cette demande et, le cas échéant, pourra faire des recommandations, en particulier aux fins de l'ouverture de négociations.

2. Les accords conclus selon la procédure décrite au paragraphe 1 seront soumis à la ratification ou à l'approbation des Parties conformément à leur législation et à leurs procédures internes.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES ET FINALES

Article 32

COMMISSION MIXTE

1. Il est institué par les présentes une Commission mixte qui sera composée de représentants des Parties.

2. La Commission mixte aura pour mission d'administrer le présent Accord et de veiller à sa bonne exécution. Elle examinera toute question importante pouvant se poser dans le cadre du présent Accord et toutes autres questions commerciales et économiques présentant un intérêt commun. Elle étudiera en permanence la possibilité de supprimer d'autres obstacles au commerce entre les Parties.

3. Aux fins de la bonne exécution du présent Accord, les Parties échangeront des informations et, à la demande de l'une d'elles, elles procéderont à des consultations dans le cadre de la Commission mixte.

4. La Commission mixte pourra prendre des décisions dans les cas prévus dans le présent Accord. Ces décisions seront exécutées par les Parties conformément à leur législation interne. La Commission mixte pourra également faire des recommandations sur toute autre question commerciale et économique présentant un intérêt commun pour les Parties.

Article 33

PROCÉDURES DE LA COMMISSION MIXTE

1. Aux fins de la bonne exécution du présent Accord, la Commission mixte se réunira chaque fois que de besoin mais au moins une fois par an. Chaque Partie pourra demander la convocation de la Commission mixte.

2. La Commission mixte prendra ses décisions d'un commun accord.

3. Si le représentant d'une Partie à la Commission mixte a accepté, avec des réserves, une décision dont la mise en œuvre est liée à l'accomplissement de formalités juridiques internes, ladite décision entrera en vigueur à la date à laquelle sera reçue la notification écrite signifiant que les formalités susmentionnées ont été accomplies, à moins qu'une date ultérieure n'y ait été prévue.

4. Aux fins du présent Accord, la Commission mixte adoptera son règlement intérieur qui comportera notamment des dispositions concernant sa convocation ainsi que la désignation de son président et la durée du mandat de celui-ci.

5. La Commission mixte pourra décider de constituer les sous-commissions et groupes de travail qu'elle jugera nécessaires pour l'aider dans l'exécution de sa mission.

Article 34

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Chaque Partie pourra porter devant la Commission mixte tout différend concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord.

2. La Commission mixte pourra régler le différend par voie de décision.

3. Chaque Partie sera tenue de prendre les mesures nécessaires pour exécuter la décision visée au paragraphe 2.

4. Si un différend porté devant la Commission mixte n'a pas été résolu conformément au paragraphe 2 du présent Accord, chaque Partie pourra notifier à l'autre la désignation d'un arbitre; l'autre Partie devra alors nommer un deuxième arbitre dans les deux mois.

5. La Commission mixte choisira à son tour, dans les soixante jours, parmi les experts proposés par les deux arbitres, un troisième arbitre qui ne devra pas être un ressortissant de l'Etat de l'une ou l'autre Partie (ni de la République tchèque) et qui assurera la présidence.

6. Les décisions arbitrales seront prises à la majorité des voix dans les quatre-vingt-dix jours ou dans un délai plus long qui pourra être fixé par la Commission mixte.

7. Chaque Partie devra prendre les mesures nécessaires pour exécuter les décisions arbitrales.

Article 35

RELATIONS COMMERCIALES RÉGIES PAR LE PRÉSENT ET D'AUTRES ACCORDS

Le présent Accord n'empêchera pas le maintien ou la création d'unions douanières, de zones de libre-échange ou d'arrangements concernant le commerce frontalier qui seront conformes aux dispositions de l'article XXIV du GATT 1994 et au Mémorandum d'accord sur l'interprétation de l'article XXIV du GATT.

Article 36

ANNEXES ET PROTOCOLES

1. Les annexes et Protocoles au présent Accord en font partie intégrante.

2. La Commission mixte pourra décider de modifier les annexes et Protocoles. En pareil cas, les modifications ou amendements entreront en vigueur à la date de réception de la dernière note diplomatique confirmant l'approbation de la Partie concernée.

Article 37

APPLICATION TERRITORIALE

Le présent Accord s'appliquera aux territoires douaniers et aux zones franches de l'Etat d'Israël et de la République slovaque.

Article 38

AMENDEMENTS

Les amendements au présent Accord autres que ceux qui sont visés au paragraphe 2 de l'article 36 entreront en vigueur à la date de réception de la dernière note diplomatique confirmant que toutes les formalités juridiques internes requises par chaque Partie pour leur entrée en vigueur ont été accomplies.

Article 39

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date de l'échange des instruments de ratification.

2. L'échange des instruments de ratification aura lieu à . . .

Article 40

VALIDITÉ ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.

2. Chaque Partie pourra mettre fin au présent Accord moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie. Cette décision prendra effet le premier jour du septième mois qui suivra la date de réception de la notification par l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bratislava le 22 mai 1996, qui correspond au 4 nisan 5776, en deux originaux en hébreu, en slovaque et en anglais, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
MICHAEL HARISH

Pour le Gouvernement
de la République slovaque :
JAN DUCKY

PROCÈS-VERBAL D'ACCORD

1. Les Parties déclarent qu'elles sont disposées à examiner, dans le cadre de la Commission mixte, la possibilité de s'accorder mutuellement de nouvelles concessions, notamment, compte tenu de celles consenties à d'autres pays avec lesquels les deux Parties ont conclu des accords de libre-échange.

2. S'agissant du paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord, les Parties conviennent que si la réduction des droits de douane est opérée par voie d'une suspension desdits droits pour une période déterminée, les droits ainsi réduits ne remplaceront les droits de base que pendant la durée de la période de suspension et que si une suspension partielle des droits est effectuée, la marge de préférence entre les Parties sera maintenue.

3. S'agissant des articles 8 et 9 de l'Accord, les Parties confirment qu'en plus des exceptions prévues dans l'annexe II, *a* et l'annexe II, *b*, elles appliqueront les mesures dictées par leurs obligations internationales conformément aux articles 15 et 16 de l'Accord.

4. S'agissant de l'article 13, les Parties confirment que leurs autorités douanières respectives signeront un accord détaillé de coopération et d'assistance mutuelle en matière douanière, ainsi qu'il est mentionné à l'article 13, dans l'esprit des recommandations de l'Organisation mondiale du commerce.

5. S'agissant de l'article 21, la République slovaque déclare et confirme que, pendant la période précédant l'ouverture réciproque des marchés publics respectifs des deux Parties, elle accordera aux entités israéliennes et aux produits originaires de l'Etat d'Israël, conformément à sa législation interne en vigueur, un traitement non moins favorable que celui qui sera consenti, à partir de la date de la signature de l'Accord, à tout autre pays en matière de marchés publics.

L'Etat d'Israël déclare et confirme que, pendant la période susmentionnée, il accordera aux entités slovaques et aux produits originaires de la République slovaque, conformément à sa législation interne en vigueur, un traitement non moins favorable que celui qui sera consenti, à partir de la date de la signature de l'Accord, en matière de marchés publics, à tout autre pays qui ne sera pas lié par l'Accord relatif aux marchés publics conclu dans le cadre de l'OMC.

6. Aux fins de l'application des dispositions de l'article 13 du Protocole 3, les Parties conviennent que les ouvraisons et transformations effectuées hors de leurs territoires seront réputées avoir été réalisées selon un processus de perfectionnement passif ou par le biais d'une opération analogue.

ANNEXE I[1] (VISÉE AUX ARTICLES 2 ET 10)

ANNEXE II *a*[1] (VISÉE AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 8)

ANNEXE II *b*[1] (VISÉE AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 8)

[1] Non publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

ANNEXE III (VISÉE AU PARAGRAPHE 1 DE L'ARTICLE 24)

Les accords multilatéraux visés au paragraphe 1 de l'article 24 sont les suivants :

— Convention de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété intellectuelle[1] (Acte de Stockholm de 1967 — amendée en 1979);

— Convention de Berne du 9 septembre 1886 pour la protection des œuvres littéraires et artistiques[2] (Acte de Paris de 1971);

— Convention internationale du 26 octobre 1961 sur la protection des artistes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion[3] (Convention de Rome);

— Accord du 15 avril 1994 sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce[4];

— Accord de Madrid concernant l'enregistrement international des marques de fabrique et de commerce[5] (Acte de Stockholm de 1967 — amendé en 1979);

— Protocole relatif à l'Accord de Madrid concernant l'enregistrement international des marques de fabrique et de commerce (Madrid, 1989);

— Traité de Budapest de 1977 sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets (amendé en 1980)[6];

— Traité sur la coopération en matière de brevets (Washington 1970, amendé en 1979 et modifié en 1984)[7];

— Arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques[8] (Genève 1977 — amendé en 1979)

— Convention internationale pour la protection des nouvelles variétés de plantes[9] (UPOV) (Acte de Genève de 1991)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 305.
[2] *Ibid.*, vol. 1161, p. 3.
[3] *Ibid.*, vol. 496, p. 43.
[4] *Ibid.*, vol. 1867, No. I-31874.
[5] *Ibid.*, vol. 828, p. 389.
[6] *Ibid.*, vol. 1861, No. I-31699.
[7] *Ibid.*, vol. 1160, p. 231.
[8] *Ibid.*, vol. 1154, p. 89.
[9] *Ibid.*, vol. 1861, p. 281.

PROTOCOLE1 (VISÉ AU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 3)

SUPPRESSION DES DROITS DE DOUANE ENTRE L'ETAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

1. Les droits de douane à l'importation applicables dans la République slovaque aux produits originaires de l'Etat d'Israël qui sont énumérés dans l'annexe A au présent Protocole seront progressivement réduits conformément au calendrier ci-dessous :

— A la date d'entrée en vigueur de l'Accord	à 66 % du droit de base,
— Au 1er janvier 1998	à 33 % du droit de base,
— Au 1er janvier 1999	les droits restants seront supprimés.

2. Les droits de douane à l'importation applicables dans la République slovaque aux produits originaires de l'Etat d'Israël qui sont énumérés dans l'annexe B au présent Protocole seront progressivement réduits conformément au calendrier ci-dessous :

— A la date d'entrée en vigueur de l'Accord	à 80 % du droit de base,
— Au 1er janvier 1998	à 60 % du droit de base,
— Au 1er janvier 1999	à 45 % du droit de base,
— Au 1er janvier 2000	à 30 % du droit de base,
— Au 1er juillet 2000	les droits restants seront supprimés.

3. Les droits de douane à l'importation applicables dans la République slovaque aux produits originaires de l'Etat d'Israël qui ne sont pas énumérés dans l'annexe A ni dans l'annexe B au présent Protocole seront supprimés à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

4. Les droits de douane à l'importation applicables dans l'Etat d'Israël aux produits originaires de la République slovaque qui sont énumérés dans l'annexe C au présent Protocole seront progressivement réduits conformément au calendrier ci-dessous :

— A la date d'entrée en vigueur de l'Accord	à 66 % du droit de base,
— Au 1er janvier 1998	à 33 % du droit de base,
— Au 1er janvier 1999	les droits restants seront supprimés.

5. Les droits de douane à l'importation applicables dans l'Etat d'Israël aux produits originaires de le République slovaque qui sont énumérés dans l'annexe D au présent Protocole seront progressivement réduits conformément au calendrier ci-dessous :

— A la date d'entrée en vigueur de l'Accord	à 80 % du droit de base,
— Au 1er septembre 1997	à 65 % du droit de base,
— Au 1er septembre 1998	à 50 % du droit de base,
— Au 1er septembre 1999	à 35 % du droit de base,
— Au 1er septembre 2000	les droits restants seront supprimés.

6. Les droits de douane à l'importation applicables dans l'Etat d'Israël aux produits originaires de la République slovaque qui ne sont pas énumérés dans l'annexe C ni dans l'annexe D au présent Protocole seront supprimés à la date d'entrée en vigueur de l'Accord.

7. Chaque Partie veillera à ce que les calendriers de libéralisation établis dans le présent Protocole ne soient pas négativement affectés par des modifications de la classification tarifaire des importations, y compris par la création de nouvelles rubriques tarifaires.

ANNEXE A AU PROTOCOLE 1[1]

(Numéros de code du SH de 1996)

ANNEXE B AU PROTOCOLE 1[1]

(Numéros de code du SH de 1996)

ANNEXE C AU PROTOCOLE 1[1]

(Numéros de code du tarif douanier israélien de 1996)

ANNEXE D AU PROTOCOLE 1[1]

(Numéros de code du tarif douanier israélien de 1996)

[1] Non publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

PROTOCOLE 2 (VISÉ À L'ARTICLE 11)

ECHANGE DE CONCESSIONS AGRICOLES ENTRE L'ETAT D'ISRAËL ET LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

1. Les produits originaires de l'Etat d'Israël qui sont énumérés dans l'annexe A au présent Protocole (ci-après dénommée « Annexe A ») seront importés dans la République slovaque dans les conditions énoncées dans ladite annexe qu'il est convenu de joindre au Protocole susmentionné.

2. Les produits originaires de la République slovaque qui sont énumérés dans l'annexe B au présent Protocole (ci-après dénommée « Annexe B ») seront importés dans l'Etat d'Israël dans les conditions énoncées dans ladite annexe qu'il est convenu de joindre au Protocole susmentionné.

3. Pour les produits énumérés dans les annexes A et B qui sont soumis au contingentement énoncé dans lesdites annexes, des licences d'importation seront délivrées par le pays importateur.

ANNEXE A AU PROTOCOLE 2[1]

(Numéros de code du tarif douanier slovaque de 1996)

IMPORTATIONS DANS LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE
DE PRODUITS EN PROVENANCE D'ISRAËL

ANNEXE B AU PROTOCOLE 2[1]

(Numéros de code du tarif douanier israélien de 1996)

IMPORTATIONS EN ISRAËL DE PRODUITS
EN PROVENANCE DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

[1] Non publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

PROTOCOLE 3 (VISÉ À L'ARTICLE 12) CONCERNANT LA DÉFINITION DU CONCEPT DE « PRODUITS ORIGINAIRES » ET LES MODALITÉS DE COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

TABLE DES MATIÈRES

TITRE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

TITRE II. DÉFINITION DU CONCEPT DE « PRODUITS ORIGINAIRES »

Article 2.. Prescriptions générales
Article 3. Cumul bilatéral d'origine
Article 4. Cumul avec la République tchèque
Article 5. Produits intégralement obtenus
Article 6. Produits ayant subi une ouvraison ou une transformation suffisante
Article 7. Ouvraison ou transformation insuffisante
Article 8. Unité qualificative
Article 9. Accessoires, pièces de rechange et outils
Article 10. Assortiments
Article 11. Eléments neutres

TITRE III. PRESCRIPTIONS TERRITORIALES

Article 12. Principe de la territorialité
Article 13. Ouvraison ou transformation hors du territoire de l'une des Parties
Article 14. Transport direct
Article 15. Expositions

TITRE IV. RISTOURNE OU EXONÉRATION

Article 16. Interdiction des ristournes ou des exonérations de droits de douane

TITRE V. PREUVE D'ORIGINE

Article 17. Prescriptions générales
Article 18. Formalités pour la délivrance d'un certificat de mouvement EUR.1
Article 19. Certificats de mouvement EUR.1 délivrés *a posteriori*
Article 20. Délivrance d'un duplicata du certificat de mouvement EUR.1
Article 21. Délivrance de certificats de mouvement EUR.1 sur la base d'une preuve d'origine délivrée ou établie antérieurement
Article 22. Conditions requises pour l'établissement d'une déclaration sur facture

Article 23. Exportateur agréé
Article 24. Validité de la preuve d'origine
Article 25. Production de la preuve d'origine
Article 26. Importation par lots
Article 27. Exonérations de l'obligation de produire une preuve d'origine
Article 28. Pièces justificatives
Article 29. Conservation de la preuve d'origine et des pièces justificatives
Article 30. Divergences et erreurs formelles
Article 31. Equivalents en ECU

TITRE VI. ARRANGEMENTS RELATIFS À LA COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

Article 32. Assistance mutuelle
Article 33. Vérification des preuves d'origine
Article 34. Règlement des différends
Article 35. Sanctions
Article 36. Zones franches

DISPOSITIONS FINALES

Article 37. Sous-Commission des questions douanières
Article 38. Annexes
Article 39. Application du Protocole
Article 40. Marchandises en transit ou en entrepôt

TITRE PREMIER

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins de la présente annexe :

a) Le terme « fabrication » s'entend de toutes les formes d'ouvraison ou de transformation, y compris le montage ou les opérations spécifiques;

b) Le terme « matières » s'entend de tous les ingrédients, matières premières, composants ou pièces, etc. utilisés dans la fabrication du produit;

c) Le terme « produit » s'entend du produit en voie de fabrication, même s'il doit servir par la suite dans une autre opération de fabrication;

d) Le terme « marchandises » s'entend à la fois des matières et des produits;

e) L'expression « valeur en douane » s'entend de la valeur déterminée conformément à l'Accord de 1994 relatif à la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce[1] (Accord de l'OMC sur l'évaluation en douane);

f) L'expression « prix départ usine » s'entend du prix payé pour le produit départ usine, sur le territoire de la Partie concernée, au fabricant dans l'entreprise duquel a été effectuée la dernière ouvraison ou transformation, à condition que ce prix englobe la valeur de toutes les matières utilisées, déduction faite du montant des taxes intérieures remboursées ou remboursables à l'exportation du produit obtenu;

g) L'expression « valeur des matières » s'entend de la valeur en douane, au moment de l'importation, des matières non originaires utilisées ou, si cette valeur n'est pas connue et ne peut être déterminée, du premier prix payé et connu pour ces matières sur le territoire de la Partie concernée;

h) L'expression « valeur des matières originaires » s'entend de la valeur de ces matières telle qu'elle est définie à l'alinéa *g* appliqué *mutatis mutandis*;

i) L'expression « valeur ajoutée » s'entend aux fins du paragraphe 2 de l'article 4 du prix départ usine, déduction faite de la valeur en douane de chacun des produits incorporés, qui n'étaient pas originaires du territoire des Parties;

j) Les termes « chapitres » et « positions » s'entendent des chapitres et des rubriques (à quatre chiffres) de la nomenclature qui constitue le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises (dénommé dans le présent Protocole le « Système harmonisé » ou « SH »);

k) Le terme « classé » se réfère à la classification d'un produit ou d'une matière sous une position donnée;

l) Le terme « expédition » s'entend des produits qui sont soit envoyés simultanément par un exportateur à un destinataire, soit consignés dans un document de transport unique couvrant l'envoi desdits produits par l'exportateur au destinataire ou, à défaut de ce document, dans une facture unique;

m) Le terme « territoires » couvre également les eaux territoriales.

TITRE II

DÉFINITION DU CONCEPT DE « PRODUITS ORIGINAIRES »

ARTICLE 2

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES

Aux fins de l'application de l'Accord, les produits ci-dessous seront réputés originaires d'une Partie, à savoir :

a) Les produits entièrement obtenus sur le territoire de cette Partie, au sens de l'article 5 du présent Protocole;

b) Les produits obtenus sur le territoire de cette Partie et dans la fabrication desquels entrent des matières qui n'ont pas été intégralement obtenues sur ledit territoire, à condition que ces matières aient subi, sur ce territoire, des ouvraisons ou transformations suffisantes au sens de l'article 6 du présent Protocole.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 828, p. 305.

Article 3

CUMUL BILATÉRAL D'ORIGINE

Les matières originaires du territoire d'une Partie seront considérées comme des matières originaires du territoire de l'autre Partie si elles entrent dans la fabrication d'un produit obtenu sur celui-ci. Il ne sera pas nécessaire que ces matières aient subi une ouvraison ou une transformation suffisante, à condition que l'ouvraison ou la transformation opérée aille au-delà des opérations énumérées au paragraphe 1 de l'article 7 du présent Protocole.

Article 4

CUMUL AVEC LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3, les matières originaires de la République tchèque au sens de l'Accord conclu entre une Partie et la République tehèque seront considérées originaires du territoire de cette Partie si elles entrent dans la fahrication d'un produit obtenu sur celui-ci. Il ne sera pas nécessaire que cette matière ait subi une ouvraison ou une transformation suffisante.

2. Les produits qui auront acquis le statut originaire en vertu du paragraphe 1 ne continueront d'être considérés originaires du territoire de la Partie concernée que si la valeur ajoutée sur ce territoire ou sur celui de l'autre Partie excède la valeur des matières utilisées originaires de la République tchèque. Si tel n'est pas le cas, les produits en cause seront considérés originaires de la République tchèque. Dans l'attribution de l'origine, il ne sera pas tenu compte des matières originaires de la République tchèque qui auront subi une ouvraison ou une transformation suffisante sur le territoire de la Partie concernée.

3. Les règles de cumul énoncées dans le présent article ne seront applicables que si les matières utilisées ont acquis le statut de produits originaires en application de règles d'origine analogues à celles du présent Protocole.

Article 5

PRODUITS INTÉGRALEMENT OBTENUS

1. Seront réputés avoir été intégralement obtenus sur le territoire d'une Partie :

a) Les produits minéraux extraits du sol ou des fonds marins de leurs territoires respectifs :

b) Les produis végétaux récoltés sur ces territoires;

c) Les animaux vivants nés et élevés sur ces territoires;

d) Les produits obtenus à partir d'animaux vivants élevés sur ces territoires;

e) Les produits de la chasse ou de la pêche pratiquée sur ces territoires;

f) Les produits de la pêche en mer et les autres produits de la mer capturés en dehors des eaux territoriales d'une Partie par ses navires;

g) Les produits fabriqués à bord de ses navires-usines exclusivement à partir de produits visés à l'alinéa *f*;

h) Les articles usagés récupérés sur ces territoires et ne pouvant servir qu'à l'extraction de matières premières, y compris les pneumatiques usagés ne pouvant être utilisés que pour le rechapage ou comme déchets;

i) Les déchets et rebuts résultant d'opérations manufacturières effectuées sur ces territoires;

j) Les produits extraits des fonds marins ou du sous-sol de la mer hors des eaux territoriales de la Partie concernée, à la condition que celle-ci ait le droit exclusif d'exploiter les fonds marins et le sous-sol en question;

k) Les marchandises fabriquées sur ces territoires exclusivement à partir de produits visés aux alinéas *a* à *j*.

2. Les expressions « ses navires » et « ses navires-usines » utilisées aux alinéas *f* et *g* du paragraphe 1 s'entendent exclusivement des navires et navires-usines :

a) Qui sont immatriculés ou enregistrés sur le territoire d'une Partie;

b) Qui battent pavillon de cette Partie;

c) Qui appartiennent, pour 50 % au moins, à des ressortissants de cette Partie, ou à une entreprise dont le siège est situé sur le territoire de l'une des Parties, dont le ou les directeurs, le président du conseil d'administration ou du conseil de surveillance et la majorité des membres dudit conseil sont des ressortissants de cette Partie et dont la moitié au moins du capital, s'il s'agit de partenariats ou de sociétés à responsabilité limitée, appartient à cette Partie ou à des organismes publics ou à des ressortissants de cette Partie;

d) Dont le capitaine et les officiers sont des ressortissants de cette Partie; et

e) Dont 75 % au moins des membres de l'équipage sont des ressortissants de cette Partie.

Article 6

PRODUITS AYANT SUBI UNE OUVRAISON OU UNE TRANSFORMATION SUFFISANTE

1. Aux fins de l'article 2, les produits qui ne sont pas intégralement obtenus sont réputés avoir subi une ouvraison ou une transformation suffisante lorsque les conditions énoncées dans l'annexe II sont remplies.

Les conditions susmentionnées définissent, pour tous les produits visés par l'Accord, l'ouvraison ou la transformation que doivent subir les matières non originaires utilisées pour la fabrication desdits produits et ne concernent que ces matières. Par conséquent, si un produit, qui a acquis le statut originaire du fait qu'il remplit les conditions énoncées dans la liste, est utilisé dans la fabrication d'un autre produit, les prescriptions applicables au produit dans lequel il est incorporé ne lui sont pas applicables, et il ne sera pas tenu compte des matières non originaires qui ont pu entrer dans sa fabrication.

2. Nonobstant le paragraphe 1 et, sauf dans les cas prévus au paragraphe 4 de l'article 13, les matières non originaires qui, aux termes des prescriptions de la liste,

ne devraient pas entrer dans la fabrication d'un produit peuvent être toutefois utilisées à condition que :

a) Leur valeur totale n'excède pas 10% du prix départ usine du produit;

b) L'application du présent paragraphe ne conduise pas au dépassement de l'un des pourcentages fixés dans la liste pour la valeur maximale des matières non originaires.

Le présent paragraphe ne s'appliquera pas aux produits des chapitres 50 à 63 du Système harmonisé.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliqueront sous réserve des dispositions de l'article 7.

Article 7

OUVRAISON OU TRANSFORMATION INSUFFISANTE

1. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 2, les opérations ci-dessous seront considérées comme des ouvraisons ou des transformations insuffisantes pour conférer le statut de produits originaires, que les prescriptions de l'article 6 soient ou non satisfaites :

a) Les opérations visant à assurer la bonne conservation des produits lors du transport et de l'entreposage (ventilation, éparpillement, séchage, refroidissement, salaison, mise en solution à base d'anhydride sulfureux ou dans d'autres solutions aqueuses, élimination des parties endommagées et opérations similaires);

b) Les opérations simples consistant à dépoussiérer, tamiser ou cribler, à trier, à classer, à apparier (y compris à constituer des assortiments d'articles), à laver, à peindre, à découper;

c) i) Les changements d'emballage ainsi que le fractionnement et l'assemblage des colis;

ii) La simple mise en bouteilles, en flacons, en sacs, en caisses ou en boîtes, la fixation sur des cartes ou des panneaux, etc. ainsi que toutes les autres opérations d'emballage simples;

d) L'apposition de marques, d'étiquettes ou d'autres signes distinctifs similaires sur les produits ou leur emballage;

e) Le simple mélange de produits, qu'ils soient ou non de types différents, lorsqu'un ou plusieurs composants du mélange ne répondent pas aux prescriptions énoncées dans le présent Protocole pour pouvoir être réputés originaires;

f) Le simple assemblage de pièces pour constituer un produit complet;

g) La combinaison de deux ou plus des opérations mentionnées aux alinéas *a* à *f*;

h) L'abattage d'animaux.

2. Toutes les opérations dont un produit aura fait l'objet sur le territoire d'une Partie seront prises en considération en bloc pour déterminer si l'ouvraison ou la transformation subie par ledit produit doit être considérée comme insuffisante au sens du paragraphe 1.

Article 8

UNITÉ QUALIFICATIVE

1. L'unité qualificative en vue de l'application des dispositions du présent Protocole est le produit particulier qui est considéré comme l'unité de base pour déterminer la classification d'après la nomenclature du Système harmonisé.

Il s'ensuit donc que :

a) Si un produit constitué d'un groupe ou d'un assemblage d'articles est classé sous une seule position du Système harmonisé, c'est l'ensemble qui constitue l'unité qualificative;

b) Si une expédition groupe plusieurs produits identiques classés sous une même position du Système harmonisé, chacun de ces produits doit être pris en considération séparément aux fins de l'application des dispositions du présent Protocole.

2. Si, conformément à la règle générale 5 du Système harmonisé, l'emballage est compris dans le produit aux fins de classification, il le sera également aux fins de la détermination de l'origine.

Article 9

ACCESSOIRES, PIÈCES DE RECHANGE ET OUTILS

Les accessoires, pièces de rechange et outils, expédiés avec un matériel, une machine, un appareil ou un véhicule, qui font partie de son équipement normal et qui sont comptabilisés dans son prix ou ne sont pas facturés séparément, seront réputés former un tout avec le matériel, la machine, l'appareil ou le véhicule en question.

Article 10

ASSORTIMENTS

Les assortiments, au sens de la règle générale 3 du Système harmonisé, seront réputés originaires si tous les produits qui les composent sont originaires. Néanmoins, lorsqu'un assortiment se compose à la fois de produits originaires et de produits non originaires, il sera, dans son ensemble, réputé originaire à condition que la valeur des produits non originaires ne dépasse pas 15% du prix de l'assortiment départ usine.

Article 11

ELÉMENTS NEUTRES

Afin de déterminer si un produit est originaire, il ne sera pas nécessaire d'établir l'origine des éléments suivants qui pourraient être utilisés dans sa fabrication :

a) Energie et combustibles;

b) Usine et équipement;

c) Machines et outils;

d) Marchandises qui n'entrent pas ou ne sont pas destinées à entrer dans la composition finale dudit produit.

TITRE III

PRESCRIPTIONS TERRITORIALES

Article 12

PRINCIPE DE LA TERRITORIALITÉ

1. Les conditions énoncées au titre II concernant l'acquisition du statut originaire doivent être satisfaites sans interruption sur le territoire des Parties, sauf comme prévu aux articles 4 et 13.

2. Si des marchandises originaires exportées du territoire d'une Partie vers celui d'un autre Etat sont retournées, sauf comme prévu aux articles 4 et 13, elles seront considérées comme non originaires, à moins qu'il puisse être démontré à la satisfaction des autorités douanières :

a) Que les marchandises retournées sont les mêmes que celles qui ont été exportées; et

b) Que lesdites marchandises n'ont pas subi d'opération au-delà de celles nécessaires pour les conserver en bon état pendant leur séjour dans ce pays ou pendant leur exportation.

Article 13

OUVRAISON OU TRANSFORMATION HORS DU TERRITOIRE DE L'UNE DES PARTIES

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 4, l'acquisition du statut originaire sur le territoire de l'une des Parties dans les conditions énoncées dans le titre II ne sera pas affectée par l'ouvraison ou la transformation dont feront l'objet, hors du territoire de ladite Partie, les matières exportées de ce territoire et ultérieurement réimportées dans le même territoire, à condition :

a) Que lesdites matières soient intégralement obtenues sur le territoire de la Partie concernée ou aient subi, avant leur exportation, une ouvraison ou une transformation allant au-delà des opérations considérées comme insuffisantes au sens de l'article 7; et

b) Qu'il puisse être démontré à la satisfaction des autorités douanières :

i) Que les marchandises réimportées sont issues de l'ouvraison ou de la transformation des matières exportées; et

ii) Que la valeur ajoutée totale acquise hors du territoire de la Partie concernée, calculée sur la base des dispositions du présent article, ne dépasse pas 10% du prix départ usine du produit fini pour lequel le statut originaire est revendiqué.

2. Aux fins du paragraphe 1, les prescriptions énoncées dans le titre II au sujet de l'acquisition du statut originaire ne s'appliqueront pas à l'ouvraison ou à la transformation réalisée hors du territoire de la Partie concernée. Toutefois, si dans la liste pertinente de l'annexe II, une règle fixant la valeur maximale de toutes les matières

non originaires utilisées est appliquée pour déterminer le statut originaire du produit fini, la valeur totale des matières utilisées sur le territoire de la Partie concernée augmentée de la valeur ajoutée acquise hors dudit territoire calculée sur la base du présent article n'excédera pas le pourcentage indiqué.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, la « valeur ajoutée totale » s'entend de tous les coûts accumulés hors du territoire de la Partie concernée, y compris la valeur totale des matières ajoutée hors dudit territoire.

4. Les paragraphes 1 et 2 ne seront pas applicables aux produits qui ne répondront pas aux prescriptions énoncées dans la liste pertinente de l'annexe II et qui ne pourront être considérés comme ayant subi une ouvraison ou une transformation suffisante que par application de la tolérance générale du paragraphe 2 de l'article 6.

Article 14

TRANSPORT DIRECT

1. Le traitement préférentiel prévu par l'Accord ne sera applicable qu'aux produits, répondant aux prescriptions énoncées dans le présent Protocole, qui seront transportés directement entre les territoires des Parties ou à travers celui de la République tchèque. Toutefois, les produits groupés en une expédition unique pourront transiter à travers d'autres territoires et être, le cas échéant, transbordés ou temporairement entreposés sur ces territoires, à condition qu'ils soient restés sous la surveillance des autorités douanières du pays de transit ou d'entreposage et qu'ils n'aient pas subi d'autres opérations que leur déchargement et leur rechargement ou celles nécessaires pour les conserver en bon état.

Des produits originaires pourront être transportés par oléoducs ou autres conduites à travers un territoire autre que celui des Parties.

2. Pour prouver que les conditions énoncées au paragraphe 1 ont été remplies, il conviendra de présenter aux autorités douanières du pays importateur :

a) Un simple document de transport unique couvrant l'acheminement depuis le pays exportateur à travers le pays de transit, ou

b) Un certificat délivré par les autorités douanières du pays de transit :

i) Contenant une description exacte des produits,

ii) Indiquant les dates de chargement et de rechargement des produits et, le cas échéant, le nom des navires utilisés ou l'identification des autres moyens de transport employés, et

iii) Attestant les conditions dans lesquelles les produits auront séjourné dans le pays de transit; ou

c) A défaut, toutes pièces justificatives.

Article 15

EXPOSITIONS

1. Les produits originaires qui seront expédiés pour être exposés dans un pays autre que la République tchèque et qui seront vendus après l'exposition en vue de leur importation sur le territoire d'une Partie bénéficieront, au moment de leur im-

portation, des dispositions de l'Accord, à condition qu'il soit prouvé, à la satisfaction des autorités douanières :

a) Qu'un exportateur a expédié ces produits du territoire d'une Partie à destination du pays où doit se tenir l'exposition et les y aura exposés,

b) Que les produits ont été vendus ou autrement cédés par l'exportateur à un tiers établi sur le territoire d'une Partie,

c) Que les produits ont été réexpédiés pendant l'exposition ou immédiatement après, dans l'état où ils étaient quand ils avaient été envoyés à l'exposition, et

d) Que les produits n'ont pas été utilisés depuis leur expédition à l'exposition, sinon à des fins de démonstration lors de ladite exposition.

2. Une preuve de l'origine devra être délivrée ou établie conformément aux dispositions du titre V et présentée aux autorités douanières de la Partie importatrice de la manière habituelle. Elle devra mentionner le nom et l'adresse de l'exposition. Au besoin, des preuves documentaires supplémentaires concernant la nature des produits et les conditions dans lesquelles ils auront été exposés pourront être exigées.

3. Le paragraphe 1 s'appliquera à toute exposition, foire ou manifestation publique similaire à vocation commerciale, industrielle, agricole ou artisanale qui n'aura pas été organisée à des fins privées dans des magasins ou des locaux commerciaux ou industriels en vue de la vente de produits étrangers, et au cours de laquelle les produits concernés seront restés sous le contrôle douanier.

TITRE IV

RISTOURNE OU EXONÉRATION

Article 16

INTERDICTION DES RISTOURNES OU DES EXONÉRATIONS DE DROITS DE DOUANE

1. Les matières non originaires utilisées dans la fabrication de produits originaires du territoire d'une Partie ou de celui de la République tchèque, au sens du présent Protocole, pour lesquels une preuve d'origine aura été délivrée ou établie conformément aux dispositions du titre V ne pourront pas faire l'objet, sur le territoire de cette Partie, de ristournes ou d'exonérations de droits de douanes de quelque nature que ce soit.

2. L'interdiction énoncée au paragraphe 1 vise tout arrangement de remboursement, de remise ou de non-paiement, partiel ou total, des droits de douane ou impositions d'effet équivalent applicables sur le territoire d'une Partie aux matières utilisées dans la fabrication de produits si le remboursement, la remise ou le non-paiement en question est, expressément ou en fait, applicable lorsque les produits obtenus à partir desdites matières sont exportés, mais non quand ils sont conservés sur ledit territoire aux fins d'usage intérieur.

3. L'exportateur de produits couverts par une preuve d'origine devra être prêt à tout moment à présenter, sur réquisition des autorités douanières, tous documents appropriés prouvant qu'aucune ristourne n'a été accordée au titre des matières non originaires utilisées dans la fabrication desdits produits et attestant le paiement

effectif de tous les droits de douane ou impositions d'effet équivalent applicables à ces matières.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 s'appliqueront également à l'emballage au sens du paragraphe 2 de l'article 8, aux accessoires, pièces de rechange et outils au sens de l'article 9 et aux produits faisant partie d'un assortiment au sens de l'article 10, lorsque les articles en question ne seront pas des produits originaires.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 ne s'appliqueront qu'aux matières des catégories visées par l'Accord. En outre, elles n'empêcheront pas de faire bénéficier les produits agricoles du régime de remboursement à l'exportation, applicable au moment de l'exportation conformément aux dispositions de l'Accord.

6. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, il pourra être temporairement dérogé, jusqu'au 31 décembre 2000, à l'interdiction des ristournes et des exonérations de droits de douane. Les dispositions du présent paragraphe pourront être révisées d'une commun accord.

TITRE V

PREUVE D'ORIGINE

Article 17

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES

1. Les produits originaires du territoire d'une Partie bénéficieront, au moment de leur importation sur le territoire de l'autre Partie, des dispositions de l'Accord sur présentation d'un des documents ci-dessous :

a) Un certificat de mouvement EUR.1 conforme au modèle reproduit dans l'annexe III, ou

b) Dans les cas visés au paragraphe 1 de l'article 22, une déclaration, dont le texte figure dans l'annexe IV, portée par l'exportateur sur la facture, le bordereau de livraison ou tout autre document commercial décrivant les produits en question avec suffisamment de détails pour en permettre l'identification (ci-après dénommée « déclaration sur facture »).

2. Nonobstant le paragraphe 1, les produits originaires au sens du présent Protocole bénéficieront des dispositions de l'Accord dans les cas prévus à l'article 27, sans qu'il soit nécessaire de produire l'un des documents susmentionnés.

Article 18

FORMALITÉS POUR LA DÉLIVRANCE D'UN CERTIFICAT DE MOUVEMENT EUR.1

1. Les autorités douanières de la Partie exportatrice délivreront un certificat de mouvement EUR.1 sur la demande écrite de l'exportateur ou, sous sa responsabilité, de son représentant autorisé.

2. A cette fin, l'exportateur ou son représentant autorisé remplira le certificat de mouvement EUR.1 et la formule de demande dont des modèles figurent dans l'annexe III. Ces formules seront remplies dans l'une des langues utilisées dans le

présent Protocole et conformément aux dispositions de la législation interne de la Partie exportatrice. Si elles sont remplies à la main, elles devront l'être à l'encre, en lettres d'imprimerie. Les produits devront être décrits dans la case prévue à cet effet et aucune ligne ne devra être laissée en blanc. Si la case n'est pas totalement remplie, un trait horizontal sera tiré au dessous de la dernière ligne de la description et l'espace non utilisé sera barré d'un trait diagonal.

3. L'exportateur qui sollicitera la délivrance d'un certificat de mouvement EUR.1 devra être prêt à tout moment à présenter, sur réquisition des autorités douanières de la Partie exportatrice sur le territoire de laquelle le certificat de mouvement EUR.1 aura été délivré, tous les documents appropriés prouvant le statut originaire des produits concernés et attestant que les autres prescriptions énoncées dans le présent Protocole ont été satisfaites.

4. Un certificat de mouvement EUR.1 sera délivré par les autorités douanières d'une Partie si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires du territoire d'une Partie ou de celui de la République tchèque et s'ils répondent aux autres prescriptions du présent Protocole.

5. Les autorités douanières appelées à délivrer le certificat devront prendre toutes les mesures nécessaires pour vérifier le statut originaire des produits concernés et s'assurer que les autres prescriptions du présent Protocole ont été satisfaites. A cette fin, elles auront le droit de demander la production de toute pièce justificative et de procéder à la vérification de la comptabilité de l'exportateur ou à tout autre contrôle qu'elles jugeront approprié. Lesdites autorités douanières devront également s'assurer que les formules visées au paragraphe 2 sont dûment remplies. En particulier, elles devront vérifier si la case réservée à la description des produits a été remplie de manière à exclure toute possibilité d'adjonctions frauduleuses.

6. La date de délivrance du certificat de mouvement EUR.1 devra être indiquée dans la case 11 du certificat.

7. Le certificat de mouvement EUR.1 sera délivré par les autorités douanières et mis à la disposition de l'exportateur dès que les opérations effectives d'exportation auront été effectuées ou confirmées.

Article 19

CERTIFICATS DE MOUVEMENT EUR.1 DÉLIVRÉS *A POSTERIORI*

1. Nonobstant le paragraphe 7 de l'article 18, un certificat de mouvement EUR.1 pourra être exceptionnellement délivré après l'exportation des produits qui en font l'objet :

a) S'il ne l'a pas été au moment de l'exportation à cause d'erreurs, d'omissions involontaires ou de circonstances spéciales; ou

b) S'il est démontré, à la satisfaction des autorités douanières, qu'un certificat de mouvement EUR.1 a été délivré, mais qu'il n'a pas été accepté à l'importation pour des raisons techniques.

2. Aux fins de l'application du paragraphe 1, l'exportateur devra indiquer dans sa demande le lieu et la date d'exportation des produits faisant l'objet du certificat de mouvement EUR.1 et indiquer les raisons de sa démarche.

3. Les autorités douanières ne pourront délivrer un certificat de mouvement EUR.1 *a posteriori* qu'après avoir vérifié que les indications portées sur la demande présentée par l'exportateur sont conformes à celles figurant dans le dossier correspondant.

4. Les certificats de mouvement EUR.1 délivrés *a posteriori* devront porter l'une des mentions suivantes :

« VYSTAVENO DODATEČNĚ »

« VYSTAVENÉ DODATOČNE »

"אישור בדיעבד"

« ISSUED RETROSPECTIVELY ».

5. Les mentions auxquelles se réfère le paragraphe 4 devront figurer dans la case « Remarks » du certificat de mouvement EUR.1.

Article 20

DÉLIVRANCE D'UN DUPLICATA DU CERTIFICAT DE MOUVEMENT EUR.1

1. En cas de vol, perte ou destruction d'un certificat de mouvement EUR.1, l'exporteur pourra demander aux autorités douanières qui l'auront délivré d'en établir un duplicata sur la base des documents d'exportation en leur possession.

2. Le duplicata ainsi délivré devra porter l'une des mentions suivantes :

« DUPLIKAT »,

"העתק"

« DUPLICATE ».

3. Les mentions auxquelles se réfère le paragraphe 2 devront figurer dans la case « Remarks » du duplicata de certificat de mouvement EUR.1.

4. Le duplicata, qui devra porter la date de délivrance du certificat de mouvement EUR.1 original, sera valable à partir de cette date.

Article 21

DÉLIVRANCE DE CERTIFICATS DE MOUVEMENT EUR.1 SUR LA BASE D'UNE PREUVE D'ORIGINE DÉLIVRÉE OU ÉTABLIE ANTÉRIEUREMENT

Si des produits originaires sont placés sous la surveillance d'un bureau de douane d'une Partie, il sera possible de remplacer la preuve originale d'origine par un ou plusieurs certificats de mouvement EUR.1 en vue d'expédier l'ensemble ou une partie de ces produits à d'autres destinations sur le territoire des Parties. Le ou les certificats de mouvement EUR.1 de remplacement seront délivrés par le bureau de douane sous la surveillance duquel les produits seront placés.

Article 22

CONDITIONS REQUISES POUR L'ÉTABLISSEMENT D'UNE DÉCLARATION SUR FACTURE

1. La déclaration sur facture visée au paragraphe 1, *b* de l'article 16 peut être établie :

a) Par tout exportateur agréé au sens de l'article 23; ou

b) Par tout exportateur pour toute expédition comportant un ou plusieurs colis contenant des produits originaires d'une valeur totale n'excédant pas 6 000 ECUs.

2. Une déclaration sur facture peut être établie si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires du territoire de l'une des Parties ou de celui de la République tchèque et s'ils répondent aux autres prescriptions du présent Protocole.

3. L'exportateur établissant une déclaration sur facture devra être prêt à tout moment à présenter, sur rèquisition des autorités douanières de la Partie exportatrice, tous les documents appropriés prouvant le statut originaire des produits concernés et attestant que toutes les autres conditions énoncées dans la présente annexe ont été remplies.

4. L'exportateur établira la déclaration sur facture en portant les mentions voulues sur la facture, le bordereau de livraison ou tout autre document commercial au moyen d'une machine à écrire, d'un tampon ou d'une imprimante. Cette déclaration sera conforme au texte qui figure dans l'annexe IV et l'exportateur utilisera l'une des versions linguistiques reproduites dans ladite annexe conformément à la législation interne du pays exportateur. Si la déclaration est rédigée à la main, elle sera écrite à l'encre et en caractères d'imprimerie.

5. La déclaration sur facture portera la signature originale de l'exportateur, apposée à la main. Toutefois, l'exportateur agréé au sens de l'article 23 ne sera pas tenu de signer ces déelarations à condition de remettre aux autorités douanières du pays exportateur l'engagement écrit d'accepter la pleine responsabilité de toute déclaration sur facture qui indique son identité comme s'il avait apposé sa signature de sa main.

6. Une déclaration sur facture pourra être établie par l'exportateur au moment où les produits qui en font l'objet seront exportés ou, exceptionnellement, à une date ultérieure. Si la déclaration sur facture établie après l'exportation des produits est présentée aux autorités douanières de la Partie importatrice après que les produits concernés auront été déclarés auxdites autorités douanières, l'importateur sera tenu d'y faire figurer toutes les références nécessaires aux documents d'importation.

Article 23

EXPORTATEUR AGRÉÉ

1. Les autorités douanières de la Partie exportatrice pourront autoriser tout exportateur expédiant fréquemment des produits conformément au présent Accord à établir des déclarations sur facture indépendamment de la valeur des produits concernés. Tout exportateur désireux d'obtenir cette autorisation devra offrir, à la satisfaction des autorités douanières, toutes les garanties nécessaires en ce qui con-

cerne la vérification du statut originaire des produits et le respect des autres prescriptions du présent Protocole.

2. Les autorités douanières pourront accorder le statut d'exportateur agréé aux conditions qu'elles jugeront appropriées.

3. Les autorités douanières attribueront à l'exportateur agréé un numéro d'autorisation douanière qui sera reproduit sur la déclaration sur facture.

4. Les autorités douanières contrôleront l'utilisation de l'autorisation par l'exportateur agréé.

5. Les autorités douanières pourront à tout moment retirer leur autorisation. Elles seront tenues de le faire lorsque l'exportateur agréé n'offrira plus les garanties visées au paragraphe 1, qu'il ne respectera pas les prescriptions énoncées au paragraphe 2 ou qu'il aura fait, de toute autre façon, un usage irrégulier de son autorisation.

Article 24

VALIDITÉ DE LA PREUVE D'ORIGINE

1. Toute preuve d'origine aura une validité de quatre mois à compter de la date de sa délivrance sur le territoire de la Partie exportatrice et devra être présentée, pendant cette période, aux autorités douanières de la Partie importatrice.

2. Les preuves d'origine qui seront présentées aux autorités douanières de la Partie importatrice après l'expiration du délai spécifié au paragraphe 1 pourront être acceptées aux fins de l'application du traitement préférentiel, si leur non-présentation avant l'expiration du délai fixé est attribuable à des circonstances exceptionnelles.

3. Dans les autres cas de présentation tardive, les autorités douanières de la Partie importatrice pourront accepter les preuves d'origine, si les produits leur ont été présentés avant l'expiration du délai susmentionné.

Article 25

PRODUCTION DE LA PREUVE D'ORIGINE

Les preuves d'origine devront être présentées aux autorités douanières de la Partie importatrice conformément à la procédure applicable sur le territoire de cette Partie. Lesdites autorités pourront demander la traduction d'une preuve d'origine et exiger aussi que la déclaration d'importation soit accompagnée d'une attestation de l'importateur garantissant que les produits répondent aux conditions requises aux fins de l'application de l'Accord.

Article 26

IMPORTATION PAR LOTS

Lorsque, conformément à la demande de l'importateur et dans les conditions fixées par les autorités douanières de la Partie importatrice, des produits démontés ou non assemblés tels qu'ils sont définis dans la règle générale 2, *a* du Système harmonisé et qui relèvent des sections XVI et XVII ou des positions n°s 7308 et 9406

seront importés par lots, une seule preuve d'origine les concernant sera présentée aux autorités douanières au moment de l'importation du premier lot.

Article 27

EXONÉRATIONS DE L'OBLIGATION DE PRODUIRE UNE PREUVE D'ORIGINE

1. Les produits expédiés en petits colis par des particuliers à des particuliers ou faisant partie des bagages personnels de voyageurs seront admis comme produits originaires sans qu'il soit nécessaire de produire une preuve d'origine, s'ils ne sont pas importés commercialement et ont été déclarés comme répondant aux prescriptions du présent Protocole et s'il n'y a pas de doute quant à la sincérité de cette déclaration. Dans le cas des colis envoyés par la poste, cette déclaration pourra être faite sur la formule de déclaration en douane C2/CP3 ou sur une feuille de papier jointe à ce document.

2. Les importations occasionnelles concernant uniquement des produits destinés à l'usage personnel des destinataires ou de voyageurs ou de leur famille ne seront pas considérées comme étant effectuées commercialement s'il est évident d'après leur nature et leur quantité qu'ils ne sont pas destinés à un usage commercial.

3. En outre, la valeur totale de ces produits ne devra pas excéder 500 ECUs dans la cas des petits colis ou 1 200 ECUs dans celui des bagages personnels des voyageurs.

Article 28

PIÈCES JUSTIFICATIVES

Les documents visés au paragraphe 3 de l'article 18 et au paragraphe 3 de l'article 22 servant à prouver que les produits couverts par un certificat de mouvement EUR.1 ou une déclaration sur facture peuvent être considérés comme originaires du territoire d'une Partie ou de celui de la République tchèque et répondent aux autres prescriptions du présent Protocole pourront notamment être :

a) Une documentation constituant la preuve directe des opérations effectuées par l'exportateur ou le fournisseur pour obtenir les marchandises concernées, provenant par exemple de ses dossiers financiers ou de sa comptabilité interne;

b) Des documents prouvant le statut originaire des matières utilisées, ces documents ayant été délivrés ou établis sur le territoire d'une Partie où ils sont employés conformément à la législation interne;

c) Des documents prouvant l'ouvraison ou la transformation des matières utilisées sur le territoire d'une Partie, ces documents ayant été délivrés ou établis sur le territoire d'une Partie où ils sont employés conformément à la législation interne;

d) Des certificats de mouvement EUR.1 ou des déclarations sur facture prouvant le statut originaires des matières utilisées, ces documents ayant été délivrés ou établis sur le territoire d'une Partie conformément au présent Protocole ou sur celui de la République tchèque conformément à des règles d'origine analogues à celles énoncées dans le présent Protocole.

Article 29

CONSERVATION DE LA PREUVE D'ORIGINE ET DES PIÈCES JUSTIFICATIVES

1. L'exportateur qui demandera la délivrance d'un certificat de mouvement EUR.1 devra conserver, au moins pendant trois ans, les documents visés au paragraphe 3 de l'article 18.

2. L'exportateur qui établira une déclaration sur facture devra conserver, au moins pendant trois ans, une copie de ladite déclaration ainsi que les documents visés au paragraphe 3 de l'article 22.

3. Les autorités douanières de la Partie exportatrice qui auront délivré un certificat de mouvement EUR.1 devront conserver, au moins pendant trois ans, le formulaire de la demande visé au paragraphe 2 de l'article 18.

4. Les autorités douanières de la Partie importatrice devront conserver, au moins pendant trois ans, les certificats de mouvement EUR.1 et les déclarations sur facture qui leur ont été remis.

Article 30

DIVERGENCES ET ERREURS FORMELLES

1. La découverte de légères divergences entre les indications transcrites dans une preuve d'origine et celles figurant dans les documents soumis aux bureaux de douane aux fins de l'accomplissement des formalités d'importation des produits ne rendra pas systématiquement ladite preuve nulle et non avenue s'il est dûment établi que le document en cause concerne bien les produits présentés.

2. Les vices de forme évidents tels que les fautes de frappe dans une preuve d'origine ne devraient pas entraîner le rejet du document, si les erreurs relevées ne sont pas de nature à créer des doutes quant à l'exactitude des informations contenues dans les déclarations figurant dans le document en cause.

Article 31

EQUIVALENTS EN ECU

1. Les montants en monnaie nationale de la Partie exportatrice équivalant à ceux exprimés en ECU seront fixés par la Partie exportatrice et communiqués à la Partie importatrice.

2. Au cas où ces montants excéderaient les montants correspondants fixés par la Partie importatrice, celle-ci les acceptera si les produits sont facturés dans la monnaie de la Partie exportatrice. Si les produits sont facturés en monnaie de la République tchèque ou d'un Etat membre de l'Union européenne ou d'un pays de l'AELE, la Partie importatrice acceptera le montant notifié par ce pays ou la Commission européenne.

3. Les montants devant être libellés en une monnaie nationale seront équivalents en cette monnaie nationale aux montants exprimés en ECU le premier jour ouvrable d'octobre 1995.

4. Les montants exprimés en ECU et leurs équivalents en monnaie nationale d'une Partie seront revus par la Commission mixte à la demande d'une Partie. Lorsqu'elle procédera à cette opération, la Commission mixte veillera à ce que les montants devant être libellés en une monnaie nationale ne subissent pas de diminution et elle examinera en outre s'il est souhaitable de maintenir les incidences de ces limites en termes réels. A cette fin, elle pourra décider de modifier les montants exprimés en ECU.

TITRE VI

ARRANGEMENTS RELATIFS À LA COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

Article 32

ASSISTANCE MUTUELLE

1. Les autorités douanières des Parties se communiqueront des spécimens imprimés des cachets utilisés par leurs bureaux de douane en vue de la délivrance des certificats de mouvement EUR.1 et les adresses des autorités douanières chargées de vérifier ces certificats ainsi que les déclarations sur facture.

2. Afin d'assurer l'application satisfaisante du présent Protocole, les Parties se prêteront mutuellement assistance, par l'entremise de leurs administrations douanières compétentes, aux fins de la vérification de l'authenticité des certificats de mouvement EUR.1 ou des déclarations sur facture ainsi que de l'exactitude des informations y figurant.

Article 33

VÉRIFICATION DES PREUVES D'ORIGINE

1. Des vérifications ultérieures des preuves d'origine seront opérées au hasard ou chaque fois que les autorités douanières du pays importateur auront des motifs raisonnables de douter du statut originaire des produits concernés ou du respect des autres prescriptions énoncées dans le présent Protocole.

2. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1, les autorités douanières de la Partie importatrice renverront le certificat de mouvement EUR.1 et la facture, si elle a été remise ou la déclaration sur facture ou une copie de ces documents aux autorités douanières de la Partie exportatrice, en indiquant, le cas échéant, ce qui justifie une enquête. A l'appui de leur demande de vérification, elles transmettront tout document et tout renseignement qu'elles auront obtenus donnant à penser que les informations figurant sur la preuve d'origine sont inexactes.

3. La vérification sera opérée par les autorités douanières de la Partie exportatrice. A cette fin, celles-ci auront le droit d'exiger la production de toute preuve et de procéder à tout examen de la comptabilité de l'exportateur ou à tout autre contrôle qu'elles jugeront approprié.

4. Si les autorités douanières de la Partie importatrice décident de suspendre l'application du traitement préférentiel aux produits concernés dans l'attente des résultats de la vérification, elles proposeront de remettre les produits à l'importateur sous réserve de toute mesure conservatoire qu'elles jugeront nécessaire.

5. Les autorités douanières qui auront demandé la vérification seront informées, dès que possible, des résultats de l'enquête. Ces résultats devront indiquer clairement si les documents sont authentiques, si les produits concernés peuvent être considérés comme originaires du territoire d'une Partie ou de celui de la République tchèque et s'ils répondent aux autres prescriptions du présent Protocole.

En cas d'application cumulée des dispositions des articles 3 et 4 et du paragraphe 4 de l'article 18, la réponse sera accompagnée de la (ou des) copie(s) du (ou des) certificat(s) de mouvement ou de la (ou des) déclaration(s) sur facture en cause.

6. Si une demande d'enquête fondée sur des doutes raisonnables n'est pas suivie d'une réponse à l'expiration d'une période de dix mois courant à partir de la date à laquelle elle aura été formulée ou si la réponse ne contient pas suffisamment de renseignements pour déterminer l'authenticité du document en cause ou l'origine réelle des produits, les autorités douanières requérantes refuseront, sauf dans des circonstances exceptionnelles, d'accorder le bénéfice du régime préférentiel.

Article 34

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Si des différends surgissent au sujet des procédures de vérification de l'article 33 et s'ils ne peuvent pas être réglés entre les autorités douanières qui ont demandé une enquête et celles qui en ont la responsabilité ou s'ils portent sur une question concernant l'interprétation du présent Protocole, ils seront soumis à la Commission mixte.

Dans tous les cas, le règlement des différends entre l'importateur et les autorités douanières de la Partie importatrice sera régi par la législation de ladite Partie.

Article 35

SANCTIONS

Des sanctions seront prises contre quiconque aura établi ou fait établir un document contenant des informations inexactes en vue d'obtenir un traitement préférentiel pour des produits.

Article 36

ZONES FRANCHES

1. Les Parties prendront toutes mesures nécessaires pour veiller à ce que les produits — négociés sous couvert d'une preuve d'origine — qui traversent, en cours de transport, une zone franche située sur leurs territoires, ne soient pas remplacés par d'autres marchandises et ne subissent pas d'opérations autres que celles qui visent à prévenir leur détérioration.

2. A titre d'exception aux dispositions du paragraphe 1, si des produits originaires du territoire d'une Partie sont importés dans une zone franche sous couvert d'une preuve d'origine et s'ils y subissent des ouvraisons ou des transformations, les autorités concernées délivreront un nouveau certificat EUR.1 à la demande de l'exportateur, si l'ouvraison ou la transformation subie est conforme aux dispositions du présent Protocole.

TITRE VII

DISPOSITIONS FINALES

Article 37

SOUS-COMMISSION DES QUESTIONS DOUANIÈRES

1. Une Sous-Commission des questions douanières sera constituée en vue d'assurer la coopération administrative aux fins de l'application correcte et uniforme du présent Protocole et de s'acquitter des autres tâches qui pourront lui être assignées en matière douanière.

2. La Sous-Commission sera composée d'experts des deux Parties, responsables des questions douanières.

Article 38

ANNEXES

Les annexes au présent Protocole en font partie intégrante.

Article 39

APPLICATION DU PROTOCOLE

Les Parties prendront, chacune en ce qui la concerne, les mesures nécessaires pour appliquer le présent Protocole.

Article 40

MARCHANDISES EN TRANSIT OU EN ENTREPÔT

Les dispositions de l'Accord seront applicables aux marchandises qui répondront aux prescription du présent Protocole et qui, à la date d'entrée en vigueur de l'Accord, seront en transit ou temporairement entreposées sur le territoire d'une Partie dans un entrepôt sous douane ou une zone franche, sous réserve de la présentation aux autorités douanières de la Partie importatrice, dans les quatre mois suivant cette date, d'un certificat EUR.1 délivré *a posteriori* par les autorités compétentes de la Partie exportatrice accompagné de pièces prouvant que les marchandises ont été transportées directement.

ANNEXE I

NOTES INTRODUCTIVES À LA LISTE DE L'ANNEXE II

Généralités

Note 1 :

La liste énonce les prescriptions auxquelles doivent satisfaire tous les produits pour pouvoir être considérés comme ayant subi une ouvraison ou une transformation suffisante au sens de l'article 6 du Protocole.

Note 2 :

2.1 Les deux premières colonnes de la liste décrivent les produits obtenus. Dans la première colonne, figure le numéro de position ou de chapitre du Système harmonisé et, dans la deuxième, la description des marchandises classées, dans ledit Système harmonisé, sous cette position ou dans ce chapitre. A chaque entrée dans les deux premières colonnes, correspond dans les colonnes 3 et 4, la règle applicable. La mention « ex » qui précède dans certains cas l'entrée figurant dans la première colonne signifie que la règle énoncée dans la colonne 3 ou la colonne 4 n'est applicable qu'à la partie de cette position ou de ce chapitre décrite dans la colonne 2.

2.2. Lorsque plusieurs numéros de positions sont groupés dans la colonne 1 ou qu'y figure un numéro de chapitre et que la description du produit dans la colonne 2 est en conséquence énoncée en termes généraux, la règle correspondante figurant dans la colonne 3 ou la colonne 4 s'applique à tous les produits qui sont classés, dans le Système harmonisé, sous les positions du chapitre en question ou sous l'une des positions groupées dans la colonne 1.

2.3. Si différentes règles de la liste s'appliquent à des produits différents classés sous une même position, chaque alinéa contient la description de la partie de la position visée par les règles adjacentes de la colonne 3 ou de la colonne 4.

2.4. Si, pour une entrée des deux premières colonnes, une règle est énoncée dans les deux colonnes 3 et 4, l'exportateur pourra opter, à sa discrétion, pour l'application de la règle mentionnée dans la colonne 3 ou pour celle de la règle figurant dans la colonne 4. Si la colonne 4 ne contient pas de règle d'origine, c'est la règle énoncée dans la colonne 3 qui sera applicable.

Note 3 :

3.1. Les dispositions de l'article 6 du Protocole relatives aux produits qui ont acquis le statut originaire et qui entrent dans la fabrication d'autres produits sont applicables, que les produits en question aient acquis ledit statut dans l'usine où ils sont utilisés ou dans une autre usine située sur le territoire des Parties.

Exemple :

Un moteur de la position n° 8407, dont la règle déclare que la valeur des matières non originaires pouvant être incorporées ne saurait excéder 40 % du prix départ usine, est fabriqué à partir d'un « autre acier en alliage semi-ouvragé par forgeage » de la position n° ex 7224.

Si cette pièce a été forgée sur le territoire d'une Partie à partir d'un lingot non originaire, elle a déjà acquis le statut originaire par application de la règle de la position n° ex 7224 de la liste. Aux fins du calcul de la valeur du moteur, la pièce forgée peut être considérée comme originaire, que la fabrication ait eu lieu dans la même usine ou dans une autre sur le territoire d'une Partie. La valeur du lingot non originaire n'est donc pas prise en considération lorsqu'elle est additionnée à celle des matières non originaires utilisées.

3.2. La règle de la liste fixe le minimum d'ouvraison ou de transformation requis et tout surplus d'ouvraison ou de transformation confère également le statut de produit originaire; en revanche, au-dessous de ce minimum, le statut de produit originaire n'est pas acquis. Ainsi, si une règle déclare que des matières non originaires peuvent être utilisées à un certain stade

de la fabrication, leur utilisation à un stade antérieur est licite, mais il ne l'est pas à un stade ultérieur.

3.3. Sans préjudice de la Note 3.2, si une règle déclare que « les matières de toute position » pourront être utilisées, les matières de la même position que le produit pourront aussi être utilisées, sous réserve toutefois des limitations spécifiques qui peuvent également être énoncées par la règle. Cepcndant, l'expression « fabrication à partir de matières de toute position, y compris les autres matières de la position n° . . . » signifie que seules pourront être utilisées les matières classées sous la même position que le produit dont la définition est différente de celle du produit décrit dans la colonne 2 de la liste.

3.4. Lorsqu'une règle de la liste dit qu'un produit peut être fabriqué à partir de plus d'une matière, cela signifie qu'il est possible d'utiliser une ou plusieurs matières. Ladite règle n'exige pas que toutes les matières soient utilisées.

Exemple :

La règle concernant les tissus des positions SH 5208 à 5212 dit que des fibres naturelles peuvent être utilisées et que des matières chimiques, entre autres matières, peuvent l'être également. Cela ne signifie pas que les unes et les autres doivent être utilisées; il est possible d'utiliser les unes ou les autres ou les unes et les autres.

3.5. Lorsqu'une règle de la liste dit qu'un produit doit être fabriqué à partir d'une certaine matière, cette prescription n'empêche évidemment pas d'utiliser d'autres matières qui, en raison de leur nature intrinsèque, ne répondent pas aux exigences de la règle. (Voir également, plus bas, la Note 6.2 sur les textiles).

Exemple :

La règle concernant les préparations alimentaires de la position n° 1904 qui exclut spécifiquemcnt l'utilisation de céréales ou de dérivés de céréales n'interdit pas l'emploi de sels minéraux, de produits chimiques et autres additifs qui ne proviennent pas de céréales.

Toutefois, cette règle ne s'applique pas aux produits qui, bien qu'ils ne puissent pas être faits à partir de la matière particulière mentionnée dans la liste, peuvent l'être à partir d'une matière de même nature à un stade antérieur de la fabrication.

Exemple :

Dans le cas d'un article vestimentaire de l'ex chapitre 62 fabriqué à partir de matières non tissées, si seule l'utilisation de fils non originaires est autorisée pour la fabrication de cette catégorie d'articles, il n'est pas possible de commencer le processus de fabrication en employant des matériaux non tissés, même si les non tissés ne peuvent pas être normalement fabriqués à partir de fils. En pareil cas, la matière de base serait normalement ouvrée avant le stade du filé, c'est-à-dire à celui de la fibre.

3.6. Si une règle de la liste donne deux pourcentages pour la valeur maximale des matières non originaires pouvant être utilisées, ces chiffres ne peuvent pas se cumuler. En d'autres termes, la valeur maximale de toutes les matières non originaires utilisées ne doit en aucun cas excéder celle qui correspond au plus élevé des pourcentages indiqués. En outre, le pourcentage fixé pour chaque matière ne doit pas être dépassé pour ce qui est des matières particulières coneernées.

Note 4 :

4.1. L'expression « fibres naturelles » est utilisée dans la liste pour désigner les fibres autres qu'artificielles ou synthétiques. Elle ne vise que les matières au stade antérieur à celui de la filature, y compris les déchets, et, sauf indication contraire, elle couvre les fibres cardées, peignées ou ouvrées de toute autre manière, mais non filées.

4.2. L'expression « fibres naturelles » couvre les crins de la position n° 0503, la soie des positions n°s 5002 et 5003 ainsi que les fibres de laine, les poils fins ou grossiers des positions n°s 5101 à 5105, les fibres de coton des positions n°s 5201 à 5203 et les autres fibres végétales des positions n°s 5301 à 5305.

4.3. Les expressions « pâte pour filature », « matières chimiques » et « matières pour la fabrication de papier » sont utilisées dans la liste pour décrire les matières non classées sous les chapitres 50 à 63 qui peuvent servir à fabriquer des fibres artificielles, synthétiques ou de papier ou des fils à partir de ces fibres.

4.4. L'expression « fibres synthétiques et artificielles discontinues » est utilisée dans la liste pour désigner les câbles de filaments synthétiques ou artificiels, les fibres synthétiques ou artificielles discontinues ou les déchets correspondants des positions nos 5501 à 5507.

Note 5 :

5.1. S'agissant de tout produit des positions de la liste qui est accompagné d'un renvoi à la présente Note, les prescriptions énoncées dans la colonne 3 de la liste ne s'appliquent à aucune des matières textiles de base utilisées pour sa fabrication si, ensemble, elles représentent 10% ou moins, en poids, de toutes les matières textiles de base utilisées. (Voir également plus bas les Notes 5.3 et 5.4).

5.2. Toutefois, la tolérance mentionnée dans la Note 5.1 ne concerne que les produits mélangés fabriqués à partir de deux matières textiles de base ou davantage.

Les matières textiles de base sont les suivantes :

— Soie,
— Laine,
— Poils grossiers,
— Poils fins,
— Crins,
— Coton,
— Matières pour la fabrication du papier et papier,
— Lin,
— Chanvre,
— Jute et autres fibres textiles libériennes,
— Sisal et autres fibres textiles du genre agave,
— Fibres de coco, abaca, ramie et autres fibres textiles végétales,
— Filaments synthétiques,
— Filaments artificiels,
— Fibres synthétiques discontinues de polypropylène,
— Fibres synthétiques discontinues de polyester,
— Fibres synthétiques discontinues de polyamide,
— Fibres synthétiques discontinues de polyacrylonitrile,
— Fibres synthétiques discontinues de polyimide,
— Fibres synthétiques discontinues de polytétrafluoréthylène,
— Fibres synthétiques discontinues de sulfure de polyphénylène,
— Fibres synthétiques discontinues de chlorure de polyvinyle,
— Autres fibres synthétiques discontinues,
— Fibres artificielles discontinues de viscose,
— Autres fibres artificielles discontinues,
— Filament de polyuréthane discontinu avec des filaments souples de polyéther, quipés ou non,

— Filament de polyuréthane discontinu avec des filaments souples de polyester, quipés ou non,

— Produits de la position n° 5605 (fil métallisé) où entrent des lames faites d'une âme d'aluminium ou d'une pellicule plastique éventuellement recouverte de poudre d'aluminium, d'une largeur maximale de 5 mm, collées au moyen d'un produit adhésif transparent ou coloré entre deux bandes de pellicule plastique,

— Autres produits de la position n° 5605.

Exemple :

Un fil de la position n° 5205 fabriqué à partir de fibres de coton de la position n° 5203 et de fibres synthétiques discontinues de la position n° 5506 est un fil mélangé. En conséquence, les fibres synthétiques discontinues non originaires qui ne répondent pas aux exigences des règles d'origine (qui prévoient que le produit doit être fabriqué à partir de matières chimiques ou de pâte textile) peuvent être utilisées à concurrence de 10 % en poids du fil.

Exemple :

Un tissu de laine de la position n° 5112 fabriqué à partir de fil de laine de la position n° 5107 et de fil synthétique de fibres discontinues de la position n°5107 est un tissu mélangé. En conséquence, un fil synthétique qui ne répond pas aux exigences des règles d'origine (qui disposent que le produit doit être fabriqué à partir de matières chimiques ou de pâte textile) ou un fil de laine qui ne répond pas aux exigences des règles d'origine (qui prévoient que le produit doit être fabriqué à partir de fibres naturelles ni cardées ni peignées ni autrement transformées pour la filature) ou leur combinaison peut être utilisée à concurrence de 10 % en poids du tissu.

Exemple :

Une surface textile touffetée de la position n° 5802 fabriquée à partir de fil de coton de la position n° 5205 et de tissu de coton de la position n° 5210 n'est qu'un produit mélangé si le tissu de coton est lui-même un tissu mélangé fabriqué à partir de fils classés sous deux positions distinctes ou si les fils de coton utilisés sont eux-mêmes des produits mélangés.

Exemple :

Si la surface textile touffetée concernée avait été fabriquée à partir de fil de coton de la position n° 5205 et de tissu de fibres synthétiques de la position n° 5407, les fils utilisés auraient bien évidemment été deux matières textiles de base distinctes et la surfaee textile touffetée serait en conséquence un produit mélangé.

Exemple :

Un tapis touffeté fabriqué à partir de fils de fibres artificielles et de fils de coton sur fond de jute est un produit mélangé parce que trois matières textiles de base ont été utilisées. Ainsi, toutes matières non originaires pouvant être utilisées à un stade de la fabrication ultérieur à celui qui est autorisé par la règle applicable peuvent être employées à condition que leur poids total n'excède pas 10 % du poids des matières textiles incluses dans le tapis. En conséquence, le fond de jute et/ou les fils de fibres artificielles pourraient être importés à ce stade de la fabrication, sous réserve que les conditions de poids soient satisfaites.

5.3. Dans le cas des produits où entrent des « filaments de polyuréthane segmentés avec des segments souples de polyester, quipés ou non », la tolérance concernant ces filaments est portée à 20 %.

5.4. Dans le cas des produits où entrent des « lames faites d'une âme de feuille d'aluminium ou de pellicule plastique éventuellement recouverte de poudre d'aluminium, d'une largeur maximale de 5 mm, collées au moyen d'un produit adhésif entre deux bandes de pellicule plastique, la tolérance concernant ces lames est de 30 %.

Note 6 :

6.1. Dans le cas des produits textiles qui sont accompagnés dans la liste d'un renvoi à une note de bas de page se référant à la présente Note, les matières textiles, à l'exception des doublures et revêtements, qui ne répondent pas aux prescriptions de la règle énoncée dans la colonne 3 de la liste relative au produit ouvré concerné peuvent être utilisées à condition qu'elle soient classées sous une position autre que celle dudit produit et que leur valeur n'excède pas 8 % du prix du produit départ usine.

6.2. Sans préjudice des dispositions de la Note 6.3, les matières qui ne sont pas classées dans les chapitres 50 à 63 peuvent être librement utilisées dans la fabrication des produits textiles, qu'elles contiennent ou non des matières textiles.

Exemple :

Si une règle de la liste dit que du fil peut être utilisé pour la fabrication d'un article textile particulier, tel que pantalon, elle ne s'oppose pas à l'emploi d'articles métalliques, tels que boutons, car les boutons ne sont pas classés dans les chapitres 50 à 63. Pour la même raison, elle n'empêche pas l'utilisation de fermetures à glissière, même si celles-ci contiennent normalement des matières textiles.

6.3. Lorsqu'une règle fixant un pourcentage est applicable, la valeur des matières qui ne sont pas classées dans les chapitres 50 à 63 doit être prise en considération dans le calcul des matières non originaires incorporées.

Note 7 :

7.1. Aux fins des positions nos 2707, 2713 à 2715, ex 2901, ex 2902 et ex 3403, les « procédés spécifiques » sont les suivants :

a) Distillation dans le vide;

b) Redistillation par un procèdé de fractionnement poussé[1];

c) Craquage;

d) Reformage;

e) Extraction au moyen de solvants sélectifs;

f) Procédé comprenant toutes les opérations suivantes : procédé avec acide sulfurique concentré, oleum ou anhydride sulfurique; neutralisation par des bases; décoloration et purification au moyen d'argile naturellement absorbante ou décolorante, de terre activée, de charbon actif ou de bauxite;

g) Polymérisation;

h) Alkylation;

i) Isomérisation.

7.2. Aux fins des positions nos 2710, 2711 et 2712, les « procédés spécifiques » sont les suivants :

a) Distillation dans le vide;

b) Redistillation par un procédé de fractionnement poussé[1];

c) Craquage;

d) Reformage;

e) Extraction au moyen de solvants sélectifs;

f) Procédé comprenant toutes les opérations suivantes : procédé avec acide sulfurique concentré, oleum ou anhydride sulfurique; neutralisation par des bases; décoloration et puri-

[1] Voir note additionnelle explicative 4 *b* du chapitre 27 de la nomenclature combinée.

fication au moyen d'argile naturellement absorbante ou décolorante, de terre activée, de charbon actif ou de bauxite;

g) Polymérisation;

h) Alkylation;

i) Isomérisation;

j) S'agissant des huiles lourdes de la position n° ex 2710 uniquement, désulfuration par hydrogène avec réduction d'au moins 85 % de la teneur en soufre des produits traités (méthode ASTM D 1266-59 T);

k) S'agissant des produits de la position n° 2710 uniquement, déparaffinage par un procédé autre que le filtrage;

l) S'agissant des huiles lourdes de la position n° ex 2710 uniquement, traitement par l'hydrogène à une pression supérieure à 20 bars et à une température de plus de 250°C avec catalyseur, à d'autres fins que la désulfuration, si l'hydrogène constitue un élément actif d'une réaction chimique. La poursuite du traitement par l'hydrogène d'huiles lubrifiantes de la position n° ex 2710 (par exemple, l'hydrofinissage ou la décoloration) en vue, plus spécialement, d'en améliorer la couleur ou la stabilité n'est toutefois pas considérée comme un procédé spécifique;

m) S'agissant des mazouts de la position n° ex 2710 uniquement, distillation atmosphérique, à condition que moins de 30 % de ces produits distillent, par volume, y compris les pertes, à 300°C par la méthode ASTM D 86;

n) S'agissant des huiles lourdes autres que les gasoils et les mazouts de la position n° ex 2710 uniquement, traitement par décharge électrique en aigrette à haute fréquence.

7.3. Aux fins des positions n°s 2707, 2713 à 2715, ex 2901, ex 2902 et ex 3403, les simples opérations telles que le nettoyage, la décantation, le dessalage, la séparation de l'eau, le filtrage, la coloration, le marquage, l'obtention d'une certaine teneur en soufre à la suite d'un mixage de produits ayant des teneurs en soufre différentes, toute combinaison de ces opérations ou d'opérations analogues ne confèrent pas l'origine

ANNEXE II[1]

LISTE DES OUVRAISONS OU TRANSFORMATIONS DES MATIÈRES NON ORIGINAIRES NÉCESSAIRES POUR QUE LE PRODUIT FABRIQUÉ PUISSE OBTENIR LE STATUT DE PRODUIT D'ORIGINE

Il se peut que certains produits mentionnés dans la liste ne soient pas couverts par l'Accord. Il est donc nécessaire de consulter les autres parties de l'Accord.

ANNEXE III[1]

CERTIFICAT DE MOUVEMENT EUR.1

Certificat de mouvement

Demande de certificat de mouvement

Déclaration de l'exportateur

ANNEXE IV

DÉCLARATION SUR FACTURE

---

[1] Non publiées ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

No. 34134

MEXICO
and
PERU

Basic Agreement on technical and scientific cooperation. Signed at Mexico City on 26 March 1996

Authentic text: Spanish.

Registered by Mexico on 22 October 1997.

MEXIQUE
et
PÉROU

Accord de base relatif à la coopération techniqne et scientifique. Signé à Mexico le 26 mars 1996

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Mexique le 22 octobre 1997.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República del Perú, en adelante denominados "las Partes",

ANIMADOS por el deseo de fortalecer los tradicionales lazos de amistad existentes entre ambos países;

TOMANDO en consideración que ambas Partes han venido realizando acciones de cooperación científica y técnica al amparo del Convenio de Cooperación Técnica y Científica entre los Estados Unidos Mexicanos y la República del Perú, firmado en la ciudad de Lima, el 16 de julio de 1974;

CONSCIENTES de su interés por promover y fomentar el progreso técnico y científico en beneficio de ambas Partes;

CONVENCIDOS de la importancia de establecer mecanismos que contribuyan al desarrollo de ese proceso y de la necesidad de ejecutar programas de cooperación técnica y científica, que tengan efectiva incidencia en el avance económico y social de sus respectivos países;

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

El objetivo del presente Convenio es promover la cooperación técnica y científica entre ambos países, mediante la formulación y ejecución de programas y proyectos en áreas de interés común, de conformidad con las prioridades establecidas en sus estrategias y políticas de desarrollo económico y social.

Las Partes se comprometen a apoyar la participación de organismos y entidades de los sectores público y privado, de las universidades e instituciones de investigación científica y técnica y de organizaciones no gubernamentales en la ejecución de los programas y proyectos de cooperación. Asimismo, las Partes favorecerán la instrumentación de proyectos conjuntos de desarrollo tecnológico, que vinculen centros de investigación con el sector productivo de los dos países.

Las Partes podrán, con base en el presente Convenio, celebrar acuerdos complementarios de cooperación técnica y científica en áreas específicas de interés común, los que formarán parte integrante del presente Convenio.

ARTICULO II

Para los fines del presente Convenio, las Partes elaborarán conjuntamente Programas Bienales de Cooperación.

Cada Programa deberá contener los proyectos y actividades a desarrollarse, con todas las especificaciones relativas a objetivos, cronogramas de

trabajo, costos previstos, recursos financieros y técnicos; así como cualquier otra condición que se establezca, señalándose las obligaciones operativas y financieras de cada una de las Partes.

Los órganos competentes de cada una de las Partes evaluarán anualmente los Programas que se ejecuten y formularán a sus respectivos Gobiernos las recomendaciones necesarias para la mejor ejecución de los Programas.

ARTICULO III

El financiamiento de los Proyectos y actividades que se desarrollen en el marco del presente Convenio se hará, en principio, mediante la modalidad de costos compartidos, de modo que los costos de pasajes aéreos, de ida y vuelta, en que se incurra por el envio de personal, serán sufragados por el país que envía. Los costos de hospedaje, alimentación y gastos locales serán cubiertos por el país receptor.

Las Partes podrán considerar, cuando lo estimen conveniente, cualquier otra forma de financiamiento; asimismo, podrán promover y solicitar, de considerarlo necesario, la participación y financiamiento de organismos y organizaciones internacionales de cooperación, así como de instituciones de terceros países.

ARTICULO IV

Para los fines del presente Convenio, la cooperación técnica y científica entre las Partes podrá asumir las siguientes modalidades:

a) intercambio de especialistas, profesionales, investigadores y profesores universitarios;

b) elaboración de programas de pasantía para entrenamiento profesional y capacitación;

c) realización conjunta o coordinada de programas y/o proyectos de investigación y/o desarrollo tecnológico, en particular de los que vinculen los centros de investigación con el sector productivo;

d) intercambio de información científica y tecnológica;

e) desarrollo de actividades conjuntas de cooperación en terceros países;

f) otorgamiento de becas para estudios de especialización profesional y estudios intermedios de capacitación técnica;

g) organización de seminarios, talleres y conferencias;

h) prestación de servicios de consultoría;

i) envio de equipo y material necesario para la ejecución de proyectos específicos; y

j) cualquier otra modalidad que acuerden las Partes.

ARTICULO V

Con el fin de contar con un adecuado mecanismo de seguimiento de las acciones de cooperación previstas en el presente Convenio y de lograr las mejores condiciones para su ejecución, las Partes establecerán una Comisión Mixta mexicano-peruana, integrada por representantes de los sectores público y privado, en especial de aquellos que incidan directamente en la cooperación técnica y científica de ambos países.

Esta Comisión Mixta será presidida por la Secretaria de Relaciones Exteriores, por parte de México y por el Ministerio de Relaciones Exteriores, por parte del Perú, la cual tendrá las siguientes funciones:

a) evaluar y establecer áreas prioritarias en que sería factible la realización de proyectos específicos de cooperación técnica y científica;

b) estudiar y recomendar los programas y proyectos a ejecutar;

c) revisar, analizar y aprobar los Programas Bienales de cooperación técnica y científica; y

d) supervisar la adecuada observancia y cumplimiento del presente Convenio y formular a las Partes las recomendaciones que considere pertinentes.

ARTICULO VI

La Comisión Mixta se reunirá cada dos años alternativamente en México y en Perú, en las fechas acordadas previamente, a través de la vía diplomática.

Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo precedente, cada una de las Partes podrá, en cualquier momento, someter a consideración de la Otra, proyectos específicos de cooperación técnica y científica, para su debido análisis y, en su caso, aprobación. Asimismo, las Partes podrán convocar, de común acuerdo y cuando lo consideren necesario, reuniones extraordinarias de la Comisión Mixta.

ARTICULO VII

Ambas Partes tomarán las medidas necesarias para que las técnicas y conocimientos adquiridos como resultado de la cooperación bilateral a que se refiere el Artículo IV, contribuyan al desarrollo económico y social de sus respectivos países.

En cuanto al intercambio de información científica y tecnológica las Partes podrán señalar, cuando lo juzguen conveniente, restricciones para su difusión.

Los proyectos de investigación que se efectúen en forma conjunta por las Partes, deberán cumplir con las disposiciones legales sobre propiedad intelectual a que se refieran las respectivas legislaciones nacionales.

ARTICULO VIII

Cada Parte otorgará todas las facilidades para la entrada, permanencia y salida del personal que en forma oficial intervenga en los proyectos de cooperación. Este personal se someterá a las disposiciones nacionales vigentes en el país receptor y no podrá dedicarse a ninguna actividad ajena a sus funciones, ni recibir remuneración alguna fuera de las estipuladas, sin la previa autorización de ambas Partes.

ARTICULO IX

Las Partes se otorgarán todas las facilidades administrativas y fiscales necesarias para la entrada y salida del equipo y material que se utilice en la realización de los proyectos, conforme a su legislación nacional.

ARTICULO X

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha de la recepción de la última notificación por la cual las Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, que sus respectivos requisitos constitucionales para tal efecto han sido cumplidos.

ARTICULO XI

El presente Convenio tendrá una vigencia de cinco años, renovable automáticamente por periodos similares, a menos que una de las Partes notifique a la Otra por Nota diplomática y con una anticipación no menor de seis meses, su intención de darlo por finalizado.

La terminación del presente Convenio no afectará la validez o ejecución de los programas, proyectos o actividades acordadas, los cuales continuarán hasta su culminación.

ARTICULO XII

Las Partes podrán acordar modificaciones al presente Convenio, las que entrarán en vigor en la fecha en que mediante Canje de Notas diplomáticas, se informen que sus respectivos requisitos constitucionales, para tal efecto, han sido cumplidos.

ARTICULO XIII

Al entrar en vigor el presente Convenio quedará sin efecto el Convenio de Cooperación Técnica y Científica, de fecha 16 de julio de 1974; ello, sin embargo, no afectará la validez o ejecución de los programas, proyectos o actividades acordados, los cuales continuarán hasta su culminación.

Firmado en la Ciudad de México , a los veintiséis dias del mes de marzo del año de mil novecientos noventa y seis, en dos ejemplares originales, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos Mexicanos:

ANGEL GURRÍA

Secretario de Relaciones Exteriores

Por el Gobierno
de la República del Perú:

FRANCISCO TUDELA
VAN BREUGEL-DOUGLAS
Ministro de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

BASIC AGREEMENT[1] ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Peru, hereinafter referred to as "the Parties";

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship that exist between the two countries;

Considering that both Parties have been undertaking scientific and technical cooperation activities under the Basic Agreement on technical and scientific co-operation between the United Mexican States and the Republic of Peru, signed on 16 July 1974 at Lima[2];

Recognizing their interest in promoting and fostering scientific and technical progress for the benefit of both Parties;

Convinced of the importance of establishing mechanisms to promote the development of this process and of the need to implement technical and scientific cooperation programmes that will have a positive impact on the economic and social advancement of their respective countries;

Have agreed as follows:

Article I

The purpose of the present Agreement is to promote technical and scientific cooperation between the two countries through the formulation and implementation of programmes and projects in areas of mutual interest, in accordance with the priorities established in their economic and social development strategies and policies.

The Parties undertake to support the participation of organizations and entities of the public and private sectors, universities and scientific and technical research bodies and non-governmental organizations in the execution of cooperation programmes and projects. The Parties shall also promote the organization of joint technological development projects linking research centres with the production sector of the two countries.

The Parties may, on the basis of the present Agreement, conclude supplementary technical and scientific cooperation agreements in areas of common interest, which shall form an integral part of the present Agreement.

Article II

For the purposes of this Agreement, the Parties shall draw up joint biennial cooperation programmes.

[1] Came into force on 5 November 1996 by notification, in accordance with article X.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1551, p. 201.

Each programme shall contain the projects and activities to be undertaken, with all the specifications with respect to objectives, time tables, estimated costs, financial and technical resources, as well as any other condition that may be stipulated, indicating the operational and financial obligations of each Party.

The competent bodies of each Party shall annually evaluate the programmes implemented and shall make the necessary recommendations to their respective Governments for improving programme implementation.

Article III

The financing of projects and activities undertaken under the present Agreement shall, in principle, be based on cost sharing, so that the sending country shall pay the round-trip air fares of the personnel sent. The costs of lodging, meals and local expenses shall be covered by the receiving country.

The Parties may consider such other form of financing as they deem necessary; they may also promote and seek assistance and financing from international cooperation bodies and organizations as well as from institutions of third countries, should they deem it necessary.

Article IV

For the purposes of this Agreement, technical and scientific cooperation between the Parties may take the following forms:

(*a*) The exchange of specialists, professionals, researchers and university professors;

(*b*) The development of internship programmes for professional and vocational training;

(*c*) Joint or coordinated programmes and/or projects of research and/or technological development, especially those linking research centres with the production sector;

(*d*) The exchange of scientific and technological information;

(*e*) The development of joint cooperation activities in third countries;

(*f*) The granting of fellowships for specialized professional studies and intermediate technical training courses;

(*g*) The organization of seminars, workshops and conferences;

(*h*) The provision of consultancy services;

(*i*) The supply of equipment and materials necessary for the execution of specific projects; and

(*j*) Any other form agreed upon by the Parties.

Article V

With a view to providing an appropriate follow-up mechanism for the cooperation activities envisaged in this Agreement and establishing the best possible conditions for their implementation, the Parties shall establish a Joint Mexican-Peruvian Commission, composed of representatives of the public and private sectors, especially those with a direct impact on the technical and scientific cooperation of the two countries.

This Joint Commission shall be chaired on the Mexican side by the Ministry of Foreign Affairs, and on the Peruvian side by the Ministry of Foreign Affairs. It shall have the following functions:

(*a*) To evaluate and define priority areas where it is deemed feasible to carry out specific technical and scientific cooperation projects;

(*b*) To study and recommend programmes and projects to be implemented;

(*c*) To review, analyse and approve the biennial scientific and technical cooperation programmes; and

(*d*) To monitor proper compliance with and implementation of this Agreement and to make such recommendations to the Parties as it deems appropriate.

Article VI

The Joint Commission shall meet every two years alternately in Mexico and in Peru on dates agreed beforehand through the diplomatic channel.

Without prejudice to the provisions of the previous paragraph, either Party may, at any time, submit specific technical and scientific cooperation projects to the other Party for its due analysis and possible approval. Similarly, the Parties may, by mutual agreement and when they deem it necessary, convene special meetings of the Joint Commission.

Article VII

The two Parties shall take the appropriate measures to ensure that the techniques and knowledge acquired as a result of the bilateral cooperation referred to in article IV contribute to the economic and social development of their respective countries.

With regard to the exchange of scientific and technical information, the Parties may, when appropriate, place restrictions on its dissemination.

Research projects carried out jointly by the Parties shall comply with any legal provisions on intellectual property stipulated in the respective national legislations.

Article VIII

Each Party shall take all the measures necessary to facilitate the entry, stay and exit of official personnel of the other Party involved in the cooperation projects. Such personnel shall be subject to the national laws in force in the receiving country and may not engage in any activity not related to their functions or receive any remuneration other than that specified in the Agreement without the prior authorization of both Parties.

Article IX

Each Party shall extend to the other all necessary administrative and fiscal facilities for the import and export of equipment and materials to be used in the execution of projects in accordance with its national legislation.

Article X

This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the second notification by which the Parties inform each other through the diplomatic channel that

their respective constitutional requirements for its entry into force have been completed.

Article XI

This Agreement shall remain in force for five years and shall be automatically renewable for similar periods, unless either Party notifies the other Party at least six months in advance, through a diplomatic note, of its intention to terminate it.

The termination of this Agreement shall not affect the validity or the implementation of programmes, projects or activities agreed upon, which shall continue until their completion.

Article XII

The Parties may agree on amendments to this Agreement, which shall enter into force on the date on which the Parties, through an exchange of diplomatic notes, inform each other of the completion of their respective constitutional requirements for that purpose.

Article XIII

Upon the entry into force of this Agreement, the Basic Agreement on technical and scientific cooperation of 16 July 1974 shall cease to have effect. However, that fact shall not affect the validity or implementation of programmes, projects or activities agreed upon, which shall continue until their completion.

DONE at Mexico City on 26 March 1996, in two original copies, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Mexican States:

ANGEL GURRÍA

Minister for Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Peru:

FRANCISCO TUDELA
VAN BREUGEL-DOUGLAS
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU

Le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Pérou, ci-après dénommés « les Parties »,

Animés du désir de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui existent entre les deux pays,

Tenant compte du fait que les deux parties réalisent depuis des années des activités de coopération scientifique et technique en vertu de l'Accord relatif à la coopération technique et scientifique entre les Etats-Unis du Mexique et la République du Pérou signé à Lima le 16 juillet 1974[2],

Conscients qu'ils ont intérêt à promouvoir et favoriser le progrès technique et scientifique à l'avantage des deux Parties,

Convaincus qu'il importe de mettre en place des mécanismes qui contribueront à ce processus et qu'il est nécessaire d'exécuter des programmes de coopération technique et scientifique de nature à exercer un incidence réelle sur le progrès économique et social de leurs pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord a pour objet de promouvoir la coopération technique et scientifique entre les deux pays par la formulation et la mise en œuvre de programmes et de projets dans des domaines d'intérêt commun, conformément aux priorités établies dans le cadre de leurs stratégies et politiques de développement économique et social.

Les Parties s'engagent à encourager la participation d'organismes et d'entités des secteurs public et privé, ainsi que des universités, instituts de recherche scientifique et technique et organisations non gouvernementales à l'exécution de programmes et de projets de coopération. Elles devront en outre favoriser la mise en place de projets communs de développement technologique associant des centres de recherche avec le secteur de la production des deux pays.

Les Parties pourront, sur la base du présent Accord, conclure des accords complémentaires de coopération technique et scientifique dans des secteurs spécifiques d'intérêt commun qui feront partie intégrante du présent Accord.

Article II

Aux fins du présent Accord, les Parties mettront au point conjointement des programmes biennaux de coopération.

[1] Entré en vigueur le 5 novembre 1996 par notification, conformément à l'article X.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1551, p. 201.

Chaque programme devra énumérer les projets et activités à réaliser et fournir des détails précis sur les objectifs, calendriers de travail, prévisions budgétaires, ressources financières et techniques, ainsi que sur toutes les autres conditions à remplir, y compris sur les obligations opérationnelles et financières de chacune des Parties.

Les organes compétents de chaque Partie évalueront tous les ans les programmes à exécuter et formuleront à l'intention de leurs gouvernements respectifs les recommandations nécessaires pour appliquer au mieux les programmes.

Article III

Le financement des projets et des activités à réaliser dans le cadre du présent Accord s'effectuera suivant le principe de la répartition des frais, afin que les frais de transport aérien, à l'aller comme au retour, soient supportés par le pays qui fournit le personnel, les frais de logement, de nourriture et les dépenses locales étant à la charge du pays hôte.

Lorsqu'elles le jugeront approprié, les Parties pourront envisager toute autre forme de financement et, en outre, encourager et, si elles l'estiment nécessaire, demander la participation et le financement d'organismes et d'organisations internationales de coopération ainsi que d'institutions de pays tiers.

Article IV

Aux fins du présent Accord, la coopération technique et scientifique entre les Parties pourra revêtir les formes suivantes :

a) Echange de spécialistes, de professionnels, de chercheurs et de professeurs d'universités;

b) Elaboration de programmes de stages de formation et de qualification;

c) Réalisation conjointe ou coordonnée de programmes et/ou de projets de recherche et/ou de développement technologique, en particulier de ceux qui assurent la liaison entre les centres de recherche et le secteur de la production;

d) Echange d'informations scientifiques et technologiques;

e) Réalisation d'activités de coopération conjointes dans des pays tiers;

f) Octroi de bourses d'études dans le domaine de la spécialisation professionnelle et des études intermédiaires de qualification technique;

g) Organisation de séminaires, d'ateliers et de conférences;

h) Prestation de services consultatifs;

i) Envoi de l'équipement et du matériel nécessaires à l'exécution de projets spécifiques; et

j) Toutes autres formes de coopération dont les Parties conviendront.

Article V

Pour disposer d'un mécanisme adéquat de suivi des activités de coopération prévues par le présent Accord et pour que l'application de celui-ci s'effectue dans les meilleures conditions, les Parties créeront une Commission mixte mexicano-péruvienne, composée de représentants des secteurs public et privé, en particulier de

ceux qui exercent une incidence directe sur la coopération technique et scientifique des deux pays.

Cette Commission mixte sera présidée, en ce qui concerne le Mexique, par le Secrétariat aux relations extérieures et, en ce qui concerne le Pérou, par le Ministère des relations extérieures; elle aura les fonctions suivantes :

a) Recenser et définir les secteurs prioritaires dans lesquels des projets de coopération technique et scientifique déterminés pourraient être réalisés;

b) Etudier et recommander les programmes et projets à exécuter;

c) Revoir, analyser et approuver les programmes de coopération technique et scientifique biennaux; et

d) Contrôler la bonne application et le respect des dispositions du présent Accord et adresser aux Parties les recommandations qu'elle jugera appropriées.

Article VI

La Commission mixte se réunira tous les deux ans alternativement au Mexique et au Pérou, aux dates convenues à l'avance par la voie diplomatique.

Sans préjudice des dispositions du paragraphe précédent, chacune des Parties pourra à tout moment soumettre à l'autre des projets de coopération technique et scientifique déterminés, en vue de leur étude et, le cas échéant, de leur approbation. De même, les Parties pourront, d'un commun accord et lorsqu'elles le jugeront nécessaire, convoquer la Commission mixte en session extraordinaire.

Article VII

Les deux Parties prendront les mesures nécessaires pour que les techniques et les connaissances acquises grâce à la coopération bilatérale visée à l'article IV contribuent au développement économique et social de leurs pays respectifs.

En ce qui concerne l'échange d'informations scientifiques et technologiques, les Parties pourront, lorsqu'elles le jugeront nécessaire, fixer des limites à leur diffusion.

Les projets de recherche réalisés conjointement par les Parties devront être conformes aux conditions légales relatives à la propriété intellectuelle figurant dans leurs législations nationales respectives.

Article VIII

Chaque Partie accordera toutes les facilités nécessaires pour permettre l'entrée, le séjour et la sortie du personnel intervenant officiellement dans l'exécution des projets de coopération. Ce personnel respectera les dispositions en vigueur dans le pays hôte et ne pourra se consacrer à aucune activité étrangère à ses fonctions, ni percevoir aucune rémunération autre que celles qui auront été stipulées, sans l'autorisation préalable des deux Parties.

Article IX

Chaque Partie accordera à l'autre Partie toutes les facilités administratives et fiscales nécessaires à l'entrée et à la sortie de l'équipement et des matériels qui seront utilisés pour l'exécution des projets, conformément à sa législation nationale.

Article X

Le présent Accord prendra effet à la date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se seront informé, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures requises par leur législation nationale pour l'entrée en vigueur dudit Accord.

Article XI

Le présent Accord aura une durée de cinq ans et sera tacitement reconduit pour des périodes identiques, à moins que l'une des Parties n'ait notifié à l'autre Partie par la voie diplomatique qu'elle le dénonce, et ce six mois au moins avant la date d'expiration de chacune des périodes de cinq ans susmentionnées.

La dénonciation du présent Accord n'aura aucun effet sur la validité ou l'exécution des programmes et des projets adoptés ni sur les activités prévues pendant que cet Accord était en vigueur.

Article XII

Le présent Accord pourra être modifié avec le consentement mutuel des Parties et les modifications convenues entreront en vigueur à compter de la date à laquelle les Parties se seront notifié par la voie diplomatique l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles respectives.

Article XIII

L'entrée en vigueur du présent Accord abrogera les dispositions de l'Accord relatif à la coopération scientifique et technique signé le 16 juillet 1974, ce qui n'aura aucun effet sur la validité ou l'exécution des programmes et projets adoptés ni sur la réalisation des activités prévues pendant que cet Accord était en vigueur.

FAIT à Mexico le 26 mars 1996, en double exemplaire, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis du Mexique :

Le Ministre des relations extérieures,

ANGEL GURRÍA

Pour le Gouvernement
de la République du Pérou :

Le Ministre des relations extérieures,

FRANCISCO TUDELA
VAN BREUGEL-DOUGLAS

No. 34135

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
AZERBAIJAN

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income aud capital gains (with exchange of notes dated at London on 23 February 1994 and at Baku on 27 March 1994). Signed at London on 23 February 1994

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 October 1997.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
AZERBAÏDJAN

Convention teudant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale eu matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec échange de notes en date à Londres du 23 février 1994 et à Baku du 27 mars 1994). Signée à Londres le 23 février 1994

Texte authentique : anglais.

Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 octobre 1997.

CONVENTION[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AZERBAIJAN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL GAINS

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 3 October 1995 by notification, in accordance with article 29.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AZERBAÏDJAN TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entrée en vigueur le 3 octobre 1995 par notification, conformément à l'article 29.

No. 34136

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
SENEGAL

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Senegal Debt Agreement No. 11 (1995)) (with annex). Dakar, 9 October and 13 November 1995

Authentic texts: English and French.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 October 1997.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
SÉNÉGAL

Échange de notes constituant un accord relatif à certaines dettes commerciales [L'Accord de dette n° 11 Royaume-Uni/Sénégal (1995)] (avec annexe). Dakar, 9 octobre et 13 novembre 1995

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 octobre 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND SENEGAL CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/SENEGAL DEBT AGREEMENT No. 11 (1995))

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE SÉNÉGAL RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD DE DETTE N° 11 ROYAUME-UNI/SÉNÉGAL (1995)]

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 13 November 1995, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 13 novembre 1995, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 34137

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
BULGARIA

Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at London on 11 December 1995

Authentic texts: English and Bulgarian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 October 1997.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
BULGARIE

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Londres le 11 décembre 1995

Textes authentiques : anglais et bulgare.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 octobre 1997.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Bulgaria, each hereinafter referred to as a "Contracting Party";

Desiring to create favourable conditions for further development of investment by investors of one State in the territory of the other State;

Recognising that the encouragement and reciprocal protection under international agreement of such investments will be conducive to the stimulation of business initiative by investors and will contribute to the development of economic relations;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) the term "investment" means every kind of asset connected with economic activities and includes, to the extent possible under the law of the Contracting Party in whose territory the investment is made, in particular:

(i) property and any other property rights such as mortgages, liens or pledges;

(ii) shares in and stock and debentures of a company and any other form of participation in a company;

(iii) outstanding claims to money or to any performance under contract having a financial value;

(iv) copyrights, rights in the field of industrial property (such as patents, licences, trademarks and trade names), technical processes, know-how and goodwill;

(v) business arrangements conferred by law or under contract, including licences granted to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any change in the form in which assets are invested does not affect their character as investments;

(b) the term "returns" means all amounts yielded by an investment and in particular includes profit, interest, capital gains, dividends, licence fees, royalties and other fees;

[1] Came into force on 24 June 1997 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 14.

(c) the term "investor" means:

(i) in respect of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as "Bulgaria"):

(aa) physical persons having the nationality of Bulgaria in accordance with its legislation;

(bb) any company, firm, partnership, organization or association with or without juridical personality, incorporated or constituted in accordance with the laws of Bulgaria with a seat in its territory;

(ii) in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom"):

(aa) physical persons deriving their status as United Kingdom nationals from the law in force in the United Kingdom;

(bb) corporations, firms and associations registered or constituted under the law in force in any part of the United Kingdom or in any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12;

(d) the term "territory" means:

(i) in respect of Bulgaria: the territory under the sovereignty of Bulgaria, including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone over which Bulgaria exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law;

(ii) in respect of the United Kingdom: Great Britain and Northern Ireland, including the territorial sea and any maritime area situated beyond the territorial sea of the United Kingdom which has been or might in the future be designated under the national law of the United Kingdom in accordance with international law as an area within which the United Kingdom may exercise rights with regard to the sea-bed and subsoil and the natural resources and any territory to which this Agreement is extended in accordance with the provisions of Article 12.

ARTICLE 2

Promotion and Protection of Investments

(1) Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory, and, subject to its right to exercise powers conferred by its laws, each Contracting Party shall admit such investments.

(2) Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 3

Most-favoured-nation and National Treatment Provisions

(1) Neither Contracting Party shall in its territory subject investments or returns of investors of the other Contracting Party to treatment less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State, whichever is more favourable.

(2) Neither Contracting Party shall subject investors of the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments in its territory, to treatment less favourable than that which it accords to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable.

ARTICLE 4

Exceptions

(1) The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(a) its existing or future membership of or association with any customs or economic union, free trade area, or other similar international institution; or

(b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

(2) The provisions of this Agreement regarding the granting by a Contracting Party of treatment not less favourable than that accorded to its own investors may be subject to exceptions by that Contracting Party other than those specified in paragraph (1) above provided such exceptions are consistent with the Europe Agreement establishing an Association between the European Communities and their Member States of the one part, and the Republic of Bulgaria, of the other part, of 8 March 1993.[1]

ARTICLE 5

Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable prevail over the present Agreement.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vols. 1876 and 1877, p. 2.

ARTICLE 6

Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, or civil disturbance in the territory of the latter Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to investors of any third State. Resulting payments shall be freely transferable.

ARTICLE 7

Expropriation

(1) Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures which have an effect equivalent to nationalisation or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the territory of the other Contracting Party except for a public purpose related to the internal needs of that Party. The expropriation shall be in accordance with laws which contain clearly defined and non-discriminatory measures, and against prompt, adequate and effective compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, whichever is earlier, shall include interest at LIBOR until the date of payment, shall be made without delay, be effectively realisable and freely transferable. The investor affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review by a competent judicial or other independent authority of that Party of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

(2) Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party participate, the provisions of paragraph 1 of this Article shall apply.

ARTICLE 8

Transfer of Payments

1. Each Contracting Party shall ensure, in respect of investments of investors of the other Contracting Party, the unrestricted transfer of the payments related to the investment referred to in paragraph 2 of this Article, after the payment of any taxes due in respect of that investment under the law of the first Contracting Party and in accordance with the terms of any Convention in force between the Contracting Parties for the Avoidance

of Double Taxation with respect to Taxes on Income and Capital Gains.[1] The transfer shall be effected without delay in the convertible currency in which the capital was originally invested or in any other convertible currency agreed by the investor and the Contracting Party concerned. The transfers shall be made at the rate of exchange applicable on the date of transfer pursuant to the exchange regulations in force in the Contracting Party in the territory of which the investment has been made.

2. Such payments include in particular:

(a) proceeds obtained from the sale or the total or partial liquidation of the investment;

(b) returns from the investment.

ARTICLE 9

Settlement of Disputes between an Investor and a Contracting Party

(1) Disputes between an investor of one Contracting Party and the other Contracting party concerning obligations of the latter under Articles 6, 7 and 8 of this Agreement in relation to an investment of the former which have not been amicably settled shall after a period of four months from written notification of a claim be submitted to international arbitration if either party to the dispute so wishes.

(2) Where the dispute is referred to international arbitration, the investor concerned in the dispute may refer the dispute to an ad hoc arbitral tribunal to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law.[2] The parties to the dispute may agree in writing to modify these Rules.

(3) Nothing in this Article shall prevent an investor of one Contracting Party from bringing any dispute concerning an obligation of the other Contracting Party under this Agreement in relation to an investment of the former to the attention of the competent authorities of the first Contracting Party with a view to its possible settlement in accordance with Article 10 of this Agreement.

ARTICLE 10

Disputes between the Contracting Parties

(1) Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through the diplomatic channel.

(2) If a dispute between the Contracting Parties cannot thus be settled within four months of written notification of the dispute, it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

(3) Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1516, p. 33.
[2] *Ibid., Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 17* (A/31/17), p. 34.

a national of a third State who on approval by the two Contracting parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

(4) If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

(5) The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure. The tribunal shall decide on the basis of the provisions of this Agreement, universally recognised principles of international law and relevant domestic laws.

ARTICLE 11

Subrogation

(1) If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the former Contracting Party or its designated Agency by law or by legal transaction of all the rights and claims of the party indemnified and that the former Contracting Party or its designated Agency is entitled to exercise such rights and enforce such claims by virtue of subrogation, to the same extent, and subject to the same obligations connected with those rights, as the party indemnified.

(2) The former Contracting Party or its designated Agency shall be entitled in all circumstances to the same treatment in respect of the rights, claims and obligations acquired by it by virtue of the assignment and any payments received in pursuance of those rights and claims as the party indemnified was entitled to receive by virtue of this Agreement in respect of the investment concerned and its related returns.

(3) Any payments received by the former Contracting Party or its designated Agency in pursuance of the rights and claims acquired shall be freely available to the former Contracting Party for the purpose of meeting any expenditure incurred in the territory of the latter Contracting Party.

ARTICLE 12

Territorial Extension

The provisions of this Agreement may at any time after ratification be extended to such territories for whose international relations the Government of the United

Kingdom are responsible in accordance with international law as may be agreed between the Contracting Parties in an Exchange of Notes.

ARTICLE 13

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to investments existing at the date of its entry into force, but shall not apply to any claims in respect of such investments which shall have already arisen before that date.

ARTICLE 14

Entry into Force, Duration and Termination

(1) This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the day of the exchange of Instruments of Ratification.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force until the expiration of twelve months from the date on which either Contracting Party shall have given written notice of termination to the other. Provided that in respect of investments to which this Agreement applies, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of twenty years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at London this 11th day of December 1995 in the English and Bulgarian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

MALCOLM RIFKIND

For the Government
of the Republic of Bulgaria:

GEORGI PIRINSKI

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

ДОГОВОР МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ОБЕДИНЕНО КРАЛСТВО ВЕЛИКОБРИТАНИЯ И СЕВЕРНА ИРЛАНДИЯ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА НАСЪРЧАВАНЕ И ВЗАИМНА ЗАЩИТА НА ИНВЕСТИЦИИТЕ

Правителството на Обединено Кралство Великобритания и Северна Ирландия и Правителството на Република България, всяко наричано по-долу "Договаряща се Страна",

Желаейки да създават благоприятни условия за по-нататъшно развитие на инвестирането от инвеститори на едната Държава на територията на другата Държава,

Признавайки, че насърчаването и взаимната защита на тези инвестиции, на основата на международен договор, ще доведе до стимулирането на стопанската инициатива от инвеститорите и ще допринесе за развитието на икономическите отношения.

Се договориха за следното:

ЧЛЕН 1

Определения

За целите на този Договор:

(а) понятието "инвестиция" означава всякакъв вид вложения, свързани с икономически дейности и включва, до степен, допустима от законодателството на Договарящата се Страна, на чиято територия е направена инвестицията, по-специално:

(i) собственост и всякакви други вещни права като ипотеки, залози или тежести;

(ii) дялове в или акции и облигации от дружество и всяка друга форма на участие в дружество;

(iii) права на вземания за пари или всякакви други права по договор, имащи финансова стойност;

(iv) авторски права, права в областта на индустриалната собственост (като патенти, лицензи, търговски марки, търговски наименования), технологически процеси, ноу-хау и гудуил;

(v) стопански споразумения, произтичащи от закон или договор, включително разрешения, дадени за търсене, разработване, извличане или експлоатация на природни ресурси.

Каквато и да била промяна във формата, в която вложенията са инвестирани, няма да засегне тяхната същност като инвестиции.

(b) понятието "приходи" означава всички суми, получени от инвестиция и по-специално включва печалба, лихва, печалби от прехвърляне на имущество, дивиденти, лицензионни такси, роялти и други такси.

(c) понятието "инвеститор" означава:

(i) по отношение на Република България (наричана тук "България"):

(aa) физически лица, които са граждани на България в съответствие с нейното законодателство;

(бб) всякаква компания, фирма, дружество, организация или асоциация, с или без статут на юридическо лице, създадена или учредена в съответствие със законите на България, със седалище на нейната територия.

(ii) по отношение на Обединено Кралство Великобритания и Северна Ирландия (наричано тук "Обединено Кралство"):

(aa) физически лица, които имат статут на граждани на Обединеното Кралство в съответствие с действащото законодателство в Обединеното Кралство;

(бб) корпорации, фирми и асоциации, регистрирани или учредени съгласно действащото законодателство в която и да е част на Обединеното Кралство или на всяка територия, по отношение на която този Договор се прилага в съответствие с разпоредбите на Член 12.

(d) понятието "територия" означава:

(i) по отношение на България: държавната територия на България, включително териториалното море, както и континенталния шелф и изключителната икономическа зона, върху които България упражнява суверенни права или юрисдикция в съответствие с международното право;

(ii) по отношение на Обединеното Кралство: територията на Великобритания и Северна Ирландия, включително териториалното море, всяка морска зона, разположена отвъд териториалното море на Обединеното Кралство, която е или може в бъдеще да бъде призната, съгласно националното законодателство на Обединеното Кралство, в съответствие с международното право, за зона, в рамките на която Обединеното Кралство може да упражнява права по отношение на морското дъно, подземните богатства и природните ресурси и всяка територия, по отношение на която този Договор се прилага в съответствие с разпоредбите на Член 12.

ЧЛЕН 2

Насърчаване и защита на инвестициите

1. Всяка Договаряща се Страна ще насърчава и ще създава благоприятни условия за инвеститорите на другата Договаряща се Страна да извършват инвестиции на нейна територия и в съответствие с нейното право да упражнява правомощия, предоставени от нейното законодателство, всяка Договаряща се Страна ще допуска такива инвестиции.

2. На инвестициите на инвеститори от всяка Договаряща се Страна ще бъде предоставено, по всяко време, справедливо и равноправно третиране и ще се ползват от пълна защита и сигурност на територията на другата Договаряща се Страна. Нито една от Договарящите се Страни няма да накърнява, по какъвто и да било начин, с неоправдани или дискриминационни мерки управлението, поддържането, използването, владеенето или разпореждането с инвестициите на нейната територия на инвеститори от другата Договаряща се Страна. Всяка Договаряща

се Страна ще спазва всяко задължение, което може да е поела във връзка с инвестициите на инвеститори от другата Договаряща се Страна.

ЧЛЕН 3

Разпоредби за режим на най-облагодетелствувана нация и национален режим

1. Нито една от Договарящите се Страни няма да предоставя, на своята територия, на инвестициите или приходите на инвеститори от другата Договаряща се Страна, режим, по-малко благоприятен от този, който предоставя на инвестициите или приходите на своите собствени инвеститори или на инвестициите или приходите на инвеститори от която и да е трета Държава, в зависимост от това кой режим е по-благоприятен.

2. Нито една от Договарящите се Страни няма да предоставя на инвеститори на другата Договаряща се Страна по отношение на управлението, поддържането, използването, владеенето или разпореждането с техните инвестиции на своята територия режим, по-малко благоприятен от този, който предоставя на своите собствени инвеститори или на инвеститори от която и да е трета Държава, в зависимост от това кой режим е по-благоприятен.

ЧЛЕН 4

Изключения

1. Разпоредбите на този Договор няма да се тълкуват като задължаващи всяка една от Договарящите се Страни да предоставя на инвеститори на другата Договаряща се Страна предимствата от всяко третиране, преференция или привилегия, произтичащи от:

а) нейното настоящо или бъдещо участие в или асоцииране към митнически или икономически съюз, зона за свободна търговия или други подобни международни институции, или

б) всеки международен договор или споразумение, отнасящ се изцяло или преимуществено до данъчното облагане или

всяко вътрешно законодателство, отнасящо се изцяло или преимуществено до данъчното облагане.

2. Разпоредбите на този Договор относно предоставянето от една от Договарящите се Страни на режим, не по-малко благоприятен от този, който предоставя на своите собствени инвеститори, могат да бъдат предмет на изключения от тази Договаряща се Страна, различни от посочените в алинея 1 по-горе, при условие че тези изключения са съвместими с Европейското Споразумение за асоцииране между Европейските Общности и техните страни-членки, от една страна, и Република България, от друга страна, от 8 март 1993 г.

ЧЛЕН 5

Прилагане на други правила

Ако разпоредбите на закон на някоя от Договарящите се Страни или задължения по международното право, съществуващи понастоящем или установени впоследствие между Договарящите се Страни в допълнение към настоящия Договор, съдържат правила, било то общи или специфични, даващи право на инвестиции на инвеститори от другата Договаряща се Страна на режим, по-благоприятен от предвидения в настоящия Договор, тези правила ще преобладават над настоящия Договор до степента, до която са по-благоприятни.

ЧЛЕН 6

Обезщетение за загуби

На инвеститори на едната Договаряща се Страна, чиито инвестиции претърпят загуби, на територията на другата Договаряща се Страна, дължащи се на война или друг въоръжен конфликт, извънредно положение или граждански размирици на територията на последната Договаряща се Страна, ще бъде предоставен, от последната Договаряща се Страна по отношение на реституция, обезщетение, компенсация или друго уреждане, режим не по-малко благоприятен от този, който последната Договаряща се Страна предоставя на инвеститори на която и да е трета Държава. Произтичащите плащания ще бъдат свободно преводими.

ЧЛЕН 7

Отчуждаване

1. Инвестициите на инвеститорите от всяка от Договарящите се Страни няма да бъдат национализирани, отчуждавани или подложени на мерки, чиито резултат е равен на национализация или отчуждаване (наричани тук "отчуждаване") на територията на другата Договаряща се Страна, освен в обществен интерес, свързан с вътрешни нужди на тази Страна. Отчуждаването ще бъде в съответствие със законите, които съдържат ясно определени и недискриминационни мерки и срещу незабавно, адекватно и ефективно обезщетение. Това обезщетение ще възлиза на пазарната стойност на отчужденатa инвестиция непосредствено преди отчуждаването или преди предстоящото отчуждаване да стане публично известно, в зависимост от това кое е настъпило по-рано, ще включва лихва по ЛИБОР до датата на плащане, ще бъде извършено без забавяне, ще бъде ефективно реализуемо и свободно преводимо. Засегнатият инвеститор има право, съгласно законодателството на Договарящата се Страна, извършила отчуждаването, на незабавно разглеждане от компетентен правен или друг независим орган на тази Страна на неговия случай и на оценка на неговата инвестиция в съответствие с принципите, посочени в тази алинея.

2. Когато Договарящата се Страна отчужди имущество на дружество, което е създадено или учредено, в съответствие с действащото законодателство в която и да е част от нейната територия и в която инвеститорите на другата Договаряща се Страна участват, ще се прилагат разпоредбите на алинея 1 от този Член.

ЧЛЕН 8

Превод на плащания

1. Всяка Договаряща се Страна ще осигурява, по отношение на инвестициите на инвеститори на другата Договаряща се Страна, неограничения превод на плащанията, свързани с инвестиция, посочени в алинея 2 на този Член, след изплащането на данъците дължими, по отношение на тази инвестиция, съгласно закона на първата Договаряща се Страна и в съответствие с условията на действащата между двете Договарящи се Страни Спогодба за избягване на двойното данъчно облагане на дохода и печалбите от

прехвърляне на имущество. Преводът ще бъде извършен без забавяне, в конвертируемата валута, в която средствата са били инвестирани първоначално или във всяка друга конвертируема валута, договорена от инвеститора и засегнатата Договаряща се Страна. Преводите ще бъдат извършени по обменния курс, приложим на датата на превода съобразно валутните разпоредби, действащи в Договарящата се Страна, на чиято територия е била направена инвестицията.

2. Тези плащания включват по-специално:

a) приходи, получени от продажбата или общата или частична ликвидация на инвестицията;

b) приходи от инвестицията.

ЧЛЕН 9

Разрешаване на спорове между инвеститор и Договаряща се Страна

1. Спорове между инвеститор на едната от Договарящите се Страни и другата Договаряща се Страна относно задълженията на последната съгласно Членове 6, 7 и 8 на този Договор, във връзка с инвестиция на инвеститора, които не са били разрешени приятелски, след изтичане на период от четири месеца от писменото уведомление за иска, ще бъдат отнесени пред международен арбитраж, ако някоя от страните по спора желае това.

2. Когато спорът е отнесен до международен арбитраж, засегнатият инвеститор по спора може да отнесе спора пред арбитражен съд ад хок, съставен в съответствие с Арбитражните Правила на Комисията на Организацията на Обединените Нации по Международно Търговско Право. Страните по спора могат да се договорят писмено за изменение на тези Правила.

3. По никакъв начин този Член няма да възпрепятства инвеститор на една от Договарящите се Страни да отнесе спор, относно задълженията на другата Договаряща се Страна по този Договор във връзка с инвестиция на инвеститора, на вниманието на компетентните власти на първата Договаряща се Страна с оглед на възможното му разрешаване в съответствие с Член 10 на този Договор.

ЧЛЕН 10

Спорове между Договарящите се Страни

1. Спорове между Договарящите се Страни относно тълкуването или прилагането на настоящия Договор, ще се уреждат, ако е възможно, по дипломатически път.

2. Ако спор между Договарящите се Страни не може да бъде разрешен, по този начин, в рамките на четири месеца от писменото уведомление за спора, по молба на която и да е от Договарящите се Страни, същият ще бъде отнесен пред арбитражен съд.

3. Този арбитражен съд се съставя за всеки отделен случай по следния начин. В рамките на два месеца от получаването на молбата за арбитраж всяка Договаряща се Страна назначава един член на съда. Тези двама членове избират след това гражданин на трета Държава, който, с одобрението на двете Договарящи се Страни, се назначава за Председател на съда. Председателят се назначава в рамките на два месеца от датата на назначаване на другите двама членове.

4. Ако в рамките на сроковете, определени в алинея 3 на този Член, необходимите назначения не бъдат извършени, всяка от Договарящите се Страни може, при липса на друго споразумение, да покани Председателя на Международния съд да извърши необходимите назначения. Ако Председателят е гражданин на някоя от Договарящите се Страни или ако е възпрепятстван по друг начин да изпълни упоменатата функция, Заместник-Председателят ще бъде поканен да извърши необходимите назначения. Ако Заместник-Председателят е гражданин на някоя от Договарящите се Страни или също е възпрепятстван да изпълни упоменатата функция, следващият по старшинство член на Международния съд, който не е гражданин на някоя от Договарящите се Страни, ще бъде поканен да извърши необходимите назначения.

5. Арбитражният съд постановява решението си с мнозинство на гласовете.Това решение е задължително за двете Договарящи се Страни. Всяка Договаряща се Страна поема разходите за своя собствен член на съда и за своето представяне в арбитражните процедури; разходите на Председателя и останалите разходи се поемат по равно от Договарящите се Страни. Съдът определя своя собствена процедура. Съдът взема решение на основата на разпоредбите на този Договор, общоприетите принципи на международното право и съответното вътрешно законодателство.

ЧЛЕН 11

Суброгация

1. Ако едната Договаряща се Страна или нейна представителна агенция извърши плащане по силата на обезщетение, дадено във връзка с инвестиция на територията на другата Договаряща се Страна, последната Договоряща се Страна ще признае прехвърлянето на първата Договаряща се Страна или нейната представителна агенция, по силата на закон или в резултат на правна сделка, на всички права и искове на обезщетената страна и че първата Договаряща се Страна или нейната представителна агенция има право да упражнява тези права и да предявява тези искове, по силата на суброгация, в същата степен и със същите задължения, свързани с тези права, като обезщетената страна.

2. На първата Договаряща се Страна или на нейната представителна агенция ще бъде предоставено, при всички обстоятелства, същото третиране по отношение на правата, исковете и задълженията, придобити от нея по силата на прехвърлянето и на всички плащания, получени в изпълнение на тези права и искове, каквото обезщетената страна е имала право да получи по силата на този Договор по отношение на засегнатата инвестиция и свързаните с нея приходи.

3. Всички плащания, получени от първата Договаряща се Страна или нейната представителна агенция в изпълнение на придобитите права и искове ще бъдат свободно предоставяни на разположение на първата Договаряща се Страна с цел посрещане на разходи, възникнали на територията на последната Договаряща се Страна.

ЧЛЕН 12

Разширяване на териториалния обхват

Разпоредбите на този Договор могат по всяко време след ратификацията да обхванат тези територии, за чиито международни отношения Правителството на Обединеното Кралство е отговорно в съответствие с международното право, като това може да бъде договорено между Договарящите се Страни чрез размяна на Ноти.

ЧЛЕН 13

Прилагане на Договора

Настоящият Договор се прилага за инвестициите, съществуващи в деня на неговото влизане в сила, но няма да се прилага за исковете във връзка с тези инвестиции, които вече са възникнали преди тази дата.

ЧЛЕН 14

Влизане в сила, действие и прекратяване

1. Настоящият Договор подлежи на ратификация и ще влезе в сила на датата на размяна на ратификационните документи.

2. Настоящият Договор ще остане в сила за период от десет (10) години. След това ще продължи да бъде в сила до изтичането на дванадесет месеца от датата, на която някоя от Договарящите се Страни уведоми писмено другата Договаряща се Страна за прекратяването му. По отношение на инвестициите обаче, за които този Договор се прилага, неговите разпоредби ще продължат да бъдат в сила за период от двадесет години след датата на прекратяване, като това няма да бъде в ущърб на прилагането след този период на правилата на общото международно право.

В уверение на което надлежно упълномощените представители на техните Правителства, подписаха този Договор.

Съставен в два екземпляра в Лондон на 11.12. 1995.....на английски и български език, като и двата текста имат еднаква сила.

За Правителството
на Обединено Кралство
Великобритания
и Северна Ирландия:

MALCOLM RIFKIND

За Правителството
на Република България:

GEORGI PIRINSKI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Bulgarie, ci-après dénommés « les Parties contractantes »;

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements effectués par des investisseurs de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre Etat;

Reconnaissant qu'un accord international relatif à l'encouragement et à la protection réciproque de ces investissements est de nature à stimuler l'initiative économique des investisseurs et à contribuer au développement de relations économiques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme « investissement » désigne toutes catégories d'avoirs liés aux activités économiques et inclut dans la mesure du possible, aux termes de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé en particulier :

i) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous les autres droits réels tels qu'hypothèques, nantissements ou droits de gage;

ii) Les actions, valeurs, obligations d'une société ou toute autre forme de participation à une société;

iii) Les encours de créances pécuniaires ou toutes autres prestations aux termes d'un contrat et ayant une valeur financière;

iv) Les droits d'auteurs, les droits de propriété industrielle (tels que brevets, licences, marques de fabrique et non commerciales), procédés techniques, savoir-faire et clientèle;

v) Les arrangements commerciaux accordés par la loi ou aux termes d'un contrat, y compris les concessions relatives aux ressources naturelles (prospection, culture, extraction ou exploitation).

[1] Entré en vigueur le 24 juin 1997 par l'échange des instruments de ratification, conformément à l'article 14.

La modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis n'en altère pas le caractère intrinsèque :

b) Le terme « revenus » désigne tous les montants produits pendant une période déterminée par un investissement et notamment les bénéfices, les intérêts, les gains, les plus-values, les dividendes, les redevances, les droits et autres honoraires;

c) Le terme « investisseurs » désigne :

i) Dans le cas de la République de Bulgarie (ci-après dénommée « Bulgarie ») :

aa) Les personnes physiques ayant la nationalité bulgare conformément à sa législation;

bb) Toute société enregistrée, compagnie, firme, organisation et association, dotée ou non de la personnalité juridique, constituée ou enregistrée conformément à la législation en vigueur en Bulgarie et qui a son siège sur le territoire de ce pays;

ii) Dans le cas du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni ») :

aa) Les personnes physiques dont la qualité de ressortissants du Royaume-Uni découle de la législation en vigueur au Royaume-Uni;

bb) Les sociétés enregistrées, compagnies, firmes et associations enregistrées ou constituées conformément à la législation en vigueur dans toute partie du Royaume-Uni ou sur tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue en vertu des dispositions de l'article 12;

d) Le terme « territoire » signifie :

i) Dans le cas de la Bulgarie : le territoire sur lequel ce pays exerce sa souveraineté, y compris les eaux territoriales ainsi que le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle la Bulgarie exerce ses droits souverains ou sa juridiction conformément au droit international;

ii) Dans le cas du Royaume-Uni : la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris les eaux territoriales et toute zone maritime située au-delà des eaux, qui a été ou pourrait à l'avenir être désignée par la législation nationale du Royaume-Uni, conformément au droit international, comme zone sur le fond marin, le sous-sol et les ressources naturelles de laquelle le Royaume-Uni peut exercer des droits, ainsi que tout territoire auquel l'application du présent Accord est étendue en vertu des dispositions de l'article 12.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chacune des Parties contractantes prend les mesures d'encouragement et crée les conditions favorables nécessaires pour inciter les investisseurs de l'autre Partie contractante à investir des capitaux sur son territoire, et sous réserve de son droit d'exercer les pouvoirs que lui confèrent ses lois et règlements, accueille lesdits investissements.

2. Les investissements effectués par des investisseurs de chaque Partie contractante bénéficient en tout temps d'un traitement juste et équitable, d'une pleine et

entière protection et d'une sécurité totale sur le territoire de l'autre Partie contractante. Aucune des Parties contractantes n'entrave, de quelque manière que ce soit, par des mesures déraisonnables ou discriminatoires, la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession des investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 3

TRAITEMENT NATIONAL ET CLAUSE DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investissements ou les revenus des investisseurs de l'autre Partie contractante à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde aux investissements ou aux revenus de ses propres investisseurs ou à ceux d'investisseurs d'un Etat tiers, la formule la plus favorable étant retenue.

2. Aucune des Parties contractantes ne soumet sur son territoire les investisseurs de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'entretien, l'utilisation, la jouissance ou la cession de leurs investissements, à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers, selon la formule la plus favorable.

Article 4

EXCEPTIONS

1. Les dispositions du présent Accord ne doivent pas être interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs de l'autre le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

a) De sa participation actuelle ou future ou de son association à une union douanière ou économique, à une zone de libre échange ou à tout autre organisme international similaire; ou

b) De tout accord ou arrangement international portant en totalité ou en partie sur la fiscalité, ou de toute législation interne portant en totalité ou principalement sur la fiscalité.

2. Les dispositions du présent Accord concernant l'octroi par une Partie contractante d'un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres investisseurs peuvent faire l'objet d'exceptions de la part de ladite Partie contractante autre que celles spécifiées au paragraphe 1 ci-dessus, à condition que lesdites exceptions soient compatibles avec l'Accord européen établissant une Association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et la République de Bulgarie, d'autre part, en date du 8 mars 1993[1].

Article 5

APPLICATION D'AUTRES RÈGLES

Si les dispositions législatives de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou les obligations qui lui incombent en vertu du droit international, qu'elles soient

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vols. 1876 et 1877, p. 3.

actuellement en vigueur ou contractées par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, contiennent des règles, d'ordre général ou spécifique, conférant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui que prévoit le présent Accord, lesdites règles prévalent sur les dispositions du présent Accord dans la mesure où elles sont plus favorables.

Article 6

INDEMNISATION POUR PERTES

Les investisseurs d'une Partie contractante qui, du fait d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national, d'une insurrection ou d'une émeute sur le territoire de l'autre Partie contractante subissent des pertes sur les investissements qu'ils ont effectués sur le territoire de cette autre Partie contractante, bénéficient de la part de cette dernière, d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers en ce qui concerne la restitution, l'indemnisation, la réparation ou tout autre règlement. Les sommes versées à ce titre sont librement transférables.

Article 7

EXPROPRIATION

1. Les investissements d'investisseurs d'une des Parties contractantes ne sont ni nationalisés ou expropriés, ni soumis à des mesures équivalentes à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommée « expropriation ») sur le territoire de l'autre Partie contractante, sauf pour cause d'utilité publique liée aux besoins internes de cette autre Partie contractante. L'expropriation doit être entreprise dans le cadre d'une législation non discriminatoire et elle doit donner lieu au versement rapide d'une indemnité adéquate et effective. L'indemnité doit être de valeur équivalente à la valeur marchande qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant la date de l'expropriation ou avant celle à laquelle le public a eu connaissance du projet d'expropriation si celle-ci précède celle-là; elle comprend les intérêts calculés au taux LIBOR jusqu'à la date du paiement, est versée sans délai, et elle est effectivement réalisable et librement convertible. L'investisseur en cause a le droit, en vertu de la législation de la Partie contractante procédant à l'expropriation, de soumettre son cas et l'évaluation de son investissement à une instance judiciaire ou autre organe indépendant de ladite Partie, pour qu'ils soient examinés dans les meilleurs délais conformément aux principes énoncés dans le présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société qui a été enregistrée ou constituée conformément à la législation en vigueur dans une partie quelconque de son territoire et dont les investisseurs de l'autre Partie contractante détiennent des actions, les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent.

Article 8

TRANSFERT DES PAIEMENTS

1. Chaque Partie contractante veille, en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante, à assurer un transfert sans restriction des paiements liés aux investissements mentionnés au paragraphe 2 du présent arti-

cle, après le versement de tous impôts dus au sujet dudit investissement aux termes de la législation de la première Partie contractante et conformément aux dispositions de toute Convention en vigueur entre les Parties contractantes, visant à éviter la double imposition en ce qui concerne les impôts sur le revenu et sur les plus-values[1]. Le transfert est effectué sans délai dans la monnaie convertible dans laquelle l'investissement a été originalement fait ou dans toute autre monnaie convertible acceptée par l'investisseur et la Partie contractante concernés. Les transferts sont faits au taux de change applicable à la date du transfert conformément à la réglementation des changes en vigueur dans la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été fait.

2. Ces paiements comprennent en particulier :

a) Les recettes provenant de la vente ou de la liquidation totale ou partielle de l'investissement;

b) Le revenu des investissements.

Article 9

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ENTRE UN INVESTISSEUR ET UNE PARTIE CONTRACTANTE

1. Les différends entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante concernant les obligations de cette dernière aux termes des articles 6, 7 et 8 du présent Accord portant sur un investissement du premier, qui n'ont pas été résolus à l'amiable sont, après un délai de quatre mois à compter de la notification écrite d'une réclamation, soumis à un arbitrage international si l'une ou l'autre partie au différend le souhaite.

2. Lorsque le différend est soumis à un arbitrage international, l'investisseur concerné peut soumettre le différend à un tribunal arbitral spécial constitué conformément aux règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies sur le droit commercial international[2]. Les parties au différend peuvent convenir par écrit de modifier ce règlement.

3. Rien dans le présent article n'empêche un investisseur d'une Partie contractante de soumettre tout différend relatif à une obligation de l'autre Partie contractante aux termes du présent Accord, au sujet d'un investissement du premier, à l'attention des autorités compétentes de la première Partie contractante en vue de son règlement possible, conformément à l'article 10 du présent Accord.

Article 10

DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord doivent si possible être réglés par la voie diplomatique.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1516, p. 33.
[2] *Ibid.*, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément n° 17* (A/31/17), p. 36.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière dans les quatre mois qui suivent la notification écrite du différend, il est soumis à la demande de l'une ou de l'autre Partie à un tribunal arbitral.

3. Ce tribunal arbitral est constitué de la manière suivante pour chaque cas. Dans les deux mois qui suivent la réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Les deux membres choisissent ensuite un ressortissant d'un Etat tiers qui, avec l'agrément des deux Parties contractantes, est nommé Président du Tribunal. Le Président doit être nommé dans les deux mois qui suivent la date de la désignation des deux autres membres.

4. Si dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux désignations voulues, chacune des Parties contractantes peut, à défaut de tout autre accord, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché de toute autre manière de s'acquitter de ladite fonction, le Vice-Président est prié de procéder aux désignations nécessaires. Si le Vice-Président est ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartient au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice, qui n'est ressortissant d'aucune des Parties contractantes de procéder aux désignations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité et sa sentence a force exécutoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie contractante prend à sa charge les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné ainsi que les frais de sa représentation dans la procédure arbitrale; les frais du Président ainsi que les autres frais sont assumés à parts égales par les deux Parties contractantes. Toutefois, le tribunal arbitral peut, dans sa sentence, ordonner qu'une proportion plus importante des frais soit prise en charge par l'une des Parties contractantes et une telle décision a force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le tribunal arrête lui-même sa procédure. Le tribunal décide, sur la base des dispositions du présent Accord, des principes universellement reconnus du droit international et de la législation interne pertinente.

Article 11

SUBROGATION

1. Si l'une des Parties contractantes ou l'organisme désigné par elle effectue un paiement au titre d'une indemnité accordée en raison d'un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît la cession à la première Partie contractante, par voie de loi ou de transaction juridique, de tous les droits et prétentions de la partie indemnisée et le droit pour la première Partie contractante, ou pour l'organisme désigné, de faire valoir par subrogation, dans la même mesure que la partie indemnisée, lesdits droits et prétentions dans la même mesure et en fonction des mêmes obligations liées à ces droits.

2. La première Partie contractante ou l'organisme désigné par elle bénéficie en toutes circonstances du même traitement en ce qui concerne les droits, prétentions et obligations à elle subrogés et des paiements reçus au titre desdits droits et prétentions, auxquels la partie indemnisée avait droit en vertu du présent Accord pour ce qui est de l'investissement concerné et des revenus y afférents.

3. Les paiements reçus par la première Partie contractante ou l'organisme qu'elle a désigné au titre des droits et prétentions acquises sont librement transférables à la première Partie contractante pour la couverture de toutes dépenses encourues sur le territoire de la deuxième Partie contractante.

Article 12

EXTENSION TERRITORIALE

Les dispositions du présent Accord peuvent à tout moment être étendues aux territoires dont le Gouveruement du Royaume-Uni assure les relations internationales, et dont les Parties contractantes peuvent être convenues par échange de notes.

Article 13

APPLICATION DE L'ACCORD

Le présent Accord s'applique aux investissements existant à la date de son entrée en vigueur mais pas aux revendications relatives à des investissements qui étaient déjà enregistrées avant cette date.

Article 14

ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord est soumis à ratification et il entre en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Accord demeure en vigueur pendant dix ans. Par la suite, il continue de l'être jusqu'à l'expiration d'une période de douze mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre Partie a communiqué par écrit à l'autre Partie son intention d'y mettre fin. Toutefois, en ce qui concerne les investissements effectués pendant la durée de la validité de l'Accord, ses dispositions continuent de s'appliquer pendant quinze ans après la date de sa dénonciation et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit commun international.

EN FOI DE QUOI, les soussigués, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres le onze décembre 1995 en langues anglaise et bulgare, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

MALCOLM RIFKIND

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :

GEORGI PIRINSKI

No. 34138

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
CROATIA

Agreement ou cooperation in the fields of culture, education and science. Signed at Zagreb on 21 Fehruary 1996

Authentic texts: English and Croatian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 October 1997.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
CROATIE

Accord relatif à la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science. Signé à Zagreb le 21 février 1996

Textes authentiques : anglais et croate.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 octobre 1997.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CROATIA ON CO-OPERATION IN THE FIELDS OF CULTURE, EDUCATION AND SCIENCE

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Croatia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties");

— Desiring to strengthen and develop the friendly relations between the two countries and their peoples;

— Being convinced that exchanges and co-operation in the fields of education, culture and science as well as in other fields contribute to a better mutual knowledge and understanding between the British and the Croatian peoples;

— Resolved to respect the principles of the Helsinki Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe[2] and the Paris Charter for a New Europe;[3]

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall encourage the development of relations between their two countries in the fields of culture, education and science by:

— encouraging and facilitating direct co-operation, contacts and exchanges between people, institutions and organisations concerned with culture, education and science in the two countries;

— encouraging and facilitating the study of and instruction in the Croatian language and literature and the languages and literature of the United Kingdom; encouraging the establishment of Professorial Chairs and Lectureships in the above mentioned languages at their educational institutions;

— encouraging and facilitating co-operation and exchanges in teaching methods and materials, curriculum development and examinations;

— providing scholarships and bursaries and promoting other means to facilitate study and research;

— fostering co-operation in various fields of science, including the exchange of scientists, implementation of joint research and development projects, organisation of joint scientific seminars, conferences and other scientific meetings, exchange of publications and information and any other form of co-operation which may additionally be agreed upon between the Contracting Parties;

[1] Came into force provisionally on 21 February 1996 by signature, and definitively on 26 March 1997 by notification, in accordance with article 16.

[2] *International Legal Materials*, vol. XIV (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

[3] United Nations, *Official Records of the General Assembly, Forty-fifth Session*, document A/45/859.

— fostering co-operation in the field of technology, computer science and information management.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall encourage and facilitate direct contacts in the fields of literature, the visual arts, the performing arts, film, television and radio, architecture, museums and galleries, libraries and archives and in other cultural areas.

ARTICLE 3

Each Contracting Party shall encourage the establishment in its territory of cultural and information centres of the other Contracting Party to organise and carry out activities in pursuit of the purpose of this Agreement, and shall grant every facility within the limits of its legislation and capabilities to assist such centres. The expression "cultural and information centres" shall include schools, language teaching institutions, libraries, resource centres and other institutions dedicated to the aims of the present Agreement.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall encourage the exchange of lecturers and teachers between universities and other educational institutions and organisations in their two countries as well as the participation of teachers and students in appropriate courses arranged by such bodies.

ARTICLE 5

The Contracting Parties shall consider the possibilities for reciprocal recognition of certificates, qualifications, university degrees and academic titles.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall facilitate the exchange of information about measures to protect the national heritage.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation between press and publishing organisations in the two countries.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage the mutual protection of copyright and intellectual property right by their respective authorities within the terms of their legislation.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall encourage contacts between young people and direct co-operation between youth organisations of the two countries.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall encourage co-operation between sporting organisations and participation in sporting events in each other's country.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall facilitate in appropriate ways attendance at seminars, festivals, competitions, exhibitions, conferences, symposia, workshops and meetings in fields covered by this Agreement and held in either country.

ARTICLE 12

The Contracting Parties shall encourage direct co-operation and exchanges between non-governmental organisations in all fields covered by this Agreement.

ARTICLE 13

All activities covered by this Agreement shall comply with the laws and regulations in force in the State of the Contracting Party in which they take place. Each Contracting Party shall grant to the other Contracting Party, within the limits of its legislation and capabilities, all possible facilities for the entry of persons and for the import of material and equipment necessary for carrying out programmes or exchanges in the fields covered by this Agreement.

ARTICLE 14

The British Council shall act as principal agent of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the implementation of this Agreement.

The Ministry of Culture of the Republic of Croatia shall be responsible for the implementation of this Agreement on behalf of the Government of the Republic of Croatia.

ARTICLE 15

Representatives of the Contracting Parties shall whenever necessary or at the request of either Party, meet as a Mixed Commission to review developments relating to this Agreement.

ARTICLE 16

This Agreement shall apply provisionally from the day of its signature.

This Agreement shall enter into force on the day when both Contracting Parties notify each other through the diplomatic channel that all necessary legal procedures have been fulfilled.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either Contracting Party shall have received written notice of termination from the other through the diplomatic channel.

In case of termination of this Agreement any joint project initiated hereunder and still in progress shall be valid until completion thereof.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in duplicate at Zagreb this twenty first day of February 1996 in English and Croatian languages both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

NICHOLAS BONSOR

For the Government
of the Republic of Croatia:

M. GRANIC

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

UGOVOR O KULTURNOJ, PROSVJETNOJ I ZNANSTVENOJ SURADNJI IZMEDU VLADE UJEDINJENOG KRALJEVSTVA VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

Vlada Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske i Vlada Republike Hrvatske (u daljnjem tekstu: "ugovorne stranke")

— U želji za jačanjem i razvijanjem prijateljskih odnosa izmedu dviju zemalja i njihovih naroda;

— Uvjerene da razmjena i suradnja u području prosvjete, kulture i znanosti kao i u drugim područjima doprinosi boljem uzajamnom upoznavanju i razumijevanju izmedu hrvatskog i britanskog naroda;

— Odlučne u primjeni odredaba Završnog dokumenta Helsinške konferencije o europskoj sigurnosti i suradnji i Pariške povelje o novoj Europi;

Ugovorile su sljedeće:

ČLANAK 1.

Ugovorne stranke poticat će razvoj odnosa izmedu dviju zemalja u području kulture, prosvjete i znanosti tako što će:

— poticati i omogućavati izravnu suradnju, kontakte i razmjenu ljudi, ustanova i organizacija koje se bave kulturom, prosvjetom i znanošću u dvjema zemljama;

— poticati i omogućavati studij i učenje jezika i književnosti Velike Britanije i hrvatskog jezika i književnosti potičući osnivanje katedri i lektorata navedenih jezika na svojim obrazovnim ustanovama;

— poticati i omogućavati suradnju i razmjenu nastavnih metoda i materijala, nastavnog programa i ispita;

— dodjejivati školarine i stipendije i koristiti druga sredstva za poticanje studija i istraživanja;

— poticati suradnju na raznim područjima znanosti, uključujući razmjenu znanstvenika; provedbu zajedničkih istraživačkih i razvojnih projekata, organiziranje zajedničkih znanstvenih seminara, konferencija i drugih znanstvenih skupova, razmjenu publikacija i informacija i sve ostale oblike suradnje o kojima će se ugovorne stranke ili pojedine relevantne institucije obiju zemalja naknadno dogovoriti;

— poticati suradnju na području tehnologije, računalstva i informacijskog menadžmenta.

ČLANAK 2.

Ugovorne stranke poticat će i omogućavati izravne kontakte u području književnosti, likovnih umjetnosti, kazališta, filma, televizije i radija, arhitekture, muzeja i galerija, knjižnica i arhiva te u drugim područjima kulture.

ČLANAK 3.

Svaka ugovorna stranka poticat će na svojem teritoriju osnivanje kulturnih i informacijskih centara druge ugovorne stranke radi organiziranja i obavljanja djelatnosti koje su svrha ovog ugovora i pružat će sve pogodnosti u granicama svojeg zakonodavstva i svojih mogućnosti u cilju pomaganja takvih centara. Izraz "kulturni i informacijski centri" obuhvaća škole, institucije za učenje jezika, knjižnice, dokumentacijske centre i druge institucije vezane uz ciljeve ovog ugovora.

ČLANAK 4.

Ugovorne stranke poticat će razmjenu lektora izmedu sveučilišta i ostalih obrazovnih ustanova i organizacija u dvije zemlje, kao i sudjelovanje učitelja i studenata u odgovarajućim tečajevima koje organiziraju takve ustanove.

ČLANAK 5.

Ugovorne stranke razmotrit će mogućnosti uzajamnog priznavanja svjedodžbi, kvalifikacija, diploma i akademskih zvanja.

ČLANAK 6.

Ugovorne stranke omogućavat će razmjenu informacija o mjerama zaštite nacionalne baštine.

ČLANAK 7.

Ugovorne stranke poticat će izravnu suradnju tiskovnih i nakladnih organizacija u dvijema zemljama.

ČLANAK 8.

Ugovorne stranke će sukladno svojim zakonima poticati medusobnu zaštitu autorskog prava i prava intelektualnog vlasništva od strane svojih nadležnih vlasti.

ČLANAK 9.

Ugovorne stranke poticat će medusobne kontakte mladeži i izravnu suradnju izmedu organizacija mladeži dviju zemalja.

ČLANAK 10.

Svaka ugovorna stranka poticat će suradnju izmedu sportskih organizacija i sudjelovanje u sportskim priredbama u dvjema zemljama.

ČLANAK 11.

Ugovorne stranke omogućavat će na odgovarajuće načine nazočnost seminarima, festivalima, natjecanjima, izložbama, konferencijama, simpozijima i susretima u područjima pokrivenim ovim ugovorom, a koji se održavaju u jednoj ili drugoj zemlji.

ČLANAK 12.

Ugorne stranke poticat će izravnu suradnju i razmjenu izmedu nevladinih organizacija u svim područjima na koja se ovaj ugovor odnosi.

ČLANAK 13.

Sve djelatnosti pokrivene ovim ugovorom bit će u skladu s važećim zakonima i propisima u državi ugovorne stranke u kojoj se one odvijaju. Svaka ugovorna stranka jamčit će drugoj ugovornoj stranci, u granicama zakona i djelovanja, sve moguće olakšice za ulazak osoba i uvoz materijala i opreme potrebne za ostvarivanje programa ili razmjene u područjima koje pokriva ovaj ugovor.

ČLANAK 14.

Britanski savjet bit će glavni posrednik Vlade Ujedinjenog Kraljevstva Velike Britanije i Sjeverne Irske u primjeni ovog ugovora.

Ministarstvo kulture Republike Hrvatske bit će u ime Vlade Republike Hrvatske odgovorno za provodenje ovog ugovora.

ČLANAK 15.

Predstavnici ugovornih stranaka sastajat će se, po potrebi ili na zahtjev jedne ili druge ugovorne stranke, kao Mješovita komisija radi razmatranja provedbe ugovora.

ČLANAK 16.

Ovaj ugovor privremeno se primjenjuje od dana njegova potpisivanja.

Ovaj ugovor stupa na snagu danom primitka posljednje obavijesti diplomatskim putem kojom se stranke medusobno izvješćuju da su ispunjeni svi potrebni zakonski postupci za njegovo stupanje na snagu.

Ovaj ugovor sklapa se za razdoblje od pet godina, a nakon toga ostaje na snazi do isteka šest mjeseci od dana kada jedna ili druga ugovorna stranka primi pismenu obavijest diplomatskim putem o prestanku njegova važenja.

Prestanak važenja ovog ugovora neće utjecati na završetak onih zajedničkih projekata koji su započeti u skladu s ugovorom, a nisu dovršeni za razdoblje važenja ovog ugovora.

Svjedočeći o gornjem, dolje potpisane i od svoje Vlade ovlaštene odgovarajuće osobe potpisale su ovaj ugovor.

Sačinjeno u Zagrebu, 21. Veljače 1996, u dva izvorna primjerka na engleskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Vladu
Ujedinjenog Kraljevstva Velike
Britanije i Sjeverne Irske:

NICHOLAS BONSOR

Za Vladu
Republike Hrvatske:

M. GRANIC

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION ET DE LA SCIENCE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Croatie (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

— Désireux de renforcer et de développer les relations amicales entre les deux pays et leurs peuples;

— Convaincus que les échanges et la coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture et de la science ainsi que dans d'autres domaines permettent aux peuples britannique et croate de mieux se connaître et de mieux se comprendre;

— Décidés à respecter les principes de l'Acte final d'Helsinki, document de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe[2] ainsi que les principes de la Charte de Paris pour une nouvelle Europe[3];

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encourageront le développement des relations entre les deux pays dans les domaines de la culture, de l'éducation et de la science :

— En encourageant et facilitant la coopération, les contacts et les échanges directs entre des personnes, institutions et organisations dont les activités touchent à la culture, l'éducation et la science dans les deux pays;

— En encourageant et facilitant l'étude et l'enseiguement de la langue et de la littérature de l'autre Partie contractante ainsi que l'établissement de chaires et de postes de conférenciers dans la langue de l'autre Partie contractante dans leurs institutions d'enseiguement;

— En encourageant et facilitant la coopération et les échanges de méthodes, matériel didactique, programmes et examens;

— En octroyant des bourses d'études et en encourageant d'autres moyens de faciliter l'étude et la recherche;

— En encourageant la coopération dans divers domaines de la science, notamment l'échange d'experts, la mise en œuvre de projets conjoints de recherche et développement, l'organisation de séminaires, conférences et autres réunions scientifiques conjoints, l'échange de publications et d'information et toute autre

[1] Entré en vigueur à titre provisoire le 21 février 1996 par la signature, et à titre définitif le 26 mars 1997 par notification, conformément à l'article 16.

[2] *Documents d'actualité internationale*, nº 34-35-36 (26 août-2 et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

[3] Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quarante-cinquième session*, document A/45/859.

forme de coopération pouvant être convenue entre les deux Parties contractantes;

— En encourageant la coopération dans les domaines de la technologie, de l'ordinatique et de l'informatique.

Article 2

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront les contacts directs dans les domaines de la littérature, des arts plastiques, des arts du spectacle, du cinéma, de la télévision et de la radio, de l'architecture, des musées et des galeries d'art, des bibliothèques, des archives et d'autres activités culturelles.

Article 3

Chacune des Parties contractantes encouragera l'établissement sur son territoire de centres culturels et de centres d'information de l'autre Partie contractante dans le but d'organiser et d'exercer des activités aux fins du présent Accord et accordera à ces centres, dans les limites de sa législation et de ses moyens, toutes les facilités et l'aide nécessaires. Les expressions « centres culturels » et « centres d'information » s'entendent des établissements scolaires, des instituts d'études linguistiques, bibliothèques, centres de documentation et autres organismes dont la vocation correspond aux objectifs du présent Accord.

Article 4

Les Parties contractantes encourageront les échanges de conférenciers et d'enseignants entre les universités et autres institutions et organisations ayant trait à l'enseignement dans les deux pays ainsi que la participation d'enseignants et d'étudiants à des cours appropriés organisés par lesdits établissements.

Article 5

Les Parties contractantes envisageront la possibilité de reconnaître l'équivalence des certificats, qualifications, diplômes et titres universitaires.

Article 6

Les Parties contractantes faciliteront les échanges d'informations sur les moyens de protéger le patrimoine national.

Article 7

Les Parties contractantes encourageront toute coopération directe entre les organismes de presse et d'édition des deux pays.

Article 8

Les Parties contractantes encourageront la protection mutuelle des droits d'auteur et de propriété intellectuelle par leurs autorités respectives dans le cadre de leur législation.

Article 9

Les Parties contractantes encourageront les contacts entre jeunes et la coopération directe entre les organisations de jeunesse des deux pays.

Article 10

Les Parties contractantes encourageront la coopération entre leurs organisations de sport respectives et la participation réciproque à leurs activités sportives.

Article 11

Les Parties contractantes faciliteront par les moyens appropriés la participation aux séminaires, festivals, concours, expositions, conférences, colloques, journées d'études et rencontres dans les domaines visés par le présent Accord, organisés dans l'un ou l'autre pays.

Article 12

Les Parties contractantes encourageront la coopération et les échanges directs entre les organisations non gouvernementales dans tous les domaines visés par le présent Accord.

Article 13

Toutes les activités visées par le présent Accord devront se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le pays de la Partie contractante où elles se déroulent. Chaque Partie contractante accordera à l'autre Partie contractante, dans les limites de sa législation et de ses possibilités, toutes facilités possibles pour l'entrée sur son territoire de personnes et l'importation des équipements et du matériel nécessaires à la réalisation de programmes ou d'échanges dans les domaines visés par le présent Accord.

Article 14

Le British Council sera l'agent principal du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour l'application du présent Accord.

Le Ministère de la culture de la République de Croatie aura la responsabilité de mettre en œuvre le présent Accord au nom du Gouvernement de la République de Croatie.

Article 15

Les représentants des Parties contractantes se réuniront en tant que de besoin ou sur la demande de l'une ou l'autre Partie en Commission mixte pour étudier les faits nouveaux relatifs au présent Accord.

Article 16

La validité provisoire du présent Accord commencera à la date de sa signature.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour où les deux Parties contractantes recevront notification par la voie diplomatique de l'accomplissement de toutes les formalités juridiques nécessaires.

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans, après quoi il sera tacitement reconduit jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes aura notifié par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

Dans le cas de dénonciation du présent Accord, tout projet conjoint entrepris dans le cadre dudit Accord non achevé restera valide jusqu'à son achèvement.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Zagreb le 21 février 1996, en double exemplaire, en langnes anglaise et croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

NICHOLAS BONSOR

Pour le Gouvernement
de la République de Croatie :

M. GRANIC

No. 34139

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
UKRAINE

Agreement concerning the restraint and confiscation of the proceeds and instruments of criminal activity other than drng trafficking. Signed at Kiev on 18 April 1996

Authentic texts: English and Ukrainian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 October 1997.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
UKRAINE

Accord relatif à la restriction et à la confiscation des produits et instruments des activités criminelles autres que le trafic de stupéfiants. Signé à Kiev le 18 avril 1996

Textes authentiques : anglais et ukrainien.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 octobre 1997.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF UKRAINE CONCERNING THE RESTRAINT AND CONFISCATION OF THE PROCEEDS AND INSTRUMENTS OF CRIMINAL ACTIVITY OTHER THAN DRUG TRAFFICKING

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Ukraine, hereafter referred to as "the Parties";

Desiring to provide the widest measure of mutual assistance in the investigation, restraint and confiscation of the proceeds and instruments of criminal activity;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Scope of Application

(1) The Parties shall, in accordance with this Agreement, grant to each other, assistance in the restraint and confiscation of the proceeds and instruments of criminal activity other than drug trafficking.

(2) This Agreement shall be without prejudice to other obligations between the Parties pursuant to other treaties and shall not prevent the Parties or their law enforcement agencies from providing assistance to each other pursuant to other agreements or formal or informal arrangements.

ARTICLE 2

Definitions

For the purposes of this Agreement:

(a) "confiscation" means any measure resulting in the final deprivation of property;

(b) "instruments of crime" means any property which is or is intended to be used in connection with the commission of an offence;

[1] Came into force on 1 April 1997 by notification, in accordance with article 15.

(c) "proceeds of crime" means any property derived or realised, directly or indirectly, by any person as a result of criminal activity other than drug trafficking, or the value of any such property;

(d) "property" includes money and all kinds of moveable or immovable and tangible or intangible property, and includes any interest in such property;

(e) "the restraint of property" means any measure for the prevention of dealing in or transfer or disposal of property.

ARTICLE 3

Central Authorities

(1) Requests for assistance under this Agreement shall be made through the central authorities of the Parties.

(2) In the United Kingdom the central authority is the Home Office. In Ukraine the central authority is the Office of the General Prosecutor, and for the enforcement of the provisions of Article 10 of this Agreement, the Ministry of Justice.

ARTICLE 4

Contents of Requests

(1) Requests shall be made in writing. In urgent circumstances, or where otherwise permitted by the Requested Party, requests may be made by facsimile transmission or otber electronic method but shall be confirmed in writing thereafter.

(2) Requests for assistance shall include a statement of:

(a) the name of the competent authority conducting the investigation of proceedings to which the request relates;

(b) the matters, including the relevant facts and laws, to which the investigation or proceedings relate;

(c) the purpose for which the request is made and the nature of the assistance sought;

(d) details of any particular procedure or requirement that the Requesting Party wishes to be followed;

(e) any time limit within which compliance with the request is desired;

(f) the identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of the investigation or proceedings.

(3) If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, that Party may request that additional information be furnished.

ARTICLE 5

Execution of Requests

(1) A request shall be executed in accordance with the domestic law of the Requested Party and, to the extent not incompatible with such law, in accordance with any requirements specified in the request.

(2) The Requested Party shall inform the Requesting Party promptly of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

(3) The Requested Party shall inform the Requesting Party promptly of a decision of the Requested Party not to comply in whole or in part with a request for assistance and the reason for that decision.

(4) The Requesting Party shall inform the Requested Party promptly of any circumstances which may affect the request or its execution or which may make it inappropriate to proceed with giving effect to it.

ARTICLE 6

Refusal of Assistance

(1) Assistance may be refused if:

(a) the Requested Party is of the opinion that the request, if granted, would seriously impair its sovereignty, security, national interest or other essential interest; or

(b) provision of the assistance sought could prejudice an investigation or proceedings in the territory of the Requested Party, prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of that Party; or

(c) the action sought is contrary to principles of the law of the Requested Party; or

(d) if the request concerns restraint or confiscation of proceeds or instruments of an activity which, had it occurred within the jurisdiction of the Requested Party, would not have been an activity in respect of which a confiscation order could have been made; or

(e) the request relates to an offence in respect of which the person has been finally acquitted, pardoned, or made subject to an amnesty; or

(f) the request relates to a confiscation order which has been satisfied.

(2) Before refusing to grant a request for assistance, the Requested Party shall consider whether assistance may be granted subject to such conditions as it deems necessary. If the Requesting Party accepts assistance subject to conditions, it shall comply with them.

ARTICLE 7

Confidentiality and Restricting Use of Evidence and Information

(1) The Requested Party shall, to any extent requested, keep confidential a request for assistance, its contents and any supporting documents, and the fact of granting such assistance except to the extent that disclosure is necessary to execute the request. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine the extent to which it wishes the request to be executed.

(2) The Requesting party shall, if so requested, keep confidential any evidence and information provided by the Requested Party, except to the extent that its disclosure is necessary for the investigation or proceedings described in the request.

(3) The Requesting Party shall not use for purposes other than those stated in a request evidence or information obtained as a result of it, without the prior consent of the Requested Party.

ARTICLE 8

Information and Evidence

(1) The Parties may make requests for information and evidence for the purpose of identifying proceeds or instruments of crime which may become liable to restraint or confiscation.

(2) Assistance which may be given under this Article includes but is not limited to:

(a) providing information and documents or copies thereof;

(b) taking evidence or statements of witnesses or other persons and producing documents, records, or other material for transmission to the Requesting Party;

(c) searching for, seizing and delivering to the Requesting Party any relevant material, and providing such information as may be required by the Requesting Party concerning the place of seizure, the circumstances of seizure and the subsequent custody of the material seized prior to delivery.

(3) The Requested Party may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in its territory. The Requested Party shall, upon request, provide certified copies of documents.

(4) Where required by the Requested Party, the Requesting Party shall return material provided under this Article when no longer needed for the purpose for which it was supplied.

ARTICLE 9

Restraint

(1) In accordance with the provisions of this Article, a Party may request the restraint of property in order to ensure that it is available for the purpose of enforcement of a confiscation order which has been or may be made.

(2) A request made under this Article shall include:

(a) (i) in the case of a request from the United Kingdom, a certificate stating that an information has been laid before a Justice of the Peace, or a person has been charged with an offence, or a bill of indictment has been preferred, or a petition warrant has been granted, or that one of these measures is to be taken and, if so, when;

(ii) in the case of a request from Ukraine, a certificate confirming that a criminal case has been brought, or that there are plans to do so, and, if so, when;

(b) either

(i) a summary of the facts of the case including a description of the offence, the time and place of its commission, a reference to the relevant legal provisions, the grounds on which the suspicion is based and a copy of any relevant restraint order; or

(ii) where a confiscation order has been made, a copy of that order;

(c) to the extent possible, a description of the property in respect of which restraint is sought or which is believed to be available for restraint, and its connection with the person against whom the proceedings have been or are to be instituted;

(d) where appropriate, a statement of the amount which it is desired to restrain and the grounds on which this amount is estimated;

(e) where applicable, a statement of the estimated time expected to elapse before the case is committed for trial and before a final judgement may be given.

(3) The Requesting Party shall advise the Requested Party of any alteration in an estimate of time referred to in paragraph 2(e) above and in so doing shall also give information about the stage of proceedings reached. Each Party shall advise the other promptly of any appeal or variation made in respect of restraint action requested or taken.

(4) The Requested Party may impose a condition limiting the duration of the restraint. The Requested Party shall notify the Requesting Party promptly of any such condition, and the reason for it.

ARTICLE 10

Enforcement of Confiscation Orders

(1) This Article applies to an order, made by a court of the Requesting Party, intended to recover the proceeds or instruments of crime.

(2) A request for assistance in enforcing such an order shall be accompanied by a copy of the order, certified by an officer of the court that made the order or by the central authority, and shall contain information indicating:

(a) that the order and any conviction to whicb the order relates is final;

(b) that the order is enforceable in the territory of the Requesting Party;

(c) where appropriate, property available for enforcement or the property in respect of which assistance is sought, stating the relationship between that property and the person against whom the order has been made;

(d) where appropriate, and where known, the interests in the property of any person other than the person against whom the order has becn made; and

(e) where appropriate, the amount which it is desired to realise as a result of such assistance.

(3) Where the law of the Requested Party does not permit effect to be given to a request in full, the Requested Party shall give effect to it insofar as it is able to do so.

(4) If a request under this Article relates to an amount of moncy, that amount shall be converted into the currency of the Requested Party in accordance with its domestic law and procedures.

(5) Any property confiscated by the Requested Party shall be disposed of by that Party in accordancc with its domestic law unless otherwise agreed by the Party.

ARTICLE 11

Costs

The Requested Party shall bear any costs arising within its territory as a result of action taken upon the request of the Requesting Party. Extraordinary costs may be subject to special agreement between the Parties.

ARTICLE 12

Language

Except where otherwise agreed between the Parties in a particular case, requests in accordance with Articles 8, 9 and 10 and supporting documents shall be drawn up in the language of the Requesting Party and shall be accompanied by a translation into the language of the Requested Party.

ARTICLE 13

Certification of Documents

Unless otherwise required under the domestic law of either Party, and without prejudice to Article 10(2) of this Agreement, documents transmitted by a central authority shall not require further certification for the purposes of this Agreement.

ARTICLE 14

Territorial Application

This Agrcement shall apply:

(a) in relation to the United Kingdom:

(i) to England and Wales, Scotland and Northern Ireland; and

(ii) to any territory for the international relations of which the United Kingdom is responsible and to which this Agreement shall have been extended, subject to any modifications agreed, by agreement between the Parties. Such extension may be terminated by either Party by giving six months' written notice to the other through the diplomatic channel; and

(b) in relation to Ukraine, to all its territory.

ARTICLE 15

Final Provisions

(1) Each Party shall notify the other of the completion of the constitutional formalities required by its laws for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the expiration of one calendar month after the date of the later of the two notifications.

(2) It may be terminated by either Party by giving notice to the other through the diplomatic channel. It shall cease to be in force six months after the date of receipt of such notice.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Kiev this 18th day of April 1996 in the English and Ukrainian languages both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

JOHN MAJOR

For the Government
of the Ukraine:

E. K. MARCHUK

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

Угода
між Урядом Сполученого Королівства Великої Британії і Північної Ірландії та Урядом України про арешт і конфіскацію доходів та знарядь, пов'язаних зі злочинною діяльністю, за винятком незаконного обігу наркотиків

Уряд Сполученого Королівства Великої Британії і Північної Ірландії та Уряд України, далі "Сторони",

бажаючи надавати найширшу взаємну допомогу в розслідуванні, арешті та конфіскації доходів і знарядь, пов'язаних зі злочинною діяльністю,

погодились про наступне:

Стаття 1
Сфера застосування

1. Сторони, відповідно до цієї Угоди, надаватимуть одна одній допомогу в арешті та конфіскації доходів і знарядь, пов'язаних із злочинною діяльністю, за винятком торгівлі наркотиками.

2. Ця Угода не завдає шкоди іншим зобов'язанням між Сторонами, які випливають з інших договорів, і не перешкоджає Сторонам або їх правоохоронним органам надавати допомогу одна одній у відповідності з іншими угодами, або формальними чи неформальними домовленостями.

Стаття 2
Визначення

Для цілей цієї Угоди:

a) "конфіскація" означає будь-який захід, результатом якого є остаточне позбавлення власності;

b) "знаряддя злочину" означає будь-яке майно, яке використовується або щодо якого є намір використання у зв'язку з вчиненням злочину;

c) "доходи, одержані злочинним шляхом" означає будь-яку власність, отриману або реалізовану прямо чи побічно будь-

якою особою в результаті злочинної діяльності, за винятком торгівлі наркотиками, або вартість такої власності;

d) "власність" включає грошові кошти та всі види рухомого або нерухомого майна і матеріальної або нематеріальної власності, а також включає будь-яке право на таку власність;

e) "арешт власності" означає будь-який захід для запобігання продажу, передачі або розпорядженню власністю.

Стаття 3
Центральні органи

1. Запити про надання допомоги згідно з цією Угодою подаються через центральні органи Сторін.

2. У Сполученому Королівстві центральним органом є Міністерство внутрішніх справ. В Україні центральним органом є Генеральна прокуратура, а при застосуванні положень статті 10 цієї Угоди - Міністерство юстиції.

Стаття 4
Зміст запитів

1. Запити складаються у письмовій формі. За невідкладних обставин, або якщо інше дозволено запитуваною Стороною, запити можуть передаватись факсом або іншими засобами електронного зв'язку, але з наступним підтвердженням їх у письмовій формі.

2. Запити про допомогу повинні містити:

a) найменування компетентного органу, який проводить розслідування або процесуальні дії у зв`язку із запитом;

b) факти, включаючи суттєві обставини справи, та посилання на закони, яких стосується розслідування або процесуальні дії;

c) мету, з якою подано запит, та характер запитуваної допомоги;

d) деталі будь-якої особливої процедури або вимоги, які мають бути дотримані за бажанням запитуючої Сторони;

e) будь-який строк, протягом якого виконання запиту є бажаним;

f) дані про особу, громадянство та місцеперебування особи або осіб, щодо яких проводиться розслідування або процесуальні дії.

3. Якщо запитувана Сторона вважає, що інформація, яка міститься у запиті, недостатня для його розгляду, ця Сторона може запросити додаткову інформацію.

Стаття 5
Виконання запитів

1. Запит виконується згідно з внутрішнім законодавством запитуваної Сторони і в межах, в яких це не суперечить такому законодавству, та відповідно до будь-яких вимог, визначених у запиті.

2. Запитувана Сторона якомога швидше повідомляє запитуючу Сторону щодо будь-яких обставин, які можуть викликати значну затримку відповіді на запит.

3. Запитувана Сторона якомога швидше повідомляє запитуючу Сторону щодо свого рішення не виконувати повністю або частково запит про допомогу та про причини такого рішення.

4. Запитуюча Сторона якомога швидше повідомляє запитувану Сторону про будь-які обставини, які можуть вплинути на запит або його виконання чи які можуть зробити його неприйнятним для подальшого виконання.

Стаття 6
Відмова у наданні допомоги

1. У наданні допомоги може бути відмовлено, якщо:

a) Запитувана Сторона вважає, що запит, у випадку його задоволення, завдасть серйозної шкоди суверенітету, безпеці, національним або іншим суттєво важливим інтересам; або

b) надання запитуваної допомоги може завдати шкоди розслідуванню або процесуальним діям на території запитуваної Сторони, а також завдати шкоди безпеці будь-якої особи або екласти надмірний тягар для ресурсів цієї Сторони; або

c) запитувана дія суперечить принципам законодавства запитуваної Сторони; або

d) якщо запит стосується арешту або конфіскації доходів чи знарядь діяльності, яка, якби вона була здійснена в межах юрисдикції запитуваної Сторони, не вважалась би діяльністю, щодо якої могло бути прийняте рішення про конфіскацію; або

e) запит стосується злочину, у зв'язку з яким особа вже була остаточно виправдана, помилувана або амністована; або

f) запит стосовно рішення про конфіскацію вже був задоволений.

2. Перед тим, як відмовити у задоволенні запиту про надання допомоги, запитувана Сторона розглядає питання про те, чи може допомога бути наданою при дотриманні таких умов, які вона вважатиме за необхідні. Якщо запитуюча Сторона приймає допомогу на таких умовах, вона повинна виконувати їх.

Стаття 7
Конфіденційність та обмеження на використання доказів та інформації

1. Запитувана Сторона у будь-якій мірі, яка запитується, зберігає конфіденційність запиту про допомогу, його зміст та будь-які допоміжні документи, а також факт надання такої допомоги, за винятком розкриття інформації у тій мірі, яка є необхідною для виконання запиту.Якщо запит про допомогу не може бути виконано без порушення конфіденційності, запитувана Сторона повинна повідомити про це запитуючу Сторону, яка тоді визначає, в якій мірі вона бажає виконання запиту.

2. Запитуюча Сторона на прохання зберігає конфіденційність будь-якого доказу та інформації, що надані запитуваною Стороною, за винятком їх розкриття у тій мірі, яка є необхідною для проведення розслідування та процесуальних дій, які вказані у запиті.

3. Запитуюча Сторона не використовує для цілей інших, ніж встановлені у запиті, докази або інформацію, які отримані в результаті запиту, без попереднього погодження із запитуваною Стороною.

Стаття 8
Інформація та докази

1. Сторони можуть робити запити щодо інформації та доказів з метою встановлення доходів, одержаних злочинним шляхом, або знарядь злочину, які можуть стати такими, що підлягають арешту або конфіскації.

2. Допомога, яка може бути надана відповідно до цієї статті, включає, але не обмежує:

a) надання інформації та документів або їх копій;

b) отримання показань або заяв у свідків або інших осіб та надання документів, записів або іншого матеріалу для передачі запитуючій Стороні;

c) пошук, арешт та передачу запитуючій Стороні будь-якого відповідного матеріалу та забезпечення такою інформацією, яка може вимагатись запитуючою Стороною щодо місця арешту, обставин арешту та подальшого зберігання вилученого матеріалу до передачі.

3. Запитувана Сторона може відкласти передачу запитуваного матеріалу, якщо такий матеріал є необхідним для проведення процесуальних дій у кримінальних або цивільних справах на її території. Запитувана Сторона на прохання надає завірені копії документів.

4. На вимогу запитуваної Сторони запитуюча Сторона повертає матеріал, наданий відповідно до цієї статті, якщо він більше не є потрібним в цілях, з якими його було надано.

Стаття 9
Арешт

1. Згідно з положеннями цієї статті, Сторона може звернутись з запитом про арешт власності з метою забезпечення її наявності для виконання рішення про конфіскацію вже виданого або яке може бути видане.

2. Запит, поданий відповідно до цієї статті, повинен включати:

a) i) у випадку, коли запит надходить від Сполученого Королівства, довідку, яка підтверджує, що скарга була подана мировому судді або що особі було пред`явлено обвинувачення у вчиненні злочину, або що був представлений обвинувальний висновок, або що представлений ордер на арешт виданий судом Шотландії, чи що один з таких заходів має бути вжито, і якщо так, то коли;

ii) у випадку, коли запит надходить від України, документ, що підтверджує порушення кримінальної справи, або що зазначене планується зробити, і якщо так, то коли;

b) або:

i) стислий виклад фактів справи, включаючи опис вчиненого злочину, час та місце його вчинення, посилання на відповідні положення законодавства, підстави, на яких грунтується підозра, та копію будь-якого відповідного рішення про арешт; або

ii) якщо видано рішення про конфіскацію, то його копію;

c) наскільки це можливо, опис майна, щодо якого робиться запит про арешт або яке ймовірно є у наявності для арешту, та його відношення до особи, проти якої порушено або має бути порушено переслідування;

d) якщо необхідно, зазначення вартості майна, щодо якого надіслано запит про арешт, та підстави, на яких ця вартість була визначена;

e) якщо можливо, зазначення приблизного часу, який, як передбачається, пройде від передачі справи до суду до винесення остаточного рішення.

3. Запитуюча Сторона повідомлятиме запитувану Сторону про будь-які зміни у встановленні часу відповідно до вищезазначеного пункту 2 (e) та одночасно про стадію, на якій знаходиться провадження у справі. Кожна Сторона повідомляє якомога швидше іншу Сторону про будь-яку апеляцію або будь-яку зміну, яка виникає у зв'язку із запитуваною або застосованою дією щодо накладення арешту.

4. Запитувана Сторона може встановити умову, яка обмежує тривалість арешту. Запитувана Сторона якомога швидше повідомляє запитуючу Сторону про будь-яке такс обмеження та про підставу для нього.

Стаття 10
Виконання рішень про конфіскацію

1. Ця стаття застосовується щодо рішення, прийнятого судом запитуючої Стороии та призначеного для стягнення доходів, одержаних злочинним шляхом, або знарядь злочину.

2. Запит про надання допомоги у виконанні такого рішення супроводжується копією рішення, засвідченою посадовою особою суду, який виніс рішення, або центральним органом, і повинен містити інформацію, яка вказує, що:

a) рішення, обвинувальний вирок, у зв'язку з яким його винесено, є остаточними;

b) рішення підлягає виконанню на території запитуючої Сторони;

c) якщо є така інформація, вказати майно, яке є в наявності для виконання, або майно, відносно якого запитується допомога, та

взаємозв'язок між цим майном та особою, щодо якої рішення було винесене;

d) якщо це прийнятно і якщо відомо, право на майно будь-якої іншої особи, ніж тієї, щодо якої винесене рішення;

e) якщо це прийнятно, вартість, щодо якої є прохання про її реалізацію в результаті надання такої допомоги.

3. Якщо згідно із законодавством запитуваної Сторони виконання запиту не дозволяється у повному обсязі, запитувана Сторона виконує його в тій мірі, наскільки це можливо.

4. Якщо запит, поданий згідно з цією статтею, стосується суми грошей, ця сума повинна бути перевсдена у валюту запитуваної Сторони відповідно до її внутрішнього законодавства та процедур.

5. Сторона, яка отримує запит, розпоряджається будь-якою власністю, шо конфіскується цією Стороною відповідно до свого внутрішнього законодавства, якщо інше не обумовлене Сторонами.

Стаття 11
Витрати

Запитувана Сторона покриває будь-які витрати, що виникають на її території в результаті дії, виконаної на запит запитуючої Сторони. Надзвичайні витрати можуть бути визначені окремою угодою Сторін.

Стаття 12
Мова

За винятком, якщо Сторони не домовились про інше, в кожному випадку запити, що подаються відповідно до статей 8, 9 і 10, та допоміжні документи складаються мовою запитуючої Сторони і супроводжуються перекладом на мову запитуваної Стороии.

Стаття 13
Засвідчення документів

Якщо інше не вимагається національним законодавством однієї з двох Сторін, та без шкоди для положень статті 10 (2) цієї Угоди, документи, що передані центральиим органом, не потребують подальшого засвідчення для цілей цієї Угоди.

Стаття 14
Територіальне застосування

Ця Угода застосовується:

a) щодо Сполученого Королівства:

i) в Англії та Уельсі, Шотландії та Північній Ірландії, та

ii) на будь-якій території, за міжнародні відносини якої несе відповідальність Сполучене Королівство, і на яку поширюється дія цієї Угоди, за умови погодження Сторонами будь-яких змін. Дію цієї Угоди на цих територіях може бути припинено однією із Сторін шляхом письмового повідомлення про це іншої Сторони, яке подається за шість місяців дипломатичними каналами; і

b) щодо України - на всій її території.

Стаття 15
Заключні положення

1. Кожна Сторона повідомляє іншу Сторону про завершення конституційних процедур, яких вимагає її законодавство з метою набуття чинності цією Угодою. Ця Угода набуває чинності в перший день місяця, що наступає після закінчення одного календарного місяця після дати отримання останнього з двох повідомлень.

2. Дію цієї Угоди може бути припинено однією із Сторін шляхом повідомлення про це іншої Сторони дипломатичними каналами. Дія Угоди припиняється через шість місяців після дати отримання такого повідомлення.

На посвідчення чого нижчепідписані, належним чином на те уповноважені відповідними Урядами, підписали цю Угоду.

Вчинено у двох примірниках в Києві цього квітня дня 18 1996 року англійською та українською мовами, причому обидва тексти є автентичними.

За Уряд Сполученого Королівства Великої Британії та Північної Ірландії:

JOHN MAJOR

За Уряд України:

E. K. MARCHUK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE RELATIF À LA RESTRICTION ET À LA CONFISCATION DES PRODUITS ET INSTRUMENTS DES ACTIVITÉS CRIMINELLES AUTRES QUE LE TRAFIC DE STUPÉFIANTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Ukraine, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de se prêter une assistance réciproque aussi importante que possible en ce qui concerne les enquêtes, la restriction et la confiscation des produits et instruments des activités criminelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

CHAMP D'APPLICATION

1. Conformément aux dispositions du présent Accord, les Parties, dans la mesure où le permettent leurs lois et règlements nationaux, se prêtent une assistance réciproque en ce qui concerne la restriction et la confiscation des produits et instruments des activités criminelles autres que le trafic de stupéfiants.

2. Le présent Accord ne porte pas atteinte aux autres obligations liant les Parties, qui découlent d'autres traités et n'empêche pas les Parties ou leurs services répressifs de se prêter assistance en application d'autres traités ou arrangements officiels ou officieux.

Article 2

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord,

a) Le terme « confiscation » désigne toute mesure aboutissant à la privation définitive de biens;

b) L'expression « instruments des activités criminelles » désigne tout bien qui sert ou vise à servir à la perpétration d'un délit;

c) L'expression « produits des activités criminelles » désigne les biens de toute nature provenant ou résultant directement ou indirectement pour une personne d'une activité criminelle autre que le trafic de stupéfiants, ou la valeur desdits biens;

d) Le terme « biens » comprend des espèces et tout bien, meuble ou immeuble, tangible ou intangible, ainsi que des intérêts dans lesdits biens;

[1] Entré en vigueur le 1er avril 1997 par notification, conformément à l'article 15.

e) L'expression « restriction de biens » désigne toute mesure visant à empêcher que des biens ne soient négociés, transférés ou aliénés.

Article 3

AUTORITÉS CENTRALES

1. Les demandes d'assistance en vertu du présent Accord sont présentées par l'intermédiaire des autorités centrales des Parties.

2. Au Royaume-Uni, l'autorité centrale est le « Home Office ». En Ukraine, l'autorité centrale est le Bureau du Procureur général et, pour l'application des dispositions de l'article 10 du présent Accord, le Ministère de la Justice.

Article 4

CONTENU DES DEMANDES

1. Les demandes sont présentées par écrit. En cas d'urgence ou lorsque la Partie requise y consent, les demandes peuvent être faites par facsimilé ou d'autres moyens électroniques mais sont confirmés ultérieurement par écrit.

2. Les demandes d'assistance comportent :

a) Le nom de l'autorité compétente chargée de l'enquête ou des poursuites sur lesquelles porte la demande;

b) Les circonstances, y compris les faits pertinents et les lois, auxquelles l'enquête ou les poursuites se réfèrent;

c) La raison pour laquelle la demande est présentée et la nature de l'assistance sollicitée;

d) Les détails concernant toute procédure ou condition que la Partie requérante souhaiterait voir appliquée;

e) Le cas échéant, une indication du délai dans lequel la demande doit être exécutée.

f) Une indication de l'identité, de la nationalité de la personne ou des personnes qui font l'objet de l'enquête ou des poursuites et du lieu où elles peuvent se trouver.

3. Si la Partie requise estime que les informations contenues dans la demande sont insuffisantes pour qu'il y soit donné suite, ladite Partie peut solliciter des renseignements complémentaires.

Article 5

EXÉCUTION DES DEMANDES

1. Une demande peut être exécutée conformément à la législation interne de la Partie requise et dans la mesure autorisée par celle-ci, conformément à toute condition spécifiée dans la demande.

2. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante de toutes circonstances susceptibles de retarder de façon importante l'exécution de sa demande.

3. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante d'une décision de sa part de ne pas se conformer, en tout ou en partie, à une demande d'assistance en motivant ladite décision.

4. La Partie requérante informe sans délai la Partie requise de toutes circonstances susceptibles d'affecter la demande ou son exécution ou qui pourraient rendre inopportune cette exécution.

Article 6

REFUS D'ASSISTANCE

1. L'assistance peut être refusée lorsque :

a) La Partie requise estime que la satisfaction de la demande pourrait sérieusement porter atteinte à sa souveraineté, sa sécurité, son intérêt national ou ses autres intérêts essentiels; ou

b) La satisfaction d'une demande d'assistance serait préjudiciable à une enquête ou à des poursuites sur le territoire de la Partie requise, porterait atteinte à la sécurité de toute personne ou imposerait un fardeau excessif à ladite Partie compte tenu de ses ressources; ou

c) L'assistance sollicitée est contraire aux principes de droit de la Partie requise; ou

d) La demande concerne la restriction ou la confiscation de produits ou instruments d'une activité qui, si elle s'était produite sur le territoire de la Partie requise, n'aurait pas fait l'objet d'un mandat de confiscation; ou

e) La demande concerne un acte commis par une personne ayant été acquittée, graciée ou amnistiée; ou

f) La demande concerne un mandat de confiscation qui a été déjà exécuté.

2. Avant de refuser une demande d'assistance, la Partie requise examine la possibilité d'accéder à la demande sous réserve de conditions qu'elle estime nécessaires. Si la Partie requérante accepte lesdites conditions, la Partie requise acquiesce alors à la demande.

Article 7

CONFIDENTIALITÉ ET RESTRICTION DE L'UTILISATION DES INFORMATIONS ET ÉLÉMENTS DE PREUVE

1. Dans la mesure où cela lui est demandé, la Partie requise traite sur une base confidentielle une demande d'assistance, son contenu et les pièces justificatives ainsi que le fait que l'assistance est accordée, sauf si la divulgation est nécessaire à l'exécution de la demande. Si la demande ne peut être satisfaite sans violation de confidentialité, la Partie requise en informe la Partie requérante à laquelle il appartient alors de décider si elle souhaite que sa demande soit exécutée.

2. Si la demande lui en est faite, la Partie requérante traite sur une base confidentielle les informations et éléments de preuve communiqués par la Partie requise, sauf si leur divulgation s'avère nécessaire aux fins de l'enquête ou des poursuites décrites dans la demande.

3. La Partie requérante n'utilise pas les informations et éléments de preuve à des fins autres que celles décrites dans la demande sans l'autorisation préalable de la Partie requise.

Article 8

INFORMATIONS ET ÉLÉMENTS DE PREUVE

1. Il est loisible aux Parties de présenter des demandes d'information et d'éléments de preuve en vertu du présent Accord afin d'identifier les produits ou instruments des activités criminelles qui peuvent faire l'objet de restriction ou de confiscation.

2. L'assistance qui peut être apportée en vertu du présent article comprend notamment mais non exclusivement :

a) Les informations et documents ou copies de ceux-ci;

b) Les dépositions de témoins ou d'autres personnes et la production de documents, dossiers, ou autres pièces en vue de leur communication à la Partie requérante;

c) La recherche, la saisie et la transmission à la Partie requérante de toute pièce pertinente et la communication des informations que celle-ci demande concernant le lieu et les circonstances de la saisie ainsi que la garde subséquente des éléments saisis jusqu'à leur remise.

3. La Partie requise peut différer la remise des documents demandés si ces derniers sont nécessaires aux poursuites au criminel ou au civil sur son territoire. La Partie requise fournira sur demande des copies certifiées conformes de ces documents.

4. Lorsque la Partie requise le lui demande, la Partie requérante rend les pièces fournies en vertu du présent article lorsqu'elles ne sont plus nécessaires.

Article 9

RESTRICTION

1. Conformément aux dispositions du présent article, une Partie peut demander que des biens soient retenus afin de s'assurer qu'ils seront disponibles pour l'exécution d'un mandat de confiscation qui a été lancé ou qui pourrait l'être. Une demande présentée en vertu du présent article comporte :

a) i) Dans le cas d'une demande émanant du Royaume-Uni, un certificat affirmant qu'une information a été ouverte par un juge de paix, qu'une personne a été accusée d'un délit, qu'un acte d'accusation a été dressé, qu'un mandat de réclamation a été accordé ou que l'une quelconque de ces mesures doit être prise et en ce cas sa date;

ii) Dans le cas d'une demande émanant de l'Ukraine, un certificat confirmant qu'une procédure criminelle a été engagée ou qu'elle va l'être et dans ce cas sa date;

b) Soit :

i) Un résumé des faits de l'affaire, y compris une description du délit, de la date et du lieu de la perpétration de celui-ci, la mention des dispositions juridiques perti-

nentes, les raisons sur lesquelles se fondent les soupçons et une copie de tout ordre de restriction pertinent; soit

ii) Une copie du mandat de confiscation le cas échéant;

c) Dans la mesure du possible, une description du bien ou des biens que l'on souhaite retenir ou dont on croit qu'ils peuvent donner lieu à rétention et de leur rapport avec la personne contre laquelle les poursuites ont été engagées ou le seront;

d) Le cas échéant une déclaration du montant que l'on souhaite retenir et des fondements sur lesquels repose l'estimation de ce montant;

e) Le cas échéant, une déclaration indiquant les délais qui interviendront vraisemblablement avant que l'affaire ne soit renvoyée en jugement et qu'un arrêt définitif ne soit rendu.

3. La Partie requérante informe la Partie requise de toute modification de l'estimation des délais visés au paragraphe 2, *e*, ci-dessus et ce faisant, lui donne également des renseignements sur l'état d'avancement des poursuites. Chaque Partie informe l'autre sans délai de tout appel ou modification concernant les mesures demandées ou prises.

4. La Partie requise peut imposer une condition visant à limiter la durée de la restriction. Elle informe sans délai la Partie requérante de cette condition et des raisons qui la motivent.

Article 10

EXÉCUTION DES ORDONNANCES DE CONFISCATION

1. Le présent article s'applique à une ordonnance de confiscation rendue par un tribunal de la Partie requérante afin de recouvrer le produit ou l'instrument d'une activité criminelle.

2. Une demande d'assistance pour l'exécution d'une telle ordonnance doit être accompagnée d'une copie de l'ordonnance, certifiée par un fonctionnaire du tribunal qui a rendu l'ordonnance ou par l'autorité centrale, et contenir des informations indiquant :

a) Que ni l'ordonnance ni la condamnation à laquelle elle se rapporte ne peuvent faire l'objet de recours;

b) Que l'ordonnance est exécutoire sur le territoire de la Partie requise;

c) Le cas échéant, une description des biens disponibles pour l'exécution ou des biens au sujet desquels l'assistance est sollicitée, en précisant les rapports existant entre ces biens et la personne à l'encontre de laquelle l'ordonnance à été rendue;

d) Le cas échéant et lorsqu'il est connu, l'intérêt que peut avoir dans les biens toute personne autre que la personne à l'encontre de laquelle l'ordonnance a été rendue;

e) Le cas échéant, le montant que l'on cherche à réaliser grâce à l'assistance.

3. Lorsque la législation de la Partie requise ne lui permet pas de donner suite à une demande dans sa totalité, elle fait tout son possible pour lui donner suite dans la mesure où elle le peut.

4. Si une demande présentée en vertu du présent article a trait à une somme d'argent, cette somme est convertie dans la monnaie de la Partie requise conformément à sa législation et à ses procédures.

5. Les biens confisqués par la Partie requise sont liquidés par ladite Partie conformément à sa législation interne sauf accord contraire entre les Parties.

Article 11

FRAIS

La Partie requise prend à sa charge tous les frais encourus sur son territoire par suite des mesures prises à la demande de la Partie requérante. Les dépenses extraordinaires peuvent faire l'objet d'un accord spécial entre les Parties.

Article 12

LANGUE

Sauf accord contraire entre les Parties dans un cas d'espèce, les demandes présentées conformément aux articles 8, 9 et 10 et les pièces justificatives sont établies dans la langue de la Partie requérante et accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

Article 13

CERTIFICATION

Sauf disposition contraire de la législation nationale de l'une ou l'autre Partie et sans préjudice des dispositions du paragraphe 2 de l'article 10, les documents transmis par une autorité centrale n'ont pas besoin d'être certifiés aux fins du présent Accord.

Article 14

APPLICATION TERRITORIALE

Le présent Accord s'applique

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

i) A l'Angleterre, au Pays de Galles, à l'Ecosse et à l'Irlande du Nord;

ii) A tout territoire dont la responsabilité des relations internationales incombe au Royaume-Uni et auquel le présent Accord est étendu par accord entre les Parties, sous réserve de modifications convenues. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin à cette extension moyennant un préavis écrit de six mois adressé à l'autre par la voie diplomatique; et

b) En ce qui concerne l'Ukraine, à l'ensemble de son territoire.

Article 15

CLAUSES FINALES

1. Chacune des Parties informera l'autre de l'accomplissement des formalités requises par sa législation pour l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'expiration d'un mois calendaire après la date de la dernière de ces notifications.

2. L'Accord peut être dénoncé par chacune des Parties moyennant un avis adressé à l'autre par la voie diplomatique. L'Accord cesse de produire ses effets six mois après la date de réception de cet avis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Kiev, le 18 avril 1996 en langues anglaise et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

JOHN MAJOR

Pour le Gouvernement
de l'Ukraine :

E. K. MARCHUK

No. 34140

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
BOLIVIA

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (United Kingdom/Bolivia Debt Agreement No. 6 (1995)) (with annex). London, 10 and 25 June 1996

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 October 1997.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
BOLIVIE

Échange de notes constituant nn accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord de dette nº 6 Royaume-Uni/Bolivie (1995)] (avec annexe). Londres, 10 et 25 juin 1996

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 octobre 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND BOLIVIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/BOLIVIA DEBT AGREEMENT No. 6 (1995))

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 25 June 1996, in accordance with the provisions of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BOLIVIE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD DE DETTE N° 6 ROYAUME-UNI/BOLIVIE (1995)]

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 25 juin 1996, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 34141

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
ZAMBIA

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (The United Kingdom/Zambia Debt Agreement No. 6 (1996)) (with annex). Lusaka, 30 May and 5 June 1997

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 October 1997.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
ZAMBIE

Échange de notes constituant un accord relatif à certaiues dettes commerciales [L'Accord de dette nº 6 Royaume-Uni/Zambie (1996)] (avec aunexe). Lusaka, 30 mai et 5 juin 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 octobre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND ZAMBIA CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/ZAMBIA DEBT AGREEMENT No. 6 (1996))

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA ZAMBIE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [L'ACCORD DE DETTE N° 6 ROYAUME-UNI/ZAMBIE (1996)]

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 5 June 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 5 juin 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 34142

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA

Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment on Ascension Island of an additional facility to be operated on behalf of the United States Air Force. London, 15 and 22 July 1997

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 October 1997.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Échange de notes constituant un accord relatif à l'établissement, dans l'île de l'Ascension, d'une installation supplémentaire destinée à être exploitée pour le compte de l'Armée de l'air américaine. Londres, 15 et 22 juillet 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 octobre 1997.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ESTABLISHMENT ON ASCENSION ISLAND OF AN ADDITIONAL FACILITY TO BE OPERATED ON BEHALF OF THE UNITED STATES AIR FORCE

I

The Ambassador for the United States of America at London to Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs

AMERICAN EMBASSY
LONDON

15 July 1997

No. 50

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland Concerning the Extension of the Bahamas Long Range Proving Ground by the Establishment of Additional Sites on Ascension Island, which was signed at Washington on the 25th of June, 1956,[2] as amended, in particular by the Exchange of Notes of 30 March 1973 concerning the expanded use of Ascension Island.

The Government of the United States now desires to establish on Ascension Island on a plot of land known as Devils Ashpit a facility to be operated on behalf of the United States Air Force for a project involving ionospheric propagation observations to determine the extent of distortion of Very High Frequency/Ultra High Frequency (VHF/UHF) signals as they travel out of the atmosphere and back to earth.

I have the honor to propose that the provisions of the aforesaid Agreement as amended should apply to this facility, and that its installation, operation and maintenance should be regarded as authorized, notwithstanding paragraphs (1) and (3) of Article II and Article XIX of the Agreement. I further propose that the plot of land at Devils Ashpit on which the facility will be erected should be regarded as a site provided under the terms of Article IV of the Agreement. The exact topographical definition of the site and any easements shall be definitely established by arrangements between the United States authorities and the

[1] Came into force on 22 July 1997, in accordance with the provisions of the said notes.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 91.

United Kingdom authorities, as shall precise details of when, and for how long, transmission shall occur. I confirm that the facility shall be operated taking full account of local concerns and so as to protect human health and the quality of the environment in and around Ascension Island.

I further have the honor to suggest that the Exchange of Notes Between the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland Concerning the Establishment on Ascension Island of a Facility to be Operated for the United States National Aeronautics and Space Administration, dated 7 July 1965,[1] as amended by an Exchange of Notes between our two Governments, dated 18 November 1980 and 19 December 1980,[2] be terminated from the date of your reply to this Note.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honor to suggest that this Note and your reply to that effect shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply and remain in force until midnight on 31 July 1999.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM J. CROWE, Jr.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 551, p. 221.
[2] *Ibid.*, vol. 1227, p. 464.

II

The Foreign and Commonwealth Office to the Ambassador for the United States of America at London

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

22 July 1997

Note No. SAP/004/7/97

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 15 of July, 1997, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply, I wish to inform your Excellency that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that your Note and this reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this date and remain in force until midnight on 31 July 1999.

I have the honour to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

For the Secretary of State,
JOHN DUNCAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONSTITUANT UN ACCORD[1] RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT, DANS L'ÎLE DE L'ASCENSION, D'UNE INSTALLATION SUPPLÉMENTAIRE DESTINÉE À ÊTRE EXPLOITÉE POUR LE COMPTE DE L'ARMÉE DE L'AIR AMÉRICAIN

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique à Londres au Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères de Sa Majesté

L'AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS
LONDRES

Le 15 juillet 1997

N° 50

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'extension du Centre d'essai des îles Bahamas pour engins téléguidés à longue portée par l'aménagement de nouveaux terrains dans l'île de l'Ascension, signé à Washington le 25 juin 1956[2], tel qu'amendé en particulier par l'échange de notes du 30 mars 1973 concernant l'utilisation élargie de l'île de l'Ascension.

Le Gouvernement des Etats-Unis désire maintenant établir, sur un terrain de l'île de l'Ascension connu sous le nom de Devils Ashpit, une installation destinée à être exploitée pour le compte de l'Armée de l'air américaine pour un projet concernant les observations de propagation ionosphérique pour déterminer l'importance des distorsions des signaux à très haute fréquence/ultra haute fréquence (VHF/UHF) lorsqu'ils quittent l'atmosphère et qu'ils y rentrent.

Je propose que les dispositions de l'Accord susvisé, tel qu'il a été amendé, s'appliquent à ladite installation et que sa construction, son exploitation et son entretien soient considérés comme autorisés, nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article II et de l'article XIX de l'Accord. Je propose en outre que le terrain de Devils Ashpit sur lequel sera construite l'installation soit considéré comme un terrain réservé au sens de l'article IV de l'Accord. Les autorités des Etats-Unis et celles du Royaume-Uni arrêteront d'un commun accord, à titre définitif, la description topographique exacte du terrain et toutes servitudes éventuelles,

[1] Entré en vigueur le 22 juillet 1997, conformément aux dispositions desdites notes.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 91.

ainsi que les détails précis concernant la date et la durée des transmissions. Je confirme que l'installation sera exploitée en tenant pleinement compte des préoccupations de la population locale et de la protection de la santé de celle-ci et de la qualité de l'environnement sur l'île de l'Ascension et autour de celle-ci.

Je suggère également que l'échange de notes entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'établissement dans l'île de l'Ascension d'une installation destinée à être exploitée pour le compte de la United States National Aeronautics and Space Administration, en date du 7 juillet 1965[1], tel qu'amendé par un échange de notes entre nos deux gouvernements en date du 18 novembre 1980 et du 19 décembre 1980[2], soit résilié à la date de votre réponse à la présente note.

Si les propositions qui précède rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je suggère que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et le demeurera jusqu'à minuit le 31 juillet 1999.

Veuillez agréer, etc.

WILLIAM J. CROWE, Jr

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 551, p. 221.
[2] *Ibid.*, vol. 1227, p. 464.

II

Le Foreign and Commonwealth Office à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique à Londres

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDRES

Le 22 juillet 1997

Note n° SAP/0004/7/97

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 15 juillet 1997, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à vous informer que la proposition qui précède a l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord lequel accepte par conséquent que votre note et la présente réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui prendra effet ce jour et demeurera en vigueur jusqu'à minuit le 31 juillet 1999.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat,
JOHN S. DUNCAN

No. 34143

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
YEMEN

Exchange of notes constituting an agreement concerning certain commercial debts (United Kingdom/Yemen Debt Agreement No. 1 (1997)) (with annex). San'a, 26 Augnst 1997

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 October 1997.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
YÉMEN

Échange de notes constituant nn accord relatif à certaines dettes commerciales [Accord de dette n° 1 Royaume-Uni/Yémen (1997)] (avec annexe). Sana'a, 26 août 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 octobre 1997.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[1] BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND YEMEN CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/YEMEN DEBT AGREEMENT No. 1 (1997))

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE YÉMEN RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD DE DETTE N° 1 ROYAUME-UNI/YÉMEN (1997)]

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Came into force on 26 August 1997, in accordance with the provisions of the said notes.

[1] Entré en vigueur le 26 août 1997, conformément aux dispositions desdites notes.

No. 34144

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND
and
IRELAND

Agreement establishing the Independent International Commission on Decommissioning. Signed at Belfast on 26 August 1997

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 October 1997.

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
et
IRLANDE

Accord portant création de la Commission indépendante internationale de mise hors service des armes. Signé à Belfast le 26 août 1997

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 octobre 1997.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND ESTABLISHING THE INDEPENDENT INTERNATIONAL COMMISSION ON DECOMMISSIONING

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ireland:

Recalling their decision on the 28th day of November 1995 to establish an International Body to provide an independent assessment of the decommissioning issue;

Noting that the Report of the International Body presented to the two Governments on the 22nd day of January 1996 recommended that the decommissioning process should take place to the satisfaction of an independent commission;

Noting that the Decommissioning Act, 1997 in the Republic of Ireland and the Northern Ireland Arms Decommissioning Act 1997 in the United Kingdom make reference to a Commission to be established by agreement between the two Governments;

Recalling the Joint Communiqué issued on the 29th July 1997, following the meeting between the Minister for Foreign Affairs and the Secretary of State for Northern Ireland, in which they announced their decision to complete preparations for the establishment of an Independent Commission in order that the mechanisms on decommissioning would be capable of being launched simultaneously with substantive political negotiations;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Independent International Commission on Decommissioning (hereinafter referred to as "the Commission") is hereby established by the two Governments in accordance with this Agreement.

ARTICLE 2

(1) The Commission shall be independent in the performance of its functions.

(2) The Commission shall have the legal capacity of a body corporate in accordance with the Decommissioning Act, 1997 and any Order made by the Secretary of State under the Northern Ireland Arms Decommissioning Act 1997.

[1] Came into force on 24 September 1977 by notification, in accordance with article 11.

ARTICLE 3

The objective of the Commission is to facilitate the decommissioning of firearms, ammunition, explosives and explosive substances (hereinafter referred to as "arms") in accordance with the Report of the International Body, any regulations or arrangements made under the Decommissioning Act, 1997 and any decommissioning schemes within the meaning of section 1 of the Northern Ireland Arms Decommissioning Act 1997.

ARTICLE 4

In fulfilment of the objective set out in Article 3, the Commission shall have the following functions:

(a) to consult with the participants in political negotiations in Northern Ireland, including both Governments, and others whom it deems relevant on the type of scheme or schemes for decommissioning including the role it might play in respect of each scheme;

(b) to present to the two Governments proposals for schemes for decommissioning having due regard to the views expressed by those it has consulted;

(c) to undertake, in accordance with any regulations or arrangements made under the Decommissioning Act, 1997 and any decommissioning schemes within the meaning of section 1, and in accordance with section 3, of the Northern Ireland Arms Decommissioning Act 1997, such tasks that may be required of it to facilitate the decommissioning of arms, including observing, monitoring and verifying decommissioning and receiving and auditing arms; and

(d) to report periodically to both Governments and, through whatever mechanisms they may establish for that purpose, the other participants in political negotiations in Northern Ireland.

ARTICLE 5

The Commission shall consist of not less than two members. The members shall be appointed jointly by the two Governments who may also appoint additional members from time to time. The two Governments may jointly appoint one of the members as Chairperson. The members of the Commission shall serve on terms and conditions decided by the two Governments.

ARTICLE 6

The Commission, its property and premises, and the persons referred to in section 3(4)(b) of the Decommissioning Act, 1997 and in section 7(2)(c) of the Northern Ireland Arms Decommissioning Act 1997 shall have such privileges, immunities and inviolabilities as may be conferred or provided for in accordance with orders made by the Minister for Justice, Equality and Law Reform and the Secretary of State under those Acts.

ARTICLE 7

Such moneys, premises, facilities and services as may be necessary for the proper functioning of the Commission shall be provided by the two Governments on a basis to be determined by them.

ARTICLE 8

Members of the Commission, members of the staff of the Commission, persons carrying out work for or giving advice to the Commission and agents of the Commission shall be bound not to disclose any information obtained in the course of the performance of their functions as such members or persons unless such disclosure is authorised by or on behalf of the Commission.

ARTICLE 9

The Commission shall keep proper accounts and proper records of all moneys received or expended by it and shall, at the joint request of the two Governments, appoint auditors who shall audit the accounts of the Commission. The reports of the auditors shall be submitted to both Governments.

ARTICLE 10

The Minister for Justice, Equality and Law Reform and the Secretary of State may make further provision in relation to the Commission and the decommissioning of arms in accordance with the Decommissioning Act, 1997 and any decommissioning schemes within the meaning of section 1 of the Northern Ireland Arms Decommissioning Act 1997.

ARTICLE 11

This Agreement shall enter into force on the date on which the two Governments exchange notifications of their acceptance of it.

ARTICLE 12

The Agreement shall continue in force until terminated by mutual agreement and thereafter shall cease to have effect save in so far as and to the extent necessary for meeting any liabilities or disposing in an orderly manner of any remaining assets of the Commission in accordance with the spirit of the Agreement.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Belfast in two originals on the 26th day of August 1997.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

MARJORIE MOWLAM

For the Government
of the Republic of Ireland:

RAY BURKE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE, PORTANT CRÉATION DE LA COMMISSION INDÉPENDANTE INTERNATIONALE DE MISE HORS SERVICE DES ARMES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande,

Rappelant la décision qu'ils ont prise en date du 28 novembre 1995, à savoir créer un organisme international chargé de porter un jugement indépendant sur la question de la mise hors service des armes;

Notant que le Rapport de l'Organisme international, remis aux deux gouvernements le 22 janvier 1996, recommande que le processus de mise hors service ait lieu à la satisfaction d'une commission indépendante;

Notant qu'en République d'Irlande, la Loi de 1997 sur la mise hors service des armes, et au Royaume-Uni, la Loi de 1997 sur la mise hors service des armes en Irlande du Nord, évoquent la création d'une commission par un accord entre les deux gouvernements;

Rappelant le Communiqué commun rendu public le 29 juillet 1997 à la suite de la réunion du Ministre des affaires étrangères et du Ministre d'Etat chargé de l'Irlande du Nord, dans lequel ceux-ci annonçaient leur décision de mener à bien les préparatifs de la création d'une commission indépendante, de telle sorte que les mécanismes de mise hors service puissent être lancés en même temps que des négociations politiques de fond seraient amorcées;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

La Commission indépendante internationale de mise hors service des armes (ci-après dénommée « la Commission ») est créée par les présentes par les deux gouvernements, ceci dans les conditions fixées dans le présent Accord.

Article 2

(1) Dans l'accomplissement de sa mission, la Commission est indépendante.

(2) La Commission dispose du statut légal d'une personne morale relevant de la Loi de 1997 sur la mise hors service des armes ainsi que de tout décret qui serait pris par le Ministre d'Etat en vertu de la Loi de 1997 sur la mise hors service des armes en Irlande du Nord.

Article 3

La Commission a pour objectif de faciliter la mise hors service des armes à feu, des munitions, des explosifs et des substances explosives (ci-après dénommés

[1] Entré en vigueur le 24 septembre 1997 par notification, conformément à l'article 11.

« armes ») dans les conditions visées dans le Rapport de l'Organisme international, dans tout règlement ou arrangement issu de la Loi de 1997 sur la mise hors service des armes, ainsi que par tout régime de mise hors service au sens de la Section 1 de la Loi de 1997 sur la mise hors service des armes en Irlande du Nord.

Article 4

Pour atteindre l'objectif fixé à l'article 3, la Commission remplit les fonctions suivantes :

(*a*) Consulter les participants aux négociations politiques en Irlande du Nord, dont les deux gouvernements, ainsi que tout tiers qu'elle juge bon de consulter, ceci sur le type de régime ou de régimes de mise hors service des armes, et notamment sur le rôle qu'elle est susceptible de jouer eu égard à chacun des régimes;

(*b*) Présenter aux deux gouvernements des projets de régimes de mise hors service des armes, en tenant dûment compte des points de vue exprimés par ceux qu'elle a consultés;

(*c*) Prendre, conformément à tout règlement ou arrangement mis en place en vertu de la Loi de 1997 sur la mise hors service des armes ainsi que de tout régime de mise hors service au sens de la Section 1, et conformément à la Section 3 de la Loi de 1997 sur la mise hors service des armes en Irlande du Nord, telles initiatives qui s'imposeraient à elle afin de faciliter la mise hors service des armes, dont l'observation, le contrôle et la vérification de la mise hors service ainsi que la réception et le contrôle des armes; et

(*d*) Rendre compte périodiquement aux deux gouvernements et, par le biais de tous mécanismes qu'ils mettraient en place à cet effet, aux autres participants aux négociations politiques en Irlande du Nord.

Article 5

La Commission est composée de deux membres au moins. Les membres sont nommés conjointement par les deux gouvernements, qui peuvent aussi nommer des membres supplémentaires à tout moment. Les deux gouvernements peuvent par ailleurs nommer conjointement l'un des membres à la présidence de la Commission. Les membres de la Commission remplissent leurs mandats dans les conditions décidées par les deux gouvernements.

Article 6

La Commission, ses biens et ses locaux, ainsi que les personnes visées en Section 3, 4, *b* de la Loi de 1997 sur la mise hors service et en Section 7, 2, *c* de la Loi de 1997 sur la mise hors service des armes en Irlande du Nord, dispose des privilèges, immunités et droits inviolables qui peuvent lui être conférés ou accordés par les décrets pris par le Ministre de la justice, de l'égalité et de la réforme de la législation et par le Ministre d'Etat en vertu desdites lois.

Article 7

Les fonds, locaux, équipements et services susceptibles d'être nécessaires au bon fonctionnement de la Commission sont fournis par les deux gouvernements dans des conditions à déterminer par ceux-ci.

Article 8

Les membres de la Commission, les membres du personnel de la Commission, les personnes travaillant pour ou donnant conseil à la Commission et aux mandataires de celle-ci sont tenus de ne divulguer aucun renseignement qui serait venu à leur connaissance dans l'accomplissement de leurs fonctions en qualité de membres ou de personnes, ceci à moins qu'une telle divulgation ne soit autorisée par la Commission ou qu'elle le soit en son nom.

Article 9

La Commission tient une comptabilité adéquate ainsi que des états de tous les fonds par elle perçus ou décaissés et, à la demande conjointe des deux gouvernements, nomme des commissaires aux comptes chargés d'expertiser ses comptes. Les rapports des commissaires aux comptes sont soumis aux deux gouvernements.

Article 10

Le Ministre de la justice, de l'égalité et de la réforme de la législation et le Ministre d'Etat peuvent prendre d'autres dispositions relativement à la Commission et à la mise hors service des armes, ceci en conformité à la Loi de 1997 sur la mise hors service et à tous régimes de mise hors service au sens de la Section 1 de la Loi de 1997 sur la mise hors service des armes en Irlande du Nord.

Article 11

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements se seront réciproquement notifiés qu'ils l'acceptent.

Article 12

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit résilié d'un commun accord et cessera d'avoir effet excepté dans la mesure voulue pour que les créances éventuelles soient payées ou pour que le reste des actifs de la Commission soit liquidé dans des conditions idoines, ceci conformément à l'esprit du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Belfast en deux exemplaires originaux le 26 août 1997.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

MARJORIE MOWLAM

Pour le Gouvernement
de la République d'Irlande :

RAY BURKE

No. 34145

BRAZIL
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Extradition Treaty. Signed at London on 18 July 1995

Authentic texts: Portuguese and English.
Registered by Brazil on 27 October 1997.

BRÉSIL
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Traité d'extradition. Signé à Londres le 18 juillet 1995

Textes authentiques : portugais et anglais.
Enregistré par le Brésil le 27 octobre 1997.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

TRATADO DE EXTRADIÇÃO ENTRE A REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E IRLANDA DO NORTE

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte,

Desejosos de estabelecer mecanismos recíprocos em matéria de extradição,

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1
Obrigação de Extraditar

1. Cada Estado Contratante compromete-se a extraditar para o outro, nas circunstâncias e nas condições previstas no presente Tratado e em conformidade com as formalidades legais em vigor no seu próprio território, qualquer pessoa que nele se encontre e que esteja acusada ou condenada por crime que autorize a extradição, previsto no Artigo 2 do presente Tratado, cometido no território do outro Estado requerente.

2. A extradição poderá também ser concedida por crime que autorize a extradição na forma do Artigo 2 do presente Tratado, cometido fora do território do Estado Requerente, mas em relação ao qual este tenha jurisdição, e desde que o Estado Requerido tenha, em circunstâncias correspondentes, jurisdição sobre crimes de tal natureza. Nessa hipótese, o Estado Requerido levará em consideração todas as circunstâncias do caso, inclusive a gravidade do crime.

3. A extradição poderá, ainda, ser concedida por crime que autorize a extradição na forma do Artigo 2:

a) se o crime tiver sido cometido em um terceiro Estado por um nacional do Estado Requerente e o Estado Requerente basear sua jurisdição na nacionalidade do indigitado, e

b) se, na hipótese de o crime ter ocorrido no Estado Requerido, constituisse delito no âmbito da legislação desse Estado, punível com pena de pelo menos 12 (doze) meses ou com uma pena mais severa.

4. Poderá ser solicitada a extradição em relação a um crime previsto no Artigo 2 se tal crime tenha sido cometido antes ou após a entrada em vigor do presente Tratado.

ARTIGO 2

Crimes que Autorizam a Extradição

1. O presente Tratado aplicar-se-á a crimes que sejam puníveis nas legislações de ambos os Estados Contratantes com penas de privação de liberdade iguais ou superiores a um ano, ou com uma pena mais severa.

2. Se a extradição for solicitada para fins de cumprimento de sentença condenatória, será necessário ainda que a pena estipulada seja de no mínimo 4 (quatro) meses.

3. No presente Artigo, a expressão "privação de liberdade" inclui privação de liberdade em decorrência de ordem expedida pela Justiça Criminal, além da sentença de prisão, ou em substituição a esta.

ARTIGO 3

Razões para Recusar Pedidos de Extradição

1. Não será concedida a extradição de uma pessoa se a autoridade competente do Estado Requerido entender:

a) que o crime que deu origem ao pedido de extradição é de natureza política; ou

b) que se trata de crime previsto nas leis militares, mas não previsto também na legislação penal ordinária; ou

c) que o pedido de extradição - embora alegadamente fundamentado em crime que autorize a extradição previsto

no Artigo 2 deste Tratado - tenha na realidade o propósito de perseguir ou punir a pessoa procurada devido a sua raça, religião, nacionalidade ou opiniões políticas; ou

d) que a pessoa procurada, se extraditada, poderia ser objeto de discriminação em seu julgamento ou punida, detida ou cerceada de sua liberdade pessoal em razão de sua raça, religião, nacionalidade ou opiniões políticas; ou

e) que, consideradas todas as circunstâncias, seria injusto ou opressivo extraditar a pessoa procurada:

i) em decorrência do pequeno potencial ofensivo do crime de que a pessoa está sendo acusada, ou pelo qual foi condenada; ou

ii) de acordo com sua legislação, em decorrência do lapso de tempo transcorrido desde a data do alegado cometimento do crime ou da fuga ilegal da pessoa procurada, conforme for o caso; ou

iii) em razão da acusação contra essa pessoa não ter sido feita de boa-fé e no interesse da Justiça; ou

f) que, no caso de solicitação feita pelo Reino Unido, baseada nos mesmos fatos que justificaram pedido anterior para extradição da pessoa procurada, tenha este sido denegado.

2. Uma pessoa não será extraditada se esta pessoa, sendo processada em território do Estado Requerido pelo crime que motivou o pedido de extradição, tenha direito a ser liberada da acusação em decorrência de qualquer lei do Estado Requerido que se refira à sua prévia absolvição ou condenação.

3. Caso a legislação do Estado Requerido não permita a extradição de seu cidadão com fundamento em sua nacionalidade, o Estado Requerido deverá, a rogo do Estado Requerente, submeter o caso às suas autoridades competentes, a fim de que, caso sejam julgados necessários, os procedimentos adequados possam ser executados. Tal pedido deve ser acompanhado da documentação processual pertinente e provas relativas ao delito e deverá ser transmitido, gratuitamente, na forma estabelecida

no Artigo 5. O Estado Requerente deverá ser informado sobre a solução do caso.

ARTIGO 4
Pena de Morte

Se a pessoa procurada estiver sujeita, segundo a legislação do Estado Requerente, à pena de morte pelo crime que fundamenta o pedido de extradição, mas a legislação do Estado Requerido não admiti-la em caso semelhante, a extradição poderá ser recusada, a menos que o Estado Requerente forneça garantias consideradas suficientes pelo Estado Requerido de que a mesma não será aplicada.

ARTIGO 5
Procedimentos para a Extradição

1. Sem prejuízo das disposições do Artigo 6, o pedido de extradição deverá ser apresentado por escrito e encaminhado pela via diplomática.

2. O pedido deverá ser acompanhado de:

a) dados sobre a pessoa procurada, juntamente com quaisquer outras informações que possam ajudar a estabelecer sua identidade, nacionalidade ou cidadania e local de residência;

b) detalhes sobre o crime que motivou o pedido de extradição (inclusive indícios suficientes que justifiquem a expedição de um mandado de prisão para a captura da pessoa procurada);

c) se for o caso, o texto da lei:

i) que defina o crime; e

ii) que determine a pena máxima pelo crime; e

d) no caso de uma pessoa condenada, o original ou cópia autenticada da ata de julgamento ou decisão condenatória e

da sentença expedida pelo juiz ou tribunal que a tenha condenado por um crime passível de extradição nos termos do presente Tratado, bem como a comprovação de que a pessoa esteja ilegalmente foragida; ou

e) no caso de uma pessoa indiciada ou acusada, o original ou cópia autenticada do mandado de prisão expedido pela autoridade competente no território do Estado Requerente.

3. Uma pessoa condenada in absentia será considerada, para fins do presente Tratado, como se tivesse sido acusada do crime pelo qual foi condenada.

4. Caso as informações fornecidas pelo Estado Requerente sejam consideradas insuficientes para possibilitar ao Estado Requerido tomar uma decisão sobre o caso, em conformidade com o disposto neste Tratado, o Estado Requerido deverá solicitar ao Estado Requerente as necessárias informações complementares, e poderá fixar um prazo para seu recebimento.

ARTIGO 6
Prisão Preventiva

1. Em casos urgentes, a pessoa procurada poderá, em conformidade com a legislação do Estado Requerido, ser presa preventivamente mediante solicitação das autoridades competentes do Estado Requerente. O pedido de prisão preventiva deverá indicar a intenção de que será solicitada a extradição dessa pessoa e incluir uma declaração da existência de mandado de prisão ou sentença contra a mesma e, se disponível, sua descrição e informações adicionais, se houver, que fossem necessárias para justificar a expedição de mandado de prisão se o crime tivesse sido cometido, ou a pessoa condenada, no território do Estado Requerido.

2. Uma pessoa presa em decorrência de solicitação dessa natureza será libertada após 60 (sessenta) dias a contar da data de sua detenção se o pedido de extradição não chegar ao Estado Requerido dentro desse prazo. Tal disposição não impedirá a adoção de procedimentos subseqüentes visando à extradição da pessoa procurada se o pedido de extradição for posteriormente recebido.

ARTIGO 7

Concurso de Pedidos

Se a extradição de uma pessoa for simultaneamente solicitada por uma das Partes Contratantes e por outro Estado ou outros Estados, com base no mesmo crime ou em crimes diferentes, o Estado Requerido tomará sua decisão, dentro dos limites previstos na sua legislação, após levar em consideração todas as circunstâncias envolvidas, inclusive as disposições sobre a matéria contidas em quaisquer acordos existentes entre o Estado Requerido e os Estados Requerentes, a relativa gravidade e o local dos crimes, as respectivas datas dos pedidos, a nacionalidade ou a cidadania e o local de residência da pessoa procurada e a possibilidade de extradição subseqüente para outro Estado.

ARTIGO 8

Admissibilidade de Provas ou Indícios

1. As autoridades do Estado Requerido admitirão como prova ou indício no procedimento extradicional, desde que devidamente autenticados:

a) a ata do julgamento, ou a decisão, ou a sentença condenatória ou o mandado de prisão, conforme o caso;

b) qualquer depoimento, declaração ou outra prova produzida sob juramento ou sob compromisso;

c) qualquer outro documento produzido sob juramento ou sob compromisso;

d) cópias autenticadas dos documentos relacionados nas alíneas "a", "b" e "c".

2. Para os fins do presente Tratado, um documento será considerado "devidamente autenticado" se:

a) autenticado sob compromisso ou juramento prestado por uma testemunha; ou

b) assinado pela autoridade competente do Estado Requerente e certificado com carimbo reconhecido do Ministério competente desse mesmo Estado; ou

c) autenticado de alguma outra forma permitida pela legislação do Estado Requerido.

ARTIGO 9

Devido Processo Legal

1. Uma pessoa procurada não será extraditada:

a) enquanto não haja sido reunida prova suficiente, na forma da legislação do Estado Requerido:

i) para iniciar um processo que exija resposta da pessoa procurada, se este mesmo processo fosse sumário e decorrente de uma denúncia apresentada contra ela, caso o crime de que é acusada tivesse sido cometido no território do Estado Requerido; ou

ii) para comprovar que a pessoa procurada é, de fato, a pessoa condenada por juiz ou tribunal do Estado Requerente; e

b) antes da expiração de qualquer prazo adicional previsto na legislação desse Estado.

2. Se for instaurado um processo penal contra a pessoa procurada no território do Estado Requerido ou se ela for legalmente detida em decorrência de processo penal, a decisão - ou não - de extraditá-la poderá ser adiada até que o processo penal esteja concluído ou que a pessoa não esteja mais detida.

ARTIGO 10

Decisão e Entrega

1. O Estado Requerido informará o Estado Requerente, pela via diplomática, a respeito de sua decisão sobre o pedido de extradição.

2. No caso de recusa de um pedido de extradição, o Estado Requerido apresentará as razões que a fundamentam.

3. Se o pedido for aceito, o Estado Requerente será informado sobre o local e a data de entrega, bem como a duração de detenção da pessoa com vistas à sua entrega.

4. O Estado Requerente providenciará a remoção da pessoa procurada do território do Estado Requerido dentro dos prazos previstos na legislação do Estado Requerido ou dentro de um prazo razoável especificado pelo mesmo. Se a pessoa não for removida dentro desse prazo, o Estado Requerido poderá recusar-se a extraditá-la pelo mesmo crime.

ARTIGO 11

Devolução de Bens

1. Ao deferir um pedido de extradição, o Estado Requerido devolverá ao Estado Requerente, nos limites da legislação daquele Estado, todos os objetos (inclusive quantias em espécie):

a) que possam ser usados como prova do crime; ou

b) que tenham sido adquiridos pela pessoa procurada em decorrência do crime e que estejam em sua posse.

2. Se os objetos em questão estiverem sujeitos a seqüestro ou a confisco no território do Estado Requerido, este poderá, no âmbito de processos pendentes, retê-los temporariamente ou entregá-los sob a condição de que os mesmos sejam devolvidos.

3. As disposições deste Artigo serão aplicadas sem prejuízo do direito do Estado Requerido ou de qualquer outra pessoa que não seja a pessoa procurada. Existindo tal direito, os objetos serão devolvidos ao Estado Requerido mediante solicitação e sem ônus, na maior brevidade possível, após a conclusão do processo judiciário.

ARTIGO 12
Regra de Especialidade

1. A pessoa extraditada não poderá ser constrangida em sua liberdade pessoal, nem processada, julgada ou detida com o objetivo de dar cumprimento a uma sentença condenatória ou ordem de prisão, em razão de crime cometido anteriormente à sua entrega, diverso daquele pelo qual a extradição tiver sido concedida, nem tampouco por qualquer crime passível de extradição contido nos fatos que a fundamentaram, exceto nos seguintes casos:

a) quando o Estado que entregou a pessoa em questão consentir. O pedido de consentimento deverá ser apresentado, instruído pelos documentos enumerados no Artigo 5 e juntamente com cópia autêntica de depoimento feito pela pessoa extraditada com respeito ao delito em causa;

b) quando a pessoa extraditada, tendo tido oportunidade de fazê-lo, não houver deixado o território do Estado ao qual foi entregue, transcorridos 45 (quarenta e cinco) dias de sua liberação definitiva, ou, tendo-o deixado, haja regressado.

2. Quando a tipificação do delito que motivou a acusação for alterada, durante a tramitação do processo, a pessoa extraditada somente será processada ou julgada caso o delito em causa, em sua nova descrição, continue a ser crime passível de extradição.

3. Uma pessoa não será, sem o consentimento do Estado Requerido, reextraditada para um terceiro Estado (em decorrência de um crime cometido antes de sua entrega ou retorno ao Estado Requerente), a menos que, após ter tido oportunidade de deixar o território do Estado ao qual foi entregue, não o tenha feito dentro de um prazo de 60 (sessenta) dias a contar da data de sua liberação definitiva ou tenha retornado a esse território após tê-lo deixado.

ARTIGO 13
Documentos

Se exigido pelo Estado Requerido em qualquer caso particular, o Estado Requerente fornecerá uma tradução de qualquer documento apresentado em conformidade com as disposições do presente Tratado.

ARTIGO 14
Despesas

As despesas referentes à tramitação do pedido de extradição serão custeadas da seguinte maneira:

a) o Estado Requerente deverá tomar todas as providências necessárias com relação à sua representação processual no Estado Requerido referente a quaisquer procedimentos decorrentes do pedido de extradição, e deverá arcar com as eventuais despesas daí decorrentes;.

b) despesas relativas ao transporte da pessoa extraditada serão custeadas pelo Estado Requerente;

c) outras despesas no território do Estado Requerido referentes à tramitação do pedido de extradição serão custeadas pelo Estado Requerido.

ARTIGO 15
Assistência Jurídica Mútua em Extradição

Cada Estado Contratante oferecerá ao outro, nos limites previstos na sua legislação, a mais ampla assistência possível em matéria penal relacionada ao crime objeto do pedido de extradição.

ARTIGO 16
Aplicação Territorial

1. O presente Tratado será aplicado:

a) no tocante ao Reino Unido:

i) na Grã-Bretanha e Irlanda do Norte; e

ii) em qualquer outro território por cujas relações internacionais o Reino Unido seja responsável e ao qual o presente Tratado tenha sido estendido por acordo entre os Estados Contratantes mediante Troca de Notas; e

b) na República Federativa do Brasil.

2. Referências ao território do Estado Contratante, quando for o caso, deverão ser interpretadas de acordo com o parágrafo 1.

3. A aplicação do presente Tratado a qualquer território, ao qual o Tratado tenha sido estendido conforme o parágrafo 1 do presente Artigo, poderá ser denunciada por qualquer Estado Contratante mediante notificação, com 6 (seis) meses de antecedência, por via diplomática.

ARTIGO 17

Territórios Dependentes

Um pedido formulado pelo Governo da República Federativa do Brasil visando à extradição de um indigitado que se encontre em qualquer território ao qual o presente Tratado tenha sido estendido conforme o parágrafo 1 do seu Artigo 16 poderá ser enviado ao Governador ou outra autoridade competente desse território, que terá autonomia para tomar a decisão em relação ao pedido ou poderá submetê-lo ao Governo de Sua Majestade no Reino Unido para sua decisão.

ARTIGO 18

Ratificação, Entrada em Vigor e Término

1. Este Tratado está sujeito à ratificação e os instrumentos pertinentes serão trocados em Brasília tão logo quanto possível. Entrará em vigor na data da troca dos instrumentos de ratificação.

2. Qualquer dos Estados Contratantes poderá denunciar este Tratado a qualquer momento mediante notificação ao outro pela via diplomática, caso em que este documento deixará de vigorar 6 (seis) meses após o recebimento da notificação.

Em fé do que, os abaixo assinados, devidamente autorizados para tanto por seus respectivos Governos, firmam o presente Tratado.

Feito em Londres, em 18 de julho de 1995, em dois exemplares originais, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

Pelo Governo
do Reino Unido da Grã-Bretanha
e Irlanda do Norte:

EXTRADITION TREATY[1] BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to make provision for the reciprocal extradition of offenders;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Duty to Extradite

(1) Each Contracting State undertakes to extradite to the other, in the circumstances and subject to the conditions specified in this Treaty, and each in accordance with the legal formalities in force in its own country, any person who, being accused or convicted of an extradition offence as described in Article 2, committed within the territory of the one State, is found within the territory of the other State.

(2) Extradition shall also be available in respect of an extradition offence as described in Article 2 committed outside the territory of the Requesting State but in respect of which it has jurisdiction if the Requested State would, in corresponding circumstances, have jurisdiction over such an offence. In such circumstances the Requested State shall have regard to all the circumstances of the case including the seriousness of the offence.

[1] Came into force on 13 August 1997 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brasília, in accordance with article 18.

(3) In addition, extradition shall be available for an extradition offence as described in Article 2:

(a) if it is committed in a third State by a national of the Requesting State and the Requesting State bases its jurisdiction on the nationality of the offender; and

(b) if it occurred in the Requested State, it would be an offence under the law of that State punishable with imprisonment for at least twelve months or by a more severe penalty.

(4) Extradition shall be available in respect of an extradition offence as described in Article 2, whether such offence was committed before or after the entry into force of this Treaty.

ARTICLE 2

Extradition Offences

(1) This Treaty shall apply to offences which are punishable under the laws of both Contracting States by deprivation of liberty for at least one year or by a more severe penalty.

(2) Where extradition is requested for the purpose of carrying out a sentence, a further requirement shall be that the punishment awarded must have been for a period of at least four months.

(3) In this Article, "deprivation of liberty" includes deprivation of liberty by virtue of any order which has been made by a criminal court in addition to, or instead of, a prison sentence.

ARTICLE 3

Grounds for Refusal of Extradition

(1) A person shall not be extradited if the appropriate authority in the Requested State is satisfied:

(a) that the offence for which his extradition is requested is an offence of a political character; or

(b) that it is an offence under military law which is not also an offence under the general criminal law; or

(c) that the request for extradition (though purporting to be made on account of an extradition offence as is specified in Article 2) has in fact been made for the purpose of prosecuting or punishing the person sought on account of his race, religion, nationality or political opinions; or

(d) that the person sought might, if extradited, be prejudiced at his trial or be punished, detained or restricted in his personal liberty, by reason of his race, religion, nationality or political opinions; or

(e) that it would, having regard to all the circumstances, be unjust or oppressive to extradite the person sought:

(i) by reason of the trivial nature of the offence of which he is accused or was convicted; or

(ii) in accordance with its laws, because of the passage of time since he is alleged to have committed it or to have become unlawfully at large, as the case may be; or

(iii) because the accusation against him has not been made in good faith in the interests of justice; or

(f) that, in the case of a request from the United Kingdom, a previous request based on the same facts has been made for the extradition of the person sought, and that request was denied.

(2) A person shall not be extradited if he would, if proceeded against in the territory of the Requested State for the offence for which his extradition is requested, be entitled to be discharged under any rule of law of the Requested State relating to his previous acquittal or conviction.

(3) If the Requested State does not extradite its own national on the grounds of his nationality, it shall at the request of the Requesting State submit the case to its competent authorities in order that proceedings may be taken if they are considered appropriate. For this purpose, the file, information and exhibits relating to the offence shall be transmitted without charge by the means provided for in Article 5. The Requesting State shall be informed of the result of its request.

ARTICLE 4

Capital Punishment

If under the law of the Requesting State the person sought is liable to the death penalty for the offence for which his extradition is requested, but the law of the Requested State does not provide for the death penalty in a similar case, extradition may be refused, unless the Requesting State gives such assurance as the Requested State considers sufficient that the death penalty will not be carried out.

ARTICLE 5

Extradition Procedures

(1) Without prejudice to Article 6, the request for extradition shall be in writing and communicated through the diplomatic channel.

(2) The request shall be accompanied by:

(a) particulars of the person sought, together with any other information which would help to establish his identity, nationality or citizenship and residence;

(b) particulars of the offence for which the extradition is requested (including evidence sufficient to justify the issue of a warrant for his arrest);

(c) the text, if any, of the law:

(i) defining that offence; and

(ii) prescribing the maximum punishment for that offence; and

(d) in the case of a convicted person, the judgement or order of conviction and the sentence of the court of an offence for which extradition may be granted under this Treaty, or an authenticated copy thereof, and evidence that he is unlawfully at large; or

(e) in the case of an accused person, a warrant of arrest issued by a competent authority in the territory of the Requesting State, or an authenticated copy thereof.

(3) In relation to a convicted person who was not present at his trial, the person shall be treated for the purposes of

this Treaty as if he had been accused of the offence of which he was convicted.

(4) If the information communicated by the Requesting State is found to be insufficient to allow the Requested State to make a decision in pursuance of this Treaty, the latter State shall request the necessary supplementary information and may fix a time limit for receipt thereof.

ARTICLE 6

Provisional Arrest

(1) In urgent cases the person sought may, in accordance with the law of the Requested State, be provisionally arrested on the application of the competent authorities of the Requesting State. The application shall contain an indication of the intention to request the extradition of that person and a statement of the existence of a warrant of arrest or a conviction against him, and, if available, his description and such further evidence, if any, as would be necessary to justify the issue of a warrant of arrest had the offence been committed, or the person sought been convicted, in the territory of the Requested State.

(2) A person arrested upon such an application shall be set at liberty upon the expiration of sixty days from the date of his arrest if a request for his extradition shall not have been received. This provision shall not prevent the institution of further proceedings for the extradition of the person sought if a request is subsequently received.

ARTICLE 7

Competing Requests

If the extradition of a person is requested concurrently by one of the Contracting States and by another State or States, either for the same offence or for different offences, the Requested State shall make its decision, in so far as its law allows, having regard to all the circumstances, including the provisions in this regard in any Agreements subsisting between the Requested State and the Requesting States, the relative seriousness and place of commission of the offences, the respective dates of the requests, the nationality or citizenship and residence of the person sought and the possibility of subsequent extradition to another State.

ARTICLE 8

Admission of Evidence

(1) The authorities of the Requested State shall admit as evidence, in any proceedings for extradition:

(a) any judgment or order of conviction or sentence or warrant of arrest;

(b) any deposition, statement or other evidence given on oath or affirmed;

(c) any other document given on oath or affirmed; and

(d) an authenticated copy of any document listed at sub-paragraphs (a) to (c) above,

where such document is duly authenticated.

(2) For the purposes of this Treaty, a document is "duly authenticated" if

(a) it is authenticated by the oath or affirmation of a witness;

(b) it has been signed by a competent authority of the Requesting State and it purports to be certified by being sealed with the official seal of the appropriate Minister of that State; or

(c) it is authenticated in such other manner as may be permitted by the law of the Requested State.

ARTICLE 9

Due Process

(1) A person sought shall not be extradited until

(a) the evidence has been found sufficient according to the law of the Requested State either:

(i) to make a case requiring an answer by the person sought if the proceedings were a summary trial of an information against him if the offence of which he is accused had been committed in the territory of the Requested State; or

(ii) to prove that he is the identical person convicted by the courts of the Requesting State; and

(b) the expiration of any further period which may be required by the law of that State.

(2) If criminal proceedings against the person sought are instituted in the territory of the Requested State or he is lawfully detained there in consequence of criminal proceedings, the decision whether or not to extradite him may be postponed until the criminal proceedings have been completed or he is no longer so detained.

ARTICLE 10

Decision and Surrender

(1) The Requested State shall inform the Requesting State through the diplomatic channel of its decision with regard to the extradition.

(2) In the event that a request for extradition is refused, the Requested State shall give reasons for the refusal.

(3) If the request is agreed to, the Requesting State shall be informed of the place and date of surrender and of the length of time for which the person claimed was detained with a view to surrender.

(4) The Requesting State shall arrange for the removal of the person sought from the territory of the Requested State within such period as may be specified according to the law of the Requested State or such reasonable period as the Requested State may specify. If he is not removed within that period, the Requested State may refuse to extradite him for the same offence.

ARTICLE 11

Surrender of Property

(1) When a request for extradition is granted, the Requested State shall, so far as its law allows, hand over to the Requesting State all articles (including sums of money):

(a) which may serve as evidence of the offence; or

(b) which have been acquired by the person sought as a result of the offence and are in his possession.

(2) If the articles in question are liable to seizure or confiscation in the territory of the Requested State the latter may, in connection with pending proceedings, temporarily retain them or hand them over on condition that they are returned.

(3) These provisions shall not prejudice the rights of the Requested State or of any person other than the person sought. When these rights exist the articles shall on request be returned to the Requested State without charge as soon as possible after the end of the proceedings.

ARTICLE 12

Rule of Speciality

(1) A person who has been extradited shall not be restricted in his personal freedom, proceeded against, sentenced or detained with a view to the carrying out of a sentence or detention order for any offence committed prior to his surrender other than that for which he was extradited or any

extradition offence disclosed by the facts upon which he was extradited, except in the following cases:

(a) when the State which surrendered him consents. A request for consent shall be submitted, accompanied by the documents mentioned in Article 5 and a legal record of any statement made by the extradited person in respect of the offence concerned;

(b) when that person, having had an opportunity to leave the territory of the Party to which he has been surrendered, has not done so within forty-five days of his final discharge, or has returned to that territory after leaving it.

(2) When the description of the offence charged is altered in the course of proceedings, the extradited person shall only be proceeded against or sentenced in so far as the offence under its new description is shown by its constituent elements to be an offence which would allow extradition.

(3) A person shall not, without the consent of the Requested State, be re-extradited to a third State in respect of an offence committed before his surrender or return to the Requesting State, except when, having had an opportunity to leave the territory of the State to which he has been surrendered, he has not done so within sixty days of his final discharge, or has returned to that territory after having left it.

ARTICLE 13

Documents

If in any particular case the Requested State so requires, the Requesting State shall supply a translation

of any document submitted in accordance with the provisions of this Treaty.

ARTICLE 14

Expenses

Expenses incurred by reason of the request for extradition shall be met as follows:

(a) the Requesting State shall make its own arrangements with respect to its representation in the Requested State in any proceedings arising out of the request, and shall meet the expenses of such representation that may occur;

(b) expenses concerning transportation of the person extradited shall be borne by the Requesting State;

(c) all other expenses incurred in the territory of the Requested State by reason of the request for extradition shall be borne by that State.

ARTICLE 15

Mutual Legal Assistance in Extradition

Each Contracting State shall, to the extent permitted by its law, afford the other the widest measure of mutual assistance in criminal matters in connection with the offence for which extradition has been requested.

ARTICLE 16

Territorial Application

(1) This Treaty shall apply:

(a) in relation to the United Kingdom:

(i) to Great Britain and Northern Ireland; and

(ii) to any territory for whose international relations the United Kingdom is responsible and to which this Treaty shall have been extended by agreement between the Contracting States in an Exchange of Notes; and

(b) to the Federative Republic of Brazil.

(2) References to the territory of a Contracting State shall be construed in accordance with paragraph (1) of this Article.

(3) The application of this Treaty to any territory, in respect of which extension has been made in accordance with paragraph (1) of this Article, may be terminated by either Contracting Party giving six months' notice to the other through the diplomatic channel.

ARTICLE 17

Dependent Territories

A request on the part of the Brazilian Government for the extradition of an offender who is found in any of the territories to which this Treaty has been extended in

accordance with paragraph (1) of Article 16 of this Treaty may be made to the Governor or other competent authority of that territory, who may take the decision himself or refer the matter to Her Majesty's Government in the United Kingdom for their decision.

ARTICLE 18

Ratification, Commencement and Termination

(1) This Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Brasilia as soon as possible. It shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

(2) Either of the Contracting States may terminate this Treaty at any time by giving notice to the other through the diplomatic channel; and if such notice is given the Treaty shall cease to have effect six months after the receipt of the notice.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done in Duplicate at London this 18th day of July 1995 in the Portuguese and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Federative Republic of Brazil:

[1]

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

[2]

[1] Luiz Felipe Lampreia.
[2] Malcolm Rifkind.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de prendre des dispositions pour l'extradition réciproque des délinquants,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

OBLIGATION D'EXTRADER

1. Chaque Etat contractant s'engage à extrader vers l'autre Etat, compte tenu des circonstances, et sous réserve des conditions spécifiées dans le présent Traité, ainsi que des dispositions de la législation en vigueur dans son propre pays, toute personne accusée ou reconnue coupable d'une infraction donnant lieu à l'extradition au sens de l'article 2, commise sur le territoire de l'un des Etats, lorsque cette personne se trouve sur le territoire de l'autre.

2. L'extradition est également possible pour une infraction visée par l'article 2, commise hors du territoire de l'Etat requérant mais qui relève de la juridiction de cet Etat et qui, dans des circonstances analogues, relèverait aussi de la juridiction de l'Etat requis. Dans ce cas, l'Etat requis prend en considération toutes les circonstances de la cause, notamment la gravité de l'infraction.

3. En outre, l'extradition est possible pour une infraction visée par l'article 2 :

a) Si l'infraction est commise dans un Etat tiers par un national de l'Etat requérant et si cet Etat invoque la nationalité du délinquant pour exercer sa juridiction;

b) Lorsque l'infraction, si elle était commise dans l'Etat requis, serait passible d'une peine d'emprisonnement de douze mois au moins ou d'une peine plus sévère, aux termes de la législation de cet Etat.

4. Les infractions visées par l'article 2 peuvent donner lieu à l'extradition, qu'elles aient été commises avant ou après l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 2

INFRACTIONS PASSIBLES D'EXTRADITION

1. Le présent Traité s'applique aux infractions qui, aux termes des législations respectives des deux Etats contractants, sont passibles d'une peine privative de liberté d'un an au moins ou d'une peine plus sévère.

[1] Entré en vigueur le 13 août 1997 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Brasília, conformément à l'article 18.

2. Lorsque l'extradition est demandée aux fins de l'exécution d'une condamnation, il faut en outre que la durée de la peine prononcée soit d'au moins quatre mois.

3. Aux fins du présent article, une peine est dite « privative de liberté » lorsque la privation de liberté a été ordonnée par un tribunal pénal et s'ajoute ou remplace une peine d'emprisonnement.

Article 3

REFUS D'EXTRADER

1. Nul ne peut être extradé si l'autorité compétente de l'Etat requis a acquis la conviction :

a) Que l'infraction motivant la demande d'extradition est une infraction de caractère politique; ou

b) Qu'il s'agit d'une infraction de caractère militaire qui n'est pas également reconnue par le droit pénal général; ou

c) Que la demande d'extradition (bien que censée être motivée par une infraction passible d'extradition au sens de l'article 2) vise en fait à poursuivre ou à pénaliser la personne concernée en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques; ou

d) Que, si elle est extradée, la personne concernée risque d'être victime de préjugés lors de son procès ou d'être frappée d'une peine, détenue ou privée de liberté en raison de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques; ou

e) Que, compte tenu de toutes les circonstances, il serait injuste ou abusif d'extrader la personne concernée :

i) En raison du caractère futile de l'infraction dont elle est accusée ou pour laquelle elle a été condamnée; ou

ii) En raison des délais, prévus par sa propre législation, qui se sont écoulés depuis le moment où la personne concernée est supposée avoir commis l'infraction ou être illégalement laissée en liberté, selon le cas; ou

iii) L'accusation portée contre cette personne ne l'a pas été de bonne foi dans l'intérêt de la justice; ou

f) Que, s'agissant d'une demande émanant du Royaume-Uni, une demande d'extradition visant la même personne et fondée sur les mêmes faits a déjà été présentée et a été rejetée.

2. Une personne ne peut pas être extradée si, dans le cas où elle ferait l'objet de poursuites judiciaires sur le territoire de l'Etat requis pour l'infraction qui motive la demande d'extradition, elle pourrait prétendre à être relaxée en vertu d'une disposition de la législation de l'Etat requis relative à son acquittement ou à sa condamnation antérieurs.

3. Si l'Etat requis refuse d'extrader un de ses nationaux en raison de sa nationalité, il doit, sur la demande de l'Etat requérant, soumettre l'affaire à ses autorités compétentes afin que des poursuites puissent être engagées si ces autorités le jugent bon. A cette fin, le dossier, les renseignements et les pièces justificatives concernant

l'infraction doivent être communiquées sans frais selon les modalités prévues à l'article 5. L'Etat requérant sera tenu informé du résultat de sa demande.

Article 4

PEINE CAPITALE

Si, en vertu de la législation de l'Etat requérant, la personne à extrader est passible de la peine capitale pour l'infraction motivant la demande d'extradition, alors que la législation de l'Etat requis ne prévoit pas cette peine dans un cas analogue, l'extradition peut être refusée à moins que l'Etat requérant ne fournisse à l'Etat requis les assurances que celui-ci juge suffisantes pour garantir que la peine capitale ne sera pas appliquée.

Article 5

PROCÉDURE D'EXTRADITION

1. Sans préjudice des dispositions de l'article 6, la demande d'extradition est présentée par écrit et transmise par la voie diplomatique.

2. La demande doit être accompagnée :

a) D'un signalement précis de la personne concernée ainsi que de tous autres renseignements permettant d'établir son identité, sa nationalité ou sa citoyenneté et son lieu de résidence;

b) D'un exposé des faits constitutifs de l'infraction qui motive la demande d'extradition (y compris des preuves suffisantes pour justifier la délivrance d'un mandat d'arrêt);

c) Le cas échéant, du texte de loi :

i) Qui définit l'infraction considérée et

ii) Qui fixe la peine maximale pouvant être prononcée pour cette infraction;

d) S'il s'agit d'une personne qui fait l'objet d'une condamnation, du jugement ou de l'ordonnance pénale et du prononcé de la peine rendus par le tribunal pour une infraction passible d'extradition en vertu du présent Traité, ou des copies certifiées conformes de ces pièces, ainsi que des pièces prouvant que l'intéressé est illégalement en liberté;

e) S'il s'agit d'un accusé, d'un mandat d'arrêt décerné par une autorité compétente sur le territoire de l'Etat requérant, ou d'une copie certifiée conforme de ce mandat.

3. S'il s'agit d'une personne condamnée par contumace, celle-ci est considérée aux fins du présent Traité comme étant accusée de l'infraction dont elle a été reconnue coupable.

4. S'il estime que les informations communiquées par l'Etat requérant sont insuffisantes pour lui permettre de prendre une décision en application du présent Traité, l'Etat requis demande à ce dernier les informations supplémentaires qui lui sont nécessaires et peut fixer le délai dans lequel il doit les recevoir.

Article 6

ARRESTATION PROVISOIRE

1. En cas d'urgence, la personne recherchée peut, si la législation de l'Etat requis le permet, être arrêtée à titre provisoire sur la demande des autorités compétentes de l'Etat requérant. Cette demande doit indiquer l'intention de réclamer l'extradition de ladite personne et contenir une déclaration attestant l'existence d'un mandat d'arrêt ou d'une condamnation à son encontre, ainsi que, le cas échéant, son signalement et, s'ils existent, les éléments de preuve qui pourraient justifier la délivrance d'un mandat d'arrêt si l'infraction avait été commise ou si la personne recherchée avait été condamnée sur le territoire de l'Etat requis.

2. Toute personne arrêtée en vertu d'une demande de cette nature sera remise en liberté à l'expiration d'un délai de 60 jours à compter de la date de son arrestation si la demande d'extradition la concernant n'a pas été présentée. La présente disposition n'empêche pas l'ouverture de nouvelles poursuites judiciaires en vue de l'extradition de la même personne si une demande à cet effet est présentée par la suite.

Article 7

EXTRADITION DEMANDÉE PAR PLUSIEURS ETATS

Si l'extradition d'une personne est demandée simultanément par l'un des Etats contractants et par un ou plusieurs autres Etats, que ce soit pour la même infraction ou pour des infractions différentes, l'Etat requis prend sa décision, dans la mesure où sa législation le lui permet, en tenant compte de toutes les circonstances et, en particulier, des dispositions figurant à cet égard dans les accords qui peuvent être en vigueur entre l'Etat requis et les Etats requérants, de la gravité relative des infractions et du lieu où elles ont été commises, des dates respectives des demandes, de la nationalité ou de la citoyenneté de la personne concernée et de la possibilité d'une extradition ultérieure vers un autre Etat.

Article 8

PREUVES ADMISES

1. Dans toute procédure d'extradition, les autorités de l'Etat requis admettent comme preuves

a) Tout jugement, ordonnance pénale, condamnation ou mandat d'arrêt;

b) Toute déposition, déclaration ou preuve certifiées sous serment ou sur l'honneur;

c) Tout autre document certifié sous serment ou sur l'honneur;

d) Toute copie certifiée conforme des documents énumérés aux alinéas *a* à *c* ci-dessus,

lorsque ces pièces sont dûment authentifiées.

2. Aux fins du présent Traité, un document est « dûment authentifié » :

a) S'il est certifié sous serment ou sur l'honneur par un témoin;

b) S'il est revêtu de la signature d'une autorité compétente de l'Etat requérant ainsi que du sceau officiel du ministre compétent de cet Etat ou

c) S'il est authentifié de toute autre manière admise par la législation de l'Etat requis.

Article 9

GARANTIES LÉGALES

1. Nul ne peut être extradé :

a) Avant que les preuves aient été jugées suffisantes au regard de la législation de l'Etat requis,

i) Soit pour engager une action judiciaire qui exigerait une réponse de la part de la personne concernée s'il s'agissait d'une procédure sommaire faisant suite à une plainte déposée contre elle pour une infraction qu'elle serait accusée d'avoir commise sur le territoire de l'Etat requis;

ii) Soit pour prouver que cette personne est bien la même que celle qui a été reconnue coupable par les tribunaux de l'Etat requérant;

b) Avant l'expiration de tout délai supplémentaire qui serait prévu par la législation de cet Etat.

2. Si une action au pénal contre la personne concernée est en cours sur le territoire de l'Etat requis ou si celle-ci y est détenue légalement à la suite de poursuites pénales, la décision de procéder ou non à son extradition peut être différée jusqu'à la conclusion de la procédure ou jusqu'à la fin de la détention.

Article 10

DÉCISION ET REMISE DE L'EXTRADÉ

1. L'Etat requis informe l'Etat requérant, par la voie diplomatique, de sa décision concernant l'extradition.

2. Si la demande d'extradition est rejetée, l'Etat requis motive son refus.

3. Si la demande est acceptée, l'Etat requérant est informé du lieu et de la date de la remise de la personne concernée et de la durée pendant laquelle celle-ci a été détenue en vue de sa remise.

4. L'Etat requérant prend les dispositions nécessaires pour évacuer la personne concernée du territoire de l'Etat requis dans un délai qui peut être prévu par la législation de l'Etat requis ou dans tout autre délai acceptable fixé par cet Etat. Si l'intéressé n'est pas évacué à l'expiration de ce délai, l'Etat requis peut refuser de l'extrader pour la même infraction.

Article 11

REMISE DE BIENS

1. Lorsque l'extradition est accordée, l'Etat requis, si sa législation le lui permet, remet à l'Etat requérant, tous les objets (y compris les sommes d'argent) :

a) Qui peuvent servir de preuves de l'infraction; ou

b) Qui proviennent de l'infraction et sont en la possession de la personne à extrader.

2. Si les biens en question sont susceptibles d'être saisis ou confisqués sur le territoire de l'Etat requis, celui-ci peut, aux fins de la procédure en cours, les retenir provisoirement ou les remettre sous condition de restitution.

3. Les présentes dispositions sont sans préjudice des droits de l'Etat requis ou de toute personne autre que la personne à extrader. Lorsque ces droits existent, les biens sont restitués, sur sa demande, à l'Etat requis, gratuitement et dès que possible à l'issue de la procédure.

Article 12

RÈGLE DE LA SPÉCIALITÉ

1. La personne extradée ne peut pas être privée de liberté, poursuivie, condamnée ou détenue aux fins de l'exécution d'une peine ou d'un ordre de détention pour une infraction commise avant sa remise, sauf celle pour laquelle elle est extradée, ou pour toute infraction passible d'extradition que les faits ayant entraîné son extradition ont permis de découvrir, sauf dans les cas suivants :

a) Lorsque l'Etat qui a procédé à la remise y consent. Une demande de consentement est alors présentée, accompagnée des documents énumérés à l'article 5 et d'un procès-verbal de toute déclaration faite par l'extradé au sujet de l'infraction en question;

b) Lorsque l'extradé, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'Etat contractant auquel il a été remis, ne l'a pas fait dans les 45 jours suivant sa libération définitive ou est revenu sur ce territoire après l'avoir quitté.

2. Si, au cours de la procédure, la nature de l'infraction incriminée se trouve modifiée, l'extradé ne peut être poursuivi ou condamné que si les faits constitutifs de l'infraction ainsi modifiée montrent que celle-ci demeure passible d'extradition.

3. Nul ne peut, sans le consentement de l'Etat requis, être réextradé vers un Etat tiers pour une infraction commise avant sa remise ou avant retour dans l'Etat requérant, excepté si, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de l'Etat auquel il a été remis, l'intéressé ne l'a pas fait dans les 60 jours suivant sa libération définitive ou est revenu sur ce territoire après l'avoir quitté.

Article 13

DOCUMENTS

Si, dans un cas particulier, l'Etat requis en fait la demande, l'Etat requérant lui fournit une traduction des documents soumis conformément aux dispositions du présent Traité.

Article 14

DÉPENSES

Les dépenses engagées aux fins de la demande d'extradition se répartissent comme suit :

a) L'Etat requérant prend lui-même les dispositions nécessaires pour se faire représenter dans l'Etat requis à toutes les étapes de la procédure faisant suite à la demande et les dépenses engagées à cette fin sont à sa charge;

b) Les dépenses concernant le transport de la personne extradée sont à la charge de l'Etat requérant;

c) Toutes les autres dépenses engagées sur le territoire de l'Etat requis aux fins de la demande d'extradition sont à la charge de cet Etat.

Article 15

ENTRAIDE JURIDIQUE EN MATIÈRE D'EXTRADITION

Dans la mesure où leurs législations respectives le leur permettent, les Etats contractants se prêtent mutuellement toute l'assistance possible en matière de droit pénal applicable à l'infraction qui a motivé la demande d'extradition.

Article 16

APPLICATION TERRITORIALE

1. Le présent Traité s'applique :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

i) A la Grande-Bretagne et à l'Irlande du Nord, et

ii) A tout territoire dont les relations internationales sont sous la responsabilité du Royaume-Uni et auquel le présent Traité aura été étendu aux termes d'un accord conclu entre les Etats contractants dans un échange de notes;

b) A la République fédérative du Brésil.

2. Les références au territoire d'un Etat contractant seront interprétées conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Chaque Etat contractant peut mettre fin à l'application du présent Traité à un territoire auquel il aura été étendu conformément au paragraphe 1 du présent article, moyennant un préavis de six mois adressé à l'autre Etat par la voie diplomatique.

Article 17

TERRITOIRES DÉPENDANTS

Toute demande du Gouvernement brésilien en vue d'obtenir l'extradition d'un délinquant se trouvant sur l'un des territoires auxquels le présent Traité aura été étendu conformément au paragraphe 1 de l'article 16 du présent Traité peut être adressée au Gouverneur ou à une autre autorité compétente de ce territoire, qui pourront prendre eux-mêmes la décision ou transmettre la demande au Royaume-Uni, où le Gouvernement de Sa Majesté tranchera.

Article 18

RATIFICATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

1. Le présent Traité doit être ratifié et les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Brasília. Il entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Chaque Etat contractant peut à tout moment dénoncer le présent Traité moyennant un préavis adressé à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique. Dans ce cas, le Traité cessera de s'appliquer six mois après réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

FAIT en double exemplaire à Londres le 18 juillet 1995, en portugais et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérative du Brésil :	Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
LUIZ FELIPE LAMPREIA	MALCOLM RIFKIND

No. 34146

BRAZIL
and
MOZAMBIQUE

Agreement in the field of mining, supplementary to the General Agreement on cooperation (with annex). Signed at Salvador, Brazil, on 18 July 1997

Authentic text: Portuguese.

Registered by Brazil on 27 October 1997.

BRÉSIL
et
MOZAMBIQUE

Accord dans le domaiue des mines, complémentaire à l'Accord géuéral de coopération (avec annexe). Sigué à Salvador (Brésil) le 18 juillet 1997

Texte authentique : portugais.

Enregistré par le Brésil le 27 octobre 1997.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO GERAL DE COOPERAÇÃO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DE MOÇAMBIQUE NO CAMPO DA MINERAÇÃO

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República de Moçambique
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

CONSIDERANDO:

Que suas relações de cooperação têm sido fortalecidas e amparadas pelo "Acordo Geral de Cooperação entre a República Federativa do Brasil e a República Popular de Moçambique", assinado em Brasília, aos 15 dias do mês de setembro de 1981;

Que a cooperação técnica no campo da mineração reveste-se de especial interesse para as Partes Contratantes;

Que é conveniente estimular a cooperação entre as Partes Contratantes no referido campo, com base no mútuo benefício e reciprocidade,

Ajustam o seguinte:

TÍTULO I
Do Objeto

ARTIGO 1º

O presente Ajuste Complementar é feito sob a égide do "Acordo Geral de Cooperação entre a República Federativa do Brasil e a República Popular de Moçambique", de 15 de setembro de 1981, em vigor desde 8 de junho de 1984, mormente seus Artigos I e II, tendo como objeto a implementação do projeto Formação de Recursos Humanos em Mineração.

Parágrafo Primeiro: O projeto Formação de Recursos Humanos em Mineração visa a capacitar docentes do Instituto Médio de Geologia e Minas de Moatize (IMGM) para atuarem nas áreas de lavra de minas a céu aberto e subterrânea, num esforço para solucionar um dos problemas de ensino existentes nesta instituição. Visa, igualmente, a estruturar o currículo do primeiro curso de Engenharia de Minas de Moçambique, considerando o potencial mineral do país, suas especificidades geológicas e suas necessidades de criação de bases sólidas que possibilitem dinamizar a economia, fornecendo mão-de-obra qualificada ao mercado de trabalho moçambicano.

Parágrafo Segundo: O citado projeto, materializado sob a forma de Documento de Projeto, integra o presente Ajuste Complementar eomo Anexo I e deve ser observado em todos os seus pormenores.

TÍTULO II
Da Execução

ARTIGO 2º

O Governo da República Federativa do Brasil designa:

a) a Escola de Minas da Universidade Federal de Ouro Preto (EMOP-UFOP) como responsável pela execução das ações previstas nos dois projetos acima mencionados;

b) a Agência Brasileira de Coopração (ABC) como responsável pela coordenação, acompanhamento e avaliação das ações decorrentes do presente Ajuste Complementar.

ARTIGO 3º

O Governo da República de Moçambique designa o Ministério dos Recursos Minerais e Energia como responsável pela execução, coordenação, acompanhamento e avaliação das ações decorrentes do presente Ajuste Complementar.

TÍTULO III
Dos Relatórios

ARTIGO 4º

As Partes Contratantes, por intermédio de seus executores, elaborarão relatórios informativos sobre o avanço e os resultados obtidos com base no presente Ajuste Complementar.

TÍTULO IV
Da Regulamentação das Atividades

ARTIGO 5º

Todas as atividades mencionadas neste Ajuste Complementar serão sujeitas às leis e regulamentos em vigor na República Federativa do Brasil e na República de Moçambique.

TÍTULO V
Da Publicação

ARTIGO 6º

As PartesContratantes poderão tornar pública para a comunidade técnica e científica internacional informações sobre os produtos derivados das ações de cooperação resultantes do presente Ajuste Complementar, desde que anteriormente acordado.

Parágrafo Único: Em qualquer situação, deverá ser especificado que tanto as informações como os produtos respectivos proporcionados são resultados dos esforços conjuntos realizados pelos executores de cada uma das Partes Contratantes.

TÍTULO VI
Da Vigência

ARTIGO 7º

O presente Ajuste Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura e terá vigência de 2 (dois) anos, a menos que uma das Partes Contratantes comunique à outra, por notificação, sua decisão de renová-lo.

TÍTULO VII
Das Modificações e das Demandas

ARTIGO 8º

As Partes Contratantes poderão, de comum acordo e por notificação, modificar ou emendar o presente Ajuste Complementar.

TÍTULO VIII
Da Denúncia

ARTIGO 9º

A denúncia do presente Ajuste Complementar não afetará os projetos que se encontrem em execução, salvo quando as Partes Contratantes estabelecerem o contrário.

TÍTULO IX
Das Disposições Gerais

ARTIGO 10º

Para as questões não previstas neste Ajuste Complementar aplicar-se-ão as disposições do "Acordo Geral de Cooperação entre a República Federativa do Brasil e a República Popular de Moçambique", de 15 de setembro de 1981.

Feito em Salvador, em 18 de julho de 1997, em dois exemplares originais, em português, sendo ambos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[1]

Pelo Governo
da República de Moçambique:

[2]

[1] Luiz Felipe Lampreia.
[2] Leonardo Santos Simão.

ANEXO

I. IDENTIFICAÇÃO DO PROJETO

I.1. TÍTULO: Cooperação Técnica Brasil-Moçambique: Formação de Recursos Humanos em Mineração.

I.2. DURAÇÃO PREVISTA: 24 meses

I.3. FONTE EXTERNA: Governo brasileiro

I.4. CUSTO ESTIMADO:

Cooperação solicitada: US$ 180.876,00
Contrapartida moçambicana
Total:

I.5. ENTIDADE COORDENADORA BRASILEIRA:

Agência Brasileira de Cooperação (ABC)

I.6. ENTIDADE COORDENADORA MOÇAMBICANA:

Ministério dos Recursos Minerais e Energia

I.7. ENTIDADE EXECUTORA BRASILEIRA:

Escola de Minas de Ouro Preto (EMOP)

I.8. ENTIDADE EXECUTORA MOÇAMBICANA:

Instituto Médio de Geologia e Minas de Moatize (IMGM)

II. JUSTIFICATIVA

DIAGNÓSTICO DA SITUAÇÃO:

Com vistas a atender a demanda moçambicana nas áreas de mineração e geologia, o Governo brasileiro vem cooperando com o Instituto Médio de Geologia e Minas de Moatize (IMGM), situado na Província de Tete, por intermédio da Escola de Minas de Ouro Preto (EMOP).

A cooperação em questão iniciou-se em 1991, com a ida de uma missão da EMOP à Moçambique para levantamento das necessidades do Instituto de Tete e discussão de áreas concretas para atuação entre as duas instituições.

Tendo em vista que as prioridades estabelecidas por Moçambique foram o intercâmbio e o treinamento de docentes em cursos de graduação e pós-graduação, a referida missão elaborou um programa para treinamento de professores moçambicanos em Ouro Preto, contando com o apoio financeiro da Companhia Vale do Rio Doce (CVRD), no âmbito dos entendimentos existentes para o aproveitamento do carvão moçambicano.

Neste sentido foi realizado um treinamento na EMOP de dois professores moçambicanos, no período de 10 de outubro de 1992 a 01 de outubro de 1993.

Posteriormente, o Diretor de Recursos Humanos do Ministério de Recursos Minerais de Moçambique e o Diretor do Instituto Médio de Geologia e Minas de Moatize visitaram a EMOP em 1993, com vistas a discutir um programa de formação de técnicos naquele país e examinar a viabilidade de aperfeiçoamento de moçambicanos nos cursos regulares da EMOP. Na ocasião foram detectadas diversas necessidades do Governo moçambicano para a criação e instalação de um curso de mineração no Instituto de Tete, assim como discutida a ida de uma missão brasileira a Moçambique para treinamento e formação de recursos humanos nesta área.

Foi realizado outro treinamento na EMOP, no período de 26 de fevereiro a 15 de março de 1996, envolvendo cinco professores moçambicanos nas seguintes áreas: Desenho Técnico de Mineração, Beneficiamento de Minérios, Mineralogia e Petrografia, Equipamentos de Mineração, Pesquisa Mineral, Lavra de Minas, Hidráulica e Resistência de Materiais, que contou com o apoio financeiro da Agência Brasileira de Cooperação (ABC).

Na oportunidade, foi assinado um Convênio de Cooperação Técnica entre o IMGM e a Universidade Federal de Ouro Preto (UFOP), com o objetivo de promover a formação continuada de docentes do Instituto Médio de Geologia e Minas de Moatize no Brasil, bem como a ida de professores brasileiros àquele país para ministrar cursos específicos de mineração.

O Curso de Mineração do IMGM, apesar de encontrar-se implantado, necessita de uma melhor estrutura básica e treinamento de professores, nãoexistindo quem lecione algumas disciplinas. A turma que estaria concluindo o curso no final de 1996 ainda precisa ter aulas de lavra a céu aberto e subterrânea, sem as quais os alunos não complementarão sua formação.

Para resolver estes problemas, o IMGM solicitou à EMOP que ministrasse estas disciplinas. Com a experiência e tradição da EMOP no ensino desta área da engenharia (a EMOP responde por cerca de 50% dos engenheiros de minas formados anualmente no Brasil), acreditamos poder contribuir, em muito, para a formação de pessoal qualificado para explorar de forma racional os recursos minerais de Moçambique.

Face ao exposto, e com vistas à operacionalização do mencionado Convênio, foi elaborado o presente projeto de cooperação técnica.

SITUAÇÃO ESPERADA AO TÉRMINO DO PROJETO:

Pretende-se ao final do projeto que o curso de Engenharia de Minas do IMGM esteja estruturado, com docentes treinados e capacitados a ministrar diversas disciplinas, e alunos capacitados nas áreas de lavra de mina a céu aberto e subterrânea.

DESCRIÇÃO DO PROJETO:

O projeto prevê a realização de dois cursos compactos no IMGM, nas áreas de lavra de mina a céu aberto e subterrânea, com cinco horas diárias de aulas teóricas e três horas diárias de aulas práticas. O material didático será fornecido pela Universidade Federal de Ouro Preto. O público será constituído dos alunos concluintes do curso de Mineração do IMGM e pelos professores das respectivas áreas.

Está previsto ainda o treinamento de três docentes do IMGM na Escola de Minas de Ouro Preto, através da freqüência a cursos regulares ministrados na EMOP e o assessoramento, por sete dias, de dois profissionais brasileiros ao IMGM para a estruturaçao do curso de Engenharia de Minias no IMGM.

Além das atividades acima mencionadas, o projeto permitirá o intercâmbio de informações e material didático-científico entre a EMOP e o IMGM.

QUADRO INSTITUCIONAL

A cooperação, do lado brasileiro, será executada pela Escola de Minas de Ouro Preto, instituição de reconhecida competência na área de Engenharia de

Minas. Do lado moçambicano, a instituição executora da cooperação será o Instituto Médio de Geologia e Minas de Moatize.

III. OBJETIVOS

OBJETIVO DE DESENVOLVIMENTO:

O objetivo do projeto é capacitar docentes do IMGM para atuarem nas áreas de lavra de minas a céu aberto e subterrânea, num esforço para solucionar um dos problemas de ensino existentes nesta instituição. Também será estruturado o currículo do primeiro curso de Engenharia de Minas de Moçambique, considerando o potencial mineral do país, suas especificidades geológicas e suas necessidades de criação de bases sólidas que possibilitem dinamizar a economia, fornecendo mão-de-obra qualificada ao mercado de trabalho moçambicano.

OBJETIVOS IMEDIATOS

1. Capacitar recursos humanos do IMGM.

2. Assessorar o IMGM nos aspectos de formação, pedagogia e elaboração de currículos.

3. Intercambiar informações e material técnico-científico entre a EMOP e o IMGM.

IV. RESULTADOS

1. Alunos treinados nas áreas de lavra de mina a céu aberto e lavra de mina subterrânea.

2. Docentes treinados e capacitados.

3. Curso de Engenharia de Minas estruturado.

V. PLANO DE TRABALHO

ATIVIDADES:

1. Realização do curso de lavra de mina a céu aberto.

2. Realização do curso de lavra de mina subterrânea.

3. Treinamento no Brasil para professores moçambicanos.

4. Assessoramento ao IMGM para a estruturação do curso de Engenharia de Minas.

5. Preparação do relatório do projeto.

VI. CRONOGRAMA DE EXECUÇÃO

Atividades	J	F	M	A	M	J	J	A	S	O	N	D	J	F	M	A	M	J	J	A	S	O	N	D
1		x												x										
2		x												x										
3								x	x	x	x	x								x	x	x	x	x
4			x																					

VII. ORÇAMENTO

Atividades	Passagens	Diárias		Total
1	6.000,00	9.840,00	10.000,00	25.840,00
2	6.000,00	9.840,00	10.000,00	25.840,00
3	18.000,00	50.400,00	50.000,00	118.400,00
4	6.000,00	2.296,00	2.500,00	10.796,00
TOTAL	36.000,00	72.376,00	72.500,00	180.876,00

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] IN THE FIELD OF MINING, SUPPLEMENTARY TO THE GENERAL AGREEMENT ON COOPERATION BETWEEN THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the People's Republic of Mozambique (hereinafter referred to as the "Contracting Parties");

Whereas;

Their cooperative relationship has been strengthened and legally provided for by the "General Agreement on Cooperation between the Federative Republic of Brazil and the People's Republic of Mozambique", signed at Brasília on 15 September 1981;[2]

Technical cooperation in the field of mining is of special interest to the Contracting Parties;

It is desirable to encourage cooperation between the Contracting Parties in the said field, on the basis of mutual advantage and reciprocity;

Have agreed as follows:

TITLE I

SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1

The present Supplementary Agreement is made pursuant to the "General Agreement on Cooperation between the Federative Republic of Brazil and the People's Republic of Mozambique", signed at Brasília on 15 September 1981 and in force since 8 June 1984, in particular articles I and II thereof, with a view to the implementation of the "Human resources development in the field of mining" project.

Paragraph One. The objective of the "Human resources development in the field of mining" project is to equip teaching personnel of Instituto Médio de Geologia e Minas de Moatize (IMGM) with the skills required to teach in the subject areas of opencast and underground mine-working, in an attempt to resolve one of the educational problems at present facing that institution. Its objective is also to structure the curriculum of Mozambique's first course in Mine Engineering to take account of the country's mineral resources, its geological characteristics and its need to establish solid foundations for the stimulation of economic growth by supplying the Mozambican employment market with a skilled workforce.

[1] Came into force on 18 July 1997 by signature, in accordance with article 7.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1379, p. 129.

Paragraph Two. The aforementioned proposal, as embodied in a Project Document, incorporates the present Supplementary Agreement at Appendix I, and every detail thereof must be respected.

TITLE II

IMPLEMENTATION

Article 2

The Government of the Federative Republic of Brazil designates:

(*a*) The Escola de Minas da Universidade Federal de Ouro Preto (EMOP-UFOP) as the entity responsible for the execution of the actions envisaged in the two proposals referred to above;

(*b*) The Agência Brasileira de Cooperação (ABC) as the entity responsible for the coordination, monitoring and evaluation of the actions undertaken pursuant to the present Supplementary Agreement.

Article 3

The Government of the Republic of Mozambique designates the Ministry of Mineral Resources and Energy as the entity responsible for the execution, coordination, monitoring and evaluation of the actions undertaken pursuant to the present Supplementary Agreement.

TITLE III

REPORTS

Article 4

The Contracting Parties, represented by their executing agencies, shall prepare reports describing the progress and the results achieved on the basis of the present Supplementary Agreement.

TITLE IV

REGULATION OF ACTIVITIES

Article 5

All the activities referred to in this Supplementary Agreement shall be governed by the legislation and other regulations in force in the Federative Republic of Brazil and the Republic of Mozambique.

TITLE V

PUBLICATION

Article 6

The Contracting Parties may publish information relating to the specific results of the cooperative actions undertaken pursuant to the present Supplementary

Agreement within the international scientific and technical community, if so agreed in advance.

Sole Paragraph. In all circumstances specific reference shall be made to the fact that such information and the specific results divulged therein are the result of the combined efforts of the executing agencies of each of the Contracting Parties.

TITLE VI

VALIDITY

Article 7

The present Supplementary Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall be valid for two years unless one of the Contracting Parties notifies the other of its decision to renew it.

TITLE VII

AMENDMENT AND DISPUTES

Article 8

The Contracting Parties may, by mutual agreement and subject to notification, amend or correct the present Supplementary Agreement.

TITLE VIII

DENUNCIATION

Article 9

The denunciation of the present Supplementary Agreement shall not affect projects in the course of execution unless the Contracting Parties decide otherwise.

TITLE IX

GENERAL PROVISIONS

Article 10

Matters not provided for in this Supplementary Agreement shall be governed by the provisions of the "General Agreement on Cooperation between the Federative Republic of Brazil and the People's Republic of Mozambique", signed on 15 September 1981.

DONE at Salvador on 18 July 1997, in two originals, in the Portuguese language, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:
LUIZ FELIPE LAMPREIA

For the Government
of the Republic of Mozambique:
LEONARDO SANTOS SIMÃO

APPENDIX

I. IDENTIFICATION OF THE PROJECT

I.1. *Title:* Technical cooperation betwcen Brazil and Mozambique: Human resources development in the field of mining

I.2. Anticipated duration: 24 months

I.3. External source: Brazilian Government

I.4. Estimated cost:

Cooperative funding requested: US$ 180,876.00

Mozambique counterpart funding:

Total:

I.5. Brazilian coordinating entity:

Agência Brasileira de Cooperação (ABC)

I.6. Mozambican coordinating entity:

Ministry of Mineral Resources and Energy

I.7. Brazilian executing entity:

Escola de Minas de Ouro Preto (EMOP)

I.8. Mozambican executing entity:

Instituto Médio de Geologia e Minas de Moatize (IMGM)

II. JUSTIFICATION

General situation

With a view to mceting Mozambique's needs in the fields of mining and geology, the Brazilian Government, represented by its agent the Escola de Minas de Ouro Preto (EMOP), has been cooperating with Instituto Médio de Geologia e Minas de Moatize (IMGM), situated in the province of Tete.

This cooperation commenced in 1991, with the visit of a mission from EMOP to Mozambique to assess the needs of IMGM in Tete and discuss specific areas for joint activity on the part of the two institutions.

Mindful that Mozambique's priorities were the exchange and training of personnel teaching undergraduate and postgraduate courses, the mission devised a programme for the training of Mozambican lecturers at Ouro Preto, with financial support provided by the Companhia Vale do Rio Doee (CVRD) under the terms of existing agreements relating to the use of Mozambican coal.

To that end a training course for two Mozambican lecturers was provided at EMOP from 10 October 1992 to 1 October 1993.

The Director of Human Resources at the Mozambican Ministry of Mineral Resources and the Director of the Instituto Médio de Geologia e Minas de Moatize subsequently visited EMOP in 1993 to discuss the provision of a training programme for specialist personnel in Mozambique and investigate the possibility of Mozambicans receiving advanced training on courses routinely taught at EMOP. On that occasion various needs of the Government of Mozambique relating to the creation and initiation of a course in miming at the Tete institute were identified and the visit of a Brazilian mission to Mozaınbique to provide human resources development and education in this field was discussed.

Another training course was held at EMOP from 26 February to 15 March 1996 which was attended by 5 Mozambican lecturers and covered the following subject areas: Technical Drawing for the Mining Industry, Ore Enrichment, Mineralogy and Petrography, Mining Equipment, Mineral Prospecting, Mine-working, Hydrology and Mechanics of Materials. Financial support for this course was provided by the Agência Brasileira de Cooperação (ABC).

In due course an Agreement on Technical Cooperation was concluded between IMGM and the Universidade Federal de Ouro Preto with the object of encouraging the further training of teaching personnel of the Instituto Médio de Geologia e Minas de Moatize in Brazil and visits by Brazilian lecturers to Mozambique to teach specific courses in mining.

Although the IMGM course in Mining is now established, the basic structure of the course requires improvement and lecturers need to be trained as there is no one available to teach certain subjects. The students who are due to complete the course at the end of 1996 still require classes in opencast and underground mine-working, without which their training will be incomplete.

In order to resolve these difficulties IMGM has asked EMOP to provide teaching for these subjects. Given EMOP's knowledge and experience of teaching this field of engineering (EMOP is responsible for approximately 50% of the mining engineers trained in Brazil each year), we believe that we can make a significant contribution to the training of personnel equipped with the skills to undertake the rational exploitation of Mozambique's mineral resources.

Having regard to the above and with a view to giving effect to the Agreement, the present technical cooperation project was devised.

Anticipated situation on conclusion of the project

By the time the project is ended it is intended that the IMGM course in Mine Engineering will have been structured, teaching personnel will have been trained and equipped with the skills required to teach various subjects, and students will have been equipped with skills in the fields of opencast and underground mine-working.

Description of the project

The project provides for two short courses to be given at IMGM in the subject areas of opencast and underground mine-working, comprising five hours of academic teaching and three hours of practical teaching daily. Teaching materials will be supplied by the Universidade Federal de Ouro Preto. The beneficiaries will be the students completing the course in Mining at IMGM and the lecturers teaching in the relevant subject areas.

The project also provides for the training of three members of the IMGM teaching personnel at the Escola de Minas de Ouro Preto on courses routinely taught at EMOP, and a seven-day consultancy visit to IMGM by two Brazilian specialists to provide advice on structuring the Mine Engineering course at IMGM.

In addition to the activities referred to above the project will also enable information and scientific and teaching materials to be exchanged between EMOP and IMGM.

Institutional arrangements

On the Brazilian side cooperation will be implemented by the Escola de Minas de Ouro Preto, an institution with recognized expertise in the field of Mine Engineering. On the Mozambican side the agency implementing cooperation will be the Instituto Médio de Geologia e Minas de Moatize.

III. Objectives

Development objective

The object of the project is to equip teaching personnel of IMGM with the skills required to teach in the subject areas of opencast and underground mine-working, in an attempt to

resolve one of the educational problems facing that institution. In addition the curriculum of Mozambique's first course in Mine Engineering will be structured to take account of the country's mineral resources, its geological characteristics and the need to establish solid foundations for the stimulation of economic growth by supplying the Mozambican employment market with a skilled workforce.

Immediate objectives

1. To develop human resource skills at IMGM.

2. To advise IMGM on matters relating to education, teaching and curriculum development.

3. To exchange information and scientific and technical materials between EMOP and IMGM.

IV. Results

1. Students trained in the subject areas of opencast and underground mine-working.
2. Teaching personnel trained and equipped with skills.
3. Course in Mine Engineering structured.

V. Programme of work

Activities

1. Delivery of the course in opencast mine-working
2. Delivery of the course in underground mine-working
3. Provision of training for Mozambican lecturers in Brazil
4. Provision of advice to IMGM on structuring the course in Mine Engineering
5. Preparation of the project report.

VI. Timetable

Activities	*J*	*F*	*M*	*A*	*M*	*J*	*J*	*A*	*S*	*O*	*N*	*D*	*J*	*F*	*M*	*A*	*M*	*J*	*J*	*A*	*S*	*O*	*N*	*D*
1		x												x										
2		x												x										
3								x	x	x	x	x								x	x	x	x	x
4			x																					

VII. Budget

Activities	*Subsistence*		*Total*
1	6,000.00	9,840.00	10,000.00	25,840.00
2	6,000.00	9,840.00	10,000.00	25,840.00
3	18,000.00	50,400.00	50,000.00	118,400.00
4	6,000.00	2,296.00	2,500.00	10,796.00
Total	36,000.00	72,376.00	72,500.00	180,876.00

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE BRÉSIL ET LE MOZAMBIQUE DANS LE DOMAINE DES MINES, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD GÉNÉRAL DE COOPÉRATION

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mozambique, ci-après dénommés les Parties contractantes;

Considérant que leurs rapports de coopération ont été renforcés et juridiquement fondés au moyen de l'Accord général de coopération signé par eux à Brasília le 15 septembre 1981[2];

Considérant que la coopération technique dans le secteur minier revêt une importance particulière pour les Parties contractantes;

Considérant qu'il est souhaitable de stimuler la coopération dans ce domaine entre les Parties contractantes sur la base d'avantages mutuels et de la réciprocité;

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

PARTIE DE L'ACCORD

Article premier

Le présent Accord complémentaire est conclu en application de l'Accord général de coopération entre la République fédérative du Brésil et la République du Mozambique signé à Brasília le 15 septembre 1981 et entré en vigueur le 8 juin 1984, notamment de ces articles I et II, aux fins de l'exécution du projet de mise en valeur des ressources humaines dans le secteur minier.

Paragraphe premier. Le projet de mise en valeur des ressources humaines dans le secteur minier vise à fournir au personnel enseignant de l'Instituto Médio de Geologia e Minias de Moatize (IMGM) les compétences nécessaires pour lui permettre d'assurer un enseignement portant sur le travail dans les mines à ciel ouvert et souterraines et ce afin de résoudre l'un des problèmes d'enseignement auxquels l'Instituto doit faire face à l'heure actuelle. Le projet a aussi pour but de mieux structurer le curriculum du cours initial d'ingénieur minier au Mozambique en tenant compte du potentiel minier du pays, de ses caractéristiques géologiques et de la nécessité de créer un fondement solide permettant de dynamiser l'économie en assurant au marché du travail mozambicain une main-d'œuvre qualifiée.

Paragraphe 2. La proposition ci-avant, telle que formulée au descriptif du projet, comprend le présent Accord complémentaire à l'annexe I dont les dispositions doivent être respectées.

[1] Entré en vigueur le 18 juillet 1997 par la signature, conformément à l'article 7.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1379, p. 129.

TITRE II

APPLICATION DE L'ACCORD

Article 2

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil désigne :

a) L'Ecole des Mines de l'Université fédérale d'Ouro Preto (EMOP-UFOP) comme entité responsable des mesures prévues aux deux propositions visées ci-avant;

b) L'Agence brésilienne de coopération (ABC) comme entité responsable de la coordination du suivi, ainsi que des mesures à prendre conformément au présent Accord complémentaire.

Article 3

Le Gouvernement de la République du Mozambique désigne le Ministère des ressources minières et de l'énergie en tant qu'entité responsable de l'exécution, de la coordination, du suivi et de l'évaluation des mesures prises conformément au présent Accord complémentaire.

TITRE III

RAPPORTS

Article 4

Les Parties contractantes, par le biais de leurs agents d'exécution, élaborent les rapports décrivant les progrès réalisés et les résultats obtenus sur la base du présent Accord complémentaire.

TITRE IV

RÉGLEMENTATION DES ACTIVITÉS

Article 5

Toutes les activités visées à l'Accord complémentaire seront régies par la législation et la réglementation en vigueur dans la République fédérative du Brésil et dans la République du Mozambique.

TITRE V

PUBLICATION

Article 6

Sous réserve d'accord préalable, il sera loisible aux Parties contractantes de rendre publiques, à l'intention de la communauté scientifique et technique internationale, des renseignements portant sur les résultats des activités de coopération résultant du présent Accord complémentaire.

Paragraphe unique. Un tout état de cause, il sera indiqué que lesdits renseignements et que les résultats divulgués résultant des efforts conjoints des agences d'exécution de chaque Partie contractante.

TITRE VI

VALIDITÉ

Article 7

Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur à la date de sa signature et s'appliquera pendant une période de deux ans à moins que l'une des Parties contractantes n'informe l'autre Partie de sa décision de le renouveler.

TITRE VII

AMENDEMENTS ET DIFFÉRENDS

Article 8

D'un commun accord et sous réserve de notification, il sera loisible aux Parties contractantes de modifier ou d'amender le présent Accord complémentaire.

TITRE VIII

DÉNONCIATION

Article 9

La dénonciation du présent Accord complémentaire ne portera pas atteinte aux projets en cours d'exécution à moins que les Parties contractantes n'en décident autrement.

TITRE IX

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 10

Toute question non traitée au présent Accord complémentaire sera régie par les dispositions de l'Accord général de coopération entre la République fédérative du Brésil et la République populaire du Mozambique en date du 15 septembre 1981.

FAIT à Salvador, le 18 juillet 1997, en double exemplaire en langue portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République du Brésil :
LUIZ FELIPE LAMPREIA

Pour le Gouvernement
de la République du Mozambique :
LEONARDO SANTOS SIMÃO

ANNEXE

I. IDENTIFICATION DU PROJET

I.1. *Titre :* Coopération technique entre le Brésil et le Mozambique : Mise en valeur des ressources humaines dans le secteur minier.

I.2. Durée prévue : 24 mois

I.3. Fonds extérieurs : Gouvernement du Brésil

I.4. Coût prévu :
Fonds de coopération sollicités : 180 876 E.-U.
Contrepartie du Mozambique :
Total :

I.5. Organisme brésilien de coordination
Agence brésilienne de coopération (ABC)

I.6. Organisme mozambicain de coordination
Ministère des ressources minières et de l'énergie

I.7. Organisme d'exécution brésilien
Ecole des mines d'Ouro Preto (EMOP)

I.8. Organisme d'exécution mozambicain
Instituto Médio de Geologia e Minas de Moatize (IMGM)

II. JUSTIFICATIF

Situation générale

Dans le but de satisfaire aux besoins du Mozambique dans les secteurs des mines et de la géologie, le Gouvernement du Brésil, représenté par l'Ecole des Mines d'Ouro Preto (EMOP) a engagé une coopération avec l'Instituto Médio de Géologia e Minas de Moatize (IMGM), situé dans la province de Tete.

Cette coopération a débuté en 1991 avec la visite d'une mission de l'EMOP au Mozambique afin d'évaluer les besoins de l'Institut de Tete et pour étudier les domaines concrets d'activité conjointe entre les deux établissements.

Tenant compte du fait que les priorités du Mozambique portaient sur l'échange et la formation d'un personnel enseignant compétent pour des cours aux niveaux des quatre premières années de l'enseignement supérieur, ainsi que pour des études supérieures, la mission a élaboré un programme pour la formation de professeurs à l'EMOP et ce grâce au soutien financier de la compagnie Vale do Rio Doce (VRD) conformément aux arrangements existants concernant la fourniture de charbon mozambicain.

A cette fin, un cours de formation pour deux professeurs mozambicains a été assuré par l'EMOP du 10 octobre 1992 au 1er octobre 1993.

Par la suite, le Directeur des ressources humaines du Ministère des ressources minières du Mozambique et le Directeur de l'IMGM ont visité l'EMOP en 1993 afin d'y discuter d'un programme de formation destiné à un personnel technique au Mozambique et d'étudier la possibilité pour des Mozambicains de se perfectionner en suivant des cours réguliers à l'EMOP. A cette occasion, il a été possible d'identifier différents besoins du Gouvernement du Mozambique relatifs à la création d'un cours portant sur l'industrie minière à l'Institut de Tete; en outre, il a été possible d'envisager à cette occasion la visite d'une mission brésilienne au Mozambique pour y traiter du développement et de la formation de ressources humaines dans ce domaine.

Un autre cours de formation a été organisé à l'EMOP du 26 février au 15 mars 1996 à l'intention de cinq professeurs mozambicains; ce cours portaient sur les sujets suivants : dessin technique dans le secteur de l'industrie minière, enrichissement du minerai, minéralogie et pétrographie, équipement minier, prospection minière, exploitation minière, hydrologie

et résistance des équipements. Le soutien financier nécessaire pour permettre ce cours a été assuré par l'ABC.

Par la suite, un accord de coopération technique a été conclu entre l'IMGM et l'Université fédérale d'Ouro Preto dans le but de favoriser une formation plus poussée du personnel enseignant de l'IMGM au Brésil ainsi que de permettre des visites de professeurs brésiliens au Mozambique pour y donner des cours portant sur des domaines spécifiques du secteur minier.

Bien que le cours de l'IMGM soit maintenant établi, sa structure de base devra subir des améliorations et des professeurs devront être formés car certaines disciplines font encore défaut. Les étudiants qui achèveront leurs études à la fin de 1996 devront encore bénéficier de cours portant sur les activités minières à ciel ouvert et souterraines sans quoi leur formation demeurait incomplète.

Afin de surmonter ces difficultés, l'IMGM a demandé à l'EMOP d'assurer l'enseignement de ces disciplines. Compte tenu de l'expérience et de la compétence de l'EMOP en ce qui concerne l'enseignement de l'ingénierie (l'EMOP assume la responsabilité de l'enseignement d'environ la moitié des ingénieurs miniers formés au Brésil chaque année), nous croyons pouvoir apporter une importante contribution à la formation d'un personnel possédant les compétences requises pour entreprendre une exploitation rationnelle des ressources minières du Mozambique.

Tenant compte de ce qui précède et afin d'assurer l'application du présent Accord, le présent projet de coopération technique a été mis au point.

Situation prévue à la fin du projet

A la fin du projet, il est prévu que les cours de génie minier de l'IMGM auront été structurés, que le personnel enseignant aura été formé et possédera les compétences indispensables à l'enseignement dans les différents domaines et que les étudiants auront été formés en ce qui concerne l'exploitation des mines à ciel ouvert et souterraines.

Description du projet

Le projet prévoit deux cours de courte durée assurés par l'IMGM et portant sur les travaux dans les mines à ciel ouvert et souterraines; ces cours comporteront cinq heures d'enseignement théorique et trois heures de travaux pratiques. Les matériels didactiques seront fournis par l'Université fédérale d'Ouro Preto. Les bénéficiaires en seront les étudiants ayant complété le cours des mines de l'IMGM et les professeurs seront des spécialistes dans leurs domaines respectifs.

Le projet prévoit également la formation de membres du personnel enseignant de l'IMGM à l'Ecole des mines d'Ouro Preto au moyen de cours normalement assurés à l'EMOP de même qu'une visite de deux consultants brésiliens à l'IMGM pour y fournir des conseils concernant la structure des cours de génie minier.

Outre les activités visées ci-avant, le projet permettra également un échange d'informations scientifiques et de matériels didactiques entre l'EMOP et l'IMGM.

Dispositions institutionnelles

S'agissant de la partie brésilienne, la coopération sera assurée par l'Ecole des mines d'Ouro Preto, un établissement dont l'expertise est reconnue en matière de génie minier. En ce qui concerne le Mozambique, l'entité d'exécution de la coopération sera l'Instituto Médio de Geologia e Minas de Moatize.

III. Objectifs

Objectif du développement

Le projet a pour but d'assurer au personnel enseignant de l'IMGM les compétences nécessaires à leur enseignement portant sur l'exploitation des mines à ciel ouvert et souterraines permettant ainsi de résoudre l'un des problèmes d'enseignement auxquels l'établissement doit faire face. En outre, le curriculum de l'enseignement de premier niveau en matière

de génie minier fera l'objet d'une restructuration de manière à tenir compte des ressources minières du pays, de ses caractéristiques géologiques et de la nécessité d'assurer un fondement solide propre à stimuler la croissance économique tout en assurant un personnel compétent sur le marché de l'emploi mozambicain.

Objectifs immédiats

1. Développer les compétences des ressources humaines de l'IMGM.

2. Fournir des conseils à l'IMGM en matière d'éducation, d'enseignement de l'élaboration du curriculum.

3. Procéder à des échanges d'informations et de matériels scientifiques et techniques entre l'EMOP et l'IMGM.

IV. Résultats

1. Etudiants formés aux domaines portant sur l'exploitation des mines à ciel ouvert et souterraines.

2. Acquisition par le personnel enseignant d'une formation et de compétences.

3. Structuration du cours de génie minier.

V. Programme de travail

Activités

1. Cours portant sur l'exploitation de mines à ciel ouvert

2. Cours portant sur l'exploitation de mines souterraines

3. Formation au Brésil d'un personnel enseignant mozambicain

4. Conseils à l'IMGM sur la structure des cours portant sur le génie minier

5. Elaboration du rapport sur la réalisation du projet.

VI. Calendrier d'exécution

Activités	*J*	*F*	*M*	*A*	*M*	*J*	*J*	*A*	*S*	*O*	*N*	*D*	*J*	*F*	*M*	*A*	*M*	*J*	*J*	*A*	*S*	*O*	*N*	*D*
1		x												x										
2		x												x										
3								x	x	x	x	x								x	x	x	x	x
4			x																					

VII. Budget

Activités	*Transport*	*Indemnités journalières*		*Total*
1	6 000,00	9 840,00	10 000,00	25 840,00
2	6 000,00	9 840,00	10 000,00	25 840,00
3	18 000,00	50 400,00	50 000,00	118 400,00
4	6 000,00	2 296,00	2 500,00	10 796,00
TOTAL	36 000,00	72 376,00	72 500,00	180 876,00

No. 34147

BRAZIL
and
ARGENTINA

Memorandnm of nnderstanding on the development of electric interconnections and future electric integration. Signed at Buenos Aires on 13 August 1997

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 27 October 1997.

BRÉSIL
et
ARGENTINE

Mémorandum d'entente relatif an développement de raccordements électriqnes et de future iutégration électriqne. Signé à Buenos Aires le 13 août 1997

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 27 octobre 1997.

[TRANSLATION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] BETWEEN BRAZIL AND ARGENTINA ON THE DEVELOPMENT OF ELECTRIC INTERCONNECTIONS AND FUTURE ELECTRIC INTEGRATION

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 13 August 1997 by signature, in accordance with paragraph 9.

[TRADUCTION]

MEMORANDUM D'ENTENTE[1] ENTRE LE BRÉSIL ET L'ARGENTINE RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE RACCORDEMENTS ÉLECTRIQUES ET DE FUTURE INTÉGRATION ÉLECTRIQUE

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 13 août 1997 par la signature, conformément au paragraphe 9.

No. 34148

AUSTRIA
and
GEORGIA

Agreement on bilateral foreign trade relations. Signed at Vienna on 24 May 1994

Authentic texts: German and Georgian.

Registered by Austria on 28 October 1997.

AUTRICHE
et
GÉORGIE

Accord relatif anx relations commerciales étrangères bilatérales. Signé à Vienne le 24 mai 1994

Textes authentiques : allemand et géorgien.

Enregistré par l'Autriche le 28 octobre 1997.

[TRANSLATION]

AGREEMENT[1] BETWEEN AUSTRIA AND GEORGIA ON BILATERAL FOREIGN TRADE RELATIONS

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[1] Came into force on 1 December 1997 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Vienna, in accordance with article 16.

[TRADUCTION]

ACCORD[1] ENTRE L'AUTRICHE ET LA GÉORGIE RELATIF AUX RELATIONS COMMERCIALES ÉTRANGÈRES BILATÉRALES

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

[1] Entré en vigueur le 1er décembre 1997 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Vienne, conformément à l'article 16.

No. 34149

AUSTRIA
and
UKRAINE

Agreement for the promotion and reciprocal protection of investments. Signed at Graz on 8 November 1996

Authentic texts: German and Ukrainian.

Registered by Austria on 28 October 1997.

AUTRICHE
et
UKRAINE

Accord relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements. Signé à Graz le 8 uovembre 1996

Textes authentiques : allemand et ukrainien.

Enregistré par l'Autriche le 28 octobre 1997.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER UKRAINE ÜBER DIE FÖRDERUNG UND DEN GEGENSEITIGEN SCHUTZ VON INVESTITIONEN

DIE REPUBLIK ÖSTERREICH UND DIE UKRAINE, im folgenden die „Vertragsparteien" genannt,

VON DEM WUNSCHE GELEITET, günstige Voraussetzungen für eine größere wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen den Vertragsparteien zu schaffen,

IN DER ERKENNTNIS, daß die Förderung und der gegenseitige Schutz von Investitionen die Bereitschaft zur Vornahme solcher Investitionen stärken und dadurch einen wichtigen Beitrag zur Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen zwischen den Vertragsparteien leisten können,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

Definitionen

Für die Zwecke dieses Abkommens

(1) umfaßt der Begriff „Investition" jede Art von Vermögenswerten, die von einem Investor einer der Vertragsparteien im Zusammenhang mit einer Wirtschaftstätigkeit auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei gemäß den Gesetzen und Regelungen der letztgenannten investiert werden, insbesondere, aber nicht ausschließlich:

a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie dingliche Rechte, wie Hypotheken, Zurückbehaltungsrechte, Pfandrechte, Nutzungsrechte und ähnliche Rechte;

b) Anteilsrechte und andere Arten von Beteiligungen an Unternehmen;

c) Ansprüche auf Geld, das übergeben wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf eine Leistung, die einen wirtschaftlichen Wert hat;

d) geistige und gewerbliche Eigentumsrechte, insbesondere, aber nicht ausschließlich Urheberrechte, Handelsmarken, Erfinderpatente, gewerbliche Muster und Modelle sowie technische Verfahren, Know-how, Betriebsgeheimnisse, Handelsnamen und Goodwill;

e) öffentlich-rechtliche Konzessionen für die Aufsuchung oder die Gewinnung von Naturschätzen;

(2) bezeichnet der Begriff „Investor"

a) jede natürliche Person, die Staatsangehöriger einer Vertragspartei ist und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;

b) jede juristische Person, sowie jede Handelsgesellschaft, Personengesellschaft oder Wirtschaftsvereinigung, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer der Vertragsparteien geschaffen wurde, ihren Sitz in deren Hoheitsgebiet hat und im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei eine Investition tätigt;

c) jede juristische Person oder Personengesellschaft, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer der Vertragsparteien oder eines dritten Staates geschaffen wurde und in der ein unter a) oder b) genannter Investor eine maßgebliche unmittelbare Kontrolle ausübt;

(3) bezeichnet der Begriff „Erträge" diejenigen Beträge, die eine Investition erbringt, und insbesondere, aber nicht ausschließlich, Gewinne, Zinsen, Kapitalzuwächse, Dividenden, Tantiemen, Lizenzgebühren und andere Entgelte;

(4) umfaßt der Begriff „Enteignung" auch die Verstaatlichung oder jede sonstige Maßnahme einer der Vertragsparteien mit gleicher Wirkung für die Investition eines Investors der anderen Vertragspartei;

(5) umfaßt der Begriff „Hoheitsgebiet" in bezug auf jede Vertragspartei das Staatsgebiet jeder der Vertragsparteien;

(6) „Ohne ungebührliche Verzögerung" bedeutet in einem für die Erfüllung der notwendigen Formalitäten bei Transferzahlungen üblicherweise erforderlichen Zeitraum. Dieser beginnt mit dem Tag, an dem der Antrag auf Transferzahlung gestellt wird, und darf höchstens ein Monat betragen.

Artikel 2

Förderung und Schutz der Investitionen

(1) Jede Vertragspartei fördert nach Möglichkeit in ihrem Hoheitsgebiet die Investitionen der Investoren der anderen Vertragspartei, läßt diese Investitionen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zu und behandelt sie in jedem Fall gerecht und billig.

(2) Gemäß Artikel I Abs. 1 genehmigte Investitionen und ihre Erträge genießen den vollen Schutz dieses Abkommens. Gleiches gilt, unbeschadet der Bestimmungen des Absatzes 1, im Falle einer Wiederveranlagung solcher Erträge auch für deren Erträge. Jede Änderung, in der die Vermögenswerte veranlagt oder wiederveranlagt werden, einschließlich der rechtlichen Erweiterung, Veränderung oder Umwandlung einer Investition, die in Übereinstimmung mit den rechtlichen Bestimmungen der betreffenden Vertragspartei erfolgt, beeinträchtigt nicht deren rechtlichen Status als Investition.

Artikel 3

Behandlung der Investitionen

(1) Jede Vertragspartei behandelt Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen nicht weniger günstig als ihre eigenen Investoren und deren Investitionen oder Investoren dritter Staaten und deren Investitionen.

(2) Die Bestimmungen gemäß Abs. 1 dieses Artikels können nicht dahingehend ausgelegt werden, daß sie eine Vertragspartei verpflichten, den Investoren der anderen Vertragspartei und deren Investitionen den gegenwärtigen oder künftigen Vorteil einer Behandlung, einer Präferenz oder eines Privileges einzuräumen, welcher sich ergibt aus

a) einer Zollunion, einem gemeinsamen Markt, einer Freihandelszone oder der Zugehörigkeit zu einer Wirtschaftsgemeinschaft;

b) einem internationalen Abkommen, einer zwischenstaatlichen Vereinbarung oder innerstaatlichen Rechtsvorschrift über Steuerfragen;

c) einer Regelung zur Erleichterung des Grenzverkehrs.

Artikel 4

Entschädigung für Enteignung

(1) Investitionen von Investoren einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur im öffentlichen Interesse, auf Grund eines rechtmäßigen Verfahrens und gegen entsprechende Entschädigung enteignet werden.

(2) Die Entschädigung muß dem gerechten Marktwert der Investition, und zwar unmittelbar vor dem oder zu dem Zeitpunkt, in dem die Entscheidung über die Enteignung angekündigt oder öffentlich bekannt wurde, je nach dem, welcher früher liegt, entsprechen. Der Marktwert wird in Übereinstimmung mit der international anerkannten Praxis bestimmt, wobei unter anderem das investierte Kapital, der Wiederbeschaffungswert, die Wertzunahme, laufende Erträge, Goodwill und andere wesentliche Faktoren zu berücksichtigen sind. Für den Fall, daß die Zahlung der Entschädigung verzögert wird, wird die Entschädigung in einer Höhe geleistet, die den Investor nicht in eine ungünstigere Lage bringt, als die, in der er sich befände, wäre die Entschädigung unmittelbar zum Zeitpunkt der Enteignung geleistet worden. Die Entschädigung umfaßt jedenfalls Zinsen zum marktüblichen Zinssatz, der jedoch auf jeden Fall nicht niedriger liegt als die gültige LIBOR-Rate oder das Äquivalent dazu, vom Zeitpunkt der Enteignung bis zum Zeitpunkt der Zahlung. Die schließlich festgelegte Entschädigung wird an den Investor unverzüglich in frei konvertierbarer Währung geleistet und wird ohne Verzögerung frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein.

(3) Enteignet eine Vertragspartei die Vermögenswerte einer Gesellschaft, die in Anwendung von Artikel I Abs. 2 dieses Abkommens als eine Gesellschaft dieser Vertragspartei anzusehen ist, und an welcher ein Investor der anderen Vertragspartei Anteilsrechte besitzt, so wendet sie die Bestimmungen des Absatzes 1 dergestalt an, daß die angemessene Entschädigung dieses Investors sichergestellt wird.

(4) Dem Investor steht das Recht zu, die Rechtmäßigkeit der Enteignung durch die zuständigen Organe der Vertragspartei, welche die Enteignung veranlaßt hat, überprüfen zu lassen.

(5) Dem Investor steht das Recht zu, die Höhe der Entschädigung und die Zahlungsmodalitäten entweder durch die zuständigen Organe der Vertragspartei, welche die Enteignung veranlaßt hat, oder durch ein internationales Schiedsgericht gemäß Artikel 9 dieses Abkommens überprüfen zu lassen.

Artikel 5

Entschädigung für Schadensfälle oder Verluste

(1) Investoren einer Vertragspartei, deren Investitionen auf Grund eines Krieges oder anderer bewaffneter Konflikte, eines nationalen Notstandes, einer Revolte, Bürgerunruhen, eines Aufstandes oder auf Grund von Tumulten oder ähnlicher Ereignisse im Gebiet der anderen Vertragspartei Schaden oder Verluste erleiden, erfahren hinsichtlich Rückerstattung, Schadloshaltung, Entschädigung oder anderer Regelungen seitens der anderen Vertragspartei keine weniger günstige Behandlung als jene, die diese Vertragspartei ihren eigenen Investoren oder Investoren aus Drittstaaten, je nachdem, welche Behandlung für den durch die obengenannten Ereignisse geschädigten Investor die günstigere ist, zuteil werden läßt.

(2) Unbeschadet der Bestimmungen in Abs. 1 dieses Artikels, haben Investoren einer Vertragspartei, die auf Grund von Ereignissen, wie sie im zitierten Abs. angeführt sind, auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei Schaden oder Verluste aus folgenden Gründen erleiden:

a) durch Beschlagnahme ihres gesamten Eigentums oder eines Teiles davon durch die Streitkräfte oder Behörden dieser Vertragspartei, oder durch

b) die Zerstörung ihres gesamten Eigentums oder eines Teiles davon durch die Streitkräfte oder Behörden dieser Vertragspartei,

die nicht durch Kampfhandlungen verursacht wurde bzw. nicht auf Grund der Notsituation erforderlich war, Anspruch auf umgehende Wiedereinsetzung in den vorigen Stand und gegebenenfalls auf umgehende angemessene und wirksame Entschädigung für den Schaden oder Verlust. Daraus folgende Zahlungen sind frei konvertierbar und ohne ungebührliche Verzögerung frei transferierbar.

Artikel 6

Transfer

(1) Jede Vertragspartei gewährleistet den Investoren der anderen Vertragspartei ohne ungebührliche Verzögerung den freien Transfer in frei konvertierbarer Währung der im Zusammenhang mit einer Investition stehenden Zahlungen, insbesondere, aber nicht ausschließlich,

a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Erweiterung der Investition;

b) von Beträgen, die zur Abdeckung von Ausgaben im Zusammenhang mit der Verwaltung der Investition bestimmt waren;

c) der Erträge;

d) der Rückzahlung von Darlehen;

e) des Erlöses im Falle vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Investition;

f) einer Entschädigung gemäß Artikel 4 oder 5 dieses Abkommens;

g) Zahlungen aus einer Streiterledigung.

(2) Die Zahlungen gemäß diesem Artikel erfolgen zu den Wechselkursen, die am Tage der Transferzahlung im Hoheitsgebiet der Vertragspartei, von der aus der Transfer vorgenommen wird, gelten.

(3) Die Wechselkurse werden entsprechend den Notierungen an den im Hoheitsgebiet jeder Vertragspartei befindlichen Börsen bzw. subsidiär von dem jeweiligen Bankensystem im Hoheitsgebiet jeder der Vertragsparteien festgelegt. Die Bankgebühren werden gerecht und angemessen sein.

Artikel 7

Eintrittsrecht

Leistet eine Vertragspartei oder eine von ihr hiezu ermächtigte Institution ihrem Investor Zahlungen auf Grund einer Garantie für eine Investition im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt

diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte des Investors der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 9 dieses Abkommens und der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10 dieses Abkommens, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieses Investors kraft Gesetzes oder auf Grund einer entsprechenden Vereinbarung auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer der an die betreffende Vertragspartei auf Grund der übertragenen Rechte zu leistenden Zahlungen gelten Artikel 4, 5 und 6 dieses Abkommens sinngemäß.

Artikel 8
Andere Verpflichtungen

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Abkommen zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Investitionen der Investoren der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Abkommen zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Abkommen insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei hält jede vertragliche Verpflichtung ein, die sie gegenüber einem Investor der anderen Vertragspartei in bezug auf von ihr genehmigte Investitionen in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 9
Beilegung von Investitionsstreitigkeiten

(1) Entstehen zwischen einer Vertragspartei und einem Investor der anderen Vertragspartei Meinungsverschiedenheiten aus einer Investition, so werden diese so weit wie möglich zwischen den Streitparteien durch Verhandlungen beigelegt.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit gemäß Abs. 1 nicht innerhalb von drei Monaten ab dem Erhalt einer schriftlichen Mitteilung hinreichend bestimmter Ansprüche beigelegt werden, wird die Meinungsverschiedenheit auf Antrag der Vertragspartei oder des Investors der anderen Vertragspartei den folgenden Verfahren unterworfen:

a) einem Vergleichs- oder Schiedsverfahren vor dem Internationalen Zentrum für die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten, das auf Grund der Washingtoner Konvention über die Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Staatsangehörigen anderer Staaten aufgelegt zur Unterzeichnung in Washington am 18. März 1965, eingerichtet wurde. Im Falle eines Schiedsverfahrens stimmt jede Vertragspartei auch ohne Vorliegen einer individuellen Schiedsvereinbarung zwischen der Vertragspartei und dem Investor durch dieses Abkommen unwiderruflich im vorhinein zu, solche Meinungsverschiedenheiten dem Zentrum zu unterbreiten und den Schiedsspruch als bindend anzuerkennen. Diese Zustimmung beinhaltet den Verzicht auf das Erfordernis, daß innerstaatliche Verwaltungs- oder Gerichtsverfahren erschöpft worden sind; oder

b) einem Schiedsverfahren durch drei Schiedsrichter gemäß den UNCITRAL Schiedsregeln, soweit sie durch die im Zeitpunkt des Verlangens nach Einleitung des Schiedsverfahrens letzte von beiden Vertragsparteien angenommene Abänderung abgeändert wurden. Im Falle eines Schiedsverfahrens stimmt jede Vertragspartei auch ohne Vorliegen einer individuellen Schiedsvereinbarung zwischen der Vertragspartei und dem Investor durch dieses Abkommen unwiderruflich im vorhinein zu, solche Meinungsverschiedenheiten dem genannten Schiedsverfahren zu unterbreiten und den Schiedsspruch als bindend anzuerkennen.

(3) Der Schiedsspruch im Sinne von Abs. 2, lit. a oder lit. b ist endgültig und bindend; er wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt; jede Vertragspartei stellt die Anerkennung und Durchsetzung des Schiedsspruches in Übereinstimmung mit ihren einschlägigen Rechtsvorschriften sicher.

(4) Eine Vertragspartei, die Streitpartei ist, macht in keinem Stadium des Vergleichs- oder Schiedsverfahrens oder der Durchsetzung eines Schiedsspruchs als Einwand geltend, daß der Investor, der die andere Streitpartei bildet, auf Grund einer Garantie eine Entschädigung bezüglich aller oder Teile seiner Verluste erhalten habe.

Artikel 10

Beilegung von Streitigkeiten zwischen den Vertragsparteien

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit wie möglich, durch Verhandlungen beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit gemäß Abs. 1 innerhalb von drei Monaten nicht beigelegt werden, so wird sie auf Antrag einer der Vertragsparteien einem Schiedsgericht unterbreitet.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall wie folgt gebildet: jede Vertragspartei bestellt ein Mitglied und beide Mitglieder einigen sich auf einen Staatsangehörigen eines Drittstaates als Vorsitzenden. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will, der Vorsitzende ist innerhalb von weiteren zwei Monaten zu bestellen.

(4) Werden die in Abs. 3 festgelegten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident des Internationalen Gerichtshofes die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert diese Funktion auszuüben, so kann der Vizepräsident, oder im Falle seiner Verhinderung, das dienstälteste Mitglied des Internationalen Gerichtshofes unter denselben Voraussetzungen eingeladen werden, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

(5) Das Schiedsgericht beschließt seine eigene Verfahrensordnung.

(6) Das Schiedsgericht entscheidet auf Grund dieses Abkommens sowie auf Grund der allgemein anerkannten Regeln des Völkerrechtes. Es entscheidet mit Stimmenmehrheit; der Schiedsspruch ist endgültig und bindend.

(7) Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds und ihrer Rechtsvertretung in dem Schiedsverfahren. Die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Gericht kann jedoch in seinem Schiedsspruch eine andere Kostenregelung treffen.

Artikel 11

Anwendung dieses Abkommens

(1) Dieses Abkommen gilt für Investitionen, die Investoren der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet sowohl vor als auch nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens vorgenommen haben oder vornehmen werden.

(2) Die Bestimmungen dieses Abkommens, die in einem Widerspruch mit dem künftigen Rechtsbestand der Europäischen Union stehen, finden keine Anwendung.

(3) Erforderlichenfalls werden über die in Abs. 2 erwähnten Fragen Konsultationen zwischen den Vertragsparteien aufgenommen.

Artikel 12

Inkrafttreten und Dauer

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation und tritt am ersten Tag des dritten Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in welchem der Austausch der Ratifikationsurkunden stattgefunden hat.

(2) Das Abkommen bleibt zehn Jahre lang in Kraft. Nach deren Ablauf wird es auf unbestimmte Zeit verlängert und kann von jeder Vertragspartei unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von zwölf Monaten schriftlich auf diplomatischem Wege gekündigt werden.

(3) Für Investitionen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Abkommens vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 10 dieses Abkommens noch für weitere zehn Jahre vom Tage des Außerkrafttretens des Abkommens an.

GESCHEHEN zu Graz, am 8. November 1996, in zwei Urschriften, jede in deutscher und ukrainischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen authentisch ist.

Für die Republik
Österreich:

SCHÜSSEL

Für die Ukraine:

UDOVENKO

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА МІЖ РЕСПУБЛІКОЮ АВСТРІЯ І УКРАЇНОЮ ПРО СПРИЯННЯ ТА ВЗАЄМНИЙ ЗАХИСТ ІНВЕСТИЦІЙ

Республіка Австрія і Україна, які тут і надалі іменуються "Договірні Сторони",

бажаючи створити сприятливі умови для підвищення економічного співробітництва між Договірними Сторонами,

визнаючи, що сприяння та взаємний захист інвестицій може посилити готовність до таких інвестицій та таким чином зробити важливий внесок до розвитку економічних відносин між Договірними Сторонами,

домовились про таке:

СТАТТЯ 1
Визначення

Для цілей цієї Угоди:

1. Термін "інвестиція" охоплює будь-який вид активів, інвестованих у зв'язку з економічною діяльністю інвесторів однієї Договірної Сторони на території іншої Договірної Сторони відповідно до законів та правил останньої, та включатиме зокрема, але не виключно:

a) рухоме та нерухоме майно, а також будь-які інші майнові права, такі як застави, права утримання, забезпечення по позиці, узуфрукт та подібні права;

b) акції та будь-які інші форми участі в компаніях;

c) вимоги стосовно грошей, які були надані для створення економічної цінності або вимоги стосовно будь-якої діяльності, що має економічну цінність;

d) права на інтелектуальну і промислову власність, особливо, але не виключно: авторські права, права на об'єкти промислової власності, такі як патенти, торгові знаки, промислові зразки та моделі, технологічні процеси, "ноу-хау", промислові таємниці, торгові назви та "гудвіл";

e) концесії на розвідування або видобування природних ресурсів.

2. Термін "інвестор" означає:

a) будь-яку фізичну особу, яка є громадянином однієї Договірної Сторони та здійснює інвестицію на території іншої Договірної Сторони;

b) будь-яку юридичну особу або комерційну компанію, організацію, чи ділову асоціацію, засновану відповідно до законодавства однієї Договірної Сторони, та яка розташована на території однієї Договірної Сторони та здійснює інвестицію на території іншої Договірної Сторони;

c) будь-яку юридичну особу або організацію, засновану відповідно до законодавства однієї Договірної Сторони або третьої держави, та яка знаходиться під безпосереднім визначальним контролем інвесторів, зазначених вище у параграфах (a) або (b).

3. Термін "доходи" означає будь-які суми, одержані від інвестиції, та зокрема, але не виключно, прибутки, відсотки, приріст капіталу, дивіденди, "роялті", ліцензійні та інші платежі.

4. Термін "відчуження" охоплює також націоналізацію та будь-які інші примусові заходи однієї Договірної Сторони, які мають еквівалентні відчуженню наслідки відносно інвестицій інвесторів іншої Договірної Сторони.

5. Термін "територія" означає державну територію кожної з Договірних Сторін.

6. "Без безпідставної затримки" означає - з додержанням загальноприйнятного проміжку часу, необхідного для виконання необхідних формальностей, пов'язаних з грошовими переказами. Він починається в день подання заяви на грошовий переказ і може тривати не більше одного місяця.

СТАТТЯ 2
Сприяння та захист інвестицій

1. Кожна Договірна Сторона на своїй території сприяє, наскільки це можливо, інвестиціям інвесторів іншої Договірної Сторони, дозволяє такі інвестиції відповідно до свого законодавства та в кожному випадку забезпечує таким інвестиціям рівноправний режим.

2. Інвестиції, здійснені відповідно до пункту 1 статті 1, та всі доходи, отримані від них, користуються повним захистом згідно з цією Угодою. Такий же захист застосовується, не зашкоджаючи положенням пункту 1, також до доходів, отриманих від реінвестування таких доходів. Будь-які зміни форми, в якій активи інвестовані або реінвестовані, включаючи легітимне розширення, зміну або трансформацію інвестицій, здійснену згідно з законодавством відповідної Договірної Сторони, не впливають на їх правовий статус як інвестицій.

СТАТТЯ 3
Режим інвестування

1. Кожна Договірна Сторона надає інвесторам іншої Договірної Сторони режим не менш сприятливий ніж той, який вона надає своїм власним інвесторам та їх інвестиціям або інвесторам будь-якої третьої Держави та їх інвестиціям.

2. Положення пункту 1 цієї статті не можуть розглядатися як зобов язуючі одну Договірну Сторону поширювати на інвесторів іншої Договірної Сторони та їх інвестиції існуючі або майбутні вигоди від будь-якого режиму, преференції або привілеї, що походять з:

a) будь-якого митного союзу, спільного ринку, зони вільної торгівлі або членства в економічному співтоваристві;

b) будь-якої міжнародної угоди, міжнародної домовленості або внутрішнього законодавства щодо оподаткування;

c) будь-якого правила для спрощення прикордонних економічних зв язків.

СТАТТЯ 4
Компенсація за відчуження

1. Інвестиції, здійснені інвесторами однієї з Договірних Сторін, не підлягатимуть відчуженню на території іншої Договірної Сторони, за винятком як задля суспільних інтересів, з належним додержанням судочинства та виплатою відповідної компенсації.

2. Така компенсація має дорівнювати дійсній вартості інвестиції, встановленій безпосередньо перед або на момент, коли рішення відносно відчуження було проголошено або стало загальновідомим у залежності від того, що відбулось раніше. Ринкова вартість інвестицій визначається згідно з діючою міжнародною практикою, беручи до уваги, зокрема, інвестований капітал, його змінену вартість, підвищення вартості, поточні доходи, гудвіл та інші важливі фактори. У випадку, коли виплата компенсаційних платежів затримується, компенсація має бути сплачена у сумі, яка не робить положення інвестора менш сприятливим ніж те, яке він міг би мати, якщо компенсація була б сплачена в момент відчуження. Компенсація повинна включати відсотки за загальним ринковим курсом, але не нижчим, ніж існуючий курс LIBOR або рівнозначний йому, з дати відчуження до дати платежу. Остаточно визначена сума компенсації сплачується інвестору негайно у вільно конвертованій валюті та переказується без затримки. Положення щодо визначення та сплати компенсації повинні бути розроблені відповідним чином не пізніше моменту відчуження.

3. У випадку, коли одна Договірна Сторона відчужує майно компанії, яка розглядається як компанія цієї Договірної Сторони відповідно до цілей пункту 2 статті 1 цієї Угоди, та в якій інвестор іншої Договірної Сторони має власні акції, застосовуватимуться положення пункту 1 для забезпечення належної компенсації цьому інвестору.

4. Інвестор має право на перегляд правомірності акту відчуження компетентними органами Договірної Сторони, яка здійснила відчуження.

5. Інвестор має право на перегляд суми компенсації та методів платежу компетентними органами Договірної Сторони, яка здійснила відчуження, або міжнародним арбітражним судом відповідно до статті 9 цієї Угоди.

СТАТТЯ 5
Компенсація за втрати або збитки

1. Інвестори однієї з Договірних Сторін, інвестиції яких у результаті війни, збройного конфлікту, надзвичайного стану, революції, громадського безладдя, повстання, заворушень або подібних подій на території іншої Договірної Сторони понесли втрати або збитки, мають право на такий режим реституції відшкодування збитків, компенсації або іншого врегулювання, який інша Договірна Сторона забезпечує власним інвесторам або інвесторам з третіх країн у залежності від того, який з цих режимів є більш сприятливим для інвестора, що постраждав від вищезазначених обставин.

2. Незалежно від положень пункту 1 цієї статті, інвестори однієї з Договірних Сторін, які на основі перелічених у цьому пункті подій несуть на території іншої Договірної Сторони витрати або збитки, що випливають з:

a) конфіскації всієї або частини власності військовими силами або органами влади цієї Договірної Сторони, або

b) знищення всієї або частини власності військовими силами або органами влади цієї Договірної Сторони,

які не викликані військовими діями або надзвичайним положенням, мають право на негайну реституцію, а у відповідних випадках - негайну компенсацію за втрати і збитки. Викликані цим платежі є вільноконвертовані і сплачуються без безпідставної затримки.

СТАТТЯ 6
Перекази

1. Кожна Договірна Сторона гарантує інвесторам іншої Договірної Сторони вільний переказ у вільно конвертованій валюті та без безпідставної затримки, платежів, пов'язаних з інвестиціями, зокрема, але не виключно:

a) капіталу та будь-яких додаткових сум для підтримки або розширення інвестиції;

b) сум, призначених для покриття витрат, пов'язаних з управлінням інвестицією;

c) доходів;

d) оплат позики;

e) надходжень від повної або часткової ліквідації або продажу інвестиції;

f) компенсації відповідно до статтей 4 і 5 цієї Угоди;

g) платежів, що виникають з урегулювання спорів.

2. Платежі, зазначені в цій статті, здійснюються по обмінних курсах, які діють на дату переказу на території Договірної Сторони, з якої здійснюється переказ.

3. Курс обміну має визначатись на основі ринкового обмінного курсу, який діє на територіях кожної з Договірних Сторін, або встановленого відповідною банківською системою на територіях кожної з Договірних Сторін. Банківські збори мають бути обгрунтованими та адекватними.

СТАТТЯ 7
Суброгація

Якщо Договірна Сторона або уповноважена нею інституція (Сторона-Гарант) здійснює платежі своєму інвестору згідно з гарантією по інвестиції на території іншої Договірної Сторони (Сторона-Господар), Сторона-Господар, не зашкоджаючи правам інвесторів Сторони-Гаранта згідно зі статтею 9 цієї Угоди та правам Сторони-Гаранта згідно зі статтею 10 цієї Угоди, визнаватиме передачу Стороні-Гаранту всіх прав та вимог цього інвестора відповідно до законодавства або згідно із законними угодами. Сторона-Господар також визнаватиме, що Сторона-Гарант надає право, як суброгацію, користуватися всіма правами в такому ж обсязі, як їх попередник. Відносно переказу платежів Договірній Стороні, зацікавленій у придбанні таких прав, застосовуватимуться відповідно статті 4, 5 та 6 цієї Угоди.

СТАТТЯ 8
Інші зобов'язання

1. Якщо законодавство будь-якої з Договірних Сторін або зобов'язання згідно з міжнародним правом, які існують або будуть

встановлені надалі між Договірними Сторонами на додаток до цієї Угоди, містять будь-яке загальне або спеціальне правило, яке надає інвестиціям інвесторів іншої Договірної Сторони режим більш сприятливий, ніж передбачений цією Угодою, таке правило застосовуватиметься у тих обсягах, які є більш сприятливими в порівнянні з цією Угодою.

2. Кожна Договірна Сторона має дотримуватись договірних зобов'язань, які вона взяла на себе відносно інвесторів іншої Договірної Сторони стосовно інвестицій, схвалених нею на своїй території.

СТАТТЯ 9
Вирішення інвестиційних спорів

1. Будь-який спір відносно інвестиції, який може виникнути між однією Договірною Стороною та інвестором іншої Договірної Сторони буде, наскільки це можливо, вирішуватись шляхом переговорів між сторонами спору.

2. Якщо спір відповідно до параграфа 1 не може бути вирішений протягом трьох місяців від отримання письмового повідомлення з точним викладенням позиції щодо предмету спору, то спір за вимогою Договірної Сторони або інвестора іншої Договірної Сторони вирішуватиметься за наступною процедурою:

a) вирішення або арбітражне судочинство у Міжнародному Центрі для Вирішення Інвестиційних Спорів, заснованому відповідно до Конвенції про Вирішення Інвестиційних Спорів між Державами та Громадянами інших Держав, відкритої до підписання у Вашингтоні 18 березня 1965 року. У випадку арбітражного судочинства кожна Договірна Сторона, згідно з цією Угодою, погоджується на передачу такого спору до Центру та визнає арбітражне рішення остаточним навіть без наявності окремої арбітражної угоди між Договірною Стороною та інвестором. Ця згода містить відмову від вимоги того, що застосовані внутрішньодержавні адміністративні чи судові процедури були вичерпані; або

b) передача до Арбітражного Трибуналу, що складається з трьох арбітрів, відповідно до арбітражних правил UNCITRAL з останнім доповненням, прийнятим обома Договірними Сторонами на момент подання вимоги про початок процедури арбітражу.

У випадку передачі спору до Арбітражного Трибуналу кожна Договірна Сторона, згідно з цією Угодою, погоджується на це навіть без наявності арбітражної угоди між Договірною Стороною та інвестором.

3. Арбітражне рішення згідно з п.2a або п.2b є остаточним та обов'язковим; воно виконуватиметься відповідно до чинного національного законодавства.

Кожна Договірна Сторона забезпечує визнання та введення в дію рішення арбітражного суду згідно із своїми відповідними законами та правилами.

4. Договірна Сторона, яка є стороною спору, не буде на будь-якому етапі вирішення або арбітражного судочинства, або введення в дію арбітражного рішення висувати заперечення, що інвестор, який є іншою стороною спору, вже отримав гарантію щодо відшкодування всіх або деяких своїх збитків.

СТАТТЯ 10
Спори між Договірними Сторонами

1. Спори між Договірними Сторонами, пов'язані з тлумаченням або застосуванням цієї Угоди, будуть, наскільки це можливо, вирішуватися шляхом дружніх переговорів.

2. Якщо спір відповідно до пункту 1 не може бути вирішений протягом трьох місяців, то за вимогою однієї з Договірних Сторін він передається до Арбітражного Суду.

3. Такий Арбітражний Суд створюється для кожного конкретного випадку наступним чином: кожна Договірна Сторона призначає одного члена Суду, і ці два члени Суду мають дійти згоди щодо громадянина третьої держави як Голови. Два члени Суду призначаються протягом двох місяців від дати, коли одна Договірна Сторона поінформувала іншу про те, що вона має намір передати спір до Арбітражного Суду. Голова має призначатися протягом двох наступних місяців.

4. Якщо строки, зазначені в пункті 3, не дотримуються, то кожна з Договірних Сторін може, в разі відсутності будь-якої іншої домовленості, звернутися до Президента Міжнародного Суду з проханням зробити необхідні призначення. Якщо Президент Міжнародного Суду є громадянином однієї з Договірних Сторін, або якщо він з будь-якої іншої причини не може виконувати згадану функцію, то Віце-Президент, або у випадку будь-якої перешкоди, член Міжнародного Суду, наступний за старшинством, запрошується на тих же умовах зробити необхідні призначення.

5. Арбітражний Суд встановлює свої власні правила процедури.

6. Арбітражний Суд приймає рішення на основі цієї Угоди і загальновизнаних норм міжнародного права. Рішення приймаються більшістю голосів і є остаточними та обов'язковими.

7. Кожна Договірна Сторона несе витрати щодо своїх власних арбітрів та щодо законного представництва в арбітражному процесі. Витрати щодо Голови, а також інші витрати нестимуться в рівних частинах обома Договірними Сторонами. Однак, суд може в своєму рішенні визначити інший розподіл витрат.

СТАТТЯ 11
Застосування цієї Угоди

1. Ця Угода застосовується до інвестицій, здійснених або які будуть здійснені інвесторами однієї Договірної Сторони згідно з законодавством іншої Договірної Сторони на її території як до, так і після набуття чинності цією Угодою.

2. Положення цієї Угоди, які вступатимуть в протиріччя з майбутніми нормативними актами Європейського Союзу, припиняють свою дію.

3. У необхідних випадках між Договірними Сторонами будуть проводитись консультації з питань, згаданих у пункті 2 цієї статті.

СТАТТЯ 12
Набуття чинності та тривалість

1. Ця Угода підлягає ратифікації і набуває чинності в перший день третього місяця, який йде за місяцем, протягом якого було здійснено обмін ратифікаційними грамотами.

2. Ця Угода діятиме протягом десяти років. По завершенні цього строку вона залишається чинною на невизначений термін та може бути денонсована будь-якою з Договірних Сторін шляхом письмового повідомлення по дипломатичних каналах. З моменту надання такого повідомлення Угода залишається чинною протягом дванадцяти місяців.

3. Відносно інвестицій, здійснених до дати завершення дії цієї Угоди, положення Статтей 1-10 цієї Угоди залишаються дійсними протягом подальшого періоду в десять років.

Здійснено в м. Відень " 8 " листопада 1996 р. у двох примірниках, кожний німецькою та українською мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

За Республіку
Австрія:

За Україну:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND UKRAINE FOR THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Republic of Austria and Ukraine, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to create favourable conditions for broader economic cooperation between the Contracting Parties,

Recognizing that the promotion and reciprocal protection of investments can enhance the willingness to undertake such investments and thereby make an important contribution to the development of economic relations between the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" means every kind of asset invested in connection with the economic activity of investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party and, in particular but not exclusively:

(*a*) Movable and immovable property as well as any other rights *in rem*, such as mortgages, liens, pledges, usufructs and similar rights;

(*b*) Shares and any other types of participation in companies;

(*c*) Claims to money which has been given in order to create an economic value, or claims to any performance having an economic value;

(*d*) Intellectual and industrial property rights, in particular but not exclusively: copyrights, trade marks, patents for inventions, industrial designs and models, technical processes, know-how, trade secrets, trade names and goodwill;

(*e*) Business concessions under public law to search for or extract natural resources.

2. The term "investor" means:

(*a*) Any natural person who is a national of either Contracting Party and makes an investment in the territory of the other Contracting Party;

(*b*) Any juridical person, company or commercial partnership constituted in accordance with the laws and regulations of either Contracting Party, having its seat

[1] Came into force on 1 December 1997 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Kiev, in accordance with article 12.

in the territory of one Contracting Party and making an investment in the territory of the other Contracting Party;

(*c*) Any juridical person or commercial partnership constituted in accordance with the laws and regulations of one Contracting Party or a third State and over which an investor referred to in subparagraphs (*a*) or (*b*) exercises decisive direct control.

3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment, including, in particular but not exclusively, profits, interest, capital gains, dividends, royalties, licence and other similar fees.

4. The term "expropriation" also comprises nationalization or any other measure taken by one Contracting Party having equivalent effects with respect to investments of an investor of the other Contracting Party.

5. The term "territory" means the State territory of each of the Contracting Parties.

6. "Without undue delay" means the time period generally required for the completion of the necessary formalities with respect to transfer payments. This period shall begin on the date of submission of the request for the transfer payment and shall not exceed one month.

Article 2

PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall in its territory promote, as far as possible, investments of investors of the other Contracting Party, admit such investments in accordance with its legislation and in each case accord such investments fair and equitable treatment.

2. Investments admitted in accordance with article 1, paragraph 1, and their returns shall enjoy the full protection of this Agreement. The same shall apply without prejudice to the provisions of paragraph 1 also for their returns in the case of reinvestment of such returns. Any change in the form in which assets are invested or reinvested, including the legal extension, alteration or transformation of investments made in accordance with the laws of the relevant Contracting Party shall not impair their legal status as investments.

Article 3

TREATMENT OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and their investments treatment no less favourable than that which it accords to its own investors and their investments or to investors of third States and their investments.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not be construed as obliging one Contracting Party to extend to investors of the other Contracting Party and their investments the present or future benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

(*a*) Any custom union, common market, free-trade area or membership in an economic community;

(*b*) Any international agreement, international arrangement or domestic legislation regarding taxation;

(*c*) Any regulation to facilitate border traffic.

Article 4

COMPENSATION FOR EXPROPRIATION

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be expropriated in the territory of the other Contracting Party except for a purpose which is in the public interest, by due process of law and against the payment of adequate compensation.

2. Such compensation shall amount to the real value of the investment expropriated immediately before or at the time when the decision concerning expropriation was announced or became public knowledge, whichever is the earlier. The market value shall be determined in accordance with internationally recognized practice, taking into consideration, *inter alia*, the invested capital, its repurchase value, appreciation, current return, goodwill and other important factors. If payment of compensation is delayed, compensation shall be paid in an amount which does not make the position of the investor less favourable than that which he would have been in had compensation been paid at the time of expropriation. Compensation shall include interest at the customary market rate, which shall in any case not be less than the current LIBOR rate or an equivalent rate, from the moment of expropriation until the date of payment. The amount of compensation finally determined shall be paid to the investor immediately in freely convertible currency and shall be freely transferable without delay. Provisions concerning the determination and payment of compensation shall be made in an appropriate manner no later than at the moment of expropriation.

3. Where one Contracting Party expropriates the assets of a company which is considered as its own company pursuant to article 1, paragraph 2, of this Agreement and in which an investor of the other Contracting Party owns shares, it shall apply the provisions of paragraph 1 so as to ensure that such an investor receives appropriate compensation.

4. The investor shall have the right to have the legality of the expropriation reviewed by the competent authorities of the Contracting Party which made the expropriation.

5. The investor shall have the right to have the amount of compensation and the arrangements for payment reviewed either by the competent authorities of the Contracting Party which made the expropriation or by an international arbitral tribunal in accordance with article 9 of this Agreement.

Article 5

COMPENSATION FOR DAMAGE OR LOSSES

1. Investors of one Contracting Party whose investments suffer damage or losses owing to war or any other armed conflict, a state of national emergency, a

revolt, civil unrest or insurrection, or to disturbances or similar events in the territory of the other Contracting Party shall be accorded treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of third States, whichever treatment is more favourable for the investor affected by the aforementioned events.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this article, investors of one Contracting Party who, owing to events enumerated in this article, suffer damage or losses in the territory of the other Contracting Party as a result of:

(*a*) Seizure of all or part of their property by the armed forces or the authorities of the latter Contracting Party; or

(*b*) Destruction of all or part of their property by the armed forces or the authorities of the latter Contracting Party,

which were not caused by hostilities or necessitated by the emergency situation, shall have the right to the immediate restitution or, if necessary, prompt, adequate and effective compensation for damage or loss. Payments in respect of such damage or losses shall be freely convertible and freely transferable without undue delay.

Article 6

TRANSFER

1. Each Contracting Party shall guarantee without undue delay to investors of the other Contracting Party the free transfer in freely convertible currency of payments in connection with an investment, in particular but not exclusively, of:

(*a*) Capital and additional amounts for the maintenance or extension of the investment;

(*b*) Amounts assigned to cover expenses relating to the management of the investments;

(*c*) Returns;

(*d*) Repayment of loans;

(*e*) Proceeds from the total or partial liquidation or sale of an investment;

(*f*) Compensation in accordance with articles 4 or 5 of this Agreement;

(*g*) Payments resulting from the settlement of disputes.

2. The payments referred to in this article shall be made at the exchange rates prevailing on the date of the transfer in the territory of the Contracting Party from which the transfer is made.

3. The rates of exchange shall be determined on the basis of the market exchange rates applicable in the territory of each Contracting Party or established by the respective banking system in the territory of each of the Contracting Parties. The bank charges shall be fair and equitable.

Article 7

SUBROGATION

Where one Contracting Party or an institution authorized by it makes payments to its investor by virtue of a guarantee for an investment in the territory of the other Contracting Party, the other Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the investor of the first Contracting Party under article 9 of this Agreement, recognize the assignment to the first Contracting Party of all rights and claims of this investor by law or pursuant to an appropriate agreement. The latter Contracting Party shall also recognize the subrogation of the former Contracting Party to any such rights or claims which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. As regards the transfer of payments to the Contracting Party concerned by virtue of the acquired rights, articles 4, 5 and 6 of this Agreement shall apply *mutatis mutandis*.

Article 8

OTHER OBLIGATIONS

1. If the provisions of law of either Contracting Party or international obligations existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a rule, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agrecment, such rule shall to the extent that it is more favourable prevail over this Agreement.

2. Each Contracting Party shall observe any contractual obligations which it may have assumed with respect to an investor of the other Contracting Party regarding investments approved by it in its territory.

Article 9

SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES

1. Any dispute between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party in relation to an investment shall, as far as possible, be settled through negotiations between the parties to the dispute.

2. If a dispute according to paragraph 1 cannot be settled within three months of the receipt of a written notification of a sufficiently detailed claim, the dispute shall, at the request of the Contracting Party or of the investor of the other Contracting Party, be subject to the following procedures:

(*a*) Conciliation or arbitration by the International Center for Settlement of Investment Disputes, established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965. In the case of arbitration, each Contracting Party, in accordance with this Agreement, irrevocably consents in advance, even in the absence of an individual arbitral agreement between the Contracting Party and the investor, to submit any such disputes to the Center and to accept the award as binding. Such consent implies renunciation of the requirement that the internal administrative or juridical resorts should be exhausted; or

(*b*) Arbitration by three arbitrators in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations International Commission on Trade Law as amended by the most recent amendment accepted by the two Contracting Parties at the time of the request to initiate arbitral proceedings. In the case of arbitration, each Contracting Party irrevocably consents in advance, even in the absence of an individual arbitral agreement between the Contracting Party and the investor, to submit any such disputes to the aforementioned arbitral proceedings and to accept the award as binding.

3. The award in accordance with subparagraphs 2 (*a*) or 2 (*b*) shall be final and binding; it shall be executed according to national law. Each Contracting Party shall ensure the recognition and enforcement of the arbitral award in accordance with its relevant laws and regulations.

4. A Contracting Party which is a party to a dispute shall not, at any stage of the conciliation or arbitral proceedings or enforcement of an award, raise the objection that the investor who is the other party to the dispute has received in accordance with a guarantee indemnity in respect of some or all of his losses.

Article 10

DISPUTES BETWEEN CONTRACTING PARTIES

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through negotiations.

2. If a dispute according to paragraph 1 cannot be settled within three months it shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such arbitral tribunal shall be constituted on an *ad hoc* basis in the following way: each Contracting Party shall appoint one member and those two members shall agree on a national of a third State as their chairman. Such member shall be appointed within two months from the date on which one Contracting Party notifies the other that it intends to submit the dispute to an arbitral tribunal. The chairman shall be appointed within the following two months.

4. If the periods specified in paragraph 3 have not been observed, either Contracting Party may, in the absence of any other arrangement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President of the International Court of Justice is a national of either Contracting Party, or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President, or in the case of his inability, the member of the International Court of Justice next in seniority shall be invited under the same conditions to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall establish its own rules of procedure.

6. The arbitral tribunal shall reach its decision on the basis of this Agreement and pursuant to the generally recognized rules of international law. It shall reach its decision by a majority of votes; the decision shall be final and binding.

7. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and of its legal representation in the arbitral proceedings. The costs of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties. The tribunal may, however, in its decision determine another distribution of costs.

Article 11

APPLICATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall apply to investments made or which will be made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with it laws and regulations both before and after the entry into force of this Agreement.

2. The provisions of this Agreement which contradict future legislation of the European Union shall not be applied.

3. If necessary, the Contracting Parties may hold consultations on the questions referred to in paragraph 2 of this article.

Article 12

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

1. This Agreement is subject to ratification and shall enter into force on the first day of the third month following the month in which the instruments of ratification are exchanged.

2. This Agreement shall remain in force for a period of 10 years. It shall be extended thereafter for an indefinite period and may be terminated by either Contracting Party by written notification through the diplomatic channel 12 months prior to the expiry of the Agreement.

3. In the case of investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of articles 1 to 10 of this Agreement shall remain in force for a further period of 10 years.

DONE at Graz on 8 November 1996 in duplicate, each in the German and Ukrainian languages, both texts being equally authentic.

For the Republic
of Austria:

SCHÜSSEL

For Ukraine:

UDOVENKO

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET L'UKRAINE RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République d'Autriche et l'Ukraine, ci-après dénommées « les Parties contractantes »,

Désireuses de créer des conditions favorables pour renforcer la coopération économique entre les Parties contractantes,

Reconnaissant que la promotion et la protection réciproque des investissements peuvent renforcer la disposition à réaliser des investissements et contribuer ainsi dans une mesure importante à développer les relations économiques entre les Parties contractantes,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord

1. Le terme « investissement » désigne toutes les valeurs en capital investies en liaison avec une activité économique par un investisseur sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément aux lois et aux règlements de cette dernière, en particulier, mais non exclusivement :

a) La propriété de biens mobiliers et immobiliers ainsi que les droits réels, comme les hypothèques, les droits de rétention, les droits de gage, les droits de jouissance et les droits analogues;

b) Les parts sociales et autres types de participation à des entreprises;

c) Les droits sur des sommes d'argent remises en vue de créer une valeur économique ou les droits à une prestation ayant une valeur économique;

d) Les droits de propriété intellectuelle et industrielle, en particulier, mais non exclusivement, les droits d'auteur, les marques commerciales, les brevets d'invention, les modèles et dessins industriels ainsi que les procédés techniques, le savoir-faire, les secrets d'entreprise, les noms commerciaux et la clientèle;

e) Les concessions de droit public accordées pour la prospection ou l'exploitation de ressources naturelles;

2. Le terme « investisseur » désigne

a) Toute personne physique qui est ressortissant d'une Partie contractante et qui réalise un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante;

[1] Entré en vigueur le 1er décembre 1997 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Kiev, conformément à l'article 12.

b) Toute personne morale, et toute société commerciale, société de personnes ou association économique créée conformément à la législation de l'une des Parties contractantes, qui a son siège sur le territoire de celle-ci et qui réalise un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Toute personne morale ou société de personnes créée conformément à la législation de l'une des Parties contractantes ou d'un Etat tiers, et dans laquelle un investisseur mentionné sous les alinéas *a* ou *b* exerce un contrôle direct déterminant.

3. Le terme « produits » désigne les montants que rapporte un investissement et en particulier, mais non exclusivement, les bénéfices, les intérêts, les augmentations de capital, les dividendes, les tantièmes, les redevances et autres rémunérations.

4. Le terme « expropriation » désigne aussi la nationalisation et toute autre mesure prise par l'une des Parties contractantes ayant un effet identique pour l'investissement d'un investisseur de l'autre Partie contractante.

5. Le terme « territoire national » concernant l'une ou l'autre des Parties contractantes désigne le territoire de chacune d'entre elles.

6. Le terme « sans retard indu » signifie dans le temps habituellement nécessaire pour effectuer les formalités indispensables en cas de paiements de transfert. Ce délai commence à courir à compter du jour où la demande de paiement de transfert est établie et ne peut dépasser un mois.

Article 2

PROMOTION ET PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante favorise dans toute la mesure possible les investissements sur son territoire, conformément à sa législation, et les traite dans tous les cas de façon équitable.

2. Les investissements approuvés conformément au premier paragraphe de l'article premier et leurs produits jouissent de l'entière protection prévue par le présent Accord. Il en va de même pour ces produits, sans préjudice des dispositions du premier paragraphe, lorsqu'ils sont réinvestis. Tout changement consistant à investir ou à réinvestir des valeurs en capital, et notamment à élargir, modifier ou transformer de façon légitime un investissement effectué conformément aux dispositions légales de la Partie contractante concernée, ne porte nullement atteinte au statut juridique de celui-ci en tant qu'investissement.

Article 3

TRAITEMENT DES INVESTISSEMENTS

1. Chaque Partie contractante traite les investisseurs de l'autre Partie contractante et leurs investissements de manière au moins aussi favorable que ses propres investisseurs et leurs investissements ou les investisseurs d'Etats tiers et leurs investissements.

2. Les dispositions du premier paragraphe du présent article ne peuvent être interprétées comme obligeant une Partie contractante à accorder aux investisseurs

de l'autre Partie contractante et à leurs investissements l'avantage présent ou futur d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant :

a) D'une union douanière, d'un marché commun, d'une zone de libre échange ou de l'appartenance à une communauté économique;

b) D'un accord international, d'une convention internationale ou de dispositions intérieures en matière fiscale;

c) D'une réglementation destinée à faciliter le trafic frontalier.

Article 4

INDEMNISATION EN CAS D'EXPROPRIATION

1. Les investisseurs d'un Etat contractant ne peuvent être expropriés de leurs investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante que dans l'intérêt public, en vertu d'une procédure judiciaire et contre indemnisation.

2. Cette indemnisation doit correspondre à la juste valeur de marché de l'investissement immédiatement avant la date à laquelle la décision d'expropriation a été annoncée ou celle à laquelle elle a été officiellement connue, la première de ces dates étant retenue. La valeur de marché est déterminée conformément à la pratique reconnue sur le plan international, en prenant en considération notamment le capital investi, la valeur de remplacement, l'augmentation de valeur, les revenus actuels, la clientèle et d'autres facteurs importants. En cas de retard dans le règlement de l'indemnité, le montant de celle-ci doit être tel que l'investisseur ne soit pas placé dans une situation plus défavorable que celle dans laquelle il se trouverait si l'indemnité avait été versée immédiatement lors de l'expropriation. L'indemnisation comprend aussi les intérêts au taux du marché, qui ne peut cependant en aucun cas être inférieur au taux courant du LIBOR ou à son équivalent, de la date de l'expropriation à la date du paiement. L'indemnité définitivement fixée est versée sans retard à l'investisseur en monnaie librement convertible et doit être sans retard librement transférable. Des dispositions appropriées concernant la fixation et le versement de l'indemnisation doivent être prises au plus tard au moment de l'expropriation.

3. Si une Partie contractante exproprie de ses valeurs en capital une société qui en application du paragraphe 2 de l'article premier doit être considérée comme une société de cette Partie contractante et dans laquelle un investisseur de l'autre Partie contractante possède des parts, elle applique les dispositions du paragraphe 1 de façon à assurer une indemnisation équitable de cet investisseur.

4. L'investisseur a le droit de faire vérifier la légalité de l'expropriation par les organes compétents de la Partie contractante qui y a fait procéder.

5. L'investisseur a le droit de faire vérifier le montant de l'indemnisation et les modalités de son paiement, soit par les organes compétents de la Partie contractante qui a fait procéder à l'expropriation, soit par un tribunal arbitral conformément à l'article 9 du présent Accord.

Article 5

INDEMNISATION EN CAS DE DOMMAGE OU DE PERTES

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements subissent des dommages ou des pertes du fait d'une guerre ou d'autres conflits armés, d'un état d'urgence national, d'une révolte, d'une guerre civile, d'un soulèvement,

d'émeutes ou d'événements semblables sur le territoire de l'autre Partie contractante ne font pas l'objet, en ce qui concerne la restitution, le dédommagement, l'indemnisation ou tout autre règlement, d'un traitement moins favorable que celui que cette Partie contractante réserve à ses propres investissements ou aux investissements d'Etats tiers, en considérant dans chaque cas le traitement le plus favorable pour l'investisseur qui a subi un dommage du fait des événements énumérés ci-dessus.

2. Sans préjudice des dispositions du premier paragraphe du présent article, les investissements d'une Partie contractante qui subissent du fait des événements mentionnés dans ledit paragraphe des dommages ou des pertes sur le territoire de l'autre Partie contractante pour les raisons suivantes;

a) Du fait de l'expropriation totale ou partielle de leurs biens par les forces armées ou les autorités de cette Partie contractante ou

b) Du fait de la destruction totale ou partielle de leurs biens par les forces armées ou les autorités de cette Partie contractante,

qui n'a pas été provoquée par des hostilités ou qui ne s'avérait pas nécessaire compte tenu de la situation d'urgence, ont droit à être rétablis immédiatement dans la situation antérieure et, le cas échéant, à une indemnisation immédiate et efficace du dommage ou de la perte. Les règlements effectués en conséquence sont librement convertibles et librement transférables sans retard indu.

Article 6

TRANSFERT

1. Chaque Partie contractante autorise sans retard indu les investisseurs de l'autre Partie contractante à transférer librement et en devises librement convertibles le montant des règlements qui se rapportent à un investissement, en particulier, mais non exclusivement :

a) Le capital et les sommes complémentaires nécessaires au maintien ou à l'extension de l'investissement;

b) Les sommes fixées pour couvrir les dépenses afférentes à la gestion de l'investissement;

c) Les produits;

d) Les remboursements d'emprunts;

e) Le produit de la liquidation ou de la cession totale ou partielle de l'investissement;

f) Les indemnisations visées aux articles 4 ou 5 du présent Accord;

g) Les paiements au titre du règlement d'un différend.

2. Les paiements visés au présent article s'effectuent aux cours de change en vigueur le jour du transfert sur le territoire de la Partie contractante à partir de laquelle le transfert est effectué.

3. Les taux de change sont déterminés en fonction des cotations des bourses sur le territoire national de chaque Partie contractante ou à titre subsidiaire par le système bancaire de chacune des Parties contractantes. Les commissions bancaires seront équilibrées et appropriées.

Article 7

SUBROGATION

Si une Partie contractante ou une institution habilitée par elle à cet effet effectue, en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, des versements à son investisseur, cette dernière reconnaît, sans préjudice des droits de l'investisseur de la première Partie visés à l'article 9 du présent Accord et des droits de la première Partie visés à l'article 10 du présent Accord, la cession à la première Partie, par l'effet d'une loi ou d'un accord approprié, de tout droit ou prétention de cet investisseur. L'autre Partie contractante reconnaît en outre la subrogation de la première Partie contractante dans tous les droits ou prétentions en question que la première Partie est habilitée à exercer dans la même mesure que son prédécesseur en titre. En ce qui concerne le transfert des paiements à effectuer à la Partie contractante concernée au titre des prétentions transmises, les articles 4, 5 et 6 du présent Accord s'appliquent par analogie.

Article 8

AUTRES OBLIGATIONS

1. Si, en vertu de la législation de l'une des Parties contractantes ou d'obligations de droit international qui existent ou viendraient à exister entre les Parties contractantes en sus du présent Accord, une disposition générale ou particulière stipule d'accorder aux investissements réalisés par les investisseurs de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que ne le prévoit le présent Accord, ladite disposition l'emportera sur le présent Accord dans la mesure où elle est plus favorable.

2. Chacune des Parties contractantes respecte toute obligation contractuelle qu'elle a contractée vis-à-vis des investisseurs de l'autre Partie contractante en ce qui concerne les investissements qu'elle a autorisés sur son territoire.

Article 9

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS EN MATIÈRE D'INVESTISSEMENT

1. Les différends qui peuvent surgir entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie contractante à la suite d'un investissement sont dans toute la mesure possible réglés par des négociations entre les parties en cause.

2. Si un différend ne peut être réglé de la manière prévue au paragraphe 1 dans un délai de trois mois à compter d'une notification écrite de réclamations définies de manière suffisamment précise, il est soumis sur la demande de la Partie contractante ou de l'investisseur de l'autre Partie contractante à la procédure suivante :

a) Une procédure de conciliation ou d'arbitrage devant le Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements créé par la Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965. En cas d'arbitrage, chaque Partie contractante accepte d'avance et irrévocablement en vertu du présent Accord, même en l'absence d'un accord individuel d'arbitrage entre la Partie contractante et l'investisseur, de soumettre de tels différends au Cen-

tre et de reconnaître la décision arbitrale comme obligatoire. Cette acceptation implique le renoncement à l'obligation d'épuisement des recours internes administratifs ou judiciaires; ou

b) Une procédure d'arbitrage devant trois juges conformément aux règles d'arbitrage de la CNUDCI, telles que modifiées par la dernière modification acceptée par les deux Parties contractantes lors de la demande d'introduction de la procédure d'arbitrage. En cas d'arbitrage, chaque Partie contractante accepte d'avance et irrévocablement en vertu du présent Accord, même en l'absence d'un accord d'arbitrage entre la Partie contractante et l'investisseur, de soumettre de tels différends à la procédure d'arbitrage indiquée et de reconnaître la décision arbitrale comme obligatoire.

3. La décision au sens des alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 est définitive et obligatoire; elle est exécutée conformément au droit interne; chaque Partie contractante veille à faire reconnaître et exécuter la décision arbitrale conformément à sa législation en la matière.

4. Une Partie contractante qui est partie au différend n'invoque à aucun stade de la conciliation ou de l'arbitrage ou de l'exécution d'une décision arbitrale l'exception selon laquelle l'investisseur, qui est l'autre partie au différend, a perçu en vertu d'une garantie une indemnisation pour tout ou partie de ses pertes.

Article 10

RÈGLEMENT DE DIFFÉRENDS ENTRE LES PARTIES CONTRACTANTES

1. Les différends entre les Parties contractantes relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord doivent dans toute la mesure possible être réglés par des négociations.

2. Si un différend ne peut être réglé de la manière prévue au paragraphe 1 dans un délai de trois mois, il est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral est composé au cas par cas de la manière suivante : chacune des Parties nomme un membre et les deux membres désignent d'un commun accord un ressortissant d'un Etat tiers comme Président. Les membres doivent être désignés dans les deux mois suivant la date à laquelle l'une des Parties contractantes a fait connaître à l'autre son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral, et le Président dans les deux mois suivants.

4. Si les délais visés au paragraphe 3 du présent article ne sont pas respectés, chacune des Parties peut, faute d'un autre arrangement, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président de la Cour internationale de Justice est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché pour une autre raison, le Vice-Président ou, en cas d'empêchement, le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice peut être invité dans les mêmes conditions à procéder aux nominations.

5. Le tribunal arbitral définit lui-même sa procédure.

6. Le tribunal arbitral prend ses décisions en fonction du présent Accord et des règles généralement reconnues du droit international. Il se prononce à la majorité; ses décisions sont définitives et obligatoires.

7. Chaque Partie contractante supporte les frais de son arbitre et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les deux Parties contractantes. Le tribunal peut cependant fixer dans sa décision un autre mode de répartition des frais.

Article 11

APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

1. Le présent Accord s'applique aux investissements existants ou à venir réalisés avant et après son entrée en vigueur par les investisseurs de l'une des Parties contractantes conformément à la législation de l'autre Partie contractante et sur son territoire.

2. Les dispositions du présent Accord contraires à la législation future de l'Union Européenne ne seront pas applicables.

3. Le cas échéant les Parties contractantes entreprendront des consultations sur les questions mentionnées au paragraphe 2.

Article 12

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

1. Le présent Accord est soumis à ratification et entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

2. Il restera en vigueur pendant dix ans. A l'expiration de ce délai, il sera reconduit pour une durée indéterminée et pourra être dénoncé par écrit et par la voie diplomatique par chacune des Parties contractantes avec un préavis de douze mois.

3. En ce qui concerne les investissements réalisés jusqu'à la date d'expiration du présent Accord, les articles 1 à 10 du présent Accord s'appliqueront encore pendant dix ans à compter de cette date.

FAIT à Graz, le 8 novembre 1996, en deux exemplaires, chacun en langues allemande et ukrainienne, les deux textes faisant également foi.

Pour la République
d'Autriche :
SCHÜSSEL

Pour l'Ukraine :
UDOVENKO

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947[1]

WITHDRAWAL of reservation made upon accession[2]

Notification received on:

16 October 1997

POLAND

Registered ex officio *on 16 October 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 33, p. 261. For final or revised texts of annexes to the Convention transmitted to the Secretary-General subsequent to the date of its registration, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348; vol. 645, p. 340; vol. 1057, p. 320; vol. 1060, p. 337, and vol. 1482, p. 244; for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597, 1606, 1641, 1654, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1691, 1712, 1723, 1732, 1787, 1916, 1935, 1964 and 1993.

[2] *Ibid.*, vol. 677, p. 430

ANNEXE A

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947[1]

RETRAIT de réserve formulée lors de l'adhésion[2]

Notification reçue le :

16 octobre 1997

POLOGNE

Enregistré d'office le 16 octobre 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals ou révisés des annexes communiquées au Secrétaire général postérieurement à la date d'enregistrement de la Convention, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349; vol. 645, p. 341; vol. 1057, p. 322; vol. 1060, p. 337, et vol. 1482, p. 244; pour d'autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1404, 1406, 1413, 1426, 1436, 1508, 1512, 1520, 1525, 1551, 1567, 1569, 1582, 1597, 1606, 1641, 1654, 1672, 1678, 1679, 1686, 1689, 1691, 1712, 1723, 1732, 1787, 1916, 1935, 1964 et 1993.

[2] *Ibid.*, vol. 677, p. 431.

No. 1021. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF GENOCIDE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 9 DECEMBER 1948[1]

WITHDRAWAL of reservation made upon accession[2]

Notification received on:

16 October 1997

POLAND

Registered ex officio *on 16 October 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, 13 to 17, and 19 to 24, as well as annex A in volumes 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723, 1724, 1725, 1745, 1762, 1772, 1841, 1844, 1860, 1886, 1895, 1902, 1907, 1913, 1917, 1931, 1938, 1955, 1971 and 1989.

[2] *Ibid.*, vol. 78, p. 277.

N° 1021. CONVENTION POUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DU CRIME DE GÉNOCIDE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 9 DÉCEMBRE 1948[1]

RETRAIT de réserve formulée lors de l'adhésion[2]

Notification reçue le :

16 octobre 1997

POLOGNE

Enregistré d'office le 16 octobre 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, 13 à 17, et 19 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1455, 1488, 1516, 1518, 1523, 1525, 1527, 1530, 1551, 1552, 1555, 1557, 1563, 1567, 1569, 1606, 1607, 1653, 1671, 1673, 1678, 1679, 1691, 1700, 1704, 1712, 1723, 1724, 1725, 1745, 1762, 1772, 1841, 1844, 1860, 1886, 1895, 1902, 1907, 1913, 1917, 1931, 1938, 1955, 1971 et 1989.

[2] *Ibid.*, vol. 78, p. 277.

No. 2613. CONVENTION ON THE POLITICAL RIGHTS OF WOMEN. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK, ON 31 MARCH 1953[1]

WITHDRAWAL of reservation in respect of article IX made upon ratification[2]

Notification received on:

16 October 1997

POLAND

Registered ex officio *on 16 October 1997.*

N° 2613. CONVENTION SUR LES DROITS POLITIQUES DE LA FEMME. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW-YORK, LE 31 MARS 1953[1]

RETRAIT de réserve formulée à l'égard de l'article IX lors de la ratification[2]

Notification reçue le :

16 octobre 1997

POLOGNE

Enregistré d'office le 16 octobre 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 18, and 21 to 23, as well as annex A in volumes 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527, 1530, 1551, 1559, 1569, 1606, 1671, 1678, 1679, 1691, 1704, 1712, 1723, 1732, 1762, 1846, 1870, 1902, 1964, 1971 and 1991.

[2] *Ibid.*, vol. 196, p. 363.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 18, et 21 à 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1413, 1434, 1436, 1455, 1516, 1525, 1527, 1530, 1551, 1559, 1569, 1606, 1671, 1678, 1679, 1691, 1704, 1712, 1723, 1732, 1762, 1846, 1870, 1902, 1964, 1971 et 1991.

[2] *Ibid.*, vol. 196, p. 363.

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954[1]

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 21 made upon accession[2]

Notification received on:

16 October 1997

POLAND

Registered ex officio *on 16 October 1997.*

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 15 made upon accession[2]

Notification received on:

16 October 1997

POLAND

Registered ex officio *on 16 October 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 191; for subsequent actions see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, 12 to 16, 18, 21 and 23, as well as annex A in volumes 1444, 1679, 1723, 1724, 1732, 1775, 1821 and 1979.

[2] *Ibid.*, vol. 367, p. 334.

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW YORK, LE 4 JUIN 1954[1]

RETRAIT de réserve formulée à l'égard de l'article 21 lors de l'adhésion[2]

Notification reçue le :

16 octobre 1997

POLOGNE

Enregistré d'office le 16 octobre 1997.

RETRAIT de réserve formulée à l'égard de l'article 15 lors de l'adhésion[2]

Notification reçue le :

16 octobre 1997

POLOGNE

Enregistré d'office le 16 octobre 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 3 à 10, 12 à 16, 18, 21 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1444, 1679, 1723, 1724, 1732, 1775, 1821 et 1979.

[2] *Ibid.*, vol. 367, p. 334.

No. 4101. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF PRIVATE ROAD VEHICLES. DONE AT NEW YORK ON 4 JUNE 1954[1]

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 10 made upon accession[2]

Notification received on:

16 October 1997

POLAND

Registered ex officio *on 16 October 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 282, p. 249; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 10, 12, 13, 15, 16, 18, 21, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1679, 1694, 1732, 1775, 1821, 1907 and 1979.

[2] *Ibid.*, vol. 367, p. 346.

N° 4101. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS PRIVÉS. FAITE À NEW YORK LE 4 JUIN 1954[1]

RETRAIT de réserve formulée à l'égard de l'article 10 lors de l'adhésion[2]

Notification reçue le :

16 octobre 1997

POLOGNE

Enregistré d'office le 16 octobre 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 282, p. 249; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 10, 12, 13, 15, 16, 18, 21, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1679, 1694, 1732, 1775, 1821, 1907 et 1979.

[2] *Ibid.*, vol. 367, p. 346.

No. 4721. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF COMMERCIAL ROAD VEHICLES. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956[1]

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 38 made upon ratification[2]

Notification received on:

16 October 1997

POLAND

Registered ex officio *on 16 October 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 123; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 9, 18, 22 and 23, as well as annex A in volumes 1694, 1695, 1762, 1775, 1821, 1907 and 1979.

[2] *Ibid.*, vol. 328, p. 344.

N° 4721. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DES VÉHICULES ROUTIERS COMMERCIAUX. FAITE À GENÈVE, LE 18 MAI 1956[1]

RETRAIT de réserve formulée à l'égard de l'article 38 lors de la ratification[2]

Notification reçue le :

16 octobre 1997

POLOGNE

Enregistré d'office le 16 octobre 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 123; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 9, 18, 22 et 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1694, 1695, 1762, 1775, 1821, 1907 et 1979.

[2] *Ibid.*, vol. 328, p. 344.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA, ON 20 MARCH 1958[1]

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 10 made upon accession[2]

Notification received on:

16 October 1997

POLAND

Registered ex officio *on 16 October 1997.*

APPLICATION of Regulation No. 52 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

20 October 1997

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 19 December 1997.)

Registered ex officio *on 20 October 1997.*

APPLICATION of Regulations Nos. 16, 27, 44, 69 and 70 annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

24 October 1997

ESTONIA

(With effect from 23 December 1997.)

Registered ex officio *on 24 October 1997.*

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; see also vol. 516, p. 378 (rectification of the authentic English and French texts of article 1 (8)); vol. 609, p. 290 (amendment to article 1 (1)); and vol. 1059, p. 404 (rectification of the authentic French text of article 12 (2)); for other subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979, 1983, 1986, 1989, 1991 and 1993.

[2] *Ibid.*, vol. 1122, p. 356.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE, LE 20 MARS 1958[1]

RETRAIT de réserve formulée à l'égard de l'article 10 lors de l'adhésion[2]

Notification reçue le :

16 octobre 1997

POLOGNE

Enregistré d'office le 16 octobre 1997.

APPLICATION du Règlement n° 52 annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

20 octobre 1997

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 19 décembre 1997.)

Enregistré d'office le 20 octobre 1997.

APPLICATION des Règlements n°s 16, 27, 44, 69 et 70 annexés à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

24 octobre 1997

ESTONIE

(Avec effet au 23 décembre 1997.)

Enregistré d'office le 24 octobre 1997.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; voir aussi vol. 516, p. 379 (rectification des textes authentiques anglais et français du paragraphe 8 de l'article 1); vol. 609, p. 291 (amendement du paragraphe 1 de l'article 1); et vol. 1059, p. 404 (rectification du texte authentique français du paragraphe 2 de l'article 12; pour les autres faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1404, 1405, 1406, 1408, 1409, 1410, 1412, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1423, 1425, 1428, 1429, 1434, 1436, 1438, 1443, 1444, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1466, 1474, 1477, 1483, 1484, 1485, 1486, 1487, 1488, 1489, 1490, 1492, 1494, 1495, 1499, 1500, 1502, 1504, 1505, 1506, 1507, 1509, 1510, 1511, 1512, 1513, 1514, 1515, 1516, 1518, 1519, 1520, 1522, 1523, 1524, 1525, 1526, 1527, 1530, 1537, 1541, 1543, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1552, 1555, 1557, 1558, 1559, 1563, 1565, 1566, 1567, 1568, 1569, 1573, 1575, 1578, 1580, 1581, 1582, 1583, 1584, 1585, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1605, 1607, 1637, 1639, 1641, 1642, 1647, 1649, 1654, 1656, 1658, 1664, 1671, 1672, 1673, 1678, 1685, 1686, 1688, 1689, 1691, 1693, 1695, 1696, 1698, 1699, 1700, 1702, 1703, 1709, 1714, 1717, 1722, 1723, 1724, 1725, 1728, 1730, 1731, 1745, 1747, 1748, 1753, 1762, 1763, 1764, 1765, 1768, 1769, 1770, 1771, 1774, 1775, 1777, 1785, 1787, 1792, 1819, 1822, 1823, 1824, 1829, 1830, 1832, 1840, 1843, 1844, 1846, 1849, 1860, 1861, 1862, 1863, 1864, 1870, 1871, 1872, 1880/1881, 1882, 1884, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1898, 1900, 1901, 1902, 1903, 1908, 1909, 1911, 1914, 1916, 1920, 1921, 1927, 1928, 1929, 1931, 1932, 1933, 1935, 1947, 1949, 1952, 1954, 1955, 1962, 1963, 1964, 1966, 1967, 1973, 1979, 1983, 1986, 1989, 1991 et 1993.

[2] *Ibid.*, vol. 1122, p. 356.

No. 4844. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES FOR PRIVATE USE IN INTERNATIONAL TRAFFIC. DONE AT GENEVA ON 18 MAY 1956[1]

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 10 (2) et (3) made upon ratification[2]

Notification received on:

16 October 1997

POLAND

Registered ex officio *on 16 October 1997.*

N° 4844. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCALE DES VÉHICULES ROUTIERS À USAGE PRIVÉ EN CIRCULATION INTERNATIONALE. FAITE À GENÈVE LE 18 MAI 1956[1]

RETRAIT de réserve formulée à l'égard des paragraphes 2 et 3 de l'article 10 lors de la ratification[2]

Notification reçue le :

16 octobre 1997

POLOGNE

Enregistré d'office le 16 octobre 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 339, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10, as well as annex A in volumes 1723, 1724 and 1762.

[2] *Ibid.*, vol. 689, p. 362.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 1723, 1724 et 1762.

[2] *Ibid.*, vol. 689, p. 362.

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956[1]

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 47 made upon ratification[2]

Notification received on:

16 October 1997

POLAND

Registered ex officio *on 16 October 1997.*

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956[1]

RETRAIT de réserve formulée à l'égard de l'article 47 lors de la ratification[2]

Notification reçue le :

16 octobre 1997

POLOGNE

Enregistré d'office le 16 octobre 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7, 9 to 11, 13 to 15, 17, 18, 23 and 24, as well as annex A in volumes 1412, 1437, 1445, 1543, 1551, 1592, 1606, 1679, 1684, 1714, 1719, 1722, 1723, 1724, 1732, 1762, 1775, 1858, 1885, 1886, 1889, 1935 and 1980.

[2] *Ibid.*, vol. 430, p. 501.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 7, 9 à 11, 13 à 15, 17, 18, 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1412, 1437, 1445, 1543, 1551, 1592, 1606, 1679, 1684, 1714, 1719, 1722, 1723, 1724, 1732, 1762, 1775, 1858, 1885, 1886, 1889, 1935 et 1980.

[2] *Ibid.*, vol. 430, p. 501.

No. 6200. EUROPEAN CONVENTION ON CUSTOMS TREATMENT OF PALLETS USED IN INTERNATIONAL TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 9 DECEMBER 1960[1]

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 11 (2) and (3) made upon accession[2]

Notification received on:

16 October 1997

POLAND

Registered ex officio *on 16 October 1997.*

N° 6200. CONVENTION EUROPÉENNE RELATIVE AU RÉGIME DOUANIER DES PALETTES UTILISÉES DANS LES TRANSPORTS INTERNATIONAUX. FAITE À GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1960[1]

RETRAIT de réserve formulée à l'égard des paragraphes 2 et 3 de l'article 11 lors de l'adhésion[2]

Notification reçue le :

16 octobre 1997

POLOGNE

Enregistré d'office le 16 octobre 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 10, 14, and 16 to 18, as well as annex A in volumes 1695, 1723, 1724, 1762, 1775, 1821 and 1979.

[2] *Ibid.*, vol. 689, p. 364.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 10, 14, et 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1695, 1723, 1724, 1762, 1775, 1821 et 1979.

[2] *Ibid.*, vol. 689, p. 364.

No. 6292. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL GOODS TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1956[1]

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 9 (2) and (3) made upon ratification[2]

Notification received on:

16 October 1997

POLAND

Registered ex officio *on 16 October 1997.*

N° 6292. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES. FAITE À GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1956[1]

RETRAIT de réserve formulée à l'égard des paragraphes 2 et 3 de l'article 9 lors de la ratification[2]

Notification reçue le :

16 octobre 1997

POLOGNE

Enregistré d'office le 16 octobre 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 436, p. 115; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 1434, 1723, 1724, 1762 and 1977.

[2] *Ibid.*, vol. 689, p. 365.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 436, p. 115; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 1434, 1723, 1724, 1762 et 1977.

[2] *Ibid.*, vol. 689, p. 365.

No. 6293. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL PASSENGER TRANSPORT. DONE AT GENEVA, ON 14 DECEMBER 1956[1]

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 9 (2) and (3) made upon ratification[2]

Notification received on:

16 October 1997

POLAND

Registered ex officio *on 16 October 1997.*

N° 6293. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE VOYAGEURS. FAITE À GENÈVE, LE 14 DÉCEMBRE 1956[1]

RETRAIT de réserve formulée à l'égard des paragraphes 2 et 3 de l'article 9 lors de la ratification[2]

Notification reçue le :

16 octobre 1997

POLOGNE

Enregistré d'office le 16 octobre 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 436, p. 131; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 10, as well as annex A in volumes 1434, 1723, 1724, 1762 and 1977.

[2] *Ibid.*, vol. 689, p. 365.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 436, p. 131; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 1434, 1723, 1724, 1762 et 1977.

[2] *Ibid.*, vol. 689, p. 365.

No. 8044. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ESTABLISHMENT ON ASCENSION ISLAND OF AN ADDITIONAL FACILITY TO BE OPERATED FOR THE UNITED STATES NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION. LONDON, 7 JULY 1965[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of the United Kingdom registered on 24 October 1997 the exchange of notes between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America constituting an agreement concerning the establishment on Ascension Island of an additional facility to be operated on behalf of the United States Air Force dated at London on 15 and 22 July 1997.[2]

The said Agreement, which came into force on 22 July 1997, provides for the termination of the above-mentioned Agreement.

(24 October 1997)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 551, p. 221, and annex A in volume 1227.

[2] See p. 325 of this volume.

N° 8044. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT, DANS L'ÎLE DE L'ASCENSION, D'UNE INSTALLATION SUPPLÉMENTAIRE DESTINÉE À ÊTRE EXPLOITÉE POUR LE COMPTE DE LA NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS. LONDRES, 7 JUILLET 1965[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement du Royaume-Uni a enregistré le 24 octobre 1997 l'échange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique constituant un accord relatif à l'établissement, dans l'île de l'Ascension, d'une installation supplémentaire destinée à être exploitée pour le compte de l'Armée de l'air américaine en date à Londres des 15 et 22 juillet 1997[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 22 juillet 1997, stipule l'abrogation de l'Accord susmentionné.

(24 octobre 1997)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 551, p. 221, et annexe A du volume 1227.

[2] Voir p. 325 du présent volume.

No. 8310. CONVENTION RELATING TO THE UNIFICATION OF CERTAIN RULES CONCERNING COLLISIONS IN INLAND NAVIGATION. DONE AT GENEVA, ON 15 MARCH 1960[1]

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 14 made upon accession[2]

Notification received on:

16 October 1997

POLAND

Registered ex officio *on 16 October 1997.*

N° 8310. CONVENTION RELATIVE À L'UNIFICATION DE CERTAINES RÈGLES EN MATIÈRE D'ABORDAGE EN NAVIGATION INTÉRIEURE. FAITE À GENÈVE, LE 15 MARS 1960[1]

RETRAIT de réserve formulée à l'égard de l'article 14 lors de l'adhésion[2]

Notification reçue le :

16 octobre 1997

POLOGNE

Enregistré d'office le 16 octobre 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10, 13, 14, 17 and 18.

[2] *Ibid.*, vol. 823, p. 414.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 10, 13, 14, 17 et 18.

[2] *Ibid.*, vol. 823, p. 415.

No. 9464. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF RACIAL DISCRIMINATION. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 7 MARCH 1966[1]

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 22 made upon ratification

Notification received on:

16 October 1997

POLAND

Registered ex officio *on 16 October 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 660, p. 195; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 10 to 24, as well as annex A in volumes 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760, 1762, 1776, 1824, 1830, 1836, 1841, 1850, 1861, 1889, 1901, 1927, 1929, 1966, 1989 and 1991.

[2] *Ibid.*, vol. 660, p. 195.

N° 9464. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION RACIALE. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 7 MARS 1966[1]

RETRAIT de réserve formulée à l'égard de l'article 22 lors de la ratification[2]

Notification reçue le :

16 octobre 1997

POLOGNE

Enregistré d'office le 16 octobre 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 660, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 10 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1408, 1509, 1516, 1520, 1525, 1527, 1540, 1541, 1542, 1543, 1545, 1558, 1563, 1564, 1567, 1569, 1606, 1651, 1653, 1671, 1678, 1679, 1681, 1691, 1704, 1709, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1760, 1762, 1776, 1824, 1830, 1836, 1841, 1850, 1861, 1889, 1901, 1927, 1929, 1966, 1989 et 1991.

[2] *Ibid.*, vol. 660, p. 195.

No. 10321. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT LONDON ON 17 JULY 1969[1]

PROTOCOL AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED (WITH EXCHANGE OF NOTES). SIGNED AT HELSINKI ON 31 JULY 1996

Came into force on 8 August 1997 by notification, in accordance with article XII.

Authentic texts of the Protocol: English and Finnish.

Authentic text of the exchange of notes: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 October 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 718, p. 297, and annex A in volumes 950, 1247, 1487 and 1667.

N° 10321. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À LONDRES LE 17 JUILLET 1969[1]

PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE (AVEC ÉCHANGE DE NOTES). SIGNÉ À HELSINKI LE 31 JUILLET 1996.

Entré en vigueur le 8 août 1997 par notification, conformément à l'article XII.

Textes authentiques du Protocol : anglais et finnois.

Authentic text of the exchange of notes : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 octobre 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 718, p. 297, et annexe A des volumes 950, 1247, 1487 et 1667.

PROTOCOL BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND TO AMEND THE CONVENTION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL, SIGNED AT LONDON ON 17 JULY 1969[1] AS AMENDED BY THE PROTOCOLS SIGNED AT LONDON ON 17 MAY 1973,[2] 16 NOVEMBER 1979, 1 OCTOBER 1985 AND 26 SEPTEMBER 1991

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Finland;

Desiring to conclude a Protocol to amend the Convention between the Contracting Parties for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital, signed at London on 17 July 1969,[1] as amended by the Protocols signed at London on 17 May 1973,[2] 16 November 1979,[3] 1 October 1985[4] and 26 September 1991[5] (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Paragraph (1) of Article 2 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(1) The taxes which are the subject of this Convention are:

(a) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

(i) the income tax;

(ii) the corporation tax;

(iii) the petroleum revenue tax; and

(iv) the capital gains tax;

(b) in Finland:

(i) the state income taxes (valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna);

(ii) the corporate income tax (yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund);

(iii) the communal tax (kunnallisvero; kommunalskatten);

(iv) the church tax (kirkollisvero; kyrkoskatten);

(v) the tax withheld at source from interest (korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst)·

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 718, p. 297.
[2] *Ibid.*, vol. 950, p. 374.
[3] *Ibid.*, vol. 1247, p. 430.
[4] *Ibid.*, vol. 1487, p. 360.
[5] *Ibid.*, vol. 1667, p. 315.

(vi) the tax withheld at source from non-residents' income (rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig); and

(vii) the state capital tax (valtion varallisuusvero; den statliga förmögenhetsskatten)."

ARTICLE II

Article 6 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"ARTICLE 6

Limitation of relief

Where under any provision of this Convention income or capital gains are relieved from Finnish tax and, under the law in force in the United Kingdom, an individual in respect of the said income or capital gains is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in the United Kingdom and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in Finland shall apply only to so much of the income or capital gains as is remitted to or received in the United Kingdom."

ARTICLE III

Article 10 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"ARTICLE 10

Associated enterprises

(1) Where

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State—and taxes accordingly—profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then, if it agrees that the taxation of such profits by the first-mentioned State is justified both in principle and as regards the amount under the provisions of paragraph (1) of this Article, that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged therein on those profits. In determining such

adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other."

ARTICLE IV

Article 11 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"ARTICLE 11

Dividends

(1) Dividends paid by a company being a resident of a Contracting State which are derived and beneficially owned by a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

(2) The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item (other than interest or royalties relieved from tax under the provisions of Article 12 or Article 13 of this Convention) which, under the law of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 8 or Article 15, as the case may be, shall apply.

(4) If the beneficial owner of the dividends being a resident of a Contracting State owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividends are paid and does not suffer tax thereon in that State then paragraph (1) of this Article shall not apply to the dividends to the extent that they can have been paid only out of profits which the company paying the dividends earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term "relevant date" means the date on which the beneficial owner of the dividends became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question. Provided that this paragraph shall apply only if the shares were acquired primarily for the purpose of securing the benefit of this Article and not for *bona fide* commercial reasons.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's

undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State."

ARTICLE V

Paragraphs (4) and (7) of Article 12 of the Convention shall be deleted and the existing paragraphs (5), (6) and (8) shall be renumbered (4), (5) and (6) respectively.

ARTICLE VI

Paragraph (2) of Article 14 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(2) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

(a) shares or other corporate rights, other than shares quoted on an approved Stock Exchange, deriving more than half of their value directly or indirectly from immovable property situated in the other Contracting State, or

(b) an interest in a partnership or trust the assets of which derive more than half of their value from immovable property situated in the other Contracting State, or from shares or other corporate rights referred to in sub-paragraph (a) above,

may be taxed in that other State."

ARTICLE VII

Sub-paragraph (a) of paragraph (2) of Article 16 shall be deleted and replaced by the following:

"(a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days within any twelve-month period; and"

ARTICLE VIII

Article 19 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"ARTICLE 19

Pensions, annuities and social welfare payments

(1) Subject to the provisions of paragraph (2) of Article 20:

(a) pensions and other similar payments arising in a Contracting State,

(b) benefits, whether periodic or lump-sum compensation, awarded under the social security legislation of a Contracting State or under any public scheme organised by a Contracting State for social welfare purposes, or

(c) any annuity arising in a Contracting State,

shall be taxable only in that Contracting State.

(2) The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically to an individual at stated times during his life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth."

ARTICLE IX

Paragraph (2) of Article 24 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(2) Capital represented by:

(a) shares or other corporate rights, other than shares quoted on an approved Stock Exchange, deriving more than half of their value directly or indirectly from immovable property situated in a Contracting State, or

(b) an interest in a partnership or trust the assets of which derive more than half of their value from immovable property situated in a Contracting State, or from shares or other corporate rights referred to in sub-paragraph (a) above,

may be taxed in that State."

ARTICLE X

(1) Sub-paragraph (b) of paragraph (1) of Article 25 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(b) in the case of a dividend paid by a company being a resident of Finland to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Finnish tax creditable under the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph) the Finnish tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid."

(2) Paragraph (2) of Article 25 of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"(2) Subject to the provisions of the law of Finland regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof), double taxation shall be eliminated in Finland as follows:

(a) Where a resident of Finland derives income or chargeable gains which, in accordance with the provisions of the Convention, may be taxed in the United Kingdom, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph (b) of this paragraph, allow as a deduction from the Finnish tax of that person, an amount equal to the United Kingdom tax paid under the law of the United Kingdom and in accordance with the Convention, as computed by reference to the same income or chargeable gains by reference to which the Finnish tax is computed.

(b) Dividends paid by a company being a resident of the United Kingdom to a company which is a resident of Finland and which controls directly at least 10

per cent of the voting power in the company paying the dividends shall be exempt from Finnish tax.

(c) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of Article 19 or Article 20, shall be taxable only in the United Kingdom, such income shall be exempt from Finnish tax; however, Finland may, in calculating the amount of tax on the remaining income of such person, take into account the exempted income."

ARTICLE XI

Article 26 of the Convention shall be deleted.

ARTICLE XII

Each of the Contracting Parties shall notify to the other the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Protocol. The Protocol shall enter into force fifteen days after the date of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

(a) in the United Kingdom:

(i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6 April in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force;

(ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after 1 April in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force;

(b) in Finland:

(i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force, and thereafter;

(ii) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, for taxes chargeable for any tax year beginning on or after 1 January in the calendar year next following that in which the Protocol enters into force.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Helsinki this 31st day of July 1996, in the English and Finnish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

D. BURNS

For the Government
of the Republic of Finland:

HILLEL SKURNIK

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

PÖYTÄKIRJA ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN HALLITUKSEN SEKÄ SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ LONTOOSSA 17 PÄIVÄNÄ HEINÄKUUTA 1969 ALLEKIRJOITETUN SEKÄ LONTOOSSA 17 PÄIVÄNÄ TOUKOKUUTA 1973, 16 PÄIVÄNÄ MARRASKUUTA 1979), 1 PÄIVÄNÄ LOKAKUUTA 1985 JA 26 PÄIVÄNÄ SYYSKUUTA 1991 ALLEKIRJOITETUILLA PÖYTÄKIRJOILLA MUUTETUN, TULON JA OMAISUUDEN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN SEKÄ VERON KIERTÄMISEN ESTÄMISTÄ KOSKEVAN SOPIMUKSEN MUUTTAMISESTA

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallitus sekä Suomen tasavallan halilitus;

jotka haluavat tehdä sopimuspuolten välillä Lontoossa 17 päivänä heinäkuuta 1969 allekirjoitettua sekä Lontoossa 17 päivänä toukokuuta 1973, 16 päivänä marraskuuta 1979, 1 päivänä lokakuuta 1985 ja 26 päivänä syyskuuta 1991 allekirjoitetuilla pöytäkirjoilla muutettua, tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen sekä veron kiertämisen estämistä koskevaa sopimusta (jäljempänä "sopimus") muuttavan pöytäkirjan;

ovat sopineet seuraavasta:

I ARTIKLA

Sopimuksen 2 artiklan 1 kohta poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava kohta:

"1. Verot, joihin tätä sopimusta sovelletaan, ovat:

(a) Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneessä kuningaskunnassa:

(i) tulovero;

(ii) yhtiövero;

(iii) öljytulovero; ja

(iv) myyntivoittovero;

(b) Suomessa:

(i) valtion tuloverot;

(ii) yhteisöjen tulovero;

(iii) kunnallisvero;

(iv) kirkollisvero;

(v) korkotulon lähdevero;

(vi) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; ja

(vii) valtion varallisuusvero."

II ARTIKLA

Sopimuksen 6 artikla poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava artikla:

"6 ARTIKLA

Veronhuojennusten rajoittaminen

Milloin tulo tai myyntivoitto tämän sopimuksen jonkin määräyksen mukaan on kokonaan tai osaksi vapautettu Suomen verosta ja Yhdistyneessä kuningaskunnassa voimassa olevan lainsäädännön mukaan luonnollinen henkilö on velvollinen maksamaan veroa vain sanotun tulon tai myyntivoiton siitä osasta, joka on siirretty Yhdistyneeseen kuningaskuntaan tai siellä vastaanotettu, sovelletaan Suomessa tämän sopimuksen mukaan myönnettävää helpotusta vain siihen osaan tulosta tai myyntivoitosta, joka on siirretty Yhdistyneeseen kuningaskuntaan tai siellä vastaanotettu."

III ARTIKLA

Sopimuksen 10 artikla poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava artikla:

"10 ARTIKLA

Etuyhteydessä keskenään olevat yritykset

1. Milloin

(a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka

(b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

noudatetaan seuraavaa.

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kaupallisissa tai rahoitussuhteissa sovitaan ehdoista tai määrätään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

2. Milloin sopimusvaltio tässä valtiossa olevan yrityksen tuloon lukee—ja tämän mukaisesti verottaa—tulon, josta toisessa sopimusvaltiossa olevaa yritystä on verotettu tässä toisessa valtiossa, sekä siten mukaan luettu tulo on tuloa, joka olisi kertynyt ensiksi mainitussa valtiossa olevalle yritykselle, jos yritysten välillä sovitut ehdot olisivat olleet sellaisia, joista riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, tämän toisen valtion on, jos se on yhtä mieltä siitä, että verotus ensiksi mainitussa valtiossa on oikeutettu sekä periaatteellisesti että määrällisesti tämän artiklan 1 kohdan määräysten mukaan, asianmukaisesti oikaistava tästä tulosta siellä määrätyn veron määrä. Tällaista oikaisua tehtäessä on otettava huomioon tämän sopimuksen muut määräykset, ja sopimusvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten on tarvittaessa neuvoteltava keskenään."

IV ARTIKLA

Sopimuksen 11 artikla poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava artikla:

"11 ARTIKLA

Osinko

1. Osingosta, jonka sopimusvaltiossa asuva yhtiö maksaa ja jonka saa toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus osinkoon, verotetaan vain tässä toisessa valtiossa.

2. Sanonnalla "osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista voitto-osuuteen oikeuttavista oikeuksista, jotka eivät ole saamisia, samoin kuin muista yhtiöosuuksista saatua tuloa, jota sen valtion verolainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava yhtiö asuu, rinnastetaan osakkeista saatuun tuloon. Sanonta käsittää myös muun tulon (lukuun ottamatta korkoa tai rojaltia, joka tämän sopimuksen 12 tai 13 artiklan määräysten mukaisesti on vapautettu verosta), jota sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jossa voiton jakava yhtiö asuu, kohdellaan yhtiön maksamana osinkona tai jakamana voittona.

3. Tämän artiklan 1 kohdan määräyksiä ei sovelleta, jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus osinkoon, harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, jossa osingon maksava yhtiö asuu, liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa itsenäistä ammattitoimintaa siellä olevasta kiinteästä paikasta, ja osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tähän kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan. Tässä tapauksessa sovelletaan 8 artiklan tai 15 artiklan määräyksiä.

4. Jos sopimusvaltiossa asuva henkilö, jolla on oikeus osinkoon, omistaa vähintään 10 prosenttia sen laatuisista osakkeista, joille osinko maksetaan, eikä hänen ole suoritettava veroa siitä tässä valtiossa, ei tämän artiklan 1 kohtaa sovelleta osinkoon siltä osin kuin sitä on voitu maksaa vain osinkoa jakavalle yhtiölle kertyneestä voitosta tai sen saamasta tulosta, joka on kertynyt tai maksettu sille vähintään kaksitoista kuukautta ennen ratkaisevaa päivää päättyvän ajanjakson kuluessa. Tätä kohtaa sovellettaessa sanonnalla "ratkaiseva päivä" tarkoitetaan sitä päivää, jolloin henkilö, jolla on oikeus osinkoon, sai omistukseensa vähintään 10 prosenttia kysymyksessä olevan laatuisista osakkeista. Tätä kohtaa sovelletaan vain, jos osakkeet oli hankittu elupäässä tässä artiklassa myönnetyn edun saamiseksi eikä vilpittömässä mielessä kaupallisista syistä.

5. Jos sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa verottaa yhtiön maksamasta osingosta, paitsi mikäli osinko maksetaan tässä toisessa valtiossa asuvalle henkilölle tai mikäli osingon maksamisen perusteena oleva osuus tosiasiallisesti liittyy tässä toisessa valtiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta tällaisesta voitosta suoritettavaa veroa, vaikka maksettu osinko tai jakamaton voitto kokonaan tai osaksi koostuisi tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta."

V ARTIKLA

Sopimuksen 12 artiklan 4 ja 7 kohta poistetaan sekä nykyinen 5, 6 ja 8 kohta numeroidaan uudelleen 4, 5 ja 6 kohdaksi.

VI ARTIKLA

Sopimuksen 14 artiklan 2 kohta poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava kohta:

"2. Voitosta, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa:

(a) sellaisen yhtiön osakkeen tai muun osuuden luovutuksesta, lukuun ottamatta hyväksytyssä arvopaperipörssissä noteerattuja osakkeita, jonka, arvosta yli puolet välittömästi tai välillisesti johtuu toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta, tai,

(b) sellaisen yhtymän tai toisen henkilön eduksi hallitun varallisuuskokonaisuuden (trust) osuuden luovutuksesta, jonka varojen arvosta yli puolet johtuu toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta tai (a) kohdassa tarkoitetuista osakkeista tai muista osuuksista,

voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa."

VII ARTIKLA

Sopimuksen 16 artiklan 2(a) kohta poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava kohta:

"(a) saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, enintään 183 päivää kahdentoista kuukauden aikana, ja"

VIII ARTIKLA

Sopimuksen 19 artikla poistetaan je sen tilalle tulee seuraava artikla:

"19 ARTIKLA

Eläke, elinkorko ja sosiaaliturvasuoritukset

1. Jollei 20 artiklan 2 kohdan määräyksistä muuta johdu, verotetaan

(a) eläkkeestä ja muusta samanluonteisesta suorituksesta, joka kertyy sopimusvaltiosta,

(b) etuudesta, joka maksetaan toistuvasti tai kertakorvauksena sopimusvaltion sosiaalivakuutuslainsäädännön tai sopimusvaltion järjestämän muun julkisen sosiaaliturvan mukaan, tai,

(c) elinkorosta, joka kertyy sopimusvaltiosta,

vain tässä valtiossa.

2. Sanonnalla "elinkorko" tarkoitetaan tässä artiklassa vahvistettua rahamäärää, joka toistuvasti maksetaan luonnolliselle henkilölle vahvistettuina ajankohtina joko hänen elinkautenaan tai yksilöitynä taikka määritettävissä olevana aikana ja joka perustuu velvoitukseen toimeenpanna maksut täyden raha- tai rahanarvoisen suorituksen vastikkeeksi."

IX ARTIKLA

Sopimuksen 24 artiklan 2 kohta poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava kohta:

"2. Varallisuudesta, joka koostuu

(a) sellaisen yhtiön osakkeesta tai muusta osuudesta, lukuun ottamatta hyväksytyssä arvopaperipörssissä noteerattuja osakkeita, jonka arvosta yli puolet välittömästi tai välillisesti johtuu sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta,

(b) sellaisen yhtymän tai toisen henkilön eduksi hallitun varallisuuskokonaisuuden (trust) osuudesta, jonka varojen arvosta yli puolet johtuu sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta tai (a) kohdassa tarkoitetuista osakkeista tai muista osuuksista,

voidaan verottaa tässä valtiossa."

X ARTIKLA

Sopimuksen 25 artiklan 1(b) kohta poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava kohta:

"(b) Milloin Suomessa asuva yhtiö maksaa osinkoa Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuvalle yhtiölle, joka välittömästi tai välillisesti hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä, hyvityksessä on otettava huomioon (tämän kohdan (a) alakohdan määräysten mukaan hyvitettävän Suomen veron lisäksi) yhtiön maksettava Suomen vero tulosta, josta osinko maksetaan."

Sopimuksen 25 artiklan 2 kohta poistetaan ja sen tilalle tulee seuraava kohta:

"2. Jollei Suomen lainsäädännöstä, joka koskee kansainvälisen kaksinkertaisen verotuksen poistamista, muuta johdu (sikäli kuin tämä lainsäädäntö ei vaikuta tässä esitettyyn yleiseen periaatteeseen), kaksinkertainen verotus poistetaan Suomessa seuraavasti:

(a) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa tai veronalaista myyntivoittoa, josta sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Yhdistyneessä kuningaskunnassa, Suomen on, jollei jäljempänä olevan (b) kohdan määräyksistä muuta johdu, vähennettävä tämän henkilön Suomen verosta Yhdistyneen kuningaskunnan lainsäädännön mukaan ja sopimuksen mukaisesti maksettua Yhdistyneen kuningaskunnan veroa vastaava määrä, joka lasketaan saman tulon tai myyntivoiton perusteella kuin minkä perusteella Suomen vero lasketaan.

(b) Osinko, jonka Yhdistyneessä kuningaskunnassa asuva yhtiö maksaa Suomessa asuvalle yhtiölle, vapautetaan Suomen verosta, jos saaja välittömästi hallitsee vähintään 10 prosenttia osingon maksavan yhtiön äänimäärästä.

(c) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa, josta 19 artiklan tai 20 artiklan määräysten mukaan verotetaan vain Yhdistyneessä kuningaskunnassa, se on vapaa Suomen verosta. Suomi voi kuitenkin määrätessään tämän henkilön muusta tulosta suoritettavan veron määrää ottaa lukuun sen tulon, joka on vapautettu verosta."

XI ARTIKLA

Sopimuksen 26 artikla poistetaan.

XII ARTIKLA

Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen lainsäädännössään tämän pöytäkirjan voimaan saattamiseksi vaadittavien toimenpiteiden suorittamisesta. Pöytäkirja tulee voimaan viidentenätoista päivänä siitä päivästä, jona myöhempi näistä ilmoituksista on tehty, ja sitä sovelletaan sen jälkeen:

(a) Yhdistyneeessä kuningaskunnassa:

(i) tuloveron ja myyntivoittoveron osalta, verotusvuoteen, joka alkaa sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden huhtikuun 6 päivänä tai sen jälkeen;

(ii) yhtiöveron osalta, tilivuoteen, joka alkaa sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden huhtikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

(b) Suomessa:

(i) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä ja sen jälkeen;

(ii) muiden tulosta suoritettavien verojen ja varallisuudesta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona pöytäkirja tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Tehty Helsingissä 31 päivänä heinäkuuta 1996 kahtena englannin- ja suomenkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen puolesta:

D. BURNS

Suomen tasavallan hallituksen puolesta:

HILLEK SKURNIK

EXCHANGE OF NOTES

I

Director for International Tax Affairs at the Ministry of Finance of the Republic of Finland to the Ambassador of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland at Helsinki

MINISTRY OF FINANCE
FINLAND

31 July 1996

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Convention between the Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital, signed at London on 17 July 1969 as amended by the Protocols signed at London on 17 May 1973, 16 November 1979, 1 October 1985 and 26 September 1991 and by the Protocol signed today (hereinafter referred to as "the Convention"), and to make, on behalf of the Government of the Republic of Finland, the following proposals:

With reference to paragraph (2) of Article 2, sub-paragraph (1)(j) of Article 3, sub-paragraph (2)(d) of Article 4, paragraphs 1, 2, 3 and 4 of Article 28 and Article 29 of the Convention, it is noted that in the Convention the Finnish-language term "asianomainen viranomainen" is used as the equivalent for the English-language term "competent authority". However, the correct equivalent in Finnish is now "toimivaltainen viranomainen". It has been agreed that, in relation to the Finnish-language text as amended, the term "toimivaltainen viranomainen" as used in the Protocol between the two Governments to amend the Convention, signed today, should be read in place of "asianomainen viranomainen" used heretofore in the Convention.

With reference to sub-paragraph (b) of paragraph (1) and sub-paragraph (b) of paragraph (2) of Article 25 of the Convention, by continuing to use the criterion of a holding of voting power the Contracting States are exercising the option provided in paragraph 2 of Article 3 of Council Directive 90/435/EEC of 23 July 1990 to derogate from paragraph 1 of that Article by replacing the criterion of a holding in the capital of a company of another Member State by that of a holding of voting rights.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force at the same time as the entry into force of this Protocol to the Convention.

I avail myself of this opportunity to extend to you, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

HILLEL SKURNIK

II

Her Majesty's Ambassador at Helsinki to the Director for International Tax Affairs at the Ministry of Finance of the Republic of Finland

BRITISH EMBASSY
HELSINKI

31 July 1996

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows:

[*See note I*]

The foregoing proposals being acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force at the same time as the entry into force of this Protocol to the Convention.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

D. BURNS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE MODIFIANT LA CONVENTION TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE, SIGNÉE À LONDRES LE 17 JUILLET 1969, TELLE QU'AMENDÉE PAR LES PROTOCOLES SIGNÉS À LONDRES LES 17 MAI 1973, 16 NOVEMBRE 1979, 1er OCTOBRE 1985 ET 26 SEPTEMBRE 1991

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Finlande,

Désireux de conclure un protocole visant à modifier la Convention entre les Parties contractantes tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, signée à Londres le 17 juillet 1969[1], telle qu'amendée par les protocoles signés à Londres les 17 mai 1973[2], 16 novembre 1979[3], 1er octobre 1985[4] et 26 septembre 1991[5] (ci-après dénommée « la Convention »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le paragraphe 1 de l'article 2 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« 1) Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

i) L'impôt sur le revenu;

ii) L'impôt sur les sociétés;

iii) L'impôt sur les recettes pétrolières; et

iv) L'impôt sur les gains de capital;

b) En Finlande :

i) Les impôts d'Etat sur le revenu *(valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna)*;

ii) L'impôt sur le revenu des sociétés *(yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund)*;

iii) L'impôt communal *(kunnallisvero; kommunalskatten)*;

iv) L'impôt paroissial *(kirkollisvero; kyrskoskatten)*;

v) L'impôt retenu à la source sur les intérêts *(korkotulon lähdevero; källskatten på räteinkomst)*;

vi) L'impôt retenu à la source sur le revenu des non-résidents *(rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig)*; et

vii) L'impôt d'Etat sur la fortune *(valtion varallisuusvero; den statliga förmögenhetsskatten)*. »

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 718, p. 297.
[2] *Ibid.*, vol. 950, p. 374.
[3] *Ibid.*, vol. 1247, p. 439.
[4] *Ibid.*, vol. 1487, p. 369.
[5] *Ibid.*, vol. 1667, p. 329.

Article II

L'article 6 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« *Article 6*

LIMITATION DE L'EXONÉRATION

Lorsque, en vertu de toute disposition de la présente Convention, les revenus et les plus-values en capital sont exonérés de l'impôt finlandais et lorsque, en vertu de la législation en vigueur dans le Royaume-Uni, une personne physique est assujettie à l'impôt en ce qui concerne lesdits revenus et plus-values en capital à raison du montant qui est transféré ou perçu dans le Royaume-Uni et non à raison de son montant intégral, l'exonération à accorder en Finlande en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'aux montants ainsi transférés ou perçus dans le Royaume-Uni. »

Article III

L'article 10 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« *Article 10*

ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

b) Ou, lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et, lorsque dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais que du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un Etat contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet Etat et impose en conséquence des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre Etat contractant a été imposée dans cet autre Etat et que les bénéfices inclus sont des bénéfices qui auraient été imputés à l'entreprise du premier Etat si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient été convenues entre entreprises indépendantes, l'autre Etat, s'il convient que l'imposition de ces bénéfices par le premier Etat est justifiée tant en principe qu'en ce qui concerne le montant établi en vertu des dispositions du paragraphe premier du présent article, ajustera le montant de l'impôt perçu sur ces bénéfices dans ledit autre Etat. En déterminant l'ajustement, compte sera dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention, et les autorités compétentes des Etats contractants se consulteront au besoin. »

Article IV

L'article 11 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« *Article 11*

DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des Etats contractants verse à un résident de l'autre Etat contractant dont ce résident est le bénéficiaire effectif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Aux fins du présent article, le terme « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres titres, à l'exception des créances, de participation aux bénéfices, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions et englobe également tout autre élément de revenu (autre que les intérêts ou redevances exonérés d'impôt en vertu des dispositions de l'article 12 ou de l'article 13 de la présente Convention) qui, aux termes de la législation de l'Etat contractant dont la société distributrice est résidente, est assimilé à des dividendes ou à des bénéfices distribués par une société.

3. Les dispositions du paragraphe premier du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des dividendes, étant un résident de l'un des Etats contractants, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions des articles 8 ou 15, suivant le cas, sont applicables.

4. Si le bénéficiaire effectif des dividendes qui est un résident de l'un des Etats contractants détient en pleine propriété 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions génératrices des dividendes et n'est pas redevable d'un impôt à ce titre dans ledit Etat, le paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas à ces dividendes pour autant qu'ils n'ont été prélevés que sur les bénéfices que la société distributrice des dividendes a réalisés ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours d'une période prenant fin douze mois au moins avant la date de référence. Au sens du présent paragraphe, l'expression « date de référence » désigne la date à laquelle le bénéficiaire effectif des dividendes est devenu propriétaire de 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions en question. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent que si les actions ont été acquises essentiellement dans le but de s'assurer le bénéfice desdites dispositions et non pour des raisons authentiquement commerciales.

5. Lorsqu'une société qui est une résidente d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société si ce n'est dans la mesure où ces dividendes sont versés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice de ces dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, et il ne peut prélever aucun impôt au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués représentent en totalité ou en partie des bénéfices ou des revenus tirés de sources situées dans cet autre Etat. »

Article V

Les paragraphes 4 et 7 de l'article 12 de la Convention sont supprimés et les actuels paragraphes 5, 6 et 8 deviennent les paragraphes 4, 5 et 6 respectivement.

Article VI

Le paragraphe 2 de l'article 14 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« 2. Les gains que tire un résident de l'un des Etats contractants de l'aliénation :

a) D'actions ou d'autres parts sociales autres que les actions quotées en bourse, dont la valeur provient, pour plus de la moitié, directement ou indirectement de biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant, ou

b) D'un intérêt dans une société de personnes ou une fiducie *(trust)* dont les avoirs sont représentés, pour plus de la moitié de leur valeur, par des biens immobiliers situés dans l'autre Etat contractant ou par des actions ou autres parts sociales visées à l'alinéa *a* ci-dessus,

sont imposables dans cet autre Etat. »

Article VII

L'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article 16 est remplacé par le texte suivant :

« *a*) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat n'excède pas 183 jours au total au cours d'une période quelconque de douze mois; et »

Article VIII

L'article 19 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« *Article 19*

PENSIONS, RENTES ET PAIEMENTS EFFECTUÉS AU TITRE DE LA PROTECTION SOCIALE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 20 :

a) Les pensions et autres rémunérations analogues provenant d'un Etat contractant,

b) Les pensions, qu'il s'agisse de versements périodiques ou d'une somme forfaitaire, versés en application de la législation relative à la sécurité sociale d'un Etat contractant ou au titre d'un régime institué par un Etat contractant à des fins de protection sociale, ou

c) Toutes rentes provenant d'un Etat contractant,

ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Au sens du présent article, le terme « rentes » désigne une somme déterminée payable périodiquement à une personne physique à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant et intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces. »

Article IX

Le paragraphe 2 de l'article 24 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« 2. Les éléments de fortune qui consistent en :

a) Actions ou autres parts sociales à l'exception des actions inscrites à la cote officielle d'une bourse reconnue, dont la valeur provient, pour plus de la moitié, directement ou indirectement, de biens immobiliers situés dans l'un des Etats contractants, ou

b) Un intérêt dans une société de personnes ou une fiducie *(trust)* dont les avoirs sont représentés pour plus de la moitié de leur valeur, par des biens immobiliers situés dans l'un des Etats contractants, ou par des actions ou autres parts sociales visées à l'alinéa *a* ci-dessus,

sont imposables dans cet Etat. »

Article X

1. L'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 25 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« *b*) Lorsqu'une société résidente de la Finlande verse des dividendes à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la première société, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt finlandais déductible en application des dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus), de l'impôt finlandais dû par la première société en ce qui concerne les bénéfices sur lesquels lesdits dividendes sont versés par prélèvement. »

2. Le paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention est remplacé par le texte suivant :

« 2. Sous réserve des dispositions de la législation finlandaise touchant l'élimination de la double imposition internationale (qui n'affecte pas le principe général énoncé dans la présente Convention), la double imposition est éliminée en Finlande de la manière suivante :

a) Lorsque les revenus ou les gains imposables d'un résident de la Finlande sont, conformément aux dispositions de la présente Convention, imposables dans le Royaume-Uni, la Finlande, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, défalque de l'impôt finlandais dû par cette personne un montant égal à l'impôt acquitté dans le Royaume-Uni en vertu de la législation du Royaume-Uni et conformément aux dispositions de la Convention, calculé par rapport aux mêmes revenus ou gains imposables que ceux par rapport auxquels est calculé l'impôt finlandais.

b) Les dividendes versés par une société résidente du Royaume-Uni à une société résidente de la Finlande, qui contrôle directement 10 p. 100 au moins des voix dans la société distributrice des dividendes, sont exonérés de l'impôt finlandais.

c) Lorsque les revenus d'un résident de la Finlande ne sont, conformément aux dispositions des articles 19 ou 20, imposables que dans le Royaume-Uni, lesdits revenus sont exonérés de l'impôt finlandais; toutefois dans le calcul du montant de l'impôt dû sur le reste du revenu de cette personne, la Finlande peut tenir compte des revenus exonérés. »

Article XI

L'article 26 de la Convention est supprimé.

Article XII

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur du présent Protocole. Celui-ci entrera en vigueur 15 jours après la date de la dernière de ces notifications et s'appliquera ensuite :

a) Au Royaume-Uni :

i) Pour ce qui est de l'impôt sur le revenu et de l'impôt sur les gains en capital, au titre de toute année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole, ou après cette date;

ii) Pour ce qui est de l'impôt sur les sociétés, au titre de tout exercice financier commençant le 1er avril de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole, ou après cette date;

b) En Finlande :

i) Pour ce qui est des impôts retenus à la source, aux revenus tirés le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole, ou après cette date;

ii) Pour ce qui est des autres impôts sur le revenu et des impôts sur la fortune, aux impôts exigibles pour toute année d'imposition commençant le 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur du Protocole, ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT en double exemplaire à Helsinki, le 31 juillet 1996, dans les langues anglaise et finnoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

HILLEL SKURNIK

Pour le Gouvernement
de la République de Finlande :

D. BURNS

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Directeur des affaires fiscales internationales du Ministère des finances de la République de Finlande à l'Ambassadeur du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord à Helsinki

MINISTÈRE DES FINANCES
FINLANDE

Le 31 juillet 1996

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la Convention entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune, signée à Londres le 17 juillet 1969, telle qu'amendée par les protocoles signés à Londres les 17 mai 1973, 16 novembre 1979, 1er octobre 1985 et 26 septembre 1991 et par le Protocole signé ce jour (ci-après dénommé « la Convention », et de présenter, au nom du Gouvernement de la République de Finlande, les propositions suivantes :

En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article 2, l'alinéa *j* du paragraphe 1 de l'article 3, l'alinéa *d* du paragraphe 2 de l'article 4, les paragraphes 1, 2, 3 et 4 de l'article 28 et l'article 29 de la Convention, il est noté que, dans la Convention, l'expression finnoise « asianomainen viranomainen » est employée comme l'équivalent de l'expression anglaise « autorité compétente ». Toutefois, l'expression équivalente correcte en finnois est désormais « toimivaltainen viranomainen ». Il a été convenu que, dans le texte en langue finnoise tel qu'amendé, il faut lire « toimivaltainen viranomainen », expression utilisée dans le Protocole conclu entre les deux gouvernements en vue d'amender la Convention et signé ce jour, à la place de l'expression « asionomainen viranomainen » utilisée jusqu'à présent dans la Convention.

En ce qui concerne l'alinéa *b* du paragraphe 1 et l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 25 de la Convention, en continuant de faire fond sur le critère du pourcentage des voix contrôlé, les Etats contractants exercent l'option prévue au paragraphe 2 de l'article 3 de la Directive du Conseil 90/435/EEC, en date du 23 juillet 1990, pour déroger au paragraphe 1 de cet article en remplaçant le critère de la participation au capital d'une société d'un autre Etat Membre par celui d'un pourcentage des voix contrôlé.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'accord du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note et votre note en réponse soient considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements à cet égard, qui entrera en vigueur à la même date que le présent Protocole.

Je saisis cette occasion, etc.

HILLEL SKURNIK

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Helsinki au Directeur des affaires fiscales internationales du Ministère des finances de la République de Finlande

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD
HELSINKI

Le 31 juillet 1996

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

Les propositions qui précèdent rencontrant l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je confirme que votre note et la présente réponse seront considérées comme constituant un accord entre les deux gouvernements à cet égard, qui entrera en vigueur à la même date que le présent Protocole.

Je saisis cette occasion, etc.

D. BURNS

No. 14118. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL ACTS AGAINST THE SAFETY OF CIVIL AVIATION. CONCLUDED AT MONTREAL ON 23 SEPTEMBER 1971[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

21 April 1997

LATVIA

(With effect from 22 May 1997, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article XV (4) of the Convention.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 October 1997.

ACCESSION to the Protocol for the suppression of unlawful acts of violence at airports serving international civil aviation, supplementary to the above-mentioned Convention. Concluded at Montreal on 24 February 1988[2]

Instrument deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

21 April 1997

LATVIA

(With effect from 22 May 1997, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purpose of article VII (3) of the Protocol.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 October 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to volume 974); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 23, as well as annex A in volumes 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563, 1579, 1589, 1652, 1656, 1670, 1681, 1694, 1733, 1736, 1745, 1846, 1871, 1893, 1913, 1968 and 1986.

[2] *Ibid.*, vol. 1589, p. 474, and annex A in volumes 1681, 1694, 1733, 1736, 1745, 1846, 1871, 1968 and 1986.

N° 14118. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION D'ACTES ILLICITES DIRIGÉS CONTRE LA SÉCURITÉ DE L'AVIATION CIVILE. CONCLUE À MONTRÉAL LE 23 SEPTEMBRE 1971[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

21 avril 1997

LETTONIE

(Avec effet au 22 mai 1997, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article XV de la Convention.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 octobre 1997.

ADHÉSION au Protocole pour la répression des actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, complémentaire à la Convention susmentionnée. Conclu à Montréal le 24 février 1988[2]

Instrument déposé auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

21 avril 1997

LETTONIE

(Avec effet au 22 mai 1997, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus au paragraphe 3 de l'article VII du Protocole.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 octobre 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 974, p. 177 et vol. 1217, p. 404 (rectificatif au volume 974); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 23, ainsi que l'annexe A des volumes 1484, 1491, 1505, 1510, 1511, 1563, 1579, 1589, 1652, 1656, 1670, 1681, 1694, 1733, 1736, 1745, 1846, 1871, 1893, 1913, 1968 et 1986.

[2] *Ibid.*, vol. 1589, p. 479, et annexe A des volumes 1681, 1694, 1733, 1736, 1745, 1846, 1871, 1968 et 1986.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

DENUNCIATION of the Optional Protocol of 16 December 1966[2] to the above-mentioned Covenant

Notification received on:

23 October 1997

JAMAICA

(With effect from 23 January 1998.)

Registered ex officio *on 23 October 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963, 1966, 1973, 1976, 1979, 1983, 1984, 1986, 1988 and 1993.

[2] *Ibid.*, vol. 999, p. 171, and vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731, 1775, 1776, 1787, 1828, 1841, 1843, 1850, 1858, 1870, 1889, 1890, 1895, 1927, 1932, 1966, 1976 and 1993.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

DÉNONCIATION du Protocole facultatif du 16 décembre 1966[2] se rapportant au Pacte susmentionné

Notification reçue le :

23 octobre 1997

JAMAÏQUE

(Avec effet au 23 janvier 1998.)

Enregistré d'office le 23 octobre 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1663, 1665, 1667, 1669, 1671, 1672, 1673, 1675, 1676, 1678, 1679, 1681, 1685, 1688, 1690, 1691, 1695, 1696, 1703, 1704, 1705, 1709, 1712, 1714, 1717, 1719, 1720, 1722, 1723, 1724, 1725, 1727, 1728, 1730, 1731, 1732, 1734, 1736, 1737, 1745, 1746, 1747, 1753, 1760, 1762, 1765, 1768, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1819, 1828, 1830, 1841, 1843, 1844, 1846, 1850, 1851, 1856, 1858, 1863, 1865, 1870, 1885, 1886, 1887, 1889, 1890, 1891, 1893, 1895, 1909, 1918, 1921, 1926, 1927, 1928, 1930, 1932, 1933, 1941, 1945, 1949, 1954, 1962, 1963, 1966, 1973, 1976, 1979, 1983, 1984, 1986, 1988 et 1993.

[2] *Ibid.*, vol. 999, p. 171, et vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1409, 1421, 1434, 1482, 1487, 1490, 1499, 1506, 1512, 1530, 1533, 1543, 1545, 1551, 1557, 1563, 1578, 1598, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660, 1669, 1672, 1673, 1675, 1690, 1712, 1722, 1723, 1725, 1727, 1731, 1775, 1776, 1787, 1828, 1841, 1843, 1850, 1858, 1870, 1889, 1890, 1895, 1927, 1932, 1966, 1976 et 1993.

No. 14860. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF THE DEVELOPMENT, PRODUCTION AND STOCKPILING OF BACTERIOLOGICAL (BIOLOGICAL) AND TOXIN WEAPONS AND ON THEIR DESTRUCTION. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 10 APRIL 1972[1]

SUCCESSION

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

14 March 1997

THE FORMER YUGOSLAV REPUBLIC OF MACEDONIA

(With effect from 17 November 1991, the date of the succession of State.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 October 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 163; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642, 1656, 1667, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1745, 1748, 1753, 1762, 1823, 1962, 1968 and 1986.

N° 14860. CONVENTION SUR L'INTERDICTION DE LA MISE AU POINT, DE LA FABRICATION ET DU STOCKAGE DES ARMES BACTÉRIOLOGIQUES (BIOLOGIQUES) OU À TOXINES ET SUR LEUR DESTRUCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 10 AVRIL 1972[1]

SUCCESSION

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

14 mars 1997

L'EX-RÉPUBLIQUE YOUGOSLAVE DE MACÉDOINE

(Avec effet au 17 novembre 1991, date de la succession d'Etat.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 octobre 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 163; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1482, 1484, 1491, 1501, 1505, 1510, 1576, 1579, 1642, 1656, 1667, 1670, 1681, 1694, 1703, 1732, 1745, 1748, 1753, 1762, 1823, 1962, 1968 et 1986.

No. 14956. CONVENTION ON PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 21 FEBRUARY 1971[1]

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 31 (2) made upon ratification[2]

Notification received on:

16 October 1997

POLAND

Registered ex officio *on 16 October 1997.*

N° 14956. CONVENTION SUR LES SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉVRIER 1971[1]

RETRAIT de réserve formulée à l'égard du paragraphe 2 de l'article 31 lors de la ratification[2]

Notification reçue le :

16 octobre 1997

POLOGNE

Enregistré d'office le 16 octobre 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, p. 175; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 22, and 24, as well as annex A in volumes 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856, 1870, 1884, 1887, 1890, 1893, 1894, 1912, 1918, 1920, 1927, 1953, 1968, 1976, 1979, 1980, 1983 and 1991.

[2] *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, p. 175; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 22, et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1405, 1422, 1433, 1436, 1444, 1446, 1480, 1486, 1492, 1501, 1512, 1515, 1546, 1547, 1551, 1558, 1559, 1563, 1566, 1567, 1577, 1578, 1588, 1589, 1591, 1593, 1606, 1647, 1667, 1679, 1684, 1695, 1703, 1712, 1714, 1717, 1719, 1723, 1724, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1745, 1760, 1763, 1768, 1774, 1775, 1777, 1828, 1846, 1856, 1870, 1884, 1887, 1890, 1893, 1894, 1912, 1918, 1920, 1927, 1953, 1968, 1976, 1979, 1980, 1983 et 1991.

[2] *Ibid.*, vol. 1019, p. 175.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970[1]

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 15 (2) and (3) made upon accession[2]

Notification received on:

16 October 1997

POLAND

Registered ex officio *on 16 October 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579, 1601, 1607, 1658, 1670, 1684, 1723, 1724, 1727, 1730, 1762, 1775, 1844, 1885, 1911, 1913, 1914 and 1947.

[2] *Ibid.*, vol. 1314, p. 287.

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1er SEPTEMBRE 1970[1]

RETRAIT de réserve formulée à l'égard des paragraphes 2 et 3 de l'article 15 lors de l'adhésion[2]

Notification reçue le :

16 octobre 1997

POLOGNE

Enregistré d'office le 16 octobre 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1424, 1438, 1487, 1498, 1505, 1512, 1540, 1579, 1601, 1607, 1658, 1670, 1684, 1723, 1724, 1727, 1730, 1762, 1775, 1844, 1885, 1911, 1913, 1914 et 1947.

[2] *Ibid.*, vol. 1314, p. 287.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973[1]

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 13 (1) made upon ratification[2]

Notification received on:

16 October 1997

POLAND

Registered ex officio *on 16 October 1997.*

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973[1]

RETRAIT de réserve formulée à l'égard du paragraphe 1 de l'article 13 lors de la ratification[2]

Notification reçue le :

16 octobre 1997

POLOGNE

Enregistré d'office le 16 octobre 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 24, as well as annex A in volumes 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679, 1691, 1712, 1723, 1727, 1732, 1776, 1828, 1841, 1887, 1903, 1912, 1921, 1966, 1979 and 1989.

[2] *Ibid.*, vol. 1295, p. 393.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477, 1479, 1498, 1502, 1510, 1519, 1522, 1525, 1530, 1548, 1551, 1560, 1576, 1580, 1597, 1606, 1653, 1671, 1676, 1678, 1679, 1691, 1712, 1723, 1727, 1732, 1776, 1828, 1841, 1887, 1903, 1912, 1921, 1966, 1979 et 1989.

[2] *Ibid.*, vol. 1295, p. 393.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968[1]

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 52 made upon ratification[2]

Notification received on:

16 October 1997

POLAND

Registered ex officio *on 16 October 1997.*

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968[1]

RETRAIT de réserve formulée à l'égard de l'article 52 lors de la ratification[2]

Notification reçue le :

16 octobre 1997

POLOGNE

Enregistré d'office le 16 octobre 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, p. 17; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 to 21, 22 and 24, as well as annex A in volumes 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656, 1679, 1686, 1691, 1696, 1698, 1702, 1709, 1719, 1723, 1724, 1727, 1730, 1732, 1737, 1746, 1749, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1850 and 1936.

[2] *Ibid.*, vol. 1365, p. 347.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, p. 17; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 17 à 21, 22 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1422, 1439, 1444, 1456, 1459, 1492, 1518, 1551, 1591, 1607, 1655, 1656, 1679, 1686, 1691, 1696, 1698, 1702, 1709, 1719, 1723, 1724, 1727, 1730, 1732, 1737, 1746, 1749, 1771, 1774, 1775, 1776, 1777, 1850 et 1936.

[2] *Ibid.*, vol. 1365, p. 347.

No. 16510. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). CONCLUDED AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975[1]

WITHDRAWAL of reservation made upon accession[2]

Notification received on:

16 October 1997

POLAND

Registered ex officio *on 16 October 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 89; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 24, as well as annex A in volumes 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712, 1719, 1720, 1723, 1724, 1728, 1732, 1751, 1752, 1772, 1774, 1775, 1787, 1827, 1829, 1885, 1886, 1889, 1927 and 1935.

[2] *Ibid.*, vol. 1208, p. 549.

Nº 16510. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). CONCLUE À GENÈVE LE 14 NOVEMBRE 1975[1]

RETRAIT de réserve formulée lors de l'adhésion[2]

Notification reçue le :

16 octobre 1997

POLOGNE

Enregistré d'office le 16 octobre 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 89; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 18 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1404, 1413, 1434, 1459, 1477, 1510, 1525, 1530, 1542, 1547, 1573, 1646, 1679, 1684, 1689, 1712, 1719, 1720, 1723, 1724, 1728, 1732, 1751, 1752, 1772, 1774, 1775, 1787, 1827, 1829, 1885, 1886, 1889, 1927 et 1935.

[2] *Ibid.*, vol. 1208, p. 549.

No. 16743. CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968[1]

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 44 made upon ratification[2]

Notification received on:

16 October 1997

POLAND

Registered ex officio *on 16 October 1997.*

N° 16743. CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968[1]

RETRAIT de réserve formulée à l'égard de l'article 44 lors de la ratification[2]

Notification reçue le :

16 octobre 1997

POLOGNE

Enregistré d'office le 16 octobre 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1091, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 18 to 22, and 24, as well as annex A in volumes 1403, 1439, 1444, 1492, 1518, 1520, 1526, 1551, 1591, 1655, 1656, 1686, 1691, 1723, 1724, 1745, 1747, 1762, 1771, 1774, 1775, 1850, 1887, 1893, 1898 and 1964.

[2] *Ibid.*, vol. 1365, p. 350.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1091, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 18 à 22, et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1439, 1444, 1492, 1518, 1520, 1526, 1551, 1591, 1655, 1656, 1686, 1691, 1723, 1724, 1745, 1747, 1762, 1771, 1774, 1775, 1850, 1887, 1893, 1898 et 1964.

[2] *Ibid.*, vol. 1365, p. 350.

No. 17847. EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD TRAFFIC OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MAY 1971[1]

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 9 made upon accession[2]

Notification received on:

16 October 1997

POLAND

Registered ex officio *on 16 October 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1137, p. 369; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 21 and 24, as well as annex A in volumes 1403, 1439, 1444, 1518, 1656, 1679, 1696, 1723, 1724, 1731, 1732 and 1936.

[2] *Ibid.*, vol. 1365, p. 350.

Nº 17847. ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1er MAI 1971[1]

RETRAIT de réserve formulée à l'égard de l'article 9 lors de l'adhésion[2]

Notification reçue le :

16 octobre 1997

POLOGNE

Enregistré d'office le 16 octobre 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1137, p. 369; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif nº 21 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1439, 1444, 1518, 1656, 1679, 1696, 1723, 1724, 1731, 1732 et 1936.

[2] *Ibid.*, vol. 1365, p. 350.

No. 17935. EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MAY 1971[1]

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 9 made upon accession[2]

Notification received on:

16 October 1997

POLAND

Registered ex officio *on 16 October 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1142, p. 225; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 21 and 24, as well as annex A in volumes 1403, 1439, 1444, 1518, 1656, 1723, 1724, 1749, 1762, 1887, 1897 and 1964.

[2] *Ibid.*, vol. 1365, p. 351.

N° 17935. ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1er MAI 1971[1]

RETRAIT de réserve formulée à l'égard de l'article 9 lors de l'adhésion[2]

Notification reçue le :

16 octobre 1997

POLOGNE

Enregistré d'office le 16 octobre 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1142, p. 225; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 21 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1403, 1439, 1444, 1518, 1656, 1723, 1724, 1749, 1762, 1887, 1897 et 1964.

[2] *Ibid.*, vol. 1365, p. 351.

No. 20378. CONVENTION ON THE ELIMINATION OF ALL FORMS OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 18 DECEMBER 1979[1]

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 29 (1) made upon ratification[2]

Notification received on:

16 October 1997

POLAND

Registered ex officio *on 16 October 1997.*

N° 20378. CONVENTION SUR L'ÉLIMINATION DE TOUTES LES FORMES DE DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 18 DÉCEMBRE 1979[1]

RETRAIT de réserve formulée à l'égard du paragraphe 1 de l'article 29 lors de la ratification[2]

Notification reçue le :

16 octobre 1997

POLOGNE

Enregistré d'office le 16 octobre 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1249, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 21 to 24, as well as annex A in volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962, 1964, 1968, 1971, 1973, 1976, 1978, 1979, 1980, 1982, 1983, 1984 and 1986.

[2] *Ibid.*, vol. 1249, p. 13.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1249, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 21 à 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1401, 1402, 1403, 1404, 1405, 1406, 1408, 1413, 1416, 1417, 1422, 1423, 1426, 1430, 1433, 1434, 1436, 1437, 1443, 1444, 1457, 1458, 1459, 1460, 1477, 1484, 1501, 1518, 1522, 1523, 1525, 1526, 1527, 1530, 1542, 1549, 1551, 1555, 1566, 1567, 1568, 1569, 1577, 1591, 1598, 1606, 1607, 1639, 1642, 1651, 1653, 1660, 1669, 1671, 1673, 1676, 1678, 1679, 1688, 1690, 1691, 1693, 1696, 1710, 1712, 1714, 1720, 1723, 1725, 1726, 1727, 1732, 1733, 1739, 1747, 1762, 1775, 1776, 1788, 1820, 1821, 1830, 1831, 1846, 1850, 1864, 1870, 1884, 1885, 1886, 1887, 1890, 1901, 1902, 1903, 1913, 1917, 1921, 1926, 1931, 1936, 1938, 1939, 1941, 1942, 1945, 1947, 1948, 1962, 1964, 1968, 1971, 1973, 1976, 1978, 1979, 1980, 1982, 1983, 1984 et 1986.

[2] *Ibid.*, vol. 1249, p. 13.

No. 21618. EUROPEAN AGREEMENT ON MAIN INTERNATIONAL TRAFFIC ARTERIES (AGR). CONCLUDED AT GENEVA ON 15 NOVEMBER 1975[1]

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 13 made upon ratification[2]

Notification received on:

16 October 1997

POLAND

Registered ex officio *on 16 October 1997.*

N° 21618. ACCORD EUROPÉEN SUR LES GRANDES ROUTES DE TRAFIC INTERNATIONAL (AGR). CONCLU À GENÈVE LE 15 NOVEMBRE 1975[1]

RETRAIT de réserve formulée à l'égard de l'article 13 lors de la ratification[2]

Notification reçue le :

16 octobre 1997

POLOGNE

Enregistré d'office le 16 octobre 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1302, p. 91; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 23 and 24, as well as annex A in volumes 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658, 1679, 1688, 1691, 1694, 1723, 1724, 1731, 1732, 1763, 1775, 1851, 1885, 1903, 1931, 1941 and 1980.

[2] *Ibid.*, vol. 1380, p. 401.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1302, p. 91; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 23 et 24, ainsi que l'annexe A des volumes 1402, 1412, 1436, 1439, 1442, 1485, 1511, 1515, 1537, 1539, 1556, 1590, 1591, 1607, 1654, 1658, 1679, 1688, 1691, 1694, 1723, 1724, 1731, 1732, 1763, 1775, 1851, 1885, 1903, 1931, 1941 et 1980.

[2] *Ibid.*, vol. 1380, p. 401.

No. 23345. PROTOCOL ON ROAD MARKINGS, ADDITIONAL TO THE EUROPEAN AGREEMENT SUPPLEMENTING THE CONVENTION ON ROAD SIGNS AND SIGNALS OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968. CONCLUDED AT GENEVA ON 1 MARCH 1973[1]

WITHDRAWAL of reservation in respect of article 9 made upon accession[2]

Notification received on:

16 October 1997

POLAND

Registered ex officio *on 16 October 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1394, p. 263, and annex A in volumes 1403, 1439, 1444, 1518, 1656, 1723, 1724, 1762, 1917 and 1964.

[2] *Ibid.*, vol. 1394, p. 263.

N° 23345. PROTOCOLE SUR LES MARQUES ROUTIÈRES, ADDITIONNEL À L'ACCORD EUROPÉEN COMPLÉTANT LA CONVENTION SUR LA SIGNALISATION ROUTIÈRE OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968. CONCLU À GENÈVE LE 1er MARS 1973[1]

RETRAIT de réserve formulée à l'égard de l'article 9 lors de l'adhésion[2]

Notification reçue le :

16 octobre 1997

POLOGNE

Enregistré d'office le 16 octobre 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1394, p. 263, et annexe A des volumes 1403, 1439, 1444, 1518, 1656, 1723, 1724, 1762, 1917 et 1964.

[2] *Ibid.*, vol. 1394, p. 263.

No. 24032. AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT LONDON ON 13 FEBRUARY 1984[1]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH SUPPLEMENTARY ADMINISTRATIVE AGREEMENT). SIGNED AT LONDON ON 6 JUNE 1996

Came into force on 1 September 1997 by notification, in accordance with article 3.

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 October 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1423, p. 119, and annex A in volume 1491.

N° 24032. ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À LONDRES LE 13 FÉVRIER 1984[1]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ACCORD ADMINISTRATIF COMPLÉMENTAIRE). SIGNÉ À LONDRES LE 6 JUIN 1996

Entré en vigueur le 1er septembre 1997 par notification, conformément à l'article 3.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 octobre 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1423, p. 119, et annexe A du volume 1491.

SUPPLEMENTARY AGREEMENT AMENDING THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America;

Having considered the Agreement on Social Security which was signed on their behalf at London on 13 February 1984[1] (hereinafter referred to as "the Agreement");

Having recognised the need to revise certain provisions of the Agreement;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

(1) Article 1 of the Agreement shall be revised as follows:

(a) Paragraph 1 shall be revised to read as follows:

"1. "Territory" means,

as regards the United States, the States, the District of Columbia, the Commonwealth of Puerto Rico, the United States Virgin Islands, Guam, American Samoa and the Commonwealth of the Northern Mariana Islands, and

as regards the United Kingdom, England, Scotland, Wales, Northern Ireland, and also the Isle of Man, the Island of Jersey, and the Islands of Guernsey, Alderney, Herm and Jethou; and references to the "United Kingdom" or to "territory" in relation to the United Kingdom shall include the Isle of Man, the Island of Jersey, and the Islands of Guernsey, Alderney, Herm and Jethou where appropriate;".

(b) Paragraph 3 shall be revised to read as follows:

"3. "Competent Authority" means,

as regards the United States, the Commissioner of Social Security, and

as regards the United Kingdom, the Department of Social Security for Great Britain, the Department of Health and Social Services for Northern Ireland, the Department of Health and Social Security of the Isle of Man, the Employment and Social Security Committee of the States of the Island of Jersey or the Guernsey Social Security Authority as the case may require;".

(c) Paragraph 7 shall be revised to read as follows:

"7. As regards the United Kingdom:

(a) "insurance period" means,

a contribution period or an equivalent period;

[1] See p. 489 of this volume.

(b) "contribution period" means,

a period in respect of which contributions appropriate to the benefit in question are payable, have been paid or treated as paid;

(c) "equivalent period" means,

a period for which contributions appropriate to the benefit in question have been credited;

(d) "survivor's benefit" means,

widow's allowance, widow's payment, widowed mother's allowance and widow's pension;

(e) "child's survivor benefit" means,

guardian's allowance and child's special allowance;

(f) "laws on coverage" means,

the laws and regulations relating to the imposition of liability for the payment of social security contributions;

(g) "qualifying period" for invalidity benefit means,

(i) a period of incapacity of 364 days under the laws of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, or

(ii) a period of incapacity of 364 days under the laws of Jersey, or

(iii) a period of incapacity of 156 days, excluding Sundays, under the laws of Guernsey;

(h) "first contribution condition" means,

(i) under the laws of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, that a person has paid at least 52 Class I or Class II contributions at any time before 6 April 1975, or has paid, in one contribution year, Class I or Class II contributions producing an earnings factor of at least 50 times that year's lower earnings limit in a tax year beginning on or after 6 April 1975, or

(ii) under the laws of Jersey, that a person has paid contributions prior to the end of the relevant quarter and the annual contribution factor derived from these contributions is not less than 0.25, or

(iii) under the laws of Guernsey, that a person has paid at least 26 reckonable contributions since 4 January 1965 or the date of his entry into the Guernsey scheme;

(i) "second contribution condition" means,

(i) under the laws of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, that a person has either paid or been credited with Class I or Class II contributions producing an earnings factor of at least 50 times the lower earnings limit in each of the last 2 complete contribution years before the relevant benefit year, or

(ii) under the laws of Jersey, that a person has paid or been credited with contributions in respect of the relevant quarter and the quarterly contribution factor derived from those contributions is 1.00, or

(iii) under the laws of Guernsey, that a person has paid or been credited with at least 26 reckonable contributions in the relevant contribution year;

(j) a "qualifying year" means,

(i) at least 50 weeks of insurance for periods before 6 April 1975, or that the person has received, or been treated as having received, earnings of at least 52 times the lower earnings limit in a tax year after 5 April 1978 under the laws of Great Britain, Northern Ireland and the Isle of Man, or

(ii) an annual contribution factor of 1.00 under the laws of Jersey, or

(iii) 50 weeks under the laws of Guernsey;

(k) a "reckonable year" means a tax year between 6 April 1975 and 5 April 1978 during which contributions have been paid on earnings received (or treated as received) of at least 50 times the lower earnings limit for that year;

(l) "prescribed period" means, in relation to Jersey and Guernsey, the period commencing on the same date under the laws of Jersey or Guernsey, as the case may be, as the relevant period for the purposes of old age pension and ending on 31 December next preceding the date on which entitlement to invalidity benefit first arose;

(m) "sickness benefit" means,

(i) short-term incapacity benefit at the lower, higher or long-term rate payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, or

(ii) sickness benefit payable under the legislation of Jersey or Guernsey;

(n) "invalidity benefit" means,

(i) long-term incapacity benefit, additional pension, invalidity allowance and incapacity age addition payable under the legislation of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, or

(ii) invalidity benefit payable under the legislation of Jersey or Guernsey.".

(2) In paragraph 1(a)(ii) of Article 2 of the Agreement , "1954" shall be replaced by "1986".

(3) Paragraph 1(b) of Article 2 of the Agreement shall be revised to read as follows:

"(b) As regards the United Kingdom,

(i) the Social Security Administration Act 1992, the Social Security Contributions and Benefits Act 1992, the Social Security (Consequential Provisions) Act 1992 and the Social Security (Incapacity for Work) Act 1994;

(ii) the Social Security Administration (Northern Ireland) Act 1992, the Social Security Contributions and Benefits (Northern Ireland) Act 1992, the Social Security (Consequential Provisions) (Northern Ireland) Act 1992 and the Social Security (Incapacity for Work) (Northern Ireland) Order 1994;

(iii) the Social Security Administration Act 1992, the Social Security Contributions and Benefits Act 1992, the Social Security (Consequential Provisions) Act 1992 and the Social Security (Incapacity for Work) Act 1994 (Acts of Parliament) as those Acts apply to the Isle of Man by virtue of Orders made, or having effect as if made, under the Social Security Act 1982 (an Act of Tynwald);

(iv) the Social Security (Jersey) Law, 1974;

(v) the Social Insurance (Guernsey) Law, 1978;

and the laws which were repealed or consolidated by those Acts, Laws or Orders or repealed by legislation consolidated by them.".

(4) In paragraph 2 of Article 4 of the Agreement, the word "normally" shall be added immediately before the words "employed by".

(5) Article 4 paragraph 3 of the Agreement shall be revised to read as follows:

"3. A person who is covered under the laws on coverage of either Party with respect to self-employment shall be subject only to the laws on coverage of the Party in whose territory he ordinarily resides.".

(6) Article 7 paragraph 2 of the Agreement shall be revised to read as follows:

"2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article and the provisions of Article 14, a person who would be entitled to receive an old age pension, a retirement pension, a survivor's benefit or invalidity benefit under the laws of the United Kingdom if he were in the United Kingdom shall be entitled to receive that pension or benefit while he ordinarily resides in the territory of the United States, as if he were in the United Kingdom.".

(7) Article 11 paragraph 3 of the Agreement shall be revised to read as follows:

"3. Where the periods of coverage completed by a person under the laws of:

(i) either Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man amount to less than one reckonable year, or, as the case may be, qualifying year, or relate only to periods before 6 April 1975 and in aggregate amount to less than 50 weeks, or

(ii) Jersey amount to less than an annual contribution factor of 1.00, or

(iii) Guernsey amount to less than 50 weeks,

those periods shall be aggregated as if they had all been completed under the laws of any part of the territory of the United Kingdom under which a pension is payable or would be payable if the periods were aggregated, or, where two such pensions are or would be payable, under the laws of that part which, at the date on which entitlement first arose or arises, is paying or would pay the greater amount. Where the aggregate of the periods of coverage is less than one qualifying year or reckonable year, this Article and Article 9 shall not apply.".

(8) Article 14 of the Agreement shall be revised to read as follows:

"1. The provisions of paragraphs 2 to 5 of this Article shall apply to claims for invalidity benefit under the laws of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man.

2. A person who has satisfied the first contribution condition for sickness benefit as defined in Article 1 using contributions under the laws of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man only, who is in the territory of the United States and is not subject to the laws on coverage of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man under Articles 4, 5 or 6 of this Agreement, shall be entitled to receive invalidity benefit under the laws of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man provided that:

(a) the second contribution condition for sickness benefit under the laws of the United Kingdom is satisfied using relevant periods of coverage under the laws of the United Kingdom and, if necessary, the United States, and

(b) the person is incapacitated for work and has been so incapacitated throughout the qualifying period for invalidity benefit, in which case the person shall be treated as if sickness benefit followed by invalidity benefit, under the laws of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, had been paid throughout that period of incapacity.

For the purposes of sub-paragraph (a), a person will be considered to meet the second contribution condition if he is credited with at least 2 quarters of coverage under the laws of the United States in each of the last 2 complete contribution years before the relevant benefit year. The relevant Competent Authority of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man will reallocate any quarter of coverage credited to a person under the laws of the United States within a calendar year to any other calendar quarter within that year if it is needed to satisfy the second contribution condition in a relevant contribution year, as long as it has not been used to satisfy the second contribution condition in any other relevant contribution year.

The rate of the invalidity benefit payable shall be that which would be paid under the laws of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man without the application of this Agreement unless a disability benefit under the laws of the United States is in payment, whether or not under the provisions of this Agreement, in which case the rate of invalidity benefit payable shall be determined in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article.

3. Taking account of sub-paragraphs (a) and (b) of this paragraph, the relevant Agency of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man shall ascertain the proportion of invalidity benefit provided under its laws in the same ratio as the total of the periods of coverage completed under its laws bears to the total periods of coverage completed under the laws of both Parties.

(a) The provisions of paragraphs 1, 2 and 5 of Article 9 and the provisions of paragraphs 4, 6 and 7 of Article 11 of this Agreement shall apply to periods of coverage credited under the laws of the United States as if the references in those Articles to an old age pension, a retirement pension or a pension were references to invalidity benefit.

(b) For the purpose of calculating the proportion of benefit referred to above, no account shall be taken of any period of coverage completed after the day on which a person's incapacity commenced.

The amount of benefit calculated in accordance with the above provisions of this paragraph shall be the amount of invalidity benefit actually payable to that person.

4. Where a person in the territory of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, or a person outside the territory of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man who is entitled to an invalidity benefit under the relevant legislation other than under paragraph 2 of this Article, is in receipt of invalidity benefit under the laws of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man and also is in receipt of a disability benefit under the laws of the United States, whether or not under the provisions of this Agreement, the rate of invalidity benefit under the laws of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man shall be determined in accordance with the provisions of paragraphs 3 and 5 of this Article.

5. Where a person to whom the provisions of paragraph 4 apply:

(a) would have been entitled to receive invalidity benefit under the laws of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man, without recourse to this Agreement; and

(b) is entitled to receive both invalidity benefit under paragraph 3 and a disability benefit under the laws of the United States, whether or not under the provisions of this Agreement, and the sum of these two benefits is less than the amount of invalidity benefit to which the person would otherwise have been entitled under (a);

the competent authority of Great Britain, Northern Ireland or the Isle of Man shall calculate the difference between the amounts of benefit calculated in accordance with sub-paragraphs (a) and (b), on the date that entitlement to invalidity benefit payable under paragraph 3 first arose, and shall pay that amount in addition to the invalidity benefit payable. The additional sum will remain in payment under the same conditions as the invalidity benefit and subject to the equivalent increases in amount, as appropriate.

6. Notwithstanding any other provision of this Agreement, invalidity benefit shall be payable under the laws of Jersey only in accordance with the provisions of paragraphs 7 to 9 of this Article.

7. For the purpose of qualifying for invalidity benefit, a person who is in the territory of the United States and

(a) has satisfied the first contribution condition for invalidity benefit using contributions under the laws of Jersey only; and

(b) has satisfied the second contribution condition for invalidity benefit using relevant periods of coverage under the laws of either Party; and

(c) is incapable of work, and has been so incapable throughout the qualifying period for invalidity benefit;

shall be treated as if he had been entitled to sickness benefit throughout that period.

For the purposes of sub-paragraph (b), a person will be considered to meet the second contribution condition if he is credited with at least 2 quarters of coverage under the laws of the United States in each of the last 2 complete calendar years before the calendar year in which the claim for benefit was made.

8. Where a person has satisfied the conditions set out in paragraph 7, the Competent Authority of Jersey shall determine the actual rate of invalidity benefit payable as the amount that bears the same relation to the standard rate of benefit as the life average contribution factor during the prescribed period bears to 1.00, except that no benefit shall be payable where the factor is less than 0.1.

9. Where a person who is in Jersey is entitled to invalidity benefit under the laws of Jersey, that benefit shall be payable.

10. Notwithstanding any other provision of this Agreement, invalidity benefit shall be payable under the laws of Guernsey only in accordance with the provisions of paragraphs 11 to 13 of this Article.

11. For the purpose of qualifying for invalidity benefit, a person who is in the territory of the United States or Guernsey and

(a) has satisfied the first contribution condition for sickness benefit using contributions under the laws of Guernsey only; and

(b) has satisfied the second contribution condition for sickness benefit using relevant periods of coverage under the laws of either Party; and

(c) is incapable of work, and has been so incapable throughout the qualifying period for invalidity benefit;

shall be treated as if he had been entitled to sickness benefit throughout that period.

For the purpose of sub-paragraph (b), each quarter of coverage credited under the laws of the United States in the relevant contribution year shall be treated as if it had been a contribution period of thirteen weeks completed as an employed or self-employed person in the relevant contribution year.

12. Where a person has satisfied the conditions set out in paragraph 11, the Competent Authority of Guernsey shall:

(a) deem the contribution conditions for the payment of invalidity benefit satisfied provided that the periods of coverage under the laws of Guernsey total one qualifying year; and

(b) calculate the amount of invalidity benefit to be paid, subject to paragraph 13, as being the proportion, not exceeding 100%, of the standard rate which the total number of contributions paid or credited in Guernsey during the prescribed period bears to the product of the number of years in that period and fifty: save that if the amount so calculated is less than one-twentieth of the standard rate, no benefit shall be payable.

13. Where a person is in Guernsey and

(a) is entitled to invalidity benefit under the laws of Guernsey solely through the application of paragraphs 11 and 12, or has been entitled to such a

benefit in relation to the claim in question solely through the application of those paragraphs; and

(b) is in receipt of a disability benefit under the laws of the United States, whether or not by virtue of this Agreement;

the amount of the invalidity benefit payable under the laws of Guernsey shall be reduced by the amount by which the aggregate of both benefits exceeds the standard rate of invalidity benefit under the laws of Guernsey.

14. No person in relation to whom invalidity benefit is payable under the provisions of this Agreement shall receive a contribution credit from Jersey or Guernsey unless present in Jersey or Guernsey, as the case may be.

15. Where a person's periods of coverage under the laws of a part of the United Kingdom total less than one qualifying year, or one reckonable year, these periods shall be aggregated as if they had all been completed under the laws of any part of the territory of the United Kingdom under which a sickness benefit or an invalidity benefit is payable or would be payable if the periods were aggregated, or, where two such benefits are or would be payable, under the laws of that part which, at the date on which entitlement first arose or arises, is paying or would pay the greater amount. Where the aggregate of the periods of coverage is less than one qualifying year, or one reckonable year, this Article shall not apply.

16. Notwithstanding any other provision of this Article, a person in the territory of the United States who is subject to the laws on coverage of the United Kingdom by virtue of any of the Articles 4 to 6 of this Agreement and who satisfies the contribution conditions applicable to sickness benefit under those laws shall, for the purpose of determining his entitlement to invalidity benefit under those laws:

(a) be treated as if he were in the territory of the United Kingdom; and

(b) each day of incapacity for work while in the territory of the United States may, where appropriate, be treated as if it were a day for which he had received sickness benefit under the laws of the United Kingdom.

17. Any restriction which would otherwise be applicable under the laws of the United Kingdom in the rate of benefit payable to persons who are not ordinarily resident in the territory of the United Kingdom shall not apply to persons in the territory of the United States who are in receipt of invalidity benefit under the laws of the United Kingdom by virtue of the provisions of this Agreement.".

(9) Article 21 paragraph 2 of the Agreement shall be revised to read as follows:

"2. If a disagreement cannot be resolved through negotiation, the Competent Authorities will endeavour to settle the issue through arbitration, mediation, or other mutually agreed procedure.".

ARTICLE 2

The application of this Supplementary Agreement shall not result in any reduction in the amount of a benefit to which entitlement was established prior to its entry into force.

ARTICLE 3

This Supplementary Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the month in which both Governments shall have informed each other by a formal exchange of notes that the steps necessary under their national statutes to enable the Supplementary Agreement to take effect have been taken.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Supplementary Agreement.

Done in duplicate at London on 6th June 1996.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

WILLIAM MARSDEN

For the Government
of the United States of America:

TIMOTHY E. DEAL

SUPPLEMENTARY ADMINSITRATIVE AGREEMENT AMENDING THE ADMINISTRATIVE AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America;

In accordance with Article 15(a) of the Agreement on Social Security between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America signed on their behalf at London on 13th February 1984 (hereinafter referred to as "the Agreement") as amended by the Supplementary Agreement of this date;

Have agreed to amend the Administrative Agreement for the implementation of the Agreement as follows:—

ARTICLE 1

(1) Article 2 paragraph 1 of the Administrative Agreement shall be revised to read as follows:

"1. The liaison agencies referred to in Article 15 of the Agreement shall be:

(a) for the United States,

the Social Security Administration,

(b) for the United Kingdom,

(i) in Great Britain,

For all contingencies except Articles 4 to 6 of the Agreement and the provision of United Kingdom insurance records for Disability Benefit,

Department of Social Security
Pensions and Overseas Benefits Directorate
Tyneview Park
Whitley Road, Benton
Newcastle upon Tyne
England
NE98 1BA

For Articles 4 to 6 of the Agreement and to provide United Kingdom insurance records for Disability Benefit,

Contributions Agency
International Services
Longbenton
Newcastle upon Tyne
England
NE98 1YX

(ii) in Northern Ireland,

Social Security Agency
Overseas Branch
Commonwealth House
Castle Street
Belfast
Northern Ireland
BT1 1DX

(iii) in the Isle of Man,

Department of Health and Social Security
Markwell House
Market Street
Douglas
Isle of Man
IM1 2RZ

(iv) in Jersey,

Employment and Social Security Department
Philip Le Feuvre House
La Motte Street
St Helier
Jersey
Channel Islands
JE4 8PE

(v) in Guernsey,

Guernsey Social Security Authority
Edward T Wheadon House
Le Truchot
St Peter Port
Guernsey
Channel Islands
GY1 3WH.".

(2) Article 9 paragraph 1 of the Administrative Agreement shall be revised by adding the following sentence at the end thereof:

"However, the Agencies of the two Parties may agree on a different allocation of expenses for medical examinations arranged under this paragraph.".

ARTICLE 2

This Supplementary Administrative Agreement shall enter into force on the date of entry into force of the Supplementary Agreement of this date amending the Agreement.

Done at London on 6th June 1996 in duplicate.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

WILLIAM MARSDEN

For the Government
of the United States of America:

TIMOTHY E. DEAL

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMPLÉMENTAIRE PORTANT MODIFICATION DE L'ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Ayant examiné l'Accord relatif à la sécurité sociale, signé en leurs noms respectifs, à Londres, le 13 février 1984[1] (ci-après dénommé l'« Accord »),

Ayant reconnu la nécessité d'amender certaines dispositions de l'Accord,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. L'article premier de l'Accord doit désormais se lire comme suit :

a) Le paragraphe 1 doit désormais se lire comme suit :

« 1. Le terme « territoire » désigne

En ce qui concerne les Etats-Unis, les Etats, le district de Columbia, le Commonwealth de Porto Rico, les îles Vierges, Guam, les Samoa américaines, le Commonwealth des îles Mariannes septentrionales, et

En ce qui concerne le Royaume-Uni, l'Angleterre, l'Ecosse, le pays de Galles, l'Irlande du Nord, ainsi que l'île de Man, l'île de Jersey et les îles de Guernesey, d'Alderney, de Herm et de Jethou, les références au « Royaume-Uni » ou au « territoire » à propos du Royaume-Uni englobant l'île de Man, l'île de Jersey et les îles de Guernesey, d'Alderney, de Herm et de Jethou selon le cas; »

b) Le paragraphe 3 doit désormais se lire comme suit :

« 3. L'expression « Autorité compétente » désigne

En ce qui concerne les Etats-Unis, le Directeur de la sécurité sociale, et

En ce qui concerne le Royaume-Uni, le Département de la sécurité sociale pour la Grande-Bretagne, le Département de la santé et des services sociaux pour l'Irlande du Nord, le Département de la santé et de la sécurité sociale de l'île de Man, la Commission de l'emploi et de la sécurité sociale des Etats de l'île de Jersey et la Direction de la sécurité sociale de Guernesey, selon le cas; »

c) Le paragraphe 7 doit désormais se lire comme suit :

« 7. En ce qui concerne le Royaume-Uni :

a) L'expression « période d'assurance » désigne

Toute période d'affiliation ou période assimilée;

b) L'expression « période de cotisation » désigne

Toute période pour laquelle des cotisations correspondant à la prestation en question sont dues, ont été versées ou sont considérées comme ayant été versées;

c) L'expression « période assimilée » désigne

Toute période pour laquelle des cotisations correspondant à la prestation en question ont été créditées;

[1] Voir p. 489 du présent volume.

d) L'expression « prestation de survivant » désigne

La prestation de veuve, l'indemnité de veuve, l'indemnité versée aux mères de famille veuves et la pension de veuve;

e) L'expression « prestation d'orphelin » désigne

L'allocation au tuteur et l'allocation spéciale pour enfant;

f) L'expression « législation régissant l'affiliation » désigne

Les lois et règlements relatifs à l'assujettissement au paiement des cotisations de sécurité sociale;

g) L'expression « période ouvrant droit à une prestation d'invalidité » désigne :

i) Une période d'incapacité de 364 jours en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, ou

ii) Une période d'incapacité de 364 jours en vertu de la législation de Jersey, ou

iii) Une période d'incapacité de 156 jours, à l'exclusion des dimanches, en vertu de la législation de Guernesey;

h) L'expression « première condition de cotisation » signifie :

i) En vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, qu'une personne a acquitté au moins 52 cotisations de la classe I ou II antérieurement au 6 avril 1975, ou a acquitté, en un exercice de cotisation, des cotisations de la classe I ou II, correspondant à un revenu au moins 50 fois supérieur au revenu minimum pour cet exercice-là dans un exercice fiscal commençant au plus tôt le 6 avril 1975, ou

ii) En vertu de la législation de Jersey, qu'une personne a acquitté des cotisations avant la fin du trimestre pertinent et que le facteur annuel de cotisation tiré desdites cotisations n'est pas inférieur à 0,25, ou

iii) En vertu de la législation de Guernesey, qu'une personne a acquitté au moins 26 cotisations admissibles depuis le 4 janvier 1965 ou depuis la date de son affiliation au plan de Guernesey;

i) L'expression « deuxième condition de cotisation » signifie :

i) En vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, qu'une personne a acquitté des cotisations de la classe I ou II correspondant à un revenu au moins 50 fois supérieur au revenu minimum au cours de chacun des deux derniers exercices de cotisation accomplis antérieurement à l'année ouvrant droit à la prestation considérée, ou en a été créditée, ou

ii) En vertu de la législation de Jersey, qu'une personne a acquitté des cotisations correspondant au trimestre pertinent, ou en a été créditée et que le facteur trimestriel de cotisation tiré desdites cotisations est de 1,00, ou

iii) En vertu de la législation de Guernesey, qu'une personne a acquitté au moins 26 cotisations admissibles au cours de l'exercice de cotisation considéré, ou en a été créditée;

j) L'expression « année ouvrant droit » désigne :

i) Aux termes de la législation de la Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, 50 semaines au moins d'assurance acquises avant le 6 avril 1975 ou que la personne a perçu, ou est censée avoir perçu, un revenu au moins 52 fois supérieur au revenu minimum lors d'un exercice fiscal suivant le 5 avril 1978 dans le cadre de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, ou

ii) Un facteur annuel de cotisation de 1,00 en vertu de la législation de Jersey, ou

iii) Une période d'au moins 50 semaines d'assurance en vertu de la législation de Guernesey;

k) L'expression « année admissible » s'entend d'un exercice fiscal compris entre le 6 avril 1975 et le 5 avril 1978, au cours duquel ont été versées des cotisations sur les revenus perçus (ou censés avoir été perçus) au moins 50 fois supérieur au revenu minimum pour cet exercice;

l) L'expression « période prescrite » désigne, pour Jersey et Guernesey la période commencée à la même date, en vertu de la législation de Jersey ou de Guernesey, selon le cas, que la période à prendre en compte aux fins de la pension de vieillesse et échue le 31 décembre précédant la date à laquelle le droit à une prestation d'invalidité échoit pour la première fois;

m) L'expression « prestation de maladie » s'entend :

i) D'une prestation d'incapacité de courte durée due au taux le plus faible, le plus élevé ou prolongé en vertu de la législation de la Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, ou

ii) D'une prestation de maladie due en vertu de la législation de Jersey ou de Guernesey;

n) L'expression « prestation d'invalidité » s'entend :

i) D'une prestation d'incapacité de longue durée, d'une pension supplémentaire, d'une indemnité d'invalidité et de toute majoration imputable à l'âge dus en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, ou

ii) D'une prestation d'invalidité due en vertu de la législation de Jersey ou de Guernesey. »

2. Au sous-alinéa ii de l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord, l'année « 1954 » est remplacée par l'année « 1986 ».

3. L'alinéa *b* du paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord doit désormais se lire comme suit :

« *b*) En ce qui concerne le Royaume-Uni :

i) La loi de 1992 sur l'administration de la sécurité sociale, la loi de 1992 sur les cotisations et les prestations de sécurité sociale, la loi de 1992 sur la sécurité sociale (Dispositions corrélatives) et la loi de 1994 sur la sécurité sociale (Incapacité de travail);

ii) La loi de 1992 sur l'administration de la sécurité sociale (Irlande du Nord), la loi de 1992 sur les cotisations et les prestations de sécurité sociale (Irlande du Nord), la loi de 1992 sur la sécurité sociale (Dispositions corrélatives) [Irlande du Nord] et la loi de 1994 sur la sécurité sociale (Incapacité de travail) [Irlande du Nord];

iii) La loi de 1992 sur l'administration de la sécurité sociale, la loi de 1992 sur les cotisations et les prestations de sécurité sociale, la loi de 1992 sur la sécurité sociale (Dispositions corrélatives) et la loi de 1994 sur la sécurité sociale (Incapacité de travail) *(Acts of Parliament)* dans la mesure où ces lois s'appliquent à l'île de Man du fait d'ordonnances adoptées ou ayant pris effet comme si elles avaient été adoptées, au titre de la loi de 1982 sur la sécurité sociale *(Act of Tynwald)*;

iv) La loi de 1974 sur la sécurité sociale (Jersey);

v) La loi de 1978 sur les assurances sociales (Guernesey);

et les lois qui ont été abrogées ou unifiées, par ces *Acts*, lois ou ordonnances, ou abrogées par la législation qui les unifiait. »

4. Au paragraphe 2 de l'article 4 de l'Accord, le mot « normalement » doit être insérée immédiatement avant les mots « employée par ».

5. Le paragraphe 3 de l'article 4 doit désormais se lire comme suit :

« 3. Toute personne qui est affiliée en vertu des lois sur l'affiliation de l'une ou l'autre des deux Parties au titre d'une activité indépendante est exclusivement assujettie à la législation régissant l'affiliation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside habituellement. »

6. Le paragraphe 2 de l'article 7 de l'Accord doit désormais se lire ainsi :

« 2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et des dispositions de l'article 14 ci-après, toute personne qui aurait droit à une pension de vieillesse, une pension de retraite, une prestation de survivant ou d'invalidité en vertu de la législation du Royaume-Uni au même titre que si elle se trouvait au Royaume-Uni est en droit de percevoir cette pension ou prestation si elle réside habituellement sur le territoire des Etats-Unis au même titre que si elle se trouvait au Royaume-Uni. »

7. Le paragraphe 3 de l'article 11 de l'Accord doit désormais se lire comme suit :

« 3. Lorsque les périodes d'affiliation accomplies par une personne aux termes de la législation :

i) De Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, sont inférieures à une année admissible ou, selon le cas, à une année ouvrant droit, ou qu'elles ne s'appliquent qu'à des périodes antérieures au 6 avril 1975 et que leur somme est inférieure à 50 semaines, ou

ii) De Jersey, sont inférieures à un facteur de cotisation annuel de 1,00, ou

iii) De Guernesey, sont inférieures à 50 semaines,

ces périodes sont cumulées comme si elles avaient toutes été accomplies en vertu de la législation d'une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni au titre desquelles une pension est due ou serait due si les périodes étaient cumulées, et, lorsque deux pensions de cette nature sont ou seraient dues, les périodes sont cumulées en vertu de la législation de la partie du territoire qui, à la date à laquelle le droit s'ouvre ou s'est ouvert, verse ou verserait le montant le plus élevé. Lorsque les périodes d'affiliation cumulées sont inférieures à une année ouvrant droit ou à une année admissible, ni le présent article ni l'article 9 ne s'appliquent. »

8. L'article 14 de l'Accord doit désormais se lire comme suit :

« 1. Les dispositions des paragraphes 2 à 5 du présent article s'appliquent aux demandes de prestation d'invalidité en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man.

2. Toute personne qui aura satisfait à la première condition de cotisation ouvrant droit à une prestation de maladie telle que définie à l'article premier du présent Accord, du fait de cotisations acquittées en vertu seulement de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, qui se trouve sur le territoire des Etats-Unis et n'est pas assujettie à la législation régissant l'affiliation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man en vertu des articles 4, 5 et 6 du présent Accord, sera habilitée à percevoir une prestation d'invalidité au titre de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man si :

a) La deuxième condition de cotisation ouvrant droit à une prestation de maladie en vertu de la législation du Royaume-Uni est satisfaite sur la base des périodes pertinentes d'affiliation accomplies dans le cadre de cette législation et, le cas échéant, dans celui de la législation des Etats-Unis, et

b) La personne souffre d'une incapacité de travail depuis le début de la période ouvrant droit à une prestation d'invalidité, auquel cas elle est traitée comme si une prestation de maladie, suivie d'une prestation d'invalidité en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, avait été versée durant toute la période d'incapacité.

Aux fins de l'alinéa *a* ci-dessus, une personne est considérée comme ayant satisfait à la deuxième condition de cotisation lorsqu'ont été portés à son crédit deux trimestres au moins d'affiliation en vertu de la législation des Etats-Unis au cours de chacune des deux dernières années de cotisations accomplies antérieurement à l'année d'ouverture du droit à prestations. L'autorité compétente concernée de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man réaffectent tout trimestre de cotisation crédité à une personne en vertu de la législation des Etats-Unis au cours d'une année civile à tout autre trimestre civil de cette année-là si cela est nécessaire pour satisfaire à la deuxième condition de cotisation au cours de l'année de cotisation pertinente à condition que ce trimestre n'ait pas servi à satisfaire à la deuxième condition de cotisation pour toute autre année de cotisation pertinente.

Le taux de la prestation d'invalidité due sera celui qui serait applicable en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man si le présent Accord n'était pas d'application, à moins que la personne n'ait droit à une prestation d'invalidité en vertu de la législation des Etats-Unis, indépendamment ou non de l'application du présent Accord, auquel cas le taux de la prestation d'invalidité due sera déterminé conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article.

3. Compte tenu des alinéas *a* et *b* du présent paragraphe, l'organisme intéressé de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man déterminera le ratio entre la prestation d'invalidité due en vertu de sa législation et la prestation intégrale, qui sera le même que celui entre le total des périodes d'affiliation accomplies en vertu de sa législation et le total des périodes d'affiliation accomplies en vertu de la législation des deux Parties.

a) Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 5 de l'article 9 et les dispositions des paragraphes 4, 6 et 7 de l'article 11 du présent Accord s'appliquent aux périodes d'affiliation créditées en vertu de la législation des Etats-Unis comme si les mentions faites dans ces articles à une pension de vieillesse, une pension de retraite ou une pension s'étendaient à une prestation d'invalidité;

b) Aux fins de calculer la proportion due de la prestation d'invalidité, il ne sera pas tenu compte des périodes d'affiliation accomplies après la date du début de l'incapacité de la personne concernée;

La prestation calculée conformément aux dispositions ci-dessus sera celle qui sera effectivement due à l'intéressé.

4. Si une personne qui séjourne sur le territoire de la Grande-Bretagne, de l'Irlande du Nord ou de l'île de Man, ou une personne qui réside en dehors de ce territoire et qui a droit à une prestation d'invalidité en vertu de la législation applicable autrement qu'en vertu du paragraphe 2 du présent article, a droit à une prestation d'invalidité en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man et a également droit à une prestation d'invalidité en vertu de la législation des Etats-Unis, indépendamment ou non de l'application du présent Accord, le taux de la prestation d'invalidité due en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man sera déterminé conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 5 du présent article.

5. Au cas où une personne à laquelle s'appliquent les dispositions du paragraphe 4 du présent article :

a) Aurait droit à une prestation d'invalidité en vertu de la législation de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man, hors de l'application du présent Accord; et

b) A droit à la fois à une prestation d'invalidité en vertu du paragraphe 3 du présent article et à une prestation d'incapacité en vertu de la législation des Etats-Unis, indépendamment ou non de l'application du présent Accord, et si la somme de ces deux presta-

tions est inférieure au montant de la prestation d'invalidité auquel la personne aurait autrement eu droit en vertu de l'alinéa *a* ci-dessus,

l'autorité compétente de Grande-Bretagne, d'Irlande du Nord ou de l'île de Man calculera la différence entre les montants des prestations calculés conformément aux alinéas *a* et *b* ci-dessus à la date d'ouverture du droit à une prestation d'invalidité, et versera cette différence en sus de la prestation d'invalidité due. Le montant supplémentaire continuera d'être versé dans les mêmes conditions que la prestation d'invalidité et sous réserve de majorations équivalentes, selon qu'il conviendra.

6. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, une prestation d'invalidité n'est due en vertu de la législation de Jersey ou de Guernesey que conformément aux paragraphes 7 à 9 du présent article.

7. Afin d'acquérir le droit à une prestation d'invalidité, une personne qui se trouve sur le territoire des Etats-Unis et

a) Qui satisfait à la première condition de cotisation ouvrant droit à une prestation d'invalidité au moyen de cotisations acquittées exclusivement dans le cadre de la législation de Jersey; et

b) Qui satisfait à la deuxième condition de cotisation ouvrant droit à une prestation d'invalidité au moyen des périodes admissibles accomplies dans le cadre de la législation de l'une ou l'autre Partie; et

c) Qui est frappée d'une incapacité de travail, cela durant toute la période ouvrant droit à une prestation d'invalidité,

sera considérée comme ayant eu droit à une prestation de maladie durant toute cette période.

Aux fins de l'alinéa *b* ci-dessus, une personne sera considérée comme ayant satisfait à la deuxième condition de cotisation si elle est créditée d'au moins deux trimestres d'affiliation en vertu de la législation des Etats-Unis au cours des deux dernières années civiles d'affiliation accomplies antérieurement à l'année civile au cours de laquelle la personne a fait valoir ses droits.

8. Lorsqu'une personne a satisfait aux conditions énoncées au paragraphe 7 ci-dessus, l'autorité compétente de Jersey déterminera le taux effectif de la prestation d'invalidité exigible. Le rapport entre ce montant et le taux standard de la prestation est le même que le rapport entre le facteur moyen des cotisations au cours d'une vie et le chiffre 1,00 au cours de la période prescrite, étant entendu toutefois qu'aucune prestation n'est versée lorsque ce facteur est inférieur à 0,1.

9. Lorsqu'une personne qui se trouve à Jersey à droit à une prestation d'invalidité en vertu de la législation de Jersey, la pension est due.

10. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, une prestation d'invalidité ne sera due en vertu de la législation de Guernesey qu'aux seuls termes des paragraphes 11 à 13 du présent article.

11. Afin d'acquérir le avoir droit à une prestation d'invalidité, une personne qui se trouve sur le territoire des Etats-Unis ou de Guernesey, et

a) Qui satisfait à la première condition de cotisation ouvrant droit à une prestation de maladie au titre des cotisations acquittées exclusivement en vertu de la législation de Guernesey; et

b) Qui satisfait à la deuxième condition de cotisation ouvrant droit à une prestation de maladie au titre des périodes d'affiliation accomplies en vertu de la législation de l'une ou l'autre Partie; et

c) Qui est frappée d'une incapacité de travail, cela durant toute la période ouvrant droit à une prestation d'invalidité;

sera considérée comme ayant eu droit à une prestation de maladie durant toute cette période.

Aux fins de l'alinéa *b* ci-dessus, chaque trimestre d'affiliation crédité en vertu de la législation des Etats-Unis au cours de l'année de cotisation pertinente est considéré comme une période de cotisation de treize semaines accomplie au titre d'une activité salariale ou indépendante au cours de l'année de cotisation considérée.

12. Si une personne satisfait aux conditions énoncées au paragraphe 11 ci-dessus, l'autorité compétente de Guernesey :

a) Considèrera que les conditions de cotisation ouvrant droit à une prestation d'invalidité sont satisfaites pour autant que les périodes d'affiliation en vertu de la législation de Guernesey représentent au total une année ouvrant droit à prestation, et

b) Calculera le montant de la prestation d'invalidité due, sous réserve des dispositions du paragraphe 13 ci-dessus, comme le ratio, à concurrence de 100%, entre le taux standard du nombre total de cotisations versées ou créditées à Guernesey durant la période prescrite et le produit du nombre des années de cette période est 50, étant entendu que, si le montant ainsi calculé est inférieur à un vingtième du taux standard, aucune prestation ne sera due.

13. Si une personne se trouve à Guernesey et :

a) N'a droit à une prestation d'invalidité en vertu de la législation de Guernesey que du fait de l'application des paragraphes 11 et 12, ou n'y a eu droit que du fait de l'application desdits paragraphes; et

b) Perçoit une prestation d'incapacité en vertu de la législation des Etats-Unis, indépendamment ou non de l'application des dispositions du présent Accord,

le montant de la prestation d'invalidité due en vertu de la législation de Guernesey sera réduit de la différence entre la somme des deux prestations et le taux standard de la prestation d'invalidité prévu par la législation de Guernesey.

14. Aucune personne à qui une prestation d'invalidité est due en vertu du présent Accord ne bénéficiera d'un crédit de cotisation en vertu de la législation de Jersey ou Guernesey à moins d'être présente à Jersey ou Guernesey, selon le cas.

15. Si la somme des périodes d'affiliation accomplies par une personne dans le cadre de la législation d'une partie quelconque du Royaume-Uni est inférieure à une année ouvrant droit ou à une année admissible, ces périodes seront traitées comme si elles avaient toutes été accomplies dans le cadre de la législation d'une partie quelconque du territoire du Royaume-Uni en vertu de laquelle une prestation de maladie ou une prestation d'invalidité est due ou serait due si ces périodes étaient prises en compte, ou, au cas où ces deux prestations sont ou seraient dues, en vertu de la législation de cette partie du Royaume-Uni, comme accomplies dans le cadre de la législation de celle qui, à la date à laquelle le droit est ou a été ouvert, verse ou verserait le montant le plus élevé. Au cas où la somme des périodes d'affiliation est inférieure à une année ouvrant droit ou à une année admissible, les dispositions du présent article ne s'appliquent pas.

16. Nonobstant toute autre disposition du présent article, une personne qui se trouve sur le territoire des Etats-Unis et qui est assujettie à la législation régissant l'affiliation du Royaume-Uni au titre de l'un quelconque des articles 4 à 6 du présent Accord, et qui satisfait aux conditions de cotisation applicables à la prestation de maladie en vertu de cette législation est traitée, aux fins de la détermination de son droit à prestation d'invalidité en vertu de cette législation :

a) Comme si elle se trouvait sur le territoire du Royaume-Uni; et

b) Pour chaque journée d'incapacité de travail pendant qu'elle se trouve sur le territoire des Etats-Unis, selon le cas, comme s'il s'agissait d'un journée pour laquelle elle a perçu une prestation de maladie en vertu de la législation du Royaume-Uni.

17. Toute restriction qui serait normalement applicable en vertu de la législation du Royaume-Uni au taux de la prestation due aux personnes qui ne résident pas habituellement sur le territoire du Royaume-Uni ne s'applique pas aux personnes qui se trouvent sur le territoire des Etats-Unis et qui ont droit à une prestation d'invalidité en vertu de la législation du Royaume-Uni du fait de l'application des dispositions du présent Accord. »

9. Le paragraphe 2 de l'article 21 du présent Accord se lit désormais comme suit :

« 2. Lorsqu'un désaccord ne peut être réglé par les autorités compétentes, les autorités compétentes s'efforcent de résoudre la situation par voie d'arbitrage, de médiation ou par toute autre procédure convenue d'un commun accord entre les parties. »

Article 2

La mise en œuvre du présent Accord complémentaire n'entraînera aucune réduction du montant d'une prestation acquise avant son entrée en vigueur.

Article 3

Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant le mois au cours duquel les deux gouvernements se seront mutuellement informés, par un échange de notes officiel, de l'accomplissement de leurs procédures législatives requises respectivement pour l'entrée en vigueur de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord complémentaire.

FAIT en deux exemplaires, à Londres, le 6 juin 1996.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

WILLIAM MARSDEN

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

TIMOTHY E. DEAL

ACCORD ADMINISTRATIF COMPLÉMENTAIRE AMENDANT L'ACCORD ADMINISTRATIF DE MISE EN ŒUVRE DE L'ACCORD RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique,

Conformément aux dispositions de l'alinéa *a* de l'article 15 de l'Accord relatif à la sécurité sociale entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, signé à Londres en leurs noms respectifs le 13 février 1984 (ci-après dénommé l'« Accord ») tel qu'amendé par l'Accord complémentaire daté de ce jour,

Sont convenus d'amender l'Accord administratif de mise en œuvre de l'Accord, comme suit :

Article premier

1. Le paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord administratif est modifié comme suit :

« 1. Les organismes de liaison évoqués à l'article 15 de l'Accord sont les suivants :

a) Pour les Etats-Unis,

L'Administration de la sécurité sociale,

b) Pour le Royaume-Uni :

i) En Grande-Bretagne :

Pour toutes questions relevant des articles 4 à 6 de l'Accord et la fourniture des dossiers d'assurance du Royaume-Uni aux fins de la prestation d'invalidité,

Department of Social Security
Pensions and Overseas
Benefits Directorate
Tyneview Park
Whitley Road, Benton
Newcastle upon Tyne
England
NE98 1BA

Pour les questions relevant des articles 4 à 6 de l'Accord et pour fournir au Royaume-Uni les dossiers d'assurance aux fins de la prestation d'invalidité :

Contributions Agency
International Services
Longbenton
Newcastle upon Tyne
England
NE98 1YX

ii) En Irlande du Nord :

Social Security Agency
Overseas Branch
Commonwealth House
Castle Street
Belfast
Northern Ireland
BT1 1DX

iii) En île de Man :

Department of Health and Social Security
Markwell House
Market Street
Douglas
Isle of Man
IM1 2RZ

iv) A Jersey :

Employment and Social Security Department
Philip Le Feuvre House
La Motte Street
St Helier
Jersey
Channel Islands
JE4 8PE

v) A Guernesey :

Guernsey Social Security Authority
Edward T. Wheadon House
Le Truchot
St Peter Port
Guernesey
Channel Islands
GY1 3WH. »

2. La phrase suivante est à insérer à la fin de l'actuel paragraphe 1 de l'article 9 de l'Accord administratif :

« Toutefois, les organismes des deux Parties peuvent convenir d'une différente répartition des dépenses afférentes aux examens médicaux prévus au présent paragraphe. »

Article 2

Le présent Accord administratif complémentaire entrera en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'Accord complémentaire daté de ce jour portant amendement de l'Accord.

FAIT à Londres, le 6 juin 1996, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

WILLIAM MARSDEN

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

TIMOTHY E. DEAL

No. 25571. AGREEMENT ON CAB INTERNATIONAL. CONCLUDED AT LONDON ON 8 JULY 1986[1]

WITHDRAWAL

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

1 April 1997

NEW ZEALAND

(With effect from 1 April 1998.)

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 October 1997.

N° 25571. ACCORD CONCERNANT CAB INTERNATIONAL. CONCLU À LONDRES LE 8 JUILLET 1986[1]

RETRAIT

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

1er avril 1997

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 1er avril 1998.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 octobre 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1490, p. 55, and annex A in volumes 1558, 1572, 1579, 1584, 1681, 1703, 1736, 1753, 1776, 1819 and 1930.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1490, p. 55, et annexe A des volumes 1558, 1572, 1579, 1584, 1681, 1703, 1736, 1753, 1776, 1819 et 1930.

No. 26971. BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU. SIGNED AT LIMA ON 16 JULY 1974[1]

TERMINATION *(Note by the Secretariat)*

The Government of Mexico registered on 22 October 1997 the Basic Agreement on technical and scientific cooperation between the Government of the United Mexican States and the Government of the Republic of Peru signed at Mexico City on 26 March 1996.[2]

The said Agreement, which came into force on 5 November 1996, provides, in its article XIII, for the termination of the above-mentioned Agreement of 16 July 1974.

(22 October 1997)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1551, p. 201.
[2] See p. 235 of this volume.

N° 26971. ACCORD DE BASE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU. SIGNÉ À LIMA LE 16 JUILLET 1974[1]

ABROGATION *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement mexicain a enregistré le 22 octobre 1997 l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République du Pérou signé à Mexico le 26 mars 1996[2].

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 5 novembre 1996, stipule, à son article XIII, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 16 juillet 1974.

(22 octobre 1997)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1551, p. 201.
[2] Voir p. 235 du présent volume.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES. CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 October 1997

SINGAPORE

(With effect from 21 January 1998.)

With the following declaration and reservation:

"*Declaration:*

With respect to article 6, paragraph 3, the Republic of Singapore declares that it shall not consider the Convention as the legal basis for extradition in respect of any offence to which article 6 applies.

Reservation:

The Republic of Singapore declares, in pursuance of article 32, paragraph 4 of the Convention that it will not be bound by the provisions of article 32, paragraphs 2 and 3."

Registered ex officio *on 23 October 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934, 1947, 1950, 1966, 1967, 1973, 1976, 1977, 1978, 1979, 1983, 1984 and 1989.

Vol. 1995, A-27627

N° 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES. CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 octobre 1997

SINGAPOUR

(Avec effet au 21 janvier 1998.)

Avec la déclaration et la réserve suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Déclaration :

En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 6, la République de Singapour déclare qu'elle ne considérera pas la Convention comme base légale d'extradition à l'égard des infractions auxquelles l'article 6 s'applique.

Réserve :

En vertu du paragraphe 4 de l'article 32 de la Convention, la République de Singapour déclare qu'elle ne sera pas liée par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de [ladite Convention].

Enregistré d'office le 23 octobre 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662, 1663, 1665, 1671, 1672, 1676, 1677, 1679, 1690, 1691, 1694, 1695, 1696, 1697, 1703, 1712, 1715, 1717, 1719, 1722, 1724, 1725, 1726, 1727, 1728, 1732, 1733, 1734, 1748, 1749, 1751, 1760, 1762, 1764, 1768, 1776, 1777, 1785, 1828, 1829, 1832, 1856, 1857, 1860, 1861, 1863, 1864, 1870, 1886, 1887, 1890, 1891, 1893, 1894, 1902, 1912, 1914, 1916, 1918, 1919, 1920, 1921, 1927, 1929, 1931, 1934, 1947, 1950, 1966, 1967, 1973, 1976, 1977, 1978, 1979, 1983, 1984 et 1989.

No. 30822. UNITED NATIONS FRAMEWORK CONVENTION ON CLIMATE CHANGE. CONCLUDED AT NEW YORK ON 9 MAY 1992[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

14 October 1997

SURINAME

(With effect from 12 January 1998.)

Registered ex officio *on 14 October 1997.*

RATIFICATION

Instrument deposited on:

15 October 1997

CYPRUS

(With effect from 13 January 1998.)

Registered ex officio *on 15 October 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1771, No. I-30822, and annex A in volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1912, 1914, 1920, 1927, 1929, 1935, 1936, 1938, 1949, 1955, 1977, 1979, 1988, 1989 and 1994.

N° 30822. CONVENTION-CADRE DES NATIONS UNIES SUR LES CHANGEMENTS CLIMATIQUES. CONCLUE À NEW YORK LE 9 MAI 1992[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

14 octobre 1997

SURINAME

(Avec effet au 12 janvier 1998.)

Enregistré d'office le 14 octobre 1997.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

15 octobre 1997

CHYPRE

(Avec effet au 13 janvier 1998.)

Enregistré d'office le 15 octobre 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1771, n° I-30822, et annexe A des volumes 1772, 1773, 1774, 1775, 1776, 1777, 1785, 1787, 1788, 1792, 1819, 1820, 1821, 1828, 1829, 1831, 1836, 1840, 1841, 1843, 1844, 1846, 1849, 1856, 1860, 1861, 1864, 1865, 1870, 1871, 1885, 1886, 1887, 1891, 1893, 1894, 1897, 1899, 1900, 1901, 1902, 1903, 1912, 1914, 1920, 1927, 1929, 1935, 1936, 1938, 1949, 1955, 1977, 1979, 1988, 1989 et 1994.

No. 31363. UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA. CONCLUDED AT MONTEGO BAY ON 10 DECEMBER 1982[1]

RATIFICATION

Instrument deposited on:

16 October 1997

BENIN

(With effect from 15 November 1997.)

Registered ex officio *on 16 October 1997.*

N° 31363. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER. CONCLUE À MONTEGO BAY LE 10 DÉCEMBRE 1982[1]

RATIFICATION

Instrument déposé le :

16 octobre 1997

BÉNIN

(Avec effet au 15 novembre 1997.)

Enregistré d'office le 16 octobre 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1833, p. 3, and annex A in volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1952, 1957, 1962, 1964, 1965, 1966, 1980, 1981, 1984, 1988 and 1990.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1834, p. 3, et annexe A des volumes 1836, 1843, 1846, 1850, 1856, 1862, 1864, 1870, 1880/1881, 1885, 1886, 1896, 1897, 1899, 1902, 1903, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1952, 1957, 1962, 1964, 1965, 1966, 1980, 1981, 1984, 1988 et 1990.

No. 31364. AGREEMENT RELATING TO THE IMPLEMENTATION OF PART XI OF THE UNITED NATIONS CONVENTION ON THE LAW OF THE SEA OF 10 DECEMBER 1982. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 28 JULY 1994[1]

PARTICIPATION in the above-mentioned Agreement

Instrument of ratification of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 1982 on:

16 October 1997

BENIN

(With effect from 15 November 1997.)

Registered ex officio *on 16 October 1997.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1836, p. 3, and annex A in volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1947, 1952, 1957, 1962, 1966, 1980, 1984 and 1988.

N° 31364. ACCORD RELATIF À L'APPLICATION DE LA PARTIE XI DE LA CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LE DROIT DE LA MER DU 10 DÉCEMBRE 1982. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 28 JUILLET 1994[1]

PARTICIPATION à l'Accord susmentionné

Instrument de ratification à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 déposé le :

16 octobre 1997

BÉNIN

(Avec effet au 15 novembre 1997.)

Enregistré d'office le 16 octobre 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1836, p. 3, et annexe A des volumes 1836, 1841, 1843, 1846, 1850, 1855, 1856, 1858, 1862, 1864, 1865, 1870, 1880/1881, 1884, 1885, 1886, 1887, 1897, 1899, 1904, 1917, 1920, 1921, 1926, 1927, 1928, 1929, 1930, 1931, 1935, 1938, 1945, 1947, 1952, 1957, 1962, 1966, 1980, 1984 et 1988.

No. 31728. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF MOZAMBIQUE CONCERNING CERTAIN COMMERCIAL DEBTS (THE UNITED KINGDOM/MOZAMBIQUE DEBT AGREEMENT No. 4 (1993) AMENDMENT). MAPUTO, 13 AND 15 DECEMBER 1993[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MAPUTO, 4 AND 10 JULY 1995

Came into force on 10 July 1995, in accordance with the provisions of the said notes.

Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 October 1997.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1863, No. I-31728.

N° 31728. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MOZAMBIQUE RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES [ACCORD N° 4 (1993) ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LE MOZAMBIQUE EN MATIÈRE DE DETTES]. MAPUTO, 13 ET 15 DÉCEMBRE 1993[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MAPUTO, 4 ET 10 JUILLET 1995

Entré en vigueur le 10 juillet 1995, conformément aux dispositions desdites notes.

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 octobre 1997.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1863, n° I-31728.